

V Centenario de la  
Biblia Políglota  
Complutense

La Universidad del Renacimiento.  
El Renacimiento de la Universidad

Fifth Centennial



*[The image shows a close-up of a page from a Greek lexicon or dictionary. The text is written in a cursive script, likely from a medieval manuscript. The words are arranged in columns, and some words are underlined. The text appears to be a list of words with their meanings or grammatical forms.]*











# V Centenario de la Biblia Políglota Complutense

La Universidad del Renacimiento.  
El Renacimiento de la Universidad

Fifth Centennial



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID





## 500 AÑOS DE LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE

### UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

José Carrillo Menéndez

Rector de la Universidad Complutense  
de Madrid

### COMITÉ ORGANIZADOR

Margarita San Andrés Moya

Vicerrectora de Extensión Universitaria

Manuel Mañas Baena

Vicerrector de Innovación

Javier Montero de Juan

Ex-Vicerrector de Organización

Luis Enrique Otero

Decano de la Facultad de  
Geografía e Historia

José María de Franciscos Olmos

Decano de la Facultad de Ciencias de la  
Documentación

Dámaso López García

Ex-Decano de la Facultad de Filología

Manuela Palafox Parejo

Directora de la Biblioteca General de la  
Universidad Complutense de Madrid

Braulio Calleja Ramos

Director del Gabinete de Comunicación

### COMITÉ CIENTÍFICO

Fernando Bouza Álvarez

Departamento de Historia Moderna de la  
Facultad de Geografía e Historia

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero

Secretario de la Facultad de Ciencias de la Docu-  
mentación

Elisa Ruiz García

Catedrática Emérita de Paleografía y  
Diplomática

Pablo Antonio Torijano Morales

Director del Departamento de Estudios  
Hebreos y Arameos de la Facultad de  
Filología



## EXPOSICIÓN

V CENTENARIO DE LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE.  
LA UNIVERSIDAD DEL RENACIMIENTO. EL RENACI-  
MIENTO DE LA UNIVERSIDAD  
Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla”  
29 de octubre de 2014 a 31 de enero de 2015.

### ORGANIZA Y FINANCIA

Universidad Complutense de Madrid  
Fundación Santander

### DIRECTOR DEL PROYECTO Y COMISARIO

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero

### DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN

Aramis López Juan

### DISEÑO GRÁFICO

Leticia de Santos Olmos

### COORDINACIÓN GENERAL

Joaquín Martín Moreno  
Iñigo Larrauri de Terán  
Marta Torres Santo Domingo

### COORDINACIÓN TÉCNICA

Aurora Díez Baños  
María Teresa León-Sotelo Amat  
Laura Martínez Puente

### RESTAURACIÓN

Silvia García Fernández-Villa  
Javier Tacón Clavería

### GRABACIÓN Y EDICIÓN DE LOS AUDIOVISUALES

Área de Audiovisuales del Departamento de  
Estudios e Imagen Corporativa de la UCM

### FOTOGRAFÍAS DE LAS OBRAS DEL

PATRIMONIO HISTÓRICO UCM  
Luis Castelo Sardina

### MONTAJE

PEIPE Diseño y Gestión

### SEGURO

AON

### TRANSPORTE

TTI

## CATÁLOGO

### DIRECCIÓN

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero

### AUTORES DE LOS ESTUDIOS

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Julián Martín Abad  
Fermín de los Reyes Gómez  
Marta Torres Santo Domingo  
Julio Treballe Barrera

### AUTORES DE LOS TEXTOS Y FICHAS

José Bonifacio Bermejo Martín  
Antonio Carpallo Bautista  
Arantxa Domingo Malvadi  
José María de Francisco Olmos  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Jesús de Prado Plumed  
Marta Torres Santo Domingo  
Jon Zabala Vázquez

### DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN

Leticia de Santos Olmos

### TRADUCCIÓN

Gabinete Lingüístico. Centro Superior de  
Idiomas Modernos de la FGUCM

### IMPRESIÓN

Solana e Hijos S.A.

### EDITA

Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense  
de Madrid

ISBN: 978-84-669-3492-8

Depósito Legal: M-26514-2014

Impreso en España / *Printed in Spain*

### FICHA BIBLIOGRÁFICA DEL CATÁLOGO

Gonzalo Sánchez-Molero, José Luis (Dir.)  
V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad  
del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad.  
Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense de Madrid.  
Madrid, 2014.  
27 x 23 cm., 570 pp.  
ISBN: 978-84-669-3492-8

## Agradecimientos

La Universidad Complutense de Madrid agradece su colaboración a las siguientes instituciones y asociaciones:

Archivo General de Simancas (Valladolid), Archivo Histórico Nacional (Madrid), Asociación Española de Bibliografía, Ayuntamiento de Aguilafuente (Segovia), Ayuntamiento de Madrid, Bibliopegia. Grupo Complutense de investigación sobre encuadernación y libro antiguo, Biblioteca Gundisalviana (Madrid), Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Coro Tomás Luis de Victoria (Brunete), Imprenta Artesanal-Artes del Libro (Madrid), Real Academia de la Historia (Madrid) y Real Biblioteca de El Escorial, Patrimonio Nacional.

Asimismo, agradece a las siguientes personas su colaboración:

David Alegre Fernández, Patricia Ayuso Torregrosa, Margarita Becedas González, José Bonifacio Bermejo Martín, Berta Botella Ausina, Mercedes Cabello Martín, Alberto Cabrera Serna, Idoia Eguiazábal Rodríguez, M<sup>a</sup> Isabel Herizo Peigneux D'Egmont, Cristina Marcos Patiño, Agustín Martín Francés, Daniel Martín Saldaña, Julia Martino Paz, Pilar Moreno García, María Olivera Zaldua, Víctor Ortas Cubero, Antonio Peces Gómez, Juan Miguel Sánchez Vigil, Ana Santos Aramburo, Vicente Sempere Rastad, Reyes Sequera Hernández, Javier Tacón Clavaín y Jon Zabala Vázquez, así como al personal del Almacén General de la UCM y al personal de cerrajería, carpintería y electricidad del Área de Obras de la UCM.

Y expresa su reconocimiento a los investigadores que han participado en el vídeo documental:

José Bonifacio Bermejo Martín, Javier Fernández Vallina, José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, Julián Martín Abad, Fermín de los Reyes Gómez, Elisa Ruiz García, Pablo Antonio Torijano Morales, Marta Torres Santo Domingo y Luis Vegas Montaner.



## Índice / Index

- Presentaciones** / Presentations
- 11 Rector de la Universidad Complutense de Madrid  
Rector of the Complutense University in Madrid  
José Carrillo Menéndez
- 16 Vicerrectora de Extensión Universitaria  
Vice-Rector for Extra-Curricular Activities  
Margarita San Andrés Moya
- 19 Introducción. Una Universidad y su Biblia  
Introduction. A University and its Bible  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 43 *Loquebantur variis linguis:*  
Homenaje musical a Cisneros y a los miembros de la *Academia Complutense*  
*Loquebantur variis linguis:*  
A musical tribute to Cisneros and to the members of the *Academia Complutense*
- 45 **Estudios** / Essays
- 47 La imprenta en Castilla en tiempos de la *Biblia Políglota*  
Printing in Castile at the time of the *Polyglot Bible*  
Fermín de los Reyes Gómez
- 65 Arnao Guillén de Brocar, *honrrado y muy industrioso varón en el arte de imprimir*: el de la *Biblia Políglota Complutense* y sus otros talleres  
*Arnao Guillén de Brocar, honourable and industrious in the art of printing*: his work on the *Complutense Polyglot Bible* and his other printing presses  
Julián Martín Abad
- 91 Cisneros, el Colegio de San Ildefonso y la *Biblia Políglota*  
Cisneros, the College of San Ildefonso and the *Polyglot Bible*  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 133 La *Políglota* y el esplendor de la filología trilingüe en la España del siglo XVI  
The *Polyglot Bible* and the heyday of trilingual philology in 16<sup>th</sup> century Spain  
Julio Trebolle Barrera

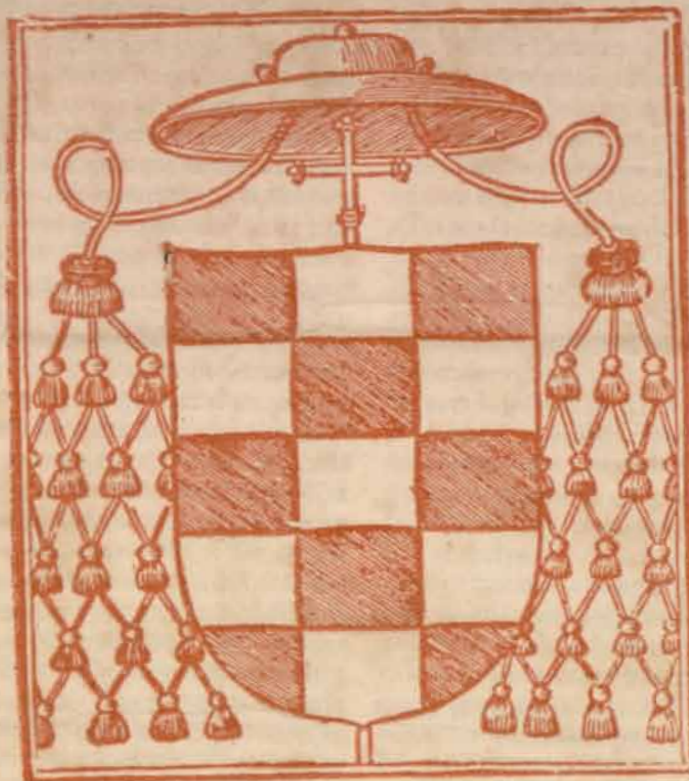


- 163 La estela de la *Biblia Políglota*: la colección bíblica de la Biblioteca Complutense  
In the wake of the *Polyglot Bible*: the Bible collection in the Complutense Library  
Marta Torres Santo Domingo
- 191 Bibliografía de los Estudios / Essays bibliography
- 199 Catálogo / Catalogue
- 200 Primera parte. La *Biblia Políglota*: los antecedentes y las fuentes  
Part One. The *Polyglot Bible*: background and sources
- 201 Los precedentes de la *Políglota Complutense*: un sueño científico de tres siglos  
The forerunners of the Complutense *Polyglot Bible*: three centuries of a scientific dream  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 217 «Los manantiales de donde brotan las aguas vivas»: a la búsqueda de las fuentes textuales  
“The springs from which clear waters flow”: in search of textual sources  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 246 El hebraísmo y la *Biblia Políglota* cisneriana: las fuentes de la *Veritas hebraica*  
Hebraism and the Cisnerian *Polyglot Bible*: the sources of *Veritas hebraica*  
Jesús de Prado Plumed
- 267 Las fuentes de la *Biblia Políglota* en lengua griega  
The Greek language sources of the *Polyglot Bible*  
Arantxa Domingo Malvadi
- 281 ¿*Vetus latina* o *Vulgata*?: las fuentes latinas y la cuestión de su corrección  
*Vetus latina* or *Vulgata*?: Latin sources and the matter of their correctness  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 292 La imprenta en Alcalá de Henares entre 1502 y 1517: Estanislao Polono y Arnao  
Guillén de Brocar  
Printing in Alcalá de Henares between 1502 and 1517: Estanislao Polono and Arnao  
Guillén de Brocar  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 314 La imprenta y la *Políglota*  
Printing and the *Polyglot*  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero

- 331 «Nada es tan de mi agrado, por lo que debáis felicitarme con más efusión, que por esta edición de la Biblia»  
“Nothing has given me so much pleasure, and you should thus congratulate me even more keenly for this edition of the Bible”  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 360 Segunda parte. Cisneros y el Colegio de San Ildefonso: un nuevo modelo universitario  
Part Two. Cisneros and the Colegio de San Ildefonso: a New University Model
- 361 La vida universitaria complutense en la primera mitad del siglo XVI  
Complutense University life in the first half of the 16<sup>th</sup> century  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 395 La enseñanza del griego en Alcalá de Henares  
The Teaching of Greek in Alcalá de Henares  
Arantxa Domingo Malvadi
- 416 La enseñanza del latín. Del magisterio de Nebrija al de Erasmo  
The Teaching of Latin. From the Instruction of Nebrija to that of Erasmus  
José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 452 La enseñanza del hebreo en Alcalá: la búsqueda complutense de Dios  
Teaching Hebrew in Alcalá: the Complutense search for God  
Jesús de Prado Plumed
- 489 Los “ladrillos” para una ciudad del saber, ¿sin libreros ni encuadernadores?  
The “bricks” for a city of knowledge, without booksellers or bookbinders?  
Antonio Carpallo Bautista y José Luis Gonzalo Sánchez-Molero
- 504 La Universidad, los arzobispos de Toledo y la Corona  
The University, the Archbishops of Toledo and the Crown  
José María de Francisco Olmos
- 531 La estela de la *Biblia Políglota*: la colección bíblica de la Biblioteca Complutense  
The Legacy of the *Polyglot Bible*: the Biblical Collection of the Complutense Library  
Marta Torres Santo Domingo
- 553 Bibliografía del Catálogo / Catalogue bibliography



Haec tibi pentadecas tetragonon respicit illud  
 Hospitium petri ⁊ pauli ter quinq3 dierum.  
 Namq3 instrumētum vetus hebdoas innuit: octo  
 Lex noua signatur. ter quinq3 recepat vtrunq3.



Vetus testamentū multiplici lingua nūc  
 primo impressum. Et imprimis  
 Pentateuchus Hebraico Gre-  
 co atq3 Chaldaico idioma-  
 te. Ad iuncta vnicuiq3 sua  
 latina interpreta-  
 tione,



doct  
 pedra



**E**L 24 DE ABRIL DEL AÑO 2013 SE INAUGURÓ en la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense de Madrid la exposición *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber* que, comisariada por la profesora Elisa Ruiz García, pudimos disfrutar durante dos meses. Aquella exposición fue el punto de partida de un amplio abanico de actividades, programadas para celebrar el quinto centenario de la *Biblia Políglota*, obra cumbre del humanismo español, que supuso la culminación del proyecto reformista del cardenal Cisneros.

Con esta nueva exposición la Universidad Complutense de Madrid conmemora el 500 Aniversario de la primera impresión de El Nuevo Testamento, llevada a cabo en 1514 como parte de los finalmente seis volúmenes de la obra, cuya publicación total culminó ocho años después.

Probablemente la elaboración de la *Biblia Políglota* fue el empeño académico más ambicioso e innovador del momento en el ámbito de las Humanidades; pero además marcó con su rigor el paradigma de excelencia que, desde entonces, cualquier ámbito científico busca alcanzar en su función. Al honrar tal patrimonio fundacional es justo que miremos al pasado; pero no como un ejercicio de narcisismo identitario, sino como ocasión para pensar las cosas a la altura de

**T**HE EXHIBITION ENTITLED *PREPARING the Complutense Polyglot Bible. The Books of Knowledge* curated by Professor Elisa Ruiz García was inaugurated on 24 April 2013 in the “Marqués de Valdecilla” historic library at the Complutense University in Madrid, and remained open for our enjoyment for two months. That exhibition marked the starting point for a wide array of activities arranged to celebrate the fifth centennial of the *Polyglot Bible*, the towering work of Spanish humanism which represented the culmination of Cardinal Cisneros’ reformist agenda.

With this new exhibition the Complutense University in Madrid commemorates the 500<sup>th</sup> anniversary of the first impression of the New Testament, which occurred in 1514 and became the cornerstone of what would ultimately be a six-volume work, and whose publication was completed eight years later.

The preparation of the *Polyglot Bible* was the most ambitious and innovative academic endeavour of the time in the sphere of the humanities; however its thoroughness also set a gold standard for excellence which ever since has been the aspiration for any undertaking across all academic fields. When we honour this foundational heritage it is only right that we should look to the past —not as an exercise of narcissis-

los tiempos. Cada tiempo es un tiempo nuevo y el nuestro poco tiene que ver con el de hace 500 años. De la misma manera, la Universidad de hoy, poco tiene que ver con la de antaño, tanto en su extensión y sus funciones como en su impacto en la sociedad. Sin embargo, saber de dónde venimos y cuál ha sido nuestra historia y sus avatares nos refuerza en la convicción de que, a pesar de los vientos que soplan, contrarios a la universidad pública, ésta, la universidad pública, y en particular, la Universidad Complutense, tienen futuro.

En 1252, Robert Sorbon fundó en París un colegio para estudiantes pobres y siete siglos y medio después la Universidad de París aún recuerda, desde su nombre Universidad de París Sorbonne, que las Universidades —como tantos productos objetivos de la mente humana— las hace alguien, y que es justo recordar a ese alguien con más motivo, que aquellos otros que son recordados a través de las páginas de la historia universal de la infamia. Es justo, por tanto, que nosotros recordemos a Cisneros, el hombre que hace más de quinientos años fundó la Universidad que, si bien se llama Complutense, podría llamarse con justicia Cisneriana.

Podemos tener el orgullo de reivindicarnos como una de las primeras Universidades renacentistas y este origen se refleja en la inmensa Biblioteca de nuestra Universidad que tiene sus inicios en la Universidad Cisneriana.

El túmulo de Cisneros tiene una lápida de mármol que contiene el epitafio redactado en latín por Juan de Vergara, amigo de Cisneros y discípulo de Erasmo. Ese epitafio es un currículum denso y exacto:

«Yo, Francisco, que hice levantar en honor de las Musas, una Universidad, yago en este reducido sarcófago, vestí la púrpura con el sayal, y usé del casco y del capelo; fui fraile, caudillo,

tic identification, but as an opportunity to consider events and achievements against the backdrop in which they took place. Every age is a new age, and our age has little in common with circumstances 500 ago; just as today's university is far removed from the university of the past, not only in its scope and its functions, but in its impact on society. But knowing where we come from, knowing our history and its twists and turns reaffirms us in our conviction that despite the prevailing winds —so fervently opposed to the public university— this, the public university, and in particular the Complutense University, has a future.

In 1252 Robert de Sorbon founded a college for poor students in Paris, and seven and a half centuries later the name of the university still bears witness in its name —the Paris Sorbonne University— to the fact that universities —like so many other objective products of the human mind— are created by a person, and that such a person is more deserving of commemoration than many others whose works are written in the pages of the universal history of infamy. It is therefore only right that we should remember Cisneros, the man who over 500 years ago founded the university which —although it bears the name Complutense— could equally be called Cisnerian.

We can proudly claim to be one of the earliest Renaissance universities, and these origins are reflected in our university's immense library, of which the Cisnerian University was the foundation.

Cisneros' tomb features a marble stone inscribed with a Latin epitaph written by his friend Juan de Vergara, a disciple of Erasmus. This epitaph contains an intense and accurate curriculum:

«In this humble sarcophagus lie I, Francisco, who raised a University in honour of the Muses. I wore the purple and the sackcloth, the helmet and the cardinal's hat; I was a friar, leader,

ministro y cardenal, llevé a un tiempo, sin pretenderlo, la corona y la cogulla cuando España me obedeció como a un Rey».

Detrás de esa semblanza rigurosa está el hombre, un franciscano austero y testarudo, dos veces regente del Reino, político sagaz, impulsor de la cultura e introductor del Renacimiento en España con dos obras perdurables: la Universidad Complutense y la *Biblia Polígota*.

El 13 de abril de 1499, Cisneros obtuvo la bula del Papa español Alejandro VI y en esa fecha podemos datar no sólo el nacimiento de la Universidad Complutense, sino muy probablemente del Renacimiento español. De la labor de Cisneros dijo el rey de Francia Francisco I: “Un solo fraile ha hecho en España lo que en Francia hubieron de hacer muchos reyes”. Humanismo, renacentismo, universalidad, modernidad y popularidad fueron los rasgos de aquella Universidad que, en poco tiempo, realizó una magnífica organización del pensamiento y de la educación para dotar a España de un aparato funcional adecuado a su circunstancia imperial.

La peor desgracia de su carrera no se abate sobre Cisneros cuando el arzobispo Carrillo lo hizo preso en Santorcaz; ni siquiera cuando el famoso Francisco de Vargas, contador y tesorero mayor del reino, se presentó en la Universidad de Alcalá con el encargo del emperador Carlos V, recién llegado a España, de confiscar el arca que atesoraba los dineros legados por Cisneros a su fundación. La mayor de sus desgracias fue póstuma, le sobrevino siglo y medio después de su muerte, cuando el doctor Medrano privó a la universidad Cisneriana de su autonomía frente al Estado, y la obligó a ceñirse a la forma del poder administrativo que arruinó en parte la obra monumental del fundador.

Podríamos preguntarnos lo que haría Cisneros si viviera hoy. Nos recordaría que la Uni-

minister and cardinal. At one time, through no seeking of my own, I wore the crown and cowl, and Spain obeyed me as it would a king».

Behind the severe countenance lies the man: an austere and stubborn Franciscan, twice regent of Spain, a wise politician who promoted culture and introduced the Renaissance into Spain with his two enduring works: the Complutense University and the *Polyglot Bible*.

Cisneros received the bull from the Spanish pope Alexander VI on 13 April 1499, and that very day marks not only the birth of the Complutense University, but most probably the Spanish Renaissance. Francis I, the king of France, said of Cisneros' work: “A single friar has done in Spain what in France would have taken many kings”. Humanism, renaissance values, universality, modernity and popularity were the hallmarks of the university, which in a very short time magnificently organised Spanish thought and education to endow the country with a civil service as befitted its imperial condition.

The greatest misfortune of Cisneros' career came not when he was imprisoned in Santorcaz by Archbishop Carrillo; nor even when the famous Francisco de Vargas, attorney general and treasurer of the kingdom, appeared at the University of Alcalá bearing orders from Emperor Charles V, recently arrived in Spain, to confiscate the coffers containing the money bequeathed by Cisneros to his foundation. His greatest misfortune came one century and a half after his death, when Doctor Medrano stripped the Cisnerian University of its autonomy from the State, and forced it to conform to the constraints of officialdom, which did much to destroy the monumental work of its founder.

We could ask ourselves what Cisneros would do if he were alive today. He would remind us that the university is a historic concept —which



verdad es un concepto histórico, que vale tanto como decir cambiante; que lo que se buscaba en la Edad Media era conciliar las evidencias de la observación con los mensajes de la Revelación; que por su parte el Renacimiento promovió el estudio más profundo y directo de los autores de la antigua Grecia, y no sólo dotó a Europa de mejores textos de matemáticas, física, medicina y zoología, sino que afinó el método en toda suerte de investigación; y que este tiempo nuestro es un tiempo nuevo que despliega nuevas posibilidades y desafíos. Entre ellos, el de compartir el conocimiento, ensanchar las fronteras del saber, fomentar la cooperación internacional y universalizar el disfrute de las nuevas tecnologías, que es el único camino para reducir la amplitud de la falla en la igualdad de oportunidades de acceso a la educación, y asegurar un mundo mejor. En definitiva, contribuir de manera contundente al desarrollo y mejora de la sociedad.

La tarea de la ciencia es la de ayudar a comprender el mundo que nos rodea y con ello mejorar la condición humana, la tarea de la cultura es la de levantar postes indicadores, marcar caminos, orientar en las encrucijadas, desarrollar valores que nos hagan más humanos. Cisneros nos diría que conjugar estas dos tareas es imprescindible. Nos animaría a ver el cambio como una condición necesaria para el crecimiento creativo: no es una amenaza que debemos temer, sino un desafío que nos ofrece nuevas oportunidades. Alentaría a su Universidad a extraer su autoridad de la pasión por la verdad, del desprecio por la injusticia y del compromiso con la razón. Convertiría su Universidad en un espacio abierto y dinámico emulando a las mejores del mundo actual. No la convertiría tan sólo en un centro de formación para especialistas, sino en un lugar de reflexión capaz de pensar los problemas multidimensionales con saberes complejos capaces de domesticar el destino humano e insertar la cien-

is equivalent to saying it is constantly changing; that the goal in the Middle Ages was to reconcile evidence gleaned from observation with the messages of the Revelation; that the Renaissance inspired a more thorough and direct study of the authors of ancient Greece, and not only endowed Europe with improved texts on mathematics, physics, medicine and zoology, but refined the methods in all aspects of research; and that this new age of ours will bring manifold future opportunities and challenges. Among them, that of sharing knowledge, broadening the boundaries of learning, encouraging international cooperation and universalising the enjoyment of new technologies, which is the only way to narrow the gap in equality of access to education, and ensure a better world. In short, to make a substantial contribution to the development and improvement of society.

The task of science is to help us understand the world around us, and thus to advance the human condition. The task of culture is to place signposts, mark pathways, offer directions at crossroads, and develop the values that make us more human. Cisneros would tell us that combining these two tasks is essential. He would encourage us to see change as a necessary condition for creative growth —not a threat to be feared, but a challenge that brings new opportunities. He would inspire his university to seek its authority from a passion for truth, contempt for injustice and a commitment to reason. He would transform his university into an open and dynamic space to emulate the best in the world today. He would make it not merely a centre for training specialists, but a place for reflection that was capable of debating all the multiple facets of the issues of today with complex knowledge skills able to domesticate human destiny and embed science in the world of values through general intelligence.

cia en el mundo de los valores a través de la inteligencia general.

Si Cisneros estuviera vivo nos recordaría que no se trata de decidir cómo utilizar lo que ya se ha pensado, sino de pensar otras cosas. Nos invitaría a ser lo que él fue, un hombre a la altura de los tiempos. Si Cisneros estuviera vivo estimularía la educación de ciudadanos capaces de afrontar los problemas de este nuevo milenio.

La *Biblia Políglota* es un símbolo de la cultura española y europea, trasciende sus orígenes complutenses y pertenece a todos. Por eso queremos compartirlo con las instituciones y ciudadanos que aspiran a perseverar en nuestro desarrollo científico y cultural.

Con esta exposición, *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad*, se culminan una serie de actividades organizadas por nuestra Universidad a lo largo de este año 2014 y con las que se ha conmemorado esta magna empresa. Quiero expresar mi agradecimiento a todos los que han intervenido en este proyecto y a todos lo que han trabajado en su preparación. Han sido muchos meses de trabajo que finalmente ven la luz para disfrute de todos los visitantes a esta exposición.

JOSÉ CARRILLO MENÉNDEZ

Rector de la Universidad Complutense de Madrid

If Cisneros were alive today he would remind us that it is not a matter of deciding how we can use the thoughts of others, but of thinking up new things. He would invite us to be what he was, a man who was equal to his times. If Cisneros were alive today he would stimulate the education of citizens who are capable of tackling the problems of this new millennium.

The *Polyglot Bible* is a symbol of Spanish and European culture; it transcends its origins in the Complutense and belongs to everyone. This is the reason we wish to share it with the institutions and citizens who aspire to continue advancing our scientific and cultural development.

This exhibition, *The Fifth Centennial of the Complutense Polyglot Bible. The University of the Renaissance. The Renaissance of the University*, is the culmination of a series of activities organised by our University throughout 2014 with which we commemorate this outstanding endeavour. I would like to express my thanks to everyone who has taken part in this project and to all those who have worked so hard on its preparation. The labours of so many months have finally seen the light and can now be enjoyed by all the visitors to this exhibition.

JOSÉ CARRILLO MENÉNDEZ

Rector of the Complutense University in Madrid

**A** LOS UNIVERSITARIOS DEL SIGLO XXI nos cabe la responsabilidad de recrear científica y culturalmente aquella visión del fundador Cisneros, en la que concebía la Universidad Complutense como una magna empresa cultural, y de la que el libro habría de ser la arboladura. Así nació aquella inmensa aventura intelectual de publicar una Biblia en varios idiomas, y a tal efecto su impulsor fue capaz de concentrar una corte de investigadores y expertos en lengua castellana, junto a hebraístas, latinistas y helenistas, con la finalidad de reunir los materiales necesarios para elaborar la gran obra *Políglota*. Aquella singular confluencia de científicos y técnicos tenía la misión histórica de proyectarla como una marca mundial, cumbre de las ciencias y saberes de la época, y lanzadera innovadora de las artes y las técnicas de impresión.

Cuando hace 500 años Cisneros se lanzó a la ingente e inaudita aventura de dirigir la edición de la primera *Biblia Políglota* del mundo, estaba construyendo uno de los máximos monumentos de la erudición filológica y del saber humanista. Pero a la vez, esta vasta epopeya cultural, tan hábil y generosamente diseñada, la culminación de uno de los hitos de la comunicación y del pensamiento.

Es evidente que la historia del pensamiento es la historia de nuestra capacidad para comunicarnos, puesto que el cerebro humano es lingüís-

**T**HE UNIVERSITY COMMUNITY IN THE 21<sup>ST</sup> century has a responsibility to recreate in scientific and cultural terms the vision of its founder Cisneros, who conceived the Complutense University as a cultural *magnum opus*, with books as its mainstay. Thus came into being the immense intellectual adventure of printing a version of the Bible in various languages. To achieve this aim, Cisneros, the project's mastermind, formed a team of scholars and experts in Castilian as well as in Hebrew, Latin and Greek, bringing together all the resources required to produce the great *Polyglot Bible*. The historic mission of that unique blend of scientific and technical expertise was to project the great work as a world milestone, the pinnacle of science and knowledge at that time, and an innovative promotion of the art and technique of printing.

When Cisneros set out on the enormous, extraordinary adventure of editing the world's first *Polyglot Bible* 500 years ago, he started to build one of the supreme monuments of philological erudition and humanist knowledge. At the same time, this vast cultural undertaking, so ably and impressively designed, was a culminating point and landmark effort in communication and thought.

The history of thought is also clearly the history of our capacity for communicating with

tico, ya que pensamos con palabras. Desde aquellas primeras tablillas de arcilla cocida de hace más de cuatro mil años, que contenían caracteres incididos con un punzón, y que fueron utilizadas por los pueblos de la antigua Mesopotamia, hasta las actuales tabletas de avanzada tecnología, hemos ido encontrando fórmulas y sistemas para comunicarnos y darle al saber una dimensión social y universal. Egipcios, griegos y romanos dieron a conocer al mundo sus leyes, filosofías, mitos y leyendas en papiros, extraídos de los juncos del Nilo, convirtiendo Atenas, Alejandría y Roma en grandes centros de producción de textos que se exportaban a todo el mundo hasta entonces conocido. Con posterioridad, persas y hebreos aportaron a la historia de la escritura los pergaminos, más resistentes, que terminaron por convertirse en los códices, antecedente directo de nuestros actuales libros. En el siglo VI a. C. en China comienzan a imprimirse textos, utilizando pequeños bloques de madera.

Sin embargo, habrá que esperar a la llegada del siglo XV, para que los sistemas de divulgación del conocimiento experimenten un cambio realmente innovador. Es en los albores de ese siglo cuando se dan dos innovaciones tecnológicas que revolucionan la producción de libros en Europa. Una fue la introducción del papel en Europa, cuya confección aprendimos de los pueblos musulmanes, y la otra fueron los tipos móviles de metal. La confluencia de ambos elementos desemboca en una revolución silenciosa impulsada por la imprenta de Gutenberg. Estas circunstancias nos llevan a una nueva forma de comunicación, punto de partida de un nuevo modelo de impresión que favorecería la alfabetización de la sociedad y la difusión de la ciencia. En este contexto histórico, la *Biblia Políglota Complutense* aparece como la bandera de un nuevo paradigma: la universalización y globalización del conocimiento.

each other, just as the human brain is linguistic and so we think in words. Since the earliest clay tablets with imprinted characters used by the peoples of ancient Mesopotamia more than four thousand years ago, right up to the tablets of the present day with their advanced technology, various formulas and systems have been devised to allow us to communicate and ensure the social and universal dimension of knowledge. The Egyptians, the Greeks and the Romans made known their laws, philosophy, myths and legends on papyri, obtained from reeds in the Nile valley, making Athens, Alexandria and Rome the most important centres for the production of texts which were then exported throughout the known world at that time. Later in the history of the written word, Persian and Hebrew parchments proved more durable and were converted into codices, the direct forerunners of our present-day books. Texts were first printed in China in the 6<sup>th</sup> century BC using small wooden blocks.

Nevertheless, it was not until the 15<sup>th</sup> century that the systems for spreading knowledge went through a genuinely innovative change. Early in that century two technological innovations were introduced which were to revolutionize the production of books in Europe. The first was the introduction of paper and its production methods into Europe via the Islamic world, and the other was the use of movable metal type. The coming together of these two elements led to a silent revolution facilitated by the Gutenberg printing press. This led to a new form of communication, the starting point for a new model of printing which encouraged widespread literacy and the mass exchange of scientific knowledge. Within this historical context, the *Complutense Polyglot Bible* appears as the standard of a new paradigm: the universal and global diffusion of knowledge.

Qué duda cabe que aquel espíritu de máxima excelencia científica y tecnológica sigue vivo en el quehacer complutense y, además, ha dejado huellas imborrables en los espléndidos fondos de nuestra Biblioteca y en las obras de nuestro rico patrimonio histórico artístico, científico y tecnológico.

En una época, como la actual, donde la virtualidad inunda la vida personal, social, cultural y científica, merece la pena detenerse y contemplar en las vitrinas de esta exposición, los viejos libros, ennoblecidos por el paso del tiempo y retrotraernos aquellos primeros años de la Universidad Complutense, como si de una ventana se tratara, y a través de la que podemos introducirnos en el tesoro de nuestra propia historia.

MARGARITA SAN ANDRÉS MOYA  
Vicerrectora de Extensión Universitaria

That same striving for maximum excellence in science and technology is undoubtedly still alive today in the activity of the Complutense University community and it has also left its indelible mark on the splendid collection held in the University Library and on the many items in our rich artistic, scientific and technological heritage.

In an age such as the present, when the virtual inundates all aspects of our personal, social, cultural and scientific lives, it is worthwhile pausing to contemplate the old books on display in this exhibition, dignified by the passing of time, and to look back to those early years of the Complutense University, as if through a window on the past, where we can access the treasure of our own history.

MARGARITA SAN ANDRÉS MOYA  
Vice-Rector for Extra-Curricular Activities



## Introducción. Una Universidad y su Biblia

### Introduction. A University and its Bible

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**P**UEDE SORPRENDER QUE EL RESPONSABLE de esta exposición inicie la presentación del catálogo de la misma afirmando que, si bien ésta gira en torno a un libro —la *Biblia Políglota Complutense*—, y son muchos los volúmenes (manuscritos o impresos) que le acompañan; el verdadero protagonista no sean estos. Tal afirmación responde al hecho de que nuestro principal propósito no ha sido el de ofrecer una muestra bibliográfica, sino el de plasmar el espíritu que dio vida a aquellos volúmenes. Los libros antiguos no son valiosos únicamente como patrimonio cultural, son siempre relevantes testimonios históricos, que reflejan a la perfección la época que les vio “nacer”. El inicio en 1514 de la impresión de la *Biblia Políglota* representó la materialización de un sueño sobre el saber científico en el Renacimiento, y los ideales de aquel sueño tuvieron en el Colegio de San Ildefonso, fundado entre 1498 y 1499 por Francisco Jiménez de Cisneros, el crisol en que pudieron fraguarse. Aunque la edición crítica del Antiguo y Nuevo Testamento en sus lenguas primigenias pueda parecer cinco siglos después una labor demasiado erudita y carente de actualidad, no debe olvidarse que, entre los años finales del siglo XV y principios de la centuria siguiente, su edición representó un proyecto cultural que puede calificarse no ya como novedoso, sino como “revolucionario”.

**I**T MIGHT SEEM SURPRISING THAT THE organiser of this exhibition should start the introduction to the catalogue stating that, although the exhibition revolves round a book —the *Complutense Polyglot Bible*— and includes many volumes (manuscript and printed), these are by no means the main exhibits. This statement is due to the fact that our overriding intention was not to provide a bibliographic exhibition, but to capture the spirit that was responsible for the emergence of these volumes. Old books are not valuable only for their cultural heritage value, they are always important historic testimonies accurately reflecting the era of their “birth”. The start in 1514 of the printed *Polyglot Bible* marked the materialisation of a dream on Renaissance scientific knowledge, and the ideals of that dream held by those in the College of San Ildefonso, founded between 1498 and 1499 by Francisco Jiménez de Cisneros, the crucible in which they were conceived. Although the critical edition of the Old and New Testament in its original languages five centuries later may seem a rather overly erudite task that has no currency today, we should not forget that, between the late 15<sup>th</sup> and early 16<sup>th</sup> centuries, producing this volume was a cultural project that could be described not merely as novel but as “revolutionary”. Surprisingly, this did not take place in Italy or in France, where

Sorprendentemente, esto no acaeció en Italia, o en Francia, donde el Humanismo renacentista estaba ampliamente asentado, sino en España, y fue en una casi ignota Alcalá de Henares donde se imprimió la que ha sido denominada como la primera gran obra científica del mundo moderno: la *Biblia Políglota*. Tales paradojas solo pueden explicarse por el nacimiento al mismo tiempo de una *Academia Complutense*<sup>1</sup>.

El espíritu derivado de la edición de la *Polyglot Bible* impregnó toda la actividad académica y cultural de la joven universidad hasta mediados del siglo XVI, y esto de tal manera que, en nuestra opinión, en muy pocas ocasiones se puede percibir de manera tan nítida la confluencia revolucionaria de corrientes y de lenguajes culturales, y en todavía menos casos se logra compendiar dicha riqueza en un solo libro. Con la Biblia y con la universidad se recuperó un gentilicio latino que ha llegado hasta la actualidad cargado de significados: “complutense”. En la actualidad, “ser complutense”

<sup>1</sup> Véase al respecto más adelante mi estudio “Cisneros, el Colegio de San Ildefonso y la Biblia”.

se emplea referido casi siempre a los profesores y estudiantes que se han formado en la Universidad Complutense de Madrid, a pesar de que —como es obvio— el término solo debería aplicarse a los vecinos de Alcalá de Henares, o a los monumentos y paisajes de la citada localidad. Y, en efecto, la denominación *Academia Complutense*, o *Universitas Complutensis*, apareció en la primera década del siglo XVI como un neologismo latino referido a la nueva universidad de Alcalá de Henares. La imprenta fue un elemento esencial para la difusión del mismo. Uno de los primeros testimonios escritos de su uso lo encontramos en la portada de una edición de los *Termini*, de Gaspar Lax (1512): *Termini magistri gasparis lax correcti et emendati ac nouiter impressi in insigni et celeberrima academia complutensi*, pero ya en sep-

Renaissance Humanism was widely established, but in Spain, and it was in the almost unknown town of Alcalá de Henares where the *Polyglot Bible*, regarded by many as the first great scientific work of the modern world, was printed. Such paradoxes can only be explained by the birth at the same time of a *Complutensian Academy*<sup>1</sup>.

The spirit arising from the edition of the *Polyglot Bible* permeated the entire academic and cultural activity of the young university until the mid-16<sup>th</sup> century, to such an extent that, in our view, it is very rare to see the revolutionary confluence of cultural trends and languages so clearly, and even rarer to be able to condense this wealth in a single book. With the Bible and the university, the Latin demonym of “Complutensian” was recovered and has reached us today charged with meaning. Nowadays, “Complutensian” almost always refers to the academic staff and students trained at the Universidad Complutense de Madrid, despite the fact that, obviously, the term should only really be applied to residents of Alcalá de Henares or to the monuments and landscapes of that town. In fact, the term *Complutensian Academy*, or *Universitas Complutensis*, appeared in the first decade of the 16<sup>th</sup> century as a Latin neologism referring to the new Alcalá de Henares University. The printing press played an essential role in spreading the term. One of the first accounts of its use can be found on the front cover of an edition of the *Termini*, by Gaspar Lax (1512): *Termini magistri gasparis lax correcti et emendati ac nouiter impressi in insigni et celeberrima academia complutensi*, but already in September 1511, in the afterword of *Pauli primi heremite vita*, Arnao de Brocar says that he printed the work “*in nobili vniuersitate complutensi*”<sup>2</sup>. No less interesting is a manuscript *marginalia* by Hernán Núñez de Guzmán, one of the editors of the *Polyglot Bible*, who noted at the end of an Aldina edition by Luciano in

tiembre de 1511, en el colofón de la *Pauli primi heremite vita*, se Arnao de Brocar indica que imprimió la obra «*in nobili vniuersitate complutensi*»<sup>2</sup>. No menos interesante es una *marginalia* manuscrita de Hernán Núñez de Guzmán, uno de los editores de la *Políglota*, quien anotaría al final de una edición aldina de Luciano, en griego: «En la Academia Complutense nueva y semiacabada, como la casa de Protesilao»<sup>3</sup>. Así, pues aquellos primeros profesores y estudiantes que entre 1508 y 1510 acudieron a las aulas de la universidad cisneriana pudieron sentirse por primera vez “complutenses”.

Sin embargo, el mismo gentilicio aplicado a la edición de la *Biblia Políglota* fue algo más tardío. Cuando en 1522 Hernando Colón mandó desde Piedrahita a Alcalá de Henares a uno de sus mozos para que la adquiriera, la denominó como «la Biblia del Cardenal», y de la misma manera, en una carta de 1568, Juan Páez de Castro aludía a la «Biblia del cardenal Francisco Jiménez»<sup>4</sup>. Sabemos también que cuando en 1545 se adquirió un ejemplar para el príncipe Felipe, se le llama «Biblia trilingüe de Alcalá», o como una «Biblia de Alcalá en seis volúmenes» al ser encuadernada poco después. Al año siguiente el mismo príncipe compró una «Bliuia en quatro lenguas», es decir, otro ejemplar de la edición cisneriana (recordemos que también figuraba texto en arameo)<sup>5</sup>; y en Sevilla, al mismo tiempo, en el inventario de los bienes de Francisco de Vargas, antiguo estudiante y profesor de Alcalá, aparece una «Biblia de ebrayco y griego y latín del Car[denal] Fray Francisco Ximénes»<sup>6</sup>. Como se ve, eran el carácter políglota de la edición, así como su lugar de impresión o el nombre de su promotor, los elementos que identificaban y daban nombre a la edición cisneriana. Sin embargo, cuando en 1568 Felipe II autorizó a Arias Montano la impresión de su *Biblia Regia*, por dos veces el monarca citaría

Greek: “In the Complutensian Academy, new and unfinished like Protesilaos’s house”<sup>3</sup>. So, those early teachers and students who between 1508 and 1510 occupied the classrooms of the university founded by Cardinal Cisneros could feel they were “Complutensian” for the first time.

However, applying the same demonym to the edition of the *Polyglot Bible* happened some time later. When Hernando Colón sent one of his assistants from Piedrahita to Alcalá de Henares to acquire it in 1522, he called it “the Cardinal’s Bible” and similarly, in a letter written in 1568, Juan Páez de Castro referred to “the Bible of Cardinal Francisco Jiménez”<sup>4</sup>. We also know that when in 1545 a copy of the Bible was acquired for Prince Philip of Spain, it was called “the trilingual Bible of Alcalá” or an “Alcalá Bible in six volumes” as it was bound soon afterwards. The following year the prince also bought a “Bliuia en quatro lenguas”, that is, another copy of the Cisnerian edition (remember that it also included text in Aramaic)<sup>5</sup>; and at the same time in Seville, in the inventory of goods belonging to Francisco de Vargas, former student and teacher at Alcalá, there is an entry for a “Biblia de ebrayco y griego y latín del Car[denal] Fray Francisco Ximénes...” (Bible in Hebrew and Greek and Latin by Cardinal Fray Francisco Ximénes)<sup>6</sup>. As can be seen, it was the multilingual nature of the edition, as well as where it was printed and its promoter’s name, that identified the Cisneros edition and gave it its name. However, when in 1568 King Philip II commissioned Arias Montano to

<sup>2</sup> Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*. Madrid: Arco Libros, 1991, I, nº 20 y I, nº 14.

<sup>3</sup> LUCIANO DE SAMOSATA. *Opera*. Venezia: Aldus Manutius, 1503. Salamanca, Biblioteca Universitaria de Salamanca, imp. 34.543, p. 374.

<sup>4</sup> Juan Páez de Castro a Mateo Vázquez de Leca (ca. 1568). Real biblioteca de El Escorial. 8c-II-15, fol. 264r-265r.

<sup>5</sup> José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *La Librería rica de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*. San Lorenzo de El Escorial: R. C.U. “Escorial-Mª Cristina”. Servicio de Publicaciones, 1998, pp. 252, 253 y 256.

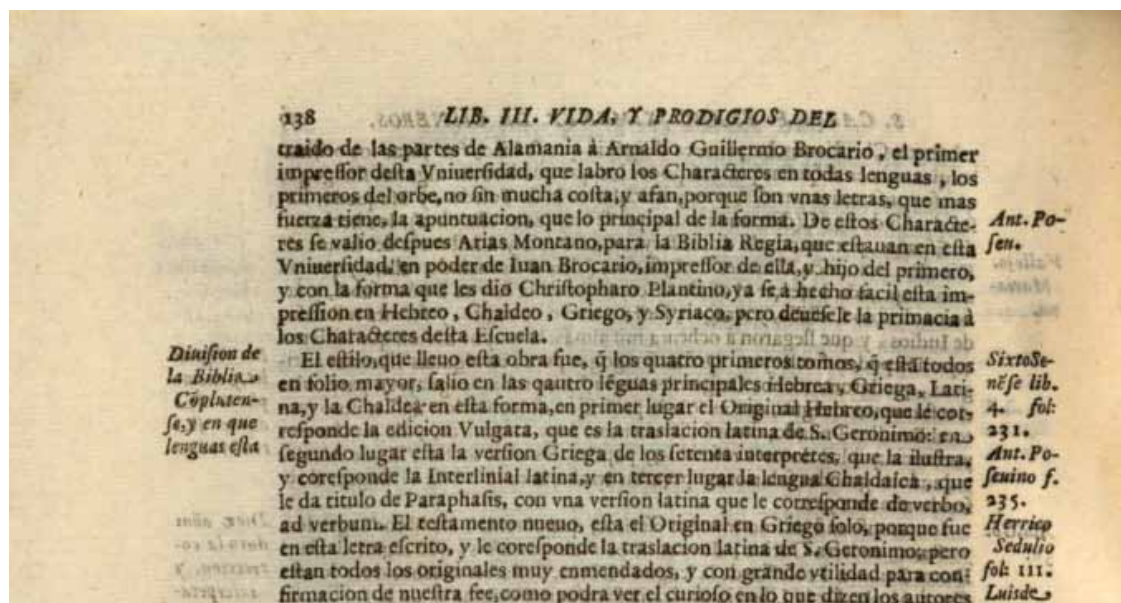
<sup>6</sup> Wagner KLAUS. “La biblioteca del Dr. Francisco de Vargas, compañero de Egidio y Constantino”. *Bulletin Hispanique*, 78, nº 3-4 (1976), pp. 313-324.

ya como antecedente de la edición a la «Biblia Complutense»<sup>7</sup>, y en 1576, cuando los antiguos ejemplares del rey (comprados en 1545 y 1546) fueron depositados en la Real Biblioteca de El Escorial, fueron catalogados como «Biblia Complutensis sex tomis»<sup>8</sup>. Por entonces, acababa de salir de los prelos de Plantino la edición de una nueva políglota, la *Regia*, o de *Amberes*. La denominación de “complutense” aplicada a la Biblia cisneriana parece ser, pues, que surgió para distinguir ambas ediciones, quedando definitivamente asentada en el siglo XVII. Y así, Caxés, en su retrato del cardenal Cisneros, reproduce en los cortes de los tomos de la *Biblia* la cifra *BIB. COMP.*, y Pedro Quintanilla y Mendoza emplea dicha

<sup>7</sup> Juan de MARIANA. *Historia general de España ... ilustrada en esta nueva impresion de tablas ... Escrito por Jobannes Mariana*. Valencia: Benito Monfort, 1783, I, p. LXXXVIII.

<sup>8</sup> GONZALO. *La Librería rica de Felipe II. op. cit.*, p. 253, nº 211/216.

print his *Biblia Regia*, the monarch twice mentioned the antecedent of the “Complutense Bible”<sup>7</sup>, and in 1576, when the King’s old copies (purchased in 1545 and 1546) were deposited in the Royal Library at El Escorial, they were catalogued as “Biblia Complutensis sex tomis”<sup>8</sup>. At that time, a new polyglot Bible, the *Regia*, or the *Amberes Polyglot* Bible, had just been printed by Christophe Plantin. The term “Complutensian” applied to the Cisnerian Bible seems to have been originally invented to distinguish between the two editions, becoming widely accepted by the 17<sup>th</sup> century. In fact, in his portrait of Cardinal Cisneros, Caxés, reproduces on the edges of the volumes of the *Biblia* the letters *BIB. COMP.*, and Pedro Quintanilla y Mendoza uses it repeatedly in his hagiography *Archetypo de virtudes* (1653)<sup>9</sup>.



Pedro Quintanilla y Mendoza. *Archetypo de virtudes*. Espexo de prelados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Ximenex de Cisneros (Palermo, 1653), p. 138. Detalle. BH UCM.

Pedro Quintanilla y Mendoza. *Archetypo de virtudes*. Espexo de prelados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Ximenex de Cisneros (Palermo, 1653), p. 138. Detail. BH UCM.



denominación de manera reiterada en su hagiográfico *Archetypo de virtudes* (1653)<sup>9</sup>.

Siglos después, la vinculación entre ambos proyectos sigue siendo tan fuerte y estrecha, que no se concibe hoy la Universidad Complutense de Madrid sin “su” Biblia, al igual que ésta sigue siendo *Complutense*. A este respecto, el subtítulo de esta exposición resulta significativo acerca de su objetivo, pero también sobre su contenido. Y es que, si estar en la vanguardia ha sido un principio al que esta Universidad no ha renunciado desde que se fundara, el V Centenario de la edición de la *Políglota* constituye no solo un legado cultural, es sobre todo un compromiso con nuestros orígenes, compromiso que se desea renovar en la actualidad.

En el año 2013 la Universidad Complutense de Madrid inició los eventos conmemorativos con un amplio programa de actividades, destinado a rememorar y recuperar el espíritu del gran proyecto cultural cisneriano. Y así, junto con la celebración de varios seminarios y congresos celebrados en las Facultades de Filología, Geografía e Historia y Ciencias de la Documentación, se abrió al público la primera de las exposiciones al respecto, bajo el título *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*, de la que fue comisaria la profesora Elisa Ruiz García<sup>10</sup>. Esta muestra fue el punto de partida de un amplio programa de actividades, que ahora se complementa con esta segunda exposición. Si en la primera la idea principal de su discurso giraba en torno a la reconstrucción de las fuentes (manuscritas e impresas) que el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros reunió para fundamentar la labor crítica de la edición latina y trilingüe de la *Biblia*, en esta segunda exposición se mostrará al visitante cómo se desarrolló dicho proyecto cultural y cuál fue su influencia no sólo en la concepción de los estudios universitarios complutenses durante la primera mitad del siglo XVI, sino

Centuries later, the link between both projects continues to be so strong and close, that even today, the Universidad Complutense de Madrid cannot be conceived without “its” Bible, which is still the *Complutensian*. In this respect, the subtitle of this exhibition is significant in terms of its aim, but also in terms of its content. This is because, if being at the forefront has always been a principle that the University has adhered to since it was founded, the 5<sup>th</sup> centenary of the publication of the *Polyglot Bible* is not only a cultural legacy but also, and more importantly, a sign of loyalty to our origins, a commitment that the institution is keen to renew.

In 2013, the Universidad Complutense de Madrid launched the commemorative events with a wide-ranging programme of activities intended to retrace and recover the spirit of the great cultural project undertaken by Cisneros. So, along with holding a number of seminars and conferences in the Faculties of Philology, Geography and History and Documentary Sciences, the first exhibition on the topic was opened to the public under the title *Preparando la Políglota Complutense. Los libros del saber* (Preparing the *Complutensian Polyglot Bible. The Books of Knowledge*), curated by Professor Elisa Ruiz García<sup>10</sup>. This event was the starting point for a major programme of activities, now complemented by this second exhibition. The core idea for the first exhibition focused on reconstructing the sources (manuscript and printed) gathered together by Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros as the basis for the Latin and trilingual edition of the *Polyglot Bible*; while the second exhibition will be showing visitors how this cultural project unfolded and the extent of its influence not only on the concept of Com-

<sup>9</sup> Pedro QUINTANILLA Y MENDOZA. *Archetypo de virtudes. Espexo de prelados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Ximenex de Cisneros*. Palermo: 1653, pp. 136-139.

<sup>10</sup> La información sobre las actividades que la Universidad Complutense está realizando en conmemoración del V Centenario de la *Biblia Políglota* puede consultarse en <http://www.ucm.es/biblia-poliglota> Consultado a 1 de julio de 2014.



Jetón con retrato de Erasmo de Rotterdam.  
(ca. 1531). Colección del autor.

Jeton with Portrait of Erasmus of Rotterdam.  
(ca. 1531). Collection of the author.

también hasta la actualidad, como un modelo de trabajo científico, del que la Universidad Complutense hoy se reconoce no ya como deudora, sino como protagonista.

Recordemos que todo se inició y se desarrolló en una villa poco importante, donde ningún impresor había considerado en las décadas anteriores la necesidad de instalarse. La vida cultural en Alcalá de Henares siempre había sido muy escasa, destacando únicamente porque los arzobispos de Toledo poseían allí una residencia fortificada, o porque la localidad era una de las principales paradas en el camino que iba desde el centro de Castilla a la frontera con Aragón. Sin embargo, a partir de 1508, la antigua *Complutum* romana revivió, fue restaurada y empezó a ser conocida en toda España y en el resto de Europa, como la sede de una prestigiosa universidad renacentista, cuyo modelo de organización académica, formas de enseñanza y proyección investigadora asombraban al mundo. Cuando en 1495 el alemán Jerónimo Münzer pasó por la villa, sobre ella solo escribió en su diario: «Llegamos a la ciudad de Alcalá, que pertenece a la iglesia toledana, y que fue cedida para vivir al rey y a la

plutensian university studies during the first half of the 16<sup>th</sup> century, but also up to the present day, as a model of scientific work to which the Universidad Complutense is indebted and in which it has played a major role.

It has to be remembered that everything started and took place in a minor town, where no printer had felt it was worthwhile setting up in previous decades. Cultural life in Alcalá de Henares had always been very scarce, being remarkable only because the archbishops of Toledo had a fortified residence there and because the town was one of the main stops on the way from the centre of Castile to the border with Aragon. However, from 1508, the old Roman *Complutum* underwent a revival after being restored and started to be known all over Spain and the rest of Europe as the seat of a prestigious Renaissance university whose academic organisational model, teaching methods and research profile amazed the world. When the German Hieronymus Münzer passed through the town in 1495, he wrote about it in his diary: “We arrived in the city of Alcalá, which belongs to the church of Toledo and was given to the king and queen

reina por el arzobispo don Juan [*sic* por Alonso] Carrillo, cuando todavía eran pobres. Tiene esta ciudad un campo muy fecundo y llano, y lleno de *gualda*, que es una hierba de tintoreros»<sup>11</sup>. Nada más, pero solo tres décadas después la pluma de Erasmo de Rotterdam (*ca.* 1469-1536), la gran figura intelectual de la época, expresaría el mayor elogio hacia aquella localidad en la que poco antes no existía cosa alguna digna de ser especialmente reseñada. Fue en 1527, cuando recibió una epístola en griego de Francisco de Vergara, uno de los profesores de la universidad. Su texto sorprendió tanto a Erasmo que se apresuró a comunicar el contenido a sus amigos del Colegio Trilingüe de Lovaina. Y lo hizo en términos sumamente elogiosos. Aquel afamado erudito, que en 1516 había pronunciado su célebre *Non placet Hispania*, refiriéndose a la invitación de Cisneros para trabajar en la *Políglota*, había cambiado radicalmente de opinión. No sólo, tras leer la carta de Vergara, elogió los estudios de la universidad establecida en Alcalá, sino que además afirmó: «Ya no hay que llamarla *Complutum*, sino Παμπλουτον»<sup>12</sup>, un término griego que podría traducirse como el lugar (o la ciudad) donde todos los saberes se hallan en abundancia.

En esta exposición los libros, los documentos, pero también la música y las tecnologías digitales, nos ayudarán a narrar esta sorprendente transformación, tomando como piezas fundamentales de nuestro discurso, en primer lugar la *Biblia*, obra considerada entonces como la base de todo el conocimiento sobre el mundo y sobre el ser humano; y en segundo lugar una idea cultural, la del Humanismo renacentista, que percibía a la filología como la principal de las ciencias, pues se consideraba que solo el dominio de las lenguas en las que los autores de la antigüedad se habían expresado hacía posible desarrollar una correcta labor científica<sup>13</sup>. Ésta es, por tanto, una exposición “dual” en la que un libro se convierte en el eje

to live in by Archbishop Don Juan [*sic* by Alonso] Carrillo, when they were still poor. This city has very fertile, flat land, full of *gualda*, a herb used by dyers” (known as dyer’s broom)<sup>11</sup>. There is nothing more, but only three decades later, Erasmus of Rotterdam (*ca.* 1469-1536), the great intellectual figure of that era, paid the town its greatest compliment, quite remarkably for a place that only a short while earlier had nothing of particular worth. This was in 1527, when he received an epistle in Greek from Francisco de Vergara, a professor at the university. The text surprised Erasmus so much that he wasted no time in telling his friends at the Collegium Trilingue in Leuven about it. And he did so in the most glowing terms. This renowned thinker, who in 1516 had delivered his famous *Non placet Hispania*, referring to Cisneros’s invitation to work on the *Polyglot Bible*, had experienced a drastic change of mind. He not only praised the learning at the university established in Alcalá after having read Vergara’s letter, he also stated: “It should no longer be called *Complutum* but Παμπλουτον”<sup>12</sup>, a Greek term that could be translated as the place (or city) where all forms of knowledge are plentiful.

In this exhibition, books, documents but also music and digital technology will be helping us to narrate this amazing transformation, taking as fundamental items of our discourse firstly the *Bible*, a work regarded back then as the basis for all knowledge of the world and about human beings; and secondly a cultural idea, that of Renaissance humanism, which saw philology as the principal science, as it was believed that mastering the languages in which authors of antiqui-

<sup>11</sup> Jerónimo MÜNZER. *Viaje por España y Portugal*. Madrid: Ediciones Polifemo, 1991, p. 279.

<sup>12</sup> Percy Stafford ALLEN y Hellen Mary ALLEN. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami denuo recognitum et auctum per P. S. Allen, M. A. D. Litt. Collegi Corporis Christi olim scholarem, nunc praesiden. Hon. causa coll. mertonensis socium necnon in univ. Leidensi lit. et phil. doctorem Academiae Britannicae socium et H. M. Allen*. Oxford: University Press, Clarendon Press, 1906-1958. VII. Ep. 1876 (Basilea, 2-sep-1527).

<sup>13</sup> Hay abundante bibliografía al respecto, citaremos solo dos obras clásicas: Luis GIL FERNÁNDEZ. *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos, 1997; y Francisco RICO. *El sueño del Humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Barcelona: Destino, 2002.

de una completa indagación sobre un fenómeno cultural único en España. La palabra de Dios y la palabra del hombre se combinaban en el Renacimiento como un conjunto armónico. Desde este fundamento cultural se concibió la fundación de

<sup>14</sup> Manuel CASADO ARBONIÉS, Alejandro R. DÍEZ TORRE e Ignacio RUIZ RODRÍGUEZ. *La Universidad de Alcalá hacia la Ciudad del Saber Una experiencia académica secular*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2013.

<sup>15</sup> Denominada como calle de los tintes, de Santiago y luego de la "empressa". Antonio de la TORRE. "La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la casa de la imprenta de la Biblia Políglota Complutense". *Emérita*, 13 (1945), pp. 175-182.

aquella *Academia Complutense*, entendida por su promotor, el arzobispo Jiménez de Cisneros, como una ciudad emblemática del saber<sup>14</sup>, pero de una nueva sabiduría, es decir, humanística y cristiana, en cuyo discurso ideológico la *Biblia Políglota* ejercería como un auténtico manifiesto ante el mundo erudito de la época. Impresa en tinta negra y roja por Arnao Guillén de Brocar, quizás la alusión de Münzer a los herbazales de gualda que crecían en los alrededores de Alcalá fuera una

premonición sobre el futuro dorado que a la villa le aguardaba. En Alcalá de Henares sus lugares pasaron en poco tiempo de ser conocidos por dedicarse a fabricar tinte amarillo, obtenido a partir de dicha hierba, a ser muchos de ellos los protagonistas de la Edad de Oro del Humanismo español, una etapa breve, muchas veces dramática, pero siempre brillante, y uno de cuyos mejores testimonios sigue siendo la *Biblia Políglota*. Casualmente, o quizás no, Brocar instaló su taller en la misma calle donde los tintoreros alcalaínos elaboraban su producto tradicional. De teñir telas, en poco tiempo se pasó a entintar libros<sup>15</sup>.

Como ya hemos adelantado, los dos protagonistas de esta exposición son la *Biblia Políglota* y la Universidad que protagonizó su edición y en la que se estableció un determinado modelo humanístico de enseñanza. Ambos aspectos no pueden ser comprendidos hoy sin acudir a uno de los pocos testimonios que ha llegado hasta nosotros: el "libro". Objeto universal de la transmisión del conocimiento y testimonio fiel de las épocas en

ty had expressed themselves was the only form of scientific practice<sup>13</sup>. This is, therefore, a "dual" exhibition in which a book becomes the point around which a full investigation of a unique cultural phenomenon in Spain revolves. The word of God and the word of man combine in the Renaissance to form a harmonious whole. The foundation of the *Academia Complutense* was based on this cultural principle, as understood by its promoter, Archbishop Jiménez de Cisneros, as an iconic seat of scholarly learning<sup>14</sup>, but of a new kind of wisdom, namely humanist and Christian, in whose ideological discourse the *Polyglot Bible* would serve as a genuine manifesto for the learned world of that period. Printed in black and red ink by Arnao Guillén de Brocar, perhaps Münzer's reference to the dyer's broom growing in the countryside around Alcalá was a premonition of the golden future that awaited the town. In only a short time, many local residents of Alcalá de Henares went from being known for producing yellow dye obtained from these herbs, to being leading figures in the Golden Age of Spanish humanism, a brief, often dramatic but always brilliant period, and one of its most outstanding legacies is the still the *Polyglot Bible*. Coincidentally, or maybe not, Brocar set up his workshop in the same street where local dyers made their traditional product. From dyeing cloth, they soon changed to inking books<sup>15</sup>.

As we already said, this exhibition focuses on two things, the *Polyglot Bible* and the university that played a leading role in publishing it and where a particular humanist teaching model was established. Neither of these two factors can be understood today without reference to one of the few testimonies to survive the test of time: the "book". A universal object for knowledge transmission and accurate eye-witness of the eras in which it was produced, the book is the element that will be enabling us to



Retrato del cardenal Cisneros, por Eugenio Caxés.  
Detalle. Universidad Complutense de Madrid.

Portrait of Cardinal Cisneros, by Eugenio Caxés.  
Detail. Universidad Complutense de Madrid.



que se produjo, el libro es el elemento que nos va a permitir narrar una “historia”, con la ayuda de otros elementos que facilitan su lectura y su relectura por el espectador actual. Ahora bien, no resulta sencillo realizar exposiciones sobre libros, o con libros, en particular porque estos fueron concebidos desde sus inicios como unos objetos individuales y portátiles del conocimiento; mientras que las piezas artísticas, ya sean de carácter arquitectónico, pictórico o escultórico, en general se concibieron para su contemplación o exhibición pública. El libro antiguo, además, suele ser esquivo con casi todo aquel que se atreve a ser su lector: es muy “exigente” al respecto, y “expulsa” con facilidad de sus páginas a quien no esté capacitado para comprenderlo. Depositados en plúteos o estantes, resultan todavía más huidizos, pues sólo muestran sus lomos, al menos en la actualidad, pues si estuviéramos en época de Cisneros, en realidad lo que veríamos serían sus cortes, como se puede observar en el retrato del prelado, pintado por Caxés en el Seiscientos. Pero si se les saca de su librería, seleccionados para ser expuestos en una vitrina, los libros se revelan como uno de los objetos

tell a “story”, with the help of other elements to make reading and rereading it an easier task for today’s audiences. However, it is never easy to put together exhibitions about books, or with books, mainly because they were originally conceived as individual, portable items of knowledge; while art exhibits, whether architectural, pictorial or sculptural, are generally produced to be publicly seen or displayed. To make things worse, ancient books can often seem elusive to anyone brave enough to attempt reading them; they are very “demanding” in this respect and can easily “chase off” anyone not equipped with the skills for understanding them. Placed on racks or shelves, they appear even more evasive, showing only their spines, at least nowadays, because if we were in Cisneros’s day, what we would actually see would be their page edges, as can be seen in the prelate’s portrait painted by Caxés in the 1600s. But if they are removed from their bookcases to be displayed in a glass cabinet, books reveal themselves as one of the shyest objects in the world, only allowing the viewer to glimpse one or two of their pa-

más pudorosos del mundo, pues solo dejan ver al espectador una o dos de sus páginas. El resto de su contenido siempre queda oculto a las miradas indiscretas. ¿Se imaginan que en una exposición sobre Diego Velázquez únicamente se pudiera ver a una de las meninas, o a uno de los herreros de Vulcano? Sin embargo, esto siempre ocurre en las exposiciones de contenido bibliográfico. Y si además los volúmenes son antiguos, y están escritos o impresos en lenguas como el latín, el griego, el hebreo y el arameo, la dificultad se incrementa.

No obstante, cuando esos mismos libros son tratados como si pudieran ser leídos de nuevo, como si sus letras, los sonidos de las palabras que contienen, e incluso el espacio histórico en que fueron publicados y difundidos se materializa ante el visitante, entonces el libro, aunque sea la muy sacra, severa y erudita *Biblia Políglota*, permite al indiscreto espectador (como por “arte de magia”) ser uno de sus lectores. Para lograr dicho efecto, en esta exposición se conduce al visitante a través de un itinerario que se inicia justo en el

<sup>16</sup> Se publicó un catálogo de la misma. *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*. Coordinación y autoría de textos por Elisa Ruiz García. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013.

<sup>17</sup> Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GÓNZÁLEZ. *La casa de Protesilaos. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509) / Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Área de Humanidades, 2011. Se puede consultar en formato electrónico, en el enlace: <http://eprints.ucm.es/13930/2/LacasadeProtesilaoweb.pdf>. Consultado a 1 de julio de 2014.

momento en que terminaba la anterior muestra. Los volúmenes de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso, que empezaron a ser adquiridos por orden de Cisneros en septiembre de 1496, constituyeron el material sobre el que se construyó la exposición *Preparando la Biblia Políglota Complutense*<sup>16</sup>. Conservados muchos de ellos en la Biblioteca de nuestra Universidad, fueron localizados y ejemplarmente estudiados por Elisa Ruiz y Helena Carvajal<sup>17</sup>. Con aquellos «libros del saber» —en el acertado subtítulo de la misma—, donde comenzó el recorrido intelectual que desembocó en la *Políglota*, impresa entre 1514 y 1517.

ges. The rest of their content is kept hidden from prying eyes. Can you imagine in an exhibition on Diego Velázquez only being able to see one of the “Meninas” or one of Vulcan’s blacksmiths? However, this always happens in exhibitions about books. And if the books are old, written or printed in language like Latin, Greek, Hebrew and Aramaic, things become even more difficult.

Nevertheless, when these same books are handled as if they could be read once again, as if their letters, the sounds of the words they contain, and even the time in history when they were published and distributed is brought to life for visitors, then books, even the very holy, strict and learned *Polyglot Bible*, enables the curious spectator to be one of its readers (as if by magic). To achieve this effect, this exhibition guides visitors along a route that starts at the very moment when the previous exhibition ended. The books in the library at the College of San Ildefonso, which started being purchased on Cisneros’s orders in September 1496, provided the material for shaping the exhibition *Preparing the Complutensian Polyglot Bible*<sup>16</sup>. Many of them were stored in the Library at our university, and they were located and studied in exemplary fashion by Elisa Ruiz and Helena Carvajal<sup>17</sup>. Those “books of knowledge”, as the exhibition subtitle rightly says, formed the start of the intellectual journey that led to the *Polyglot Bible* being printed between 1514 and 1517.

We now encourage visitors to pick up the route embarked on so brilliantly a year ago and go back in time to the summer of 1502, when according to tradition Cardinal Cisneros brought together a select group of learned theologians, philologists and humanists to propose one of the most important cultural enterprises of that century: to publish the Holy

Ahora animamos al visitante a reanudar el camino emprendido hace un año de manera tan brillante, para situarle en el verano de 1502, cuando según la tradición el cardenal Cisneros reunió en una villa campestre cercana a Toledo a un selecto grupo de eruditos teólogos, filólogos y humanistas para proponerles una de las empresas culturales más relevantes de aquel siglo: publicar las Sagradas Escrituras en los principales idiomas en que se habían escrito y difundido (hebreo, arameo, griego y latín), seleccionando para ello las versiones más destacadas y genuinas. Esto suponía una labor de crítica textual, al mejor estilo renacentista, donde se aunaba el método histórico y el método filológico. La *Vulgata* de san Jerónimo, el texto bíblico latino que la Iglesia consideraba como “oficial”, había sido corregido ininidad de veces con textos apócrifos o manipulados. La *Polyglota*, sin desautorizar esta versión latina, abrió la puerta a un estudio racional y científico de la *Biblia*. Ninguno de los eruditos que participaron en aquellas conversaciones estivales dudó de que había sido convocado para contribuir con su saber a una gran tarea científica. Como Nebrija escribiera a Cisneros, defendiendo la necesidad de depurar de errores el texto bíblico: «... de todo quanto tenemos en la Sacra Escripura, vamos por una gruta oscura, que no tiene luz, sino de trecho en trecho, et todo lo otro está embuelto en tinieblas, que ni por allí podemos bien saber, que quiere Dios de nosotros; ni por el contrario de qué nos manda hüir»<sup>18</sup>.

En la primera parte de la exposición se abordan los antecedentes de este proyecto. La *Biblia Poliglota* no fue una quimera, ni una invención personal, constituyó un hito cultural que reflejaba, sin duda, los principales anhelos del espíritu del Renacimiento. Desde que Lorenzo Valla (1406-1457) iniciara sus estudios de teología bíblica crítica con unas polémicas *Annotaciones* al Nuevo Testamento, el Humanismo había asumi-

Scriptures in the main languages in which they were originally written and distributed (Hebrew, Aramaic, Greek and Latin), selecting the most renowned and authentic versions. This was a work of textual critique in the best Renaissance style, combining the historic and the philological methods. The *Biblia Vulgata* (Vulgate Bible) of Saint Jerome, the Latin Bible text regarded by the Church as being “official”, had been corrected on countless occasions with inauthentic or manipulated texts. The *Polyglot Bible*, without undermining this Latin version, opened the door to rational and scientific study of the *Bible*. None of the scholars who took part in those summer discussions were in any doubt that they had been summoned to contribute their knowledge to a great scientific endeavour. As Nebrija would write to Cisneros, arguing the need for purging errors from the biblical text: “...in everything we come across in the Holy Scripture, we are in a dark cave, where there is no light, only from time to time, with all else being in darkness, where we cannot know what God wants of us; or on the contrary, what he is telling us to flee from”<sup>18</sup>.

The first part of the exhibition deals with the background to this project. The *Polyglot Bible* was not a pipe-dream, nor a personal invention, it was a cultural milestone that undoubtedly reflects the deeply held desires and yearnings of the Renaissance spirit. Since Lorenzo Valla (1406-1457) embarked on his studies of critical biblical theology with the controversial *Annotaciones* to the New Testament, humanism had taken on the task of carrying out a methodical purging of the *Vulgate Bible*, in the version attributed to San Jerome<sup>19</sup>. Between 1505 and 1506, at the same time as the preliminary

<sup>18</sup> “Epístola del Maestro de Lebríja al Cardenal quando avisó, que en las interpretaciones de las Dicciones de la Biblia no mandasse seguir al Remigio sin que primero viesse su obra”. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. 3ª época, 8. 1 (1903), p. 494.

do como propia la tarea de una depuración metódica de la *Biblia vulgata*, en la versión atribuida a san Jerónimo<sup>19</sup>. Entre 1505 y 1506, de mane-

<sup>19</sup> Como ha demostrado recientemente Arantxa Domingo Malvadi, el ejemplar de las *Laurentii Vallensis... In latinam Noui Testamenti interpretationem ex collatione gr[a]ecorum exemplarium adnotationes apprimae utiles* (París: Jehan Petit y Josse Bade Ascensius, 1505), fue empleado en la edición de la *Biblia Poliglota* y anotado profusamente por uno de sus editores, Hernán Núñez de Guzmán. BH MSS 41(3). Arantxa DOMINGO MALVADI. "El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Poliglota de Alcalá", *Pecia Complutense*, 19, (julio 2013). Revista *on line*, artículo accesible en el enlace: <http://biblioteca.ucm.es/pecia/56309.php>. Consultado a 1 de julio de 2014.

ra paralela a los primeros trabajos de los eruditos reunidos por Cisneros en Alcalá, Erasmo de Rotterdam trabajaba en una traducción del Nuevo Testamento en latín y en griego, que se publicará a comienzos de 1516, cuando ya se habían impreso en Alcalá de Henares los tres primeros volúmenes de la edición cisneriana. Asimismo en dichos años se difundían en Francia y en Italia ediciones políglotas del Salterio, una en hebreo y latín realizada por Jacques Lefèvre d'Étaples (París, 1509), y otra por Agostino Justiniani, en hebreo, griego, arameo y árabe! (Génova,

1516). Como vemos, el anhelo de Cisneros era compartido por muchos eruditos de toda Europa en aquellos mismos años, pero solo su *Biblia Poliglota Complutense* logró alcanzar la cima: una edición crítica de todos los textos del Viejo y del Nuevo Testamento.

No obstante, para entender este triunfo científico, o la propia iniciativa del cardenal al respecto, la mirada no debe fijarse únicamente en los antecedentes que hubo más allá de los Pirineos. Muy al contrario, la *Biblia* que protagoniza esta muestra fue sobre todo un fruto de las peculiares condiciones históricas de la España medieval y moderna, en la que la milenaria presencia de comunidades judías favoreció un gran conocimiento acerca de las fuentes hebreas y arameas del Viejo Testamento. El propio Cisneros había contratado años atrás a un rabino de Sigüenza (de donde el franciscano era entonces canónigo) para recibir lecciones de hebreo. Las traducciones al castellano de la *Biblia*, elaboradas en la mis-

work being done by the scholars brought together by Cisneros in Alcalá, Erasmus of Rotterdam was working on a translation of the New Testament in Latin and Greek to be published in early 1516, when the three first volumes of the Cisnerian edition had already been printed in Alcalá de Henares. Also in those years, polyglot editions of the Psalter were being published in France and Italy, one in Hebrew and Latin by Jacques Lefèvre d'Étaples (Paris, 1509), and another by Agostino Justiniani, in Hebrew, Greek, Aramiac and even Arabic! (Genoa, 1516). As can be seen, Cisneros's aspirations were shared by many scholars across Europe during those years, but only his *Complutensian Polyglot Bible* reached its zenith with a critical edition of all the Old and New Testament texts.

But to understand this scientific triumph, and the Cardinal's own role in its success, our attention cannot be focused only on earlier events beyond the Pyrenees. On the contrary, the *Bible* this exhibition concentrates on was, above all, the result of a particular set of historic conditions in medieval and modern Spain, in which the ancient presence of Jewish communities fostered in-depth knowledge of Hebrew and Aramaic Old Testament sources. In fact, years earlier Cisneros himself had hired a rabbi from Sigüenza (where he was Canon) to give him Hebrew classes. Translations into Spanish of the *Bible*, produced during the same period by rabbis for the use of monarchs and Castilian nobles (such as the *Alba Bible*) reveal cultural and religious coexistence, which ceased following the expulsion of 1492 but survives in the origins of the collaborative method followed for the *Complutensian Polyglot Bible*, on which old Christians, newly converted Christians and a Greek worked together. Erasmus, Lefèvre and Justiniani each published their own Bible edi-



ma época por rabinos para uso de reyes y nobles castellanos (como la *Biblia de Alba*) revelan una convivencia cultural y religiosa, que si bien desapareció tras la expulsión de 1492, se encuentra en la raíz del método colaborativo de la *Políglota Complutense*, en la que cristianos viejos, cristianos nuevos conversos y un griego trabajaron en común. Erasmo, Lefèvre y Justiniani publicaron sus ediciones bíblicas en solitario. Recordemos que en Castilla fue también donde se desarrolló entre los siglos XII y XIII el fenómeno único de las escuelas de traductores en Toledo, Sevilla, Murcia y Burgos, bajo la protección del rey Alfonso X. Y no olvidemos tampoco que, si bien es cierto que fue Lorenzo Valla quien defendía hacia 1440 en la universidad de Pavia, o en la corte napolitana, la revisión crítica de la *Biblia*, no mucho después en Salamanca Pedro de Osma explicaba a sus discípulos (entre los que estaba Nebrija) que había hallado más de ochenta divergencias entre el texto de una antiquísima biblia conservada en la universidad castellana y la versión de la *Vulgata*. Osma iba más allá de las críticas que Valla,

tions. We should remember that it was in Castile that the unique phenomenon of translating schools in Toledo, Seville, Murcia and Burgos arose between the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, under the protection of King Alfonso X. Neither should we forget that, although it is true that it was Lorenzo Valla who defended the critical revision of the *Bible* around 1440 in the university of Pavia, it was only a short while later in Salamanca that Pedro de Osma explained to his followers (who included Nebrija) that he had found more than eighty divergences between the text of an ancient Bible preserved in the Castilian university and the *Vulgate* version. Osma went further than the critiques made by Valla and later Erasmus on the issue of the *comma Iohanneum*, an apocryphal addition to the 1st Gospel according to St. John. It was condemned by the Inquisition, but Nebrija, surprisingly, defended the ideas of his former teacher from Salamanca before Cisneros.

It is understandable that in this cultural context the idea of critically editing the *Bible* caught



San Juan escribiendo su evangelio y epístolas. Entalladura xilográfica coloreada en el *Liber chronicarum*, de Hartmann Schedel (Nuremberg: Antonius Koberger, 1493). Biblioteca Gundisalviana.

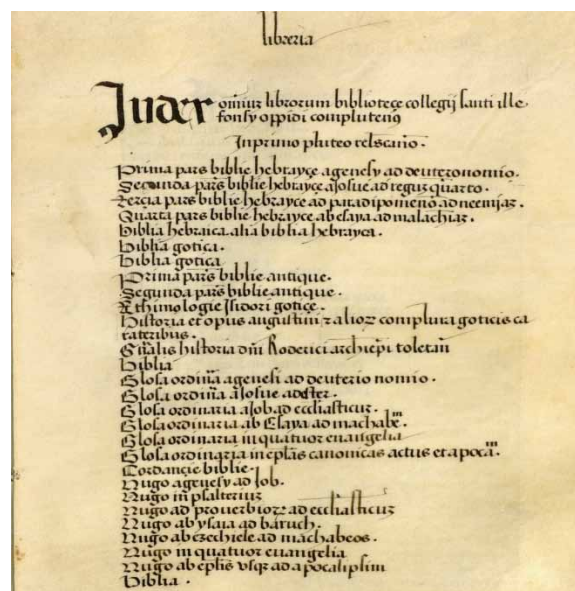
St. John writing his Gospel and Epistles. Coloured xylographic carving in the *Liber chronicarum*, by Hartmann Schedel (Nuremberg: Antonius Koberger, 1493). Biblioteca Gundisalviana.

y después Erasmo, lanzaron, por ejemplo, sobre la cuestión de la *comma Iohanneum*, un añadido apócrifo a la I Epístola de san Juan. Sería condenado por la inquisición, pero Nebrija, sorprendentemente, defendería ante Cisneros las ideas de su antiguo maestro salmantino.

Se comprende que en este contexto cultural surgiera con tanta fuerza la idea de editar de manera crítica la *Biblia*, y que la tarea se emprendiera buscando no solo la erudición escrituraria y filológica, sino las verdaderas raíces del cristianismo, entendido éste como un compendio de la sabiduría universal. Como no había (ni todavía hay) máquina del tiempo que pudiera “transportar” a los siglos antiguos, ni la anticuaria o arqueología de la época estaba tan desarrollada como para descubrir bajo tierra ninguna mítica “biblia de barro”, los códices eran la única fuente para acceder a dicho conocimiento. Los copistas medievales habían logrado transmitir por escrito los textos literarios, históricos y religiosos antiguos, y gracias a su labor el lector de la época podía leer muchas obras de la antigüedad clásica

en las lenguas originales en que se habían escrito, con la esperanza de que eran el testimonio más fiel de las palabras que la Divinidad, los profetas y los evangelistas habían empleado milenios atrás. El cardinal logró reunir una magnífica colección de fuentes manuscritas bíblicas en varios idiomas, de los que se ofrece una selección en las vitrinas iniciales de esta muestra. Hacia 1512 el catálogo manuscrito de la biblioteca del colegio se iniciaba ya con una magnífica colección de biblias manuscritas «hebraycas», «góticas» y «antique»<sup>20</sup>. Fue sobre estos

libros que trabajaron Alonso de Zamora, Pablo Núñez Coronel, Antonio de Nebrija, Hernán



*Index omnium librorum bibliothecae collegii sancti illefonsi oppidi complutensis* (ca. 1512). AHN. Universidades, Libro 1090 F.

*Index omnium librorum bibliothecae collegii sancti illefonsi oppidi complutensis* (ca. 1512). AHN. Universidades, Libro 1090 F.

on so quickly, and that the task was undertaken in search not only of written and linguistic erudition, but also of the true roots of Christianity, understood as a compendium of universal knowledge. Back then, there was no time machine (as indeed none exists today) that could “transport” people back to ancient times, and as expert knowledge of the past and of archaeology were not yet developed sufficiently to dig up some sort of legendary “clay Bible”, codices were the only way of accessing knowledge. Medieval copiers had managed to transmit ancient literary, historic and religious texts, and thanks to their work, readers of that period were able to read many works of classic antiquity in the languages in which they were originally writ-

<sup>20</sup> Sobre la historia de la biblioteca de la Universidad Complutense: Cristina GÁLLEGO RUBIO y Juan Antonio MÉNDEZ APARICIO (coords.). *Historia de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Editorial Complutense, 2007; Ana SANTOS ARAMBURO y Marta TORRES SANTO DOMINGO. “La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense: una primera aproximación a sus procedencias”, en *La Memoria de los libros: Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y la Lectura, 2004, II, pp. 265-286.

Núñez de Guzmán, Demetrio Ducas o Diego López de Zúñiga.

Pero si la *Biblia Políglota* constituye un monumento intelectual, no debe olvidarse que también es un monumento tipográfico. El cardenal Cisneros no deseaba que la labor realizada se conservara de forma manuscrita, con una escasa difusión. Al contrario, sabía que la impresión de la obra permitiría que su impacto fuera universal; otra cuestión es que hubiera en España una imprenta capaz de llevar a cabo una tarea de la envergadura pretendida. Afortunadamente, el prelado encomendó su edición al más notable de los impresores que trabajaban por entonces en Castilla, el francés Arnao Guillén de Brocar. Éste realizó uno de los alardes tipográficos más destacables de toda la historia del arte de imprimir, y fue su labor lo que permitió la difusión y la fama universal posterior de la obra. Por este motivo, al visitante se le ha querido mostrar cómo funcionaba una imprenta en el siglo XVI. Punzones, matrices, tipos móviles y prensas fueron los materiales de una “revolución tecnológica” en aquella época, muy semejante a la que hoy representan internet y el libro digital. En consecuencia, no se ha querido dejar de mostrar su importancia en esta exposición. Solo ante los materiales que empleaban los impresores es posible que el visitante comprenda la extraordinaria complejidad técnica que supuso el proceso de edición de la *Biblia Políglota*. Su moderna y limpia maquetación e impaginación todavía sorprenden a los diseñadores actuales, así como la belleza de sus letras. No en vano, los tipos griegos empleados por Brocar han sido considerados entre los más bellos jamás creados, y los hebreos sirvieron décadas después de modelo a los estampados en la *Biblia Regia*, impresa por Cristóbal Plantino en Amberes, entre 1569 y 1573. A glosar la dimensión tipográfica de la edición cisneriana, Fermín de los Reyes Gómez y Julián Martín Abad dedi-

ten, in the hope that they were the most accurate testimony of the words that used by God, the prophets and the evangelists millennia ago. The Cardinal accumulated a magnificent collection of manuscript Biblical sources in several languages, some of which are displayed in cabinets at the beginning of the exhibition. Towards 1512 the manuscript catalogue of the college library began with an impressive collection of manuscript Hebrew, Gothic and Antique Bibles<sup>20</sup>. It was on these books that Alonso de Zamora, Pablo Núñez Coronel, Antonio de Nebrija, Hernán Núñez de Guzmán, Demetrio Ducas and Diego López de Zúñiga worked.

But if the *Polyglot Bible* is an intellectual monument, it should be stressed that it is also a typographic monument. Cardinal Cisneros did not want the work to be preserved as a manuscript, with limited dissemination. Quite the opposite, he knew that having the work printed would enable its impact to be “universal”, although there was some doubt as to whether a printer could be found in Spain who would be able to carry out such a mammoth task. Fortunately, the prelate entrusted the edition to the leading printer working back then in Castile, Frenchman Arnao Guillén de Brocar. He undertook one of the most striking displays of typographical skills in the history of the art of printing, and it was his work that enabled the work to be disseminated and later to be famous all over the world. For this reason, we wanted to show visitors what a 16<sup>th</sup> century printing press would have looked like. Stamps, dies, portable types and presses were the materials of a “technological revolution” in that period, in a very similar way to today’s internet and e-books. As a result, we wanted to highlight its importance in the exhibition. Only by actually seeing the materials used by printers can visitors understand the extraordi-





Imprenta en funcionamiento (1520). Entalladura xilográfica en la portada de *Annotationum Natalis Bedae... in Iacobum Fabrum Stapulensem libri duo et in Desiderium Erasmus Roterodamum liber vnus*. (París: Badio Ascensius, 1526). BH DER 958.

A working printing press (1520). Xylographic carving on the front cover of *Annotationum Natalis Bedae... in Iacobum Fabrum Stapulensem libri duo et in Desiderium Erasmus Roterodamum liber vnus*. (Paris: Badio Ascensius, 1526). BH DER 958.

can dos estudios en este catálogo, pero si el visitante a la exposición desea ampliar conocimientos (y experiencias) en la *Imprenta Municipal-Artes del Libro* se ofrece una segunda muestra o micro-exposición, titulada *La Biblia con B..... de Brocar*, así como talleres de tipografía, que le permitirán emular a este impresor<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> Quiero agradecer a José Bonifacio Bermejo Martín, director de la *Imprenta Municipal-Artes del Libro* su imprescindible colaboración en el desarrollo de ambas actividades.

La *Biblia Poliglota Complutense* ha sido considerada como el mejor de los libros impresos en España hasta fines del siglo XVIII, constituyendo una joya destacadísima de

nary technical complexity involved in publishing the *Polyglot Bible*. The simple, modern layout and pagination still amaze designers today, as well as the beauty of the letters. It is little wonder that the Greek type used by Brocar is regarded as some of the most beautiful ever created, and the Hebrew one was used decades later as the basis for the etchings in the *Biblia Regia*, printed by Christophe Plantin in Antwerp between 1569 and 1573. Fermín de los Reyes Gómez and Julián Martín Abad devote two articles to commenting on the typographical aspect of the Cisnerian edition in this catalogue, but if visitors to the exhibition want to broaden their knowledge (and their experience) in the *Imprenta Municipal-Artes del Libro* there is another display or mini-exhibition entitled *La Biblia con B..... de Brocar* (The Bible with B.... by Brocar) along with typesetting workshops enabling people to emulate this famous printer<sup>21</sup>.

The *Complutensian Polyglot Bible* was considered to be one of the best printed books in Spain up to the late 18<sup>th</sup> century, and is a truly outstanding gem in our bibliographical heritage. Only a few years after it was published, the beauty and significance of its text, as well as its rarity, made it a highly desirable collectors' item. The Universidad Complutense de Madrid has three complete sets of the edition, but it is difficult to convey to readers or exhibition visitors just how much work went into producing it by merely displaying the six volumes shown in the cabinet. Lying behind glass, they seem to have nothing to say to the viewer, but to break through this physical barrier and its "shy", half-hidden contents, some facsimile versions have been made available for the general public. This makes it practical to leaf through, read and touch the books. But, what about hearing them? When you study the work done by



nuestro patrimonio bibliográfico. Ya a los pocos años de su publicación, la belleza y la importancia de su texto, así como su rareza, la hicieron objeto de un exacerbado coleccionismo. La Universidad Complutense de Madrid dispone de tres juegos completos de la edición, pero resulta difícil hacer sentir al lector o al visitante de esta exposición la importancia de la labor desarrollada, si únicamente se hiciera a través de los seis volúmenes que se muestran en vitrina. Tras la frialdad de un cristal, nada parecen decir al espectador, pero para superar esta barrera física, y también su parcial y “pudorosa” visión, se han puesto a disposición del público ejemplares facsímiles de los mismos. Hojear, tocar, leer y explorar los libros se hace así factible. Pero ¿y oírlos? Cuando se estudia la labor de Cisneros y de su “academia bíblica”, puede dar la impresión de que la letra impresa o manuscrita lo dominaba todo, pero se olvida que tras varios siglos leyendo a los personajes de la *Biblia* sólo a través de la traducción latina de san Jerónimo, los eruditos reunidos en Alcalá de Henares lograron un hito importante: que por primera vez, y al mismo tiempo, se pudiera “oír” a Moisés hablando en hebreo, a Josué en arameo o a san Pablo en griego. En aquella época los libros solían leerse en voz más o menos audible, sin olvidar que durante la mayor parte de la antigüedad la *Biblia* se transmitió de manera oral. En remembranza de esta costumbre, y del anhelo renacentista que lo permitió, los visitantes de la actual exposición también podrán escuchar los textos bíblicos en sus idiomas originales por medio de un audiovisual.

En la segunda parte de esta exposición se ha querido mostrar la influencia posterior de la edición cisneriana. El hecho de que su difusión se demorara hasta 1522 ha extendido la idea de que la obra tuvo un escaso impacto en la época. No fue así. En primer lugar, el espíritu de la *Políglota* impregnó de manera muy notable los propios estudios de la Universidad de Alcalá de Henares

Cisneros and his “Biblical academy” you might get the impression that the printed or handwritten word dominated everything, but there is tendency to overlook the fact that, after several centuries of reading about the characters in the *Bible* only through the Latin translation by San Jerome, the scholars working together in Alcalá de Henares achieved a major milestone: for the first time, and simultaneously, it was possible to “hear” Moses speaking in Hebrew, Joshua in Aramaic and St. Paul in Greek. Back then, books were usually read aloud more or less audibly, plus, for most of antiquity the *Bible* was transmitted orally. In remembrance of that custom, and of the Renaissance aspirations that made it possible, visitors to the current exhibition can also listen to the Biblical texts in their original languages by means of an audio-visual exhibit.

The second part of this exhibition aims to show the subsequent influence of the Cisnerian edition. The fact that its distribution was delayed until 1522 has given rise to the idea that the work had little impact in its own period. This was not the case. Firstly, the spirit of the *Polyglot* permeated studies at the Universidad de Alcalá de Henares during the first half of the 1500s. This *Bible* was “Complutensian” not only for the town where it was printed, but also because it was the best expression of the modern concepts that Cisneros applied when he set up the College of San Ildefonso, nucleus of the re-launching of a university in the town. This new educational institution embodied the reformist spirit of the era and placed the “*Academia Complutense*” at the forefront of an extraordinary spirit of cultural and spiritual reform sweeping through Europe and Spain alike. In this climate, the humanists of Alcalá took on the task of delving into the study of the Holy Scripture from the perspecti-

durante la primera mitad del Quinientos. Esta *Biblia* fue “complutense” no solo por la localidad donde fue impresa, sino porque constituyó la mejor expresión de la concepción moderna con la que Cisneros acometió (al mismo tiempo) la creación del Colegio de San Ildefonso, núcleo de la refundación de una universidad en aquella villa. Esta nueva institución educativa recogió todo el espíritu renovador de la época y supuso situar a la *Academia Complutense* en la vanguardia de un extraordinario espíritu de renovación cultural y religiosa que recorría tanto Europa como España. Los humanistas de Alcalá asumieron en este contexto la tarea de penetrar en el estudio de la Sagrada Escritura desde la perspectiva de un análisis filosófico, geográfico e histórico, que pretendió el retorno a una Cristiandad primigenia, y en aras de este objetivo la joven ciencia del Humanismo fue admitida en la universidad complutense: la cátedra de hebreo se confió al converso Alonso de Zamora, la de griego a Hernán Núñez de Guzmán y la de retórica y latín a Antonio de Nebrija. Todos ellos abandonaron Salamanca atraídos por el espíritu renovador que el cardenal Cisneros había logrado infundir a la de Alcalá de Henares. Julio Trebolle Barrera nos destaca, en uno de los estudios de este catálogo, la influencia que el hebraísmo y el helenismo complutenses tuvieron en el desarrollo del Siglo de Oro del Humanismo español. Sin la edición de la *Polyglota*, no se puede comprender éste.

Es cierto que tras la muerte de Cisneros (1517) pareció que su universidad podía desaparecer: en 1520 se posicionó a favor de la rebelión comunera, la villa no estaba muy contenta con los problemas que ocasionaban los estudiantes a los vecinos (ya entonces se barajó su traslado a Madrid), y en las décadas siguientes los arzobispos Juan Tavera y Juan Martínez de Silíceo trataron por todos los medios de recortar la libertad de acción y de ideas que la universidad había entendi-

do de a philosophical, geographical and historical analysis that sought a return to an early form of Christianity, and in the interests of this goal, the fledgling science of Humanism was admitted to the Complutensian university: the chair of Hebrew was awarded to converted Jew Alonso de Zamora, that of Greek to Hernán Núñez de Guzmán and the chair of rhetoric and Latin was given to Antonio de Nebrija. They all left Salamanca attracted by the reformist spirit that Cardinal Cisneros had successfully instilled in the University of Alcalá de Henares. In one of the articles in this catalogue, Julio Trebolle Barrera stresses the importance of Complutensian Hebraism and Hellenism in the development of the Golden Age of Spanish Humanism. This period cannot be understood without the publication of the *Polyglot Bible*.

It is true that after the death of Cisneros (1517) it seemed that his university might disappear: in 1520 the faculty took the side of the *Comuneros* revolt, the town was unhappy about problems that students were causing local residents (at that stage moving the university to Madrid was under discussion), and in the following decades archbishops Juan Tavera and Juan Martínez de Silíceo did their best to curtail the freedom of action and of ideas that the university had regarded as its distinguishing features. Nevertheless, the “spirit” of the *Polyglot Bible* resisted all these threats. The university faculty did everything it could to bring the relationship with Carlos V back on track, given the risk that the Crown might favour Salamanca over Alcalá, placing it at the spearhead of the Erasmus movement, seeking royal protection against the power of the archbishops and taking a great interest in the education of the heir to the throne, future king Felipe II, who visited the Complutensian classrooms in

do como una seña de identidad propia. Sin embargo, el “espíritu” de la *Políglota* resistió a todas estas amenazas. El Claustro de la Universidad se esforzó por reconducir sus relaciones con Carlos V, ante el riesgo de que la Corona potenciara a Salamanca sobre Alcalá, colocándose al frente del movimiento erasmista, buscando el amparo regio frente al poder arzobispal y manifestando un gran interés por la educación del heredero, el futuro Felipe II, quien visitaría las aulas complutenses en 1540. Durante estos años, el erasmismo encontró un espacio muy fértil para su difusión en Alcalá, pero también el hebraísmo. Alonso de Zamora, el converso invitado por Cisneros para trabajar en la edición de la *Biblia* seguiría impartiendo sus clases hasta principios de la década de los cuarenta, sucediéndole en su magisterio Cipriano de Huerga, maestro a su vez de Benito Arias Montano y de fray Luis de León. De aquella Alcalá de Henares, descrita por el portugués Gaspar Barreiros en su *Chorographia* (1546), y dibujada por Wingaerde hacia 1568, se ha querido ofrecer una panorámica selecta, en la que documentos, libros, apuntes escolares, procesos inquisitoriales y encuadernaciones nos permiten con su exhibición conocer cómo, en aquella época, arzobispos profesores, estudiantes, libreros y encuadernadores protagonizaron una extraordinaria peripecia intelectual.

Finalmente, entre 1553 y 1559 el espíritu humanístico y de apertura que había representado Alcalá de Henares fracasó ante el cambio de atmósfera política y religiosa en Europa. En dichos años la reacción contrarreformista terminó imponiéndose. Ahora bien, un legado de aquella época perduró, y lo sigue haciendo hasta la actualidad. A esta cuestión se dedica la tercera y última parte de la exposición. Invitamos así al visitante a iniciar un breve viaje en busca del legado de la *Biblia Políglota*, que le llevará más allá de las murallas de la villa y del siglo XVI. No sólo la *Complutense* fue la obra pionera y más representativa

1540. During these years, the Erasmus movement found very fertile ground in which to take root in Alcalá, but so did Hebraism. Alonso de Zamora, the converted Jew invited by Cisneros to work on the edition of the *Bible* would continue teaching his classes up until the early forties, when he was replaced in his teaching of Hebrew by Cipriano de Huerga, the teacher of Benito Arias Montano and Fray Luis de León. The exhibition offers a carefully chosen overview of that Alcalá de Henares, described by Portuguese scholar Gaspar Barreiros in his *Chorographia* (1546), and drawn by Wingaerde in around 1568. Exhibits include documents, books, school notes, Inquisition procedures and bound volumes that give a glimpse into that period, in which archbishop teachers, students, booksellers and bookbinders were all involved in an extraordinary intellectual venture.

Finally, between 1553 and 1559 the humanist, open-minded spirit that Alcalá de Henares stood for crumbled in the face of the changing political and religious climate in Europe. Over these years, the counter-reformist reaction prevailed. However, a legacy from that era persisted and still survives today. The third and final part of this essay deals with this topic. We invite visitors to embark on a short journey in search of the legacy left by the *Polyglot Bible*, taking them outside the city walls and beyond the 16<sup>th</sup> century. The *Complutensian* was not only the pioneering and most representative work of the Spanish Renaissance era, it also promoted Biblical Humanism in other European countries, making it a model for later polyglot editions, such as the *Regia* or Antwerp edition (1569-72), and those produced in Heidelberg (1586), Hamburg (1596), Paris (1645) and London (1657). This is not surprising, as the method applied in producing the Complutensian was ahead of its time, guided







del Renacimiento español, sino que también impulsó el humanismo bíblico en otros países europeos, convertida en modelo para las ediciones políglotas posteriores, como la *Regia* o de Amberes (1569-72), o las de Heidelberg (1586), Hamburgo (1596), París (1645) y Londres (1657). No en vano, el método aplicado en la elaboración de la Complutense se adelantó a su tiempo, guiado por la búsqueda del texto más antiguo y auténtico a partir de las fuentes manuscritas más fiables. En la elaboración de los contenidos de esta última parte de la exposición ha sido fundamental la labor de Marta Torres Santo Domingo, directora de la Biblioteca Histórica de la UCM, y a cuyo estudio en páginas posteriores remitimos.

Son algo más de cien las piezas seleccionadas para figurar en esta exposición. Como si de un mosaico se tratara, cada una de ellas nos ha permitido ofrecer una visión parcial, aunque siempre significativa, sobre los temas abordados en esta muestra (sean los antecedentes de la *Biblia Políglota*, las fuentes, o la vida estudiantil). Divididas dichas piezas en secciones temáticas como las indicadas, cada una de ella viene precedida en el catálogo de un breve estudio, donde se explican sus contenidos. El visitante que no adquiera el catálogo puede acceder a la misma información por medio de los códigos QR insertados en los paneles y cartelas que acompañan a las piezas expuestas. Podrán así, por medio de sus dispositivos móviles, escuchar música de la época (si lo que desean es dejarse “transportar” a la época, o sí, su interés es otro, escuchar a los especialistas en la *Biblia Políglota*, explicando el contenido de cada una de las vitrinas).

Pudiera parecer que con la última de las vitrinas de esta exposición concluye nuestro periplo. Pero no es así. El visitante también está invitado a asistir al Simposio Internacional. *Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot Bible. Editing the Hebrew Bible in the variety of its texts and versions*, que se celebrará en Madrid los días 3 y 4 de no-

by the search for the oldest and most authentic text from the most reliable manuscript sources. The content of this last part of the exhibition has relied heavily on the work of Marta Torres Santo Domingo, Director of the UCM Historic Library and whose study we shall be making frequent reference throughout the following pages.

A hundred items have been selected for display in the exhibition. Like a kind of mosaic, each one of them enables us to offer a glimpse, although always significant, into the topics addressed in the exhibition (whether the background to the *Polyglot Bible*, sources or student life). These items are divided into themed sections such as the ones mentioned, and each one is preceded by a brief study in the catalogue, explaining its contents. Visitors who do choose not to buy the catalogue can see the same information by means of the QR codes on the panels and labels alongside the exhibits. By using a mobile device, you can listen to music from the period (if you want to be “transported” back to that era) or if your interests lie elsewhere, you can also listen to specialist experts talking about the *Polyglot Bible* and explaining the content of each of the display cabinets).

It might seem that our journey ends with the last display cabinet in the exhibition. But this is not the case. Visitors are also invited to attend the International Symposium. *Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot Bible. Editing the Hebrew Bible in the variety of its texts and versions*, due to be held in Madrid on 3 and 4 November 2014. Organised by Pablo Antonio Torijano Morales, Julio Treballe Barrera and Andrés Piquer Otero, the symposium will be gathering together the leaders of the main projects currently underway on Biblical editing, such as the *Biblia Hebraica Quinta*, *Oxford Hebrew Bible*, *The Hebrew University Bi-*

viembre de 2014. Organizado por Pablo Antonio Torijano Morales, Julio Trebolle Barrera y Andrés Piquer Otero, este simposio congregará a los responsables de los principales proyectos actuales sobre edición bíblica, como son la *Biblia Hebraica Quinta*, *Oxford Hebrew Bible*, *The Hebrew University Bible Project*, y *Septuaginta Unternehmen (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen)*. El espíritu de la Políglota cisneriana no se ha debilitado con el tiempo, y en la actualidad los conocidos hallazgos de manuscritos en las cuevas del Mar Muerto, así como las posibilidades abiertas por la edición electrónica, han generado un renacimiento de los estudios sobre la edición de la *Biblia* comparable al suscitado hace cinco siglos. Reunir, con ocasión de este V Centenario, en un mismo lugar, la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, las fuentes manuscritas y los volúmenes de la edición cisneriana junto con los propulsores de las nuevas ediciones digitales del texto bíblico, se puede considerar como uno de los mejores homenajes que puede hacerse a los eruditos complutenses de hace siglos. Reunir, con ocasión de este V Centenario, en un mismo lugar (la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla”) las fuentes manuscritas y los volúmenes de la edición cisneriana, junto a los propulsores de las nuevas ediciones digitales sobre la *Biblia*, constituye uno de los mejores homenajes que puede hacerse a los pioneros eruditos complutenses del Quinientos.

Debemos concluir ya nuestra introducción. Y lo haremos agradeciendo la colaboración y ayuda recibida en todas las fases del proyecto. La Universidad Complutense de Madrid y la Fundación Santander han hecho posible esta exposición poniendo todos sus medios a nuestra disposición y del comité científico. El Rector y la Vicerrectora de Extensión Universitaria, Margarita San Andrés Moya, fueron los primeros en manifestar su interés y apoyo incondicional, que ha contado con el respaldo del magnífico personal del Vi-

*ble Project* and *Septuaginta Unternehmen (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen)*. The spirit of the Cisnerian *Polyglot Bible* remains undiminished over time, and at the moment the well-documented finds of manuscripts in caves near the Dead Sea, as well as the possibilities opened up by the digital edition, have resulted in a fresh crop of studies on editing the *Bible*, comparable to interest in the topic five centuries ago. Bringing together, to mark this 5<sup>th</sup> Centennial, under the same roof at the Marqués de Valdecilla Historic Library, the original manuscripts and volumes of the Cisnerian edition alongside the developers of the new digital editions can be regarded as one of the greatest tributes that could ever be paid to the Complutensian scholars of centuries ago. Bringing together, to mark this 5<sup>th</sup> Centennial, under the same roof at the Marqués de Valdecilla Historic Library, the original manuscripts and volumes of the Cisnerian edition alongside the developers of the new digital editions of the *Bible*, can be regarded as one of the greatest tributes that could ever be paid to the pioneering Complutensian scholars of the 1500s.

Our introduction has to come to an end at this point. We conclude by expressing our gratitude for the collaboration and assistance received during all the phases of this project. The Universidad Complutense de Madrid and Fundación Santander made this exhibition possible by placing all their resources at our disposal and at that of the scientific committee. The Rector and the Vice-Rector for University Extra-Curricular Activities, Margarita San Andrés Moya, were the first to express their interest and unconditional support, backed by the fantastic staff in the office of the Vice-Rector for University Extra-Curricular Activities, the Museums and Historic Heritage Management units, and in this University's Historic Library. The latter

cerreectorado de Extensión Universitaria, de las unidades de Museos y de Gestión del Patrimonio Histórico, así como de la Biblioteca Histórica de esta Universidad. Estos últimos han tenido que desarrollar el trabajo menos agradecido: coordinar el movimiento de las obras, medir vitrinas, subir y bajar las piezas, elaborar informes y controlar que todo el proceso siguiera su curso. Siempre con una sonrisa, y con las mejores ideas, Joaquín Martín Moreno, Íñigo Larrauri de Terán, Laura Martínez Puente, Leticia de Santos Olmos, Pilar Moreno García, Mercedes Cabello Martín, Javier Tacón Clavaín y María Aurora Diez Baños, han realizado una labor encomiable. Los autores de los estudios del catálogo y de las fichas descriptivas de las piezas expuestas también han proporcionado sus textos en un tiempo récord. A Fermín de los Reyes, Julián Martín Abad, Julio Trebolle Barrera, Marta Torres Santo Domingo, Arantxa Domingo Malvadi, Jesús de Prado Plumed y Jon Zabala Vázquez debemos que la narración y el discurso expositivos de esta muestra hayan sido notablemente mejorados. Por último, mi reconocimiento no puede terminar sin agradecer especialmente a Aramis López Juan el diseño y montaje de esta exposición. Todos ellos, como los miembros de una nueva y selecta “academia complutense”, son los verdaderos responsables de que el encargo que me fuera encomendado en el verano de 2013 sea ahora una realidad. Por último, expreso mi deseo para que entre 2014 y 2017 la herencia cisneriana de nuestra universidad siga viva. Recordemos que no fue hasta 1517 cuando se terminó de imprimir la *Biblia Políglota Complutense*, solo unos pocos días antes de que su impulsor, el cardenal Cisneros, falleciera en Roa (Burgos), el 8 de noviembre. El papel de éste como mecenas artístico y como político también debería ser resaltado en los próximos años.

have had the thankless task of coordinating logistics for moving the exhibits, measuring display cabinets, carrying items up and down, producing reports and ensuring the whole process went as planned. Always with a ready smile and coming up with the best ideas, Joaquín Martín Moreno, Íñigo Larrauri de Terán, Laura Martínez Puente, Leticia de Santos Olmos, Pilar Moreno García, Mercedes Cabello Martín, Javier Tacón Clavaín and María Aurora Diez Baños, have all done a wonderful job. Likewise, the authors of the studies published in the catalogue and of the descriptive labels accompanying the items on display submitted their texts in record time. Fermín de los Reyes, Julián Martín Abad, Julio Trebolle Barrera, Marta Torres Santo Domingo, Arantxa Domingo Malvadi, Jesús de Prado Plumed and Jon Zabala Vázquez are to be sincerely thanked for their work on vastly improving the exhibition narrative and discourse for this event. Lastly, I cannot finish my list of credits without expressing special thanks to Aramis López Juan for designing and putting together this exhibition. All of them, as members of a new and select “Complutensian academy” are the people who made the commission entrusted to me in the summer of 2013 a reality. In conclusion, I would like to express my wish that between 2014 and 2017 this university’s Cisnerian legacy remains alive. Let us not forget that it was not until 1517 that the *Complutensian Polyglot Bible* was finally printed, only a few days before its promoter, Cardinal Cisneros, died in Roa (Burgos) on 8 November. His role as arts patron and politician should also be highlighted over the coming years.



iubilatiōe. **p.** Alleluia. alelu ia. **h.** Dominus in

**h.** Ascendens xps in al-  
tum. Captiuaꝝ duxit ca-  
ptiuitatē. alleluia.

voce tube. **p.** Alleluia. Gloria.

**p.** predicta **h.** iola dicunt  
vsqꝫ pētecostē. Per octa-  
uas pēteco. ad p̄mā. **h.**

**L**esu xpe. **h.** Qui misisti spiritū paracletum.

**L**oquebantur varijs linguis apostoli. **p.**

Alleluia. aleluia **h.** Magnaliadei. **p.** Alleluia. Gloria.

**h.** Spiritꝫ sc̄tꝫ  
pcedēs a patre.  
Apostolorū pec-  
tora inuisibilr pe-  
netrauit. alleluia.

**Ad. vi. h.**

**S**piritus sanctꝫ procedens a patre.

Incipit bene dicitur de almei vno et ad 66



*Loquebantur variis linguis:*  
Homenaje musical a Cisneros  
y a los miembros de la  
*Academia Complutense*

*Loquebantur variis linguis  
apostoli, Alleluia,  
magnalia Dei, Alleluia.  
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,  
et ceperunt loqui  
magnalia Dei, Alleluia.  
Gloria Patri et Filio,  
et Spiritui Sancto. Alleluia.*

Si con algún texto de la *Biblia* pudieron sentirse más identificados Cisneros y los eruditos reunidos por éste en Alcalá de Henares para trabajar en su edición políglota, sin duda, fue con este pasaje de los Hechos de los Apóstoles: «Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei» (y se pusieron los Apóstoles a hablar en varias lenguas para alabar las maravillas de Dios). En el *Intonarivm toletanum*, patrocinado por Cisneros e impreso en Alcalá de Henares (1515), se incluyó este responsorio, y en la misma época, su texto sería empleado a modo de *quodlibet* musical por Francisco de Peñalosa (ca. 1460-1528) en la canción “Por las sierras de Madrid”, del Cancionero Musical de Palacio. En esta pieza, el bajo canta en latín el texto del *Loquebantur*, contrapuesto a las otras cuatro voces superiores, que cantan diferentes melodías profanas castellanas de sabor popular. Imitando la misma técnica renacentista del *quodlibet*, el Coro Tomás Luis de Victoria, bajo la dirección de Antonio Peces Gómez, reinterpreta esta versión del pasaje novotestamentario, en una pieza compuesta para esta exposición por Vicente Sempere Rastad.

*Loquebantur variis linguis:*  
A musical tribute to Cisneros  
and to the members of the  
*Academia Complutense*

*Loquebantur variis linguis  
apostoli, Alleluia,  
magnalia Dei, Alleluia.  
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,  
et ceperunt loqui  
magnalia Dei, Alleluia.  
Gloria Patri et Filio,  
et Spiritui Sancto. Alleluia.*

If any text in the *Bible* really meant something to Cisneros and the scholars gathered by him in Alcalá de Henares for working in the polyglot edition, it would undoubtedly be this passage from the Acts of the Apostles: «*Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei*» (and the Apostles started speaking in various tongues to praise the wonders of God). This response was included in the *Intonarivm toletanum*, sponsored by Cisneros and printed in Alcalá de Henares (1515), and in the same period, the text would be used as a musical *quodlibet* by Francisco de Peñalosa (ca. 1460-1528) in the song “Por las sierras de Madrid” (In the mountains of Madrid) from the Palace Musical Songbook. In this piece, the bass sings in the text of the *Loquebantur in Latin*, contrasting with the other four higher voices, which sing different Castilian folk-style profane melodies. Imitating the same Renaissance technique of the *quodlibet*, the Tomás Luis de Victoria choir, conducted by Antonio Peces Gómez, will be performing their own interpretation of this New Testament passage, in a piece composed for the exhibition by Vicente Sempere Rastad.



ESTUDIOS  
ESSAYS





**O**miença la Cronica del serenissimorey  
 don Juan el segundo destenõbre impres-  
 sa en la muy noble e leal ciudad de Vo-  
 groño: por mãdado del catbolicorey dõ  
 Carlos su visnieto: por Arnau guillende  
 brocar su impressor: con priuilegio por su  
 alteza concedido que nadie la imprima vendani traya o  
 otra parte a estos reynos por spacio de diez anos: solape-  
 na nel dicho priuilegio contenida.



## La imprenta en Castilla en tiempos de la *Biblia Políglota*

### Printing in Castile at the time of the *Polyglot Bible*

Fermín de los Reyes Gómez  
Universidad Complutense de Madrid  
Departamento de Filología Española IV  
Department of Spanish Philology IV

**L**A EDICIÓN *BIBLIA POLÍGLOTA* NO FUE UN hecho aislado, sino la culminación de un largo proyecto de publicación de textos por parte del cardenal Cisneros en su diócesis. La iniciativa del prelado toledano se enmarcaba en la de tantos otros representantes de la Iglesia, que desde hacía décadas venían aprovechando las ventajas de la imprenta para la edición de textos litúrgicos, piadosos y de enseñanza. Desde que se publicara el *Sinodal de Aguilafuente* (Segovia, Juan Párix, ca. 1472) por iniciativa del obispo Juan Arias Dávila, arzobispos, obispos, cabildos y otros religiosos fueron editando textos para cubrir sus necesidades pastorales o litúrgicas, buscando los servicios de tipógrafos que trabajaran a su servicio, bien en exclusiva, bien con encargos puntuales, incluso en talleres lejanos<sup>1</sup>. Esta labor de edición impulsó el establecimiento de imprentas en diversas localidades y el traslado de los talleres buscando encargos que les asegurara su subsistencia<sup>2</sup>. Con el tiempo, el desarrollo de la producción impresa durante la etapa

**T**HE PUBLICATION OF THE *POLYGLOT BIBLE* was not an isolated event, but rather the culmination of a lengthy project by Cardinal Cisneros involving the publication of texts in his diocese. The initiative of this prelate from Toledo continued the tradition of a number of other Church representatives who for decades had been making good use of the benefits of the printing press to publish liturgical, pious and educational texts. With the publication of the *Sinodal de Aguilafuente* (Segovia, Juan Párix, ca. 1472) at the initiative of Bishop Juan Arias Dávila, archbishops, bishops, chapter members and other clerics began to publish texts to meet their pastoral or liturgical needs, and sought out the services of typesetters willing to work for them either exclusively or through a system of sporadic commissions, sometimes even in remote workshops<sup>1</sup>. This publishing boom

<sup>1</sup> Fermín de los REYES GÓMEZ. “La Iglesia y la introducción de la imprenta en España”, en *Memoria Ecclesiae XXXII. Imprenta y archivos de la Iglesia. Actas del XXII Congreso de la Asociación celebrado en Córdoba*. Oviedo: Asociación de Archiveros de la Iglesia en España, 2009, pp. 67-110; y “Editores en busca de impresores, impresores en busca de editores en el siglo xv”. En *Texto, edición y público lector en los albores de la imprenta*. Valencia: Universidad de Valencia (en prensa).

incunable produjo algunos cambios en el contexto legislativo y editorial, que se pasarán a exponer a continuación<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Manuel José PEDRAZA Gracia. "Aproximación al estudio de la movilidad de los impresores en la Corona de Aragón en los siglos XV y XVI". En Marco SANTORÓ y Samanta SEGATORI (eds.). *Mobilità dei mestieri del libro tra Quattrocento e Seicento, Convegno internazionale, Roma, 14-16 marzo 2012*, Pisa; Roma: Fabrizio Serra editore, 2013, pp. 101-114; Fermín de los REYES GÓMEZ. "La movilidad de los impresores en Castilla en el siglo XV", en Marco SANTORÓ y Samanta SEGATORI (eds.). *Mobilità dei mestieri del libro tra Quattrocento e Seicento, Convegno internazionale, Roma, 14-16 marzo 2012*. Pisa; Roma: Fabrizio Serra editore, 2013, pp. 115-131.

<sup>3</sup> Una visión de conjunto en Fermín de los REYES GÓMEZ. "La imprenta en tiempos de Carlos V". En José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO y Bartolomé MIRANDA DÍAZ (coords). *La bibliografía sobre el emperador Carlos V*. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste, 2010, pp. 49-85.

<sup>4</sup> José GARCÍA ORO y María José PORTELA SILVA. *La Monarquía y los libros en el Siglo de Oro*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 1999, p. 35.

<sup>5</sup> Sobre este tema véanse: Fermín de los REYES GÓMEZ. *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*. Madrid: Arco/Libros, 2000. 2 vols.

## Legislación y privilegios

Desde que a partir de 1477 los Reyes Católicos promulgaran sus primeras disposiciones fomentando la importación de libros impresos y la llegada de tipógrafos extranjeros<sup>4</sup>, el paso de los años llevó a una legislación restrictiva que buscaba la revisión previa de los originales<sup>5</sup>. La repercusión de la publicación de ciertos textos heterodoxos motivó que se empezaran a tomar medidas preventivas. Así, el 17 de noviembre de 1487, Inocencio VIII promulgó la bula *Inter multiplices*, que prohibía a los impresores imprimir o dejar imprimir sin haber obtenido el permiso del Maestro del Sacro Palacio en Roma y de los ordinarios en el resto de lugares, lo que se conseguía con la revisión previa de los escritos por personas de confianza, que impedirían que se imprimiera algo contrario a la fe ortodoxa, impío o motivo de escándalo. Su aparición movió a los Reyes Católicos a promulgar, en 1502, una Pragmática para la impresión y venta de libros, que establecía la exigencia de la licencia real previa a la publicación de un libro. Dicha licencia se delegaba en los Presidentes de las Chancillerías (Valladolid y Granada), arzobispos (Toledo, Sevilla, Granada) u obispos (Burgos, Salamanca) e implicaba el

led to the establishment of printing presses in numerous locations, and workshops were also compelled to move in search of conditions that would guarantee their survival<sup>2</sup>. Over time, the advances in the production of printed texts during the incunabula era ushered in a series of changes in the legislative and editorial framework, which we will describe below<sup>3</sup>.

## Legislation and privileges

In 1477 the Catholic Monarchs enacted the first regulations allowing the import of printed books and the entry of foreign typesetters<sup>4</sup>. Succeeding years saw a raft of restrictive legislation that was passed to enable the prior revision of the originals<sup>5</sup>. The reproduction of printed versions of certain unorthodox texts led to the implementation of preventive measures. Thus on 17 November 1487, Pope Innocent VIII issued a papal bull titled *Inter multiplices*, which prohibited printers from printing—or allowing the printing—of any text without obtaining prior permission from the Master of the Holy Palace in Rome, and from religious ordinaries in all other places. This was granted after a preliminary reading of the texts by individuals regarded as reliable, in order to ensure that nothing could be printed that could contravene the orthodox faith, was impious or would lead to scandal. The appearance of this bull spurred the Catholic Monarchs in 1502 to pass a pragmatic sanction governing the printing and sale of books and establishing the requirement to obtain a royal licence prior to publishing a book. This license could be granted by the Heads of Chancery (Valladolid and Granada), archbishops (Toledo, Seville, Granada) or bishops (Burgos, Salamanca) and involved the examination of the book by some loyal and upstanding scholar. The pragmatic sanction

examen del libro por algún letrado fiel y de buena conciencia. Además, dicha pragmática prohibía la impresión y venta de libros apócrifos, supersticiosos, de contenidos vanos y sin provecho. Estuvo en vigor hasta la Pragmática de 1558 de Felipe II, si bien con algunas disposiciones previas como la unificación de las licencias en el Consejo de Castilla, en 1554, y otras específicas para libros americanos.

Terminaba la década cuando se producen las reacciones a las tesis de Lutero, como las condenas de la Universidad de los Países Bajos (1519), de León X (1521) o la prohibición de la introducción y venta de los escritos del alemán por el Inquisidor General español (1521), en lo que fue el inicio de una continua toma de medidas que pretendieron frenar el impacto de la Reforma en España y en el resto de Europa<sup>6</sup>. Desde el periodo incunable la Corona también intervino en la publicación mediante la concesión de privilegios, si bien de hecho las autoridades eclesiásticas concedieron protección y exclusivas a algunos impresores. El otorgamiento de privilegios sirvió no solo para regular un sistema para la protección de los intereses de los profesionales, sino también para el control de la publicación de determinado tipo de obras<sup>7</sup>.

Los privilegios más tempranos fueron los otorgados para la impresión de bulas de Cruzada por los monasterios de Nuestra Señora de Prado (Valladolid) y San Pedro Mártir (Toledo), a partir de los años ochenta, y que perduraron hasta el siglo XIX<sup>8</sup>. No siempre fueron respetados, y así el impresor burgalés Andrés de Burgos fue sentenciado a no ejercer el oficio por imprimir bulas de Cruzada sin licencia, lo que se revocó en abril de 1512<sup>9</sup>. En España, frente al resto de Europa, el privilegio lleva aparejada la fijación de la tasa, precio que la autoridad establecía para la venta del libro. Así se realizó hasta que en 1558 se generaliza la tasa a todo tipo de obras. Uno de los

also prohibited the printing and sale of books that were apocryphal, superstitious, or whose content was hollow and worthless. It remained in force until the pragmatic sanction of 1558 issued by Philip II, albeit with certain earlier adaptations such as the unification of the licences under the Council of Castile in 1554, and other particular specifications for Latin American books.

The end of the decade saw the first reactions to Luther's theses with the condemnation by the University of the Netherlands (1519), Leo X (1521) and the ban on the import and sale of the German priest's writings by the Spanish General Inquisitor (1521), in what was the start of a constant flow of measures enacted in an attempt to halt the impact of the Reformation in Spain and in the rest of Europe<sup>6</sup>. The Crown had intervened in the domain of publishing since the incunabula period by granting privileges, although in practice the ecclesiastical authorities granted certain printers protection and exclusive rights. By granting privileges they could both regulate a system that protected the interests of the members of the profession, and also control the publication of certain types of works<sup>7</sup>.

The earliest privileges were granted for the printing of Crusade bulls by the monasteries of Nuestra Señora de Prado (Valladolid) and San Pedro Mártir (Toledo), starting in the 1480s and continuing until the 19<sup>th</sup> century<sup>8</sup>. They were

<sup>6</sup> Fermín de los REYES GÓMEZ. "El control legislativo y los *Index inquisitoriales*". En Víctor INFANTES, François LOPEZ y Jean-François BOTREL (eds.). *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 94-104.

<sup>7</sup> Fermín de los REYES GÓMEZ. "Con privilegio: la exclusiva de edición del libro antiguo español". *Revista General de Información y Documentación*, 11, nº 2 (2001), pp. 163-200; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. "Los impresores ante el Consejo Real: el problema de la licencia y del privilegio (1502-1540)". *Actas XIII Jornadas Bibliográficas Bartolomé J. Gallardo*. Badajoz: Unión de Bibliófilos Extremeños, 2009, pp. 119-184.

<sup>8</sup> Ramón GONZÁLEZ RUIZ. "Las bulas de la catedral de Toledo y la imprenta incunable castellana". *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, 2013, pp. 25-205; Eugenio SERRANO RODRÍGUEZ y Miguel Fernando GÓMEZ VOZMEDIANO. "Imprenta, dinero y fe: la impresión de bulas en el convento dominico de San Pedro Mártir de Toledo (1483-1600)". *Tiempos modernos*. 2013, n. 27, 2, pp. 1-65. Luis FERNÁNDEZ. *La Real Imprenta del Monasterio de Nuestra Señora de Prado. 1481-1835*. [Valladolid]: Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1992.

<sup>9</sup> Archivo General de Simancas (AGS). *Libros de Cámara*. Lib. 25, f. 98. Reproducido por Vicente BELTRÁN DE HEREDIA. *Cartulario de la Universidad de Salamanca en el siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1970, II, n. 362.



primeros ejemplos conocidos es el *Dictionarium* de Antonio de Nebrija (Salamanca, Juan de Porras, 1492).

Sin embargo, no todo fueron ventajas debido a la acumulación de privilegios por algunos

impresores y profesionales del libro, lo que suscitó conflictos. En efecto, lo que estaba ideado para impulsar la edición bajo control, acabó siendo un lastre por lo extenso de los privilegios, al contrario de lo que ocurría en Europa, y porque los impresos con mayor salida acabaron en unas pocas manos. Así ocurrió con la exclusiva del librero Melchor Gorricio otorgada por Cisneros, o con la de las obras de Antonio de Nebrija, que suscitó un pleito entre sus herederos y la familia Brocar<sup>10</sup>, favorecida también con el privilegio para la impresión de bulas en Valladolid (1512-1519) y Toledo (1518-1521); la licencia para importar papel y pergamino de Francia sin restricción (1523), con el mono-

polio vitalicio para la publicación de Bulas de Navarra y Castilla<sup>11</sup>, para la impresión de breviarios toledanos, en 1526, y el privilegio de las obras de Erasmo (1525-1533)<sup>12</sup>. No es de extrañar que impresores y libreros sevillanos reclamaran por los perjuicios de los privilegios de los Brocar-Eguía, dado que encarecían los precios al «poner estanco en los dichos libros e sería cabsa para que valiesen mucho más de lo que valdrían sy libremente todas las personas pudiesen ynprimir e vender los dichos libros»<sup>13</sup>; también afirmaban que los monopolios editoriales eran ilegales en Castilla y que los impresores alcalaínos no podían satisfacer la demanda creciente de estos libros; y que los sevillanos

not always respected, and thus the Burgos-based printer Andrés de Burgos was prohibited from exercising his trade for printing Crusade bulls without a license, which was revoked in April 1512<sup>9</sup>. In Spain, unlike in the rest of Europe, the privilege included the right to fix the fee, the price established by the authorities for the sale of the book. This continued until 1558, when the fee was extended to include to all kinds of works. One of the first known examples is the *Dictionarium* by Antonio de Nebrija (Salamanca, Juan de Porras, 1492).

However, one of the drawbacks was that certain printers and book dealers accumulated a number of privileges, which led to conflict. In fact, what was originally conceived as a means of promoting control over the publishing sector ultimately became a cumbersome imposition due to the widespread scope of the privileges—unlike the situation in Europe—and because the most widely circulated texts ended up in the hands of a select few. This is the case of the exclusive rights granted by Cisneros to the bookseller Melchor Gorricio; or the works of Antonio de Nebrija, which led to a lawsuit between his heirs and the Brocar family<sup>10</sup> who had also been awarded the privilege of printing bulls in Valladolid (1512-1519) and Toledo (1518-1521), in addition to the license for the unrestricted import of paper and parchment from France (1523), a lifetime monopoly for the printing of bulls in Navarre and Castile<sup>11</sup>, the printing of breviaries in Toledo in 1526, and the privilege of the works of Erasmus (1525-1533)<sup>12</sup>. It is hardly surprising that the printers and booksellers of Seville protested at the deleterious effects of the Brocar-Eguía privileges, given that they drove prices up by “placing a monopoly on these books and causing them to be worth far more than they would be if said books could be printed and sold freely by everyone”<sup>13</sup>; they also claimed that publishing monopolies were illegal in Castile, that the printers in Alcalá would be una-

<sup>10</sup> AGS. *Registro General del Sello*, 1523, f. 2v-3v. Transcrito por Pedro M. CÁTEDRA. “Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija”, en *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional*. Salamanca: Universidad; Madrid: Biblioteca Nacional; Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 43-80.

<sup>11</sup> José GOÑI GAZTAMBIDE. “El impresor Miguel de Eguía, procesado por la Inquisición”. *Hispania Sacra*. 1948, I, p. 43.

<sup>12</sup> GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. “Los impresores ante el Consejo Real”, *op. cit.*, p. 119-184.

<sup>13</sup> [Petición de impresores sevillanos contra privilegio de Cromberger en Nueva España]. Transcrito por José GESTOSO Y PÉREZ. *Noticias inéditas de impresores sevillanos*. Sevilla: Imp. de Gómez Hermanos, 1924, pp. 103-104.

se arruinarían si no se les permitía el ejercicio libre de su oficio. Al final, se les revocaron los privilegios, excepto para las obras de Nebrija, si bien a partir de 1544 pasaron a los herederos del gramático<sup>14</sup>.

## La edición institucional. El cardenal Jiménez de Cisneros

Una parte significativa de la producción española se debió a la edición institucional, tanto por parte de la Iglesia, gran impulsora de la imprenta, como por la Corona, empeñada en una política unificadora y propagandística por medio de la edición de textos legislativos y administrativos:

«A través de este conducto los Reyes Católicos difundieron y fijaron en sus reinos las normas que se iban elaborando conforme se desarrollaba su acción política. La difusión de los textos vigentes publicitaba el contenido de los mismos, pero también el ideario que los sustentaba gracias, en gran medida, a unas imágenes cuya visualización remitía a la idea de poder. La presencia de la simbólica regia otorgaba un marchamo de escrito “oficial” al soporte material y lo convertía en una pieza digna de crédito. En cierta medida, tales signos actuaban como elementos validativos. Buena prueba de ello es la estampación de elementos heráldicos y emblemáticos en gran parte de los impresos transmisores de leyes y disposiciones»<sup>15</sup>.

Esta política de los Reyes Católicos continúa en tiempos de Carlos I con la actualización de las *Partidas* y de las *Ordenanzas Reales de Castilla*, la publicación de las colecciones de pragmáticas, los *Cuadernos de Cortes* y los *Cuadernos de Alcabalas*. De nuevo aparecerán los impresores más representativos, como Junta en Salamanca, Juan

ble to meet the growing demand for these books, and that Seville printers would be ruined if they were not allowed to freely exercise their trade. In the end, their privileges were revoked, except in the case of the works of Nebrija, which in 1544 passed into the hands of the grammarian's heirs<sup>14</sup>.

## Institutional publishing. Cardinal Jiménez de Cisneros

A large part of the output in Spain was institutional publishing, both by the Church—a mainstay of the printing industry—and by the Crown, which had embarked on a policy of unification and propaganda underpinned by the publication of legislative and administrative texts:

“Through this channel the Catholic Monarchs disseminated and established throughout their kingdoms the regulations that were enacted as a result of their political actions. The distribution of the prevailing texts not only reinforced their content, but also their underlying ideology, largely thanks to certain images that harked back to the idea of power. The presence of royal symbols lent the document an “official” imprimatur of a credit-worthy item. To some extent, these signs acted as validating elements, as is evidenced by the stamps featuring heraldic and emblematic motifs on the bulk of the printed texts of laws and regulations”<sup>15</sup>.

This policy of the Catholic Monarchs continued in the time of Charles I with the publication of the updated *Partidas* and *Ordenanzas Reales*

<sup>14</sup> Fermín de los REYES GÓMEZ. “El privilegio de los *Diccionarios* de Antonio de Nebrija (siglos xv-xviii): otro enredijo de mil diablos”. *Corpus Eve* (Université de Savoie). 2014, 1. Revista on-line.

<sup>15</sup> Elisa RUIZ GARCÍA. “El documento incunable”. *Documenta & Instrumenta*, 2 (2004), pp. 57-67. De la misma autora y más reciente: *La balanza y la Corona. La simbólica del poder y los impresos jurídicos castellanos (1480-1520)*. Madrid: Ollero y Ramos, 2011.

Cromberger en Sevilla, Juan de Ayala, Hernando de Santa Catalina y Juan Ferrer en Toledo. Acontecimientos políticos como la disputa del César con Francisco I o las guerras de Francia y Alemania también coparon las prensas, en este caso de Miguel de Eguía, siempre favorecido por las mercedes regias, con trabajos tanto en Alcalá como en Toledo, en este caso junto a Gaspar de Ávila o Juan de Ayala<sup>16</sup>.

A la Iglesia corresponde una significativa actividad editora, pues afianza su tradición libraria con la imprenta. Constituciones sinodales, libros litúrgicos, obras de devoción, bulas de indulgencias, tratados teológicos y otros textos salieron de las prensas a instancias de una institución de gran calado social. Destaca la liturgia, pues sus particularidades locales exigían a las diócesis a hacer imprimir sus propios libros, lo que se unificó en el Concilio de Trento<sup>17</sup>. Si más de la mitad de los primeros talleres incunables españoles se debieron al impulso de la Iglesia, en los comienzos del siglo xvi también tendrá una notable influencia.

<sup>16</sup> GARCÍA ORO y PORTELA SILVA. *La Monarquía y los libros en el Siglo de Oro*, op. cit., pp. 62-64. Se trata de ediciones entre 1527 y 1542. Me remito a ellos para las ediciones que citan y que, por no ser prolijo, no reproduzco aquí.

<sup>17</sup> Antonio ODRIOZOLA. *Catálogo de libros litúrgicos españoles y portugueses, impresos en los siglos xv y xvi*. Ed. de Julián Martín Abad y Francesc Xavier Altés i Aguiló. Pontevedra: Museo de Pontevedra, 1996.

<sup>18</sup> Ramón GONZÁLEZ RUIZ. "Imprenta y sociedad: la renovación de los libros litúrgicos de rito romano en la diócesis de Toledo (1480-1490)". En *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*. Toledo: Cabildo Primado, 2013, pp. 271-319.

Un ejemplo de esta edición institucional lo tenemos con la *Biblia Políglota* que, lejos de ser un fenómeno aislado, se sitúa en una tradición de décadas de encargos. En Toledo los comenzó el arzobispo Alonso Carrillo con ediciones del misal y del breviario, que continuó bajo la prelatuza de su sucesor, Pedro González de Mendoza, que hace imprimir nuevas ediciones en las prensas venecianas de Johannes Herbort con la intermediación del mercader francés Antonio Penant<sup>18</sup>. El nuevo arzobispo, Francisco Jiménez de Cisneros, continuó e impulsó esta tradición de edición de libros litúrgicos, en

*les de Castilla*, the collections of pragmatic sanctions, the *Cuadernos de Cortes* and the *Cuadernos de Alcabalas*. Once again this led to the appearance of certain notable printers, including Junta in Salamanca, Juan Cromberger in Seville, Juan de Ayala, Hernando de Santa Catalina and Juan Ferrer in Toledo. Public events such as the dispute between Charles V and Francis I and the French and German wars also occupied the presses, in this case through the workshops of Miguel de Eguía, always a beneficiary of royal favours, who produced works in both Alcalá and Toledo, in this case in partnership with Gaspar de Ávila or Juan de Ayala<sup>16</sup>.

The Church was also actively engaged in publishing, and used the printing press to consolidate its traditional role as a producer of books. Synodal constitutions, liturgical books, devotional works, bulls of indulgence, theological treatises and other texts rolled off the presses at the orders of an institution which had widespread social importance. It is particularly worth mentioning the liturgy, as its local particularities required the dioceses to print their own books; until it was unified in the Council of Trent<sup>17</sup>. Over half of the early Spanish incunabula printers owed their existence to jobs from the Church, and its influence was still considerable at the start of the 16<sup>th</sup> century.

An example of this institutional publishing can be found in the *Polyglot Bible*, which —far from being an isolated phenomenon— was the continuation of a decades-long tradition of commissions. These were begun in Toledo by Archbishop Alonso Carrillo with the editions of the missal and the breviary, and continued under the prelatuza of his successor, Pedro González de Mendoza, who ordered new editions from the Venetian presses of Johannes Herbort with the intermediation of the French merchant Antonio Penant<sup>18</sup>. The new archbishop, Francisco Jiménez de Cisneros, maintained



especial por la reforma del rito hispano-mozárabe<sup>19</sup>. De la parte textual se ocupó el canónigo Alonso Ortiz, mientras que de la edición el librero Melchor Gorricio, que ya se venían encargando de dichas tareas desde hacía unos años. En 1499 salió de las prensas toledanas de Pedro Hagenbach el *Missale mixtum alme ecclesie Toletane*, que se volvió a editar en 1512 en el taller burgalés de Fadrique de Basilea, a través de Arnao Guillén de Brocar; y en 1517 en las prensas toledanas de Juan de Villaquirán, con Melchor Gorricio como editor<sup>20</sup>. Cisneros sacó a la luz el *Missale mozarabicum* en 1500, y el *Breviario mozarábico* en 1502, ambos en el taller de Hagenbach y por medio de Gorricio. Aparte de los litúrgicos hubo otros textos encargados a Gorricio por Cisneros, como obras de San Juan Climaco de la beata Ángela de Foligno o de Alfonso de Valboa. Esta situación de Gorricio, a quien Cisneros había concedido la exclusiva para la edición de los libros litúrgicos, motivó la queja de los clérigos toledanos a la Reina por verse perjudicado por los altos precios al no ser tasados<sup>21</sup>.

Cisneros también publicó libros litúrgicos y otras obras en las prensas que Estanislao Polono estableció en Alcalá de Henares, donde se instaló procedente de Sevilla. Fue un corto periodo (1502-1504) que comenzó con la impresión de la *Vita Christi cartuxano*, encargada traducir por la reina Isabel a Ambrosio Montesino<sup>22</sup>. La salida de Polono de la ciudad volvió la mirada de nuevo hacia las prensas toledanas hasta que en 1511 el cardenal llama a uno de los mejores profesionales, Arnao Guillén de Brocar. A partir de entonces se produce la publicación de obras como la *Devotissima exposición sobre el psalmo de Miserere mei Deus*, el *Psalterium secundum usum sancte ecclesie Toletane*, *Intonarum Toletanum*, *Passionarium Toletanum*, y *Officiarium Toletanum*, entre otras. Sin embargo, la hoy rememorada *Biblia*

and reinforced this tradition of publishing liturgical books, particularly as a result of the reformation of the Hispanic-Mozárabic rite<sup>19</sup>. The text was the work of Canon Alonso Ortiz, and the works were published by the book merchant Melchor Gorricio, who had been engaged in this type of work for some years. In 1499 the *Missale mixtum alme ecclesie Toletane* was printed in Toledo by Pedro Hagenbach, and reprinted in 1512 in the workshop of Fadrique de Basilea in Burgos through Arnao Guillén de Brocar; and in 1517 in the workshop of Juan de Villaquirán in Toledo, edited by Melchor Gorricio<sup>20</sup>. Cisneros published the *Missale mozarabicum* in 1500, and the *Breviario mozarábico* in 1502, both of which were printed by Hagenbach through Gorricio. Apart from the liturgical text, Cisneros commissioned other texts from Gorricio, including the works of Saint John Climacus by the Blessed Angela of Foligno and Alfonso de Valboa. The situation enjoyed by Gorricio, to whom Cisneros had given the exclusive rights to publish liturgical books, led the Toledo clerics to complain to the Queen that they had been unfairly harmed by the high prices as a set price had not been established for the books<sup>21</sup>.

Cisneros also published liturgical books and other works at the workshop set up by Estanislao Polono in Alcalá de Henares on his arrival from Seville. This brief period (1502-1504) started with the printing of the *Vita Christi cartuxano*, whose translation was commissioned by Queen Isabella from Ambrosio Montesino<sup>22</sup>. Polono's

<sup>19</sup> Ramón GONZÁLEZ RUIZ. "La reforma del rito hispano-mozárabe y la edición de sus libros litúrgicos en tiempos del cardenal Cisneros". En *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*, op. cit., pp. 231-240; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (1496-1509)*. Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España. Madrid: Universidad Complutense, 2011.

<sup>20</sup> Juan Manuel SIERRA LÓPEZ. *El Missal toledano de 1499*. Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso, 2005.

<sup>21</sup> RUIZ GARCÍA y CARVAJAL GONZÁLEZ. *La casa de Protesilao*, op. cit., p. 85.

<sup>22</sup> Julián MARTÍN ABAD e Isabel MOYANO ANDRÉS. *Estanislao Polono*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá; Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.

*Políglota Complutense* fue, sin duda, la gran empresa de Cisneros<sup>23</sup>.

## La imprenta post-incunable

La época post-incunable no supone una ruptura con la anterior, sino una continuidad, como se muestra en bastantes de sus características, similares a las de los incunables<sup>24</sup>. De hecho, algunos

<sup>23</sup> Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*. Madrid: Arco/Libros, 1991. 3 vols. La gestación de la publicación de la *Biblia* en Elisa RUIZ GARCÍA. *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*. Madrid: Universidad Complutense, 2013.

<sup>24</sup> Una visión de conjunto en Julián MARTÍN ABAD. *Los primeros tiempos de la imprenta en España (ca. 1471-1520)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003.

<sup>25</sup> BELTRÁN DE HEREDIA. *Cartulario de la Universidad de Salamanca en el siglo de Oro, op. cit.*, II, n. 431, p. 422.

de los mejores tipógrafos ya venían trabajando desde el siglo anterior, como Fadrique de Basilea (Burgos, 1482-1517), Estanislao Polono (Sevilla, Alcalá, 1491-1504), Arnao Guillén de Brocar (Pamplona, Logroño, Alcalá, Valladolid, Logroño, Toledo, 1490-1523) o Jorge Coci (Zaragoza, 1499-1537). A ellos se unirán, entre otros, Jacobo Cromberger (1503-1528), que trabajó en Sevilla. Todavía se mantiene la dependencia de los impresores extranjeros, si bien cada vez más talleres estarán regidos por españoles. Sus trabajos son de gran calidad técnica y su producción, como se verá, notable, pese a que sigue sin ser comparable con otros países como Italia, Alemania o Francia, cuyos principales centros productores (Venecia, Lyon, Roma, Amberes) se sitúan muy por encima. Por lo tanto, continúa la dependencia del exterior para la importación de libros y de material para la impresión, como lo demuestra la licencia que el Emperador dio a Brocar y a Eguía, en 1523, para la importación de papel y pergamino de Francia sin impedimento con el fin de poder imprimir las bulas de cruzada<sup>25</sup>.

La producción aumenta y sobrepasa las 1.500 ediciones en esos veinte años, lo que supone que

departure shifted the focus once again towards Toledo, until in 1511 the cardinal called on one of the city's leading professionals, Arnao Guillén de Brocar, in a period that saw the publication of works such as *Devotissima exposición sobre el psalmo de Miserere mei Deus*, the *Psalterium secundum usum sancte ecclesie Toletane*, *Intonarum Toletanum*, *Passionarium Toletanum*, and *Officiarium Toletanum*, among others. However the *Biblia Políglota Complutense* we are discussing here was without doubt Cisneros' towering endeavour<sup>23</sup>.

## Printing in the post-incunabula period

The post-incunabula era did not mark a rupture with the previous period, but rather a continuation. This is evident from a number of the characteristics of these works that were shared with the incunabula<sup>24</sup>. Indeed, some of the most accomplished typesetters had already been working in the previous century, notably Fadrique de Basilea (Burgos, 1482-1517), Estanislao Polono (Seville, Alcalá, 1491-1504), Arnao Guillén de Brocar (Pamplona, Logroño, Alcalá, Valladolid, Logroño, Toledo, 1490-1523) and Jorge Coci (Saragossa, 1499-1537). New additions to this group included Jacobo Cromberger (1503-1528) who worked in Seville. There was still a dependence on foreign printers, although an increasing number of workshops were run by Spaniards. Their work is of an exceptional technical standard and their output, as we shall see, is significant, although still lagging behind that of countries such as Italy, Germany and France, whose main production centres (Venice, Lyon, Rome, Antwerp) were substantially more important. Reliance on foreign suppliers for imports of books and printing materials continued to exist, as shown by the license granted by the Emperor to Brocar and Eguía in 1523 for the unrestricted

se duplica con respecto al período incunable. Además, y pese a ciertos titubeos en los inicios de siglo, tal vez debidos a la Pragmática de 1502, la progresión es grande en la segunda década, de mayor estabilidad<sup>26</sup>.

Abunda la edición institucional, fruto de la labor de la Iglesia, en especial con los libros litúrgicos, y de la Corona, con los legislativos. En general se limita al mercado nacional, pues el resto se importa de las principales casas editoras, incluso son frecuentes los encargos de libros en imprentas italianas, donde resultaban más baratos y de mejor calidad. Los factores de las casas extranjeras, instaladas desde el período incunable, importarán libros, negocio más lucrativo y menos arriesgado que el de la edición en España. La distribución se realizará desde la feria de Medina del Campo y desde Sevilla. Así pues, la dependencia del exterior, la escasa vocación inversora tanto en ediciones como en tecnología, la ausencia de una estructura de venta y exportación de libros en otros países, y la restrictiva legislación llevaron a una edición limitada al mercado nacional.

Sin duda la magna empresa de la publicación de la *Biblia Políglota* fue una excepción, pues hubo muchas dificultades para elaborar las obras completas de Alfonso de Madrigal, el “Tostado”, que Fernando el Católico encargó a Palacios Rubios y cuya impresión, en 16 volúmenes, hubo de realizarse en Venecia entre 1506 y 1531, con la intervención de Carlos V en 1523 solicitando a las universidades, catedrales y monasterios el nombre de posibles compradores<sup>27</sup>. Estas dificultades no parecen excepcionales, como lo muestran las palabras de Francisco de Vergara en su epístola dirigida al rector y al claustro de la universidad de Alcalá de Henares en 1523:

«Estamos en un país donde las artes, así mecánicas, como (lo que principalmente se ha de lamentar) liberales, languidecen por culpa de

import of paper and parchment from France for the purpose of printing crusade bulls<sup>25</sup>.

Production increased —with over 1,500 editions in twenty years— to twice that of the incunabula period. In addition, and despite a certain hesitation at the start of the century —perhaps due to the pragmatic sanction of 1502— the second decade brought major strides forward and a time of greater stability<sup>26</sup>.

There was an abundance of institutional publishing due to the activities of the Church —particularly liturgical books—, and also from the Crown, with legislative texts. In general, this was limited to the domestic market, as the rest were imported from the leading publishing houses; we find frequent orders of books from Italian printers, which were cheaper and offered better quality. Books were imported by the agents of foreign printers who had been operating since the incunabula period, as it was a more lucrative and less hazardous business than printing in Spain. The distribution was organised from the fair in Medina del Campo and from Seville. Thus the dependence on the exterior, the lack of appetite for investing in both publishing and technology, the absence of a structure for selling and exporting books in other countries, and restrictive legislation are all factors explaining the limited number of publications for the domestic market.

The immense enterprise of the *Polyglot Bible* was undoubtedly an exception, as the publication of the complete works of Alfonso de Madrigal, “el Tostado” had met with significant difficulties. It was commissioned by Ferdinand “el Católico” from Palacios Rubios, and its 16 volumes were finally printed in

<sup>26</sup> Realiza las estadísticas Philippe BERGER. La evolución de la producción editorial española entre 1501 y 1520. En María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (eds.). *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional*. Salamanca: Universidad; Madrid: Biblioteca Nacional, Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 63-72. La producción actualizada en la obra de Martín Abad, Julián. *Post-incunables ibéricos*. Madrid: Ollero y Ramos, 2001, que revisa el trabajo de Frederick J. Norton. *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge: University Press, 1978.

<sup>27</sup> BELTRÁN DE HEREDIA. *Cartulario de la Universidad de Salamanca en el siglo de Oro*, II, pp. 641-643.



<sup>28</sup> Francisco de VERGARA. *Antología graeca*. Compluti: In aedibus Michaelis de Guía, 1524, p. [2]. Texto y traducción de Luis GIL FERNÁNDEZ. *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*. 2ª ed. Madrid: Tecnos, 1997, p. 531.

<sup>29</sup> José Manuel LUCÍA MEGÍAS. *Imprenta y libros de caballerías*. Madrid: Ollero & Ramos, 2000.

<sup>30</sup> ERASMO. *Precatio Dominica...* Alcalá: Miguel de Eguía, 1525.

la inercia y de la avaricia de la gente hasta el extremo de que (sin contar de momento el desaliño de los restantes artesanos) apenas se encuentra un impresor dispuesto a imprimir, no digo ya un códice griego, sino uno latino de los que se venderían fácilmente. Afrentosa ciertamente y vergonzosa es esta barbarie e indigna de cualquier individuo civilizado, no ya de hombres libres»<sup>28</sup>.

En cambio, se estampaban abundantes impresos menores, como coplas, relaciones y obras literarias secundarias, además de comenzar la saga de los libros de caballerías a partir de 1508<sup>29</sup>. Miguel de Eguía, yerno de Arnao Guillén de Brocar, no disimula su opinión al respecto:

«¡Pluguiera al cielo que las imprentas fuesen entre nosotros lo bastante fecundas para que un editor hiciera ridículo al dedicar a grandes personas las obras ajenas, simplemente porque él las imprime! Pero, a causa de no sé qué fatalidad, los talleres tipográficos de España están acaparados permanentemente por coplas vulgares y hasta obscenas, por versos ineptos o por libros de menor valor aún!»<sup>30</sup>.

Los talleres son escasos, dispersos y, en general, con poca continuidad, que se manifiesta en los grandes centros administrativos, docentes y eclesiásticos, como venía ocurriendo en décadas anteriores. Es cierto que se va propiciando una mayor estabilidad frente a la ocasionalidad endémica, aunque también que será complicado ver dos talleres trabajando simultáneamente en la misma localidad. Lo que no varía, al menos en estos inicios, es la movilidad de algunos impresores, como el inquieto Brocar, que se desplaza por Pamplona, Logroño, Alcalá, Toledo o Valladolid,

Venice between 1506 and 1531, thanks to the intercession of Charles V in 1523 who requested universities, cathedrals and monasteries to supply the names of potential purchasers<sup>27</sup>. These difficulties do not appear to have been unusual, as revealed by Francisco de Vergara in his letter to the rector and faculty of the University of Alcalá de Henares in 1523:

“We are in a country where the arts, both the mechanical and —which should be an even greater cause for lament— the liberal arts, languish owing to people’s inertia and avarice to the extent that (without for the moment taking into account the slovenliness of other craftsman) it is scarcely possible to find a printer willing to print far less a Greek codex but a Latin one, which would be easy to sell. This outrageous barbarity is downright shameful and unworthy of any civilised individual, and even less so of free men”<sup>28</sup>.

In contrast, a large number of lesser texts were printed, including verses, records and minor literary works, in addition to the first examples of books on chivalry starting in 1508<sup>29</sup>. Miguel de Eguía, the son-in-law of Arnao Guillén de Brocar, could not conceal his view of this matter:

“Would to God there were sufficiently fecund printers among us to make a publisher look foolish for dedicating foreign works to important personages, simply for printing them! But for reason of I know not what misfortune, the typesetters in Spain are permanently engaged in printing vulgar and sometimes even obscene verses, inept rhymes, or books with an even baser value!”<sup>30</sup>.

Printers were few, scattered and generally short-lived, as can be seen from the major administrative, teaching and ecclesiastic centres, in

o Juan Varela de Salamanca, cuyas prensas conocieron Granada, Sevilla y Toledo.

## Talleres

Hubo unos cincuenta talleres postincunables conocidos, a los que habría que sumar otros sin identificar y de los que salieron más de 40 ediciones. No habrá grandes variaciones entre principios y finales del periodo. Así, en 1501 había en Barcelona, Burgos, Gerona, Mondoñedo, Monterrey, Pamplona, Salamanca, Sevilla, Toledo, Valencia, Valladolid y Zaragoza. En 1514 hay algunas modificaciones, pues desaparecen las de Gerona, Mondoñedo, Pamplona y Monterrey, y se añaden las de Logroño y Alcalá de Henares, en ambos casos desde 1502. Así, menos lugares, pero mayor estabilidad. No muy diferente es la situación al final de esta etapa, en 1520, con la presencia de Montserrat, pero sin Granada, que ha tenido prensas de forma intermitente.

Sin embargo, hay una gran diferencia entre unas localidades y otras en cuanto a su ritmo de producción. Así, la ciudad que más destaca, con diferencia, es Sevilla, que acapara un 22% con sus 333 ediciones. A la ciudad del Guadalquivir le sigue un destacado grupo de localidades cuya producción supera las 100 ediciones, como es el caso de Barcelona (166), Salamanca (158), Toledo (149), Valencia (133), Zaragoza (122), Burgos (115), y Alcalá (100). Por debajo están Logroño (82) y Valladolid (61), mientras que son testimoniales las imprentas de Granada (17), Montserrat (7), Orense (6), Gerona (6), Pamplona (2), Lérida (1), Medina del Campo (1), Monterrey (1), Murcia (1) y Zamora (1). Medina del Campo será, en cambio, el lugar en que se concentran libreros y editores, y donde se lleva a cabo la distribución de libros extranjeros a las ciudades castellanas. En dicha villa

a situación reminiscent of earlier decades. There was certainly greater stability, in contrast with the volatility that had previously been so endemic, although it was still uncommon to see two workshops operating simultaneously in the same city. What remained unchanged, at least at the beginning, was the mobility of certain printers like the restless Brocar, who moved between Pamplona, Logroño, Alcalá, Toledo and Valladolid; or Juan Varela de Salamanca, whose workshops could be found in Granada, Seville and Toledo.

## Workshops

There are known to have been some fifty post-incunabula workshops, to which we should add other unidentified ones which produced over 40 editions. There were no major variations between the beginning and the end of the period. Thus in 1501 there were printers in Barcelona, Burgos, Gerona, Mondoñedo, Monterrey, Pamplona, Salamanca, Seville, Toledo, Valencia, Valladolid and Saragossa. In 1514 there were some changes, with the disappearance of workshops in Gerona, Mondoñedo, Pamplona and Monterrey, and new incorporations in Logroño and Alcalá de Henares, in both cases in 1502. There were thus fewer printing centres, but a greater stability. The situation was not substantially different in 1520, at the end of this period, with the addition of Montserrat but the loss of Granada, which had only an intermittent presence of print workshops.

However, significant differences in production figures can be seen between the various locations. By far and away the most notable city is Seville, whose 333 editions accounted for 22% of the total. The city on the banks of the Guadalquivir is followed by places with outputs of over 100 editions, as is the case of Barcelona

adquirió libros, entre otros muchos, Hernando Colón<sup>31</sup>.

A continuación se hará un breve repaso por las localidades protagonistas por orden de producción de impresos, comenzando por la más destacada, con diferencia, Sevilla, la gran rival de Alcalá de Henares, y Salamanca, y culminando con la producción en la antigua

<sup>31</sup> José RUIZ ASENCIO, Irene RUIZ ALBI y Mauricio HERRERO JIMÉNEZ. "Las compras de libros en Medina del Campo por Hernando Colón". En *Libros y ferias. El primer comercio del libro impreso*. Medina del Campo: Fundación Museo de las Ferias, 2011, pp. 29-40.

<sup>32</sup> Además de la bibliografía específica, para los talleres remito a la obra de Juan DELGADO CASADO. *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*. Madrid: Arco/Libros, 1996. 2 vols.

<sup>33</sup> Los datos me han sido proporcionados por Arcadio Castillejo, que tiene en prensa su *Tipobibliografía de Sevilla del siglo XVI*, y al que agradezco su amabilidad.

<sup>34</sup> Clive GRIFFIN. *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1991; Aurora DOMÍNGUEZ GUZMÁN. *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*. Sevilla: Diputación Provincial, 1975; Carmen ÁLVAREZ MÁRQUEZ. *La impresión y el comercio de libros en la Sevilla del quinientos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2007.

*Complutum* y en las dos localidades más ligadas a la labor editorial desarrollada por Cisneros y Brocar: Toledo y Logroño. La producción impresa en el resto de localidades es ocasional, o no tiene relación directa con la *Biblia Políglota*, como el caso de Barcelona o Zaragoza, como ejemplos<sup>32</sup>.

## Sevilla

La ciudad de Sevilla se convierte, en el siglo XVI, en la más importante productora del libro en España, con unas 1.700 ediciones a lo largo de todo el siglo<sup>33</sup>. Fue protagonista, casi en exclusiva, el impresor alemán Jacobo Cromberger, que trabaja entre 1503 y 1528, y que dio inicio a una saga de tres generaciones que coparon la producción de impresos de todo tipo, pero especialmente de libros de caballerías, crónicas y literatura popular<sup>34</sup>. Las más de 230 ediciones de este taller son signifi-

cativas de la pujanza de un impresor que tuvo en el mercado americano su gran negocio, consolidado al llevar Juan la imprenta a México. Taller que se suma al ramillete de los mejores y de más calidad que hubo en España en la época postin-cunable. Supieron «enlazar sus actividades como

(166), Salamanca (158), Toledo (149), Valencia (133), Saragossa (122), Burgos (115), Alcalá (100), Logroño (82) and Valladolid (61), while there is a token presence of printers in Granada (17), Montserrat (7), Orense (6), Gerona (6), Pamplona (2), Lérida (1), Medina del Campo (1), Monterrey (1), Murcia (1) and Zamora (1). In contrast, Medina del Campo was home to the greatest number of booksellers and publishers, and served as the distribution centre for foreign books to cities in Castile. Hernando Colón<sup>31</sup> was among those who acquired books in this city.

We will now briefly review the main cities in order of their output of printed matter, starting with by far the most important —Seville—, the main rival of Alcalá de Henares, and Salamanca, and culminating with the production in the former *Complutum* and in the two places most closely linked to the publishing industry developed by Cisneros and Brocar: Toledo and Logroño. The printed production in other places was sporadic, or bears no direct relationship with the *Polyglot Bible*, as is the case of Barcelona or Saragossa, to name two examples<sup>32</sup>.

## Seville

In the 16<sup>th</sup> century, the city of Seville was the most important producer of books in Spain, publishing around 1,700 editions throughout the whole century<sup>33</sup>. This was almost entirely due to the German printer Jacobo Cromberger, who was active between 1503 and 1528, and launched a saga of three generations who cornered the production of printed matter of all kinds, particularly novels of chivalry, chronicles and popular literature<sup>34</sup>. The over 230 editions from this workshop are evidence of the ambition of this printer, whose main business was in the Americas and was consolidated when Juan took printing to Mexico. His was



impresores, editores y mercaderes en España y América para de este modo disminuir el riesgo de desastre financiero»<sup>35</sup>.

El otro tipógrafo que trabajó en Sevilla fue Juan Varela de Salamanca (1509-1539)<sup>36</sup>, que procedía de Granada, donde había trabajado entre 1504 y 1508 llamado por el arzobispo Hernando de Talavera. Después imprimió en Sevilla una cincuentena de ediciones de todo tipo, como religiosas, literarias (incluidas coplas), legislativas, de clásicos y contemporáneos italianos, etc. Simultáneamente (1510-1514) se ocupó de la producción de bulas en el monasterio toledano de San Pedro Mártir.

## Salamanca

La ciudad castellana fue uno de los grandes centros intelectuales españoles debido a su universidad, la mayor de Europa, cuyos profesores fueron activos usuarios de las prensas. Fruto de ello son las 158 ediciones postincunables y el resto de la producción del resto de siglo, más destacada entre 1540 y 1580, tras el declive de los Cromberger y antes de la irrupción de las prensas madrileñas<sup>37</sup>. Sobresale, por su tradición y trabajo, Juan de Porras, pese a que en una buena parte de sus trabajos no presentaban pie de imprenta. De las 199 ediciones estampadas entre 1480 y 1520, 75 fueron postincunables.

Durante una década estuvo presente el alemán Juan Gysser (1500-1509), muy relacionado con Porras, que le costea ediciones. Realizó 42 impresiones, algunas por encargo del cardenal Cisneros, como la *Vitae et processu sancti Thomae Cantuariensis*. Por último, el italiano Lorenzo Liondedei, activo entre 1512 y 1529, con 32 ediciones de temática variada. Aunque su nombre no aparece en los impresos, uno de los grandes protagonistas que se da a conocer desde 1520 fue

among the pre-eminent and highest-quality workshops in Spain in the post-incunabula period, and its owners successfully “combined their activities as printers, editors and merchants in Spain and in the Americas so as to minimise the risk of financial ruin”<sup>35</sup>.

The other printer working in Seville was Juan Varela de Salamanca (1509-1539)<sup>36</sup>. He was originally from Granada where he worked between 1504 and 1508 after being summoned by Archbishop Hernando de Talavera. He subsequently printed around fifty editions of all kinds in Seville, including religious, literary (including verses) and legislative texts, and contemporary and classical Italian works, among others. In the same period (1510-1514), he also printed bulls in the monastery of San Pedro Mártir in Toledo.

## Salamanca

This Castilian city was one of the great intellectual centres of Spain thanks to its university—the largest in Europe—, whose teachers were active users of the printing presses. Evidence of this can be seen in the 158 post-incunabula editions and its output in the rest of the century, with the greatest activity between 1540 and 1580 after the decline of the Cromberger family and before the emergence of the Madrid printers<sup>37</sup>. Of particular note for his tradition and work is Juan de Porras, in spite of the fact that many of his texts bore no printer’s mark. Of the 199 editions printed between 1480 and 1520, 75 were post-incunabula.

The German printer Juan Gysser (1500-1509) worked in the city for one decade, and was closely connected with Porras, who finan-

<sup>35</sup> GRIFFIN. *Los Cromberger*, op. cit., p. 35.

<sup>36</sup> Carmen ÁLVAREZ MÁRQUEZ. *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza: Pórtico, 2009, I, pp. 261-308.

<sup>37</sup> La producción de las prensas salmantinas y el análisis de sus talleres en Lorenzo RUIZ FIDALGO. *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*. Madrid: Arco/Libros, 1994. 3 vols.

Juan de Junta, miembro de la familia florentina de los Giunta. Se dedica a la edición de obras junto con Alejandro de Cánova, más adelante, a partir de 1526, a la impresión en Burgos merced a su matrimonio con Isabel de Basilea. Después (1530-1534) formó parte de la Compañía de Libreros, junto con Cánova, Lorenzo de Liondedei y Gaspar Treschsel<sup>38</sup>.

## Alcalá de Henares

La sede de la Universidad cisneriana sobresale, claro está, por la edición de la *Biblia Políglota*, que se enmarca en la política editorial del cardenal

Cisneros y la creación de la universidad. La ciudad complutense fue una de las más notables en el ámbito de la imprenta, que produjo unas 1.300 ediciones a lo largo del siglo<sup>39</sup>. El cardenal, que se había servido de las prensas toledanas para la edición de libros litúrgicos, impulsó la llegada de la imprenta a Alcalá en 1502, a cargo de Estanislao Polono, que procedía de Sevilla, si bien estuvo tan solo hasta 1504, parece que por falta de trabajo<sup>40</sup>. Será en 1510

cuando se produzca el cambio que marcará el nuevo rumbo, la llegada, procedente de Logroño, del afamado Arnao Guillén de Brocar. Imprime obras litúrgicas, humanísticas y literarias, además de dedicarse a la impresión de bulas en Valladolid (1514-1519) y Toledo (1518-1521), además de mantener el taller de Logroño, con las obras de Nebrija. A Brocar le sucedió su yerno Miguel de Eguía (1524-1537), uno de los pocos impresores humanistas, que hizo de la ciudad el núcleo editor del erasmismo.

ced his editions. He made 42 print runs, some of which were commissioned by Cardinal Cisneros, such as *Vitae et processu sancti Thome Cantuariensis*. Finally the Italian Lorenzo Liondedei was active between 1512 and 1529, producing 32 editions on a variety of subjects. Although his name does not appear on his printed works, one of the key figures —and whose fame began to spread from 1520 on— was Juan de Junta, a member of the Florentine family of Giunta. He was engaged in printing works along with Alejandro de Cánova, and in 1526 began working in Burgos thanks to his marriage to Isabel de Basilea. He subsequently (1530-1534) became a member of the Company of Booksellers, along with Cánova, Lorenzo de Liondedei and Gaspar Treschsel<sup>38</sup>.

## Alcalá de Henares

The city of the university founded by Cisneros is naturally famous for the publication of the *Polyglot Bible* within the scope of Cardinal Cisneros' editorial policy and the project to create the university. The city was one of the most outstanding in the world of printing, and produced around 1,300 editions throughout the century<sup>39</sup>. The cardinal, who had used the Toledo printers for the publication of liturgical books, was responsible for bringing the printing press to Alcalá in 1502, in the person of Estanislao Polono. This printer from Seville only remained in the city until 1504, apparently due to lack of work<sup>40</sup>. The year 1510 was marked by the arrival of the famous printer Arnao Guillén de Brocar from Logroño, in an event that marked a change in direction. His output consisted of liturgical, humanistic and literary works, in addition to printing bulls in Valladolid (1514-1519) and Toledo (1518-1521), and maintaining his workshop in

<sup>38</sup> Marta de la MANO GONZÁLEZ. *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*. Salamanca: Universidad, 1998; Vicente BÉCARES BOTAS. *La compañía de libreros de Salamanca (1530-1534)*. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2003.

<sup>39</sup> MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares*, *op. cit.*, *passim*.

<sup>40</sup> MARTÍN ABAD y MOYANO ANDRÉS. *Estanislao Polono*, *op. cit.*, *passim*.

## Logroño

La totalidad de los 82 textos impresos en la ciudad riojana se debe a la labor de Arnao Guillén de Brocar, que procedía de Pamplona, donde había trabajado desde 1490 a 1501. Se instaló en la nueva ciudad en 1502 y lo mantuvo activo hasta 1517, si bien simultaneando los trabajos de Alcalá y los de las bulas de Cruzada, momento en que disminuye la producción logroñesa<sup>41</sup>. El tipo de obras es variado, con los habituales religiosos, algunos literarios y, en especial, de Antonio de Nebrija, que publicó al menos 25 ediciones en el taller de Brocar<sup>42</sup>.

## Valladolid

Una parte de las 61 ediciones salidas de las prensas vallisoletanas se debe a la citada impresión de bulas en Nuestra Señora de Prado, alguno de cuyos impresores de principios de siglo aún permanece en el anonimato. En esta ciudad se instaló, procedente de Barcelona, Diego de Gumiel, que imprimió 31 ediciones entre 1502 y 1513, año en que se desplazó a Valencia. Su hueco lo ocupó Brocar que, aparte de las bulas, estampó 19 ediciones, sobre todo de carácter popular, en su sucursal riojana<sup>43</sup>.

## Toledo

La tradición impresora de la Ciudad Imperial arrancó hacia 1480 para la impresión de bulas de Cruzada en el Monasterio de San Pedro Mártir, por donde pasaron diversos tipógrafos<sup>44</sup>. Ya se ha mencionado antes su protagonismo en el plan editorial cisneriano, por lo que no abundaré en él.

Del total de las 149 ediciones, 66 fueron realizadas en el taller de Pedro Hagembach y su

Logroño with the works of Nebrija<sup>41</sup>. Brocar was succeeded by his son-in-law Miguel de Eguía (1524-1537), one of a small number of humanist printers, who made the city the publishing epicentre for Erasmism.

## Logroño

All the 82 printed texts from this city in La Rioja are the work of Arnao Guillén de Brocar, who came from Pamplona where he was active from 1490 to 1501. He settled in the city in 1502 and remained there until 1517, although he combined his work in Alcalá with crusade bulls when the production in Logroño declined. The type of works was varied, with the usual religious texts and some literary works, and particularly works by Antonio de Nebrija, who published at least 25 editions in Brocar's workshop<sup>42</sup>.

## Valladolid

Part of the 61 editions produced by the printers in Valladolid correspond to the aforementioned printing of bulls in Nuestra Señora de Prado; some of these printers who were active at the start of the century still remain anonymous. Diego de Gumiel settled in this city on his arrival from Barcelona and printed 31 editions between 1502 and 1513, the year he moved to Valencia. His place was taken by Brocar who—in addition to bulls—printed 19 editions of mostly popular genres in his workshop in La Rioja<sup>43</sup>.

<sup>41</sup> María MARSÁ. *La imprenta en La Rioja (Siglos xvi-xviii)*. Madrid: Arco/Libros, 2002.

<sup>42</sup> Julián MARTÍN ABAD. "Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía". En del mismo autor *El enredo de mil y un diablos*. Madrid: Ollero y Ramos, 2007, pp. 145-176.

<sup>43</sup> MARTÍN ABAD. *Los primeros tiempos de la imprenta en España, op. cit.*, p. 77.

<sup>44</sup> Para la imprenta en Toledo, aparte de las referencias antes citadas hay que destacar la obra, todavía en preparación, de Inmaculada García-Cervigón. *La imprenta en Toledo (siglos xv-xvi)*, que suplirá la todavía imprescindible de Pérez Pastor, Cristóbal. *La imprenta en Toledo*. Madrid: Imp. de Manuel Tello, 1887.



sucesor. El alemán procedía de Valencia y a instancias del librero Melchor Gorricio trabajó en Toledo entre 1498 y 1502, año en que falleció. Su sucesor mantuvo el anonimato, pues hasta el momento se desconoce el nombre del responsable, dado que en los colofones pone «Sucesor de Hagenbach». Dada su calidad recibió, hasta 1511, importantes encargos de Cisneros. Con los materiales de este taller imprimen asociados, en 1512, Juan de Villaquirán y Nicolás Gazini de Piemonte. Disuelta la sociedad, Villaquirán trabajó en solitario desde 1513 hasta 1524, saliendo de sus prensas 34 ediciones postincunables, sobre todo en castellano. El último año se traslada a Valladolid para la impresión de bulas. Procedente de Granada y de Sevilla, en 1510 llegó Juan Varela de Salamanca para imprimir bulas en San Pedro Mártir, además de todo tipo de obras, un total de 27.

Como ya hemos indicado, la presencia de talleres en otras localidades fue testimonial, pues entre una decena apenas llegan a las 50 ediciones estampadas. A ellas habría que añadir algunas hoy todavía desconocidas, además de un número significativo de ediciones perdidas, entre las que destacan las bulas de indulgencias por su carácter efímero. Así se cierra este breve repaso de un periodo denominado postincunable por heredar algunas de las características del anterior, pero que supuso un avance y una transición hacia unos nuevos tiempos.

## Toledo

The publishing tradition of the Imperial City started in around 1480 with the production of crusade bulls in the monastery of San Pedro Mártir, which was home to several printers<sup>44</sup>. Its importance in Cisneros's editorial project has already been mentioned and I will therefore not expand further.

Of a total of 149 editions, 66 came from the workshop of Pedro Hagenbach and his successor. The German printer moved from Valencia at the request of the book merchant Melchor Gorricio and worked in Toledo between 1498 and 1502, the year he died. His successor is anonymous; the person's name remains unknown as all the colophons read merely "Successor to Hagenbach". Given the quality of its production, the workshop received important commissions from Cisneros until 1511. In 1512, Juan de Villaquirán and Nicolás Gazini de Piemonte set up a joint venture printing texts using the materials from this workshop. After the dissolution of this association, Villaquirán worked alone from 1513 to 1524, when 34 post-incunabula editions came off his presses, notably in Spanish. In 1524 he moved to Valladolid where he printed bulls. In 1510 Juan Varela de Salamanca arrived from Granada and Seville to print bulls at San Pedro Mártir, in addition to a variety of works, to a total of 27.

As we mentioned earlier, there was merely a token presence of workshops in other places. Only 50 printed editions were produced by around ten printers. To these we could add some that have yet to be discovered, along with a significant number of lost editions including bulls of indulgence, due to their ephemeral nature. This concludes this brief review of a period known as the post-incunabula era, which inherited some of the characteristics of previous period, but also marked a step forward and a transition towards a new era.





Portada de *Obra de agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera.  
(Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1513).

Inside of *Obra de agricultura*, of Gabriel Alonso de Herrera.  
(Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1513).



Ihesus.

Textus abbreviatus Aristote  
lis super octo libris phisi  
corum. reuissus atq3  
diligentissime  
emenda-  
tus.

Qd w

6 R



Compluti impressum suscipe lector opus.



Arnaldi phisice guillermi sumptibus in



Arnao Guillén de Brocar, *honrrado y muy industrioso*  
*varón en el arte de imprimir: el de la Biblia Políglota*  
*Complutense y sus otros talleres*

Arnao Guillén de Brocar, *honourable and industrious*  
*in the art of printing: his work on the Complutense*  
*Polyglot Bible and his other printing presses*

Julián Martín Abad  
Incunabulista  
Incunabulist

**A**RNAO GUILLÉN DE BROCAR, SIENDO vecino de Logroño, instaló un taller de imprenta, con anterioridad al año 1511 en Alcalá de Henares, por una invitación expresa del cardenal Cisneros. La recomendación de su fama de buen artesano se debió sin duda alguna a Antonio de Nebrija. El reto artesanal para el que se le requería, la impresión de la *Biblia Políglota*, exigía proximidad y contacto inmediato entre el maestro impresor y quienes formaban el equipo científico encargado de preparar la edición, en la que ya se trabajaba desde varios años atrás. El mismo proyecto había motivado con anterioridad la invitación al impresor de Sevilla Estanislao Polono para que instalase un taller en la villa, aunque solo funcionó dos años, entre 1502 y 1504, pues quizás al maestro impresor se le hizo larga la espera y poco esperanzador el negocio.

No sabemos si entre ambos impresores existió algún contacto. Solo un indicio mínimo llama la atención. Es el hecho de la utilización en el taller complutense de Brocar de tacos de madera para

**A**LTHOUGH HE LIVED IN LOGROÑO, Arnao Guillén de Brocar had previously set up a printing press in 1511 in Alcalá de Henares, at the express invitation of Cardinal Cisneros. The quality of his work was undoubtedly recommended by Antonio de Nebrija. The challenge before him, the printing of the *Polyglot Bible*, called for close contact between the master printer and the team of experts preparing the edition, on which they had already been working for some years. The project had previously led to an invitation to the printer Estanislao Polono from Seville to set up a printing press in the town but this was only operational from 1502 to 1504, perhaps because he found the commission involved too many delays and he did not see the business as promising.

We do not know whether there was any contact between the printers, but there is one small detail of interest: in Brocar's press they used wooden blocks for initial letters which had

iniciales que proceden del taller sevillano de su predecesor, compartido hasta 1499 con Meinardo Ungut. Podemos concretar la secuencia de uso de uno de dichos grabados xilográficos, utilizado para obtener la estampa de una inicial L, en blanco sobre negro, que incluye la representación de un infante desnudo y con sombrero, entre cuyas piernas y manos brota un complicado ramaje con flores, y que mide 44 x 42 mm. Dado su tamaño no es de empleo frecuente, pero la estampa aparece en impresiones de 1495 (8 julio: Gorricio de Novaria, Gaspar (O. Cart.): *Contemplaciones sobre el Rosario de Nuestra Señora historiadadas...*), 1498 (26 febrero: Guido de Cauliaco: *Guido en romance: Inventario o colectorio en la parte cirurgical de la medicina*; y 29 marzo: Díaz de Montalvo, Alfonso: *Ordenanzas reales de Castilla*), todas del taller conjunto de Ungut y Polono, y 1499 (12 noviembre: Mena, Juan de: *Coronación a Don Iñigo de Mendoza, Marqués de Santillana*), cuando ya Estanislao Polono trabaja en solitario. Su aparición posterior en Alcalá de Henares, en impresiones de Brocar, ocurre en 1511 (27 marzo: Raimundo de Capua, Beato: *La vida de la bienaventurada sancta Caterina de Sena...*), 1512 (*La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor...*), 1513 (8 junio: Herrera, Gabriel Alonso de: *Obra de agricultura*; y 17 noviembre: *Libro del esforçado cauallero conde Partinuples que fue emperador de Constantinopla*) y 1514 (en el volumen V de la *Políglota*).

Si atendemos al empleo común de otro grabado xilográfico, utilizado para obtener la estampa de una inicial P, en cuya base existe una mace-ta de la que brota un complicado ramaje con flores, perteneciente al mismo juego, lo descubriremos ciertamente en la impresión complutense de la *Vita Cristi* de Ludolphus de Saxonia (O.Cart.) de 1502-1503 del taller de Polono, y en la impresión de la *Obra de agricultura* de Gabriel Alonso de Herrera, de 1513, del taller de Brocar, antes citadas. ¿Cuándo y cómo pasaron estos materia-



Capital L, en Raimundo de Capua, *La vida de la bienaventurada sancta Caterina de Sena...* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1511, fol. XXIIIr. Biblioteca Histórica de la UCM-FLL Res.1098(2).

Initial L in white on black, in Raimundo de Capua, *La vida de la bienaventurada sancta Caterina de Sena...* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1511, fol. XXIIIr. BH FLL Res.1098(2)

come from Polono's studio in Seville, shared until 1499 with Meinardo Ungut. We can trace the use of one of these wooden carvings, used to print an initial L in white on black, which includes the depiction of a naked child with a hat, his legs and hands entwined in complicated foliage with flowers. It measures 44 mm x 42 mm. In view of its size it was not used often but it can be found in texts printed in 1495 (8 July: Gorricio de Novaria, Gaspar (O. Cart.): *Contemplaciones sobre el Rosario de Nuestra Señora historiadadas...*), 1498 (26 February: Guido de Cauliaco: *Guido en romance: Inventario o colectorio en la parte cirurgical de la medicina*; and 29 March: Díaz de Montalvo, Alfonso: *Ordenanzas reales de Castilla*), all from the press operated jointly by Ungut and Polono, and 1499 (12 November: Mena, Juan de: *Coronación a Don Iñigo de Mendoza, Marqués de Santillana*), when Es-

les de un taller al otro? Solo dispongo de este indicio, que no carece ciertamente de interés.

Brocar llega a Alcalá, autorizado él mismo por su particular y ya prolongada trayectoria artesanal, después de un aprendizaje, sin duda, en algún taller de Toulouse. Se documentan sus impresiones desde el 15 de diciembre de 1490 hasta el 7 de agosto de 1501 en Pamplona, con un significativo muestrario de libros litúrgicos y de constituciones sinodales de las diócesis de Pamplona y Tarazona (dejando de lado otras posibles ediciones mínimamente documentadas). Trasladado su taller a Logroño se documenta la continuidad de sus impresiones con fecha 2 de septiembre de 1502. En este segundo taller continúa imprimiendo ese mismo tipo de libros, incluso cuando ya funciona su taller complutense, para la citada diócesis de Pamplona y para las de Calahorra y Palencia. Esta especialidad de su taller pudo ser perfectamente conocida por un arzobispo toledano preocupado en esos mismos años por la impresión de los libros litúrgicos para su diócesis, incluyendo la recuperación del antiguo rito mozárabe, sirviéndose en este primer momento del taller de Pedro Hagembach y del de su sucesor anónimo.

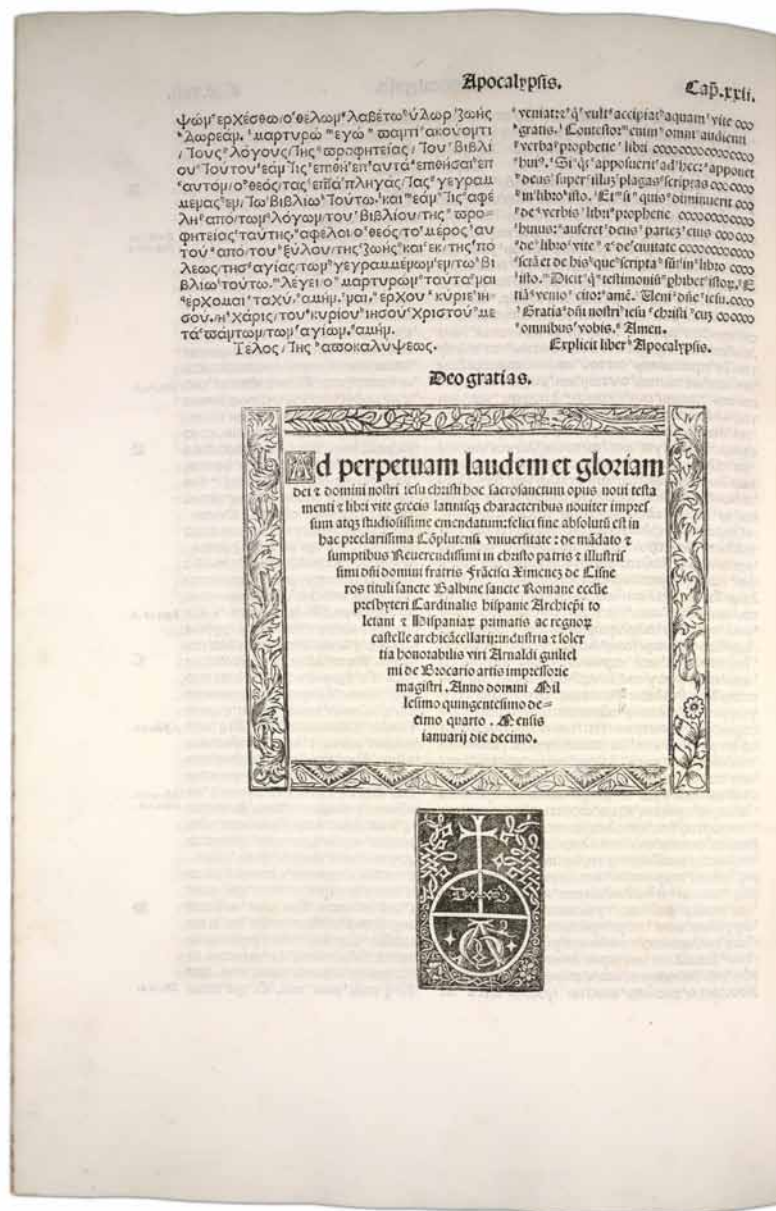
En la producción del taller logroñés descubrimos un autor predilecto (en todos los sentidos) desde finales de 1503: Antonio de Nebrija. El 4 de octubre de ese año concluye Brocar la impresión de las *Introductiones Latinae*, sucediéndose las ediciones, a la vez que el taller imprime repetidamente textos escolares anotados por él, como *Libri minores*, *Aurea expositio hymnorum* y *Orationes ad plenum collectae*... En el colofón de la edición de las *Introductiones* de 30 de octubre de 1510, en palabras del propio autor se califica a «Arnaldus guillelmus» (así familiarmente) como «uir mire sagacitatis» en su arte. La recomendación de tamaño artesano para el proyecto de impresión de la *Políglota* fue manifiestamente inevitable.

tanislao Polono was working alone. It appeared later in Alcalá de Henares, in works printed by Brocar, in 1511 (27 March: Raimundo de Capua, Beato: *La vida de la bienaventurada sancta Caterina de Sena...*), 1512 (*La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor...*), 1513 (8 June: Herrera, Gabriel Alonso de: *Obra de agricultura*; and 17 November: *Libro del esforçado cauallero conde Partinuples que fue emperador de Constantinopla*) and 1514 (in Volume V of the *Polyglot Bible*).

We find another example of the common use of a wood engraving belonging to the same set, used to produce an initial P, at the base of which there is a flower pot from which a complex pattern of foliage with flowers emerges, in the Complutensian printing of Ludolph of Saxony's *Vita Cristi* (O.Cart.) in 1502-1503 at Polono's press, and in the printing of *Obra de agricultura* by Gabriel Alonso de Herrera, in 1513, at Brocar's press, mentioned above. How and when did this material pass from one press to another? The only clue I have found is the following, which is certainly of interest.

Brocar came to Alcalá, vouched for by his own lengthy record as a craftsman, certainly after having undergone a period of apprenticeship in Toulouse. We have a record of the works he printed from 15 December 1490 to 7 August 1501 in Pamplona, including a significant collection of liturgical books and synod constitutions for the diocese of Pamplona and Tarazona (plus other possible publications of which we have very little documentary evidence). After he moved his press to Logroño we have a record of continued production dated 2 September 1502. At this second press he continued to print the same type of books for the diocese of Pamplona and those of Calahorra and Palencia, even when his press at the Complutense was operating. The specialisation





Marca tipográfica A, de Arnao Guillén de Brocar. En *Nouum Testamentum grece & latine in academia complutensi noviter impressum*. Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514. Fol. Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 105.

Typographical mark A in *Nouum Testamentum grece & latine in academia complutensi noviter impressum*. Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514. Fol. BH FOA 105.

## En el primitivo taller de Pamplona

La producción del taller pamplonés de Brocar responde plenamente a las características artesanales propias de finales del siglo XV. Desde 1492 encontramos portadas en las que se incorporan estampas junto al título, por lo general enmarcado el conjunto por delgadas piezas rectangulares, y comienza a utilizar una primera marca tipográfica que aparecerá con frecuencia junto a los colofones tanto en la producción de este primer taller como en el logroñés, e incluso en sus impresiones complutenses, por última vez precisamente al final del volumen V de la *Poliglota*. Dicha marca (en lo sucesivo marca A) se presenta en forma de un rectángulo en negro, dentro de un filete; y dentro del rectángulo, todo en blanco, un círculo y, apoyando el pie sobre el diámetro del mismo, una cruz; en la parte inferior del círculo un monograma con las letras A y G, entre dos diamantes; en la parte superior y a uno y otro lados del palo de la cruz, unidas a él y entre sí por una cadeneta, las iniciales D y G [*Deo gratias*, sin duda]; en las enjutas, arabescos que incluyen en la parte inferior izquierda una flor de cuatro pétalos y en la parte inferior derecha una flor de cinco pétalos. Como veremos más adelante, se trata de un modelo iconográfico, que repetirá con mínimas variantes en posteriores marcas. Solo en una ocasión, excepcionalmente, encontramos la marca, impresa en rojo, junto a un colofón sin data propiamente dicha (pero que podemos situar circa 1512-1513), curiosamente incorporados ambos detalles a la portada, en *Textus abbreviatus Aristotelis super octo libris phisicorum, reuisus atque diligentissime emendatus*, editado por Agustín Pérez de Oliva.

No entraré en detalles sobre el material con el que trabaja, limitándome a señalar que cuenta con ocho cajas de tipos con letras de diseño gótico, seis de ellos de gran cuerpo por causa de

of his press could easily have come to the attention of an Archbishop of Toledo who was concerned at that time about the printing of liturgical works for his diocese, including the recovery of the old Mozarabic rite, making use initially of the press owned by Pedro Hagembach and his anonymous successor.

Among the works produced in Logroño we find one clearly preferred author (in every sense) from late 1503: Antonio de Nebrija. On 4 October 1503 Brocar completed the printing of *Introductiones Latinae*, which was reprinted in various editions, while the press also produced successive editions of educational texts annotated by Nebrija, such as *Libri minores*, *Aurea expositio hymnorum* and *Orationes ad plenum collectae*. In the colophon of *Introductiones*, published on 30 October 1510, the author refers familiarly to “Arnaldus guillelmus” as a “uir mire sagacitatis” in his craft. The recommendation of such a distinguished craftsman for the project of printing the *Polyglot Bible* was clearly inevitable.

## At the early press in Pamplona

The production of Brocar’s press in Pamplona was fully in line with the features of craftwork at the end of the fifteenth century. From 1492 onward we find front covers which include images with the title. The whole is usually enclosed by thin rectangular frames and we see the first use of a typographical mark which is to appear frequently together with colophons in the works produced at this first press in Logroño and even in the texts printed for the Complutense, the last occurrence being at the end of Volume V of the *Polyglot Bible*. This mark (henceforth Type A) appears as a black rectangle inside a border and inside the rectangle a white circle with a cross resting on its edge. In the lower half

su especialización en la producción de libros litúrgicos. El arranque de su historia de uso podemos situarlo sucesivamente entre los años 1495 y 1499, pues hay que tener en cuenta que no conocemos ejemplares de todas las ediciones documentadas de su taller. Solo tres de las cajas no se utilizarán posteriormente en los diversos talleres; el resto sí y durante muchos años. Creo que merece en cambio la pena atender con algún mayor detalle a los materiales xilográficos. A partir de 1495 la presentación de los textos se enriquece con un conjunto no cuantioso pero sí muy llamativo de iniciales historiadas, junto a un conjunto de iniciales sencillas obtenidas con entalladura metálica o de iniciales xilográficas de diferentes tamaños con adornos vegetales, lo que hace que la aparición de espacios en blanco, habitualmente con letra provisional, destaque de modo especial. Algunas de las páginas de las obras de Pedro de Catrovol, impresas por Brocar en 1496, como por ejemplo su *Commentum super libros Oeconomicorum et Politicorum Aristotelis*, del 8 de junio, carente totalmente de iniciales y con un texto apretado, que no permite, una vez superada la portada, ningún descanso a la vista, salvo el mínimo ofrecido por los alejados espacios en blanco con la correspondiente letra provisional, contrastan sobremanera al enfrentarlas a las páginas, por ejemplo, de una de las impresiones artesanalmente más ricas del maestro impresor en su primer taller, el *Epilogo en medicina y en cirugía conueniente a la salud* de Johannes de Ketham, del 10 de octubre de 1495, en la que también se recurre con frecuencia a la solución funcional de las letras provisionales. En esta impresión documentamos además la primera aparición (en el folio xlij r) de una de esas bellas iniciales historiadas a las que aludía. Se trata de una P, enmarcada por doble filete, en blanco sobre negro, floreada, en la que aparece representado el Nacimiento de Jesús (44 x 44 mm).

of the circle a monogram with the letters A and G between two diamonds and in the upper half of the circle, to either side of the vertical line marking the upright of the cross and linked by a chain, the initials D and G [Deo gratias, undoubtedly]. In the spandrels there are Arabesques, which include a flower with four petals in the bottom left-hand corner and a flower with five petals in the bottom right-hand corner. As we shall see below, this is an iconographic model that will be repeated with minimal variations in subsequent marks. Exceptionally, on a single occasion, we find the mark printed in red, together with a colophon without a date (but which we can place in 1512-1513), both details curiously included on the front cover, in *Textus abbreviatus Aristotelis super octo libris phisicorum, reuisus atque diligentissime emendatus*, edited by Agustín Pérez de Oliva.

I shall not go into detail regarding the materials he used in his work and will limit myself to specifying that he had eight cases of Gothic style letters, six of them large format because of his specialisation in the production of liturgical books. We can trace their first use back to the period 1495-1499, although we must bear in mind that we do not have copies of all the editions from his press that have been recorded. Only three of the cases were not used subsequently in his different presses but the rest were used over many years. I do believe, however, that the xylographic materials are worth more detailed consideration. After 1495 the presentation of texts was enriched with a small number of very attractive historiated initials, together with a set of simple initials engraved on metal and wood-carved initials of different sizes with vegetable adornments, making the appearance of blank spaces, usually with provisional letters, particularly conspicuous. Some of the pages in the works of Pedro de Catrovol, printed by



Unos años después, en el *Missale Tirasonense* del 13 de febrero de 1500, el taller muestra la riqueza de su cajón de tacos para iniciales. Se trata de letras enmarcadas por un filete, en blanco sobre negro, floreadas y con diferentes escenas: una A (en a1 r), en la que aparecen representados dos verdugos, de los que solo se ve el medio cuerpo inferior, portando las cabezas decapitadas de dos santos, con nimbo; una B (en q5 r), en la que aparece representada la Santísima Trinidad; una E (en b6 r, q6 v, A1 r y <sup>2</sup>A1 r), en la que aparece representado san Esteban, protomártir, de pie y de frente, con hábito talar y birrete; una G (en K3) r, en la que aparece representada la Virgen María, de medio cuerpo, con el Niño Jesús en brazos, radiantes; la P antes recordada (en b3 r); una R (en n6 r), en la que aparece representada la Resurrección de Cristo; una S (en p7 v), en la que aparece representada la Venida del Espíritu Santo sobre la Virgen María y los Apóstoles; una T (en yy1 r), en la que aparece representado un sacerdote ante el altar en el momento de la Consagración; y una V (en p2 v), en la que aparece representada la Ascensión de Jesús a los cielos.

Como curiosidad señalaré que en la impresión de la *Cronica troyana* de Guido de Columna, que se data *circa* 1495-1500, aparece en el verso de la portada una estampa obtenida con un grabado copiado bien de la edición zaragozana de la *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro, del 3 de junio de 1493, atribuida al taller de Pablo Hurus, o bien de la edición barcelonesa de la misma obra, en catalán, *Carcer d'amor*, de 18 de septiembre de 1493, del taller de Juan Rosenbach, en que se representaba la escena del rescate de Laureola por parte de Leridano: a la izquierda figuran varios soldados en plena lucha; a la derecha un caballero con armadura y lanza —Leridano— acompaña a una dama —Laureola—. En la copia se pretende en cambio mostrar el rapto de Helena por parte de Paris. Volveremos a encontrar esa estampa

Brocar in 1496, such as his *Commentum super libros Oeconomicorum et Politicorum Aristotelis* of 8 June, which is totally lacking in initials and after the front cover is full of closely packed text that does not give the reader's sight any relief, except the minimum provided by the scattered spaces in white with the relevant provisional letter, contrast sharply, for example, with the pages of one of the richest productions of the master printer in his first press, *Epilogo en medicina y en cirugía conueniente a la salud* by Johannes de Ketham, on 10 October 1495, where frequent use is also made of provisional letters as a practical solution. In this work we also find the first appearance (in folio xlij r) of one of the beautiful historiated initials we have referred to. It is a P in white on a black background inside a double border. It has a floral motif and depicts the birth of Jesus (44 x 44 mm).

Some years later, in the *Missale Tirasonense* printed on 13 February 1500, the press demonstrated the wealth of blocks for initials at its disposal. They are letters in white on a black background within a border, with floral motifs and depicting different scenes: an A (in a1 r), with two executioners, only the lower halves of their bodies being shown, carrying the heads of two decapitated saints with halos; a B (in q5 r), showing the Holy Trinity; an E (in b6 r, q6 v, A1 r and <sup>2</sup>A1 r), which depicts the protomartyr Saint Stephen standing and full face, wearing a cassock and biretta; a G (in K3) r, with a half-length picture of the Virgin Mary with a radiant infant Jesus in her arms; the P referred to above (in b3 r); an R (in n6 r), depicting the Resurrection of Christ; an S (in p7 v), showing the Holy Spirit descending upon the Virgin Mary and the Apostles; a T (in yy1 r), depicting a priest at the moment of the consecration; and a V (in p2 v), showing the Ascension of Jesus to Heaven.

en el taller de Valladolid, el 23 de abril de 1519, cuando imprima la traducción de Juan de Mena del *Homerus Latinus*. Conviene comenzar a prestar una particular atención a los intercambios de materiales de diversa entidad que han comenzado a señalarse entre algunos de los primitivos talleres de imprenta.

También debo llamar la atención sobre el detalle de que, junto al uso repetido de algunos grabados de carácter religioso, no siempre o casi nunca en relación directa con el texto, descubrimos en el taller pamplonés de Brocar, estampas parlantes, obtenidas con grabados preparados para la ocasión, que ponen de manifiesto el incremento de esas capacidad y potencialidad técnicas a las que al principio aludía. Basta recordar la portada de la *Doctrina de los religiosos en romance*, de Guillelmus Peraldus, del 14 de octubre de 1499, en la que descubrimos una estampa, dentro de un grueso filete, representando una estancia conventual, con suelo ajedrezado, en la que aparece un fraile en un sencillo púlpito dirigiéndose a un conjunto de cinco frailes, que da la sensación de que acaban de entrar en la estancia, dos de ellos con un pequeño libro cerrado sobre el pecho; en el ángulo inferior derecho aparece un fraile, encapuchado, de menor tamaño, en actitud de recibir a los recién llegados; otro fraile, también encapuchado, aún de menor tamaño, aparece sentado en el suelo, con un libro abierto en las manos. E igualmente la portada del *Titulo virginal de Nuestra Señora* de Alonso de Fuentes, de ese mismo año, en una estampa, dentro de un marco de doble filete, representa una alta escalinata de entrada a un templo, que parte de un espacio con suelo ajedrezado, a cuya media altura aparece arrodillada la Virgen María niña, con larga cabellera y nimbo, con las manos juntas, mientras en el arranque de la escalera están su padres, a la derecha, san Joaquín, de pie, con sombrero y las manos agarrando el cinto, y a la

As a curiosity I will mention the fact that in the edition of *Cronica troyana* by Guido de Columna, dated *circa* 1495-1500, the reverse side of the front cover bears an image obtained from an engraving copied either from the Zaragoza edition of *Cárcel de amor* by Diego de San Pedro, dated 3 June 1493, attributed to the press of Pablo Hurus, or the Barcelona edition of the same work in Catalan, *Carcer d'amor*, published on 18 September 1493, at the press of Juan Rosenbach, showing the scene in which Laureola is rescued by Leriano: to the left there are several soldiers fighting, to the right a knight with lance and armour (Leriano) accompanies a lady (Laureola). The copy, for its part, shows the seizure of Helen by Paris. We shall see this print again in the Valladolid press, on 23 April 1519, in Juan de Mena's translation of *Homerus Latinus*. We should begin to pay special attention to the exchange of different types of material which have become evident among some early printing presses.

I should also highlight the fact that, as well as the repeated use of certain religious images, not necessarily related to the text, we find in Brocar's press in Pamplona personalised vignettes created using engravings prepared for the occasion. These show the increased technical capabilities to which I alluded at the beginning. See, for example, the front cover of *Doctrina de los religiosos en romance*, by Guillelmus Peraldus, published on 14 October 1499, where we find a vignette, inside a thick border, which shows a room in a convent with a black and white tiled floor and a monk in a simple pulpit addressing five other monks, who seem to have just entered the room, two of them holding small closed books against their chests; in the bottom right-hand corner we see the smaller figure of a hooded monk who appears to be welcoming those who have just arrived; another even sma-

izquierda, santa Ana, con nimbo, arrodillada y con las manos juntas; esperan a la Virgen María en lo alto de la escalinata dos sacerdotes, delante de un altar.

La mitificación de la palabra *incunable* (incluso con significados espurios) y la utilidad para los tipobibliógrafos de poder cerrar en un año concreto el periodo más primitivo de la historia de la imprenta, y hasta la posibilidad de concentrar sobre un conjunto limitado de impresos antiguos la pasión bibliofílica, no suponen en modo alguno asumir que se produjese de hecho un cambio fundamental, ni de ningún tipo, en el procedimiento de impresión del libro a partir del primero de enero de 1501. La producción del taller de Brocar en Pamplona en el primer año del denominado periodo *post-incunable* y a partir de 1502 en su nuevo taller en Logroño muestra esa inevitable continuidad artesanal.

## Un taller singular en Logroño

En el nuevo taller, en el que prolonga su actividad hasta el año 1517, el maestro impresor se muestra simplemente mucho más activo y, como ya he adelantado, se preocupa y ocupa especialmente en la impresión de textos nebrijanos, a la vez que salen de su taller un número significativo de textos religiosos, amén de algunos libros litúrgicos, junto a textos literarios, de divulgación médica y obras populares o de mayor circulación. Ese taller continúa pues funcionando cuando ya lo hace también, a pleno rendimiento, el complutense. Sin duda Brocar vive en Alcalá, aunque continúe declarándose vecino de Logroño, como lo anota personalmente en el colofón de la *Obra de agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera, de 8 de junio de 1513, del que he tomado la autocalificación artesanal que he incluido en mi título. Declaración de vecindad que igualmente se incluye

ller monk, also hooded, is shown sitting on the floor holding an open book. Similarly, the cover of *Titulo virginal de Nuestra Señora* by Alonso de Fuentidueña, published in the same year, contains a vignette, enclosed by a double border, which shows a long staircase leading up to a temple from a black and white tiled floor. Halfway up the stairs we see the Virgin Mary as a young girl, with long hair and a halo, her hands together, while at the foot of the stairs we see her parents, Saint Joachim standing to the right with a hat and holding his belt, Saint Anne to the left, with a halo, kneeling and with her hands together. At the top of the steps two priests are waiting for the Virgin Mary, in front of an altar.

The fact that the word “incunabulum” has been mythicised (and has even acquired some spurious meanings) and the convenience for bibliographers of being able to point to one particular year as the earliest period in the history of printing and even the possibility of concentrating our bibliophilia in a limited series of old printed works should not lead us to assume that a fundamental change, or indeed any change at all, took place in the way books were printed after the first of January 1501. The production of Brocar’s press in Pamplona in the “post-incunabulum” period, and from 1502 onwards at his new press in Logroño, illustrates the logical continuity of the process.

## An exceptional press in Logroño

In the new press, which was to continue operations until 1517, the master printer was much more active and, as I have already suggested, he was especially concerned with the printing of texts by Nebrija, while also producing a significant number of religious texts as well as liturgi-



en varios documentos en defensa de sus intereses comerciales.

En el nuevo taller, debido al tipo de producción predominante, Brocar tuvo que incrementar y diversificar sus cajas de tipos. Veremos, pues, que en los años 1502 y 1508, comienza a utilizar nuevas cajas de tipos de cuerpo más pequeño, con letras de diseño gótico, pero igualmente una póliza de diseño redondo. Nebrija no será ajeno a esta renovación del material tipográfico. Conviene recordar que el taller dispone también de una caja con tipos para imprimir texto griego, de diseño muy rudimentario, que utiliza por primera vez en el opúsculo del citado Nebrija, *De litteris graecis*, impreso presumiblemente no lejos de 1507. Hoy sabemos que la colaboración entre el maestro impresor y el gramático es intensa a partir de 1506-1507 y que el artesano supo dirigir bien, no solo a sus operarios, sino también sus asuntos comerciales: la impresión de las obras de Nebrija son uno de sus mejores negocios. Me referiré luego a un acontecimiento de 1517, claramente excepcional, que cierra, junto a tres característicos breves textos escolares, anotados por Nebrija, la historia de este taller: la impresión de la *Crónica de Juan II*, en una tirada presumiblemente cuantiosa, con ejemplares incluso en pergamino para destinatarios especiales, ordenada por el propio Carlos V recién llegado a la Península (un ejemplar se expone en esta muestra). Se concluyó unos meses después de la impresión de la *Políglota* y conviene relacionar tipográficamente ambas ediciones. Brocar reavivó con el encargo ese taller que llevaba algunos años prácticamente inactivo, sin duda por la atención que requería el trabajo desarrollado en Alcalá.

En Logroño, al igual que en Pamplona, mantendrá la costumbre de utilizar en las páginas, conjuntamente, iniciales pertenecientes a alfabetos xilográficos diferenciados claramente por su adorno y ligeramente por su tamaño. La unifor-

cal books, literary works, medical texts and more popular publications. The press continued to function, as did the Complutensian press, which was working to full capacity. Brocar certainly lived in Alcalá, although he continued to declare that he was resident in Logroño, as he records personally in the colophon of *Obra de agricultura*, by Gabriel Alonso de Herrera, published on 8 June 1513, from which I have taken the self-description I have included in the title of this article. This declaration of residence is also included in various documents drawn up to defend his business interests.

In the new press, because of the predominant type of production, Brocar had to increase the number of cases of types and diversify them. We shall thus see that in 1502 and 1508 he began to use new, smaller typefaces with Gothic designs and also a plain, rounded typeface. Nebrija's work was not unaffected by these developments in typography. It should be remembered that the press also had a typeface for Greek texts, with a rudimentary design, used for the first time in Nebrija's short work *De litteris graecis*, presumably around 1507. We now know that cooperation between the printer and the grammarian was close from 1506-1507 and that the printer not only managed his employees well but was also a good businessman: printing Nebrija's work was one of his most successful business ventures. I shall refer subsequently to a clearly exceptional event in 1517 which, together with three short educational texts annotated by Nebrija, brought the history of the press to a close: the printing of a presumably substantial number of copies of the *Crónica de Juan II* with copies on parchment for special recipients, commissioned by Charles V, who had recently arrived in Spain (a copy is included in the exhibition). It was completed a few months after the printing of the *Polyglot*

midad en el uso brillará por su ausencia siempre en sus talleres, pero pondrá de manifiesto la variada riqueza de sus juegos de entalladuras, que ciertamente van de uno a otro de sus talleres, pues no parece que se trate de juegos duplicados de tacos. Es claramente sintomático el siguiente detalle: la primera de sus marcas tipográficas, la marca A, ya mencionada, se utiliza en este nuevo taller hasta octubre de 1510. El taco se emplea luego en Alcalá, durante los meses de marzo y junio de 1511, vuelve a utilizarse en Logroño en el siguiente septiembre, y terminará su vida útil en 1514 retornado a Alcalá a partir del mes de diciembre de ese mismo año 1511. Precisamente es en este segundo taller en el que se incorpora una nueva marca (en adelante marca B), copiada de la anterior, pero en la que se han presentado los arabescos y las flores de las enjutas en situación opuesta a la que indiqué al describir la primera. Se utilizará hasta el primer mes de 1514, pasará luego al taller de Valladolid y al año siguiente al taller de Alcalá, donde continuará utilizándose el taco hasta 1517. Ambas marcas pertenecen al modelo geométrico característico del siglo XV y mantienen pues vigente una estética que poco a poco, como veremos en el caso de los talleres del mismo Brocar, dará paso a modelos alegóricos o simbólicos.

También en Logroño descubriremos que sus portadas responden a un modelo propio y característico, ya observado en el taller de Pamplona. Con más frecuencia en los años 1502 a 1507, se recurre a grabados con motivos religiosos, en función puramente decorativa y sin relación ninguna con el texto de la obra, para ilustrar la portada. Incluso se utilizan dos o cuatro grabados xilográficos, dentro de orlas formadas por piezas rectangulares, a veces colocadas en paralelo para lograr marcos más anchos, ofreciendo en las portadas curiosos conjuntos de estampas. Tal ocurre en el caso de la portada de *La obra del Bachiller*

*Bible* and it is useful to compare the typography of the two works. With this commission Brocar revived the press, which had been practically inactive for some years, undoubtedly because of the attention needed by the work done in Alcalá.

In Logroño, as in Pamplona, he was to maintain the custom of using initials belonging to different sets of woodcuts, clearly differentiated by the type of adornment and differing slightly in size. Uniformity of use was always to be conspicuously absent in his presses, but it revealed the variety and wealth of his sets of woodcuts, which certainly went from one to another of his presses, as there were apparently no duplicate sets. The following detail is clearly symptomatic: the first of his print marks, type A, mentioned above, was used in this new press until October 1510. The block was then used in Alcalá in March and June 1511, it was used again in Logroño the following September and was to continue in use until 1514, having been returned to Alcalá in December 1511. It was precisely at the latter press that a new mark was introduced (henceforth type B), copied from the previous model but with the positions of the arabesques and flowers in the spandrels reversed. It was used until the beginning of 1514 and then passed to the Valladolid press and the following year to the Alcalá press, where it continued to be used until 1517. Both marks belong to the geometric model characteristic of the fifteenth century and follow an aesthetic style which gradually gave way to allegorical or symbolic designs, as we shall see in the case of Brocar's own presses.

In Logroño we shall also discover that his front covers use a characteristic design of his own, already observed in Pamplona. In the years 1502 to 1507 increasing use was made of designs with religious themes, their function being

de la Pradilla cathedrático de Sancto Domingo en grammática poesía y rhetórica, datada circa 1502-1505, en la que aparecen dos estampas, una con la representación de la Crucifixión, y otra con la representación de la Coronación de espinas, enmarcadas por cinco piezas rectangulares. O en el caso de la portada de las *Introductiones Latinae* de Nebrija, del 4 de octubre de 1503, donde descubrimos, sobre el título, cuatro estampas enmarcadas, con las representaciones de la Flagelación y la Crucifixión de Jesús, de la Coronación de la Virgen María, y de San Nicolás y los tres niños arrojados al saladero.

Conocemos suficientemente el programa editorial de Brocar en el momento en que recibe la invitación de Cisneros para instalar su taller en Alcalá de Henares gracias primeramente al texto de un privilegio a su favor para varias obras otorgado por Fernando el Católico, con data en Madrid a 7 de enero de 1511, y gracias igualmente a una certificación de la tasa de algunas de esas obras, con data en Burgos a 24 de octubre de 1511. Curiosamente de algunas de las obras que figuran tasadas no se ha conocido jamás ningún ejemplar y presumiblemente no llegaron a imprimirse. La puesta en funcionamiento del nuevo taller pudo ser la causa. El conjunto de obras incluidas en el programa previsto para el taller logroñés es ciertamente sintomático: «El Rey. Por quanto vos, Arnao Guillén de Brocar, veçino de la çibdad de Logroño, nos avéis fecho relación quel católico Rey, mi señor ahuelo, que santa gloria aya, por una su çedula fyrmada de su nonbre, fecha en Madrid, a syete días de enero de quinientos e honze, os dio liçençia e facultad para que pudiédeses ynpremir a vuestra costa e misión los *Libros menores* con ynros y oraçiones y el Terençio y el *Santoral* y las *Omeliás* y las *Epístolas* de san Pablo y el Lavrençio Vala comentado y el *Flosanctorum* grande e pequeño en romançe, con facultad que no lo pudiese ynpremir ni vender en

purely decorative, illustrating the cover and with no relation to the text of the work. Two or four woodcuts were also used, within frames formed by rectangular pieces, sometimes positioned in parallel to create wider frames with curious combinations of vignettes on the covers. This is the case of the cover of *La obra del Bachiller de la Pradilla cathedrático de Sancto Domingo en grammática poesía y rhetórica*, dated circa 1502-1505, in which two vignettes appear, one depicting the Crucifixion and the other showing Christ and the Crown of Thorns, framed by five rectangular pieces. On the cover of Nebrija's *Introductiones Latinae*, published on 4 October 1503, we also find, above the title, four framed vignettes, with depictions of the Flagellation and Crucifixion of Jesus, the Coronation of the Virgin Mary, and Saint Nicholas with the three children that had been thrown into a barrel of salt.

We are sufficiently familiar with Brocar's publishing programme at the time when he was invited by Cisneros to set up his press in Alcalá de Henares, thanks initially to the text of a privilege in his favour for various works granted by King Ferdinand the Catholic, dated 7 January 1511 and thanks also to the certification of the fees for some of these works, dated 24 October 1511 in Burgos. Curiously copies have never been found of some of the works for which fees are recorded and presumably they were never printed. The start of operations in the new press may have been the cause. The list of works included in the programme planned for the press in Logroño is certainly indicative: "The King. In so far as you, Arnao Guillén de Brocar, resident in the city of Logroño, have informed us that the Catholic King, my grandfather, glory be to his name, through a writ signed with his name, issued in Madrid on the seventh day of January, [one thousand] five-



nuestros reynos y señoríos, ni traerlos a vender de otros por tienpo de diez años otra persona alguna so pena que fuesen perdido e de çien mil maravedis para nuestra cámara e fysco según [*mancha de tinta*] más largo se contiene en la dicha çédula, la qual fue confrmada por los nuestros gobernadores en nuestro nonbre con prorrogación de otros quatro años».

## El taller para las «obras del Cardenal»

La historia del taller de Alcalá de Henares se inicia con la impresión «en casa de» Brocar, concluida el 26 de febrero de 1511, del *Tratado compuesto por el ... Tostado obispo de Ávila... al illustre señor el conde don Álvaro de Stuñiga sobre la forma que avíe de tener en el oyr de la missa*. En la portada solo se ofrece el título pero comenzándolo, llamativamente, con una inicial T xilográfica, perteneciente —y es detalle de particular interés como indicaba al principio— a un juego de iniciales del taller sevillano de Meinardo Ungut y Estanislao Polono.

Al mes siguiente, el 27 de marzo, se concluye en el mismo lugar, según declara el colofón, la impresión de una nueva obra, *La vida de la bien auentuerada sancta Caterina de Sena... Y la vida de la bien auenturada soror Ioana de orbioto: y de soror Margarita de castello*, que ofrece varios detalles que merecen atención. Las propias fechas nos están indicando que la puesta en funcionamiento del taller viene de algunos meses antes. Se detecta prontamente que en esta impresión se ha producido una pérdida de texto en una de las formas, se recompone el texto, se imprime el pliego correspondiente y se sustituye en (casi) todos los ejemplares —alguno ya había salido previamente del taller con el pliego defectuoso— y además se modifica radicalmente el colofón: la indicación previa de la impresión «en casa de»

hundred and eleven, authorised you to print at your own cost and responsibility the *Libros menores* with hymns and prayers and Terence, the *Santoral* and the *Homilies* and *Epistles* of Saint Paul and the annotated Laurençio Vala and the large and small *Flosanctorum* in Spanish, with a stipulation that no other person should print or sell these works in our kingdom or bring them and sell them on behalf of others, for a period of ten years, on pain of a fine of one hundred thousand maravedis to be paid to our treasury as [ink blot] ... contained in the above writ, which was confirmed by our governors in our name with an extension for a further four years”.

## A press for the Cardinal's works

The history of the press at Alcalá de Henares begins with the printing “on Brocar’s premises” of the *Tratado compuesto por el ... Tostado obispo de Ávila... al illustre señor el conde don Álvaro de Stuñiga sobre la forma que avíe de tener en el oyr de la missa*, completed on 26 February 1511. The cover only bears the title but this begins with an eye-catching letter T from a woodcut which belongs (and this is a detail of special interest, as I pointed out at the beginning) to a set of initials from the Seville press of Meinardo Ungut and Estanislao Polono.

The following month, on 27 March, the printing of a new work was concluded, as stated in the colophon. This was *La vida de la bien auentuerada sancta Caterina de Sena... Y la vida de la bien auenturada soror Ioana de orbioto: y de soror Margarita de castello*, which exhibits a number of details worthy of attention. The dates tell us that the press must have been operational some months earlier. It was soon discovered that a portion of the text was missing and

Brocar, se matiza señalando que ha trabajado «en la muy noble vniuersidad de Alcala de henares por ma[n]dado del illustre y reuerendissimo Señor el Cardenal despaña arçobispo de toledo tc», y se data a 26 de junio. La portada presenta junto al título, dentro de una orla formada con cuatro piezas, simplemente la estampa de las armas de Cisneros, obtenida con un grabado xilográfico, que continuará utilizándose en el taller hasta 1518, para singularizar el conjunto de impresiones que constituye las que podríamos denominar *obras del Cardenal*. En la portada se indica expresamente que la impresión cuenta «con preuilegio real». Consta la concesión en una cédula de Fernando el Católico, fechada en Sevilla a 11 de junio 1511, en la que se le concede licencia para «ynpremir y bender la *Vida de santa Catalina de Sena* y las *Epistolas de santa Catalina* e un *Libro de l'agricultura* en romance y los *Morales* de San Grigorio en romance por tyempo de diez años e que otro ninguno no lo pudyese ynpremir» y así lo hace constar en las portadas de la segunda y la tercera obras citada (pues no se ha controlado bibliográficamente la edición de texto de san Gregorio).

El maestro Brocar ha creado, pues, para el taller que acaba de poner en funcionamiento, un modelo de portada nuevo, sencillo y significativo, que muestra el disfrute de un mecenazgo, posiblemente no siempre en términos económicos, pero que el impresor sabrá rentabilizar. Por ello no sorprenderá que algunos años después el impresor no cree unas portadas especiales para los volúmenes de la *Biblia Políglota* (en claro contraste con lo que hará en 1517, en Logroño, cuando imprime, por encargo, la *Crónica de Juan II*), pues se trataba de una más de las *obras del Cardenal*, aunque en esta ocasión incorporará otro elemento significativo: sobrepone al escudo cuatro hexámetros simbólicamente explicativos, creando una especie de rudimentario emblema.

this was reset, the corresponding folio was printed and inserted in almost all the copies printed (a few copies with the faulty folio had already left the press) and a radical change was made to the colophon: the earlier reference to printing “on Brocar’s premises” being modified to indicate that he had worked “at the most noble University of Alcalá de Henares by order of the illustrious and most reverend Cardinal of Spain, Archbishop of Toledo tc” and dated 26 June. Together with the title, inside a border formed by four elements, the cover bears a vignette with Cisneros’ arms produced with a woodcut. Its use at the press was to continue until 1518 to identify what we could call “the Cardinal’s works”. The cover expressly states that the printing enjoys “royal privilege”. The concession is recorded in a writ from Ferdinand the Catholic, dated 11 June 1511, in Seville, permission being granted to “print and sell the *Vida de santa Catalina de Sena*, the *Epistolas de santa Catalina* and a *Libro de l'agricultura* in Spanish, Saint Gregory’s *Morales* in Spanish for a period of ten years, no other person being allowed to print them”. This was indicated on the covers of the second and third books listed, although there is no record of whether it was the case with the Saint Gregory text.

The master printer had thus created for the press he had just founded a new style of cover which was simple and significant, reflecting the patronage he enjoyed. Although not always financial, it was patronage Brocar was able to turn to his advantage. It is thus not surprising that some years later the printer did not create special front covers for the *Polyglot Bible* (contrasting with the policy he was to apply in 1517 in Logroño, when he was commissioned to print *Crónica de Juan II*), as it was yet another of the Cardinal’s works, although on this occasion he did add another significant detail:

Luego, en todas las portadas de las ediciones de libros litúrgicos durante los años 1515 y 1517, continuarán apareciendo los hexámetros, pero en estos casos situados siempre debajo del escudo. Eran ediciones encargadas por Cisneros y sin duda el cajista había convertido en práctica habitual la incorporación a las portadas de esas *obras del Cardenal* de esos dos elementos pertinentes, el escudo y la composición poética.

La impresión de la *Biblia* motivará el incremento de las cajas de tipos necesarias en el taller: una póliza gótica nueva y dos de redonda, dos para imprimir el texto hebreo y arameo, con diseños claramente más bellos que los que encontramos en los incunables hebraicos ibéricos, y dos para el texto griego, una con letras diseñadas al estilo aldino, y otra con tipos particularmente bellos y destacados que utilizó solo para imprimir el texto griego del *Nuevo Testamento*, después de haber realizado sin duda con esos tipos una prueba, imprimiendo dos textos preparados por Demetrio Ducas: *Erotemata Chrysolorae. De formatione temporum ex libro Chalcondylae. Quartus Grazae constructione. De anomalis verbis. De encliticis. Sententiae monostichi ex variis*, en cuyo colofón se indica la fecha del 10 de abril de 1514 y el *Opusculum de Erone et Leandro* de Museo, presumiblemente de data inmediata, aunque sin indicación expresa. No obstante esa fecha impresa todo hace sospechar que no se llevó a cabo la impresión con posterioridad a la del *Nuevo Testamento* sino antes.

Respecto al uso de los tacos de madera para iniciales no se produjo ningún cambio significativo en el nuevo taller. Continúan utilizándose los correspondientes a iniciales historiadas, incrementado su número, y también ahora resulta llamativa la poca homogeneidad que presentan las páginas, con muestras de varios, e incluso muchos, alfabetos, de diferentes estilos y tamaños. No debemos olvidar que nos encontramos en el

he superimposed four symbolically explanatory hexameters on the coat of arms, creating a kind of rudimentary emblem. Later, the hexameters appeared on all the covers of liturgical works printed from 1515 to 1517, although they were then positioned below the coat of arms. These were editions commissioned by Cisneros and it had undoubtedly become normal practice for the typesetter to include the coat of arms and the poetic inscription on the cover of all works for the Cardinal.

The printing of the Bible was to lead to an increase in the number of typefaces needed by the press: a new Gothic typeface and two plain typefaces, two to print the Hebrew and Aramaic texts, with designs that are clearly more attractive than those we find in the Iberian Hebrew incunabula, and two for the Greek text, one with letters in the Aldine style and the other with especially beautiful, clear characters, which he used only to print the Greek text of the New Testament, having tested the two typefaces when printing two texts prepared by Demetrio Ducas: *Erotemata Chrysolorae. De formatione temporum ex libro Chalcondylae. Quartus Grazae constructione. De anomalis verbis. De encliticis. Sententiae monostichi ex variis*, whose colophon includes the date 10 April 1514, and Musaeus' *Opusculum de Erone et Leandro*, presumably on a very similar date, although it is not expressly indicated. This date would certainly lead us to think that it preceded the printing of the New Testament and did not follow it.

There was no significant difference in the use of woodcuts for initial letters in the new press. Those featuring historiated initials continued to be used and their number grew. One is also struck by the lack of uniformity in the appearance of the pages, where more than one alphabet (sometimes many) would be used, with letters in different styles and sizes. We



periodo *post-incunabile* y, no obstante esa abundancia de tacos para iniciales, es fácil encontrarse con espacios en blanco y más frecuentemente con letras provisionales, simplemente porque el cajista cuando necesitaba un taco con determinada letra y no lo encontraba a mano recurría a esa vieja costumbre artesanal. En las portadas, dejando de lado la constante y lógica aparición del escudo cisneriano, debido a las características de la producción del taller (después de la muerte del cardenal pasará a ocupar ese lugar el escudo del nuevo arzobispo toledano Guillermo de Croy), no abundan los elementos xilográficos. Se incluye en ocasiones el título dentro de orlas formadas con piezas rectangulares, en los primeros años utilizando a veces para la primera letra una gran inicial xilográfica, recurriendo también a las grandes iniciales procedentes del taller de Estanislao Polono, aunque no faltan portadas que muestran el uso de entalladuras preparadas para la ocasión, como es el caso en una impresión de *Segmenta ex epistolis Pauli, Petri, Iacobi, & Ioannis*, con anotaciones de Nebrija, de 13 de septiembre de 1516, donde se muestra a los santos Pedro y Pablo en un paraje campestre, o en una impresión de las *Elegancias* de Stephanus Fliscus, traducidas y anotadas igualmente por Nebrija, presumiblemente de 1517, donde se representa a un maestro en su cátedra explicando ante cinco atentos alumnos.

En los años finales se ofrecen en varias portadas, bien el emblema del autor, como ocurre en el caso de las obras de Pedro Ciruelo, o bien su escudo de armas, como en el caso del *Doctrinal de motaçaffes o fieles* de Antón Martín, de 28 de mayo de 1520. También contará el taller con un grabado para incorporar, en las portadas de las impresiones de textos legales, la estampa del escudo de armas reales, que incorpora debajo, en una filacteria ondulada en los extremos, el lema TANTO MONTA y las dos divisas, el yugo y

should not forget that we are in the post-incunabulum period and, despite the abundance of blocks for initials, one sometimes finds blank spaces and provisional letters are often used, simply because, when a typesetter needed a block with a particular letter and could not find it, he would have recourse to this old custom. On the covers, with the exception of the constant, logical appearance of Cisneros' coat of arms (replaced after his death by the arms of Guillermo de Croy, the new Archbishop of Toledo), designs produced with woodcuts are not often found, because of the characteristics of the work produced at the press. The title sometimes appears within a border formed by rectangular designs, a large woodcut initial sometimes being used for the first letter in the early years. These were often the large initials from the press owned by Estanislao Polono, although there are covers that bear designs specially prepared for the occasion, as in the case of a printing of *Segmenta ex epistolis Pauli, Petri, Iacobi, & Ioannis*, with annotations by Nebrija, dated 13 September 1516, where Saints Peter and Paul appear in a country scene, or a printing of *Elegancias* by Stephanus Fliscus, also translated and annotated by Nebrija, presumably in 1517, where a seated master is shown teaching five attentive pupils.

In later years various covers bear either the author's emblem, as in the case of the works of Pedro Ciruelo, or his coat of arms, as in the case of *Doctrinal de motaçaffes o fieles* by Antón Martín, dated 28 May 1520. The press also had an engraving to accommodate the impression of the royal coat of arms on the cover of legal texts. Beneath it in a phylactery with undulating lines at either end we find the motto TANTO MONTA and illustrations of the two symbols, the yoke and the sheaf of arrows; the shield is crested with a crown, enté en point

el haz de flechas; el escudo, timbrado de corona, con entado en punta de Granada, se presenta entre las garras de un águila con la cabeza nimbada mirando hacia la derecha y con lengua en forma de flecha. El taco xilográfico se utilizó sucesivamente en Logroño, pero en este taller también adorna la portada de algunas impresiones de textos escolares anotados por Nebrija, y posteriormente en los talleres de Alcalá y de Valladolid. En sustitución del taco trasladado a esta última ciudad, cuando en el taller complutense se necesitó de nuevo, se preparó una entalladura sustitutiva, manifiestamente tosca, como puede verse por ejemplo en la portada de *Este es el quaderno de las leyes nuevas de la hermandad...* impreso, presumiblemente, entre 1515 y 1520.

En la portada de la obra de Nebrija, *Artis theotricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone & Quintiliano*, cuya impresión se concluyó el 24 de febrero de 1515, descubrimos la primera aparición de una nueva marca tipográfica de Brocar (conocida como marca D), ya no geométrica sino simbólica y de tamaño llamativamente mayor que las dos anteriores. Sabemos que la marca supone la existencia de una intencionalidad significativa, quizás puramente mercantil en los primeros tiempos, pero posteriormente identitaria del taller. El hecho de que Brocar coloque su marca en la portada, en esta y en otras impresiones posteriores, y no al final del impreso, es decir en su lugar habitual, tiene sin duda que ver con ese propósito y no pretende darnos a entender que actúa en estos casos no solo como impresor sino como costeador.

Esta nueva marca es rectangular, con el monograma formado por las letras A y G, con fondo blanco, dentro de un dado flanqueado por dos arpías y, a cada lado de éstas, dos niños sobre pedestales cilíndricos, sosteniendo una cartela, en forma de tronco de pirámide invertido, dejando un blanco para incorporar un *lema*; sobre la car-

Granada, held between the talons of an eagle, facing right, its head surrounded by a halo and its tongue in the form of an arrow. The wooden block was used subsequently in Logroño, where it was also used to adorn the covers of educational texts annotated by Nebrija, and later in Alcalá and Valladolid. When a new block was needed in the press in Alcalá to replace the one taken to Valladolid, a replacement was fashioned but this was clearly a coarse copy, as can be seen on the cover of *Este es el quaderno de las leyes nuevas de la hermandad...* for example, presumably printed between 1515 and 1520.

On the cover of Nebrija's *Artis theotricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone & Quintiliano*, printing of which was completed on 24 February 1515, we find the first occurrence of a new typographical mark on Brocar's work. This is known as Type D and is no longer geometrical but symbolic and is considerably larger than the two previous marks. We know that the mark had a significant purpose, possibly purely commercial in the early years, but later used to identify the press. The fact that Brocar placed his mark on the front cover in this and other later works, and not at the end, which was the usual position, is undoubtedly related to this purpose and is not meant to suggest that he is financing the work as well as printing it.

The new mark is rectangular, with a monogram formed by the letters A and G on a white background within a cube flanked by two harpies on each side of which there are two children on cylindrical pedestals holding a placard in the shape of an inverted pyramid, leaving a blank space for the inclusion of a motto. On the placard is an oval medallion above a small element from which two cornucopias emerge and in the upper corners we see two circular medallions with the busts of Saint Peter and Saint Paul. Within the central medallion there is a clean-

tela figura un medallón ovalado encima de una pequeña pieza de la que arrancan dos cornucopias, y en los ángulos superiores se muestran dos medallones circulares con los bustos de los santos Pedro y Pablo; dentro del medallón central aparece un hombre, con pelo corto e imberbe, vestido con una túnica y arrodillado, sumido en oración junto a los *Arma Christi* o instrumentos de la pasión de Jesús. No se ha documentado la impresión de la marca con la cartela vacía, sino siempre incluyéndose una jaculatoria como si se tratase de un *dibujo con lema*, de un total de seis, que se suceden en el uso de la marca, aleatoriamente desde 1515 hasta el 2 de febrero de 1518. El *lema* o jaculatoria utilizado en la primera aparición es: «Per signu[m] crucis de inimicis n[ost]ris libera nos d[omi]ne Deus noster». Cuando la marca se utilice posteriormente en el taller de Toledo, a partir del 11 de mayo de 1519, incluirá exclusivamente el *lema* o jaculatoria: «Nos aut[em] gloriari oportet in cruce d[omi]ni n[ost]ri iesu [christi]. Dulce lignu[m] dulces clauos dulcia fere[n]s pondera».

El traspaso del taco anterior a Toledo ocasiona la entalladura de una nueva marca (conocida como marca F) para ser utilizada en el taller de Alcalá por primera vez en el mes de abril previo y por última en la impresión del *Liber distichorum* de Michel Veri del 12 de septiembre de 1523, también en esta ocasión en la portada. Es también de gran tamaño. Se trata de un rectángulo en blanco formado por doble filete, grueso y fino, dividido en dos partes por una larga cartela ondulada horizontal con la leyenda: INIMICI HOMINIS DOMESTICI EIVS; en la mitad superior, dentro de un arco de follaje convencional, un hombre con pelo largo y barba, vestido con túnica y arrodillado junto a las *Arma Christi*; en la parte inferior, colgado de un árbol, un escudete, que sujetan dos ángeles y que contiene un monograma formado por las letras A y G, y sobre ella un verraco.

shaven man with short hair, wearing a tunic and kneeling in prayer beside the *Arma Christi*, the instruments of Christ's passion. There is no record of the mark with the placard blank, as an inscription is always included, as if it were an illustration with a caption. A total of six are known, used at random dates between 1515 and 2 February 1518. The caption in the first occurrence is. "Per signu[m] crucis de inimicis n[ost]ris libera nos d[omi]ne Deus noster". When the mark was later used in the Toledo press, after 11 May 1519, the only caption used was: "Nos aut[em] gloriari oportet in cruce d[omi]ni n[ost]ri iesu [christi]. Dulce lignu[m] dulces clauos dulcia fere[n]s pondera".

The transfer of this block to Toledo led to the production of a new mark (known as Type F), used in the Alcalá press for the first time during the previous April and for the last time for the printing of Michel Veri's *Liber distichorum* on 12 September 1523, again on the front cover. This is also a large design. It consists of a rectangle in white formed by a double border with a thicker and a thinner line, divided in two parts by a long undulating horizontal placard with the inscription: INIMICI HOMINIS DOMESTICI EIVS; in the upper half, inside an arch of conventional foliage, a long-haired man with a beard, wearing a tunic and kneeling beside the *Arma Christi*; in the lower half, hanging from a tree, an escutcheon, held by two angels and bearing a monogram formed by the letters A and G; above it there is a boar.

Lastly I will mention two events of special interest. The first reveals that in certain years which coincided with the long process of preparing the *Polyglot Bible*, the Complutensian press could not deal with all the work stemming from the privileges obtained by its proprietor and Cisneros' patronage. The documents indicate the good relations between the press and tho-



Recordaré finalmente dos acontecimientos de particular interés. El primero de ellos pone de manifiesto que el taller complutense, en determinados años, coincidentes con el largo proceso de fabricación de la *Biblia Políglota*, no pudo asumir todo el trabajo derivado de los privilegios conseguidos por su maestro y del propio mecenazgo cisneriano. Los documentos declaran las buenas relaciones comerciales del taller con otros talleres foráneos, siendo especialmente intensas con el burgalés de Fadrique Biel de Basilea y de su sucesor Alonso de Melgar, al que encargará impresiones, costeadas desde Alcalá, a partir de 1512 y hasta 1520: en el primer momento un *Missale toletanum*, con ejemplares en pergamino y papel, concluido el 30 de abril, en el que en la portada se recurre al modelo complutense de los libros litúrgicos, utilizando los tacos brocarianos para imprimir el escudo de Cisneros y la orla de piezas xilográficas, y añadiendo debajo los consabidos hexámetros; el *Dictionarium* latino-castellano de Nebrija, concluido el 29 de noviembre; y luego bastantes ediciones de los textos escolares anotados por éste, que habitualmente ofrecía el taller alcalaíno, presumiblemente muchas más de las ediciones en la actualidad bibliográficamente controladas. En todas estas impresiones del taller burgalés se utilizó una entalladura que era copia, de tamaño un poco mayor, de la segunda de las marcas geométricas brocarianas; el detalle que a primera vista las diferencia es que en esta copia (conocida como marca C) los adornos incluidos en las enjutas superiores sobrepasan por la parte inferior el diámetro del círculo, algo que no ocurre en la marca originaria, la marca B, utilizada como modelo.

El segundo acontecimiento (dado a conocer recientemente por Pedro Martín Baños en su monumental estudio sobre las ediciones de las *Introductiones Latinae*), es el contencioso iniciado por Nebrija contra Brocar en 1512 y cerrado



Marca tipográfica D de Arnao Guillén de Brocar. En *Vocabularium hebraicum atque chaldaicum totius veteris testamenti...* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515. Fol. Biblioteca Histórica de la UCM-FOA 106.

Typographical mark D in *Vocabularium hebraicum atque chaldaicum totius veteris testamenti...* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515. Fol. BH FOA 106.

se in other locations. They were especially close with the Burgos press of Fadrique Biel de Basilea and his successor Alonso de Melgar, who were commissioned to produce printed works, paid for in Alcalá, from 1512 to 1520. The first was the *Missale toletanum*, with copies on parchment and paper, completed on 30 April, on whose cover the Complutensian model used for liturgical works appears, Brocar's blocks being used to print Cisneros' coat of arms and the

al año siguiente por vía de arbitraje, que estuvo a punto de quebrar las relaciones comerciales entre ambos, aunque no parece que las amistosas. Como ha precisado el descubridor de los documentos, el motivo de la desavenencia está sin duda alguna en la falta de ritmo adecuado en la impresión de las gramáticas, no por falta de demanda, sino tal vez por culpa de un análisis inadecuado del mercado por parte de Brocar, lo que perjudicaba consecuentemente los intereses de Nebrija. En resumidas cuentas el pleito implicó la revisión de las condiciones fijadas en los acuerdos previos de cesión, por parte del gramático a favor del impresor, de la exclusividad para imprimir su gramática, sus diccionarios y los diversos textos escolares anotados, imponiendo a éste unas condiciones más exigentes, que sin duda resultaron desde el punto de vista económico plenamente satisfactorias para el gramático. El impresor continuará, pues, adelante con uno de sus mejores negocios, posiblemente el más rentable, aunque por su falta de atención suficiente a la demanda, sufrió en el propio mercado interno la competencia de las impresiones de la gramática nebrijana realizadas en talleres de Lyon y destinadas a atender ese mercado.

La complutense es la producción más característicamente *post-incunable* de todos los talleres de Brocar. Debo insistir en mi repetida valoración de la *Biblia Políglota* como producto tipográfico: se trata, sin la menor duda, de uno de los monumentos tipográficos del siglo XVI (y de todos los tiempos), pero no por ello deja de ser un auténtico *post-incunable ibérico*, testimoniando inercias y costumbres artesanales propias de los talleres del XV.

La impresión de la *Biblia* se concluyó el 10 de julio de 1517 y unos meses después, el 17 de octubre, se concluye en el reactivado taller de Logroño otra impresión emblemática, la *Crónica de Juan II*, el otro gran encargo atendido por Brocar,

border of woodcuts, the hexameters referred to previously being added below; Nebrija's Latin-Spanish *Dictionarium* was completed on 29 November; and a good number of educational texts annotated by Nebrija, normally supplied by the press in Alcalá, presumably many more than those currently recorded by bibliographers. On all these works printed in Burgos an engraving which was a slightly larger copy of the second of Brocar's geometrical designs was used. This version, known as Type C, differs slightly from the original in that the decorative elements in the spandrels at the top extend outside the lower edge of the circle, which is not the case in the original Type B version, which was used as the model.

The second event (reported recently by Pedro Martín Baños in his extensive study of the editions of *Introductiones Latinae*) is the suit brought by Nebrija against Brocar in 1512 and settled the following year by arbitration. This nearly led to the end of business dealings between them but seems not to have undermined their friendship. As the discoverer of the documents has pointed out, the reason for the disagreement doubtless lies in the failure to print the grammar at a satisfactory rate. The problem was not one of lack of demand but seems to have been due to Brocar's failure to analyse the market, thus damaging Nebrija's interests. In short, the dispute led to a review of the conditions in the preliminary agreements for the concession established by Nebrija in favour of Brocar, giving him the exclusive right to print the former's grammar, dictionaries and annotated academic texts. Stricter conditions were imposed on Brocar and these undoubtedly proved beneficial for Nebrija. The printer thus continued with one of his best lines of business, possibly the most profitable, although, as a result of his failure to pay sufficient attention to demand, he suffered from

como ya he recordado. La comparación de ambos productos tipográficos pone de manifiesto inmediatamente la diferencia: si admiramos en las páginas de la *Biblia* la extraordinaria pericia artesanal, descubrimos en las de la *Crónica* el bello y armónico resultado que se logra con la renovación de los materiales para lograr ese producto concreto: una nueva caja de tipos con letras de diseño gótico; tres juegos de pequeñas iniciales xilográficas, utilizados intensivamente, sin que nos tope-mos en ningún caso con ninguna letra provisional, y conjuntamente con iniciales pertenecientes a otros juegos de empleo intenso durante los años previos, amén de algunas iniciales, de mayor tamaño, como la que aparece al comienzo del prólogo con la representación del rey. Y junto a la renovación de los materiales, la rica experiencia previa que muestra la armónica alternancia en el uso de la tinta roja y negra, aquella en los titulillos, los títulos de los capítulos y el colofón, y ésta en el texto, la foliación, los calderones que preceden a la indicación de los capítulos y la marca tipográfica, y la soberbia ilustración que se ofrece en la portada y en el interior. La entalladura para esta marca (conocida como marca E) se ha preparado ex profeso y será luego el modelo de la marca anteriormente mencionada, que incluye la leyenda INIMICI HOMINIS DOMESTICI EIVS (la marca G). La mayor calidad estética de este modelo frente al resultado de la copia es manifiesta.

## Talleres para imprimir bulas de indulgencias y algunas cosas más

Junto a la impresión de textos nebrijanos, la otra gran fuente de ingresos de Brocar, dependió de los privilegios logrados para imprimir bulas de indulgencias, primeramente en Valladolid, instalado en el recinto del Monasterio jerónimo de

competition in the Spanish market from printings of Nebrija's Grammar produced in Lyon and intended for that market.

Brocar's work at the Complutense is the clearest example of post-incunabulum work produced by any of his presses. I would insist on my assessment of the typographic quality of the *Polyglot Bible*: it is undoubtedly a typographical monument of the sixteenth century (and of all time), but is still an authentic Iberian post-incunabulum work, reflecting a certain inertia and the methods used in fifteenth century presses.

The printing of the Bible was completed on 10 July 1517 and a few months later, on 17 October, at the reactivated press in Logroño, another emblematic work was finished, the *Crónica de Juan II*, Brocar's other major commission, as I have already pointed out. If we compare the two works, the difference is immediately obvious: the pages of the Bible display extraordinary craftsmanship but in the *Crónica* we have the beautiful, harmonious result achieved with the renewal of materials to create this specific text: a new set of Gothic letters, three sets of small woodcut initials (used extensively without the need for any provisional letters) together with initials from other sets that had been used repeatedly in the preceding years, and some larger initials, such as the one appearing at the beginning of the prologue with the inscription on behalf of the King. As well as the renewal of materials the text is enriched with the harmonious alternating use of red and black ink, the former for headings, chapter titles and the colophon, and the latter for the text, page numbering, the mark preceding the title of the chapters, the printer's mark, and the beautiful illustrations on the cover and inside. The engraving for this mark (known as Type E) was done specially and was to be the model for the mark mentioned above (Type G), which



Nuestra Señora de Prado, cuando el impresor Diego de Gumiel abandona la ciudad, antes de julio de 1513, para instalar un taller en Valencia, y al menos desde 1518 también en Toledo, funcionando en el monasterio dominico de San Pedro Mártir. La coincidencia cronológica de su actividad como impresor de la bula en el monasterio vallisoletano y en el toledano, implica que la primitiva actuación independiente de ambos monasterios respecto a la impresión de bulas, ya no está vigente: Brocar disfruta, a partir de un determinado momento y por concesión de Carlos V, de un privilegio vitalicio general para la impresión de las bulas en ambos lugares. Pero ese trabajo no le ocupó tan plenamente como para que no pudiera en los dos talleres realizar otras impresiones a las que dedicaré también un breve comentario.

La producción del taller vallisoletano, entre 1514 y 1519, tiene un carácter más popular que la producción coetánea del taller complutense. Es sintomático el detalle de que solo se incluía marca tipográfica en dos de las ediciones conocidas: la segunda de las brocarianas, de estilo geométrico, la marca B, en la edición del epistolario latino de Lucio Marineo Sículo, del 28 de febrero de 1514, y una copia de la primera de sus marcas, también de estilo geométrico (conocida como marca F), utilizada en esta única ocasión, en un *Quaderno de las ordenanças cerca de la orden judicial* del 15 de junio de 1518. En ambos casos, como he recordado anteriormente, la marca cumple una función identitaria de taller, algo que el impresor no considera necesario destacar en sus ediciones de otros tipos de textos de tema religioso, de divulgación médica o de entretenimiento, todos en castellano y destinados a un público teóricamente más diversificado.

Este mismo carácter popular hace que en todas las ocasiones descubramos en las portadas una estampa, bien representando al autor —san Agustín o san Bernardo—, bien convencional

includes the inscription “INIMICI HOMINIS DOMESTICI EIVS”. The superior aesthetic quality of this mark compared to the copy is obvious.

## Presses to print bulls of indulgence and other items

As well as texts by Nebrija, the other great source of income for Brocar depended on the privileges he gained to print bulls of indulgence. He first did this in Valladolid, at the Nuestra Señora de Prado Monastery of Saint Jerome, when the printer Diego de Gumiel left the city before July 1513 to set up a press in Valencia, and at least after 1518, also in Toledo, at the Dominican Monastery of San Pedro Mártir. The fact that his work printing the bull in Valladolid and Toledo coincided suggests that the two monasteries were no longer independent in the printing of bulls. From a certain moment onwards and through a concession granted by Charles V, Brocar enjoyed the privilege of printing bulls in both places for life. But this work did not occupy him so fully that he could not print other works in the two presses and I shall comment briefly on them.

The work produced in Valladolid from 1514 to 1519 is more popular in character than the texts produced at the same time in Toledo. It is indicative that typographical marks are only included in two of the publications known: Brocar's second, Type B geometrical mark is found in Lucio Marineo Sículo's Latin epistolary, published on 28 February 1514, and a copy of his first mark (Type F), also geometrical in form, was used in a single case, for the *Quaderno de las ordenanças cerca de la orden judicial*, published on 15 June 1518. In both cases, as I have mentioned previously, the mark serves to identify the press, which the printer did not consi-

—los santos Cosme y Damián en *El compendio de los boticarios* de Saladinus da Ascoli, de 25 de noviembre de 1515 (aunque posiblemente impresa más tarde) y utilizando un taco procedente del taller de Pamplona otra representación diferente de los mismos santos en el *Tratado contra toda pestilencia y ayre corrupto* de Alonso Espina, del 15 de abril de 1515—, o como ya he recordado se recurrió a un taco antiguo para representar el rapto de Helena por parte de Paris, al imprimir la traducción del *Homerus Latinus* el 23 de abril de 1519. Se utilizan intensamente algunas de los juegos de iniciales decorativas e historiadadas, por ejemplo en las páginas de esta última impresión, bien cuidada; pero en algunos casos, como puede verse, por ejemplo, en la traducción de *Seruidor de albuchasis*, del 28 de enero de 1516, la presentación del texto en las páginas se ofrece con una mezcla de esas iniciales xilográficas, de iniciales lombardas y de espacios con letra provisional, poniendo de manifiesto un menor cuidado artesanal en la edición o al menos declaran despreocupación en el cajista.

El taller vallisoletano al igual que el toledano funcionan, claramente, como sucursales del taller complutense, pero si cabe es más manifiesta esta situación en el caso del segundo de los talleres. Se diría que en el taller de Toledo se llevan a cabo trabajos que el taller central no puede acometer en un momento concreto, de ahí la menor cuantía de las impresiones al margen del trabajo principal de las bulas de indulgencias, sin que falte alguna impresión de un texto popular, con su correspondiente estampa en la portada y sin marca tipográfica, como *Arcipreste de talauera que habla de los vicios de las malas mugeres*, del 26 de julio de 1518 o la *Historia de la bendita Magdalena* del 6 de junio de 1521. El taco de la marca llegada de Alcalá, la marca D, al que ya me he referido, figura en cambio en el resto de las impresiones, a veces en la portada: en los tres volúme-

der necesario to emphasise in other texts dealing with religion, informing readers about medical matters, or written for entertainment. All of these were written in Spanish and were theoretically intended for a wider audience.

Because of their popular nature we always find a vignette on their covers, either depicting the author, as in the conventional figures of Saint Augustine or Saint Bernard, Saints Cosme and Damian in *El compendio de los boticarios* by Saladinus da Ascoli, dated 25 November 1515 (although possibly printed later), using a block from the press in Pamplona, another depiction of the same saints in *Tratado contra toda pestilencia y ayre corrupto* by Alonso Espina (15 April 1515), while an old block was used to portray the seizure of Helen by Paris in the printing of *Homerus Latinus* on 23 April 1519. Some of the sets of decorative historiated initial letters were used extensively, for example in the pages of this last text, which was carefully produced. However, in other cases such as the translation of *Seruidor de albuchasis*, (28 January 1516) the text appears in a mix of these initial letters, Lombard initials, and spaces with provisional letters, suggesting a lack of care in the preparation of the text or at least some negligence by the typesetter.

The presses in Valladolid and Toledo both clearly functioned as branches of the Complutense press, this situation being more pronounced in the case of Toledo, responsible for printing texts for which the main press had insufficient capacity at a particular time. This explains the small number of works printed outside the main task of printing bulls of indulgence, and some popular texts with the relevant vignette on the cover and without a typographical stamp, as in the case of *Arcipreste de talauera que habla de los vicios de las malas mugeres* (26 July 1518) and *Historia de la bendita Magdalena* 6 June

nes, con emisión en papel y en vitela, del *Compendium totius sacre scripture divinum Apiarium nuncupatur* de Enrique Amusco, del 11 de mayo de 1519 (aunque el volumen I se imprimiría con posterioridad a esa fecha), en la que se ponen de manifiesto las nuevas excelentes relaciones entre Antonio de Nebrija y el maestro impresor, que se deja aconsejar bien. Nebrija firma una carta dirigida al obispo de Burgos, Juan Rodríguez de Fonseca, cuyo escudo campea en la portada, y en esta ocasión volvemos a descubrir, como en la *Crónica de Juan II*, el cuidado puesto en el taller para ofrecer una impresión especial cuando existe un mecenas; en el *Tractado de principios de musica practica y theorica* de Juan de Espinosa, de 6 de junio de 1520, en cuya portada igualmente se ha incorporado la estampa con el escudo de Martín de Mendoza, hijo del duque del Infantado, arcediano de Talavera y de Guadalajara; y asimismo en la nueva edición de la *Obra de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera*, de 13 de octubre de 1520, en que aparece al comienzo y al final, y en un par de ediciones de textos escolares, y en estos casos situándola en la portada. Insisto: no debe olvidarse la función identitaria que cumple este elemento tipográfico.

En el *Compendium* de Amusco descubrimos al final del volumen tercero que la marca se ha colocado debajo de un arco construido mediante la yuxtaposición de quince tacos para iniciales pertenecientes a varios de los juego de iniciales con representaciones antropomórficas, muy similares en su tamaño, aunque claramente distintos en cuanto a los elementos decorativos que acompañan el medio busto del personaje o de los dos personajes representados. Tampoco en este caso podemos hablar de una construcción con pequeñas piezas xilográfica armónica, en términos estéticos, sino más bien puramente acumulativa.

1521. The block for printing the mark from Alcalá, Type D, which I have already mentioned, appears on other texts, sometimes on the front cover, as in the three volumes, on paper and vellum, of *Compendium totius sacre scripture divinum Apiarium nuncupatur* by Enrique Amusco, dated 11 May 1519, although Volume I was printed after this date. The text highlights the excellent relations between Antonio de Nebrija and the master printer, who is very respectful of his advice. Nebrija signed a letter to the Bishop of Burgos, Juan Rodríguez de Fonseca, whose coat of arms appears on the cover, and on this occasion, as with *Crónica de Juan II*, we can see the care taken by the press to offer exceptional quality when there is a patron. Other cases are *Tractado de principios de musica practica y theorica* by Juan de Espinosa (6 June 1520), on whose cover the vignette also appears, with the coat of arms of Martín de Mendoza, son of the Duke of the Infantado, archdeacon of Talavera and Guadalajara, and the new edition of *Obra de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera* (13 October 1520), where it appears at the beginning and the end, and a couple of school books, where it is on the front cover. Yet again I would emphasise the identifying role of this typographical feature.

In Amusco's *Compendium* we find at the end of the third volume that the mark is positioned beneath an arch formed by the juxtaposition of fifteen blocks for initial letters belonging to several sets of initials representing anthropomorphic forms, very similar in size, although clearly different in the decorative elements adorning the half bust of the person or two people represented. In this case we cannot speak of a construction with small woodcuts which is aesthetically harmonious either, but rather of a cumulative effect.



En un documento con data en Pamplona a 7 de noviembre de 1523, en el que se confirma a favor de los hijos y del yerno del impresor de la *Políglo-ta* los privilegios prorrogados a Brocar el día 12 de septiembre de 1522, se indica que el maestro ya ha fallecido. Nos quedan los frutos granados y con largueza de su arte, ejercido en Pamplona, Logroño, Alcalá de Henares, Valladolid y Toledo, y entre sus muchos logros el más admirable sin duda los *Libri Veteris et Novi Testamenti multiplici lingua impressi*.

A document from Pamplona, dated 7 November 1523, confirming the transfer to Brocar's sons and son-in-law of the extension of his privileges, granted on 12 September 1522, indicates that the master printer has died. We are left with the exceptional results of his craft, exercised in Pamplona, Logroño, Alcalá de Henares, Valladolid and Toledo. Among his many achievements the most admirable is undoubtedly the *Veteris et Novi Testamenti multiplici lingua impressi*.







## Cisneros, el Colegio de San Ildefonso y la *Biblia Polígloa*

### Cisneros, the College of San Ildefonso and the *Polyglot Bible*

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid  
Departamento de Filología Española IV  
Department of Spanish Philology IV

**C**OMO YA INDICÁBAMOS EN LA INTRODUCCIÓN o “*incipit*” a este catálogo, no puede entenderse la hazaña cultural y tipográfica que supuso la *Biblia Polígloa Complutense* sin atender, al mismo tiempo, a su coincidencia (y no solo en el tiempo) con el otro gran proyecto cisneriano: la fundación del Colegio de San Ildefonso. Cabeza de una nueva universidad en Alcalá de Henares, su creación fue emprendida entre 1495 y 1510 bajo unas premisas tan claras como las que se explicitaron en la edición crítica de la Biblia, hasta el punto de que desde entonces han ido parejos los conceptos históricos de *Academia Complutense* y *Biblia Complutense*, y a su vez ambos no pueden comprenderse sin ahondar en la compleja personalidad de Francisco Jiménez de Cisneros. Es cierto que cuando en 1498 éste inició los trámites en Roma necesarios para lograr la aprobación de un colegio universitario en Alcalá de Henares, bajo la advocación de San Ildefonso, todavía tardaría cuatro años en expresar su deseo de editar una versión polígloa de los textos

**A**S WE HAVE ALREADY POINTED OUT IN the introduction, or *incipit*, to this catalogue, one cannot understand the cultural and typographical significance of the Complutensian *Polyglot Bible* without considering that it coincided (and not only in time) with another great project of Cisneros: the founding of the College of San Ildefonso. Work on the College, which was to be the basis for the new university at Alcalá de Henares, continued from 1495 to 1510, guided by principles as clear as those explained in the critical edition of the Bible. Since then the concepts of the *Complutensian Academy* and the *Complutensian Bible* have been inseparable and cannot be fully understood if we do not look more closely at the complex personality of Francisco Jiménez de Cisneros. Although he initiated the process necessary to secure the approval of a University College dedicated to San Ildefonso in Alcalá de Henares in 1498 in Rome, four years were to pass before he expressed his desire to edit a polyglot



bíblicos, pero el desarrollo de los acontecimientos haría que ambos proyectos, el universitario y el exegético, acabaran convergiendo de un modo completamente lógico y natural, compartiendo así el mismo gentilicio, pero también —lo que es más importante— un mismo espíritu intelectual y religioso de carácter renacentista que se encontraba muy enraizado en el propio Cisneros. Aunque éste falleciera en 1517, dejando a su colegio y a su biblia desamparados en su “más tierna infancia”, el impulso que supo darles mantuvo dicho espíritu, creciendo durante las décadas siguientes, a pesar de las dificultades, y siempre bajo la vigilante mirada del propio prelado.

Esto último no es solo una manida imagen retórica. Retrato Cisneros por Felipe Bigarny, con un realismo y una brillantez psicológica excepcionales que en un famoso medallón de alabastro policromado, la misma imagen sería reproducida en otros formatos en las décadas siguientes, deseosa la joven universidad de Alcalá por mantener viva la memoria de su fundador. La encontramos en una medalla, acuñada hacia 1508, que se cree se otorgó a los primeros colegiales y

<sup>1</sup> Sobre este patrimonio iconográfico cisneriano son de gran interés el artículo de Roberto GONZÁLEZ RAMOS. “Autonomía, imagen y reafirmación institucional. Un uso de la imagen en la Magistral de Alcalá a mediados del siglo XVI”. *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*. 22 (2010), pp. 47-56. Y del mismo autor: “Los usos de las imágenes y de los artefactos histórico-institucionales de la Universidad de Alcalá”, en Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996, pp. 659-678.

autoridades académicas; también en un cuadro perdido de San Eugenio y San Ildefonso; inspira en 1553 a Pedro de Castañeda en su lienzo del *Cardenal Cisneros y un acólito ante Cristo Crucificado*; y la descubrimos de nuevo en los preliminares de la biografía del prelado publicada en 1569 por Álvarez Gómez de Castro<sup>1</sup>. Nuestro propósito es que a lo largo de este estudio sea la propia mirada de Cisneros la que nos guíe para comprender su modelo universitario y el papel de la Biblia en él mismo. Para ello debemos remontarnos a 1460. Recordemos que su promotor había sido testigo entonces de los terribles con-

dition of the Biblical texts. However, the course of events ensured that the two projects would converge in a completely logical and natural way, not only coming to share the same name but also, more importantly, the same intellectual and religious Renaissance spirit which was so much a part of Cisneros' own character.

Although he died in 1517, abandoning his college and his Bible “in their infancy”, the founding spirit lived on and grew over the following decades, despite numerous difficulties, under the Cardinal's watchful eye. And not in a purely figurative sense. Cisneros was portrayed by Felipe Bigarny, in a famous polychrome alabaster medallion which is remarkable for its realism and psychological depth. The image was reproduced in other formats over the following decades, reflecting the young University of Alcalá's desire to keep the memory of its founder alive. We find it in a medal, struck around 1508, which is believed to have been awarded to the first students and academic staff. It also appeared in a painting, now lost, of Saint Ildephonse and Saint Eugenius, which inspired Pedro de Castañeda's painting *Cardinal Cisneros and an Acolyte before Christ on the Cross* (1553) and we find it again in the preface to the biography of Cisneros published in 1569 by Álvarez Gómez de Castro<sup>1</sup>. We hope that throughout this study we will be guided by his spirit to better understand the nature of the university he founded and the role of the Bible in it. To do this we need to go back to 1460. It will be remembered that Cisneros had witnessed the terrible civil and religious conflict that had shaken Castile between 1460 and 1475. The weakness of royal power under Henry IV and the war of succession after his death led to a marked political and religious decline, a crisis that affected not only the economy and religious minorities (especially the Jews) but also cultural activity. At that time Salamanca was Spain's leading university,

flictos civiles y religiosos que habían conmocionado Castilla entre 1460 y 1475. La debilidad del poder regio con Enrique IV y la guerra sucesoria a su muerte provocaron un notable deterioro político y religioso, y la crisis no afectó solo a la economía o a las minorías religiosas (especialmente a la hebrea), sino también a la actividad cultural. Salamanca era por entonces la gran universidad española, con una larga historia iniciada en el siglo XIII, pero ni sus profesores ni sus estudiantes estaban a la altura del gran cambio cultural que se estaba desarrollando en el resto de Europa.

Jiménez de Cisneros era muy consciente de ello, pues él mismo había estudiado en la antaño afamada universidad castellana<sup>2</sup>. Al parecer —según su primer biógrafo, Álvarez Gómez de Castro— también había estudiado cánones en el «Estudio general» que los franciscanos de su orden regentaban en Alcalá de Henares y, si bien no estudió en la universidad de Bolonia, en 1460 viajó a Roma. De su estancia en Italia se sabe muy poco, pero no resulta arriesgado conjeturar que se acercara a conocer el famoso Colegio de San Clemente, fundado en 1364 por el cardenal Gil Sánchez de Albornoz en Bolonia para acoger a estudiantes españoles<sup>3</sup>. A lo largo del siglo XV muchos franciscanos, oponían en sus sermones y escritos la palabra a la escritura, y la fe al estudio, abominando de la universidad con la lapidaria frase «París mató a Asís»; pero en realidad no atacaban a las universidades, sino a un determinado modelo de estudios, ligado a la Sorbona y al tomismo, y que en Castilla estaba representado por la universidad de Salamanca. Cisneros, que había estudiado allí, comprendió que sin reformar la vida cultural, la espiritual fracasaría. Su inspección a la universidad de Salamanca en 1495 le confirmó en esta idea.

De sus experiencias en Salamanca, Alcalá de Henares y Bolonia el joven y prometedor eclesiástico extrajo dos conclusiones: una, la enseñanza universitaria en Castilla estaba anquilosada, y

with a history dating back to the thirteenth century, but neither its teaching staff nor its students were able to deal with the great cultural changes taking place in the rest of Europe.

Jiménez de Cisneros was very much aware of this, as he himself had studied (albeit for a short time) at Salamanca<sup>2</sup>. According to his first biographer, Álvarez Gómez de Castro, it would seem that he also studied canons at the *Estudio General* run by the Franciscans in Alcalá de Henares and, although he did not study at the University of Bologna, he travelled to Rome in 1460. Very little is known of his stay in Italy but we may suppose that he was familiar with the famous College of San Clemente, founded in Bologna in 1364 by Cardinal Gil Sánchez de Albornoz as a residence for Spanish students<sup>3</sup>. Throughout the fifteenth century many Franciscans, influenced by the ideas of the *alumbrados*, opposed the spoken word to writing, and faith to study, in their sermons and writings, condemning the university with the accusation that “Paris killed Assisi”. However, it was not the universities themselves they were attacking but a certain scheme of study, associated with the Sorbonne and Thomism, which was represented in Castile by the University of Salamanca. Cisneros, who had studied there, understood that without cultural reform there could be no spiritual reform.

From his experiences in Salamanca, Alcalá de Henares and Bologna the promising young ecclesiastic drew two conclusions: firstly that university teaching in Castile was outmoded and secondly that the collegiate model was the best option to revitalize it. The first chance he had to put his ideas into

<sup>2</sup> La biografía de Cisneros interesó desde el mismo siglo XVI. Álvarez Gómez de Castro, estudiante y luego profesor en la universidad de Alcalá, publicó su *De rebus gestis a Francisco Ximeno Cisnerio*. Alcalá de Henares: Andrés de Angulo, 1569. Al iniciarse el proceso de su beatificación, Pedro Quintanilla y Mendoza publicó su *Archetipo de virtudes. Espexo de prelados el venerable padre, y siervo de Dios F. Ximenex de Cisneros* (Palermo, 1653). En los siglos XIX y XX su figura fue abordada ampliamente, pero citaremos ahora únicamente la más reciente de las biografías del prelado, la de Joseph PÉREZ. *Cisneros, el cardenal de España*. Madrid: Taurus, 2014.

<sup>3</sup> Amadeo SERRA y José Luis COLOMER (dirs.). *España y Bolonia. Siete siglos de relaciones artísticas y culturales*. Fundación Carolina y Centro de Estudios Europa Hispánica: 2006.

dos, el modelo colegial constituía la mejor opción para su revitalización. La primera oportunidad que tuvo para poner en práctica estas ideas fue en Sigüenza, donde en 1476, siendo vicario del obispo y canónigo de la catedral, su amigo Juan López de Medina, decidió fundar el Colegio de San Antonio de Portaceli. Cisneros participó activamente en el diseño de este proyecto educativo, elevado desde 1489 a la categoría de universidad mediante una bula de Inocencio VIII. Sigüenza fue la primera institución educativa que se creó en España bajo la nueva fórmula de “Colegio-Universidad”, que después se aplicaría en Alcalá de Henares con un mayor éxito. Hubo otros dos precedentes: en 1477 el obispo entonces de Sigüenza, Pedro González de Mendoza, fundó el Colegio de Santa Cruz en Valladolid, y en 1485 Francisco Álvarez Zapata patrocinó el de Santa Catalina en Toledo. Cuando en 1495 Cisneros fue elevado a la silla arzobispal de Toledo, vio llegado el momento para protagonizar su propio proyecto universitario. El reciente Colegio de Santa Catalina no fue su objetivo, sino el estudio conventual de Alcalá. Había varios motivos para ello. Las relaciones de Cisneros con el cabildo catedralicio toledano no eran muy buenas, y no deseaba, por tanto, ver mediaticada su propuesta por los canónigos y capitulares del mismo. En cambio, el estudio alcalaíno estaba regentado por la orden franciscana, de la que él era su Provincial, y alejado de la capital arzobispal. Con las manos libres, por así decirlo, el arzobispo pudo actuar con una mayor independencia en Alcalá de Henares, modelando a su gusto un nuevo colegio, el de San Ildefonso<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Juan MESEGUER FERNÁNDEZ. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.

Lo hizo sobre las disposiciones previas del arzobispo de Toledo Alonso Carrillo, quien entre 1458 y 1473 promovió en Roma varias autorizaciones para que en Alcalá se pusiera bajo



Medalla de Cisneros (ca. 1508).  
Localización desconocida.

Cisneros medal (ca. 1508).  
It is not certain whether this was the model for Bigarny's portrait, or vice versa.

practice was in Sigüenza, where, in 1476, when he was vicar of the bishop and cannon of the cathedral, his friend Juan López de Medina decided to found the College of San Antonio de Portaceli. Cisneros played an active part in the design of this educational project, raised to the status of a university in 1489 via a papal bull from Innocent VIII. Sigüenza was the first educational institution to be created in Spain in line with the new “College-University” formula, which was to be applied with greater success in Alcalá de Henares. There were two precedents: en 1477 the Bishop of Sigüenza, Pedro González de Mendoza, founded the College of Santa Cruz in Valladolid, and in 1485 Francisco Álvarez Zapata founded the College of Santa Catalina in Toledo. When Cisneros became bishop of Toledo in 1495, he saw this as the right moment to put his own project for university teaching into practice. Although his objective might have been the recently founded College of Santa Catalina in Toledo, he focused instead on the convent school in Alcalá. There



la dirección de los franciscanos del convento de Santa María de Jesús un Estudio general, dotado con tres cátedras de Gramática-Filosofía natural, Lógica y (probablemente) Retórica; un plan de estudios que después su sucesor en la mitra toledana, Pedro González de Mendoza, ampliaría con tres cátedras nuevas: Teología, Derecho Canónico y Derecho Civil (1487). Cisneros, al acceder en 1495 al solio arzobispal toledano, y siendo además de la misma orden minorita, tomó como propia la cuestión de convertir a Alcalá en una gran universidad. Su modelo colegial fue muy semejante al establecido en Bolonia y Valladolid décadas atrás, pero con la salvedad de que los colegios de San Clemente o de Santa Cruz se insertaron dentro de universidades ya establecidas, y el de San Ildefonso (como el seguntino de San Antonio), dio origen a una nueva universidad. Sabemos que el prelado tenía muy meditado su proyecto, aunque luego tardara en concretarse casi veinte años. Ya a los pocos meses de ser consagrado arzobispo inició la adquisición de casas y terrenos en la villa para edificar el colegio (1495), pero no sería hasta 1510 cuando aprobó unas *Constituciones* para su funcionamiento. Mientras tanto, durante los años intermedios Cisneros encomendó a Pedro Gumiel la traza de los planos del Colegio y de sus edificios aledaños (1496), se inició la captación de profesorado tanto en Salamanca como incluso en París y Roma (1496-1498), se solicitó al papa Alejandro VI la autorización para fundar un *collegium scholarium* (1498), que se obtuvo por medio de una bula y dos cartas buladas al año siguiente, se logró incorporar al colegio las tres cátedras establecidas por Carrillo en virtud de la carta bulada *Meritae devotionis* (1500), se inició la adquisición de libros para la biblioteca, se atrajo a impresores a la villa y se establecieron una serie de rentas para mantener económicamente a la institución. Las clases, finalmente, se iniciaron en 1508.

were various reasons for this. Cisneros' relations with the ecclesiastical authorities in Toledo were not very good and he did not want them to interfere with his proposal. The school in Alcalá, on the other hand, was governed by the Franciscans, Cisneros was the Provincial, and it was far away from the see. He thus had more freedom in Alcalá de Henares to create a new school to his liking, the College of San Ildefonso<sup>4</sup>.

He did so in accordance with the provisions set down by the Archbishop of Toledo, Alonso Carrillo, who between 1458 and 1473 secured a number of authorisations in Rome for an *Estudio General* in Alcalá to be placed under the authority of the Franciscans of the Convent of Santa María de Jesús. It was endowed with three chairs: Grammar and Natural Philosophy, Logic, and (probably) Rhetoric. His successor as Bishop of Toledo, Pedro González de Mendoza, added three more chairs: Theology, Canon Law and Civil Law (1487). When Cisneros became Archbishop of Toledo in 1495 he took on the task of making Alcalá a great university. The model was very similar to that used in Bologna and Valladolid some decades earlier but with the difference that the San Clemente and Santa Cruz colleges were incorporated in established universities, while the College of San Ildefonso (like the College of San Antonio in Sigüenza), gave rise to a new university. We know that the prelate's project had been thoroughly planned although nearly twenty years were to pass before it was implemented. A few months after he was appointed archbishop he began to purchase houses and land in the town to build the college (1495), but statutes for its functioning were not approved until 1510. In the intervening years Cisneros commissioned Pedro Gumiel to draw up plans for the college and adjacent buildings (1496), teaching staff were recruited in Salamanca, Paris and Rome (1496-1498), Pope Alexander VI was

Se comprende que el proyecto de la nueva universidad, con una gestación tan larga, tuviera que ir necesariamente madurando y adaptándose a los cambios que se producían al mismo tiempo en España. Cuando en 1495 Cisneros dio los primeros pasos al respecto, el poder regio estaba en su apogeo; en 1497, sin embargo, fallecía el príncipe don Juan, heredero al trono, en 1500 moría también el príncipe don Miguel y los mudéjares granadinos se sublevaban, en 1502 se juraba como heredera a la princesa Juana, en 1504 moría Isabel la Católica y en 1506 el propio cardenal, ante el vacío de poder generado por la demencia de la nueva soberana, asumía la regencia en medio de una gran crisis institucional. Pensar que ninguno de estos acontecimientos tuvo influencia en la gestación de la universidad de Alcalá de Henares parece demasiado ingenuo. En consecuencia, cabe preguntarse cuáles fueron los motivos que inspiraron a Cisneros su fundación universitaria y cómo logró concretarlos. Debido a su relevante papel político, como consejero de los Reyes Ca-

<sup>5</sup> Sobre los orígenes de la refundación cisneriana de la universidad de Alcalá, citaremos: José GARCÍA ORO. *La Universidad de Alcalá de Henares en la etapa fundacional (1458-1578)*. Santiago de Compostela: 1992; Luis JIMÉNEZ MORENO (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Complutense, 1996.

<sup>6</sup> José GARCÍA ORO y M<sup>a</sup> José PORTELA SILVA. *Monarquía y Escuela en la España del Renacimiento. Escuelas, colegios y universidades en la Corona de Castilla*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano, 2003.

tólicos, desde 1492, y como gobernador de Castilla, a intervalos entre 1506 y 1517, se ha interpretado la reforma del antiguo estudio alcalaíno como la búsqueda de un instrumento formativo de carácter “estatal”<sup>5</sup>. La nueva monarquía autoritaria forjada por los Reyes Católicos necesitaba de un personal administrativo propio para poder ejercer un gobierno efectivo, sin necesidad de depender de la nobleza o del clero. Ésta fue la razón de que la Corona promoviera a lo largo de este período la fundación de universidades, o la reforma de las ya existentes<sup>6</sup>. Sin embargo, nada de esto se refleja en las *Constituciones* del Colegio de San

requested to authorise the founding of a *collegium scholarium* (1498), which was granted by means of a bull and two letters of approval the following year, three chairs were set up by Carrillo in accordance with the letter of approval “*Meritis tue devotionis*” (1500), the purchase of books for the library was initiated, printers were brought to the town, and a series of endowments were created to maintain the institution financially. Classes finally began in 1508.

With such a long process of gestation it is easy to understand that the project for the new university matured in accordance with the changes taking place at the time in Spain. When Cisneros took the first steps towards realising his project in 1495, royal power was at a low ebb; in 1497, however, Prince John, heir to the throne, died and in 1500 Prince Miguel also died and the *mudéjares* in Granada rose up. In 1502 Princess Juana took the oath as heiress, in 1504 Isabella the Catholic died and in 1506 the Cardinal himself, in the light of the power vacuum left by the insanity of the new Queen, became regent in the midst of a great institutional crisis. It is impossible to imagine that none of these events had an influence on the development of the University at Alcalá de Henares. We may, then, ask what Cisneros’ motives were in founding the University and how he succeeded in implementing them. Because of his significant political role as advisor to the Catholic Monarchs from 1492 and as Governor of Castile at various times between 1506 and 1517 the reform of the old college in Alcalá has been seen as the search for a “state”<sup>5</sup> educational instrument. The new authoritarian monarchy forged by the Catholic Monarchs needed its own administrators to exercise effective government without the need to depend on the nobility or the clergy. This is why the Crown promoted the foundation of universities and the reform of those that already existed during this period<sup>6</sup>. However, none of

Ildefonso<sup>7</sup>, la cabeza de la nueva universidad. Al contrario, como es sabido, Cisneros eliminó en sus estudios la enseñanza del Derecho civil, considerando que en Salamanca y en Valladolid ya había suficiente oferta al respecto. Al igual que el obispo de Ávila Alonso Fernández de Madrigal, “el Tostado”, o su amigo López de Medina, el cardenal consideraba que este tipo de enseñanzas jurídicas conllevaba el declive de las ciencias teológicas, y además con esta decisión se evitaba generar conflictos con Salamanca, cuyo rector ya había tratado de disuadir al arzobispo de su elección de Alcalá de Henares como sede universitaria, en favor de Salamanca o de la cercana Alba de Tormes<sup>8</sup>. En realidad no fue hasta 1673 cuando el claustro complutense “traicione” la utopía cisneriana original y decida ofrecer estudios de Derecho Civil en sus aulas<sup>9</sup>.

Ahora bien, sin atender a la formación jurídico-administrativa de sus estudiantes, resulta difícil pensar que la *Academia Complutense* fuera concebida como un semillero para formar hombres de “estado”. Y, como veremos, en efecto, no fue ese el prosaico cometido que inspiró inicialmente a Cisneros. Suele olvidarse que éste no era todavía entre 1495 y 1498 el enérgico gobernador del reino (aquel que pronunciara la célebre frase «Estos son mis poderes»), sino el nuevo y muy reciente arzobispo de Toledo. Su prioridad, por tanto, al establecer el Colegio de San Ildefonso era solo la de disponer de una institución educativa propia, que le proporcionara el personal eclesiástico más adecuado para su ideal de reforma de la vida religiosa tanto dentro de su diócesis como en el resto de Castilla. Como es sabido, en 1492 los Reyes Católicos le habían encomendado la reforma de las órdenes mendicantes, una tarea que el franciscano no tardó en ampliar a la del clero secular. Como uno de los principales problemas detectados era la escasa preparación de frailes

these factors are reflected in the Statutes of the College of San Ildefonso<sup>7</sup>, the principal institution of the new university. Indeed, as we know, Cisneros eliminated the teaching of Civil Law in its programme of studies, considering that Salamanca and Valladolid catered adequately for the subject. Like the Bishop of Ávila, Alonso Fernández de Madrigal, “*el Tostado*”, and his friend López de Medina, the Cardinal considered that this type of legal teaching was detrimental to the study of theology, and that this policy would help to avoid conflict with Salamanca, whose Vice-chancellor had tried to dissuade the Archbishop from choosing Alcalá de Henares as the site for a university, in favour of Salamanca or the nearby town of Alba de Tormes<sup>8</sup>. In fact it was not until 1673 that the university’s teaching staff “betrayed” Cisneros’ original vision and decided to offer courses in Civil Law<sup>9</sup>.

As it did not attend to the legal and administrative training of its students, it is difficult to think that the *Academia Complutense* was conceived as a nursery for men of state. And, as we shall see, this prosaic objective was not part of Cisneros’ initial inspiration. It must be remembered that between 1495 and 1498 he was not yet the energetic governor who was to utter the famous phrase “These are my powers” but the newly appointed Archbishop of Toledo.

His priority, then, in setting up the College of San Ildefonso was simply that of establishing an educational institution of his own that

<sup>7</sup> Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. *Universidad Complutense. Constituciones originales cisnerianas*. Alcalá de Henares, 1984. Hay edición facsímil, con edición de María Dolores CABAÑAS GONZÁLEZ. *Constituciones del Colegio Mayor San Ildefonso de Alcalá de Henares*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura, Universidad de Alcalá y Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 1999. Tomo I: Facsímiles color de los páginas originales. Tomo 2: Estudio, transcripción y traducción.

<sup>8</sup> ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, op. cit., p. 15

<sup>9</sup> En diciembre de 1662, el claustro de la universidad acordó el inicio de las gestiones necesarias para conseguir la creación de cuatro cátedras de Leyes: una de Prima, otra de Vísperas, y dos de Instituciones. Vid. Ramón AZNAR I GARCÍA. *Cánones y leyes en la Universidad de Alcalá durante el reinado de Carlos III*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija de estudios sobre la universidad, Universidad Carlos III de Madrid, 2002, pp. 55-56; y R. S. de LAMADRID. “Para la historia de la universidad de Alcalá. Las cátedras de Cánones durante los siglos XVI y XVII”. *Archivo Teológico Granadino*, 5 (1942), pp. 5-28.





*Éstos son mis poderes*, de Víctor Manzano y Mejorada (1831-1865). El perfil del cardenal está inspirado en el medallón de Bigarny. Museo del Prado, en depósito en el Ayuntamiento de Alcalá de Henares.

*These are my Powers*, by Víctor Manzano y Mejorada (1831-1865). The Cardinal's profile draws its inspiration from Bigarny's medal. Prado Museum collection, held by Alcalá de Henares Town Council.

y sacerdotes, la fundación del nuevo Colegio se concibió inicialmente como un remedio a dicha situación. De aquí la marcada orientación religiosa que se imprimió a sus estudios, y que ha sido destacada por todos los estudiosos que han abordado esta cuestión<sup>10</sup>. En 1499, en el preámbulo de una de las cartas buladas arriba citadas, la *Inter cetera*, Alejandro VI definió la misión de la institución de una manera casi mística, parafraseando algunos párrafos de la solicitud de Cisneros:

<sup>10</sup> Como Benito HERNANDO Y ESPINOSA. "Cisneros y la fundación de la Universidad de Alcalá". *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, año XXII (31 de diciembre de 1898), y Marcel BATAILLON. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950, pp. 10 y ss.

would provide the right ecclesiastical personnel for his ideal of reforming religious life in his own diocese and the rest of Castile. In 1492 the Catholic Monarchs had charged him with reforming the mendicant orders, a task which he rapidly extended to the secular clergy. As one of the main problems detected was the inadequate training of priests and monks, the founding of the new College was originally seen as a remedy for the situation. This explains the markedly religious content of its studies, universally emphasised by scholars<sup>10</sup>. In 1499, in the preamble to *Inter cetera*, one of the letters of approval referred

«Entre todas las cosas que el hombre mortal puede obtener en esta vida efímera por concesión divina, lo más importante es que, disipada la tenebrosa oscuridad de la ignorancia mediante el estudio continuo, logre alcanzar el tesoro de la ciencia [...] Por consiguiente, nos inclinamos con agrado, y por tus méritos, a concederte cuanto precises para que puedas, como deseas piadosa y loablemente, ayudar y apoyar con los medios apropiados a los que pretenden aplicarse al estudio de las letras, para que, de este modo, mediante el estudio, puedan tener cómodamente lo necesario, ascender más fácilmente a la tan excelsa cumbre de la felicidad, y, brillando como estrellas matutinas en la Iglesia de Dios con el resplandor de la sabiduría, alumbrar a otros en el camino de la verdad»<sup>11</sup>.

Sin embargo, cuando las clases dieron inicio hacia 1508 y cuando dos años después se aprobaron las Constituciones del Colegio de San Ildefonso, la situación era ya muy distinta. La nueva universidad no podía estar enfocada únicamente a la formación de eclesiásticos. Hubo una inflexión muy notable en la época. El cambio de siglo había determinado la existencia de un ambiente de aprensión social, milenarista, que se expresó por medio de la proliferación, tanto en España como en toda la Europa, de obras literarias y gráficas en las que se abordaban los “peligros” de la nueva era, anunciados (al parecer) por múltiples y variopintos pronósticos. Fue un momento histórico en el que se difundieron numerosas interpretaciones mesiánicas y apocalípticas de los acontecimientos. En nuestro país este ambiente se tradujo en una expresión histórica: los «males de España», empleada para denominar al período transcurrido entre 1497 y 1521. La muerte del príncipe don Juan en aquel año y la de su hija póstuma poco después dio inicio a aquella etapa tan dramática,

to above, Alexander VI defined the institution’s mission in almost mystical terms, paraphrasing certain sentences in Cisneros’ application:

“Among all the things that mortal man can obtain in this ephemeral life through divine intervention, the most important is that he should dissipate the darkness of ignorance through study, to attain the treasury of knowledge [...] Consequently, we are pleased, in view of your merits, to grant you all you need, so that you can, as you piously and laudably wish, help and support with appropriate means those who would apply themselves to the study of letters, so that in this way, through study, they may conveniently have what they need, more easily ascend to the height of happiness and, shining like morning stars in the Church of God, with the light of wisdom, guide others along the path of truth”<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> *Inter cetera. Litterae gratiosae de Alejandro VI.* (Roma, 13 de abril de 1499). Madrid, AHN. *Universidades y Colegios*, leg. 2, doc. 3.

However, when classes began in 1508 and when the College of San Ildefonso Statutes were approved two years later, the situation was very different. The new university could not focus exclusively on the training of ecclesiastics. The period was clearly a turning point. The change of century had brought about an atmosphere of social apprehension and millenarianism, expressed by the proliferation in Spain and throughout Europe of literary and graphic works dealing with the “dangers” of the new age announced (apparently) in numerous predictions of various kinds. It was a historic moment at which many Messianic and apocalyptic interpretations of events were disseminated. In this country this atmosphere was translated into a historic expression: the “ills of Spain”, used to refer to the period between 1497 and 1521.

contemplada por muchos de los contemporáneos como un castigo divino. En 1524 Fadrique Enríquez, almirante de Castilla, describió este período como un «açote diuino, causado por nuestros pecados»<sup>12</sup>. A este respecto (y para comprender mejor el contexto en que Cisneros conformó finalmente los objetivos de la joven universidad) no puede obviarse la influencia que en su desarrollo tuvieron dichos acontecimientos. En nuestra opinión, los “brillos” posteriores con los que se ha descrito la restauración de los estudios en Alcalá o la impresión de la *Biblia Políglota* han distorsionado la realidad del momento histórico en que estos episodios se produjeron. Si se tenía la sensación colectiva de que un castigo de Dios se estaba produciendo sobre España, ¿cómo interpretarlo? y, sobre todo ¿cómo aplacar sus consecuencias? Es sabido que desde su exilio, los judíos expulsados en 1492 (y muchos conversos forzosos desde el interior del país) no se recataban en propalar

<sup>12</sup> Sobre los efectos de este período en la mentalidad española de la época hemos tratado nuestros anteriores trabajos “Felipe II, princeps Hispaniarum: La castellanización de un príncipe Habsburgo (1527-1547)”. *Manuscripts*, 16 (1998), pp. 65-85, y *El aprendizaje cortesano de Felipe II (1527-1546). La formación de un príncipe del Renacimiento*. Madrid: Sociedad Estatal para la conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999. Sobre la muerte del príncipe don Juan vid. también Jacobo SANZ HERMIDA. “Literatura consolatoria en torno a la muerte del Príncipe Don Juan”. *Studia Historica. Historia Medieval*, 11 (1993), pp. 157-170.

que los males del país provenían de la injusta medida, como hizo el cronista Yosef ha-Kohen (1496-1575):

«¡Dios es justo!: Señor se mostró celoso por su pueblo y dio a estos dos reyes la recompensa según la obra de sus manos. La hija de ellos murió en Portugal; el hijo primogénito que tenía Fernando murió de la peste y no les quedó hijo varón que heredara el reino. La reina Isabel, la maldita, su mujer, padeció hastío de su vida y devorada la mitad de su cuerpo por una llaga perniciososa y fija que se llama cáncer, murió. ¡Yahveh es justo!»<sup>13</sup>.

Cisneros, como era de esperar, encontró otra explicación a estos sucesos. La ira divina no podía tener tal causa, sino otra muy distinta: permitir que los mudéjares granadinos siguieran

The death of Prince John in that year and that of his posthumous daughter shortly afterwards marked the beginning of that dramatic period, seen by many contemporaries as a divine punishment. In 1524, Fadrique Enríquez, Admiral of Castile, described this period as a “divine scourge, caused by our sins”<sup>12</sup>. In this respect (and to better understand the context in which Cisneros finally shaped the objectives of the young university) we cannot ignore the influence these events had on its development. In our opinion, the “brilliant” depiction of the restoration of studies at Alcalá and the printing of the polyglot Bible have distorted the reality of the historical time in which these events occurred. If there was a collective sensation that Spain was being punished by God, how was this to be interpreted? And, above all, how were the consequences to be alleviated? It is well known that those Jews who had been expelled in 1492 (and many inside the country who had been forcibly converted) did not hesitate to propagate the view that the country’s evils were due to this unjust measure, as we see in the writings of the chronicler Yosef ha-Kohen (1496-1575):

“God is just!” The Lord showed himself solicitous for his people and these two monarchs were duly recompensed for their works. Their daughter died in Portugal, Ferdinand’s first born son died from the plague and they had no male offspring to inherit the kingdom. Queen Isabella, the cursed, his wife, became weary of life and, with half of her body devoured by a persistent pernicious wound called a cancer, died. “Jehovah is just!”<sup>13</sup>.

As was to be expected, Cisneros saw these events differently. Divine wrath could not have been caused in this way, but in another which was completely different: allowing the *mudéja-*



practicando la fe de Mahoma. Su durísima intervención en Granada (1499-1500), forzando a la conversión de los musulmanes y ordenando quemar miles de manuscritos en árabe ha sorprendido notablemente a sus biógrafos, pero su ansiedad a este respecto solo puede entenderse en la clave arriba descrita: había que dar una respuesta a la ira divina.

No parece casualidad que al mismo tiempo Cisneros diera inicio a sus dos grandes proyectos culturales: la universidad de Alcalá (1498) y la *Biblia Políglota* (1502). En nuestra opinión, el idealismo y el misticismo que impregnaban en gran medida la mentalidad del cardenal le condujeron a concebir el Colegio de San Ildefonso y la edición de la Biblia como los instrumentos para lograr una renovación social, religiosa y política de España. Si hoy ciframos en la educación gran parte de nuestras esperanzas en el desarrollo de un país, defendiendo la necesidad de invertir en ella, comprenderemos mejor la idea cisneriana. Ahora bien, en aquella época la educación no se propugnaba solo como un remedio de los problemas económicos o sociales, ya sea en clave liberal o socialista. No, para el cardenal, como también para Erasmo o para Lutero, la educación era una herramienta que permitiría el retorno a una sociedad ideal, basada en los principios de un cristianismo renovado y limpio de las impurezas que se habían adherido sobre él durante los siglos medievales. Como Provincial de la orden franciscana, desde 1492 Cisneros había emprendido dentro de su orden la consecución de estos ideales; como arzobispo de Toledo, y ya como gobernador de Castilla, pretendió trasladar el mismo principio de actuación reformista al resto de la sociedad. Como afirma González Navarro, en el planteamiento cisneriano los estudiantes de su universidad de Alcalá «darían fe y testimonio de una vida espiritual sana, de una formación eclesiástica y cien-

res in Granada to continue to practise the Muslim religion. His severe intervention in Granada (1499-1500), forcing Muslims to convert and ordering thousands of manuscripts in Arabic to be burnt, has greatly surprised his biographers but his concerns in this respect have to be understood in the context of the ideas expressed above: men had to find a response to divine wrath.

It would not seem to be a coincidence that this was when Cisneros began work on his two great projects: the University of Alcalá (1498) and the *Polyglot Bible* (1502). In our opinion the idealism and mysticism so prominent in the Cardinal's mentality led him to think of the College of San Ildefonso and the publication of the Bible as tools to bring about Spain's social, religious and political renewal. If we remember that in our own time we place much of our hope for the development of a country in education and defend the need to invest in it, we may better understand Cisneros' thinking. However, at that time education was not only put forward as a remedy for economic and social problems, from a liberal or socialist viewpoint. For the Cardinal, as for Erasmus and Luther, education was a tool which would allow men to return to an ideal society, based on the principles of a renewed Christianity that was free of the impurities that had become part of it in mediaeval times. As Provincial, Cisneros had pursued these ideals within the Franciscan order since 1492; as Archbishop of Toledo and then Governor of Castile, he attempted to transfer the same reforming principle to the

<sup>13</sup> Yosef HA-KOHEN. *Emeg ha-Bakba*. Ed. de Pilar León Tello. Madrid: CSIC., 1964, n.º 120, p. 180. O como resumiera Menasseh ben Israel, en su *Esperanza de Israel* (Amsterdam, 1650): «Grandes perseguidores fueron nuestros, Fernando y Izabella. Véase el fin que tuvieron, ella muriendo como murió, él perseguido de su yerno, y de sus mismos vasallos. El hijo único que tuvo, desposado de 17 años, en el primero de sus bodas, malogrado, sin quedarle generación: la hija en que libraba las esperanzas de sucesión, la que heredó el reino, y el odio, pues no quiso casar con el rey Himanuel, sin que nos desterrasse, o forzase a su religión, de parto murió en Saragoça: y el hijo que deste parto nació, en que tenían puesto sus esperanzas los del reino de Castilla, Aragón y Portugal, de 18 meses murió, con que se extinguió de todo la sucesión española, por línea masculina». Menasseh BEN ISRAEL. *Esperanza de Israel*. Ed. De S. Pérez Junquera. Madrid, 1881, pp. 108-110.

tífica muy completa, de un conocimiento de las Sagradas Escrituras en su más amplia y prístina edición realizada en su *Biblia Poliglota Complutense*. Cisneros perseguía que todo este tropel de gente difundiera en parroquias, Colegiatas, Catedrales, Obispos y Organismos estatales o eclesiásticos la nueva clase de hombres, religioso humanistas, que pregonaran la nueva imagen del hombre culto y servidor de la verdad<sup>14</sup>. Melquiades Andrés interpretó que estos ideales cis-

<sup>14</sup> Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. *Felipe II y las reformas constitucionales de la Universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999, p. 22.

rest of society. According to González Navarro, by following Cisneros' approach the students at the University of Alcalá would bear witness to a healthy spiritual life, a full ecclesiastic and scientific education, and a knowledge of Holy Scripture in its fullest and most pristine form, from the Complutensian *Polyglot Bible*. Cisneros' objective was for these scholars to create a new class of humanistic religious men who would proclaim the new image of the educated man at the service of the truth in parish churches, colleges, cathedrals, bishoprics and state or ec-



Moriscos del reino de Granada, dando un paseo por el campo con mujeres y niños.  
Dibujo de Christoph Weiditz (1529).

Moriscos in the Kingdom of Granada, walking in the country with their wives and children.  
Drawing by Christoph Weiditz (1529).

nerianos buscaban crear una tipología específica de individuo: el *homo complutensis*:

«Alcalá, abierta a todas las escuelas teológicas, al estudio del latín, griego, hebreo y otras lenguas orientales, se convirtió desde su fundación en el centro humanista más importante del reino, con humanismo y teología conjuntados en uno: eso es Alcalá en la mente de su fundador y en su realización. Eso es el *homo complutensis*. Alcalá es injertarse en la tradición sujetándola a revisión, sin compromiso con ninguna escuela teológica, guiados por la verdad, que se hace camino en unos textos bíblicos depurados a través de las lenguas sacras y de diversos subsidios humanistas y exegéticos y con una clara orientación espiritual y ascética»<sup>15</sup>.

Hacia este perfil se orientó la fundación de la Universidad Complutense. Al restaurar la enseñanza universitaria en Alcalá de Henares (1499) Cisneros buscaba recrear una verdadera *Civitas Dei*, o Ciudad de Dios, en cuyas aulas la educación ofertada no sirviera únicamente para favorecer una reforma de la vida religiosa. Mejorar la preparación religiosa e intelectual del clero era muy importante, pero había un problema a resolver de mayor envergadura: mejorar a la sociedad entera desde el gobierno espiritual y civil de la misma. Cuando la división entre Iglesia y Estado era entonces prácticamente inexistente, tal proyecto era plenamente coherente. Donde mejor evidencia Cisneros este propósito es en su desprecio hacia el Derecho civil. Como es sabido, en Alcalá no se estableció una facultad de Derecho. Esto no era solo el fruto de una experiencia educativa negativa del fundador, siendo estudiante en Salamanca o en el viejo Estudio general de Alcalá de Henares, iba más allá. Para Cisneros su modelo de “hombre

clesiastic organisations”<sup>14</sup>. Melquiades de Andrés interpreted these ideals as an attempt to create a special type of individual: *homo complutensis*.

“Alcalá, open to all schools of theology, the study of Latin, Greek, Hebrew and other oriental languages, became from its very foundation the most important humanistic centre in the kingdom, with humanism and theology combined as one: this is Alcalá in the mind of its creator and in its implementation. This is *homo complutensis*. Alcalá examines tradition, subjecting it to review, without a commitment to any theological school, guided by the truth, through Biblical texts which have been refined by reference to sacred languages, complemented by various humanistic and exegetic elements and with a clear spiritual and ascetic orientation”<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Melquiades ANDRÉS MARTÍN. *La teología española en el siglo XVI*. Madrid: Editorial Católica, 1976-77, II, p. 41.

The founding of the Complutense University was oriented to this approach. When university education was restored in Alcalá de Henares (1499) Cisneros sought to recreate a *Civitas Dei*, or City of God, in whose classes the education provided would not serve only to favour the reform of religious life. Improving the religious and intellectual education of the clergy was very important but a problem of greater scope required attention: improving the whole of society from its spiritual and civil government. When the division between Church and State was practically non-existent, such a project was fully coherent. Where Cisneros most clearly demonstrated this was in his lack of respect for Civil Law. As we know, no faculty of Law was established at Alcalá. This was not only the fruit of the founder’s negative educational experience when he was a student at Salamanca or at the old *Estudio General* in Alcalá de Henares; it



de estado” no podía estar basado en la idea de la nobleza de sangre, ni en el dominio leguleyo del Derecho; no, solo el hombre en los que se aunara la virtud religiosa y una gran formación cultural podían resolver los problemas del Reino. La verdad era solo una, la verdad divina, y los abogados la sustituían con el uso interesado de los cánones del derecho civil, manejados a su antojo.

Pero hay un tercer elemento que el cardenal concibió como un objetivo prioritario de su universidad. Su primer propósito fue, ciertamente, el de elevar el nivel cultural del clero; el segundo que entre los estudiantes complutenses naciera una nueva élite religiosa y política, preparada para impulsar una reforma social y religiosa; pero su tercer propósito era mucho más concreto: facilitar la absorción religiosa de la población conversa, especialmente la judía, y la evangelización de los mudéjares granadinos. En 1492, con la expulsión de las comunidades hebreas y con la conquista de Granada, en Castilla se había generado un problema social y religioso de difícil resolución. La anhelada restauración de la España visigoda había sido lograda con la conquista definitiva del último vestigio de la invasión musulmana de la Península, pero esto no supuso al mismo tiempo la unidad religiosa. Asimismo, por tanto, a la población judeoconversa y musulmana, se convirtió en una tarea prioritaria para los Reyes Católicos, pero también para el propio Cisneros, quien primero como confesor de la reina Isabel (1492), y después como primado de España (1495), participó de manera directa en la toma de decisiones al respecto. Por todos estos motivos se dio en Alcalá de Henares tal preferencia al estudio de la teología y de la Biblia, o de las lenguas —griego y hebreo— porque tales disciplinas servían para comprender mejor los contenidos de los textos bíblicos y convencer a

went much further. For Cisneros his model of “man of state” could not be based on the idea of nobility of blood or dubious legal knowledge. Only men who combined religious virtue and a high standard of education could solve the country’s problems. There was only one truth, divine truth, which lawyers replaced with the interested use of civil law canons manipulated as they saw fit.

However, there was a third element that the Cardinal saw as a priority objective for his University. His first aim was, indeed, to raise educational standards among the clergy and the second that from the students at the Complutense University a new religious and political elite would arise, ready to drive social and religious reforms. However, his third proposal was much more specific: to facilitate the religious assimilation of converts, especially the Jews, and the evangelisation of the *mudéjares* in Granada. In 1492 the expulsion of the Jewish communities and the conquest of Granada had led to a social and religious problem in Castile that was difficult to solve. The long awaited restoration of Visigoth Spain had been achieved with the reconquest of the last remaining territory in the peninsula under Muslim control, but this did not immediately lead to religious unity. Assimilating the Jewish convert and Muslim populations thus became a priority for the Catholic Monarchs and for Cisneros himself. First as Queen Isabella’s confessor (1492) and then as Primate of Spain (1495) he participated directly in decisions regarding the task. For all these reasons there was a strong preference at Alcalá de Henares for the study of Theology, the Bible and languages (Greek and Hebrew), as these disciplines helped students to understand the content of Biblical texts better and to convince the “new Christians” of the error of persevering in their former religions. As Joseph Pérez has po-

los “nuevos cristianos” del error de perseverar en su anterior religión. Como bien ha señalado Joseph Pérez, no fueron Valla y Erasmo los principales referentes de los estudios complutenses en su primera etapa, sino Ramón Llull y Savonarola, quienes —como en 1500 pretendía Cisneros— promovieron el conocimiento de las lenguas orientales para facilitar la predicación del evangelio a los infieles<sup>16</sup>.

## La Academia Complutense a lo largo de la primera mitad del siglo XVI

Para lograr tan ambiciosos objetivos, Cisneros supo adaptar muy bien su misticismo (y mesianismo) religioso, cultural y político a las necesidades administrativas de una institución tan compleja como una universidad<sup>17</sup>. Como es sabido, la organización colegial de la misma se estableció a través de una sorprendente estructura evangélica<sup>18</sup>. Bajo un Colegio mayor, el de San Ildefonso, comparado en las Constituciones de 1510 con Jesucristo, el prelado estableció la creación de varios colegios menores para estudiantes pobres. En 1513 eran solo seis, cantidad que luego se elevó a doce, en recuerdo de los apóstoles, junto con otros seis colegios más, en recuerdo de los setenta y dos discípulos de Cristo. Este proyecto colegial tenía, pues, un marcado carácter evangélico, lo que se correspondía no tanto con la imitación de precedentes medievales, como con sus ideas de reforma de la sociedad y de retorno a los principios de una cristiandad primigenia. San Ildefonso era el Colegio mayor, «para que en él, como en la cabeza se representase la persona de Jesucristo nuestro Salvador, y en el número de dichos colegiales [treinta y tres] se representase la plenitud de su edad, y

inted out, Valla and Erasmus were not the main authorities for the first stage of studies at the Complutense, but Ramón Llull and Savonarola, who, as Cisneros tried to do in 1500, fostered the knowledge of oriental languages to facilitate preaching the gospel to unbelievers<sup>16</sup>.

## The Complutense Academy in the first half of the sixteenth century

To achieve his ambitious objectives, Cisneros succeeded in adapting his religious, cultural and political mysticism (and Messianism) to the administrative needs of an institution as complex as a university<sup>17</sup>. As we know, its collegiate organisation was established by means of a surprising evangelical structure<sup>18</sup>. Under the authority of a Colegio Mayor, that of San Ildefonso, which is compared in the 1510 Statutes with Jesus Christ, the prelate created a number of lesser colleges for poor students. In 1513 there were only six, the number subsequently being increased to twelve, in memory of the Apostles, plus another six colleges to reflect Christ's seventy-two disciples. The project thus had a pronounced evangelical character, not so much as an imitation of mediaeval precedents as an expression of his ideas for reforming society and returning to the original principles of Christianity. San Ildefonso was the Colegio Mayor. As the head it “re-

<sup>16</sup> PÉREZ. *Cisneros, el Cardenal de España, op. cit.*, pp. 226-227.

<sup>17</sup> Beatriz BERNAL GÓMEZ. “La política universitaria del cardenal Cisneros”, en Luis JIMÉNEZ MORENO (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario, siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Complutense, 1996, pp. 33-44.

<sup>18</sup> Los estudios clásicos sobre la organización de la enseñanza en Alcalá son: Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. *La universidad de Alcalá: datos para su historia, cátedras y catedráticos desde la inauguración del Colegio de San Ildefonso hasta san Lucas de 1519*. Madrid, 1910. Vicente BELTRÁN DE HEREDIA. “La enseñanza de santo Tomás en la universidad de Alcalá de Henares”. *La Ciencia Tomista*, 13 (1916), pp. 245-270, 392-418; 14 (1916), 267-297; 15 (1917), 210-224; 16 (1917), 51-64; y “Catedráticos de Sagrada Escritura de Alcalá durante el siglo XVI”. *La Ciencia Tomista*, 18 (1918), 140-155; 19 (1919), 49-55 y 144-156. Y Luis ALONSO MUÑOYERRO. *La facultad de Medicina en la universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: CSIC, 1945.

<sup>19</sup> Juan URRIZA. *La preclara facultad de Artes y Filosofía de la Universidad de Alcalá de Henares en el Siglo de Oro, 1509-1621*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto "Jerónimo Zurita", 1942, p. 405.

<sup>20</sup> Isabel GUTIÉRREZ ZULOAGA. "Fundación y Estudios de la Universidad Complutense". En JIMÉNEZ MORENO (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana*, op. cit., pp. 63-84.

en los doce sacerdotes capellanes el número de los doce apóstoles»<sup>19</sup>.

La casi cabalística conformación de la universidad dio lugar a una abigarrada colección de colegios en torno a San Ildefonso. Cisneros creó cinco. Dos eran de gramática, colocados bajo la advocación de San Eugenio y San Isidoro, en los que se estudiaba latín y griego. El primero era para treinta estudiantes de gramática y seis profesores de griego, con vicerrector, capellán, familiares y tres maestros; el de san Isidoro se estableció para cuarenta becarios y con las mismas condiciones que el anterior. Los otros dos colegios fundados por el cardenal fueron los de Santa Balbina y Santa Catalina. El primero fue destinado para cuarenta y ocho estudiantes, dedicados al aprendizaje durante dos años de la dialéctica y la filosofía aristotélica, y el segundo, concebido también para cuarenta y ocho estudiantes, ofrecía cursos durante dos años de física y metafísica. El quinto colegio, instalado en el edificio contiguo al de San Ildefonso y puesto bajo la advocación de san Pedro y san Pablo, fue destinado por Cisneros para acoger a 12 frailes franciscanos, un guardián, dos legos y un criado. En 1514 se fundó el colegio de la Madre de Dios de los teólogos, para veinticuatro colegiales, seis médicos y el resto de estudiantes de teología. Como todos estos alumnos eran alimentados a expensas del Colegio Mayor, solían ser conocidos con el nombre de chofistas, por suponer que los colegiales mayores los mantenían con los chofes de las reses y los desperdicios de su opulenta institución. El colegio de San Lucas, más tarde de san Lucas y san Nicolás, u Hospital de estudiantes pobres, también puede considerarse como parte del proyecto cisneriano, pues el cardenal le legó sus bienes e hizo construir edificios espaciosos para él mismo, con iglesia y huerta (1513)<sup>20</sup>.

presented the figure of Jesus Christ our Saviour, the number of students [thirty-three] represented his age, and the twelve priests the twelve Apostles"<sup>19</sup>.

The almost Kabbalistic structure of the University led to a varied collection of colleges around San Ildefonso, five of them created by Cisneros. Two were devoted to grammar, under the advocacy of Saint Eugenius and Saint Isidore, where Latin and Greek were studied. The former was for thirty students of grammar and six lecturers in Greek, with a vice-principal, chaplain, family members and three teachers; the latter was similar in nature but for forty students with scholarships. The Cardinal also founded the College of Santa Balbina and the College of Santa Catalina. The former was for forty-eight students, who spent two years studying Aristotelian dialectics and philosophy, while the latter, also for forty-eight students, offered a two-year course in physics and metaphysics. The fifth college, housed in the building adjacent to San Ildefonso and placed under the advocacy of Saint Peter and Saint Paul, was assigned by Cisneros to 12 Franciscan monks, a warden, two laymen, and a servant. In 1514 the Madre de Dios theological college was founded, for twenty-four students, six doctors and the remaining students of theology. As all these students were fed at the expense of the Colegio Mayor, they were often referred to as *chofistas*, it being supposed that the residents of the Colegio Mayor fed them with *chofes* (lungs) and left-over food from their wealthy institution. The College of San Lucas, later the College of San Lucas and San Nicolás, or Hospital for Poor Students, can also be considered part of Cisneros' project, as the Cardinal left his possessions to it and had spacious buildings constructed for it, with a church, and land to grow food (1513)<sup>20</sup>.



La amplia oferta colegial atrajo rápidamente a gran número de estudiantes hasta Alcalá de Henares. No solo gozaban estos de la acostumbrada inmunidad frente a las autoridades civiles de la localidad, sino también de un bien nutrido sistema de becas para ser admitidos en el Colegio mayor o en los colegios menores. Recordemos que en 1510 Cisneros cifró en dieciocho el número de “colegios de pobres”, seis de ellos dedicado a acoger estudiantes de gramática. Es verdad que en 1517 se acordó reducir el número a siete, pero esto no disminuyó el interés del futuro alumnado, simplemente la estructura de la universidad se ajustó a la demanda. Cuando hacia 1525 la situación política y económica se hizo más favorable, tras superar Castilla el traumático episodio de las Comunidades, se retomó una ampliación de la estructura colegial de la universidad. En 1528 se creó el célebre Colegio Trilingüe, organizado conforme a los proyectos y deseos del arzobispo. Dedicado a san Jerónimo, en él se admitían hasta treinta estudiantes becados: doce estudiaban latinidad y retórica, otras doce el griego y seis la lengua hebrea. Surgieron otros colegios menores a lo largo de las décadas siguientes, ligados a las órdenes religiosas, a las órdenes militares, a diócesis (como el Colegio Menor de San Clemente Mártir o de los Manchegos), a la Corona (como el de San Felipe y Santiago, llamado «del Rey»), o a patronos privados (el de Santiago o de los Caballeros Manriques, o el de Santa Catalina Mártir o de los Verdes, por ejemplo<sup>21</sup>). En su evolución se percibe como el proyecto primigenio fue desvirtuándose, asimilándose Alcalá de Henares en su estructura a la de otras universidades de la época.

Más allá del simbolismo evangélico y apostólico que Cisneros imprimió en la estructura colegial de la nueva universidad, la dirección de la misma fue encomendada en las *Constituciones* (1510) a un rector, como era habitual, pero éste

The capacity of the colleges quickly drew a large number of students to Alcalá de Henares. As well as the normal immunity from the local civil authorities they had the benefit of a substantial system of scholarships for admission to the Colegio Mayor or the lesser colleges. We may recall that in 1510 Cisneros referred to eighteen colleges for poor students, six of them accommodating students of grammar. It was agreed in 1517 that the number should be reduced to seven but this did not lead to a lack of interest among future students; the structure of the university simply reflected demand. When the political and economic situation became more favourable around 1525, after Castile had recovered from the traumatic episode of the Revolt of the Comuneros, work to extend the collegiate structure of the University resumed. In 1528 the Trilingual College was set up, organised in accordance with the Archbishop's plans and wishes. Dedicated to Saint Jerome, it admitted up to thirty students with scholarships. Of these twelve studied Latin and Rhetoric, twelve Greek, and six Hebrew. Other lesser colleges came into existence in the following decades, linked to religious orders, military orders, dioceses (like the Colegio Menor de San Clemente Mártir or de los Manchegos), the Crown (like the College of San Felipe y Santiago, known as the “King's College”), or to private patrons, as in the cases of the College of Santiago, or College of Los Caballeros Manriques, and the College of Santa Catalina Mártir, or College of Los Verdes<sup>21</sup>. As the University developed, it can be seen how it moved away from the original concept, so that the structure of Alcalá de Henares came to resemble that of other universities of the time.

Beyond the evangelical and apostolic symbolism with which Cisneros imbued the collegiate

<sup>21</sup> José Luis VALLE MARTÍN (coord). *Colegios Menores Seculares de la Universidad de Alcalá*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2012.



Cuadro de San Ildefonso, San Eugenio y medalla del Cardenal Cisneros. Antiguamente en la Iglesia Magistral de Alcalá de Henares. Desaparecido en la Guerra Civil.

Picture of Saint Ildephonse, Saint Eugenius and medal of Cardinal Cisneros. Formerly in the Iglesia Magistral at Alcalá de Henares. Lost in the civil War.

no sería elegido por el arzobispo, sino por los colegiales de San Ildefonso. Para garantizar aún más su carácter autónomo (lo que después sería causa de enconados conflictos con los primados toledanos), la figura del maestrescuela episcopal no existía. En su lugar actuaría un cancelario, encargado además de supervisar la colación de los grados en las facultades. El Colegio de San Ildefonso, a su vez, se vinculó de manera muy estrecha con la Colegiata de los Santos Justo y Pastor, a través de un acta de confraternidad. Sus canónigos deberían ser los maestros en teología y artes de la universidad. Será, pues, desde entonces una colegiata “magistral”, destinada a premiar a los mejores estudiantes. De manera paralela a los Colegios, que podían acoger cada año a más de cuatrocientos estudiantes becados de una manera u otro (como colegiales, porcionistas o martine-

structure of the new university, its running was entrusted in the Statutes (1510) to a vice-chancellor, as was normal, though the latter was not chosen by an archbishop but by the students of San Ildefonso. To establish its independence even more firmly (which was later to lead to bitter conflict with the primates of Toledo), the figure of the episcopal head teacher did not exist. His place was taken by a chancellor, also responsible for supervising the conferral of degrees in faculties. The College of San Ildefonso, in turn, was very closely linked to the Collegiate of Saints Justus and Pastor via an act of confraternity. Its canons then had to be the masters of theology and arts of the University. It was thus to be a magisterial collegiate which rewarded the best students. In parallel with the Colleges, which could admit over 400 students with

tes), se crearon cuatro facultades: Artes, Teología, Medicina y Derecho Canónico, gobernadas cada una de ellas por un deán. Entre 1510 y 1512 se consolidó el edificio institucional de la nueva universidad. Tras la promulgación de las citadas *Constituciones*, éstas fueron confirmadas por la reina Juana en 1512, concediendo además a Alcalá los mismos privilegios que tenían Salamanca y Valladolid, y pocos meses después el papa Julio II liberaba a su claustro de la dependencia con respecto a los arzobispos de Toledo, otorgándole la protección pontificia al igual que a París o a Salamanca<sup>22</sup>, incluso concedió poco después a los graduados en Alcalá la posibilidad de obtener beneficios eclesiásticos en todas las diócesis de Castilla, y no solo en la de Toledo<sup>23</sup>. Esto provocaría la lógica alarma entre los afectados, pero gracias a la bula pontificia *Super familiam* Cisneros lograba unos de sus principales objetivos: que “sus” estudiantes pudieran erigirse en la élite de gobierno que deseaba.

Dotada además de amplias rentas, la universidad iniciaba su andadura con los mejores augurios. Es ahora cuando debemos preguntarnos cómo se desarrollaron los primigenios propósitos del prelado a lo largo del casi medio siglo posterior, o cuál fue el papel de los estudios bíblicos en el plan de estudios complutense. Si el viejo estudio general minorita fue reconvertido en un colegio-universidad, situándose como su principal objetivo la formación de una nueva generación de teólogos y de humanistas capaces de reformar la política, la sociedad y la vida religiosa de la época, no cabe duda de que la Biblia fue la piedra angular, o también podríamos decir fundacional sobre la que el edificio académico se sostenía. Ambas funciones ejercería. Recordemos que fue en 1502, seis años antes de que en el Colegio de San Ildefonso se impartiera clase alguna, cuando Cisneros reunió en Toledo al primer equipo de “políglotas”, y que estos

scholarships of one kind or another each year (students, boarders and *martinetes*), four faculties were created: Arts, Theology, Medicine and Canon Law, each governed by a dean. Between 1510 and 1512 the institutional building of the new university was consolidated. After the Statutes were drawn up they were confirmed by Queen Juana in 1512, and Alcalá was granted the same privileges as Salamanca and Valladolid. A few months later Pope Julius II freed the teaching staff from dependence on the archbishops of Toledo, granting it papal protection like Paris and Salamanca<sup>22</sup>, and shortly afterwards made it possible for graduates from Alcalá to obtain ecclesiastical benefit in any diocese in Castile and not only in that of Toledo<sup>23</sup>. As was logical, this led to alarm among those affected but, thanks to the papal bull *Super familiam*, Cisneros achieved one of his main objectives: “his” students could become the governing elite he wanted them to be.

Endowed with substantial income, the University’s beginnings were well-omened. At this point we need to consider how Cisneros’ original proposals evolved over the next half century, and what the role of Biblical studies was in the University’s syllabus. While the old Franciscan *Estudio General* was converted into a college-university, its main objective being the education of a new generation of theologians and humanists who would be able to reform the politics, society and religious life of the time, there is no doubt that the Bible was a cornerstone, indeed, part of the foundations on which the academic institution was based. It was to perform both of these roles. We should remember that it was in 1502, six years before any classes took place at the College of San Ildefonso, that Cisneros brought toge-

<sup>22</sup> Santiago AGUADÉ NIETO. “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”. En ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, op. cit., p. 69.

<sup>23</sup> GARCÍA ORO. *La Universidad de Alcalá de Henares*, op. cit., p. 170.



(muchos de los cuales serían contratados como profesores en Alcalá) no vieron concluida su labor bíblica hasta 1517, cuando la universidad ya estaba funcionando de manera plena. Fueron aquellos años testigos de un extraordinario período de efervescencia cultural, religiosa y política. Mientras en las aulas impartían sus lecciones Nebrija, Ducas o Zamora, Brocar entintaba en sus prelos los pliegos corregidos de su erudición, y al mismo tiempo Cisneros, con mano firme, gobernaba Castilla.

En sus *Constituciones* éste estableció que la Teología y la Gramática eran las dos ciencias que debían predominar en la nueva universidad. Sobre la primera y principal de las disciplinas, *universitas scientiarum* era denominada en la época, el plan de estudios de Alcalá estableció además una gran novedad: la teología debía ser puesta en confrontación con la razón científica. Para ello se estableció que junto con las dos cátedras tradicionales de Teología (la de Santo Tomás y la de Scoto), se creara una de Nominales. A este respecto Cisneros argumentaba la unificación del saber: «Porque, según la sentencia del Ecclesiastés, las palabras de los sabios y los consejos o sentencias de los maestros han sido dados como por un solo pastor y maestro, así sería también muy deseable y digno de ser abrazado si los escritores sobre las sentencias de los padres y sus tratadistas conviniesen en sus caminos y explicaciones en una misma sentencia. Nosotros, sin embargo, para que ayudemos en algo a las luchas escolares en sus ejercicios y concertaciones y sobre todo por la común tolerancia, estatuímos que en nuestro colegio además de las lecciones del texto de la Biblia y del Maestro de Sentencias... haya además en la facultad de Teología tres cátedras magistrales, según aquellas tres vías frecuentadas en las escuelas en estos tiempos: a saber, del Santo Doctor, de Scoto y de los Nominales» (XLIII). El nominalismo que Cisneros introdujo

ther the first team of polyglots (many of whom were taken on as lecturers in Alcalá) in Toledo and that their work on the Bible would not be concluded until 1517 when the University was already fully functioning. These years witnessed an extraordinary period of cultural, religious and political change. While Nebrija, Ducas and Zamora were teaching there, Brocar was preparing the corrected texts of his learned writings for the press and Cisneros was governing Castile with a firm hand.

In the Statutes he established that Theology and Grammar were the two areas of knowledge that should take precedence in the new university. Regarding the first and most important discipline the programme of studies at Alcalá introduced an important new idea: Theology was to be contrasted with scientific reason. Indeed, it was referred to as “universitas scientiarum” at the time. For this purpose, as well as the two traditional chairs of Theology (teaching the thinking of Saint Thomas Aquinas and Scotus) a chair of Nominal Theology was created. In this respect Cisneros argued in favour of the unification of knowledge: “Because, according to the words of Ecclesiastes, the words of wise men and the advice and opinions of the masters have been given to us as if by a single shepherd and master, and it would also be very desirable and worthy of acceptance if those writing about the words of the fathers and their treatise writers followed a single path and explained their ideas in the same words. We ourselves, however, in order to contribute in some degree to the exercises and agreements of scholarly debate, and above all for common tolerance, establish that in our College, as well as studying the text of the Bible and the writings of the Master of Sentences... there should also be in the Faculty of Theology three magisterial chairs, according to the three paths followed by schools in these times: namely those

en Alcalá se centró en los textos de Gabriel Biel y representó todo un modo nuevo de salirse del modo escolástico tradicional, abierto siempre a la búsqueda unitaria de la verdad. Quien mejor expresaría este espíritu sería el maestro Pedro Sánchez Ciruelo, en su *Dialogus disputatorius* (Alcalá de Henares, 1526):

«Es propio del ánimo libre interpretar y corregir a los demás y buscar siempre, con todas las fuerzas, la verdad. Por haber sido grandes sabios los antiguos, no hemos de pensar que los sucesores tengan cerrada la vía para encontrar la verdad. [...] Yo diría que no está bien seguir a un doctor, de suerte que cuento él ha dicho se crea que carece totalmente de falsedad. [...] No hacen esto nuestros filósofos de París, los cuales no rechazan el oír las opiniones de muchos, que añadieron cosas preclaras a Aristóteles, a quien siguen. A no ser algunos a quienes hay que tener por partidarios de la pertinacia y no de la filosofía. Esto no hay que atribuirlo a vicio de los escritores, sino más bien a pereza de los hombres»<sup>24</sup>.

Al establecer este plan de estudios, el predominio de la Teología no implicaba, como vemos, un menosprecio de las disciplinas humanísticas, muy al contrario, el cardenal supo percibir que en los ideales del Humanismo renacentista, con su anhelo de reverdecer los logros de la época clásica, recuperando del olvido a los grandes autores griegos y romanos, se encontraba la clave para devolver a la Cristiandad gran parte del esplendor perdido en los siglos anteriores. A principios del Quinientos los humanistas pensaban que esto era posible, y que además ellos eran los instrumentos escogidos para dicha transformación: se consideraban como los mensajeros de una nueva Edad de Oro. Cisneros, a pesar de su misticismo (o quizás precisamente por ello), asumió ple-

of Saint Thomas Aquinas, Scotus and the Nominalists. The nominalism Cisneros introduced in Alcalá centred on the texts of Gabriel Biel and constituted a completely new alternative to the traditional scholastic approach, always open to a unitary search for truth. The best expression of this spirit is found in the work of Pedro Sánchez Ciruelo, in his *Dialogus disputatorius* (Alcalá de Henares, 1526):

“It is natural for the free mind to interpret and correct others and search for the truth with all its strength. Although the ancients were men of great wisdom, we should not think that those coming after them cannot find the truth. [...] I would say that it is not right to follow an authority, assuming that it is impossible for anything he has said to be false. [...] Our philosophers in Paris do not do this and do not refuse to hear the opinions of many who have added illustrious ideas of their own to those of Aristotle, who they follow. Except those whose purpose we can consider to be obstinacy and not philosophy. We should not attribute this to faults in writers but to men's laziness”<sup>24</sup>.

When this programme of study was established, the predominance of Theology did not imply, as we have already seen, any disdain for the humanistic disciplines. On the contrary, the Cardinal appreciated that the ideals of Renaissance humanism, with its desire to recover the achievements of classical times, rescuing the great Greek and Roman writers from neglect, provided the key to restoring to Christianity much of the splendour it had lost in previous centuries. At the beginning of the sixteenth century humanists thought this was possible and, moreover, that

<sup>24</sup> Pedro SÁNCHEZ CIRUELO. *Dialogus disputatorius*. Alcalá de Henares: 1526, ff. LXXI-LXXIII. Citado en versión al español por Melquiades ANDRÉS MARTÍN. “La Teología en el siglo XVI (1470-1580)”, en *Historia de la Teología española*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1983, p. 591. Es sabido cómo la universidad de Salamanca se alarmó tanto al conocer que en Alcalá se había ofertado una cátedra de Nominales, que rápidamente creó otra para contrarrestar la competencia cisneriana en esta materia.

namente este discurso. Es muy probable que su experiencia romana, como en otros grandes eruditos de la época (Nebrija, Erasmo, Sepúlveda o Hernán Núñez del Guzmán), fuera decisiva para llegar a este convencimiento. Ahora bien, en la protección que Cisneros (sin ser un humanista) dispensara al humanismo tuvo un relevante papel Antonio de Nebrija. El humanista andaluz había fustigado a los *grammatistae* desde la publicación de sus *Introductiones* latinas y de su *Repetitio secunda* (1486), y había manifestado en su discurso académico *De vi ac potestate litterarum* una contundente defensa de la labor filológica, única capaz —a su juicio— de desterrar la barbarie de todos los saberes. En sus trabajos de filología bíblica —acometidos con igual ahínco y con los mismos objetivos que se había trazado en su actividad como lingüista latino— los intereses de Nebrija se centraron en la crítica textual, en cuestiones de ortografía, morfología y sintaxis, y en la exégesis de pasajes oscuros. De la mano del método de Angelo Poliziano y con el apoyo del griego y del hebreo, Nebrija propugnaría en su *Apologia* (ca. 1507) una revisión de la *Vulgata* inclinándose por una nueva traducción con la ayuda de las conjeturas textuales, tema al que volvería con su *Tertia quinquagena* (1516)<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Remitimos sobre esta cuestión a Francisco RICO. Nebrija frente a los bárbaros (*El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*). Salamanca: Universidad, 1978, y a Virginia BONMATI SÁNCHEZ. “La Filología Bíblica del humanista Elio Antonio de Nebrija (1444-1522)”. *Studia Philologica Valentina*, vol. 10, nº 7 (2007), pp. 47-63.

Se comprende que hacia 1502 Cisneros le invitara a participar en el proyecto de la *Biblia Políglota*, o que, a pesar de las divergencias metodológicas al respecto, en 1514 le fuera encomendada la regencia de la cátedra de Retórica con el privilegio de que «leyese lo que él quisiese, y si no quisiese leer, que no leyese». Como el humanista andaluz, el cardenal compartía la idea de que la verdad teológica no podía alcanzarse sin un perfecto y veraz conocimiento de las lenguas en que los textos bíblicos habían sido redactados.

they were the means chosen to bring about this transformation: they saw themselves as messengers of a new Golden Age. In spite of his mysticism (or perhaps because of it) Cisneros fully assumed this attitude. As was the case with other leading scholars of the period (such as Nebrija, Erasmus, Sepúlveda and Hernán Núñez del Guzmán), his experience in Rome is very likely to have led him to this conviction. However, Cisneros' protection of the humanities (even though he was not a humanist himself) was strongly influenced by Antonio de Nebrija, who had severely criticised the *grammatistae* after the publication of his Latin *Introductiones* and his *Repetitio secunda* (1486), and in his academic discourse *De vi ac potestate litterarum* had fiercely defended philology, the only discipline in his opinion capable of eliminating backwardness in all areas of knowledge. In his studies of Biblical philology (undertaken with the same energy and the same objectives as his work on Latin) Nebrija's interest centred on textual criticism, questions of orthography, morphology and syntax, and the exegesis of obscure passages. Following the method used by Angelo Poliziano and with the support of Greek and Hebrew, Nebrija proposed in his *Apologia* (ca. 1507) a revision of the Vulgate, favouring a new translation with the aid of textual conjecture, a question he was to return to in his *Tertia quinquagena* (1516)<sup>25</sup>.

It is known that around 1502 Cisneros invited him to participate in the project for the *Polyglot Bible* and, in spite of differences of opinion regarding methodology, in 1514 he was entrusted with the chair of Rhetoric, with the privilege of reading whatever he liked and not reading anything if he did not want to. Like Nebrija, Cisneros believed that theological truth could not be attained without a full, accurate knowledge of the languages in which the texts of the Bible had been written. Nebrija, who had



Nebrija (que tuvo una influencia enorme tanto en la edición de la *Políglota* como en la organización de los estudios de Alcalá), se interesaba por el hebreo, al igual que por el griego, porque los consideraba instrumentos indispensables para el estudio de la Biblia. Hacia 1465, en Bolonia, con su maestro Marcio Galeoto, inició el aprendizaje de ambos idiomas, y siguiendo un modelo de exégesis medieval tomada del Evangelio de san Juan, consideraba que para ello era necesario conocer las tres lenguas sabias: el hebreo, el griego y el latín. Hacia el año 1500 Nebrija había expresado su deseo de dedicarse de lleno a «la gramática de las Letras sagradas», es decir, a la exégesis literal y crítica textual de la Biblia, apoyándose en el cotejo de la Vulgata con los originales griegos y hebraicos. Este propósito alertó a sus enemigos, que sabedores de que había redactado un grueso borrador al respecto, le denunciaron ante el Inquisidor general fray Diego de Deza, quien le confiscó a Nebrija la primera de sus *Quinquagenas* en 1504. Cisneros, sin embargo, acudió en ayuda del humanista, sus papeles le fueron devueltos, y cuando en mayo de 1507 el prelado toledano fue nombrado Inquisidor General de España, Nebrija se consideró libre para expresar sus ideas sobre la cuestión. Al finalizar el curso leyó ante el claustro salmantino la *repetitio cuarta*, intitulada *De etymologia dictionis*, en la que disertaba sobre los nombres de la Sagrada Escritura<sup>26</sup>. También bajo la tutela del cardenal y estando aún como profesor en Salamanca en 1508, escribió tres obras dedicadas a la filología bíblica: la *Secunda Quinquagena*, que se publicaría en 1516, la *Tertia Quinquagena*, la *Apología* dedicada a Cisneros, y la *repetitio cuarta* o *De Analogia*.

Ahora bien, Nebrija nunca fue un hebraísta consumado, fue la invitación de Cisneros para que dos judeoconversos (Alonso de Zamora y Pablo Núñez Coronel) se incorporaran al equipo

an enormous influence on both the production of the *Polyglot Bible* and the way studies at Alcalá were organised, was very interested in Hebrew and Greek, as he saw them as indispensable tools for studying the Bible. Around 1465, in Bologna, with his master Marcio Galeoto, he began to study both languages and, following a mediaeval model for exegesis drawn from Saint John's Gospel, he considered that it was necessary to have a knowledge of the three sacred languages: Hebrew, Greek and Latin. By 1500 Nebrija had expressed a desire to devote himself fully to the grammar of holy scripture, the literal and critical exegesis of Biblical texts, based on a comparison of the Vulgate with the Greek and Hebrew originals. This proposal alerted his enemies, who knew that he had prepared a voluminous draft for the project. They denounced him to the Inquisitor General, Fray Diego de Deza, who confiscated the first of Nebrija's *Quinquagenas* from him in 1504. However, Cisneros interceded in favour of Nebrija, his papers were returned and when Cisneros was appointed Inquisitor general of Spain in 1507, Nebrija felt free to express his ideas on the matter. At the end of the academic year he read his *repetitio cuarta* to the faculty at Salamanca. Entitled *De etymologia dictionis*, it examined the names in the Scriptures<sup>26</sup>. Also under the Cardinal's tutelage, when he was still a lecturer at Salamanca in 1508, he wrote three other works dealing with Biblical philology: the *Secunda Quinquagena*, published in 1516, the *Tertia Quinquagena*, an *Apología* dedicated to Cisneros, and the *repetitio cuarta*, or *De Analogia*.

As Nebrija was never an expert in Hebrew, Cisneros invited two Jewish converts, Alonso de Zamora and Pablo Núñez Coronel to join the staff of the Complutense University and the team of scholars working on the *Polyglot*

<sup>26</sup> Conservada en el manuscrito Vaticano (cod. Vat. Lat. Borg. 148) se publicó y editó por Pascual Galindo y Romeo y Luis Ortiz Muñoz como *Nebrissensis Biblica. Ediderunt Paschalis Galindo et Aloysius Ortiz*. Madrid: CSIC, Instituto Antonio de Nebrija de filología clásica, 1950.

de eruditos de la *Políglota* y al elenco de profesores complutenses, lo que permitió incorporar la *veritas hebraica* a la edición de la Biblia. Lo que sí aportó Nebrija al proyecto fue su independencia intelectual. Y ésta, protegida por el prelado toledano se trasladaría en muchos aspectos a la edición no sólo de la *Políglota*, sino de la manera de entender la enseñanza y la investigación en la nueva *Academia Complutense* hasta la muerte del gran humanista en Alcalá de Henares (1522). Como es sabido, Nebrija se apartaría de la edición de la *Políglota*, y lo hizo porque no logró convencer al cardenal de que en la edición se modificara el texto latino de la Vulgata. Nebrija empleó argumentos científicos impecables, incluso la historia ha recogido cómo se desarrollaron alguno de aquellos memorables debates entre ambos, dominados por una tolerancia y un respeto exquisitos, pero el cardenal no cedió: podía corregirse el texto griego, hebreo o arameo, pero no el latino. Nebrija, en consecuencia, decidió no seguir colaborando (al menos de manera directa) en la edición. Cisneros sabía que el andaluz tenía razón. De lo contrario no se entiende que, a pesar de tan notable divergencia, siguiera protegiendo al humanista, pero lo que le proponía era políticamente muy incorrecto. A este respecto, recordemos que uno de los principales propósitos al fundar el Colegio de San Ildefonso fue el de facilitar la absorción religiosa de judeoconversos y moriscos. Admitir que la versión latina de la Biblia, atribuida a san Jerónimo, no era correcta suponía un riesgo demasiado grande. Es más, cabe preguntarse este respecto también si la edición de la *Biblia Políglota* no fue asimismo un intento para favorecer la asimilación religiosa de los judeoconversos.

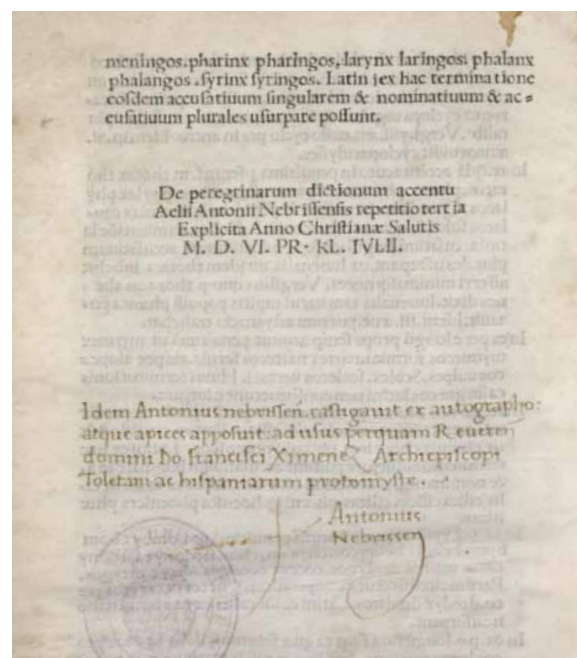
En nuestra opinión, no cabe duda de que el reconocimiento cisneriano a la *veritas hebraica* constituía una audaz y provocativa actitud ante la comunidad de origen judío. No era la primera vez

*Bible*, thus adding an element of *veritas hebraica* to the project. Nebrija's special contribution was his intellectual independence. Protected by Cisneros it would be reflected not only in many aspects of the edition of the *Polyglot Bible* but also in the way teaching and research were understood in the new *Academia Complutense* until Nebrija's death in Alcalá de Henares (1522). Nebrija was to distance himself from the production of the *Polyglot Bible* because he failed to persuade Cisneros that the Latin text of the Vulgate should be modified in it. Nebrija used impeccable scientific arguments and there are records of some of the memorable debates between the two, characterised by admirable tolerance and respect. However, the Cardinal would not give way: he could correct the Greek, Hebrew or Aramaic texts but not the Latin text. As a result Nebrija decided not to continue working (at least directly) on the production of the Bible. We can only assume that Cisneros knew that Nebrija was right. Otherwise it is incomprehensible that he continued to protect him, in spite of such a notable difference of opinion. The problem was that what Nebrija proposed was politically unacceptable. It must be remembered that one of the main aims of the College of San Ildefonso when it was founded was to facilitate the religious assimilation of Jewish converts and *Moriscos*. Admitting that the Latin version of the Bible, attributed to Saint Jerome, was not correct would have involved too great a risk. Indeed, in connection with this issue, we may well ask whether the preparation of the *Polyglot Bible* was also an attempt to favour the assimilation of Jewish converts.

In our view, there is no doubt that Cisneros' recognition of the *veritas hebraica* constituted a bold and provocative attitude to those of Jewish origin. It was not the first time that a book in Hebrew had been published in Spain; indeed,

Antonio de Nebrija. De peregrinarum dictionum accentu, o Repetitio tertia. (Salamanca, 1506). BH FLL Res. 1277. Emisión impresa en vitela con dedicatoria autógrafa del autor a Cisneros tras el colofón.

Antonio de Nebrija. De peregrinarum dictionum accentu, or Repetitio tertia. (Salamanca, 1506). BH FLL Res. 1277. Printed on vellum with a signed dedication to Cisneros by the author after the colophon.



que se imprimía un libro en hebreo en España, al contrario, las comunidades judías peninsulares fueron muy receptivas a las ventajas que suponía el invento de Gutenberg, publicándose en España muchos libros en este idioma, pero tras la expulsión de 1492 estas ediciones fueron prohibidas<sup>27</sup>. Con la edición de la *Políglota*, sin embargo, ahora sería la “Iglesia”, y no la “Sinagoga”, quien patrocinara la edición de libros en hebreo, e incluso la que monopolizara la enseñanza de este idioma. Se comprende que Cisneros no quisiera traspasar el límite que Nebrija, en su ingenuidad científica, creía una cuestión sencilla y obvia. Pero otros profesores y notables estudiantes complutenses si se atreverían en las décadas siguientes a traspasar los límites, siguiendo el ejemplo intelectual del “Lebrijano”. Fue precisamente uno de sus discípulos, Hernando Alonso de Herrera, quien publicó la célebre *Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces*, en latín y castellano, (Salamanca, 1517). Definida como una auténtica defensa del Humanismo

the Jewish communities in the peninsula were very receptive to the advantages of Gutenberg’s invention, and many books in Hebrew were published in Spain but they were banned after the expulsion of the Jews in 1492<sup>27</sup>. However, with the publication of the *Polyglot Bible*, the Church rather than the Synagogue was responsible for publishing books in Hebrew and even monopolised the teaching of the language. It is understandable that Cisneros did not wish to venture into an area that Nebrija, in his scientific ingenuity, saw as a simple, obvious matter. But other teachers and distinguished scholars at the Complutense University in the following decades were prepared to overstep the limits, following Nebrija’s intellectual example. Indeed, one of his disciples, Hernando Alonso de Herrera, published *Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces*, in Latin and

<sup>27</sup> Silvia GONZÁLEZ-SARASA HERNÁNDEZ. “La producción editorial hebrea ibérica hasta 1520: estado de la cuestión y problemas metodológicos”. En *Actas del I Congreso internacional sobre libro medieval y moderno. Edición, producción y distribución del libro*. Zaragoza, 10, 11 y 12 de septiembre de 2014 (en prensa).



contra la Escolástica nominalista, se difundiría con una larga dedicatoria al cardenal Cisneros<sup>28</sup>.

No debe olvidarse que el humanismo de Nebrija no fue el único referente que el prelado toledano plasmó en el plan de estudios de “su” universidad. Hubo otros no menos importantes, y uno de ellos fue el del filósofo y místico mallorquín Ramón Llull (ca.1232-1315). A finales del

siglo XV el lulismo recuperó vigor, al ofrecer, en cierto sentido, una respuesta alternativa a la crisis religiosa de la época: los lulistas proponían la destitución de un régimen social demeritado por el pecado y su sustitución por un nuevo régimen que cumpliera con las características del reino de Dios, es decir, un reino de paz y de armonía<sup>29</sup>. Estos ideales no se alejaban de los que estaba inspirando la refundación de los estudios universitarios en Alcalá. Siendo además Llull un autor franciscano, el cardenal debía conocer bien sus obras y pensamiento, y desde luego no desconocía que Llull había defendido crear colegios para enseñar a los misioneros el idioma hebreo, el árabe y las lenguas orientales en el concilio de Vienne (1311). Cisneros citaría este acuerdo conciliar para introducir el estudio del hebreo en Alcalá de Henares, pero en su pasión luliana se acrecentó tras

la recepción de las ediciones del místico mallorquín realizadas por Jacques Lefèvre, y sobre todo con la llegada en 1506 a España de unos de sus discípulos, Charles Bovelles (1472-1553?). Bovelles convenció al cardenal de que ciertas profecías acerca de la derrota del Islam se cumplirían en su persona. Y sus exitosas campañas contra Mazalquivir y Orán aparentemente le daban la razón<sup>30</sup>.

Spanish (Salamanca, 1517). Described as a true defence of Humanism against Nominalist Scholasticism, it contained a long dedication to Cardinal Cisneros<sup>28</sup>.

It should not be forgotten, however, that Nebrija’s humanism was not the only position Cisneros incorporated in the programme of studies at “his” university. There were others who were equally important, such as the Mallorcan philosopher and mystic Ramón Llull (ca. 1232-1315). Towards the end of the fifteenth century there was renewed interest in Llull’s philosophy, to a certain extent as an alternative response to the religious crisis of the period: it proposed the replacement of a social system that was undermined by sin with a new regime that reflected the characteristics of the Kingdom of God, governed by peace and harmony<sup>29</sup>. These ideals were close to those inspiring the refounding of university studies in Alcalá. As Llull was a Franciscan writer, the Cardinal must have known his work and thought well, and was certainly aware that Llull had defended the creation of colleges to teach missionaries Hebrew, Arabic and oriental languages at the Council of Vienne (1311). Cisneros referred to the agreement at the Council to justify the introduction of the study of Hebrew at Alcalá de Henares, and his enthusiasm for the thinking of Llull grew when he received the editions of the Mallorcan mystic’s work produced by Jacques Lefèvre, and especially with the arrival in Spain in 1506 of one of his disciples, Charles Bovelles (1472-1553?). Bovelles convinced the Cardinal that certain prophesies regarding the defeat of Islam would be fulfilled through him. And his successful campaigns against Mazalquivir and Orán appeared to bear this out<sup>30</sup>.

Cisneros certainly looked to Llull’s works as a source of inspiration, on the one hand to deal with the problem of the *Moriscos* and on

<sup>28</sup> Consolación BARANDA. “Un manifiesto castellano en defensa del humanismo: la Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces, de H. A. de Herrera (Alcalá, 1517)”. *Crítica*, 55 (1992), pp. 15-30. Y citaremos también la edición moderna de la obra: Hernando ALONSO DE HERRERA. *La disputa contra Aristóteles y sus seguidores*. Estudio preliminar M.ª Isabel Lafuente Guantes. Valladolid: Junta de Castilla y León; Consejería de Cultura y Turismo; León: Universidad, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2004.

<sup>29</sup> Francesco SANTI. “Episodis del lulisme genovès a les acaballes del segle XIV: la confluència amb l’ockhamisme”. *Randa*, 27 (1990), pp. 57-69.

<sup>30</sup> Sobre este ambiente, remito al reciente estudio de Stefania PASTORE. *Una herejía española: conversos, alumbrados e Inquisición (1449-1559)*. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2010, pp. 125-143, dedicadas especialmente a las profecías en torno a Cisneros.

En este contexto, las obras del franciscano mallorquín constituyeron, ciertamente, un ejemplo muy cercano en el que el cardenal buscó inspiración para solucionar el problema morisco, por un lado, pero también, por otro lado, para dotar de apoyo teológico a su ideal de cruzada en el norte de África. Aunque para Fernando el Católico las expediciones africanas tenían un papel propagandístico, Cisneros (como antaño la reina Isabel) creía posible extender a los actuales territorios de Marruecos y de Argelia lo acaecido en Granada<sup>31</sup>. ¿Qué pretendió con el envío a la biblioteca del Colegio de San Ildefonso de los manuscritos árabes confiscados en Granada o de los tomados como botín en Orán? Sin duda, eran útiles para los estudios de medicina, mas cabe preguntarse también si no tendrían también utilidad para los estudios vinculados a la nueva cátedra dedicada a “Raimundo Lulio”, que Cisneros encomendaría a Nicolás de Pax<sup>32</sup>, o con otras dedicada al estudio del árabe y del siríaco, previstas en las Constituciones si hubiera alumnos. Sea como fuere, en todo caso, el misticismo lulista perdería peso en la vida académica alcalaína tras la muerte de Cisneros (1517). Su desaparición no fue la única causa de la decadencia del lulismo complutense. Los acontecimientos posteriores eliminaron de la “agenda política” de la época tanto la extensión al norte de África de una cruzada contra los infieles, como los proyectos de evangelización de los moriscos. El árabe no llegaría a enseñarse en Alcalá y la magnífica colección de manuscritos en dicho idioma se perdería en el siglo XVIII, se cree que en un incendio.

El otro referente religioso y cultural en la primigenia universidad cisneriana fue Girolamo Savonarola (1452-1498). Esto puede sorprender, sobre todo tras la excomunión y ejecución del dominico, pero para Cisneros las mesiánicas ideas del fraile italiano sobre una Florencia renovada, purificada y completamente organizada desde un

the other to establish a theological justification for his idea of a crusade in North Africa. Although King Ferdinand saw the expeditions to Africa as having mainly propaganda value, Cisneros believed (as Queen Isabella had) that it would be possible to extend the conquest of Granada to Morocco and Algeria<sup>31</sup>. What was his purpose in sending the Arabic manuscripts confiscated in Granada and those seized as booty in Orán to the library in the College of San Ildefonso? They were undoubtedly useful for the study of medicine but we may also ask whether they would be of value for studies related to the new chair dedicated to “Raimundo Lulio”, which Cisneros commended to Nicolás de Pax<sup>32</sup>, or for the study of Arabic and Syrian, as envisaged in the Statutes, if there were students. Nevertheless, the importance of Lull’s mysticism in the academic life of Alcalá decreased after Cisneros’ death in 1517, although this was not the only reason for its decline. Subsequent events removed the extension of a crusade against non-believers in North Africa and projects to evangelise the *Moriscos* from the political agenda of the time. Arabic was not taught at Alcalá and the magnificent collection of manuscripts in Arabic was lost in the eighteenth century, believed to have been destroyed in a fire.

The other main religious and cultural influence in the University’s early years was Girolamo Savonarola (1452-1498). This may seem surprising, especially after the Dominican’s excommunication and execution, but for Cisneros the Italian’s Messianic ideas regarding a renewed, purified Florence that was organised completely according to a Christian order bore a

<sup>31</sup> Beatriz ALONSO ACERO. *Cisneros y la conquista española del norte de África: cruzada, política y arte de la guerra*. Madrid: Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2006.

<sup>32</sup> En una carta de Cisneros a los Jurados de Mallorca desde su villa de Alcalá (8 de octubre de 1513), confiesa sobre Lull: «...porque de verdad yo tengo mucha afición a todas sus obras, porque son de mucha doctrina y provecho: y así crean, que en todo quanto yo pudiese las tengo de favorecer y trabajar, como se publique y se lea por todos los Estudios». Publicada por Jaime COUSTURER. *Disertaciones históricas del Beato Raymundo Lullio Doctor Iluminado y Mártir con un apéndiz de su vida*. Mallorca: Miguel Capó, 1700, p. 364.

orden cristiano tenían también cierta semejanza con el ideal político y religioso de su universidad de Alcalá. Esta renovación del ideal de la Ciudad de Dios se completó en el dominico italiano con una defensa a ultranza de una nueva manera de concebir los estudios universitarios, semejante en muchos aspectos a la desarrollada por Cisneros. Como destaca Joseph Pérez, Savonarola pretendió fundar en el convento florentino de San Marco un centro dedicado a la enseñanza de la Teología, con una cátedra de sagrada Escritura, en la que a los estudiantes se les exigía el dominio del griego,

<sup>33</sup> PÉREZ. *Cisneros, el Cardenal de España*, op. cit., p. 252.

<sup>34</sup> JÚLIA BENAVENT. *Savonarola y España*. Alzira: Colección Interciencias. Centro Francisco Tomás y Valiente. UNED, 2004.

hebrero, arameo y árabe, para poder comprender los textos de la Biblia y evangelizar a los infieles<sup>33</sup>. A estas concomitancias evidentes se unió, en nuestra opinión, la idea savonaroliana del “Caballero de Cristo”, término bajo el que éste englobaba

a aquellos que se aprestaban a la reforma religiosa del mundo. Sin duda, esto muestra que la idea de la *militia Christi* de Ignacio de Loyola tenía diferentes modelos a los que acudir, y no sólo el modelo erasmista<sup>34</sup>, pero también que el hipotético *homo complutense* podía sentirse igualmente reflejado en este ideal caballeresco. En definitiva, no ha de extrañar que Cisneros mandara traducir en 1511 la *Devotísima exposición del Miserere mei Dominus*, de Savonarola, o que permitiera la reforma, cercana al espíritu del dominico italiano, emprendida por la Beata de Piedrahita.

La influencia del lulismo o del misticismo de Savonarola, sin embargo, sería rápidamente sustituida en Alcalá por la del erasmismo, que coincidía en muchos de sus objetivos con las corrientes filosóficas y religiosas anteriores. Suele decirse que los vínculos entre la universidad complutense y Erasmo tuvieron su origen en la edición de la *Biblia Políglota*. No es totalmente cierto: en agosto de 1515, en el plan de lecturas aprobado por Cisneros para los estudiantes de los colegios de

certain similarity to the political and religious ideals of the University of Alcalá. Savonarola’s renewed ideal of the City of God involved a staunch defence of a new conception of university studies, similar in many ways to that developed by Cisneros. As Joseph Pérez points out, Savonarola attempted to found in the Monastery of San Marco in Florence a centre devoted to the teaching of Theology, with a chair of Holy Scripture, where students were required to master Greek, Hebrew, Aramaic and Arabic to understand the texts of the Bible and evangelise unbelievers<sup>33</sup>. To these obvious similarities we would add Savonarola’s idea of the “Knight of Christ”, the term he used to describe those who were dedicated to the religious reform of the world. It can thus be seen that Saint Ignatius Loyola’s idea of the *militia Christi* reflected a variety of models and not only that of Erasmus<sup>34</sup>, and that the hypothetical *homo complutense* could also see himself as embodying the ideal of chivalry. It is hardly surprising, then, that in 1511 Cisneros should have ordered Savonarola’s exposition of *Miserere mei Dominus* to be translated or that he allowed the reforms initiated by Sister María de Santo Domingo (the “Beata de Piedrahita”) to be carried out, these being very much in line with Savonarola’s thinking.

However, the influence of Lull’s thinking and Savonarola’s mysticism was soon to be replaced in Alcalá by the ideas of Erasmus, many of whose objectives coincided with the philosophical and religious currents described above. It is often said that the connections between the Complutense University and Erasmus date from the publication of the *Polyglot Bible*. This is not altogether correct: in August 1515 Cisneros approved a programme of reading for students at San Eugenio and San Isidoro colleges which included the proverbs of Erasmus<sup>35</sup>. The fact that the *Adagia* was known and highly re-



San Eugenio y de San Isidoro, se incluyeron ya «los proverbios de Herasmo»<sup>35</sup>. Que los *Adagia* fueran conocidos en Alcalá, y tan bien valorados, revela una recepción de su pensamiento muy temprana y, sobre todo, consistente. Se comprende así mejor que solo un año después el abad de Santa María de Husillos, García de Bobadilla, escribiera al cardenal una carta en la que encajaba la necesidad de que el humanista holandés, «buen teólogo ... harto doto en lo griego y hebraico, ... elegante latino, ... y excelente persona», fuera invitado a España para que colaborara en la labor de crítica textual bíblica emprendida. El abad acababa de recibir un ejemplar de su *Novum Instrumentum* (Basilea, 1516), y expresaba así su admiración por la obra y su autor:

«Y puesto que en la publicación ha prevenido a V. S<sup>a</sup> Rma., creo que podría ser lo mismo harta más ayuda para que lo de V. S<sup>a</sup> Rma. salga algo más enucleado; y a esta causa, y para lo del Testamento Viejo, parecíame que V. S<sup>a</sup> Rma. no devría estar sin tal persona como la de Erasmo, y con su parecer y corrección hazer la publicacion de toda la obra, y que se devría comprar su presencia por algún tiempo, que cierto en tanta universalidad, aunque he visto personas singulares, no he visto cosa igual como ésta puesta en obra ni más elimada...»<sup>36</sup>.

Si bien es evidente que en los años anteriores algunos libros del humanista, como los *Adagia*, habían llegado a la península, su *Novum Testamentum* en latín y griego causó un especial impacto en Alcalá de Henares, donde un grupo de teólogos y filólogos, seleccionados por Cisneros, trabajaba por terminar la edición políglota de la Biblia. La edición que aquel “Erasmo” había hecho de los textos novotestamentarios no sólo era erudita, sino que coincidía en muchos aspectos con los planteamientos de aquel cenáculo. El cardenal no des-

garded in Alcalá indicates very early and, above all, consistent acceptance of his thinking. It is thus easier to understand why only a year later the Abbot of Santa María de Husillos, García de Bobadilla, wrote the Cardinal a letter in which he insisted on the need for the Dutch humanist (who he described as a fine theologian, an outstanding scholar of Greek and Hebrew, a writer of elegant Latin and an excellent person) to be invited to Spain to participate in the work of textual criticism of the Bible. The abbot had just received a copy of Erasmus’ *Novum Instrumentum* (Basel, 1516), and expressed his admiration for the work and its author as follows:

“Given that its publication has anticipated that of Your Reverence’s own work, I believe it could be of great assistance in ensuring that your text is even more accurate. For this reason, and for the study of the Old Testament, I think you should not be without a person of the standing of Erasmus, so that his opinion and corrections could guide the publication of the whole work, his presence for a time being paid for. Although there are exceptional individuals among all those I have encountered, I have not seen anything like this in a book or any other work which was so polished...”<sup>36</sup>.

Although in the preceding years some books by Erasmus, such as his *Adagia*, had reached Spain, his *Novum Testamentum* in Latin and Greek had a special impact in Alcalá de Henares, where a group of theologians and philologists, selected by Cisneros, were working to complete the polyglot edition of the Bible. The edition of the New Testament texts prepared by Erasmus was not only erudite but coincided in many

<sup>35</sup> GONZÁLEZ NAVARRO. *Felipe II y las reformas constitucionales*, op. cit. p. 202.

<sup>36</sup> García de Bobadilla al cardenal Cisneros (Palencia, 16 de noviembre de 1516). Archivo General de Simancas. N<sup>o</sup> Inv: *Estado*. Leg.3, fol. 141.

aprovechó el consejo de García de Bobadilla. Se sabe que escribió a Erasmo, pero también que éste rechazó la invitación. No se han conservado copias de las cartas intercambiadas, pero en una epístola enviada a Tomás Moro el humanista justificaba su decisión con un célebre «*Non placet Hispania*», que debe ser matizado. Si bien no se ha conservado la carta en la que, con seguridad, Erasmo agradeció al cardenal Cisneros su invitación para viajar a España, sí conocemos cuál era su estado de ánimo ante las insistentes ofertas del prelado. En julio de 1517 escribía —como decimos— a su amigo inglés expresándole su incertidumbre:

«Todavía no he tomado decisión alguna en cuanto a la elección de mi residencia. España no me seduce; pues has de saber que el Cardenal de Toledo me llama allá de nuevo. Alemania, con sus estufas y sus caminos infestados de bandidos, no me dice nada tampoco. Aquí, demasiados ladridos y ninguna recompensa: aunque tuviera el mayor deseo no podría mantenerme aquí demasiado tiempo. En cuanto a Inglaterra me asustan los motines y me horroriza la servidumbre»<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Carta de Erasmo a Tomás Moro (Lovaina, c.10 de julio de 1517). Deventer, Stadsbibliotheek van Deventer, Ms.Hs.I,91, (101 G 6 KL) fol.64. Publicada por Percy Stafford ALLEN y Hellen Mary ALLEN. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami denuo recognitum et avcrum per P. S. Allen, M. A. D. Litt. Collegi Corporis Christi olim scholarum, nunc praesident. Hon. causa coll. mertonensis socium necnon in univ. Leidensi lit. et phil. doctorem Academiae Britannicae socium et H. M. Allen*. Oxford: University Press, Clarendon Press, 1906-1958. III, ep. 597 y ep. 628; BATAILLON. *Erasmo y España*, op. cit., p. 77.

<sup>38</sup> ALLEN. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, op. cit., III, ep. 597 y ep. 628; BATAILLON. *Erasmo y España*, op. cit., p. 77.

Como vemos, el célebre «*Non placet Hispania*» era algo más que una muestra de desagrado hacia nuestro país: tampoco Alemania o Inglaterra quedaban libres de inconveniencias. En agosto el humanista ya parecía tener decidido que no viajaría a España, pues escribe a Beato Renano: «El Cardenal de Toledo nos invita, pero en verdad no está en mi ánimo hispanizar»<sup>38</sup>. Ha habido dudas sobre cuál fue el contenido de la propuesta exacta que Cisneros le hizo, al parecer en dos ocasiones. A pesar de que Bobadilla proponía que

aspects with the proposals of the group. Cardinal Cisneros did not disregard the advice of García de Bobadilla. We know that he wrote to Erasmus but that the latter rejected the invitation. Copies of their correspondence have not been kept but, in a letter to Thomas More, Erasmus used the famous words “*Non placet Hispania*”, although his decision was perhaps not so simple. Although we do not have the letter in which we may assume Erasmus thanked Cardinal Cisneros for his invitation to travel to Spain, we do have a record of his feelings concerning the repeated offers. In July 1517, as mentioned above, he wrote to Thomas More, expressing his uncertainty:

“I have not yet made up my mind where to settle. I do not care for Spain, to which I am again invited by the Cardinal of Toledo. In Germany, I do not care for the stoves, nor the roads beset with robbers. Here, there is a lot of mutual recrimination and no advantage to be enjoyed and I could not stay here very long, however much I might want to. In England I am afraid of riots and terrified of becoming a servant”<sup>37</sup>.

As we can see, the famous “*Non placet Hispania*” was not simply a dislike of this country: both Germany and England had their own disadvantages. In August Erasmus had apparently decided that he would not travel to Spain, as he wrote to Beato Renano: “The Cardinal of Toledo has invited me but I am really not planning to go Spanish”<sup>38</sup>. There is some uncertainty about the exact content of Cisneros’ proposal, apparently submitted to him on two occasions. Although Bobadilla suggested that he should contribute to the preparation of the Old Testament text, by 1516 work on the *Polyglot Bible* was already at an advanced stage, so Erasmus’

colaborara en la edición del texto veterotestamentario, en 1516 la edición de la *Políglota* estaba ya muy avanzada, por lo que la participación del humanista a la misma habría sido muy testimonial. Ahora bien, si se tiene en cuenta que la percepción que por entonces se tenía de Erasmo era la de ser maestro de Carlos I<sup>39</sup>, se comprende mucho mejor que Cisneros quisiera invitarle para congraciarse con el nuevo monarca. Si su invitación incluyó además el ofrecimiento de una cátedra de griego en Alcalá no ha podido demostrarse. Y si fue así, al holandés nunca le había interesado la docencia universitaria. En consecuencia, no ha de sorprender que declinara la invitación de trasladarse a España. Además, en 1517 estaba en la cumbre de su fama, acababa de llegar a Lovaina procedente de Inglaterra, donde se le habían dispensado los mayores honores, y cuando pocas semanas después se encaminó hacia Basilea fue recibido de manera triunfal en todas las ciudades alemanas de la cuenca del Rin por donde pasó. La invitación de Cisneros le suponía no sólo abandonar este ambiente, sino también paralizar la edición de sus obras en las prensas del eficiente Johann Froben; la industria editorial en Castilla era todavía muy débil y, aunque Erasmo hubiera podido corregir parte de la *Biblia Políglota*, su aportación habría sido mínima a cambio de retrasar las ediciones de Curcio y Suetonio, u obras como sus *Lucubrationes*, la *Ratio vera theologiae* o su *Encomium matrimonii*, publicadas en 1518.

Finalmente, la muerte de Cisneros en 1517 y la rebelión de comuneros y agermanados en 1520, confirmaron su decisión inicial de no viajar a España, pero esto no detuvo la expansión de sus ideas en Castilla. Al contrario, y fue Alcalá de Henares la que adquirió un gran protagonismo en este proceso. A ello le predisponía el plan de estudios cisneriano, tan comprometido con el estudio de la Biblia, con las disciplinas humanísticas y con la búsqueda de una nueva espiritualidad cristiana. Marcel Bataillon ya llamó

participation would have been largely symbolic. However, if one bears in mind that the widely held perception of Erasmus at the time was as a tutor to Charles I<sup>39</sup>, it is much easier to understand that Cisneros wanted to invite him to ingratiate himself with the new king. It has not been possible to demonstrate whether the invitation included the offer of a chair of Greek in Alcalá. Even if this had been the case, Erasmus was never interested in university teaching. We should not, therefore, be surprised at his refusal to move to Spain. In 1517 he was at the peak of his fame, he had just gone to Louvain from England, where he had received the highest honours, and when he travelled to Basel a few weeks later he was given a triumphal welcome in all the German cities he passed through in the Rhine basin. The invitation from Cisneros meant not only leaving all this behind but also paralysing the publication of his works at the press of the efficient Johann Froben. The publishing industry in Castile was still very weak and, although Erasmus could have corrected part of the *Polyglot Bible*, his contribution would have been minimal and would have involved delays in his editions of Curtius and Suetonius or works such as his *Lucubrationes*, *Ratio vera theologiae* and *Encomium matrimonii*, published in 1518.

Lastly, the death of Cisneros in 1517 and the revolt of the Comuneros and the Brotherhoods in 1520 confirmed his initial decision not to travel to Spain but the acceptance of his ideas in Castile continued to grow. Indeed, this process considerably raised the profile of Alcalá de Henares. The programme of studies devised by Cisneros contributed to this with its commitment to the study of the Bible, humanistic disciplines and the search for a new Christian

<sup>39</sup> José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. "El santo rey Fernando y su periplo entre las viejas corónicas". En *Crónica del santo rey Don Fernando III: Edición facsímil de la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516*. Edición a cargo de Fermín de los Reyes Gómez. Madrid: Universidad Complutense, D.L. 2008. pp. 9-73.





Erasmus de Rotterdam, por Alberto Durero (1526).  
Erasmus of Rotterdam, by Albrecht Dürer (1526).

la atención sobre el importante papel que Alcalá desempeñó en la difusión de la obra de Erasmo en España durante los años veinte y treinta del siglo. Pero también influyó la complicada coyuntura en que la joven universidad se encontró hacia 1522. La revuelta de los comuneros contra el rey extranjero que representaba Carlos I tuvo una amplia repercusión en su seno. Los estudiantes andaluces se mostraron partidarios del nuevo monarca, pero no así los castellanos<sup>40</sup>. Al final se impusieron estos, quienes contaban con el apoyo

<sup>40</sup> Joseph PÉREZ. "L'université d'Alcala de Henares en 1520-1521". En *Mélanges offerts à Marcel Bataillon*. Bordeaux: , 1962, pp. 214-222. Y publicado después en *Indagación: revista de historia y arte*. 0 (1994), pp. 73-84.

de las autoridades locales, de modo que cuando el 7 de marzo de 1521 el obispo comunero de Zamora, Antonio de Acuña, llegó con sus tropas a Alcalá, la villa le recibió en triunfo. Tras el apoyo a las Comunidades (lo que llevó a una investigación judicial y a que Hernán Núñez de Guzmán abandona-

spirituality. Marcel Bataillon drew attention to the important role that Alcalá played in disseminating the work of Erasmus in Spain in the 1520s and 1530s. The complicated situation of the young university around 1522 also had an influence. The revolt of the Comuneros against a foreign king, Charles I, had significant repercussions in Alcalá, students from Andalusia supporting the new King but those from Castile opposing him<sup>40</sup>. In the end the latter, who had the support of the local authorities, prevailed and on 7 March 1521 the Comunero Bishop of Zamora, Antonio de Acuña, entered Alcalá with his troops, receiving a triumphant welcome from the town. After its support for the Comuneros (which brought about a judicial investigation and led Hernán Núñez de Guzmán to give up teaching at the university) the teaching staff made an effort to restore good relations with the

ra la docencia en la universidad), el Claustro se esforzó por reconducir sus relaciones con la Corona, ante el riesgo de que ésta potenciara a Salamanca frente a Alcalá. Y entre los méritos que los complutenses creyeron encontrar, la defensa de las ideas de Erasmo fue uno de ellos.

En la extraordinaria aceptación del erasmismo en la universidad tuvieron un papel relevante el franciscano fray Antonio Ruiz, compañero, discípulo de Cisneros y obispo de Ávila. Custodio de los principios religiosos y políticos del cardenal tras su muerte en 1517, sin duda, fue uno de los hombres más interesados por salvar su gran proyecto académico, y lo hizo abrazando el mesianismo carolino. En 1526, estando en Alcalá de Henares para realizar una visita o inspección administrativa a la universidad, escribiría Carlos V una carta en la que mostraba su apoyo a la reforma de la Iglesia que el César pretendía. No ha de sorprender que Bataillon calificara al prelado franciscano «como un vivo lazo de unión entre la España cisneriana y la España erasmizante que va a venir»<sup>41</sup>. El otro personaje complutense fundamental en este proceso sería Juan de Vergara (1492-1557). Estudiante en Alcalá desde 1508, familiar del Colegio entre 1509 y 1512 y colegial desde 1514, tuvo cierta participación en la edición de la *Políglota* y como *Magister Artium* aparece firmando unos versos al final de su quinto volumen. Doctor en Teología por Alcalá (1517), fue además secretario del cardenal Cisneros en los últimos años de su vida. Asentado en el mismo oficio por el arzobispo Alonso de Fonseca, Vergara (cuyo hermano Francisco era profesor de griego en Alcalá) logró inclinar al nuevo primado toledano en favor de Alcalá y del erasmismo. En un principio su elección en 1523 no satisfizo al claustro complutense, pues Fonseca tenía una estrecha relación con la universidad rival de Salamanca, pero Vergara supo limar la desconfianza inicial. Hasta la muerte de Fonseca en 1534

Crown, in view of the risk of it favouring Salamanca to the detriment of Alcalá. And among the merits they believed they could claim was the defence of Erasmus' ideas.

The Franciscan Antonio Ruiz, a colleague and disciple of Cisneros and Bishop of Ávila, contributed to the remarkable acceptance of Erasmus' ideas at the University. As guardian of the Cardinal's religious and political principles after his death in 1517, he was one of the men most interested in saving the great academic project and did so by embracing the messianism of Charles V. In 1526, when he was in Alcalá de Henares to conduct an administrative visit or inspection of the University he wrote a letter to Charles V expressing his support for the reform of the Church the King hoped to bring about. It is not surprising then that Bataillon described the Franciscan prelate "as a living link between Cisneros' Spain and that of Erasmus which was to come"<sup>41</sup>. The other fundamental character in this process at the Complutense was Juan de Vergara (1492-1557). A student at Alcalá from 1508, a college servant between 1509 and 1512 and a college student from 1514, he contributed to the preparation of the *Polyglot Bible* and, as *Magister Artium*, signed some verses at the end of the fifth volume. Holding a doctorate in Theology from Alcalá, he was also Cardinal Cisneros' secretary in the last years of his life. Appointed by Archbishop Alonso de Fonseca, Vergara (whose brother Francisco taught Greek at Alcalá) influenced the new primate of Toledo in favour of Alcalá and the ideas of Erasmus. Initially his appointment in 1523 did not satisfy the staff of the Complutense University, as he had close links with the rival university of Salamanca, but Vergara overcame their initial mistrust. Until Fonseca's death in 1534 Alcalá was to shine as the "capital"

<sup>41</sup> BATAILLON. *Erasmo y España*, op. cit., p. 62.

Alcalá brillaría como “capital” del erasmismo en España. El impresor Miguel de Eguía, yerno de Arnao de Brocar, convirtió la imprenta universitaria en el eje de un gran plan para la difusión de las obras de Erasmo (como Fermín de los Reyes ha destacado ya en páginas anteriores). Y durante estos años la íntima amistad entre Erasmo y Juan de Vergara, facilitó que entre el prelado y el humanista holandés se estableciera una sincera relación, en un contexto ya muy diferente al que en 1516-17 había rodeado las invitaciones de Cisneros. Hacia 1524 el Roterodamo se muestra tan sorprendido por el éxito de sus obras entre los lectores españoles que, enmendando su «*Non placet Hispania*», confesaba a su amigo Guy Morillon: «Me regocijo mucho de que ese país me sea tan favorable. ¿Por qué no me habré dirigido hacia allá, en lugar de haberme ido a Alemania?».

En este contexto, de nuevo se soñó con que el Erasmo viajara a España. Se decía que el emperador le había invitado; y Eguía no sólo lo creía, sino que contemplaba sus impresiones como parte de un “puente de oro”, que el propio Fonseca deseaba construir para favorecer la llegada del erudito. En 1526 el propio Erasmo escribió una carta a la universidad, y fue tras recibir la misiva posterior de Francisco de Vergara, cuando exclamaría sobre Alcalá: «Ya no

<sup>42</sup> ALLEN. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, op. cit., VII. Ep. 1876 (Basilea, 2-sep-1527).

hay que llamarla *Complutum*, sino Παμπλουτον»<sup>42</sup>. En el mismo año 1527 Juan Vergara le retrataría al arzobispo Fonseca como un hombre totalmente entregado a la causa del humanismo cristiano, que en sus ratos de ocio mandaba que le leyera sus obras, que había fundado dos colegios en Compostela y Salamanca, y que deseaba invitarle a Alcalá de Henares, donde le prometía una pensión anual de 400 ducados. Erasmo tuvo que rechazar la invitación, pues era ya demasiado viejo, pero comprendió de inmediato que la oferta no era en falso. Unos meses

of Erasman thought in Spain. The printer Miguel de Eguía, son-in-law of Arnao de Brocar, made the university press the focus of a great plan to disseminate the works of Erasmus (as previously described by Fermín de los Reyes). During these years the close friendship between Erasmus and Juan de Vergara facilitated a sincere relationship between the prelate and the Dutch humanist, in a very different context from that of Cisneros’ invitations of 1516-17. In 1524 Erasmus was so surprised by the success of his works among Spanish readers that he revised his statement “*Non placet Hispania*”, confessing to his friend Guy Morillon: “I am very pleased that this country should be so favourable to me. Why didn’t I go there instead of going to Germany?”

The situation revived the dream that Erasmus would travel to Spain. It was said that the Emperor had invited him and Eguía not only believed this but viewed his impressions as part of a “golden bridge” that Fonseca himself wanted to build to bring about the arrival of the scholar. In 1526 Erasmus wrote a letter to the University and, after receiving Francisco de Vergara’s subsequent reply, was to say of Alcalá: “It should no longer be called *Complutum*, but Παμπλουτον”<sup>42</sup>. In 1527 Juan Vergara portrayed Archbishop Fonseca as a man totally devoted to the cause of Christian humanism, who in his free time ordered his works to be read to him, who had founded two colleges in Compostela and Salamanca, and who wanted to invite him to Alcalá de Henares, where he was promised an annual allowance of 400 ducats. Erasmus had to reject the invitation, as he was now too old, but understood immediately that the offer was sincere. A few months later he announced to Alfonso de Valdés that his edition of the works of Saint Augustine was nearing completion and requested financial assistance for



después anunciaba a Alfonso de Valdés la próxima terminación de su edición de las obras de san Agustín, para la que solicitaba ayuda económica. La noticia se extendió de inmediato en la corte, y Fonseca no tardó en ofrecer su amparo. En junio de 1528 le envió 200 ducados para facilitarle la edición agustiniana, con la esperanza de que ésta ayudara a combatir la herejía luterana. El humanista, en un gesto de agradecimiento, decidió dedicarle su *Opera omnia* agustiniana, que ya se imprimía en Basilea.

Sin embargo, este auge del erasmismo complutense fue breve. En Alcalá de Henares Cisneros había sembrado unas ideas de independencia intelectual y de búsqueda de una religiosidad interior tan fuertes, que no sorprende que las ideas de Erasmo encontraran un fácil acomodo como ejemplo relevante de tales propósitos, pero aquella libertad sirvió como disfraz para la difusión del iluminismo y del luteranismo o evangelismo valdesiano. El iluminismo ya había calado en algunas preclaras mentes franciscanas durante la época del gran cardenal, pero se convertiría en la herejía de los alumbrados bajo la dirección de fray Juan de Cazalla, capellán del mismo Cisneros y obispo *in partibus* de Verisa, siendo Alcalá de Henares uno de los lugares donde esta herejía halló amparo. También en la misma villa publicaría en 1529 Juan de Valdés su polémico *Diálogo de Doctrina christiana*. Estudiante entonces en la universidad, el texto provocaría la alarma de la inquisición<sup>43</sup>. Los profesores y estudiantes de Alcalá empezaron a ser percibidos como una amenaza religiosa. En 1533 fray Diego Hernández denunció a una larga nómina de los mismos, y al poco tiempo serían procesados Miguel de Eguía o Juan de Vergara, sospechosos de luteranismo. Fonseca logró proteger a éste durante un tiempo, pero cuando falleció en 1534 el extraordinario período de libertad intelectual y religiosa (con sus limitaciones) que la *Academia Complutense* había

its publication. The court immediately learnt the news and Fonseca did not hesitate to offer his support. In June 1528 he sent 200 ducats to help finance the publication of the work, hoping that it would help to combat the Lutheran heresy. As a sign of gratitude, Erasmus decided to dedicate his *Opera omnia* of Saint Augustine, then being printed in Basel, to him.

However, the success of Erasmus' ideas at the Complutense University was short lived. At Alcalá de Henares Cisneros had sown the ideas of intellectual independence and the search for inner religiousness so firmly that it is not surprising that Erasmus' ideas were easily assimilated as a pertinent example of these proposals, but that freedom served to disguise the spread of *alumbradismo*, Lutheranism and the evangelism of Valdés. *Alumbradismo* had already influenced some distinguished Franciscan thinkers in Cisneros' time but it was to become the *alumbradista* heresy under the direction of Fray Juan de Cazalla, chaplain to Cisneros himself and Bishop *in partibus* of Verisa, Alcalá de Henares being one of the places where the heresy took root. It was also the place where Juan de Valdés published his polemical *Diálogo de Doctrina christiana* in 1529, when he was a student at the University, the text causing alarm in the Inquisition<sup>43</sup>. The teachers and students at Alcalá began to be seen as a religious threat. In 1533 Fray Diego Hernández denounced a long list of them and shortly after this Miguel de Eguía and Juan de Vergara were tried, accused of Lutheranism. Fonseca was able to protect the latter for a time but when he died in 1534 the extraordinary period of intellectual and religious freedom enjoyed by the *Academia Complutense* (albeit with limitations) came to an end. Vergara

<sup>43</sup> Carlos GILLY. "Juan de Valdés, traductor y adaptador de escritos de Lutero en su 'Diálogo de Doctrina christiana', (kurze Fassung)", en *Miscelánea de estudios hispánicos. Homenaje de los hispanistas de Suiza a Ramón Sugranyes de Franch*. Monserrat: Publicaciones de l'Abadía de Monserrat, 1982, pp. 85-106.

protagonizado, finalizó. Vergara se mostró siempre ante sus acusadores de una manera desafiante, mostrando una superioridad intelectual excesiva, pero la misma no era fruto de una personalidad específica, era la consecuencia de espíritu de libertad y razón con el que Cisneros había “edificado” su universidad. Como en la exposición se puede comprobar, otros estudiantes complutenses mostrarían el mismo espíritu, y también serían procesados por su poca prudencia al expresar algunas opiniones de carácter religioso<sup>44</sup>.

Las relaciones con los dos nuevos arzobispos de Toledo y con la Corona no fueron sencillas (como se aborda en una de las secciones de esta exposición). En 1528 Fonseca trató de ser elegido rector, para poder dirigir personalmente la universidad, pero sus sucesores, los cardenales Juan Tavera, primero, y después Juan Martínez de Silíceo, trataron de recortar por todos los medios posibles la independencia de la universidad. Ésta buscó entonces el amparo regio frente al poder arzobispal, manifestando además un gran inte-

rés por la educación del heredero, el futuro Felipe II, quien visitó las aulas complutenses en 1540 y para cuya formación varios autores ligados a la universidad compusieron un interesante elenco de libros<sup>45</sup>. Esto, sin embargo, no fue suficiente para recuperar la iniciativa científica y cultural. Entre 1540 y 1559

se percibe como la apuesta complutense por un humanismo erasmizante fue decayendo, tanto por la presión inquisitorial como por la carencia de actualidad y de vigor del propio pensamiento de Erasmo. Es cierto que en 1544 el pleito con el cardenal Tavera sobre jurisdicciones resultó favorable, y que tras la muerte del prelado, como dice Gómez de Castro, «se recobró la Universidad y pareció como si hubiera brillado una luz esplendorosa a quienes estaban arrojados en una

always adopted a defiant attitude to his accusers, showing an excessive intellectual superiority. However, this was not the result of his own personality but a consequence of the spirit of freedom and reason with which Cisneros had built his university. As can be seen in the exhibition, other students at the Complutense University showed the same spirit and were also tried for their lack of prudence in expressing opinions regarding religion<sup>44</sup>.

Relations with the two new archbishops of Toledo and with the Crown were not simple (as can be seen in one of the sections of this exhibition). In 1528 Fonseca tried to become Vice-chancellor so that he could direct the University personally but his successors, Cardinal Juan Tavera and then Cardinal Juan Martínez de Silíceo, tried to restrict the University's independence in every way possible. The University then sought support from the Crown against the power of the archbishops, taking great interest in the education of the heir to the throne, the future Philip II, who visited the University in 1540 and for whose education various writers linked to the University prepared an interesting selection of books<sup>45</sup>. However, this was not sufficient for it to recover its scientific and cultural initiative. From 1540 to 1559 it can be seen how the Complutense University's espousal of Erasmian humanism declined, both as a result of pressure from the Inquisition and because his ideas no longer seemed relevant or vigorous. It is true that in 1544 the litigation with Cardinal Tavera regarding jurisdiction was settled favourably and it seemed that after the prelate's death, as Gómez de Castro says, “the University recovered and it seemed as if a splendid light shone on those who had been tossed in a storm”, but this was an illusion. In 1550 the new archbishop, Martínez de Silíceo, launched a fierce attack on the exemptions

<sup>44</sup> Procesos de fe por blasfemias contra Alonso de Rueda, natural y vecino de Toledo (1535) y contra Pedro Ruiz, natural de Tarazona (1536).

<sup>45</sup> Como hemos abordado recientemente en *Felipe II. La educación de un felicísimo príncipe (1527-1545)*. Madrid: Ediciones Polifemo y CSIC, 2013.

tormenta», pero fue un espejismo. El nuevo arzobispo Martínez de Silíceo atacó en 1550 con virulencia las exenciones de que gozaban los claustros de San Ildefonso, encarcelando a varios de ellos, entre los que estaba el abad Luis de la Cadena<sup>46</sup>, sin duda, el último de los grandes humanistas complutenses. Para entonces, la situación política y religiosa tanto en España como en el resto de Europa había cambiado notablemente. El iluminismo, el alumbradismo, el evangelismo y el erasmismo que tanta importancia habían adquirido en las décadas de 1520 y 1530 dejaron de tener cabida, y los profesores de Alcalá optaron por cultivar una erudición menos polémica.

Esta actitud, sin embargo, no se tradujo en una decadencia inmediata de sus estudios bíblicos o humanísticos. Al contrario, con respecto a lo primero Alonso de Zamora y Cipriano de la Huerca siguieron regentando con éxito las cátedras de hebreo y de Biblia, generándose bajo su magisterio un nuevo semillero de eruditos biblistas, al que cupo modelar la idea de completar el proyecto cisneraino de la *Políglota*. Nos referimos a Juan Páez de Castro, fray Luis de León y, sobre todo, a Benito Arias Montano, quienes estudiaron en Alcalá durante aquellos años<sup>47</sup>. Incluso el futuro Felipe II, que en 1540 visitaría como ya hemos dicho las aulas de Alcalá, participó del mismo ambiente de erudición bíblica. Uno de sus preceptores, Juan Calvete de Estrella (discípulo de Hernán Núñez de Guzmán) le compró al año siguiente de su visita un ejemplar del *Dictionarium Trilingue* de Sebastian Münster (Basilea, 1530), para iniciarle en los rudimentos del hebreo, en 1543 la *Biblia. Hebraea, Chaldaea, Graeca et Latina nomina virorum*, editada por Vatablo (París, 1540), y en 1545 la propia *Biblia Políglota Complutense*. Su lectura parecer ser que impresionó al futuro Rey Prudente, pues solo un año después compraba personalmente en Alcalá otro juego de ejemplares de la edición cisne-

enjoyed by the staff of San Ildefonso, imprisoning a number of them, including the abbot Luis de la Cadena<sup>46</sup>, undoubtedly the last of the University's great humanists. By then the political and religious situation in Spain and the rest of Europe had changed considerably. The *alumbradismo*, evangelism and Erasmianism which had been so important in the 1520s and 1530s were no longer significant and the teaching staff at Alcalá opted to cultivate a less polemic approach to learning.

However, this attitude was not reflected immediately in a decline in its Biblical or humanistic studies. In connection with the former Alonso de Zamora and Cipriano de la Huerca continued to govern the chairs of Hebrew and Biblical Studies. During their tenure a new generation of Biblical scholars developed who had to adopt the idea of completing Cisneros' project for the *Polyglot Bible*. We refer to Juan Páez de Castro, Fray Luis de León and, above all, Benito Arias Montano, who studied at Alcalá at that time<sup>47</sup>. Even the future king, Philip II, who visited Alcalá in 1540, as we have said, shared in this atmosphere of Biblical erudition. One of his tutors, Juan Calvete de Estrella (a disciple of Hernán Núñez de Guzmán), bought him a copy of Sebastian Münster's *Dictionarium Trilingue* (Basel, 1530) the year after his visit, to give him some notions of Hebrew. In 1543 he gave him the *Biblia Hebraea, Chaldaea, Graeca et Latina nomina virorum*, edited by Vatablo (Paris, 1540), and in 1545 the *Biblia Políglota Complutense* it-

<sup>46</sup> Sobre estos conflictos jurisdiccionales: Fernando MARIAS. "Orden arquitectónico y autonomía universitaria: la fachada de la Universidad de Alcalá de Henares y Luis de Vega". *Goya*, 217-218 (1990), pp. 28-40; y Antonio MARCHAMALO SÁNCHEZ y Miguel MARCHAMALO MAÍN. *La Iglesia Magistral de Alcalá de Henares. Historia, arte y tradiciones*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1990, p. 275 y ss.

<sup>47</sup> Daniele DOMENICHINI. "Scienza bíblica e curiosità filologiche in una lettera inedita di Benito Arias Montano". *Humanistica Lovaniensia*, XXV (1986), pp. 125-136. Antonio MARTÍNEZ RIPOLL. "La Universidad de Alcalá y la formación humanista, bíblica y arqueológica de Benito Arias Montano". *Cuadernos de Pensamiento*. 12 (1998), pp. 13-92. Natalio FERNÁNDEZ MARCO. "La polémica en torno a la Biblia Regia de Arias Montano", *Sefarad*, 54.2 (1994), pp. 259-270, y del mismo autor: "Pagnino, Servet y Arias Montano. Avatares de una traducción latina de la Biblia Hebrea". *Sefarad*, 63.2 (2003), pp. 283-329.



riana<sup>48</sup>. Se comprende que cuando en 1565 Arias Montano le propusiera editar una nueva versión políglota de la Biblia, para completar el proyecto cisneriano, recibiera una acogida tan favorable. Asimismo, en las aulas de la universidad alcalaína permanecería el espíritu de aquellos eruditos humanistas dedicados al estudio del latín y del griego, y que seguían aplicando una gran libertad intelectual a sus trabajos. Cuando en 1548 el profesor de retórica Alfonso García Matamoros publicó su *De ratione dicendi* no dudó en adaptar pasajes del *Ecclesiastes* de Erasmo o del muy luterano Melanchton<sup>49</sup>, silenciando (eso sí), tales fuentes, y en 1553 todavía mostraba en su *Apologia pro adserenda Hispanorum eruditione*

<sup>48</sup> Sobre la biblia en la educación de Rey Prudente, *vid.* mis trabajos *Felipe II. La educación de un felicísimo príncipe*, *op. cit.*, pp. 667-692, y “De la Políglota a la Regia: el papel de los estudios escriturarios en la educación de Felipe II”. Conferencia en el Curso de Verano de la Universidad Complutense *La dimensión política, cultural y religiosa de la Biblia Políglota Complutense en su V Centenario* (2014) (en prensa).

<sup>49</sup> Guillermo GALÁN VIOQUE. “Humanistic Influences in the Spanish Rhetorician Alfonso García Matamoros. A Study of *De Ratione Dicendi Libri Duo* (Alcala, 1548)”. *Rhetorica. a Journal of the History of Rhetoric*. 12. 2 (1994). pp. 155-171.

<sup>50</sup> Alfonso GARCÍA MATAMOROS. *Apología «Pro adserenda Hispanorum eruditione»*, edición, estudio, traducción y notas de José López de Toro, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Anejos de la Revista de Filología Española, 28), 1943, p. 230. La *editio princeps* fue publicada en Alcalá de Henares en el año 1553.

una sorprendente confianza por el progreso de las ideas humanísticas en España, país del que afirmaba contaba con la erudición más amplia ingeniosa y antigua de todo el mundo<sup>50</sup>. Esta sentencia, sin duda, habría resultado muy atractiva para el propio Cisneros, ya que parecía confirmar el éxito de sus propósitos fundacionales.

No me extenderé más en estas cuestiones, que mis compañeros Julio Trebolle Barrera y Marta Torres Santo Domingo tratan a continuación, pero si concluiremos destacando el hecho de que a estas alturas del Quinientos la obra de Matamoros representaba realmente el “canto del cisne” de aquella universidad configurada por el cardenal Jiménez de Cisneros. Entre 1553 y 1559 su sueño acabaría por desmoronarse en muchos aspectos. Como es habitual, no hubo conciencia del peligro que se avecinaba. En 1553, año de impresión de la citada *Apo-*

self. It would seem that the future King was impressed by reading the work, as only a year later he bought another copy in person in Alcalá<sup>48</sup>. It is thus comprehensible that when Arias Montano proposed the publication of a new polyglot version of the Bible in 1565 to complete Cisneros’ project he should have been received so well. The spirit of those humanists dedicated to the study of Latin and Greek also persisted in the University, their work continuing to be marked by great intellectual freedom. When the Professor of Rhetoric Alfonso García Matamoros published his *De ratione dicendi* in 1548, he did not hesitate to adapt passages from Erasmus’ *Ecclesiastes* or others by the clearly Lutheran Melanchton<sup>49</sup>, albeit maintaining a discreet silence about their provenance, and in 1553 he still demonstrated in his *Apologia pro adserenda Hispanorum eruditione* a surprising confidence in the progress of humanistic ideas in Spain, which he declared was home to the oldest, most extensive and most brilliant scholarship in the world<sup>50</sup>. This opinion would undoubtedly have pleased Cisneros himself, as it appeared to confirm the success of his founding aims.

I will not go further into these questions, which my colleagues Julio Trebolle Barrera and Marta Torres Santo Domingo will be considering, but I would emphasise that at this stage the work of Matamoros really represented the “swan song” of the university created by Cardinal Jiménez de Cisneros. Between 1553 and 1559 his dream was to crumble in many senses. As is often the case, there was no awareness of the approaching danger. In 1553, the year in which *Apologia* was published, the construction of the façade of the College of San Ildefonso was completed, its inauguration being marked by bright lights and an impressive ceremony. As Fernando Marías said, the

*logia*, también se terminó de construir la fachada del Colegio de San Ildefonso, inaugurada con gran aparato y luminarias, y —como señalara Fernando Marías—, todo el revestimiento plateresco del edificio puede considerarse como un símbolo de la lucha de la institución académica por defender la autonomía que le había entregado Cisneros<sup>51</sup>. El escudo de imperial de Carlos V ocupa el espacio central de la fachada, no el de los arzobispos Tavera o Silíceo, y en la parte superior de la misma una figura en bajorrelieve de Dios Padre presidía todo el aparato decorativo. En la misma línea interpreta González Ramos que fuera también en 1553 cuando se encomendara a Pedro de Castañeda la realización de un lienzo de Cristo crucificado, con el cardenal toledano a sus pies. La decisión de representar a Cisneros como un personaje orante, acompañado por un acólito que pudiera ser el rector universitario, pretendía exaltar la autonomía universitaria, advirtiendo que la comunidad académica no estaba dispuesta a renunciar a ella. «Sólo el espíritu cisneriano era digno de representarles ante Dios, el Crucificado», concluye González Ramos<sup>52</sup>.

Pocos años después, sin embargo, la universidad de Alcalá de Henares, como el resto del país, se vio sumida por el pánico generado ante el descubrimiento de que la herejía protestante se había extendido por todo el país y afectado a algunas figuras relevantes de la época, como el doctor Constantino Ponce de la Fuente, antiguo alumno de Alcalá, y fray Bartolomé Carranza de Miranda, reciente arzobispo de Toledo. En 1517, al fallecer Cisneros, el luteranismo no existía, su universidad había nacido libre de tal amenaza y confiaba en una renovación interna de la Cristiandad con una encomiable ingenuidad. En 1559, sin embargo, todos los intentos de conciliación entre el catolicismo y el protestantismo habían fracasado. También con respecto al judaísmo o al islamismo. Y los “secuaces” de Lutero no sólo

plateresque facing of the building can be considered a symbol of the institution’s struggle to defend the autonomy given to it by Cisneros<sup>51</sup>. The imperial arms of Charles V occupy the central portion of the façade, not those of Archbishops Tavera or Silíceo, and in the upper part of the façade a bas-relief depiction of God the Father presides over the decorative ensemble. According to González Ramos it was also in 1553 that Pedro de Castañeda was commissioned to produce a painting of Christ on the Cross with Cardinal Cisneros at his feet. The decision to portray Cisneros as a praying figure, accompanied by an acolyte who could be the Vice-chancellor, was intended to exalt the University’s autonomy, warning that the academic community was not prepared to renounce it. “Only the spirit of Cisneros was worthy of representing them before God on the cross”, González Ramos concludes<sup>52</sup>.

A few years later, however, the University of Alcalá de Henares, like the rest of the country, was overcome by the panic sparked by the discovery that the Protestant heresy had spread throughout the country and affected such leading figures as Doctor Constantino Ponce de la Fuente, a former student of Alcalá, and Fray Bartolomé Carranza de Miranda, the newly appointed Archbishop of Toledo. In 1517, when Cisneros died, Lutheranism did not exist, his university having been created free from this threat and, with praiseworthy ingenuousness, placing its faith in an internal renewal of Christianity. In 1559, however, all attempts at conciliation between Catholicism and Protestantism had failed. The same applied to Judaism and Islam. And Luther’s followers had not only not been defeated in

<sup>51</sup> MARÍAS. “Orden arquitectónico y autonomía universitaria”, *op. cit.*, pp. 28-40.

<sup>52</sup> GONZÁLEZ RAMOS. “Autonomía, imagen y reafirmación institucional”, *op. cit.*, pp. 55-56.

no habían sido derrotados en Alemania, sino que habían infestado España. Matamoros, que había elogiado la oratoria sagrada de Ponce de la Fuente en su *Apologia*, tuvo que arrepentirse de aquel desliz, propio de la época, pero su compañero Luis de la Cadena, el citado canciller de la universidad de Alcalá, un gran humanista sumamente versado en las lenguas orientales y sobrino de Pedro de Lerma, el primer rector de la Academia Complutense, abandonaba en 1558 España de manera precipitada. Acababa de ser elegido obis-

<sup>53</sup> Roberto GONZÁLEZ RAMOS. "Últimas claves de una gran obra: la reja del sepulcro del cardenal Cisneros". *Archivo Español de Arte*, LXXXI, 323 (2008), pp. 233-252.

po de Almería, donde deseaba fundar un colegio donde se leyeran lenguas, ya que disponía de 7.000 ducados anuales para gastar en buenas obras. Sin embargo, su propósito de emular a Cisneros fue cercenado; ante la evidencia de que podía ser sospechoso de luteranismo, prefirió huir a París, donde falleció. Fue entonces, sin duda, cuando la llama del ejemplar espíritu cisneriano que animara la edición de la *Políglota* y la fundación del Colegio de San Ildefonso, se apagó en Alcalá. Pocos años después, afortunadamente, el fuego se reavivaría en Amberes, y cuando Nicolás de Vergara el mozo entregó a la Universidad las piezas de la espléndida reja que debía rodear el monumento funerario de su fundador (1590), en unos de los pedestales de la misma representó a una alegórica figura femenina, con la significativa inscripción *Biblia Regnata*<sup>53</sup>.

Germany, but had infected Spain. Matamoros, who had praised the sacred oratory of Ponce de la Fuente in his *Apologia*, had to regret this error, which was typical of the time, but his colleague Luis de la Cadena, Chancellor of the University of Alcalá, a great humanist with an excellent knowledge of oriental languages and the nephew of Pedro de Lerma, first Principal of the Academia Complutense, left Spain hurriedly in 1558. He had just been named Bishop of Almería, where he hoped to found a college at which languages would be studied, as he had 7,000 ducats a year to spend on good works. However, his plan to emulate Cisneros was frustrated; in the light of evidence that he could be suspected of Lutheranism, he preferred to flee to Paris, where he died. This undoubtedly marked the moment when the flame of the exemplary spirit of Cisneros, which had led to the preparation of the *Polyglot Bible* and the foundation of the College of San Ildefonso, was finally extinguished in Alcalá. Some years later, fortunately, it was revived in Antwerp and when Nicolás de Vergara El Mozo gave the University the pieces of the splendid grille that was to surround the tomb of its founder (1590), one of its pedestals bore an allegorical seated feminine figure with the inscription *Biblia Regnata*<sup>53</sup>.





Pedestal de la reja de la tumba de Cisneros. Hierro y bronce (1566-1591).  
Museo Arqueológico Nacional. Inv. 1941/90/2.

Pedestal of the grille round Cisneros' tomb. Iron and bronze (1566-1591).  
National Archaeological Museum. Inv. 1941/90/2.

19  
sciente y dos membranas

**Aelii Antonij Hebrissensis de  
peregrinarũ dictionũ accentu.**

**Cum privilegio principũ.**

*Visto 1614*

## La *Políglota* y el esplendor de la filología trilingüe en la España del siglo XVI

### The *Polyglot Bible* and the heyday of trilingual philology in 16<sup>th</sup> century Spain

Julio Treballe Barrera

Universidad Complutense de Madrid  
Departamento de Estudios Hebreos y Arameos  
Department of Hebrew and Aramaic Studies

**E**L PRIMER VOLUMEN DE LA *BIBLIA Políglota Complutense* vio la luz en la imprenta de Arnao Guillén de Brocar en Alcalá el 10 de enero de 1514. Tres años más tarde, el 10 de julio de 1517, aparecía el último volumen de los seis que componen la edición. Cuatro días después Cisneros dictaba en Madrid su último testamento y el 17 partía hacia Alcalá. Allí pudo ver la obra que había constituido su empresa más querida, “la empresa del Cardenal”, como era conocida entre sus contemporáneos. Cisneros dio los primeros pasos para la edición en los meses de mayo a septiembre de 1502. Tras la jura de los príncipes Felipe el Hermoso y Juana la Loca el 22 de mayo el Cardenal pudo gozar de un respiro en sus preocupaciones. En el verano de aquel año convocó en Toledo a los primeros colaboradores: el Maestro Elio Antonio de Nebrija, el Bachiller Diego López de Zúñiga y el Comendador de la Orden de Santiago, Hernán Núñez de Guzmán. Según informa el notario apostólico de Cisneros, Juan de Vallejo, llamó también a “Maestre Pablo

**T**HE FIRST VOLUME OF THE *COMPLUTENSE Polyglot Bible* saw the light of day at the printing press owned by Arnao Guillén de Brocar in Alcalá on 10 January 1514. Three years later, on 10 July 1517, the final volume of the six comprising the edition came off the press. Four days after that, Cisneros dictated his last will and testament in Madrid before leaving for Alcalá on 17 July. There he was able to see the work that had been his most cherished enterprise, “the Cardinal’s enterprise” as it was known amongst his contemporaries. Cisneros took the first steps towards producing the edition between May and September of 1502. Following the swearing in of Philip I and Joanna the Mad on 22 May, the Cardinal was able to enjoy a respite from his problems. In the summer of that year, he summoned his first collaborators to Toledo: Maestro Elio Antonio de Nebrija, Bachiller Diego López de Zúñiga and Knight Commander of the Order of Saint James, Hernán Núñez de Guzmán. According to information



Coronel y a Maestre Alonso, físico, vecino de la noble villa de Alcalá, que eran católicos cristianos, convertidos de judíos, los cuales eran muy doctos en la lengua hebrea y caldea”. A estos dos se unió en 1504 Alfonso de Zamora, también converso, nacido hacia 1476, que al llamado de Cisneros pasó en 1512 de la Universidad salmantina a la de Alcalá, donde regentó la cátedra de Hebreo y Arameo durante más de tres decenios. Los libros de cuentas de la Universidad de Alcalá de los años 1513 y 1514 nombran además a Demetrio Ducas, originario de Creta, quien colaboró con los citados López de Zúñiga y Núñez de Guzmán en la edición del texto griego tanto de la versión de los Setenta como del Nuevo Testamento. La

<sup>1</sup> Juan de VALLEJO, *Memorial de la vida de Fray Francisco Jiménez de Cisneros*, ed. A de la Torre y del Cerro, Madrid 1913.

edición de la Vulgata latina fue encomendada a Antonio de Nebrija, precursor del erasmismo español.

Según M. Bataillon, Juan de Vallejo amalgama recuerdos de épocas diferentes y define de forma muy imprecisa la tarea encomendada a los colaboradores: “Entender en la traducción de la Bribia”<sup>1</sup>.

La presencia en Alcalá del Comendador Núñez de Guzmán entre 1502 y 1504 no está confirmada. Igualmente el nombre de Nebrija deja de ser citado en el año de 1504. Nebrija y Núñez no llegaron a colaborar en los trabajos de la *Políglota* hasta una época tardía, hacia el 1513. Por lo menos hasta el 1508 Nebrija nada tuvo que ver con la academia reunida por Cisneros para la edición, aunque en los años anteriores no había dejado de prestar atención al estudio filológico de la Biblia, siguiendo las nuevas corrientes venidas de Italia a partir de Lorenzo Valla y Angelo Poliziano. En 1516 publicó en Alcalá sus *Quinquagenas* de las que se conserva únicamente la *Tertia*. La obra reúne una colección de notas sobre temas textuales, filológicos o de identificación de metales y seres vivos descritos en la Biblia. La magnitud del trabajo exigido

provided by Cisneros’s Apostolic Notary, Juan de Vallejo, he also called upon “Maestre Pablo Coronel and Maestre Alonso, physicist, resident of the noble town of Alcalá, both Christian Catholics, converted Jews, who were very learned in the Hebrew and Chaldea languages”. The two men were joined in 1504 by Alfonso de Zamora, also a converted Jew, born around 1476, who, on being called by Cisneros, moved in 1512 from the University of Salamanca to the university in Alcalá, where he occupied the chair of Hebrew and Aramaic for more than thirty years. The account books at the Universidad de Alcalá in 1513 and 1514 also mention Demetrio Ducas, originally from Crete, who worked with the aforementioned López de Zúñiga and Núñez de Guzmán on editing the Greek text of both the Septuagint and the New Testament versions. Editing of the Vulgata latina was entrusted to Antonio de Nebrija, precursor of the Spanish Erasmus movement. According to M. Bataillon, Juan de Vallejo amalgamates memories from different eras and defines the task given to the collaborators very imprecisely: “Be involved in the translation of the Bible”<sup>1</sup>.

The presence in Alcalá of Commander Núñez de Guzmán between 1502 and 1504 is not confirmed. Likewise, Nebrija’s name stops being mentioned in 1504. Nebrija and Núñez did not collaborate in the work on the *Polyglot Bible* until a later period, around 1513. At least until 1508 Nebrija had nothing to do with the group of academics brought together by Cisneros for the edition, although in previous years he had never stopped concentrating on the philological study of the bible, following new trends coming over from Italy with Lorenzo Valla and Angelo Poliziano. In 1516 he published his *Quinquagenas* in Alcalá, of which only the *Tertia* survives. The work comprises a collection of notes on topics related to text, philology or the identification of



Retrato de Benito Arias Montano. según Pieter Pourbus, publicado por Philippe Galle en *Virorum doctorum de disciplinis benemeritum Effigies XLIII* (Amberes, 1572.).  
 British Museum. 1925,1117.82.

Portrait of Benito Arias Montano according to Pieter Pourbus, published by Philippe Galle in *Virorum doctorum de disciplinis benemeritum Effigies XLIII* (Antwerp, 1572.).  
 British Museum. 1925,1117.82

para la edición induce a pensar que los preparativos se iniciaron efectivamente en el año 1502. En palabras de Álgvar Gómez de Castro, biógrafo de Cisneros, el proyecto del Cardenal «consistía en hacer confluir desde todos los centros de estudio de la nación cristiana las Bellas Letras, tan largo tiempo desterradas de España; por esta razón se

<sup>2</sup> José GARCÍA ORO, *El cardenal Cisneros: vida y empresas*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos 1993; y Álgvar GÓMEZ DE CASTRO, *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*, edición de José Oroz Reta, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1984.

dispuso a embellecer Alcalá»<sup>2</sup>. Desde finales del siglo XIII existía en Alcalá un Colegio que a mediados del XV había sido incorporado a un convento de franciscanos. El 14 de marzo de 1498 Cisneros colocaba la primera piedra del Colegio de San Ildefonso que había de ser el centro de la nueva fundación. Los primeros colegiales no se instalaron allí antes del 26 de julio de 1508. Las primeras *Constituciones* de la nueva Universidad fueron promulgadas el 22 de enero de 1510. Alcalá conoció su época de esplendor en los dos primeros decenios de actividad, hasta el 1530.

Además de insignes estudiosos capaces de llevar a término el proyecto de la *Políglota*, se precisaban sobre todo manuscritos hebreos, griegos y latinos sobre los que basar la edición. Hasta la expulsión de los judíos en 1492, las florecientes sinagogas judías habían guardado con celo valiosos códices hebreos, algunos de los cuales fueron utilizados por los tres colaboradores conversos, herederos de las aljamas y escuelas judías de Toledo, Zamora y Guadalajara entre otras ciudades y continuadores de la gran tradición de gramáticos y exegetas judíos de Sefarad. De ello son testimonio algunas traducciones directas del hebreo al castellano, como la llamada *Biblia de Alba*, realizada por Mosés Arragel de Guadalajara en 1422-1433. La universidad de Alcalá ofrecía el marco idóneo para el trabajo conjunto de hebraístas, helenistas y latinistas, en un modelo de academia seguido en colegios trilingües como el

metals and living things described in the Bible. The scale of the work required for the edition leads us to think that preparations were effectively underway in 1502. In the words of Álgvar Gómez de Castro, Cisneros's biographer, the Cardinal's project "...consisted of a coming together from all the study centres in the Christian nation of the Belles Lettres, exiled from Spain for so long; for this reason he readied himself to beautify Alcalá"<sup>2</sup>. From the late 13<sup>th</sup> century there had been a College in Alcalá that became part of a Franciscan convent in the mid-15<sup>th</sup> century. On 14 March 1498 Cisneros laid the first stone of the College of San Ildefonso, which would be the centre of the new foundation. The first students did not arrive there until 26 July 1508. The first *Constitutions* of the new university were published on 22 January 1510. Alcalá had its heyday in the first two decades of activity, up to 1530.

In addition to distinguished scholars who could carry the *Polyglot Bible* project to fruition, Hebrew, Greek and Latin manuscripts were needed on which to base the edition. Until the expulsion of the Jews in 1492, the flourishing Jewish synagogues had jealously guarded valuable Hebrew codices, some of which were used by the three "converso" (Jews converted to Catholicism) collaborators, heirs of the Aljamas and Jewish schools of cities like Toledo, Zamora and Guadalajara and who kept alive the great tradition of Jewish grammar and critique of the Sepharad. This is illustrated by some examples of direct translations from Hebrew into Castilian Spanish, such as the so-called *Alba Bible*, produced by Mosés Arragel from Guadalajara in 1422-1433. The university of Alcalá provided the ideal setting for the joint work of Hebrew, Greek and Latin experts, in an academic model followed in trilingual colleges like *Corpus Christi College* in Oxford (1516), the *Collège des Lecteurs Royaux*



*Corpus Christi College* de Oxford (1516), el *Collège des Lecteurs Royaux* fundado por Francisco I (1529) que llega al actual *Collège de France*, o los colegios trilingües de Lovaina inspirado por Erasmo (1518) y Wittenberg creado por Federico de Sajonia.

Como Arzobispo de Toledo e Inquisidor General, Cisneros poseía atribuciones para autorizar la distribución inmediata de la edición impresa. Deseaba, sin embargo, someterla a examen y aprobación por el Papa León X a quien dedicaba la obra y agradecía en el Prólogo el envío desde Roma de los manuscritos griegos utilizados para la edición. El Cardenal moría el 8 de noviembre del mismo año de 1517, sin llegar a tener conocimiento de la aprobación pontificia, que no llegó hasta el 22 de marzo de 1520 a través de un *Motu proprio* en el que se daba *ex certa scientia* aprobación a la obra. Los albaceas de Cisneros, Francisco Ruiz y Francisco de Mendoza, dispusieron entonces su distribución, para lo cual tasaron cada ejemplar en seis ducados y medio, cantidad muy inferior al costo real de la edición. Según apreciación de Álgvar Gómez de Castro, éste fue de «cincuenta mil escudos de oro, y más. Es lo que he oído decir a los de más edad». Siete de los manuscritos hebreos empleados habían costado por sí solos la suma de cuatro mil ducados de oro. Cisneros supo mostrarse liberal en la retribución de los sabios que participaron en su empresa, aunque algunos escritos de la época no dejan de traslucir ciertas quejas al respecto.

La *Políglota* no se puso a la venta posiblemente antes del año 1522. A causa de esta dilación, en los años que median entre la impresión de la *Políglota* en 1514-1517 y la efectiva distribución de la misma, Erasmo publicó en 1516 su edición del Nuevo Testamento que se convirtió en la base del *textus receptus* reproducido en innumerables ediciones posteriores, suplantando así a la *Complutense* que, sin embargo, se había servi-

founded by Francis I (1529) that eventually became the *Collège de France*, and the trilingual colleges of Leuven inspired by Erasmus (1518) and Wittenberg created by Frederick of Saxony.

As Archbishop of Toledo and General Inquisitor, Cisneros was well placed to authorise the immediate distribution of the printed edition. However, he wanted to send it for examination and approval to Pope Leon X, to whom the work was dedicated, and who was thanked in the Foreword for sending the Greek manuscripts used for the edition from Rome. The Cardinal died on 8 November 1517, without receiving the Pope's approval, which did not arrive until 22 March 1520 by means of a *Motu proprio* in which the *ex certa scientia* was given in approval of the work. Cisneros's executors, Francisco Ruiz and Francisco de Mendoza, arranged for the work to be distributed, with each copy carrying a fee of six and a half ducats, a very much lower figure than the real cost of the edition. In Álgvar Gómez de Castro's view, this was in fact "fifty thousand gold *escudos*, and more. That is what I have heard the oldest ones say". Seven of the Hebrew manuscripts used had involved spending the sum of four thousand gold ducats. Cisneros knew how to be generous in remunerating the scholars taking part in his enterprise, although some writings from the period hint that some resentment was felt in this respect.

The *Polyglot Bible* was possibly not on sale before 1522. Because of the delay, during the years between printing the polyglot Bible in 1514-1517 and its actual distribution, in 1516 Erasmus published his edition of the New Testament, which became the basis for the *textus receptus* subsequently reproduced on countless occasions, supplanting the *Complutensian* which, nevertheless had used manuscripts of higher technical quality than the ones employed by Erasmus in Basle. The printer Daniel Bolberg

do de manuscritos de mejor calidad textual que los utilizados por Erasmo en Basilea; el impresor Daniel Bolberg y el judío converso sefardí Felix Pratensis publicaron la primera Biblia rabínica en Venecia en 1516-1517; y, seguidamente, en 1518-1519 apareció la Biblia Aldina que contenía el texto completo del Antiguo Testamento en griego, de menor valor también que la edición complutense, así como el texto del Nuevo Testamento editado anteriormente por Erasmo. Éste había sido invitado por Cisneros para colaborar en su proyecto, pero el ya famoso humanista de Rotterdam rechazó la invitación con la excusa de que *Non placet Hispania*, una España tachada de excesivamente semítica y sus hebraístas de rabinos que utilizaban textos reprobados como eran los del Talmud. Sin embargo, hubo de reconocer más tarde la calidad de la edición complutense<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Marcel BATAILLON, *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica, 1966. México-Buenos Aires 1966.

La edición cisneriana se compone de seis volúmenes. Se abre con una Carta de Cisneros a León XIII y un Prólogo al lector que introduce los cuatro primeros volúmenes dedicados al Antiguo Testamento en hebreo, latín de la Vulgata y griego de los Setenta. El quinto volumen reproduce el texto del Nuevo Testamento, precedido igualmente de varios prólogos en griego y latín. El volumen sexto contiene un diccionario hebreo-latino, una interpretación de nombres propios hebreos, índice latino y una sucinta gramática hebrea. El primer volumen, correspondiente a los libros del Pentateuco, contiene también la versión aramea del *targum Onquelos*, acompañada de traducción latina original de los Complutenses. Reproduce el texto de manuscritos de la rica tradición judía hispana, la cual ofrece frecuentes variantes consonánticas respecto a la tradición babilónica. El responsable último de la columna hebrea de la *Políglota* parece haber sido Alfonso de Zamora con ayuda de su colaborador Pablo

and the converted Sephardic Jew Felix Pratensis published the first Rabbinic Bible in Venice on 1516 -1517; subsequently, in 1518-1519 the Aldina Bible appeared, containing the complete text of the Old Testament in Greek, of lower value than the Complutensian edition, plus the New Testament text previously edited by Erasmus. The latter had been invited by Cisneros to collaborate on his project, but the already famous humanist of Rotterdam rejected the invitation with the excuse that *Non placet Hispania*, a Spain branded as being excessively Semitic and with Hebrew scholars who were Rabbis using reprehensible texts such as those from the Talmud. However, he was later forced to admit the quality of the Complutensian edition<sup>3</sup>.

The Cisnerian edition consists of six volumes. It opens with a letter from Cisneros to Leon XIII and a Prologue to the reader introducing the four first volumes dedicated to the Old Testament in Hebrew, Latin of the Vulgate and Greek of the Septuagint. The fifth volume reproduces the text of the New Testament, also preceded by several prologues in Greek and Latin. Volume six contains a Hebrew-Latin dictionary, an interpretation of Hebrew proper names, a Latin index and a succinct Hebrew grammar. The first volume, with the books of the Torah, also contains the Aramaic version of the *targum Onquelos*, together with the original Latin translation by the Complutensians. It reproduces the text of manuscripts from the rich Hispanic Jewish tradition, which includes frequent consonant variants compared to the Babylonian tradition. Ultimate responsibility for the Hebrew column of the *Polyglot Bible* appears to have been shouldered by Alfonso de Zamora helped by his colleague Pablo Coronel. The Greek column also contains an interlinear Latin version, produced by the same editors of the *Polyglot Bible*. The Prologue refers to some of the manuscripts on which the edition

Coronel. La columna griega contiene también una versión latina interlineal, realizada por los mismos editores de la Políglota. El Prólogo señala asimismo algunos de los manuscritos sobre los que se basó la edición. Una frase famosa dice al lector que la columna de la versión latina se encuentra entre la hebrea y la griega como Jesucristo entre el buen ladrón —la columna griega— y el mal ladrón —la columna hebrea— (*tamquam duos hinc et inde latrones medium autem Iesum hoc est Romanam sive latinam Ecclesiam collocantes*). La frase hace referencia a las iglesias y religiones y no tanto a los textos, pues, conforme al espíritu renacentista, Cisneros concedía prioridad al texto hebreo como norma para la corrección de los otros textos. La edición complutense del texto hebreo estuvo precedida por otras anteriores realizadas en Nápoles, Soncino, Brescia y Pesaro e incluso en la península ibérica, en Híjar (1490) y Lisboa (1491), pero las supera a todas especialmente por la calidad de los códices utilizados, los números 1 y 2 conservados actualmente en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, el primero fechado en 1280 y el segundo en 1482. El texto hebreo consonántico, cuidadosamente impreso en la edición complutense, posee todavía el valor de conservar lecturas variantes en ocasiones superiores a las del *textus receptus* de la *Biblia rabínica*. La edición tenía un claro propósito didáctico, tanto que, en aras de hacer más fácil la lectura del texto, la reproducción de las vocales y acentos que acompañan al texto hebreo consonántico desmerece respecto a la tradición manuscrita anterior.

La *Biblia Políglota Complutense* fue una obra pionera del Renacimiento en España y en Europa<sup>4</sup>. El único precedente reseñable es la edición del salterio en hebreo y latín realizada por J. Lefèvre d'Étaples en París en 1509. Al tiempo que se imprimía la Políglota completa de Alcalá Agustín Justiniani publicaba en Génova en

was based. One famous sentence tells readers that the column with the Latin version is placed between the Hebrew and the Greek just as Jesus was placed between the good thief (the Greek column) and the bad thief (the Hebrew column): *tamquam duos hinc et inde latrones medium autem Iesum hoc est Romanam sive latinam Ecclesiam collocantes*. The sentence refers more to churches and religions than to the texts, as in line with the Renaissance spirit, Cisneros gave priority to the Hebrew text as a benchmark for correcting the other texts. The Complutensian edition of the Hebrew text was preceded by other editions produced in Naples, Soncino, Brescia and Pesaro and even on the Iberian peninsula, in Híjar (1490) and Lisbon (1491), but it surpasses all of them, particularly for the quality of the codices used, numbers 1 and 2 now preserved in the Library at the Universidad Complutense de Madrid, the first dated in 1280 and the second in 1482. The Hebrew consonant text, carefully printed in the Complutensian edition, is still valuable for preserving variations in readings that are sometimes superior to those of the *textus receptus* in the *Rabbinic Bible*. The edition clearly had an educational purpose, so much so that in order to make the text easier to read, the way that vowels and accents accompanying the Hebrew consonant text are reproduced is inferior compared to previous manuscript tradition.

The *Complutense Polyglot Bible* was a pioneering work of the Renaissance in Spain and in Europe<sup>4</sup>. The only precedent worth mentioning is the edition of the Psalter in Hebrew and Latin produced by J. Lefèvre d'Étaples in Paris in 1509. In 1516, at the same time the complete *Polyglot Bible* was being printed in Alcalá, Agustín Justiniani published the edition with only the Psalter in Genoa (*Psalterium hebraeum graecum, arabicum et chaldaicum cum*

<sup>4</sup> Mariano REVILLA RICO, *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917.



1516 la edición de solo el Salterio (*Psalterium hebraeum graecum, arabicum et chaldaicum cum tribus latinis interpretationibus et glossis*). La edición complutense se convirtió más tarde en arquetipo y modelo de las políglotas de los siglos XVI y XVII, que marcaron las edades de oro de las letras y las artes en Italia, España, los Países Bajos, Inglaterra y Francia: la *Biblia Regia* publicada en Amberes en 1568 por Arias Montano en la imprenta de Plantino; la *Políglota de Heidelberg* de 1586 y, entrado ya el siglo XVII, las de París (1624-1645) y Londres (1654-1669). En 1518 resonaba por toda Europa la proclama humanista lanzada por Melanchton de “Retorno a las fuentes”, a los textos originales en sus lenguas originales. Para entonces ya se hallaba impresa la *Políglota Complutense*, que encarnaba este ideal renacentista de vuelta a los clásicos griegos y latinos y a los textos hebreo y griego de la Biblia. Su edición, en todo caso, fue posible gracias a una tradición trilingüe que había florecido en la España medieval: el trilingüismo árabe, hebreo y latín de Raimundo Lulio o de la escuela de traductores de Toledo. Llull había obtenido que el Concilio de Viena en 1311 recomendase crear en varias universidades —Bologna, Oxford, París, Roma y Salamanca— cátedras de árabe, hebreo, griego y caldeo (o arameo). El trilingüismo renacentista —hebreo, griego y latín— desplazó al medieval, culminando en lo cultural la escisión política y religiosa entre la Europa cristiana y el Oriente islámico, turco y árabe. A la caída de Constantinopla en 1453 fluyeron a Occidente manuscritos griegos de textos clásicos y bíblicos que, junto con la invención de la imprenta, hicieron posible el Renacimiento europeo con un impresionante florecimiento del libro, de las letras y de las artes.

A este respecto, la edición de la *Biblia Políglota* respondía a la sensibilidad e ideales de la cultura humanística de la época, reflejada sobre

*tribus latinis interpretationibus et glossis*). The Complutensian edition later became the archetype and model for Polyglot Bibles in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, the Golden Ages of literature and the arts in Italy, Spain, The Netherlands, England and France: the *Biblia Regia* published in Antwerp in 1568 by Arias Montano on Plantin’s printing press; the *Heidelberg Polyglot Bible* of 1586 and, in the 17<sup>th</sup> century, those of Paris (1624-1645) and London (1654-1669). In 1518, Europe echoed to the humanist cry launched by Melanchton calling for a “return to origins”, to original texts in their original languages. At that time the *Complutense Polyglot Bible* had already been printed and embodied this Renaissance ideal of a return to Greek and Latin classics and to Hebrew and Greek Bible texts. Its edition, in any case, was made possible thanks to a trilingual tradition that had flourished in medieval Spain: the Arab, Hebrew and Latin trilingualism of Raimundo Lulio and of the Toledo school of translators. In 1311 Llull had managed to get the Council of Vienne to recommend creating chairs of Arabic, Hebrew, Greek and Chaldean (or Aramaic) in a number of universities, including Bologna, Oxford, Paris, Rome and Salamanca. Renaissance trilingualism (Hebrew, Greek and Latin) replaced the medieval form, culminating in the cultural as well as the political and religious split between Christian Europe and the Islamic, Turkish and Arab East. The fall of Constantinople in 1453 triggered a flow of Greek manuscripts into the West of classic and Biblical texts which, together with the invention of the printing press, made the European Renaissance possible, with an astonishing surge of books, literature and the arts.

In this respect, the edition of the *Polyglot Bible* responded to the sensitivity and ideals of humanist culture of the era, reflected particularly in

todo en la edición crítica de los textos clásicos y bíblicos en sus lenguas originales, así como en comentarios de las obras de la Antigüedad conforme al nuevo espíritu renacentista. El Humanismo pretendía también extender la cultura a amplias capas de la sociedad, sirviéndose del nuevo invento de la imprenta. Por ello la *Políglota Complutense* ofrecía a los no versados en hebreo y griego una traducción latina interlinear de los textos griego y arameo. Al mismo tiempo sentaba las bases para la elaboración de comentarios más extensos que las simples notas y glosas marginales de los tiempos medievales y más adecuados a las nuevas corrientes de interpretación literal del humanismo renacentista. En este sentido, la *Políglota* es inseparable del florecimiento de la filología en el siglo XVI. Antonio de Nebrija (1444-1522) es el primer gran humanista hispano que realiza la síntesis de la cultura grecolatina y del mundo bíblico, recurriendo a los autores clásicos para interpretar el sentido de la Biblia. Conoce a los principales humanistas del Renacimiento italiano —Lorenzo Valla, Angelo Poliziano, Juan Bautista Mantuano—. No parece tener conocimiento directo de la obra de Erasmo, aunque los puntos de coincidencia entre estos dos grandes humanistas sobre verdaderamente notables como es la común atracción por la obra de Jerónimo como ideal de retorno a los textos originales de las Escrituras. Valla, Erasmo y Nebrija coinciden en el juicio que les merece el texto de la Vulgata tal como circulaba en sus días plagado de deficiencias. Valla se propuso hacer una nueva versión latina sin llegar a realizarla. Erasmo llevó a cabo la del Nuevo Testamento, aunque sin pretender sustituir a la versión tradicional de la Iglesia en la lectura pública en el culto. Nebrija piensa que las deficiencias del texto de la Vulgata se deben más bien a la ignorancia de los copistas y se propone expurgarlo de errores.

the critical edition of classic and Biblical texts in their original languages, as well as in commentaries on works of Antiquity in terms of the new Renaissance spirit. Humanism also sought to spread culture to a broader spectrum of society, making the most of the new invention of the printing press. This meant that the *Complutense Polyglot Bible* provided readers unacquainted with Hebrew and Greek with an interlinear translation of the Greek and Aramaic texts. At the same time it provided a basis for producing more extensive commentary than the simple notes and glosses in the margin made in medieval times, and more suited to the new currents of literal interpretation of Renaissance humanism. In this sense, the *Polyglot Bible* is inseparable from the development of philology in the 16<sup>th</sup> century. Antonio de Nebrija (1444-1522) was the first great Hispanic humanist to combine Greco-Latin culture and the biblical world, turning to classic authors to interpret the meaning of the Bible. He met the leading humanists of the Italian Renaissance —Lorenzo Valla, Angelo Poliziano, Juan Bautista Mantuano—. He does not appear to have personal knowledge of Erasmus's work, although the work of these two great Humanists has some truly remarkable points in common, such as their shared attraction for the work of Jerome as an ideal of the return to the original texts of the Scriptures. Valla, Erasmus and Nebrija agree on their judgement of the text of the Vulgate Bible as it was circulating at the time, as being riddled with faults. Valla decided to produce a new Latin version which never actually materialised. Erasmus completed the New Testament, but he did not intend it to replace the Church's traditional version for reading aloud during worship. Nebrija thought that the deficiencies in the Vulgate text were due more to ignorance of the copiers and set out to purge it of errors.

Nebrija está familiarizado con los Padres de la Iglesia, aunque no en la medida de un Erasmo, y también con las grandes producciones escriturísticas de la Edad Media, en particular los glosarios y concordancias difundidos a partir del siglo XIII, la obra de Remigio, el *Mammotrectus* de Regio Léptico, el *Catholicon* de Juan Balbo, la *Glossa Ordinaria* y las *Postillae* de Nicolás de Lyra. A todos estos contrapone, sin embargo, los *óptimos autores*, entre los que se encuentran únicamente los clásicos y los Padres. Su trabajo en la *Políglota* comenzó bastante tarde, en 1513 probablemente, y no duró mucho por la disparidad de criterios con Cisneros, más moderno éste en la visión de la crítica textual. Su influjo en la columna del texto latino parece casi nulo, aunque sus opiniones fueron tenidas en cuenta en los léxicos que acompañan a la obra. Nebrija comenzó a preocuparse por la filología bíblica cuando se inició también su pasión por la Biblia, a partir sobre todo de 1486. En sus *Repetitiones*, la primera expuesta en 1485, trata problemas de transmisión textual, acentuación, transcripción de nombres hebreos al griego y al latín, medidas y monedas judías en comparación con las de griegos y romanos, cálculos cronológicos, etc. En la *Apología*, dirigida a Cisneros, justifica el trabajo filológico en el estudio de las Escrituras, destacando la importancia del conocimiento de las lenguas originales, hebreo y griego, así como de los principios hermenéuticos establecidos por Jerónimo. No menciona, sin embargo, en ninguna ocasión a los gramáticos o lexicógrafos judíos medievales. De las *Quinquagenas* sólo se conserva la *Tertia* (1516), habiéndose perdidos las dos anteriores, la primera incautada por la Inquisición y la segunda publicada seguramente en Logroño en 1508. Las notas filológicas de esta obra son bastante desiguales, producto de circunstancias muy diversas. Para la fijación del texto de la Vulgata defendió el retorno a la lengua

Nebrija was familiar with the Church Fathers although not to the extent that Erasmus was, and also with the great writing projects of the Middle Ages, in particular the glossaries and concordances published from the 13<sup>th</sup> century onwards, the work of Remigio, the *Mammotrectus* by Regio Léptico, the *Catholicon* of Juan Balbo, the *Glossa Ordinaria* and the *Postillae* of Nicholas of Lyra. To all these he compares, however, the *ideal authors*, who include only the classics and the Fathers. His work on the *Polýglot Bible* started quite late, probably in 1513, and did not last long due to disparity of criteria with Cisneros, who took a more modern approach to textual critique. His influence on the column of Latin text was practically non-existent, although his opinions were taken into account in the vocabularies that accompany the work. Nebrija began to concern himself with Biblical philology when he also developed a passion for the Bible, especially from 1486 onwards. In his *Repetitiones*, the first written in 1485, he tackles problems of textual transmission, emphasis, transcription of Hebrew names into Greek and Latin, Jewish measures and currency compared to Greek and Roman, chronological calculation, and so on. In the *Apología*, addressed to Cisneros, he justifies philological work in the study of the Scriptures, stressing the importance of knowledge of the original languages, Hebrew and Greek, as well as the hermeneutic principles established by Jerome. However, he makes no mention at all of medieval Jewish grammarians or lexicographers. Of the *Quinquagenas* only the *Tertia* (1516) survives, the two previous editions have been lost; the first was confiscated by the Inquisition and the second was probably published in Logroño in 1508. The philological notes on this work are fairly varied, being the product of very different circumstances. To finalise the text of the Vulgate Bible he argued for the re-



precedente, siguiendo a Jerónimo en la búsqueda de la *veritas hebraica*, la antigüedad y calidad de los códices utilizados, el recurso a la conjetura en determinados casos -aunque en ocasiones con excesiva precipitación como en la propuesta de la lectura *collicid* en lugar de *collirida* en 2 Samuel 6,19 y Levítico 7,12- y los argumentos de autoridad, en particular de Jerónimo. Presupone que su Vulgata debía corresponder exactamente al texto hebreo original, lo que ensombrece su trabajo pues no es siempre el caso. Nebrija, en suma, se mueve con mayor soltura en el campo filológico de la gramática, fonética, ortografía, prosodia, transcripción de nombres propios, sintaxis, etc, en particular del latín y, en menor medida, del griego y del hebreo. Como exegeta busca ante todo el sentido literal, pero sabe acudir también a los sentidos sobreentendidos. Por lo general no utiliza ni el texto hebreo ni el griego de la versión de los Setenta. Tiene siempre a mano el texto de la Vulgata y también el griego del Nuevo Testamento.

Hernán Núñez de Guzmán, el “Comendador griego” —Comendador de la Orden de Santiago— como le gustaba ser llamado, nació en Valladolid hacia 1473, fue discípulo de Nebrija en Salamanca y colegial de los españoles de Bolonia. En 1511 opositaba contra Alfonso de Zamora para la cátedra de lenguas semíticas de Salamanca, plaza que quedará desierta. Se instaló luego en Alcalá, donde no sabemos si se dedicó en exclusiva a la edición de la *Políglota* o a la enseñanza del griego, cuya cátedra se le confía en 1519. Tras el alzamiento y derrota de los Comuneros por los que tomó partido se instaló en Salamanca donde enseñaría hasta jubilarse pasados veinte años de acuerdo con las normas de la Universidad, a la que legó su biblioteca a su muerte en 1553. Además del latín y el griego conocía el hebreo y el árabe. Apasionado por la literatura clásica y de modo especial por la crítica textual

turn to the preceding language, following Jerome in the search for *veritas hebraica*, the antiquity and quality of the codices used, making use of conjecture in certain cases, although at times too hurriedly, as in the proposal to read *collicid* instead of *collirida* in 2 Samuel 6,19 and Leviticus 7,12, plus arguments over authorship, in particular of Jerome. He presupposed that his Vulgate Bible should exactly match the original Hebrew text, which casts a shadow over his work, as this is not always the case. Nebrija, in short, moved with greater ease through the philological field of grammar, phonetics, orthography, prosody, transcription of proper names, syntax, etc., especially in Latin and, to a lesser extent, in Greek and Hebrew. As an interpreter, he searched above all for literal meaning, but he also knew how to make use of implicit meaning. Generally speaking, he did not use either the Hebrew or the Greek text of the Septuagint version. He always had the Vulgate text to hand as well as the Greek text of the New Testament.

Hernán Núñez de Guzmán, the “Greek commander” (Commander of the Order of Santiago) as he liked to be known, was born in Valladolid around 1473, became a disciple of Nebrija in Salamanca and collegiate of the Spanish in Bologna. In 1511 he competed against Alfonso de Zamora for the chair of Semitic languages at the University of Salamanca, but the post was declared null and void. After this he moved to Alcalá, and it is not known whether he worked exclusively on the *Polyglot Bible* edition or he taught Greek, the chair for which he was awarded in 1519. He sided with the *Comuneros* during their revolt and following their defeat he settled in Salamanca, where he would teach until his retirement after twenty years, in line with university rules. He left his library to the university on his death in 1553. In addition to Latin and Greek he also taught Hebrew and Arabic. He

Hernán Núñez de Guzmán. Estampa calcográfica en Luis Fernández Noseret. *Iconografía Hispana* (Madrid, 1791). Biblioteca Histórica Márqués de Valdecilla (UCM).

Hernán Núñez de Guzmán. Chalcographic print in Luis Fernández Noseret. *Iconografía Hispana* (Madrid, 1791). Márqués de Valdecilla Historic Library (UCM).



—«que es cosa que tengo en más que la vida», fue un hombre de espíritu abierto, independiente y poco amigo de la teología tradicional. Su aportación a la filología bíblica se limita prácticamente a la colaboración en la *Políglota* y a pequeñas notas dispersas en sus libros. Comienza sus trabajos para Cisneros a partir de 1512 o 1513. Es muy posible que fuera el responsable principal de la edición de la Vulgata del Nuevo Testamento, así como de un cuaderno de notas, manuscrito, en el que compara el texto griego con el de la Vulgata, como más adelante explica en este mismo catálogo Arantxa Domingo Malvadi. Debió

was passionate about classic literature and especially about textual critique, “something I love even more than my life”; he was open-minded, independent and no fan of traditional theology. His contribution to biblical philology is limited practically to his collaboration on the *Polyglot Bible* and to notes scattered around his books. He began working for Cisneros from 1512 or 1513. It is very likely that he was responsible for the edition of the New Testament Vulgate, as well as for a manuscript notebook comparing the Greek text with that of the Vulgate, as Arantxa Domingo Malvadi explains further on

de intervenir también en la versión interlineal de varios libros del Antiguo Testamento.

Su primer libro importante fueron unas correcciones a Séneca, para lo que empleó más de quince manuscritos, llegando a escribir casi cinco mil notas de crítica textual sobre las obras del filósofo hispano. Hizo lo mismo con las obras de Pomponio Mela. Cuando toma la tarea de editar a Plinio, confiesa que «en la corrección de Plinio he procedido con una gran libertad y audacia... no podía proceder de otra manera para restituir este texto a una condición mejor. Sin embargo, no me he lanzado a hacer correcciones temerariamente, sino bajo la autoridad de algún escritor ilustre, o siguiendo lecciones de códices antiguos. En alguna ocasión, con todo, he adoptado una lección porque el sentido lo pedía así, o porque era más probable o más claro». Son principios de crítica textual que corresponden a su trabajo para la *Políglota* de Cisneros y con los que busca suprimir errores de transmisión a partir del testimonio de manuscritos y comentarios antiguos, de la corrección por el contexto e incluso de la conjetura personal. Es sin duda el mejor especialista hispano en el campo de la crítica textual a lo largo del siglo XVI.

Diego López de Zúñiga, también colaborador de la *Políglota*, debió de incorporarse a los trabajos preparatorios desde los primeros años de la empresa cisneriana, pero no es posible precisar el alcance de su aportación. Hombre de sólida preparación lingüística y teológica, discípulo de Arias Barbosa en Salamanca y tal vez también de Nebrija, pero, suspicaz y enemigo de innovaciones, se perdió en polémicas como la de sus *Annotationes* de 1519 contra Lefèvre en defensa de la traducción Vulgata y otras de 1530 contra Erasmo, a las que éste responde con su *Apología* un año más tarde. Los hermanos Vergara se cuentan entre los mejores amigos de Erasmo en España, quien les abre una vía de apertura hacia un hu-

in this catalogue. He must also have intervened in preparing the interlinear version of several Old Testament books.

His first major book consisted of corrections to Seneca, for which he used more than fifteen manuscripts, writing nearly five thousand notes of textual critique on the work of the Hispanic philosopher. He did the same with the works of Pomponio Mela. When he took on the task of editing Pliny, he confessed “in correcting Pliny I proceeded with great freedom and daring... I could not approach it in any other way if I was to return this text to a better condition. Nevertheless, I have not rushed in to make corrections rashly, but rather with the authority of some distinguished writer, or by following the lessons of ancient codices. Even so, in some places I have adopted a lesson because the meaning required it, or because it was more likely or clearer”. These are the textual critique principles applied to his work on the *Polyglot Bible* of Cisneros and with which he sought to remove errors of transmission by making use of accounts in ancient manuscripts and commentaries, correction by context and even personal conjecture. He was undoubtedly the best Hispanic specialist in the field of textual critique of the entire 16<sup>th</sup> century.

Diego López de Zúñiga, also a collaborator on the *Polyglot Bible*, must have been part of the preparatory work from the early years of the Cisnerian enterprise, but it is impossible to be more precise about the scope of his involvement. He had a solid linguistic and theological expertise, he was a disciple of Arias Barbosa in Salamanca and perhaps also of Nebrija, but he was suspicious and averse to innovation, becoming immersed in controversies such as the one surrounding his *Annotationes* of 1519 against Lefèvre in defence of the Vulgate tradition and others in 1530 against Erasmus, to which the latter responded with his *Apología* a year later.



manismo cristiano libre y sin trabas. Representan un nuevo tipo de humanismo formado totalmente en el ambiente renacentista de Alcalá, aunque la persecución del erasmismo no les permitirá llevar a la práctica aquel ideal. Juan de Vergara (1492) colaboró en la *Políglota* siendo aún muy joven, llevando a cabo la traducción interlineal de varios libros del Antiguo Testamento. La censura inquisitorial le sometió a proceso y encarcelamiento en 1533. Francisco de Vergara, tercer catedrático de griego en la Universidad Complutense, como sucesor del Comendador Griego, contribuyó a la *Políglota* con su gramática griega, quizá la primera gramática general que tiene en cuenta el griego bíblico<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Ángel SÁENZ BADILLOS, *Helenistas de Alcalá La filología bíblica de los primeros helenistas de Alcalá*, Estella: Editorial Verbo Divino, 2006.

El florecimiento del hebraísmo español en el siglo XVI arranca con tres figuras mencionadas por los historiadores de la época como responsables de la columna hebrea de la *Complutense*. Se trata de los judíos conversos Pablo Coronel, Alfonso de Zamora y Alfonso de Alcalá. De éste último se sabe únicamente que era médico y vecino de Alcalá, sin que sea posible precisar cuál fue su aportación a la Biblia de Cisneros. El hebraísta más destacado que colabora en la obra fue, sin duda, Alfonso de Zamora, nacido hacia 1476 en el seno de una familia judía que probablemente se convirtió pronto al cristianismo. Su conocimiento de la lengua y literatura de los judíos españoles es amplio y profundo, lo que le permitió ser un auxiliar valiosísimo del Cardinal. Tras enseñar en Salamanca en la Cátedra de las tres lenguas, Cisneros le llama a Alcalá donde regentará la cátedra de Hebreo y Arameo a lo largo de más de treinta años desde 1512. Copista, vocalizador y traductor de no pocas obras hebreas españolas, Alfonso de Zamora era buen conocedor de los grandes filólogos hispano-hebreos de los siglos XI y XII, de los cuales toma los elementos fundamentales para su gramática

The Vergara brothers were some of Erasmus's greatest allies in Spain, opening up the path to a free and unhindered Christian Humanism. They represent a new type of Humanism formed totally in the Renaissance atmosphere of Alcalá, although the persecution of Erasmus's ideas would stop them from putting them into practice. Juan de Vergara (1492) collaborated in the *Polyglot Bible* when he was still very young, doing the interlinear translation of several Old Testament books. The censorship of the Inquisition resulted in his being tried and imprisoned in 1533. Francisco de Vergara, third chair of Greek at the Universidad Complutense, as successor of the Greek Commander, contributed to the *Polyglot Bible* with his Greek grammar, perhaps the first general grammar to take biblical Greek into account<sup>5</sup>.

The burgeoning discipline of Spanish Hebrew studies in the 16<sup>th</sup> century started with three figures mentioned by historians of the period as being responsible for the Hebrew column of the *Complutensian*. They were Jewish converts Pablo Coronel, Alfonso de Zamora and Alfonso de Alcalá. Of the latter we know only that he was a physician and resident in Alcalá, but it is not possible to be more precise about his involvement in Cisneros's Bible. The most distinguished Hebrew scholar to collaborate in the work was undoubtedly Alfonso de Zamora, who was born around 1476 in a Jewish family that probably converted to Christianity early on. His knowledge of the language and literature of Spanish Jews was as broad as it was deep, which made him an extremely valuable assistant to the Cardinal. After teaching in Salamanca as Chair for the three languages, Cisneros summoned him to Alcalá where he occupied the Chair for Hebrew and Aramaic for thirty years from 1512. Copyist, vocaliser and translator of many Spanish Hebrew works, Alfonso de Zamora knew

hebraica que integra el último volumen de la *Polyglota*, y que fue publicada en 1526 como libro independiente en edición notablemente reformada y ampliada. Conocedor también de la obra de Reuchlin, consideraba que la tradición filológica hispano-hebraica, en la que él mismo se inspira, era mucho más rica y precisa que la de los maestros centroeuropeos del alemán.

Por su actividad posterior a la muerte del Cardenal y por algunos de los manuscritos suyos conservados, se deduce cuál fue su papel en la elaboración de las columnas hebrea y aramea de la *Políglota* de las que es probablemente el máximo responsable. No es fácil distinguir su trabajo del de Pablo Coronel a quien se ha podido tener por el editor propiamente dicho del texto hebreo, lo que no parece muy probable, pues Coronel era unos años más joven y, aunque pudo haber colaborado con Cisneros desde los inicios del proyecto, su categoría científica no parece nunca equiparable a la de Alfonso de Zamora, a quien no disputará la cátedra de hebreo de Alcalá. El papel fundamental y la responsabilidad última del texto hebreo y de sus complementos corresponden a Zamora. Su gramática hebrea y las breves notas marginales adjuntas a la columna hebrea muestran la misma preocupación por la búsqueda de las raíces hebreas. A él se han de atribuir igualmente la mayor parte de las versiones interlineares de las columnas hebrea y aramea, de las que nos han quedado muestras muy similares en otros manuscritos salidos con seguridad de su mano. Es también prácticamente segura su participación en los diccionarios incluidos en el tomo sexto. Tras la conclusión de la *Políglota*, Alfonso de Zamora continuó su labor docente en Alcalá durante largos años, con un notable prestigio como muestran los libros de visitas de la Universidad. Desarrolló una intensa actividad en trabajos originales, de copia, adaptación o traducción, en campos tan diversos como

a great deal about the great Spanish-Hebrew philologists of the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries, from whom he took the basic elements for his Hebrew grammar, which makes up the final volume of the *Polyglot Bible* and which was published in 1526 as a book in its own right and as a notably reformed and extended edition. He was also familiar with the work of Reuchlin and believed that Spanish-Hebrew philological tradition, from which he took inspiration, were far richer and more precise than that of the Central European German masters.

From his activity after the Cardinal's death and from some of his surviving manuscripts, we can deduce what his role was in producing the Hebrew and Aramaic columns of the *Polyglot Bible*, for which he seems likely to have held overall responsibility. It is not easy to distinguish his work from that of Pablo Coronel, who might have been thought to be the editor of the Hebrew text, although this seems unlikely, as Coronel was a few years younger and, while he could have worked with Cisneros from the outset of the project, his scientific status does not appear ever to have matched that of Alfonso de Zamora, with whom he did not contest the chair of Hebrew at Alcalá. The fundamental role and ultimate responsibility for the Hebrew text and its complements were certainly Zamora's. His Hebrew grammar and brief notes in the margin alongside the Hebrew column show the same concern for recovering Hebrew roots. He has been attributed with most of the interlinear versions of the Hebrew and Aramaic columns, of which very similar examples have survived in other manuscripts known to have been written by him. It is almost certain that he was involved in preparing the dictionaries included in the sixth volume. After the *Polyglot Bible* was completed, Alfonso de Zamora continued to teach at Alcalá for many years, earning himself a con-

los de la Biblia, el *Targum*, los comentarios bíblicos, la gramática, la historia, la literatura y la apologética. La mayor parte de sus manuscritos no llegaron a la imprenta. La segunda edición de su gramática incluye un breve tratado *De orthographia hebraica* de gran interés filológico. Arias Montano utilizó buena parte de los trabajos de su predecesor para la edición de la *Biblia Regia*. Alfonso de Zamora realizó bajo la supervisión de Pedro Ciruelo una traducción latina interlineal de la Biblia hebrea, de la que existen al menos dos copias manuscritas<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Francisco Javier del BARCO Y DEL BARCO, *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2003-06. 3 vols.

La actividad del también converso Pablo Coronel, nacido en Segovia en 1480, es menos conocida. Tras los estudios de Teología en Salamanca se incorporó al equipo de Cisneros desarrollando durante años una labor oscura pero eficaz. Amigo y colaborador de Alfonso de Zamora trabajó probablemente a las órdenes de éste. Al igual que los otros hebraístas al servicio de Cisneros intervino en el diccionario etimológico de nombres incluido en el volumen sexto. Suyas pueden ser algunas de las traducciones latinas del *Targum* arameo que no es posible saber si llegaron o no a imprimirse. Su única obra que vio la luz fue la titulada *Additiones ad librum Nicholai Lyrani de differentiis translationum*, que pudo haber sido impresa en Alcalá al mismo tiempo que los últimos volúmenes de la *Biblia Políglota*. El contenido refleja casi con seguridad uno de los trabajos fundamentales llevados a cabo por Coronel comparando el texto hebreo con el latino de la Vulgata. Nicolás de Lyra había sido el transmisor de la exégesis judía, particularmente de Rashi, a los intérpretes cristianos. Su influjo había sido decisivo en los siglos XIV y XV para orientar la interpretación hacia el sentido literal con preferencia a otros, predominantes en la exégesis medieval. No se han de olvidar por ello

siderable reputación, as the University visitors' books show. He undertook an intense programme of activities, including copying, adapting or translating in a variety of fields such as the Bible, the *Targum*, biblical commentaries, grammar, history, literature and apologetics. Most of his manuscripts were never printed. The second edition of his grammar book includes a brief treatise of great philological interest and entitled *De orthographia hebraica* (On Hebrew Orthography). Arias Montano used a lot of his predecessor's work for producing the *Biblia Regia*. Under Pedro Ciruelo's supervision, Alfonso de Zamora made an interlinear translation of the Hebrew Bible, of which at least two manuscript copies survive<sup>6</sup>.

The activity of converted Jew Pablo Coronel, born in Segovia in 1480, is less well known. After studying Theology at Salamanca he joined Cisneros's team, undertaking obscure but effective work. As a friend and collaborator of Alfonso de Zamora he was probably working at the latter's orders. Like other Hebrew scholars working for Cisneros he was part of the team that produced the etymological dictionary of names included in the sixth volume. Some of the Latin translations of the Aramaic *Targum* may be his, although it is impossible to know whether they were ever printed. The only work of his to be published was entitled *Additiones ad librum Nicholai Lyrani de differentiis translationum*, which may have been printed in Alcalá at the same time as the final volumes of the *Polyglot Bible*. The content almost certainly reflects one of the fundamental tasks carried out by Coronel in comparing the Hebrew text with the Latin text of the Vulgate Bible. Nicolás de Lyra was the transmitter of the Jewish exegesis, particularly of Rashi, to Christian interpreters. His influence was decisive in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries for guiding interpretation towards literal meaning



hebraístas y comentaristas hispanos del siglo XV que precedieron a los editores hebreos de la *Polyglota*: Pablo de Burgos, Alfonso Fernández de Madrigal, Juan de Torquemada y Jaime Pérez de Valencia<sup>7</sup>.

Pablo de Burgos (ca. 1355-1435) procedía de una noble familia judía burgalesa. Se convirtió al cristianismo con el nombre de Pablo de Santamaría. Su obra *Additiones ad postillam Nicolai de Lira*, escrita entre 1429 y 1431, incluye unas mil cien glosas de diversa extensión sobre pasajes del Antiguo Testamento. La importancia de esta obra queda patente en el hecho de que las *Postillae* del gran comentarista parisino del siglo XIV fueron publicadas generalmente a partir de entonces con las *Additiones* de Pablo de Burgos. Éste se servía de la exégesis judía para el desarrollo de una interpretación literal de la Biblia en sentido cristiano, superando incluso al autor de las *Postillae*, pues sus conocimientos del hebreo y de los escritos rabínicos era muy superior a los del mismo Lyra. En su *Scrutinium scripturarum contra perfidiam iudaeorum* (1434) presentaba en forma de diálogo las verdades de la fe cristiana, basándose para ello en el sentido literal de la Escritura y haciendo referencia al Talmud y a otras fuentes judías.

Alfonso Fernández de Madrigal (1410-55), más conocido como “El Tostado”, fue el más prolífico de los intérpretes españoles del s. XV. Sus obras alcanzaron trece volúmenes in-folio. Incluyen las *Postillae* a los libros históricos del Antiguo Testamento y al evangelio de Mateo. Sin embargo, no llegó a completar su proyecto de glosar la Biblia completa. Ligado todavía al método medieval de interpretación según los cuatro sentidos —literal, alegórico, moral y anagógico— tendía más bien a la interpretación literal, como la más adecuada al sentido inmediato de los libros sagrados, aunque sin despreciar por ello los sentidos espiritual y metafórico. Sus *Postillae*

rather than other forms that had been predominant in medieval exegesis. This does not mean that we should ignore other Hebrew scholars and Hispanic commentators working in earlier periods than the Hebrew editors of the *Polyglot Bible*: Pablo de Burgos, Alfonso Fernández de Madrigal, Juan de Torquemada and Jaime Pérez de Valencia<sup>7</sup>.

Pablo de Burgos (ca. 1355-1435) came from a noble Jewish family living in Burgos. He converted to Christianity with the name of Pablo de Santamaría. His work *Additiones ad postillam Nicolai de Lira*, written between 1429 and 1431, includes around one thousand one hundred annotations of varying lengths on Old Testament passages. The importance of this work lies in the fact that the *Postillae* of the great 14<sup>th</sup> century Parisian commentator were generally published from that time onwards with the *Additiones* by Pablo de Burgos. The latter made use of the Jewish exegesis for making a literal reading of the Bible in the Christian sense, exceeding even the author of the *Postillae*, as his knowledge of Hebrew and of Rabbinic writings was far superior to that of Lyra. In his *Scrutinium scripturarum contra perfidiam iudaeorum* (1434) he presented the truths of Christian faith in the form of dialogue, basing his approach on the literal meaning of the Scriptures and making reference to the Talmud and to other Jewish sources.

Alfonso Fernández de Madrigal (1410-55), better known as “El Tostado”, was the most prolific Spanish interpreter of the 15<sup>th</sup> century. His works filled a total of thirteen in-folio volumes. They include the *Postillae* to the historic books of the Old Testament and the Gospel of St. Matthew. However, he did not complete his project of annotating the complete Bible. Still tied to the medieval method of interpretation

<sup>7</sup> Emilia FERNÁNDEZ TEJERO, *La tradición textual española de la Biblia hebrea: el manuscrito 118-Z-42(M1) de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid*, Madrid, 1976.

eran consideradas la contrapartida de la exégesis española a las obras de Nicolás de Lira. Juan de Torquemada (ca. 1388-1468) prosiguió la exégesis tradicional en su *Expositio brevis et utilis super toto psalterio* (1463), recogiendo citas de los Padres al estilo de las *catenae* medievales y aplicando el sentido de los salmos bíblicos a Cristo y a la Iglesia. Poco después Jaime Pérez de Valencia (ca. 1408-90) intentó renovar la exégesis bíblica en su obra *Commentum in psalmos David*, concluida hacia 1478, de la que llegaron a imprimirse treinta y dos ediciones a lo largo del siglo XVI. Constituye una síntesis de la hermenéutica bíblica medieval basada en los cuatro sentidos de la Escritura, pero centrada ya en el sentido literal sin olvidar el espiritual y alegórico. Es por ello un precursor del modelo de interpretación empleado más tarde por humanistas como Erasmo de Rotterdam y Jacques Lefèvre d'Étaples. En la tradición hermenéutica de Jaime Pérez de Valencia, Pedro Antonio Beuter (1490/95-ca. 1555) publicó en Valencia en 1547 sus *Annotationes decem in Sacram Scripturam*, en las que propugnaba una aproximación filológica al texto bíblico, defendiendo el recurso al original hebreo y griego en los casos en los que el texto latino presentaba algún tipo de duda.

Estos hebraístas y exegetas poseían un dominio de la lengua hebrea y de la exégesis judía mayor que Nicolás de Lyra. Sin su obra pionera la ciencia bíblica del siglo XVI no habría alcanzado las altas cotas que marcaron los hebraístas de las generaciones que median entre las dos políglotas hispanas, la *Complutense* y la *Regia*. La primera generación de hebraístas complutenses —Alfonso de Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá— tuvo continuación en otras dos de las que forman parte Cipriano de la Huerca, Gaspar de Grajal, Luis de León, Martínez de Cantalapiedra y Arias Montano, quienes recogieron la rica herencia de la exégesis judía hispana y fueron al

according to the four meanings —literal, allegoric, moral and anagogical— he tended more towards literal interpretation, as being the most suited to the immediate meaning of holy books, although this did not mean disregarding the spiritual and metaphoric meanings. His *Postillae* were regarded as the counterpoint of Spanish exegesis to the work of Nicolás de Lira. Juan de Torquemada (ca. 1388-1468) continued with the traditional form of exegesis in his *Expositio brevis et utilis super toto psalterio* (1463), collecting quotes from the Fathers in the style of the medieval *catenae* and applying the meaning of the Biblical psalms to Christ and the Church. A short time later Jaime Pérez de Valencia (ca. 1408-90) attempted to renovate Biblical exegesis in his work *Commentum in psalmos David*, completed around 1478, of which thirty-two copies were printed during the 16<sup>th</sup> century. It is a summary of medieval Bible hermeneutics based on the four meanings of the Scriptures, but centred on the literal meaning without ignoring the spiritual and allegoric. This means it is the precursor of the interpretation model used later by humanists like Erasmus of Rotterdam and Jacques Lefèvre d'Étaples. In the hermeneutic tradition of Jaime Pérez de Valencia, in 1547 Pedro Antonio Beuter (1490/95-ca. 1555) published in Valencia his *Annotationes decem in Sacram Scripturam*, in which he argued for a philological approach to the Biblical text, defending reference to the original Hebrew and Greek in cases where the Latin text was in doubt.

These Hebrew scholars and exegetes possessed greater mastery of the Hebrew language and Jewish exegesis than Nicolás de Lyra. Without their pioneering work 16<sup>th</sup> century Biblical science would not have reached the high standards set by Hebrew scholars in the generations between the *Complutensian* and the *Regia*. The first generation of Complutensian Hebrew

mismo tiempo auténticos pioneros de la exégesis moderna, con anterioridad a autores reconocidos como Richard Simon, Juan Morin o Luis Capell. Cipriano de la Huerga (ca. 1509-1560), catedrático de Biblia en Alcalá, transmitió el saber de los hebraístas que trabajaron en la *Políglota Complutense* a la generación de los colaboradores en la *Biblia Regia*<sup>8</sup>. Entre sus discípulos figuran fray Luis de León, Arias Montano, Fuentidueñas, Luis Estrada y también el historiador Juan de Mariana. Sus comentarios al Cantar de los Cantares, al libro de Job, al libro del profeta Nahúm y a los salmos 38 y 130 muestran la originalidad de su exégesis, basada en los textos originales y en la comparación entre las versiones griega, latina y aramea. Sorprende en sus comentarios el cúmulo y la longitud de citas en latín y griego y la diversidad de autores grecolatinos aludidos —Parménides o Empédocles, Homero y Hesíodo, Platón, Hermes Trismegisto, los Oráculos Caldeos, Orfeo, Zoroastro, los platónicos y pitagóricos, etc.—, junto con los judíos David Qimhi, Ibn Ezra, Rabí Abba y Rabí Yonah entre otros. Su búsqueda del sentido literal le conducía a investigar los secretos del texto hebreo, la riqueza de sus numerosos sentidos y el simbolismo de sus figuras retóricas, anticipándose en ello a los trabajos de Arias Montano. Mantiene un criterio equilibrado en la polémica que enfrentaba la Vulgata a sentidos alternativos del texto hebreo. Descubre también una concordia entre la Escritura y la sabiduría de los autores antiguos. Reconoce en la primera un sentido oculto o arcano que, como a Arias Montano, le permite tender puentes entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Su recurso a los comentarios judíos medievales y al *Targum* arameo serán motivo de acusaciones en el proceso al que una década más tarde fueron sometidos los hebraístas de Alcalá: Martínez de Cantalapiedra, Gaspar de Grajal y fray Luis de León.

specialists —Alfonso de Zamora, Pablo Coronel and Alfonso de Alcalá— had their work continued in two others comprising Cipriano de la Huerga, Gaspar de Grajal, Luis de León, Martínez de Cantalapiedra and Arias Montano, who took up the rich legacy of Hispanic Jewish exegesis whilst also being genuine pioneers of modern exegesis, ahead of renowned authors such as Richard Simon, Juan Morin and Luis Capell. Cipriano de la Huerga (ca. 1509-1560), chair of Bible studies at Alcalá, handed down the knowledge of the Hebrew scholars who worked on the *Complutense Polyglot Bible* to the generation of those who collaborated on the *Biblia Regia*<sup>8</sup>. His disciples included Fray Luis de León, Arias Montano, Fuentidueñas, Luis Estrada and historian Juan de Mariana. His commentaries on the Song of Songs, the book of Job, the book of the prophet Nahum and on Psalms 38 and 130 show the originality of his exegesis, based on the original texts and on comparison between the Greek, Latin and Aramaic versions. His commentaries are remarkable for the quantity and length of quotes in Latin and Greek, and the diversity of Greco-Latin authors they refer to —Parmenides and Empedocles, Homer and Hesiod, Plato, Hermes Trismegistus, the Chaldean Oracles, Orpheus, Zoroaster, Platonic and Pythagorean authors, etc.—. plus Jewish authors such as David Qimhi, Ibn Ezra, Rabbi Abba and Rabbi Yonah. His search for literal meaning led him to delve into the secrets of the Hebrew text, the richness of its various meanings and the symbolism of its rhetorical figures, making him a predecessor of Arias Montano's work. He maintained a balanced approach to the controversy between the Vulgate and alternative meanings of the Hebrew text. He also discovered a concordance between the Scriptures and the wisdom of

<sup>8</sup> *Cipriano de la Huerga. Obras Completas*, Dirección y coordinación Gaspar Morochó Gayo, León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 2005.

Martín Martínez de Cantalapiedra (1518-1579) publicó en 1565 *Libri Decem hypotyposeon theologicarum* que desarrolla las reglas para la comprensión de las Escrituras. El autor fue condenado a cinco años de prisión y esta magnífica introducción a la Biblia, que pudo haberse convertido en un clásico, fue censurada y silenciada, dejando el terreno libre a otros dos obras aparecidas en los años siguientes se difundieron ampliamente, la de Sixto de Siena (*Bibliotheca Sancta*, 1566) en el mundo católico y la de Matías Flacius Illiricus en el protestante *Clavis Scripturae Sacrae*. La primera parte de la obra constituye un estudio sistemático de textos bíblicos y extrabíblicos, en el que examina las razones del carácter oscuro de las Escrituras, sus figuras literarias, las ventajas del conocimiento de las lenguas antiguas, la importancia de la geografía, los nombres de Dios, la teología simbólica y alegórica, los salmos, las figuras del lenguaje profético y los hebraísmos. En la segunda parte establece un centenar de normas para la interpretación de la Biblia. La segunda edición de 1582 apareció censurada por la Inquisición en todo lo concerniente a la cristología, angeleología y antropología, así como a las discrepancias respecto a las doctrinas tomistas y los ataques contra los escolásticos. La obra no fue reeditada hasta 1771.

Gaspar de Grajal (1530-1575), originario de una familia de judíos conversos, enseñó en Salamanca. Frente a quienes defendían la supremacía del texto latino de la Vulgata y, al igual que Luis de León y Martínez de Cantalapiedra, Grajal propugnaba la nueva exégesis literal y el recurso al texto hebreo original. Además de la lengua hebrea conocía bien el *Targum* arameo, así como otras versiones antiguas. Con este bagaje estaba en condiciones de explicar la diferencia entre el texto hebreo y el griego en aquellos casos en los que se produjo una confusión de letras que en hebreo tenían una grafía muy similar, un fe-

ancient authors. In the first he saw a hidden or arcane meaning which, in a similar way to Arias Montano, enabled him to build bridges between the Old and New Testaments. His use of medieval Jewish commentaries and of the Aramaic *Targum* would be the cause of accusations in the process that the Hebrew scholars of Alcalá, Martínez de Cantalapiedra, Gaspar de Grajal and Fray Luis de León would be subjected to a decade later.

In 1565, Martín Martínez de Cantalapiedra (1518-1579) published *Libri Decem hypotyposeon theologicarum* setting out the rules for understanding the Scriptures. The author was sentenced to five years in prison and this magnificent introduction to the Bible, which could have become a classic, was censored and silenced, leaving the field open for another two works appearing in subsequent years to be widely distributed, one by Sixto de Siena (*Bibliotheca Sancta*, 1566) in the Catholic world and the other by Matías Flacius Illiricus in the Protestant world, *Clavis Scripturae Sacrae*. The first part of the work is a systematic study of Biblical and extra-Biblical texts, in which he examined the reasons for the dark nature of the Scriptures, their literary figures, the advantages of knowing ancient languages, the importance of geography, the names of God, symbolic and allegoric theology, the Psalms, the figures of prophetic language and Hebraisms. In the second part he set out around a hundred rules for interpreting the Bible. The second edition of 1582 appeared censored by the Inquisition in everything concerning Christology, Angelology and Anthropology, as well as discrepancies in respect of Thomism and attacks against Scholastics. The work was not re-edited until 1771.

Gaspar de Grajal (1530-1575), member of a family of converted Jews, taught in Salamanca. In response to those who argued for the supremacy of the Latin text of the Vulgate Bible,



nómeno que hoy se puede detectar también en los manuscritos del Mar Muerto de los siglos en torno al cambio de nuestra era. Grajal reconocía la presencia de variantes textuales en los códices hebreos sin acusar por ello a los judíos de haber introducido errores en el texto. En su comentario al libro de Miqueas sigue la autoridad de Jerónimo, pero por otra parte cita constantemente las versiones de Santes Pagnino y François Vatable, los comentarios de autores judíos como Qimhi e Ibn Ezra y los escritos de humanistas como Jaime Pérez de Valencia, Pedro Antonio Beuter, Johannes Reuchlin y Petrus Galatinus. En 1572 fue encarcelado por la Inquisición. Murió en la prisión dos años antes de ser rehabilitado por el tribunal de Valladolid en 1577<sup>9</sup>. La única obra suya que llegó a ver la luz es el comentario al libro de Miqueas (*In Michaeam prophetam commentaria*).

Luis de León (1527-1591) estudió teología en las universidades de Salamanca y Alcalá, pero su interés terminó decantándose hacia la Biblia cuyos textos comentaba en sus clases y escritos. La Inquisición de Valladolid lo condenó a prisión en 1572-1577, pero pudo reincorporarse a Salamanca donde dos años más tarde ocupó la cátedra de Biblia. En sus obras recurre al hebreo para extraer el sentido integral de la Escritura, pues, en su opinión, la Vulgata no alcanza a reflejar la pluralidad de sentidos del texto original, sobre todo los ocultos y arcanos que van más allá del sentido literal. Luis de León aspira al «entero entendimiento de la Escritura», para lo cual «era menester sabello todo, y principalmente tres cosas: la theologia escolástica: lo que escribieron los sanctos [Padres]: las lenguas griega y hebrea». Con éstas vienen asociados los autores clásicos y cristianos, a los que cita en sus *Explanationes* del Cantar de los Cantares, la *Exposición del libro de Job*, el tratado *De los nombres de Cristo* y, en particular, en sus *Commentaria in epistolam Pauli ad*

and like Luis de León and Martínez de Cantalapiedra, Grajal defended the new literal exegesis and the use of the original Hebrew text. In addition to the Hebrew language he also had sound knowledge of the Aramaic *Targum* as well as other ancient versions. With this background he was well placed to explain the difference between the Hebrew and the Greek text in cases where there was confusion in the letters that were written in a very similar way in Hebrew, a phenomenon that today can also be detected in the Dead Sea Scrolls from the centuries around the beginning of our era. Grajal recognised the presence of textual variants in Hebrew codices without accusing the Jews of having introduced errors into the text. In his commentary to the book of Micah, he follows the authority of Jerome, but he also constantly quotes the versions by Santes Pagnino and François Vatable, commentaries by Jewish authors like Qimhi and Ibn Ezra and texts by Humanists such as Jaime Pérez de Valencia, Pedro Antonio Beuter, Johannes Reuchlin and Petrus Galatinus. In 1572 he was imprisoned by the Inquisition. He died in prison two years before being rehabilitated by the Tribunal of Valladolid in 1577<sup>9</sup>. His only published work is his commentary to the book of Micah (*In Michaeam prophetam commentaria*).

Luis de León (1527-1591) studied theology at the universities of Salamanca and Alcalá, but he became more interested in the Bible, whose texts he commented on in his classes and in his writing. The Inquisition of Valladolid sentenced him to prison in 1572-1577, but he was able to return to Salamanca, where two years later he occupied the chair of Bible studies. In his works he makes use of Hebrew to extract the overall meaning of the Scriptures, as in his opinion, the Vulgate Bible does not reflect the plurality of meanings of

<sup>9</sup> Fernando DOMÍNGUEZ REBOIRAS, *Gaspar de Grajal (1530-1575): Frühneuzeitliche Bibelwissenschaft im Streit mit Universität und Inquisition*, Münster: Aschendorff, 1998.

*Galatas*. Traduce muy literalmente al castellano el texto hebreo del Cantar de los Cantares, aunque con libertad de espíritu y sentido poético.

Fray Luis muestra ser un buen conocedor de comentaristas judíos como Rashi e Ibn Ezra. Sabía apreciar las técnicas de la exégesis judía como el notariqon —sistema de abreviaturas—, la gematría —el valor numérico de las letras hebreas— y la temurah o intercambio de letras. Aunque sus referencias a la Cábala son escasas, recoge al menos la especulación propia de la cábala cristiana sobre el nombre “Jesús”, Iehosuah en hebreo, que «tiene todas las letras de que se compone el nombre de Dios, que llaman de cuatro letras, y además de ellas tiene otras dos. Pues, como sabéis, el nombre de Dios, de cuatro letras, que se encierra en este nombre, es nombre que no se pronuncia... Mas, aunque no se pronuncia en sí, ya veis que en el nombre de Jesús, por razón de dos letras que se le añaden, tiene pronunciación clara y sonido formado y significación entendida... y es Cristo un Jesús, esto es, un ayuntamiento de lo divino y humano, de lo que no se pronuncia y de lo que pronunciarse puede».

El interés de los cristianos por los textos hebreos no se limitaba a la Biblia hebrea y a los pasajes mesiánicos que podían rastrearse en la literatura talmúdica. Alcanzaba también a los escritos sobre medicina, matemáticas o astronomía de Abraham ibn Ezra, Abraham ben Hayya o Maimónides, que se difundieron en los siglos XIII y XIV por Europa y de modo especial por Italia. En este contexto no es de extrañar que a partir de España, origen de la cábala del Zohar, se difundiera el cabalismo a través sobre todo de las comunidades judías de Italia y Provenza, donde al igual que en la península ibérica era fácil encontrar maestros judíos. A finales del siglo XV la cábala constituía una disciplina de estudio en la que sobresalieron eminentes humanistas cristianos que conocían las lenguas hebrea y aramea,

the original text, especially the hidden and arcane ones that go beyond literal meaning. Luis de León aspired to a “complete understanding of the Scriptures”, for which “it was necessary to know everything, principally three things: scholastic theology; what the Holy [Fathers] wrote; and the Greek and Hebrew languages”. These are associated with classic and Christian authors alike, which he quoted in his *Explanaciones* of the Song of Songs, the *Exposición del libro de Job*, the essay *De los nombres de Cristo* and, in particular, in his *Comentaria in epistolam Pauli ad Galatas*. He translated the Hebrew text of the Song of Songs very literally into Castilian Spanish, albeit with freedom of spirit and poetic meaning.

Fray Luis demonstrated that he was familiar with Jewish commentators like Rashi and Ibn Ezra. He knew how to make use of Jewish techniques for exegesis, like the Notariqon (the system of abbreviations), Gematria (the numerical value of Hebrew letters) and Temurah (the exchange of letters). Although his references to the Kabbalah were scarce, he at least made mention of the speculation of Christian Kabbalah on the name of “Jesus”, Iehosuah in Hebrew, which “has all the letters to compile the name of God, who they name in four letters, and in addition to these he has another two. So, as you know, the name of God, of four letters, contained in that name, is a name that is not spoken... Furthermore, although it is not actually spoken, you can see that in the name of Jesus, because of the two added letters, has a clear pronunciation and well-shaped sound and a meaning that is understood... and Christ is Jesus, that is, a union of the divine and the human, of what cannot be spoken and what can be said”.

The interest shown by Christians in Hebrew texts was not limited to the Hebrew Bible and the Messianic passages that could be gleaned from Talmudic literature. It also extended

Pico de la Mirándola y Egidio de Viterbio entre ellos. El cabalismo cristiano fue posible gracias al impulso que príncipes y prelados italianos dieron al estudio de aquellas lenguas en la primera parte del siglo XV. En aquel ambiente italiano favorable al cabalismo cristiano se había formado Dionisio Vázquez, el primer catedrático de Biblia de Alcalá, maestro de Cipriano de la Huerga, quien tuvo por discípulo a fray Luis. El mismo Alfonso de Zamora se sintió atraído por la tradición cabalística. De este modo el hebraísmo medieval tuvo continuidad en figuras renacentistas como Johann Reuchlin, Pietro Columna Galatinus, Francesco Giorgio, Guillaume Postel, Guy Lefèvre de la Boderie y Benito Arias Montano. Luis de León hace un uso discreto de la cábala, sin condenarla, pero sirviéndose de ella para argumentaciones teológicas, como era habitual entre los cabalistas cristianos. En los *Nombres de Cristo* convergen la exégesis judía, la interpretación cristiana a partir de los Padres de la iglesia y el recurso a la cábala.

Benito Arias Montano (1527-1598) tuvo por maestro en Alcalá a Cipriano de la Huerga. Como primer bibliotecario de El Escorial reunió allí una importante colección de libros y manuscritos<sup>10</sup>. El rey Felipe II le encomendó la edición de la *Políglota de Amberes* o *Biblia Regia*, publicada en ocho volúmenes en la imprenta de Plantino. La *Regia* constituye una refundición de la *Políglota Complutense* y de la segunda edición de la *Biblia rabínica* de Jacob ben Hayyim, impresa en Venecia por Daniel Bomberg en 1524-1525. Sin embargo, Montano incluyó en su edición el texto siríaco de la Peshitta y el arameo del *Targum Jonatán* completo; en la edición complutense no figuraba más que el *Targum* del Pentateuco. La *Políglota de París* añadió más tarde el árabe y el hebreo del Pentateuco samaritano, cuyo texto, adquirido poco antes en Damasco por Pietro della Valle, había llegado a

to writings on medicine, mathematics and astronomy by Abraham ibn Ezra, Abraham ben Hayya and Maimonides, disseminated in the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries across Europe and especially in Italy. In this context it is hardly surprising that from Spain, the seat of the Zohar Kabbalah, Kabbalism spread mainly via the Jewish communities of Italy and Provence, where it was easy to find Jewish teachers, the same as in Spain. By the late 15<sup>th</sup> century, the Kabbalah had become a studied discipline with some outstanding and eminent Christian Humanists who were also Hebrew and Aramaic speakers, including Pico de la Mirándola and Egidio de Viterbio. Christian Kabbalism was made possible because of the support given by Italian royalty and prelates for the study of these languages in the early 15<sup>th</sup> century. The favourable treatment given to Christian Kabbalism in Italy produced scholars such as Dionisio Vázquez, the first to occupy the Bible chair at Alcalá and teacher of Cipriano de la Huerga, of whom Fray Luis was a disciple. Even Alfonso de Zamora was attracted by the Kabbalistic tradition. Medieval Hebraism was thus assured continuity in Renaissance figures like Johann Reuchlin, Pietro Columna Galatinus, Francesco Giorgio, Guillaume Postel, Guy Lefèvre de la Boderie and Benito Arias Montano. Luis de León made discreet use of the Kabbalah, without condemning it, but employing it as a basis for theological arguments, as was customary practice amongst Christian Kabbalists. The *Nombres de Cristo* was a combination of Jewish exegesis, Christian interpretation based on the Fathers of the Church and reference to the Kabbalah.

Benito Arias Montano (1527-1598) was taught by Cipriano de la Huerga at Alcalá. As the first librarian at El Escorial he built up a major collection of books and manuscripts<sup>10</sup>. King Felipe

<sup>10</sup> Ben REKERS, *Benito Arias Montano*, Londres-Leiden: The Warburg Institute-Brill, 1972.



**S**icut in scriptis libri  
tria queruntur intentio  
scilicet utilitas et cui par  
ticipat philosophia supponatur: sic in hoc  
libro diuino tria queruntur.  
intentio. utilitas. et cui par  
ticipat humanitas. i. uite subia  
cet. Vita. h. alia philargica.  
alia practica. alia theoria.  
ide est contemplatiua. cui lib iste  
scilicet subiaceat. Intentio est aucto  
ris huius libri ponere signa p  
que munda nobis patientiam. id est  
faciat nos patientes p nomine  
x. ut de patientia eundo ad con  
templationem celestis glorie peruenire  
possimus ad utilitatem. ad remu  
nationem scilicet patientie nostre. i.  
ad duplicem stolam. anime scilicet  
ac corporis beatitudinem. Et nota  
dum quomodo patientiam commendat  
ostendendo uidelicet p uanas si  
militudines. i. p equos albos  
et similia. persecutionem presentis  
ac future ecclesie in tempore ante x

fundamentum est omnium uir  
tutum prudentia attestante  
qui ait. Vidua. i. debilis est  
uita quam patientia non fir  
mat. Non auctoritas etiam que  
ritur quod est iohannis. quod dicitur gra  
dia. quod bene uenit intencio  
ni. Omnes pro x patientes gra  
dia. i. auxilio dei paciuntur.  
aliter. h. deficient sicut dicit apostolus.  
Gratia dei sum id quod sum. Loc  
quoque in quo composuit notatur.  
pachmos uidelicet insula in  
qua posuit in exilium filiam  
a domiciano cesare propter uerbum  
dei quod predicabat. Et quam insulam  
designat ecclesia que cotidie  
assultis huius mundi patitur.  
immobilis tamen existens. Pach  
mos. h. ebullitio siue fretum  
interpretatur. Videndum etiam  
quo modo uisio iohannis talia  
uidetur. Tres namque modi ui  
sionis sunt. Vnus cum celum tra  
et similia corporeis oculis ui  
sum. Alius cum dormientes



Occidente como un gran descubrimiento, pues se suponía que su texto era mejor que el de la tradición medieval judía. Igualmente la políglota londinense editada por Brian Walton añadió todavía el texto de las versiones etíope y persa. Esta incorporación de lenguas orientales respondía al carácter esencialmente políglota de la Biblia y también, por otra parte, al espíritu de la época.

Montano era un consumado orientalista que, frente a coetáneos europeos como Reuchlin y sus discípulos, tenía la ventaja de representar, a través de los anteriores hebraístas de Alcalá y Salamanca, la gran tradición judía anterior de Sefarad. Este trasfondo hebreo, presente en las dos políglotas españolas, se echa a faltar también en Erasmo, más interesado en el texto griego del Nuevo Testamento que en el hebreo del Antiguo, al punto de quejarse de que la iglesia cristiana diera tanta importancia al Antiguo Testamento. El componente hebreo de la Biblia Regia se pone de manifiesto en los dos últimos volúmenes de *Apparatus* escritos por el propio Montano, que contienen gramáticas, diccionarios de hebreo, griego y siríaco, así como diversos tratados, casi todos referidos a temas del Antiguo Testamento. Entre estos tratados es de destacar el más amplio, *De arcano* sermone, que junto con el siguiente, *De Actione* debía constituir un comentario completo a la Escritura. El sentido arcano, no tan accesible a los lectores como puede serlo el literal, se encuentra oculto en pasajes enigmáticos y en profecías del Antiguo Testamento, en particular en los libros de Ezequiel y Jeremías. El tratado *Liber Ieremiae sive de actione* está dedicado a lo que hoy llamamos el lenguaje corporal, de los gestos más que de las palabras, un lenguaje más universal que desempeña una papel básico en la transmisión del mensaje. El título hace referencia al libro de Jeremías porque éste narra acciones proféticas de un fuerte expresividad simbólica.

II commissioned him to edit the *Antwerp Polyglot Bible* or *Biblia Regia*, published in eight volumes in Plantin's printing press. The *Regia* is a new version of the *Complutense Polyglot Bible* and of the second edition of the *Rabbinic Bible* of Jacob ben Hayyim, printed in Venice by Daniel Bomberg in 1524-1525. However, in his edition Montano included the Syriac text of the Peshitta and the Aramaic of the complete *Targum Jonathan*; the Complutensian edition only has the *Targum* of the Torah (or Pentateuch). The *Paris Polyglot* later added the Arabic and Hebrew from the Samaritan Pentateuch, the text of which had been acquired in Damascus a shortly before by Pietro della Valle and had reached the West as a great discovery, as the text was supposed to be better than that of the medieval Jewish tradition. Likewise, the London polyglot edition produced by Brian Walton added still more text from the Ethiopian and Persian versions. This incorporation of Oriental languages reflected the Bible's essentially multilingual character and also the spirit of the era.

Montano was a consummate Orientalist who, compared to his European peers like Reuchlin and his disciples, had the advantage of representing, through earlier Hebrew scholars at Alcalá and Salamanca, the previous great Sephardic Jewish tradition. This Hebrew background, which is evident in the two Spanish polyglot Bibles, is missing in Erasmus, who was more interested in the Greek text of the New Testament than in the Hebrew of the Old Testament, to the extent that he complained that the Christian church placed too much emphasis on the Old Testament. The Hebrew component of the *Biblia Regia* can be seen in the last two volumes of *Apparatus* written by Montano, which contain grammars, Hebrew, Greek and Syriac dictionaries, plus a number of essays, almost all of which address Old Testament topics. The longest of these essays, *De Arcano sermone*, together with

La historia de la *Biblia Regia* no estuvo exenta de contratiempos al igual que su predecesora, la *Políglota Complutense*. Debido a las circunstancias del momento la edición de Cisneros no tuvo apenas difusión, por lo que encontró más silencio que oposición declarada. Por el contrario, Montano hubo de luchar en Roma por la aprobación papal, al tiempo que en España era objeto de acusaciones como las que habían llevado a juicio y condena a los hebraístas de Salamanca. El juicio incoado contra él se prolongó hasta 1577 y fue sobreseído gracias al informe favorable que emitió Juan de Mairena. Las acusaciones contra Montano se referían sobre todo a las novedades que él había introducido en la *Regia* respecto a la *Políglota Complutense*, en concreto las que suponían haber incluido textos hebreos y arameos supuestamente plagados de errores y corrupciones, la versión latina de Pagnino, la versión siríaca del Nuevo Testamento, su traducción interlineal del texto hebreo señalando en el margen las variantes de la traducción de Santes Pagnino (Lyon, 1527), así como haber corregido el texto de la Vulgata del Nuevo

<sup>11</sup> Federico PÉREZ CASTRO y León VOET, *La biblia políglota de Amberes*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1973.

Testamento. La comisión papal sospechaba también de los tratados del *Apparatus*, en particular del *De Arcano sermone*, por supuestas tendencias cabalistas<sup>11</sup>.

Los hebraístas españoles del siglo XVI se vieron envueltos en polémicas que alimentaban siempre las mismas acusaciones: servirse de los comentarios de autores judíos, utilizar las traducciones de Vatable, Pagnino y los rabinos con preferencia a la versión de la Vulgata, disminuir la autoridad de la Vulgata al atribuirle errores y sentidos que podían ser mejorados, reconocer que las interpretaciones del Antiguo Testamento por cristianos y judíos podían tener el mismo valor por representar sentidos diferentes, criticar la versión griega de los Setenta al suponerles un

the one that follows it, *De Actione* was supposed to be a complete commentary on the Scriptures. The arcane meaning, not as accessible to readers as the literal meaning might be, is hidden in enigmatic Old Testament passages and prophecies, in particular in the books of Ezequiel and Jeremiah. The essay *Liber Ieremiae sive de actione* is devoted to what we would nowadays call body language, gestures rather than words, a more universal language that fulfils a basic role in transmitting the message. The title refers to the book of Jeremiah because he narrates prophetic actions imbued with great symbolic expression.

The history of the *Biblia Regia* was not without setbacks, just like its predecessor the *Complutense Polyglot Bible*. Due to prevailing circumstances, Cisneros's edition was not widely disseminated, so it met with silence rather than overt opposition. On the contrary, Montano had to fight in Rome for Papal approval, while in Spain he was the target of accusations similar to those that had led to the Hebrew scholars of Salamanca being tried and sentenced. The court case against him lasted until 1577 and was dismissed as a result of a favourable report issued by Juan de Mairena. The accusations against Montano referred particularly to the new features he had introduced in the *Biblia Regia* compared to the *Complutense Polyglot Bible*, specifically the ones that involved including Hebrew and Aramaic texts supposedly full of errors and corruptions, the Latin version of Pagnino, the Syriac version of the New Testament, his interlinear translation of the Hebrew text highlighting in the margin the variants of the translation by Santes Pagnino (Lyon, 1527), as well as having corrected the text of the New Testament Vulgate. The Papal commission was also suspicious of the essays on the *Apparatus*, in particular of *De Arcano sermone*, for their supposed Kabbalistic tendencies<sup>11</sup>.

conocimiento deficiente del hebreo, favorecer la traducción a las lenguas vernáculas, afirmar que el sentido alegórico de las Escrituras no era el único o el más importante, sostener que las doctrinas escolásticas no eran apropiadas para la comprensión de los textos sagrados y que el Antiguo Testamento no contenía promesa alguna de vida eterna<sup>12</sup>.

Estas polémicas se vieron avivadas por un hecho contemporáneo de la aparición de la *Polyglota Complutense*. En el mismo año en el que Arnao Guillén de Brocar concluía su impresión en Alcalá estallaba en Wittemberg la Reforma protestante de Lutero. Al ideal humanista de “vuelta a las fuentes” el protestantismo juxtaponía, o más bien, opuso el principio teológico de vuelta a la «*Sola Scriptura*». Ello condujo al rechazo de la Vulgata latina, al progresivo abandono de la Biblia griega y a la primacía del texto hebreo, el de la *Biblia rabínica* de Jacob Ben Hayyim (1524), aunque con críticas a la tradición judía masorética rayanas a veces en lo antisemítico. El protestantismo desarrolló de modo especial uno de los ideales del Renacimiento, el que aspiraba no sólo a editar los textos clásicos y bíblicos en sus lenguas originales sino también a traducirlos y comentarlos para un amplio público, al que la invención de la imprenta había facilitado el acceso a la lectura. La versión de la Biblia al alemán por Lutero y la denominada del *Rey Jaime* al inglés se convirtieron en monumentos literarios de estas lenguas y culturas.

Los reformadores españoles llevaron a cabo un amplio esfuerzo de traducción de la Biblia a partir del hebreo, pero hubieron de publicar sus traducciones y comentarios fuera de la península ibérica por miedo a la Inquisición. Juan de Valdés (ca. 1505-1541), descendientes de judíos conversos, publicó El *Salterio* traducido del hebreo en romance castellano y el *Comentario a los*

16<sup>th</sup> century Spanish Hebrew scholars were embroiled in controversies that always fed the same accusations: making use of the commentaries by Jewish authors, using translations by Vatable, Pagnino and the Rabbis over the version of the Vulgate, undermining the authority of the Vulgate by claiming it contained errors and meanings that could be improved, admitting that interpretations of the Old Testament by Christians and Jews could be of equal value because they represented different meanings, criticising the Greek version of the Septuagint and assuming the writers had poor knowledge of Hebrew, favouring translation into vernacular languages, stating that the allegorical meaning of the Scriptures was not the only or most important one, arguing that scholastic doctrine was inappropriate for understanding the sacred texts and that the Old Testament contained no promises whatsoever of eternal life<sup>12</sup>.

These controversies were fuelled by a contemporary event —the appearance of the *Complutense Polyglot Bible*. In the same year that Arnao Guillén de Brocar finished printing it in Alcalá, Luther’s Protestant Reform erupted in Wittenberg. Protestantism juxtaposed, or rather opposed, the Humanist ideal of the “return to origins” with the theological principle of the return to the “*Sola Scriptura*”. This led to the rejection of the Latin Vulgate, the gradual neglect of the Greek Bible and the primacy of the Hebrew text, that of the *Rabbinic Bible* of Jacob Ben Hayyim (1524), although with criticism of Jewish Masoretic tradition that at times bordered on anti-Semitism. Protestantism developed in particular one of the ideals of the Renaissance, which aspired not only to edit classic and Biblical texts in their original languages, but also to translate and comment on them for a wider audience, to whom the invention of the printing press had given easier access

<sup>12</sup> Natalio FERNÁNDEZ MARCOS y Emilia FERNÁNDEZ TEJERO, *Biblia y humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1997.

*Salmos* (salmos 1-41). Francisco de Enzinas (ca. 1520-1552) tenía la intención de traducir la Biblia completa al castellano, pero su muerte prematura se lo impidió. Casiodoro de la Reina (ca. 1520-1592) fue quien llevó a cabo este proyecto en la *Biblia del Oso* publicada en Basilea en 1569 y revisada más tarde por Cipriano de Valera en una edición publicada en Amsterdam en 1602, que llegó a convertirse en la Biblia oficial de los protestantes de habla hispana. Casiodoro consultaba para su trabajo la versión Vulgata prestando especial atención a la traducción latina de Santes Pagnino y también a la Biblia de Ferrara (1553).

La edad de oro de la exégesis hispana corresponde a los finales del siglo XVI, una vez transcurridos los procesos inquisitoriales que responden a una época de repliegue de las respectivas ortodoxias de la Reforma y Contra-reforma. En aquella edad de oro se inscriben los grandes nombres de los autores citados, pero también los de Juan Maldonado, Francisco Ribera, Jerónimo Prado, Juan Bautista Villalpando y Francisco de Toledo. Las polémicas entre católicos y protestantes, en aumento a lo largo de los siglos XVI y XVII, condujeron finalmente a una ignorancia mutua y, sobre todo, al olvido en los países europeos de la rica tradición del hebraísmo en España, pionera tanto en la edición de las *Polyglotas*, como en las nuevas orientaciones de la interpretación bíblica respecto a lo logrado seguidamente en otros países. Arias Montano es una figura hoy todavía muy desconocida u olvidada, incluso entre especialistas de la historia de la edición y de la interpretación de la Biblia en el Renacimiento y en el siglo XVI. Las obras de referencia dirigidas al gran público suelen pasar de la época medieval directamente a la época de la Reforma, pasando de puntillas por la del Renacimiento, especialmente floreciente en España entre las dos políglotas, *Complutense* y *Regia*, de

to reading and literature. Luther's version of the Bible in German and the so-called *King James Bible* in English became the literary monuments of these languages and cultures.

The Spanish reformers undertook a huge task of translating the Bible from Hebrew, but they had to publish their translations and commentaries outside the Iberian Peninsula for fear of the Inquisition. Juan de Valdés (ca. 1505-1541), a descendent of converted Jews, published the *Salterio* translated from Hebrew into Castilian Romance and the *Comentario a los Salmos* (Psalms 1-41). Francisco de Enzinas (ca. 1520-1552) had intended to translate the complete Bible into Castilian Spanish but his premature death prevented him from bringing his venture to fruition. Casiodoro de la Reina (ca. 1520-1592) took the project on with the *Biblia del Oso* published in Basle in 1569 and later revised by Cipriano de Valera in an edition published in Amsterdam in 1602, which became the official Bible of Spanish-speaking Protestants. For his task Casiodoro consulted the Vulgate version, paying special attention to the Latin translation by Santes Pagnino and also to Ferrara's Bible (1553).

The Golden Age of Hispanic exegesis came in the late 16<sup>th</sup> century, once the Inquisition processes had ended, in an era of retreat of the respective orthodoxies of the Reformation and the Counter-Reformation. This Golden Age produced some of the great names cited here, as well as those of Juan Maldonado, Francisco Ribera, Jerónimo Prado, Juan Bautista Villalpando and Francisco de Toledo. The controversies between Catholics and Protestants, which continued to grow throughout the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, finally led to mutual ignorance and, above all, to oblivion in European countries of Spain's rich tradition of Hebraism, a country that not only pioneered the edition of the *Polyglot Bibles*, but also new ways of interpreting the Bible compa-



Alcalá y de Amberes que entonces formaba parte del reino de España<sup>13</sup>.

La edad de oro de la filología bíblica no dejó de tener repercusión en la edad de oro de las letras y las artes en España. La estela de los estudios hebreos llega a la generación de Francisco de Quevedo (1580-1645), quien, a pesar de sus tendencias antijudías y en una época nada propicia al hebraísmo en España, muestra tener conocimientos del texto hebreo bíblico y de la versión de Santes Pagnino. En su obra escrita en la prisión en San Marcos, en 1641, *Providencia de Dios padecida de los que la niegan y gozada de los que la confiesan. Doctrina estudiada en los gusanos y persecuciones de Job*, escribe una larga disertación sobre: «Que hay Dios y providencia divina», incluyendo expresiones en caracteres hebreos como למג רמא, “Dijo el necio”, o el término ההגשה, “Haschgahhat. En oposición a la versión de la Vulgata «et cor viduae consolatus sum» (29, 13) anota la de Pagnino: «Et cor viduae canere faciebam» (“Hacía cantar el corazón de la viuda”): «¡Con cuánta gala enseña cómo se ha de consolar el corazón de la viuda lo misterioso de la lengua santa! וגרא הנמלא בלו. No es consuelo enjugarla las lágrimas; hácelo el tiempo y la costumbre de la pena. Hacer que cante los llores, volverla en himnos los gemidos, hacer lira el corazón que fué clamor, es el consuelo de la caridad magnánima».

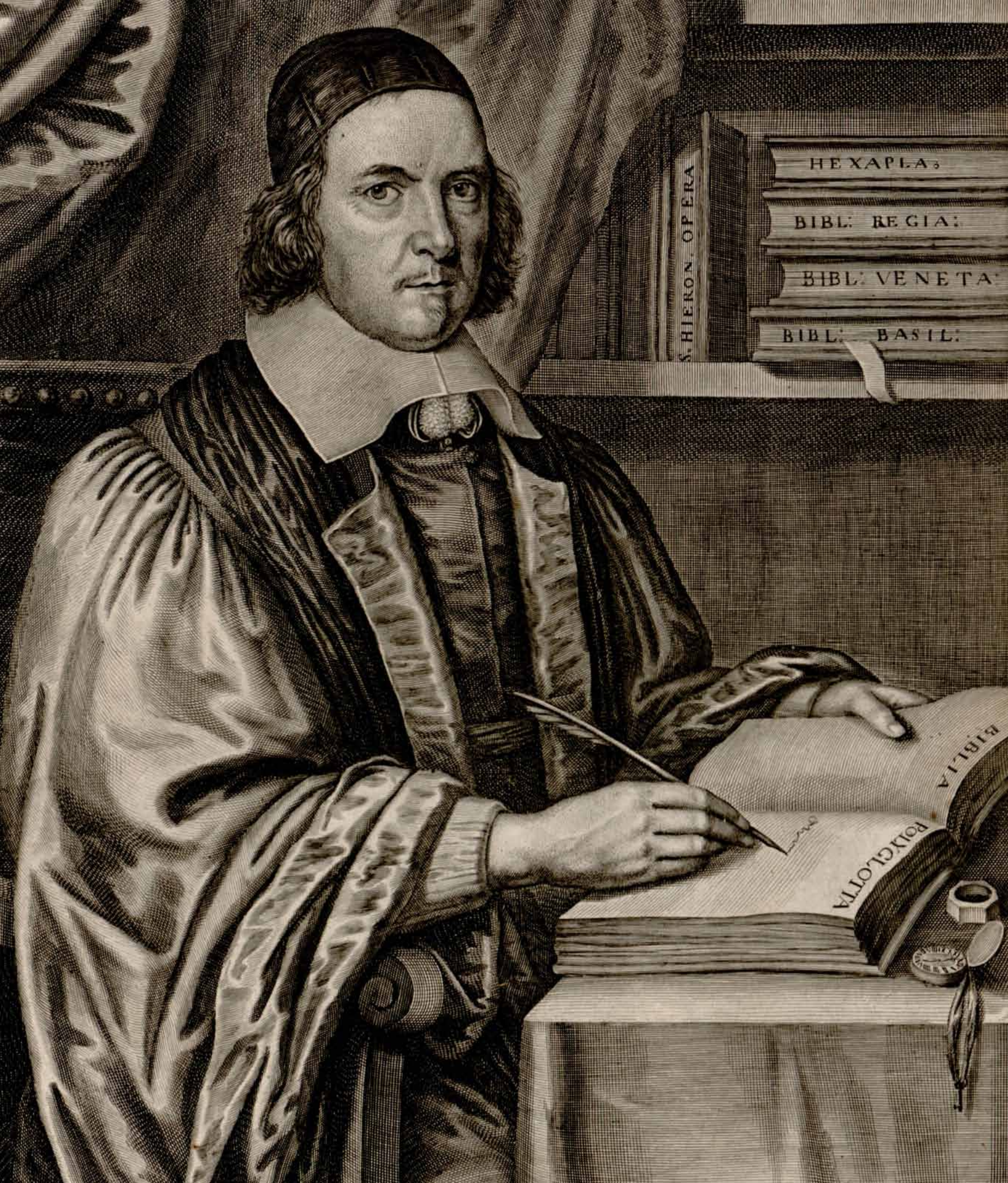
red to what was achieved subsequently in other countries. Today, Arias Montano is still an unknown and forgotten figure for many, even for specialists in Renaissance and 16<sup>th</sup> century Bible editing and interpretation. Reference works intended for a wide audience usually pass from the medieval period directly to the Reformation, tiptoeing through the Renaissance, an especially brilliant era in Spain for two polyglot Bibles, the *Complutensian* and the *Regia*, from Alcalá and Antwerp, which back then was part of the kingdom of Spain<sup>13</sup>.

The Golden Age of Biblical philology had an impact on the Golden Age of literature and the arts in Spain. The influence of Hebrew studies reached the generation of Francisco de Quevedo (1580-1645), who, in spite of his anti-Jewish tendencies and in an era unsympathetic to Hebraism in Spain, demonstrates his knowledge of Biblical Hebrew text and of the Santes Pagnino version. In his work from the prison in San Marcos, in 1641, *Providencia de Dios padecida de los que la niegan y gozada de los que la confiesan. Doctrina estudiada en los gusanos y persecuciones de Job*, he writes a lengthy dissertation on: “Que hay Dios y providencia divina”, including expressions in Hebrew characters such as למג רמא, “Said the fool”, or the term ההגשה, “Haschgahhat”. In opposition to the Vulgate version “et cor viduae consolatus sum” (29, 13) he annotates the Pagnino version: “Et cor viduae canere faciebam” (“He made the widow’s heart sing”): “With what elegance he teaches how the mysteries of the holy language should console the widow’s heart! וגרא הנמלא בלו. Drying her tears will not console her; time and the habit of sadness does that. Making her sing her weeping, turn her wailing into hymns, make a lyre out of the jangling heart, is the consolation of magnanimous charity”.

<sup>13</sup> Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012.









## La estela de la *Biblia Políglota*: la colección bíblica de la Biblioteca Complutense

In the wake of the *Polyglot Bible*:  
the Bible collection in the Complutense Library

Marta Torres Santo Domingo  
Universidad Complutense de Madrid  
Directora de la Biblioteca Histórica  
Director of the Historical Library

«En eso de los libros, esas obras nuevas que  
son venidas, cómprense todas, y allá escrivo  
a Salinas que dé el dinero que para ello  
fuese menester...»

El cardenal Cisneros<sup>1</sup>

“On the matter of books, and concerning these new  
works that have arrived, buy them all, and I will write  
herewith to Salinas with instructions to provide all the  
monies that may be necessary...”

Cardinal Cisneros<sup>1</sup>

**A**L ENTRAR EN LA *LIBRERÍA DEL COLEGIO* Mayor de San Ildefonso a principios del siglo XVI, el lector se encontraba de frente, a modo de salutación, con el estante dedicado a la Biblia, el libro por excelencia, la columna vertebral sobre la que se apoyaba el edificio intelectual y material construido por el cardenal Cisneros. En efecto, *in primo pluteo*, se iniciaba el inventario topográfico de la *Librería* con la «*Prima pars biblie hebrayçe*». A ella le seguían varias partes más de la Biblia hebrea, dos Biblias *góticas*, otras dos Biblias *antique*, y un número amplio de Biblias y literatura bíblica, es decir, Biblias completas (Antiguo Testamento y Nuevo Testamento), partes de la Biblia según diferentes libros sagrados (Pentateuco, Salterios, Proverbios, Evangelios, Apocalipsis), Biblias anotadas (con glosas, comentarios, sermones), concordancias, vocabularios, etc..., tanto en hebreo y griego, como en latín. Incluso se pueden identificar en este primer estante unos «*Evangelia arabice*» cercanos a un *Alcoran*. Todo era palabra de Dios<sup>2</sup>.

**O**N ENTERING THE LIBRARY IN THE College of San Ildefonso in the early 16<sup>th</sup> century, the reader would have been met head on with the bookshelf dedicated to the Bible, the book *par excellence* and the cornerstone of the whole intellectual and material edifice built by Cardinal Cisneros. Indeed, *in primo pluteo*, the topographic inventory of the library began with the *Prima pars biblie hebrayçe*. This was followed by several more parts of the Hebrew Bible, two Gothic Bibles, another two antique Bibles, and a large number of other Bibles and biblical literature: complete bibles (Old and New Testaments), parts of the Bible corresponding to different sacred books (Pentateuch, Psalters, Proverbs, Gospels, Apocalypse), annotated Bibles (containing glosses, commentaries, sermons), concordances, vocabularies and so on, in Hebrew, Greek and in Latin. There would even have been on

<sup>1</sup> Carta del cardenal Francisco Jiménez de Cisneros a su secretario, Jorge de Baracaldo, indicándole que adquiriera todas las obras nuevas. Hornillos, 27 de junio [1507]. Valladolid, AGS, Secretaría de Estado, leg. 1-2, f. 103.

<sup>2</sup> *Index omnium librorum bibliothecae collegii sancti ildefonsi oppidi complutensis*: [Fol. 33-54 del Libro becerro de los juros, censos, beneficios, préstamos, propiedades y posesiones de la Universidad]. 1512 (?). Archivo Histórico Nacional. Universidades, libro 1090.





Con estos cimientos, la creación de una nutrida y rica biblioteca de libros manuscritos e impresos, pudo echar a andar el gran proyecto cisneriano de elaborar y publicar la *Biblia Políglota Complutense*. Desde ese mismo momento, la colección bíblica de la Biblioteca Complutense no hizo más que ser enriquecida siglo tras siglo, con el fin de servir de instrumento de trabajo a las decenas de generaciones de profesores y alumnos complutenses que han dedicado su quehacer intelectual a los estudios bíblicos, en los que nuestra universidad siempre ha sido pionera.

Cinco siglos han pasado y muchas han sido las vicisitudes sufridas por la Biblioteca Complutense. Tras una edad de oro inicial, vivió varias décadas en la vanguardia europea del siglo XVI, una lenta decadencia en los siglos XVII y XVIII, el traslado a Madrid de la universidad cisneriana en el siglo XIX, la fusión de los estudios humanísticos con la riquísima herencia del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, el despertar científico de la Edad de Plata a principios del siglo XX, la gran tragedia de la guerra civil, la difícil y larga posguerra, la lenta recuperación de la Biblioteca y la reorganización de sus colecciones. Y siempre, en todos los testimonios que de la historia de la Biblioteca se encuentran en diferentes épocas, los bibliotecarios hablan de las “famosas biblias”, sabiendo que ellas significan los mayores tesoros que custodian, lo más valioso de la colección de la Biblioteca Complutense.

A principios del siglo XXI el catálogo de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid incluye varios miles de obras de literatura bíblica, bien de fuentes primarias, secundarias o, dentro de la Colección Digital Complutense, versiones digitales de algunos de los más importantes manuscritos e impresos de siglos antiguos. Pero de entre todos ellos, son sin duda los manuscritos bíblicos, los *libros de mano*, los más venerados por su carácter único, su relevancia cien-

this bookshelf some *Evangelia arabice* alongside an *Alcoran*. It was all the Word of God<sup>2</sup>.

From these beginnings, the creation of a well-endowed and valuable library of manuscripts and printed books became the first step in the great Cisnerian project of compiling and publishing the *Complutense Polyglot Bible*. From that moment on, with every passing century the Bible collection in the Complutense library was continuously enriched and became a working instrument for generations of teachers and students at the Complutense University whose have turned their intellectual efforts to Bible studies, a subject in which our university has always been a pioneer.

Five centuries have passed, and in that time the Complutense Library has suffered numerous changes in fortune. After an initial golden age it played a leading role in Europe for several decades in the 16<sup>th</sup> century, then saw a slow decline in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, the move to Madrid of the Cisnerian university in the 19<sup>th</sup> century, the merger of humanistic values with the priceless heritage of the Imperial College of the Company of Jesus, the scientific awakening of the Silver Age in the early 20<sup>th</sup> century, the unspeakable tragedy of the Spanish Civil War, the long and difficult post-war period, and finally the painstaking recovery of the library and the reorganisation of its collections. And in all their testimonies throughout the library's history in all its various periods, the librarians refer to the “famous Bibles”, fully aware that these represent the greatest treasures in their custody and the supreme value of the collection in the Complutense Library.

At the start of the 21<sup>st</sup> century the catalogue of the Complutense University Library in Madrid includes several thousand works of biblical literature from either primary or secondary sources, while the Complutense Digital Collec-

tífica, su antigüedad y, porqué no decirlo, por su belleza y plasticidad. La lectura del primer *Index* de la Librería, antes mencionado, y el de los

<sup>3</sup> Desde 1898, la colección fundacional de los manuscritos de la Universidad de Madrid (160 volúmenes) se conocieron por el nombre del bibliotecario que realizó su catálogo, José Villamil y Castro, seguido del número que cada manuscrito tenía en el *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá*, Madrid: Imp. de Aribau (Suc. De Rivadeneyra), 1898. Al crearse la actual Biblioteca Histórica de la UCM a principios del siglo XXI, a estos manuscritos se les tuvo que adjudicar una nueva signatura y, con el fin de no confundir a los investigadores que manejaban los repertorios clásicos, cada manuscrito fue identificado por unas nuevas siglas (BH MSS), seguidas del nº de orden que tenían en el *Catálogo* de Villamil. Es decir, BH MSS 1= *Olim* Villamil, nº 1. Sólo seguimos refiriéndonos al *Catálogo* de Villamil en los casos en los que los manuscritos han desaparecido.

<sup>4</sup> La bibliografía sobre las fuentes manuscritas de la *Biblia Políglota Complutense* es abundantísima e imposible de recoger en un texto de esta naturaleza, por lo que remitimos sólo a una de las últimas publicaciones que sobre el tema se ha publicado y que recoge gran parte de la más importante bibliografía anterior: “V Centenario de la Biblia Políglota Complutense”, número monográfico de la revista *Estudios Bíblicos*, Madrid: Universidad de San Dámaso, 2014.

de estos siglos, aunque hay que señalar que los que guarda la Biblioteca Histórica no fueron los únicos utilizados en las tareas de preparación de la *Políglota Complutense* y los especialistas siguen identificando otras fuentes en diferentes instituciones<sup>4</sup>.

tion features digital versions of some of the most important handwritten and printed works from past centuries.

But there is no doubt that of all these it is the biblical manuscripts, the *handwritten works*, that are the most highly venerated for their uniqueness, their scientific importance, their antiquity and also —let it be said— for their beauty and plasticity. A reading of the first index in the library —mentioned above— and of successive inventories and catalogues allows us to follow the evolution of this collection, although these indexes are also unfortunately a testimony to the disappearance of some of the most valuable pieces. Thus we can no longer delight in those *Evangelia arabice* described at the beginning, most certainly handwritten, nor in several *Apocalipsis cum figuris* which we might imagine to have come perhaps from the hand of Beatus, although it most likely refers to the set of magnificent etchings published by Dürer in 1498 —itself a far from minor loss. It is also known that in the debacle of the Spanish Civil War of 1936-1939 a Hebrew Bible (Villamil, no. 3), several works in Greek by St. John Chrysostom on the Gospel of St. Matthew and Genesis (Villamil, no. 24 and no. 25), and a beautiful 11<sup>th</sup>-century Visigothic bible (Villamil, no. 32) disappeared<sup>3</sup>.

Be this as it may, the bulk of the biblical manuscripts that served to establish the text of the *Complutense Polyglot Bible* have been painstakingly conserved throughout the centuries, although it should be noted that the manuscripts in the historical library were not the only ones used in the task of preparing the *Polyglot Bible*, and specialists continue to identify other sources in various institutions<sup>4</sup>.

Of particular importance are firstly the Hebrew and Aramaic manuscripts. These are 21 codices of mostly Sephardic production which



Destacan, en primer lugar, los manuscritos hebreos y arameos, veintidós códices en su mayoría de factura sefardí, que fueron ampliamente utilizados por los hebraístas de Alcalá y que se configuran como una de las colecciones más importantes conservadas en España<sup>5</sup>. Dentro de ella hay manuscritos propiamente bíblicos, entre los que sobresale la famosa *Biblia Hebraea* nº 1 (BH MSS 1), aunque también se han conservado códices conteniendo comentarios bíblicos clásicos del judaísmo medieval, como el del andalusí Abraham Ibn Hezra y del provenzal David Kimhi. Hay un diccionario etimológico de nombres propios del Antiguo y Nuevo Testamento, de mano de Hernán Núñez de Guzmán, el Pinciano, y no de Alfonso de Zamora, como hasta ahora se venía identificando<sup>6</sup>. Se completa el conjunto con dos diccionarios hebraicos rabínicos de David Kimhi, con anotaciones de Alfonso de Zamora (*Sefer ha-Sorasim*), y tres gramáticas hebreas (*Sefer ha-Miclol*). La mayor parte de este fondo hebraico ha sido seleccionado para figurar en esta exposición, reuniéndose con otras piezas de la Biblioteca Nacional de España, muy relacionadas.

Los manuscritos griegos empleados por los helenistas de Alcalá y que hoy todavía conserva la Biblioteca Complutense son dos. Una *Biblia* del siglo XV muy deteriorada en la Guerra Civil, que los especialistas daban por perdida completamente pero del que se han podido recuperar algunas partes (BH MSS 22), y un *Salterio* de los siglos XIII o XIV, en buen estado de conservación (BH MSS 23)<sup>7</sup>. Por último, el texto latino de la *Biblia Poliglota Complutense* se basó, entre otros, en cuatro códices de una importancia singular. Por un lado, las conocidas *Biblias visigóticas complutenses* (Villaamil, nº 31 y Villaamil, nº 32), las “biblias góticas” del inventario de la *Librería* de 1512, datadas en el siglo X, en las que se puede encontrar, por ejemplo, uno de los pocos testimonios del *Libro de Ruth* de la versión *Vetus Latina* que ha lle-

were widely used by the Hebrew scholars of Alcalá, and comprise one of the most important collections surviving in Spain<sup>5</sup>. It contains manuscripts that are strictly speaking biblical, including its most outstanding example, the famous Hebrew Bible no. 1 (BH MSS 1), although codices have also been conserved containing classical biblical commentaries on mediaeval Judaism, such as the one by the Andalusí Abraham Ibn Hezra and the Provençal David Kimhi. There is an etymological dictionary of proper names from the Old and New Testaments, handwritten by Hernán Núñez de Guzmán, “el Pinciano” —not by Alfonso de Zamora as had previously been thought<sup>6</sup>. The series is completed with two Rabbinic Hebrew dictionaries by David Kimhi with annotations by Alfonso de Zamora (*Sefer ha-Sorasim*), and three Hebrew grammars (*Sefer ha-Miclol*).

Two Greek manuscripts used by the Hellenic scholars of Alcalá are preserved today in the Complutense Library: a 15<sup>th</sup> century bible that was seriously damaged in the Civil War —believed by specialists to have been completely lost, but of which some parts have been recovered (BH MSS 22)—, and a Psalter from the 13<sup>th</sup> or 14<sup>th</sup> centuries in a good state of conservation (BH MSS 23)<sup>7</sup>.

Finally the Latin text of the *Complutense Polyglot Bible* was based —among others— on four codices of paramount importance. On the one hand, the well-known Complutense Visigothic Bibles (Villaamil, no. 31 and Villaamil, no. 32), the Gothic bibles mentioned in the 1512 library inventory, dating from the 10<sup>th</sup> century and in which we can find —for example— one of the few surviving testimonies of the Book of Ruth in the version *Vetus Latina*. These

<sup>5</sup> Francisco Javier del BARCO Y DEL BARCO, *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003, Vol. 1.

<sup>6</sup> Arantxa DOMINGO MALVADI, “El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Poliglota de Alcalá”, en *Pecia Complutense*, año 10, nº 19, (julio, 2013).

<sup>7</sup> *Lecturas de Bizancio*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2008.

gado hasta nuestros días. Eran unos manuscritos de una gran belleza, con vistosas iluminaciones, fuerte estética mozárabe y numerosas anotaciones marginales en latín y en árabe. Fueron compradas para el cardenal Cisneros en Medina del Campo y costaron una suma considerable para su tiempo, 24.750 maravedíes<sup>8</sup>. Y digo eran porque la Guerra Civil tuvo para en ellos funestas consecuencias. La *Biblia* n.º 32 desapareció completamente y la *Biblia* n.º 31 apareció muy destruida, como leemos en *La Vanguardia* del 3 de agosto de 1939: «... se ha identificado entre los restos de libros calcinados... que se van desenterrando de los escombros de la Ciudad Universitaria, el códice complutense de la primera Biblia visigótica de Alcalá. Tan preciado volumen se ha encontrado deshecho, calcinado, con los folios llenos de lodo, casi irreconocible...». El trabajo de los restauradores ha permitido que lo que nos ha llegado de esta *Biblia* pueda volver a ser leído.

Otra de las Biblias latinas manuscritas utilizada por el equipo de Cisneros que sí nos ha llegado es la formada por dos códices, probablemente los denominados en el primer inventario de la

<sup>8</sup> Equivalente a sesenta y seis ducados, es la compra de libros para la Biblioteca más cara de las conocidas en el período 1496-1509. La siguiente compra, consistente en dos obras una de las cuales también era una *Biblia*, costó 4.000 maravedíes. Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ, *La Casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011.

<sup>9</sup> Arantxa DOMINGO MALVADI, "El Pinciano y su contribución", *op. cit.*

*Librería* como *Prima pars biblie antique* y *Segunda pars biblie antique* (hoy BH MSS 33 y BH MSS 34), con un excepcional valor codicológico y textual, en el que no vamos a entrar aquí. Se conservan, además, otros manuscritos de contenido bíblico, o vocabularios y gramáticas de diferentes lenguas cuya presencia está relacionada sin duda con la preparación de la Políglota. Al menos mencionaremos un bellissimo *Salterio* del siglo XIII (BH MSS 40), unas *Epístolas de San Pablo* del siglo XIII (BH MSS 44), o un volumen facticio de la mano de Hernán Núñez el Pinciano (BH MSS 41)<sup>9</sup>.

were manuscripts of exceptional beauty, with lavish illuminations, a striking Mozarabic aesthetic, and numerous annotations in the margin in Latin and Arabic. They were bought for Cardinal Cisneros in Medina del Campo and cost a considerable sum for the day: 24,750 maravedís<sup>8</sup>. I use the past tense advisedly as the Civil War was to have dire consequences: Bible no. 32 disappeared completely and Bible no. 31 was seriously damaged, as can be read in *La Vanguardia* of 3 August 1939: "... among the remains of burnt books... dug out from the ruins of the Ciudad Universitaria, we have identified the Complutense codex of the first Visigothic Bible of Alcalá. This priceless volume was found in pieces, charred, with its pages smeared with mud, almost beyond recognition...". The efforts of the restorers have enabled the remains of this Bible to be read once again.

Another of the handwritten Latin Bibles used by Cisneros' team that has survived to the present day is the one formed by two codices, probably those mentioned in the library inventory as *Prima pars biblie antique* and *Segunda pars biblie antique* (today BH MSS 33 and BH MSS 34), with an exceptional codicological and textual value, which we will not go into here. Also conserved are other manuscripts with a biblical content, together with vocabularies and grammars in various languages whose presence is most probably related to the preparation of the *Polyglot Bible*. We will only mention an extremely beautiful 13<sup>th</sup> century Psalter (BH MSS 40), some Epistles of St. Paul —also from the 13<sup>th</sup> century— (BH MSS 44), and a factitious volume handwritten by Hernán Núñez "el Pinciano" (BH MSS 41)<sup>9</sup>.

We began our visit by entering the library at the College of San Ildefonso through its first inventory in 1512 and admiring the handwritten books —*de mano*— acquired by Cisneros, as these were the original sources in which to

Comenzamos este recorrido entrando en la Librería del Colegio Mayor de San Ildefonso de la mano de su primer *Inventario* de 1512, admirando los libros manuscritos, *de mano*, adquiridos por Cisneros porque eran las fuentes antiguas en las que buscar la *veritas*. Pero si seguimos mirando en aquellas estanterías los lomos, o mejor los cortes pintados, nos encontraremos, sin duda, numerosas ediciones impresas de la Biblia. Al pasar del libro manuscrito al libro impreso, la obra con la que se comienza la transición es, precisamente, una Biblia, la *Biblia de Gutenberg*, de la que la Biblioteca Histórica no posee ningún ejemplar. Pero de las casi cien biblias latinas que se publicaron en el periodo incunable (siglo XV), la Biblioteca Histórica guarda ejemplares de gran interés, algunos comprados en época de Cisneros. Se conserva la primera relación contable de los gastos originados para la compra de libros del Colegio Mayor de San Ildefonso desde 1496 a 1509, que ha sido objeto de un estudio magistral por parte de las profesoras Elisa Ruiz y Helena Carvajal<sup>10</sup>. En este *Rendimiento de Cuentas* (expuesto al inicio de la muestra) aparecen varias entradas de compras de Biblias: «*Bribias portatiles, siete de ellas a quatro reales cada una [136 maravedies], que costaron DCCCCLII mrs.*». De las conservadas podemos mencionar varias, desde la más antigua en nuestros fondos, impresa en Venecia en 1478 por Reynsburg y Novimagio, con preciosas iniciales a mano en tinta azul y roja (BH INC FL-115), hasta otra veneciana de 1495, impresa por Paganini y deteriorada por una bala en el centro del volumen (BH INC FL-207), pasando por una edición de Basilea de 1498-1502, impresa por Amerbach a cargo de Koberger con ilustraciones xilográficas. Pero si tenemos que destacar una sola de las obras bíblicas de época incunable, sin duda elegimos un *Salterio* griego impreso en Venecia en 1497 por Aldo Manuzio, con una preciosa portada y unos

seek the *veritas*. But if we continue browsing the spines —or rather the fore-edge paintings— of the volumes on these shelves, we are bound to come across a number of printed editions of the Bible. In the changeover from handwritten to printed books, the work that marks the start of the transition is precisely a Bible —the Gutenberg Bible—, of which the historical library possesses no copy. However, of the almost one hundred Latin bibles that were published in the incunable period (15<sup>th</sup> century), the historical library contains some extremely interesting examples, some of them bought at the time of Cisneros. Conserved here is the first accounting record of the expenses incurred for the purchase of books for the College of San Ildefonso between 1496 and 1509, which has been the subject of a brilliant study by professors Elisa Ruiz and Helena Carvajal<sup>10</sup>. In this *Rendimiento de Cuentas* there are several entries for purchases of Bibles: *Bribias portatiles, siete de ellas a quatro reales cada una [136 maravedies], que costaron DCCCCLII mrs* (“portable Bibles, seven of them at four reales each [136 maravedies], costing DCCCCLII mrs.”). Of those that survive we could mention several: from the oldest in our collection, printed in Venice in 1478 by Reynsburg and Novimagio, with beautiful hand-illuminated initials in blue and red ink (BH INC FL-115), through to another Venetian Bible from 1495, printed by Paganini and damaged by a bullet in the centre of the volume (BH INC FL-207), and also including an edition from Basel from 1498-1502, printed by Amerbach on the orders of Koberger with woodcut illustrations. But if we had to highlight a single one of the biblical works from the incunable period, we would without a doubt choose a Greek *Psalter* printed in Venice in 1497 by Aldo Manuzio, with a beautiful binding and Greek type that

<sup>10</sup> RUIZ GARCÍA y CARVAJAL GONZÁLEZ, *La Casa de Protesilao, op. cit.*, Elisa RUIZ GARCÍA, *Preparando la Biblia Poliglota Complutense: Los libros del saber*, Madrid, UCM, 2013.



tipos griegos que pasaron a la historia del libro como los más perfectos que nunca se hicieron.

El siguiente capítulo en la evolución del texto bíblico es, sin duda, uno de los más relevantes de la historia del libro. Se trata de la gran empresa intelectual, religiosa, filológica y editorial de contener en una sola edición el texto bíblico en varias lenguas, es decir, la elaboración de una Biblia políglota, cuyo primer eslabón y uno de los más perfectos es la *Biblia Políglota Complutense* de cuya publicación ahora se conmemoran los quinientos años. La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid posee uno de los conjuntos más completos de biblias políglotas que puede encontrarse en bibliotecas españolas destacando, especialmente, las cuatro más relevantes, desde la *Biblia Políglota Complutense*, pasando por la *Biblia Regia* (Amberes, 1569-1572), la de Le Jay (París, 1645) o la última de la grandes en la saga de las políglotas, la de Brian Walton (Londres 1657).

La *Biblia Políglota Complutense* es el nombre que recibe la primera edición impresa en varias lenguas de una Biblia completa. Es considerada uno de los testimonios más relevantes del humanismo cristiano del Renacimiento y el mayor monumento tipográfico de la imprenta española de la época. Su elaboración fue encargada por el cardenal Cisneros a la universidad de Alcalá a principios del siglo XVI. Los trabajos preparatorios se iniciaron con la búsqueda de los textos sagrados, para lo cual el cardenal Cisneros compró o pidió prestados antiguos y valiosos códices latinos, caldeos, hebreos y griegos, algunos de los cuales han sobrevivido a los siglos y son custodiados en la actualidad en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, como ya se ha mencionado. El siguiente paso fue reunir a un grupo de sabios colaboradores, muchos de los cuales serían también profesores en Alcalá. Destacaron los hebraístas Alfonso de

have gone down in history as the most perfect ever made.

The next stage in the evolution of the biblical text is unquestionably one of the most important in the history of books. This is the great intellectual, religious, philological and editorial challenge of containing the text of the Bible in several languages within a single edition; in other words the creation of a polyglot Bible, whose earliest and among the most perfect example is the *Complutense Polyglot Bible* of whose publication we are now commemorating the 500<sup>th</sup> anniversary. The historical library of the Complutense University in Madrid possesses one of the most complete sets of polyglot Bibles to be found in Spanish libraries, and particularly the four most important ones: the *Complutense Polyglot Bible*, the *Biblia Regia* (Antwerp, 1569-1572), the Le Jay Bible (Paris, 1645), and the last in the great saga of polyglot Bibles, that of Brian Walton (London, 1657).

The *Complutense Polyglot Bible* is the name given to the first edition of a complete Bible printed in several languages. It is considered to be one of the most important testimonies to Renaissance Christian humanism and the greatest typographical monument to Spanish printing at the time. Cardinal Cisneros commissioned its preparation from Alcalá University in the early 16<sup>th</sup> century. The preparatory works began with the search for sacred texts, for which Cardinal Cisneros bought or borrowed ancient and valuable Latin, Chaldean, Hebrew and Greek codices, some of which have survived through the centuries and are currently conserved in the historical library of the Complutense University in Madrid, as mentioned earlier. The next step was to assemble a team of scholarly collaborators, many of whom were also professors at Alcalá. Of particular note were the Hebrew scholars Alfonso de Zamora, Pablo Coronel and Alfonso de Alcalá,

Zamora, Pablo Coronel y Alfonso de Alcalá, los helenistas Demetrio Ducas, Hernán Núñez de Guzmán, Diego López de Zúñiga y Juan de Vergara, y, entre otros latinistas, llegó a trabajar algún tiempo Antonio de Nebrija.

La impresión se encargó al tipógrafo Arnaldo Guillén de Brocar, cuyo trabajo resultó determinante para el éxito y la fama alcanzados por la obra. El sencillo diseño de sus limpios y bellos tipos, la admirable maquetación, la extraordinaria corrección tipográfica, la esmerada estampación y la intensísima y brillante tinta negra, hizo de la *Biblia Políglota Complutense* una de las obras más bellas del siglo XVI. La obra se estructuró en seis volúmenes en folio, todos con portada a dos tintas con el escudo de armas del cardenal Cisneros rodeado de una orla renacentista. Los primeros cuatro volúmenes correspondientes al Antiguo Testamento se hallan impresos en hebreo, latín de la Vulgata y griego en la versión de los Setenta con traducción latina interlineal. En el Pentateuco se incluye además el *Targum* arameo de Onqelos, con su correspondiente traducción latina. El volumen V recoge el Nuevo Testamento, con texto en griego y latín de la Vulgata, e incluye un diccionario griego-latino. El volumen VI contiene un vocabulario hebreo-caldeo con explicación latina de cada término, un índice de nombres propios latinos con su correspondencia en hebreo o griego, y una breve gramática hebrea.

La impresión comenzó en enero de 1514, con el volumen V correspondiente al Nuevo Testamento. En julio de 1517 se terminaron de imprimir los seis volúmenes de la obra, pero no pudieron salir a la venta por una serie de circunstancias adversas, la primera de las cuales fue la muerte del cardenal Cisneros. En 1520 se recibió el breve de aprobación de la obra concedido por el papa León X y parece que no fue hasta 1521 cuando comenzó la venta, a seis ducados y medio de oro, de los 600 ejemplares editados en papel y

the Hellenic scholars Demetrio Ducas, Hernán Núñez de Guzmán, Diego López de Zúñiga and Juan de Vergara. Antonio de Nebrija —among other Latinists— also worked on the project for some time.

The task of printing was assigned to the typographer Arnaldo Guillén de Brocar, whose work was a key factor in the work's eventual success and fame. The simple design of his clear and beautiful type, the outstanding layout, the extraordinary precision of the typography, the exquisite printing and the intense and brilliant black ink made the Complutense Polyglot Bible one of the most beautiful works of the 16<sup>th</sup> century.

The work was structured in six folio volumes, all with a two-tone binding bearing Cardinal Cisneros' coat of arms surrounded by a Renaissance border. The first four volumes correspond to the Old Testament and are printed in Hebrew, Vulgate Latin, and Greek in the Septuagint version with the Latin translation between the lines. The Pentateuch also includes the Aramaic Targum of Onqelos, with its corresponding Latin translation. Volume 5 contains the New Testament with the text in Greek and Vulgate Latin, and includes a Greek and Latin dictionary. Volume 6 contains a Hebrew-Chaldean vocabulary with a Latin explanation of each term, and an index of all the Latin proper names with their correspondence in Hebrew or Greek, and a brief Hebrew grammar.

Printing began with volume 5 corresponding to the New Testament in January 1514. In July 1517 the six volumes of the work had all been printed, but could not be put on sale due to a series of adverse circumstances, the foremost of which was the death of Cardinal Cisneros. In 1520 Pope Leo X passed the brief approving the work, and it appears that it was not until 1521 when the sale began—for six and a half gold du-

6 en vitela. Esta es la razón por la que el Nuevo Testamento griego de esta Biblia fue el primero impreso, en 1514, pero no el primero difundido, pues se adelantó el de Erasmo en 1516. Sin embargo, fue la primera Biblia políglota completa, sirviendo de modelo para la segunda Biblia políglota, la denominada *Biblia Regia*, impresa por Plantino en Amberes, entre 1569 y 1573, y las posteriores de París de 1624-45, o la inglesa de Walton de 1657. La Biblioteca Histórica posee tres ejemplares completos de la obra (con sus seis volúmenes), uno procedente del Colegio Mayor de Alcalá con la encuadernación con superlibros del cardenal Cisneros, otro del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, y otro tercero procedente de la Facultad de Derecho; además, posee dos tomos sueltos, uno de ellos el volumen quinto de uno de los ejemplares impresos en vitela, con encuadernación en piel roja con hierros dorados y broches y el superlibros dorado del cardenal Cisneros.

Cuatro décadas más tarde Cristóbal Plantino, el impresor más importante del siglo XVI, establecido en la ciudad de Amberes, la más rica de los Países Bajos por su población, vida comercial y desarrollo de la imprenta, recibió el encargo del rey Felipe II para publicar una *Biblia Políglota* que, bajo la dirección de Benito Arias Montano, superase a la *Complutense*. La impresión de esta *Biblia*, conocida como *Regia*, duró cuatro años (1568-1572) y se distribuyó en ocho volúmenes. Aunque no superó a la *Complutense* sí que significó una serie de aportaciones de gran calado en los estudios bíblicos de la época como la inclusión del texto siríaco (además del latín, griego, hebreo y arameo), nuevas traducciones y complementos filológicos. Fue un trabajo recibido con respeto y admiración por católicos y protestantes, aunque conllevó para Arias Montano problemas con la Inquisición y varias controversias. La acusación más importante fue la de ofrecer una ver-

cats— of the 600 copies published on paper and six on vellum. This explains why the Greek New Testament in this Bible was the first to be printed—in 1514—but not the first to be disseminated, as it was preceded by Erasmus' Bible in 1516. However, it was the first complete polyglot Bible, and served as a model for the second polyglot Bible, entitled the *Biblia Regia*, printed by Plantino in Antwerp between 1569 and 1573, and the subsequent Bibles in Paris in 1624-45, along with Walton's English Bible in 1657. The historical library contains three complete copies of the work (with its six volumes): one from the College of Alcalá with a binding bearing Cardinal Cisneros' *supralibros*, another from the Imperial College of the Company of Jesus, and a third from the Law Faculty; it also has two separate volumes, one of which is the fifth volume of one of the copies printed on vellum, with a red leather binding with gilt studs and fasteners, and Cardinal Cisneros gold *supralibros*.

Four decades later Cristóbal Plantino, the most important printer of the 16<sup>th</sup> century and who worked in the city of Antwerp—at that time the richest in the Netherlands due to its population, commerce and its flourishing printing industry—was commissioned by King Philip II to publish a polyglot Bible under the direction of Benito Arias Montano, which would surpass the *Complutense* Bible. This Bible, known as the *Regia*, took four years to print (1568-1572) and was distributed in eight volumes. Although it did not outshine the *Complutense* Bible it did contribute a series of features that had a major impact on the Bible studies of the time, such as the inclusion of the Syriac text (in addition to Latin, Greek, Hebrew and Aramaic), new translations and philological additions. The work met with the approval and regard of both Catholics and Protestants, although it signified trouble for Arias Montano



sión demasiado cercana a la hebrea de tradición rabínica y por tanto judaizante, y más lejana a la versión latina tradicional de la Vulgata. No hay que olvidar que entre la publicación de la *Políglota Complutense* y la *Regia* habían sucedido muchos acontecimientos, desde la proclamación de las tesis de Lutero de 1517 y las guerras de religión, hasta la celebración del Concilio de Trento y la Contrarreforma, lo que cambió el ambiente que se vivía en España y en Europa y que tantas consecuencias tuvo, incluso para la difusión de la Biblia. En cualquier caso, las dos Políglotas españolas del siglo XVI fueron valoradas y admiradas en toda Europa. El ejemplar de la Biblioteca Histórica procede del Colegio Mayor de San Ildefonso.

El siguiente eslabón en la historia de las políglotas fue la *Biblia Políglota de París*, hito en la historia de la imprenta francesa del siglo XVII. Financiada enteramente por el parlamentario Guy-Miche Le Jay, tardó diecisiete años en salir a la luz, desde 1628 en que comenzó la impresión hasta 1645. Dispuesta en nueve tomos en diez volúmenes (el tomo quinto suele estar dividido en dos volúmenes) en un gran folio, incluye las lenguas ya conocidas en otras políglotas (hebreo, griego, arameo, siríaco y latín), más el árabe y el samaritano (para el Pentateuco). Muy pocos años después aparece en Londres la *Biblia sacra polyglotta* editada por Brian Walton. Aunque no alcanzó la calidad de impresión de las que le precedieron, por sus novedades tipográficas fue un hito en la imprenta inglesa del siglo XVII y un avance en relación a la crítica bíblica. A los idiomas ya publicados (hebreo, griego, arameo, siríaco, latín árabe y samaritano), añadió el etíope y el persa. Está organizada en seis volúmenes que aparecieron entre 1654 y 1657 y con ella y el alarde de erudición que significó, se puede decir que termina la saga de las grandes políglotas. Sirva de despedida el frontispicio de la *Biblia* de

from the Inquisition and sparked several controversies. The main accusation was that the version it contained was too close to the Hebrew version in the Rabbinic —and thus Judaizing— tradition, and further from the traditional Vulgate Latin version. It should not be forgotten that a number of significant events had taken place between the publication of the *Complutense Polyglot Bible* and the *Regia*, including the proclamation of Luther's thesis in 1517 and the religious wars, through to the Council of Trent and the Counterreformation, which altered the prevailing climate in Spain and Europe and had far-reaching consequences even for the dissemination of the Bible. Be that as it may, the two Spanish polyglot Bibles of the 16<sup>th</sup> century were highly regarded and admired all over Europe. The copy in the historical library comes from the College of San Ildefonso.

The next stage in the history of the polyglot Bible was the *Paris Polyglot Bible*, a milestone in the history of French 17<sup>th</sup> century printing. Funded in its entirety by the parliamentarian Guy-Miche Le Jay, it took 17 years to see the light, from the time printing began in 1628 through to 1645. Structured in nine tomes with ten volumes (the fifth tome is usually divided into two volumes) in large folio, it includes the languages already familiar from other polyglot Bibles (Hebrew, Greek, Aramaic, Syriac and Latin), plus Aramaic and Samaritan (for the Pentateuch).

Shortly after, Brian Walton published the *Biblia sacra polyglotta* in London. Although the quality of printing was not on a par with its predecessors, its typographical innovations made it a landmark in English 17<sup>th</sup> century printing, and a step forward in Bible criticism. The existing published languages (Hebrew, Greek, Aramaic, Syriac, Latin, Arabic and Samaritan) were joined by a version in Ethiopian. It was structured in

Walton, en el magnífico ejemplar de la Biblioteca Histórica, en el que le vemos sentado en su escritorio, terminando de escribir la palabra *polyglotta*, mientras a sus espaldas, en los estantes en los que guarda sus libros, podemos contemplar las obras que le precedieron, comenzando por la *Complutense* y mencionando la *Vulgata* de San Jerónimo, los *Hexapla* de Orígenes, las *Políglotas Complutense*, *Regia* y de *París*, y otras ediciones impresas en Basilea o Venecia.

No se debe terminar este apartado de las biblias políglotas sin mencionar una obra muy relevante. Se trata de un *Salterio políglota*, en realidad el primer libro bíblico políglota que se puso en circulación, impreso en Génova en 1516. Está organizado en una bella composición de ocho columnas a doble página y dos colores en alguna de las páginas, con las versiones en hebreo, versión latina literal del hebreo, latín de la *Vulgata*, griego de los “Setenta”, árabe, arameo, versión latina del arameo y los comentarios llamados *scholia*. Es el primer texto bíblico impreso en árabe (y uno de los más tempranos ejemplos de la impresión en tipos móviles en árabe). Como particularidad que se cita siempre en esta obra, en Salmos 19:4, el editor Agostino Giustiniano, obispo de Nebbio, ha incluido en nota el primer relato de la vida de Cristóbal Colón y unos apuntes sobre su segundo viaje. La Biblioteca Histórica posee dos ejemplares de esta obra, uno procedente del Colegio Mayor de San Ildefonso, falto de portada (BH DER 2674), y otro completo procedente del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid (BH FLL 14185) en el que se puede disfrutar de una hermosísima portada con un rico trabajo de lacería en el que, a modo de marco, se inserta el título en cuatro lenguas y dos colores.

En paralelo a los trabajos que se llevaban en Alcalá de Henares para editar una Biblia Políglota, a principios del siglo XVI se trabajaba también en otros lugares de Europa para imprimir la

six volumes which appeared between 1654 and 1657; with this Bible and its display of erudition the saga of the great polyglot Bibles can be said to have come to an end. A fitting farewell is provided by the frontispiece of Walton’s Bible in the magnificent copy in the historical library, which shows him seated at his desk, putting the finishing touches to the word *polyglotta*, while behind him on the shelves holding his books we see the works that preceded it, beginning with the *Complutense* and continuing with the *Vulgata* of St. Jerome, the *Hexapla* of Origen, the *Complutense*, *Regia* and *Paris Polyglot Bibles*, and other editions printed in Basel and Venice.

This section on polyglot Bibles should not be concluded without mentioning an extremely important work. This is a polyglot Psalter—in fact the first polyglot biblical book in circulation—printed in Genoa in 1516. It is elegantly arranged in eight columns on a double page, with two colours on some of the pages, and versions in Hebrew, the literal Latin version of the Hebrew, Vulgate Latin, the Greek of the Septuagint, Arabic, Aramaic, the Latin version of the Aramaic, and the commentaries known as *scholia*. This is the first biblical text printed in Arabic (and one of the earliest examples of printing in movable type in Arabic). A particularity that is always mentioned in regard to this work is that in Psalms 19:4, the editor Agostino Giustiniano, Bishop of Nebbio, included a note giving the first account of the life of Christopher Columbus and some details of his second voyage. The historical library owns two copies of this work, one from the College of San Ildefonso—minus the cover—(BH DER 2674), and another complete copy from the Imperial College of the Company of Jesus in Madrid (BH FLL 14185) which has an extremely beautiful binding with ornate tracery framing the title, in four languages and two colours.

Biblia en sus lenguas originales, es decir, el hebreo y el griego. Y debido a que la *Biblia Políglota Complutense* se comenzó a imprimir en 1514, al no salir a la luz hasta 1520, algunas de estas otras Biblias fueron las que el público conoció primero. En relación al hebreo, a partir del año 1477 empezaron a imprimirse partes de la Biblia en hebreo. Así, en Italia se imprime el libro de *Salmos* en Bolonia en 1477, el *Pentateuco* en Bolonia en 1482 o el libro de *Profetas*, en Soncino en 1485-86. En la Península ibérica se conocen hasta quince ejemplares incunables de biblias hebreas o partes de ella, como un *Pentateuco* en Híjar en 1487-88, otro *Pentateuco* en Guadalajara en 1492, y varios libros más a partir de 1480 de imprenta desconocida<sup>11</sup>.

Pero la más importante edición bíblica en lengua hebrea fue la llamada *Biblia rabínica*, obra del impresor Daniel Bomberg y del judeo converso Félix Pratense, impresa en Venecia entre 1516 y 1517. Bomberg había adquirido el privilegio en Venecia de la impresión de libros hebreos para los que había mercado suficiente en Italia tras la llegada de numerosos judíos expulsados de la Península Ibérica. Llegó a publicar más de 200 ediciones, con una tipografía magnífica que se convirtió en norma para los editores posteriores. A esta primera *Biblia rabínica* le sigue otra edición conocida como la *segunda Biblia rabínica*, que publicó también Bomberg entre 1524-25, aunque en este caso ampliada con las masoras supervisadas por Jacob ben Hayyim. Es esta edición la que durante mucho tiempo fue considerada como el *textus receptus* y la edición más autorizada de la Biblia hebrea<sup>12</sup>. La Biblioteca Histórica posee ejemplares de ediciones algo más tardías de esta obra, como la de 1533, procedente del Colegio Mayor de San Ildefonso (BHD 3210).

En el caso del griego, la edición que primero se puso en circulación del Antiguo Testamento,

In parallel with the efforts made in Alcalá de Henares to publish a polyglot Bible, work was already underway in the early 16<sup>th</sup> century in other parts of Europe to print a Bible in its original languages, that is, Hebrew and Greek. Although printing started on the *Complutense Polyglot Bible* in 1514, it was not ultimately published until 1520, and some of these other Bibles were thus among the first to become known to the public.

From 1477 parts of the Bible began to be printed in Hebrew. In Italy the book of Psalms was printed in Bologna in 1477, the Pentateuch in Bologna in 1482, and the Book of Prophets in Soncino in 1485-86. On the Iberian Peninsula we know of up to 15 incunable copies of Hebrew Bibles or parts of Bibles, including a Pentateuch in Híjar in 1487-88, another Pentateuch in Guadalajara in 1492, and several more books after 1480 from an unknown printer<sup>11</sup>.

But the most important edition of the Bible in Hebrew was known as the Rabbinic Bible, the work of the printer Daniel Bomberg and the converted Jew Félix Pratense, and printed in Venice between 1516 and 1517. Bomberg had acquired in Venice the privilege of printing Hebrew books, for which there was a healthy market in Italy after the arrival of numerous Jews who had been expelled from the Iberian Peninsula. All in all he published over 200 editions, using a magnificent typography that went on to become the gold standard for subsequent publishers. This first Rabbinic Bible was followed by another edition known as the second Rabbinic Bible, also published by Bomberg between 1524 and 1525 —although in this case extended with the *masoras*— supervised by Jacob ben Hayyim. It is this edition that was long considered to be the *textus receptus*, and the most

<sup>11</sup> Shimon IAKERSON, “Los primeros impresos hebreos de Sefarad (ca. 1475-1497)”, en *Biblias de Sefarad*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2012, pp. 125-147.

<sup>12</sup> Julio TREBOLLE BARRERA, *The Jewish Bible and the Christian Bible*. Köln: Brill, 1997.



en una versión de los “Setenta” de menor calidad que la de la *Complutense*, es la bellísima edición veneciana de Aldo Manuzio, impresa en los años 1518-1519, y de la que la Biblioteca Histórica guarda dos ejemplares, uno con marca del Colegio Mayor de San Ildefonso (BH FLL 15651) y otro procedencia jesuítica (BH FLL 20961). Pero la más famosa de las ediciones griegas del siglo XVI, por ser la base principal para muchas de las ediciones posteriores, es la llamada *Biblia Sistina*, publicada en 1586 en Roma bajo los auspicios del Papa Sixto V, basada en el manuscrito *Vatican Codex B*. También de esta obra posee la Biblioteca Complutense un ejemplar (BH FLL 12252).

A partir de la primera mitad del siglo XVI y al calor de la reforma protestante comenzó lo que Natalio Fernández Marcos ha denominado la “democratización de la Biblia”, es decir, su difusión a más sectores de la sociedad y la apertura a entornos que iban más allá de la erudición o de ambientes estrictamente eclesiales<sup>13</sup>. Para ello, de biblias en grandes formatos se pasa a biblias en pequeños formatos, de nobles a populares, y, especialmente de latinas a lenguas vulgares. La clave fue, pues, la traducción de la Biblia a len-

<sup>13</sup> Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, “Políglotas y versiones: luces y sombras del biblismo español del siglo XVI”, en *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: CSIC, 2012.

guas vernáculas, de gran importancia desde distintos puntos de vista, entre otros el de fijar las lenguas. El ejemplo más importante y conocido es el de la *Biblia* en alemán traducida por Lutero e impresa en 1522 (Nuevo Testamento) y en 1534 (Biblia completa). Se considera una obra esencial en la evolución del idioma alemán especialmente por la enorme difusión que tuvo, ya que se publicaron, sólo en vida de Lutero más de 400 ediciones, a pesar de lo cual la Biblioteca Histórica no posee ningún ejemplar. Si guarda, en cambio, ediciones en otros idiomas, como un magnífico ejemplar de la Biblia en sueco, conocida como la *Biblia de*

authorised version of the Hebrew Bible<sup>12</sup>. The historical library possesses copies of editions that are somewhat later than this work, such as the 1533 edition from the College of San Ildefonso (BH DER 3210).

The first Greek edition of the Old Testament to go into circulation, in a version of the Septuagint of inferior quality to the *Complutense* edition, is the extremely beautiful Venetian edition by Aldo Manuzio, printed in the years 1518-1519, and of which the historical library has two copies: one bearing the hallmark of the College of San Ildefonso (BH FLL 15651) and another of Jesuit provenance (BH FLL 20961). But the most famous of the 16<sup>th</sup> century Greek Bibles, insofar as it served as the template for many subsequent editions, is the edition known as the *Biblia Sistina*, published in Rome in 1586 under the auspices of Pope Sixtus V, and based on the handwritten *Vatican Codex B*. The Complutense library also has a copy of this work (BH FLL 12252).

The first half of the 16<sup>th</sup> century, and in the warm glow of the Protestant Reformation, saw the first stirrings of what Natalio Fernández Marcos has called the “democratisation of the Bible”; in other words, its dissemination through broader swathes of society and its new availability to sectors outside the realms of erudition or the strictly ecclesiastical world<sup>13</sup>. This required the transition from large- to small-format Bibles, from noble to popular Bibles, and —particularly— from Latin Bibles to Bibles written in the common language. The key was to translate the Bible into vernacular languages, which was highly significant for a number of different reasons, among others that of fixing the language. The most important and best-known example is the German Bible translated by Luther and printed in 1522 (New Testament) and in 1534 (complete Bible). This is

*Gustav Vasa*, verdadero manual del buen uso del idioma y base de su uso escrito (BH FLL 2667).

Es en este proceso, el de la publicación de la Biblia en lenguas vernáculas, en el que España sufrió un retroceso histórico y comienzan las sombras del biblismo español. Aunque el Concilio de Trento no dijo nada a este respecto, la Inquisición española decidió prohibir, para todo el imperio español, la impresión y lectura de los libros sagrados en lenguas vernáculas y así quedó reflejado en la Sexta Regla de los Índices de libros prohibidos, desde el primero de 1559. Paradójicamente, el castellano había sido una de las lenguas que primero había contado con traducciones de la Biblia durante la Edad Media, las llamadas biblias romanceadas, de las cuales, la *Biblia de Alba* que se expone es uno de los más hermosos ejemplos. En cualquier caso, la prohibición de la Inquisición origina que las primeras biblias impresas en castellano sean consideradas biblias “prohibidas o heterodoxas” (para el catolicismo, claro está), o de la diáspora y del exilio.

Entre estas traducciones mencionaremos la *Biblia de Ferrara* o *Biblia en lengua española*, traducción de la Biblia al ladino o lengua de los judíos sefardíes, publicada por sefardíes de la diáspora expulsados de España y acogidos por el duque de Ferrara en una próspera comunidad. La primera edición fue impresa en Ferrara en 1553 y tuvo varias ediciones posteriores de Amberes en 1611, 1630, o 1661. De esta última edición la Biblioteca Histórica posee dos ejemplares de los que se expone uno (BH FLL Res. 79). La segunda gran traducción fue la llamada *Biblia del Oso*, a cargo de Casiodoro de Reina, monje jerónimo católico perseguido por la Inquisición por compartir los ideales de la reforma, y que fue publicada en Basilea en 1569, por Tomás Guarino. La Biblioteca Histórica posee una emisión posterior de la misma edición que tiene como único añadi-

regarded as an essential work in the evolution of the German language, particularly in view of the widespread dissemination it received, as over 400 editions were published in Luther's lifetime alone; however the historical library has not a single copy. It does in contrast have editions in other languages such as the magnificent copy of the Bible in Swedish, known as the Gustav Vasa Bible, a veritable manual for the correct use of the language and the basis for its written use (BH FLL 2667).

It was during this process of publication of the Bible in vernacular languages when Spain suffered a historical setback which cast Spanish Bible study back into the dark ages. Although the Council of Trent had not taken a position on this matter, the Spanish Inquisition decided to ban, throughout the whole of the Spanish Empire, the printing and reading of sacred books in vernacular languages, as embodied in the Sixth Rule of the indexes of banned books, starting with the first in 1559. Paradoxically, Castilian had been one of the languages into which the Bible had first been translated in the Middle Ages, in the so-called romanced bibles, of which the *Biblia de Alba* displayed here is one of the finest examples. Be that as it may, the prohibition by the Inquisition caused the first Bibles printed in Castilian to be regarded as “banned or heterodox” (for Catholics, naturally), or as the Bibles of the diaspora and exile.

Among the translations we should mention the *Ferrara Bible* or *Bible in the Spanish language*, which was the translation of the Bible into Ladino or the language of the Sephardic Jews, published by Sephardic Jews from the diaspora expelled from Spain and received by the Duke of Ferrara into a thriving community. The first edition was printed in Ferrara in 1553 and it was subsequently reprinted in Antwerp in 1611, 1630 and 1661. The historical library has two

do una portada nueva fechada en 1622, aunque hay que hacer la salvedad de que existen al menos dos portadas con fecha de 1622. Una con la marca del “oso” intentando dar cuenta de un panal de miel, que da nombre a la Biblia, y otra con la marca de un “pegaso” de la librería de Daniel y David Aubrij y de Clement Schleich. De esta última es el ejemplar de la Biblioteca Histórica que se expone (BH FG 3796). La tercera traducción que traemos aquí es la llamada *Biblia del Cántaro*, impresa en Amsterdam, por Lorenço Iacobi, en 1602, que en realidad es una segunda edición de la de Casiodoro de Reina revisada por Cipriano de Valera y que fue muy difundida en el mundo protestante durante los siguientes siglos. De esta última la Biblioteca Histórica expone uno de los dos ejemplares que posee (BH FLL 5023).

Otras traducciones de textos bíblicos realizadas en el siglo XVI quedaron sin publicar. El caso más conocido es el de la espléndida versión que, partiendo del hebreo, hizo Fray Luis de León del *Cantar de los Cantares* y que le llegó a costar la cárcel, procesado por la Inquisición. Afortunadamente se conservó su manuscrito, «voz de mi amado [*se oye*]: veislo viene atravesando por los montes, y saltando por los collados...», y se pudo editar dos siglos después en Salamanca, por Francisco de Toxar en 1798, en una versión bilingüe latín-español, con comentarios. De esta obra guarda la Biblioteca Histórica un ejemplar (BH FLL 29927), así como de la otra traducción que realizó el mismo Fray Luis de León sobre el *Libro de Job*, publicada también en el siglo XVIII, en Madrid, por Pedro Martín, en 1779 (BH FLL 29793).

Hay que esperar casi 250 años, hasta 1782, durante el reinado de Carlos III, para que la Inquisición autorizara la primera traducción de la Biblia completa a la lengua española. Sería su sucesor, el rey Carlos IV, quien asumiera el reto de emprender esta obra, encomendándoselo a una

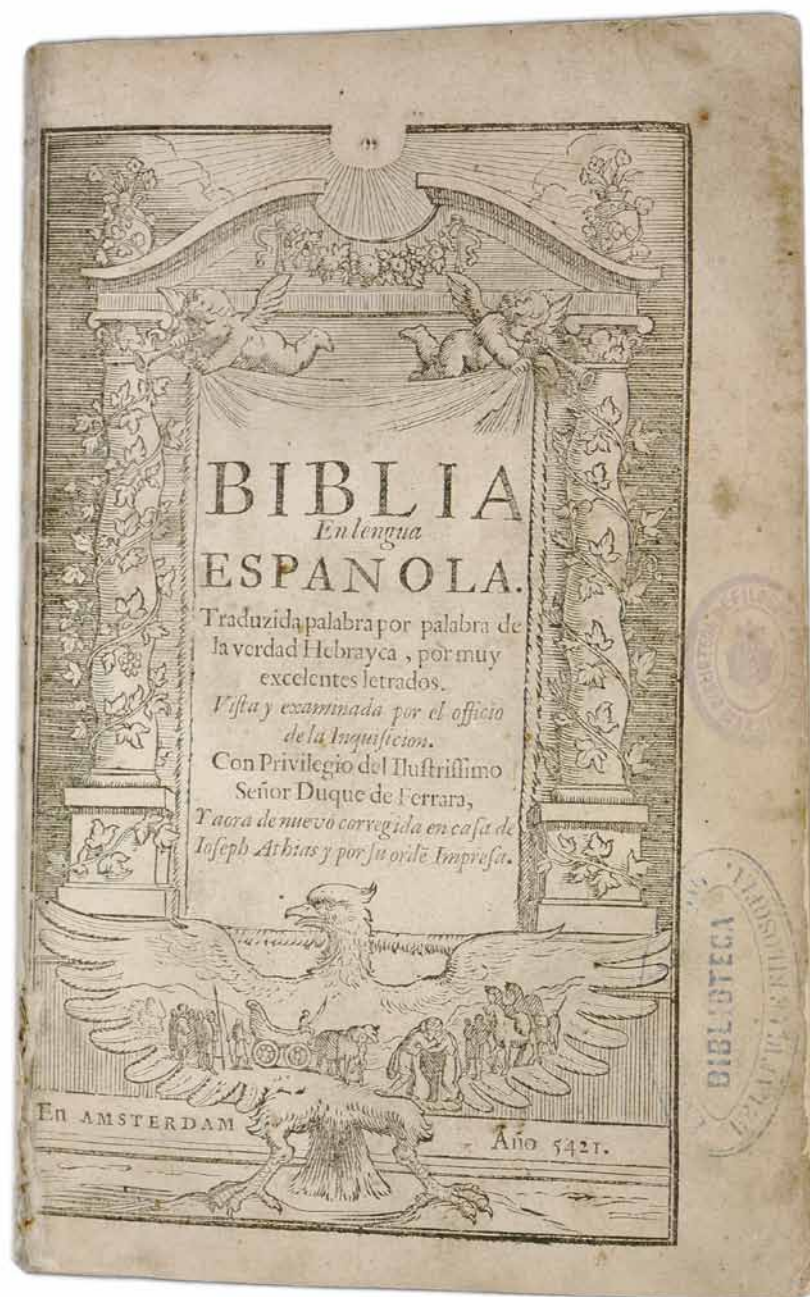
copies of this last edition, of which one is on display (BH FLL Res. 79).

The second great translation was known as the *Biblia del Oso* (Bear Bible), the work of Casiodoro de Reina, a Catholic Hieronymite monk persecuted by the Inquisition for his sympathies with Reformation ideas, and which was published in Basel in 1569 by Tomás Guarino. The historical library possesses a later copy of the same edition whose only addition is a new binding dated in 1622, although it should be mentioned that there are at least two bindings dated in 1622. One has the mark of a bear attempting to devour a honeycomb—hence the name of the Bible—and the other has the mark of a “pegasus” from the library of Daniel and David Aubrij and Clement Schleich. This last is the copy displayed in the historical library (BH FG 3796).

The third translation we highlight here is the one known as the *Biblia del Cántaro*, printed in Amsterdam in 1602 by Lorenço Iacobi. It is in fact is a second edition of the Bible of Casiodoro de Reina revised by Cipriano de Valera which became widespread in the Protestant world in subsequent centuries. The historical library has one of the two copies of this latter edition in its possession on display (BH FLL 5023).

Other translations of biblical texts from the 16<sup>th</sup> century remained unpublished. The most widely known is the magnificent version of the *Song of Songs* based on the Hebrew by Fray Luis de León, which ultimately cost him a jail sentence after trial by the Inquisition. Fortunately, the manuscript was conserved: “*the voice of my beloved [is heard]! Behold, he comes leaping upon the mountains...*”, and was published two centuries later in Salamanca by Francisco de Toxar in 1798, in a bilingual Latin-Spanish version with commentaries. The historical library has one copy of this work (BH FLL 29927), in addition to the other translation made by Fray Luis de





Portada de la *Biblia de Ferrara* o *Biblia en lengua española* (Amsterdam, 5421 [1661]). BH FLL Res. 79.

Inside of *Biblia de Ferrara* o *Biblia en lengua española* (Amsterdam, 5421 [1661]). BH FLL Res. 79.

persona de su confianza, gran erudito, preceptor de sus hijos y uno de los más importantes nombres de la historia de la educación en España, Felipe Scio de San Miguel. Siguiendo el deseo real, el padre escolapio Felipe Scio realiza una obra de gran erudición, basándose en la Vulgata latina a partir de una serie de manuscritos del Real Monasterio del Escorial, y utilizando también, como deja dicho por escrito en la introducción, las traducciones de la Biblia de Ferrara y de Casiodoro de Reyna, además de otras muchas fuentes. Para la impresión se elige el taller valenciano de los hermanos Orga, uno de los más relevantes nombres de la edad de oro de la tipografía española del siglo XVIII. El resultado es una edición de lujo en diez volúmenes en folio, impreso entre los años 1790-1793 con una magnífica y elegante tipografía y composición a dos columnas para las dos lenguas en latín y castellano, y un abrumador acompañamiento de citas, glosas y comentarios. El vistoso frontispicio incluido en el primer tomo, dibujado por José Camarón y grabado por Capilla, simboliza lo que esta Biblia representa para el ideario cortesano de la monarquía de la época. La Iglesia, vestida de mujer coronada, entrega la Biblia al rey Carlos IV para que la difunda entre las distintas partes de su imperio, simbolizadas en las figuras que aparecen a la derecha de la imagen. De alguna manera, la Biblia sale del recinto eclesiástico y entra en el reino de los hombres (Tomo I BH DER 12264).

Sin embargo, esta lujosa edición no respondía completamente al ideal de poner el texto sagrado a disposición del pueblo ilustrado y pronto se vio la necesidad de publicar una segunda edición más manejable, que reflejara la idea de que la Biblia debía ser una lectura privada, íntima, frecuente y, en paralelo, que se ajustara más a la Vulgata. Para ello y de la mano de la madrileña imprenta de Cano se creó una colección más pequeña en diecinueve volúmenes en 8º, impresa

León himself of the *Book of Job*, also published in the 18<sup>th</sup> century in Madrid by Pedro Martín in 1779 (BH FLL 29793).

We need to wait almost 250 years, until 1782, during the reign of Charles III, for the Inquisition to authorise the first translation of the complete Bible into the Spanish language. It was his successor, King Charles IV, who took on the challenge of producing this work, commending it to a person of his confidence, a great scholar and tutor to his children and one of the most important names in the history of Spanish education, Felipe Scio de San Miguel. Following the Royal wishes, this Piarist friar produced a work of great erudition based on the Latin Vulgate from a series of manuscripts in the Royal Monastery of El Escorial, and also —as indicated in writing in the introduction— using the translations of the *Ferrara* and *Casiodoro de Reyna* Bibles, as well as a number of other sources. The workshop of the Orga brothers in Valencia —one of the most important names in the golden age of Spanish 18<sup>th</sup> century printing— was chosen to print it. The result is a luxury edition in ten folio volumes, printed between the years 1790-1793 with a magnificent and elegant typography, arranged in two columns for the two languages —Latin and Spanish—, and accompanied by a vast number of citations, glosses and commentaries. The attractive frontispiece included in the first volume, designed by José Camarón and etched by Capilla, symbolises what this Bible represents for the court ideology of the monarchy of the time. The Church, depicted as a woman wearing a crown, delivers the Bible to Charles IV so he can deliver it all over the various parts of his empire, symbolised by the figures appearing to the right of the image. The Bible somehow goes beyond its ecclesiastical boundaries and enters the kingdom of men (Volume I BH DER 12264).





entre los años 1794-1797, cuya intención educativa refleja muy bien el grabado dibujado por Antonio Carnicero y a cargo de Fernando Selma que ilustra la dedicatoria al entonces Príncipe de Asturias. En él se puede ver al padre Scio enseñando al futuro Fernando VII el texto de la Biblia como fuente de sabiduría, *Fons Sapientiae*, sentados ambos en un ambiente de estudio cálido y cercano, iluminados por el cordero místico (Tomo I, BH FLL 25629).

La siguiente traducción de la Biblia a la lengua española se debe al sacerdote Félix Torres Amat, también realizada a partir de la Vulgata. Publicada a partir de 1823, tuvo un enorme éxito y se hicieron muchas ediciones, de las que la Biblioteca Histórica posee varios ejemplares. Entre ellos destaca el tomo de los *Salmos*, con dedicatoria en la portada del autor a la Biblioteca Pública de San Isidro, institución que conocía muy bien por haber sido durante dos años profesor de retórica, filosofía y matemáticas en los Reales Estudios de San Isidro. Se expone un ejemplar perteneciente a la edición de lujo que publicó Montaner y Simón en Barcelona, entre 1871 y 1873, con ilustraciones de Gustavo Doré, y a la que nos referiremos más adelante (BH MED 19262).

Se ha hecho hasta ahora especial referencia a las biblias relacionadas con España (*Políglota Complutense* y *Regia*) o a las traducidas a la lengua española. Pero la Biblioteca Histórica custodia tal cantidad de ejemplares de biblias en sus estantes que no debemos dejar de mencionar, al menos, dos conjuntos muy singulares y representativos del interés que el texto bíblico ha suscitado en nuestra universidad a lo largo de los siglos. Ya se ha indicado cómo desde los inicios de la imprenta se aspiró a disponer de traducciones de la Biblia a los principales idiomas europeos. Así, la Biblioteca Histórica custodia ejemplares en italiano, francés, inglés, árabe, alemán, portugués, etc. Pero es a finales del siglo XVIII y, es-

However this luxury bible did not completely respond to the goal of making the holy scriptures available to the educated populace, and it soon became evident that it was necessary to publish a second more manageable edition, which would reflect the idea that the Bible should be read privately, intimately, and frequently, and at the same time should correspond more closely to the Vulgate. For this purpose a smaller collection was created in 19 volumes in 8º, and printed by the Madrid firm of Cano between the years 1794-1797, whose educational intent can be seen very clearly in the etching made by Antonio Carnicero and printed by Fernando Selma to illustrate the dedication to the then Prince of Asturias. It shows Father Scio displaying to the future Ferdinand VII the text of the Bible as a source of wisdom —*Fons Sapientiae*— both seated in a comfortable and familiar scholarly setting, illuminated by the mystic lamb (Volume I, BH FLL 25629).

The next translation of the Bible into Spanish is the work of the priest Félix Torres Amat, also based on the Vulgate. Published in 1823, it achieved widespread success and was reprinted in many editions, of which the historical library has a number of copies. These include particularly the volume of Psalms containing the author's dedication to the public library of San Isidro, an institution with which he was very familiar as for two years he had been a professor of rhetoric, philosophy and mathematics at the Reales Estudios de San Isidro. On display is a copy from the luxury edition published by Montaner y Simón in Barcelona between 1871 and 1873, with illustrations by Gustave Doré, to which we refer below (BH MED 19262).

So far we have made special reference to Bibles relating to Spain (the *Complutense Polyglot* and the *Regia*) or to those translated into Spanish. But the historical library also contains on

pecialmente desde principios del siglo XIX, coincidiendo con la máxima expansión territorial y comercial de los imperios coloniales europeos, cuando se produce un fenómeno de extraordinarias dimensiones: la traducción de la Biblia o parte de ella, generalmente el Nuevo Testamento, a todos los idiomas conocidos sobre la tierra. Nacen así las llamadas *Biblias misioneras*, en un proceso protagonizado, sobre todo, por las iglesias protestantes. Como precedente, desde los siglos XVI y XVII las principales órdenes religiosas católicas —jesuitas, dominicos, franciscanos, agustinos— habían llevado a cabo una utilización estratégica de las imprentas como parte esencial de su actividad misionera en América y Asia. Pero la proliferación de imprentas misioneras y, sobre todo, la edición de biblias fue tal en el siglo XIX que ha caracterizado todo un capítulo en la historia del libro. Las iglesias protestantes llegaron a crear para este fin instituciones dedicadas a la traducción y a la edición, siendo la más importante la *British and Foreign Bible Society*, fundada en 1804, aunque otros ejemplos fueron la *American Bible Society*, o, para el imperio ruso la *Société Biblica Russe*<sup>14</sup>.

En algunos casos, y el ejemplo paradigmático fue el de la India, la difusión de la Biblia en los idiomas originales y las primeras instalaciones de talleres de imprenta se convirtieron, no sólo en foco irradiador de la cultura europea misionera, sino que también estimularon la cultura local. Así sucedió en Serampore, una ciudad cercana a Calcuta en la que el misionero William Carey estableció, en el año 1800, la *Mission Press* que unas décadas más tarde se trasladó a Calcuta. En pocos años estos talleres imprimieron biblias en más de cincuenta idiomas nuevos suministrando biblias a toda Asia, desde Indonesia a Afghanistan. En la *Serampore Mission Press* trabajó, por ejemplo, Gangakishor Bhattacharya, el primer bengalí que estableció una imprenta

its shelves such a vast number of copies of Bibles that we cannot avoid mentioning at least two exceptionally unique and representative sets due to the interest the biblical text has aroused in our university over the centuries.

We have already noted that from the outset of printing the goal was to produce translations of the Bible in the main European languages. The historical library possesses copies in Italian, French, English, Arabic, German, Portuguese and so on. But it is at the end of the 18<sup>th</sup> century —and particularly from the early 19<sup>th</sup> century—, when the territorial and trade expansion of the European colonial empires was at its peak, that we see the emergence of another phenomenon of extraordinary scope: the translation of the Bible, or parts of it —generally the New Testament—, into all the languages known on Earth. Thus were born what are known as the Missionary Bibles, in a venture led mainly by the Protestant Church. The precedent had been set in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries by the leading Catholic religious orders —Jesuits, Dominicans, Franciscans, Augustinians—, which had made strategic use of the printing presses as an essential part of their missionary work in the Americas and Asia. But the proliferation of missionary printers and particularly the boom in the publication of bibles in the 19<sup>th</sup> century has shaped an entire chapter in book history. The Protestant Church even went so far as to set up institutions dedicated to translation and publishing, the most important of which was the British and Foreign Bible Society founded in 1804, although other examples included the American Bible Society, and the Russian Bible Society for the Russian empire<sup>14</sup>.

In some cases —and the paradigmatic example was India— the dissemination of the Bible in the original languages and the earliest installa-

<sup>14</sup> Christopher DE HAMEL, *The book: A history of the Bible*, New York: Phaidon, 2001.

ta propia, en 1816, colaborando al movimiento cultural del renacimiento bengalí. Sólo de la imprenta de Serampore, en la Biblioteca Histórica hay biblias en la lengua de Cachemira, baguelí, nepalí, harautí, asamés, marwari, guyaratí, mooltan, kontaní, o telegu. E impresos en Calcuta encontramos desde unos evangelios en bengalí hasta una gramática en la lengua thai o una edición de la gran épica india del *Mahábhārata* en sánscrito.

Fuera ya de la India, la Biblioteca Histórica custodia biblias en estonio, valaco (lengua balcánica derivada del latín), valdense (variedad del provenzal), islandés, esquimal, etc., entre las europeas. De otras lenguas asiáticas y de Oceanía, en armenio, chino, tahitiano o rarotonga (idioma de la Polinesia). Entre las africanas se podrían mencionar el árabe, copto, etíope, mandingo (lengua de Gambia, Guinea, etc.) y accra (lengua de Guinea); entre las americanas la mohawk, ojibwa o la aymara. Es difícil destacar alguna entre todas ellas, pero quizás, entre los últimos libros ingresados en la Biblioteca Histórica destacan unos raros evangelios en lengua kalmuca, rama de la mongola, una biblia en turco otomano (lengua turca escrita con caracteres árabes) impresa en París en 1827, o la famosa *Oxford Arabic Bible*, impresa en Oxford en 1869. Si a finales del siglo XVIII se contaba con la Biblia traducida a unos setenta idiomas, a principios del siglo XX se disponía de traducciones a más de quinientos idiomas. La Biblioteca Histórica guarda muchas de ellas, además de otros materiales complementarios como un impreso de la *British and Foreign Bible Society*, publicado en 1888, en el que a modo de catálogo de lenguas y dialectos, se presenta un versículo de la Biblia (San Juan 3, 16) en 267 idiomas.

El último conjunto de Biblias que queremos presentar por su relevancia y singularidad es el de las Biblias en imágenes y Biblias ilustradas, que

tion of printing workshops not only became the irradiating focus of European missionary culture, but also stimulated local culture. This was the case in the city of Serampore near Calcutta, where in 1800 the missionary William Carey set up the Mission Press, which was moved to Calcutta some decades later. In just a few years these printers produced Bibles in over fifty new languages which were supplied to the whole of Asia, from Indonesia to Afghanistan. For example, Gangakishor Bhattacharya worked at the Serampore Mission Press and in 1816 was the first Bengali to set up his own printing press, thereby playing a part in the cultural movement of the Bengali renaissance. From the printing press in Serampore alone the historical library has Bibles in the languages of Kashmiri, Baguel, Nepali, Harauti, Assamese, Marwari, Gujarati, Mooltan, Konkani, and Telegu. The books printed in Calcutta include everything from Gospels in Bengali through to a grammar in the Thai language and an edition of the great Indian epic the Mahabharata in Sanskrit.

Outside India, the historical library also has Bibles in Estonian, Valaco (a Balkan language deriving from Latin), Waldense (a variety of Provençal), Icelandic and Inuit among many others, and these are only the European languages. Other Asiatic and Oceanic languages include Armenian, Chinese, Tahitian and Rarotonga (the language of Polynesia). Among the African languages we could mention Arabic, Coptic, Ethiopian, Mandingo (the language of Gambia, Guinea, etc.) and Accra (the language of Guinea); and among the American languages there are versions in Mohawk, Ojibwa and Aymara. It is hard to choose one from among them all, but of particular note are perhaps some of the later incorporations into the historical library, including some rare gospels in the Kalmuca language—a branch of Mongol—, a Bible in Ottoman



no son exactamente lo mismo. Biblias en imágenes son obras constituidas por una colección de imágenes, sin texto o apenas textos, que nacen con las *Biblia pauperum* manuscritas a partir del siglo XIII y que crean una tradición iconográfica propia. En el siglo XV se publican biblias de este tipo en libros xilográficos (se conocen al menos unas siete ediciones) y ya con la imprenta de tipos móviles aumentan las ediciones, al menos hasta dieciocho. La Biblioteca Histórica no posee ningún ejemplar de esta tipología aunque sí tiene la reproducción facsímil de una *Biblia Pauperum del siglo XV (de la Bibliothek des Lyceums zu Constanz)* publicada en Zurich en 1867, una fecha muy temprana en el uso de esta novedosa tecnología, lo que le confiere el carácter de cuasi incunable de los facsímiles. Ha sido donada por los coleccionistas Carmen y Justo Fernández, a los que también se les deben otros rarísimos ejemplares facsimilares del siglo XIX.

Biblias ilustradas sí posee la Biblioteca Histórica bastantes ediciones, y a través de ellas se puede ver la evolución tanto del concepto del texto bíblico y su acercamiento a diferentes públicos, como de las técnicas y los estilos artísticos. Así, se pueden admirar ejemplos tempranos, tanto incunables como de principios del siglo XVI, con grabados xilográficos en pequeños cuadros. Destaca la *Biblia Magna* impresa en Lyon en 1525 por Mareschal en cuya portada San Jerónimo descansa en su *studiolo* curando al león mientras tiene abiertas tres biblias, en griego, hebreo y latín (BH FLL 26746).

A mediados del siglo XVI se empieza a ilustrar la Biblia con numerosos grabados calcográficos que, en viñetas que salpican los libros bíblicos, especialmente el Éxodo y los Evangelios, adoptan el estilo renacentista, con fondos de *urbs antiqua* y modelos sacados del imperio romano, ruinas, ajuares, vestimentas, etc. Uno de los más bellos ejemplos es el de la *Biblia sacra* impresa en

Turkish (the Turkish language written in Arabic characters) printed in Paris in 1827, or the famous Oxford Arabic Bible, printed in Oxford in 1869. While at the end of the 18<sup>th</sup> century the Bible had been translated into around seventy languages, by the start of the 20<sup>th</sup> century translations were available in more than five hundred. The historical library has many of these, in addition to other complementary materials such as a printed text from the British and Foreign Bible Society published in 1888 containing a verse from the Bible (St. John 3, 16) in 267 languages, by way of a catalogue of languages and dialects.

The last series of Bibles we wish to mention here for their importance and originality are the Bibles in images, and the illustrated Bibles, which are not quite the same thing. Bibles in images are works comprising a collection of images and no—or very little—text, which first emerged in the 13<sup>th</sup> century with the *Biblia pauperum*, hand-drawn Bibles that created their own iconographic tradition. In the 15<sup>th</sup> century, Bibles of this type were published in books of woodcuts (we know of at least seven editions), and the arrival of movable type brought even more editions—up to at least 18. The historical library does not have any copies of this type of work, although it does have a facsimile reproduction of the *Biblia Pauperum from the 15<sup>th</sup> century (from the Bibliothek des Lyceums zu Constanz)* published in Zurich in 1867—very early in the use of this innovative technology—which confers the character of cuasi incunable to the facsímiles. It was donated by the collectors Carmen and Justo Fernández, to whom we also owe other extremely rare facsimile copies from the 19<sup>th</sup> century.

The historical library does have a considerable number of illustrated Bibles, and these offer a glimpse of the evolution of the concept of the Bible text and its dissemination to different audiences, along with techniques and artistic styles.

Lyon en 1569 (BH FLL 13784). Pero si hubiera que destacar una biblia ilustrada en el siglo XVI no se puede dejar de mencionar uno de los más bellos libros de grabados flamencos, dedicado al Nuevo Testamento, y conocido como la *Biblia Natalis* (1593), debida a su inspirador el jesuita mallorquín Jerónimo Nadal (1507-1580), compañero de San Ignacio. Fue concebida como instrumento para la meditación y la oración pero la calidad de los artistas que dibujaron y grabaron las planchas fue tal que ocasionó un gran impacto artístico, marcando la iconografía cristiana autorizada por Trento durante el siglo XVII. Numerosas copias de ella fueron llevadas, incluso, a las misiones de América y Asia.

En el siglo XVIII destaca una biblia excepcional, *Physica Sacra*, monumental repertorio en cuatro volúmenes del naturalista Johan Jacob Scheucher (1731-1735), conocida como *Copper Bible* (*Kupfer-Bibel*) debido a los 758 magníficos grabados en cobre que la ilustran. Al ser obra de un científico es una Biblia que intenta coordinar y acompañar el conocimiento de la teología con el conocimiento de la historia natural y humana de la época, adoptando el modelo de una auténtica enciclopedia. Desde la filología a los fósiles intenta cubrirlo todo, convirtiéndose en una obra imprescindible para naturalistas que encontraron en sus grabados, fuertes y de clara impresión, precisas ilustraciones sobre cosmografía, paleontología, zoología, botánica, anatomía. Es una obra que alcanzó gran reconocimiento en su tiempo.

En el siglo XIX, si hay que destacar una biblia ilustrada no podemos dejar de seleccionar la famosa Biblia de Gustave Doré, en la que los protagonistas del Antiguo y Nuevo Testamento se visten de tragedia romántica, entregados a las pasiones humanas y divinas entre fortísimos claroscuros y violentos escorzos. La primera edición se publicó en francés, en Tours, por Alfred

We can see the first examples of both incunables and editions dating from the early 16<sup>th</sup> century containing woodcut prints in small vignettes. Outstanding examples include the *Biblia Magna* printed in Lyon in 1525 by Mareschal, whose cover depicts St. Jerome resting on his *studio-lo* and healing the lion in the presence of three open Bibles, in Greek, Hebrew and Latin (BH FLL 26746).

The mid-16<sup>th</sup> century saw the appearance of Bibles illustrated with copious etchings interspersed throughout their pages —particularly in Exodus and the Gospels— drawn in the Renaissance style with backgrounds of *urbs antiqua* and models borrowed from the Roman Empire, ruins, furniture, clothing, etc. One of the most beautiful examples is the *Biblia sacra* printed in Lyon in 1569 (BH FLL 13784).

But if we had to highlight one illustrated Bible from the 16<sup>th</sup> century we could not fail to mention one of the most beautiful books of Flemish etchings on the New Testament, known as the *Biblia Natalis* (1593) after its sponsor Jerónimo Nadal, a Jesuit from Majorca (1507-1580) and a contemporary of Saint Ignatius. It was conceived as an instrument for meditation and prayer, but such was the quality of the artists who drew and etched the plates that it had a significant artistic impact and left its imprint on the Christian iconography authorised by Trent during the 17<sup>th</sup> century. Numerous copies were even carried to the missions in the Americas and Asia.

In the 18<sup>th</sup> century it is worth mentioning an exceptional Bible, the *Physica Sacra*, a major undertaking in four volumes by the naturalist Johan Jacob Scheucher (1731-1735), known as the *Copper Bible* (*Kupfer-Bibel*) owing to the 758 magnificent copperplate engravings with which it is illustrated. As befits the work of a scientist, this Bible sets out to coordinate and encompass the knowledge of theology and natural and hu-

Maneet, en 1865. Pronto se difundió por toda Europa y se publicó en diferentes lenguas. La difusión coincide en España con una de las edades de oro de la edición, la segunda mitad del siglo XIX cuando, especialmente en Barcelona, se multiplican las editoriales punteras capaces de competir en calidad y belleza con las principales editoriales europeas. Ejemplo de ello es la edición de gran lujo, en cuatro volúmenes, de la versión de Félix Torres Amat que publicó Montaner y Simón en Barcelona, entre 1871 y 1873, y que hemos mencionado anteriormente. La Biblioteca Histórica tiene, además. Otra edición en holandés de 1875, donada también por Carmen y Justo Fernández.

Terminamos este recorrido por la colección bíblica de la Biblioteca Histórica. Y debemos abandonar la *Librería* de 1512, en la que nos hemos detenido a conocer algo más de los estantes dedicados a la Biblia. Pero antes de salir, un libro nos llama la atención, una de las famosas *biblias góticas* que ya no podemos disfrutar, pues desapareció en la guerra civil, como hemos relatado con anterioridad (Villaamil, nº 32). Se contaba entre los manuscritos más valiosos para el conocimiento de los más antiguos textos bíblicos. Sin embargo, hace cuatro años y gracias a una milagrosa combinación de esforzado trabajo de investigación y azar, el “ángel de la bibliografía” nos ayudó a encontrar en una biblioteca de Minnesota (Estados Unidos), la Hill Museum & Manuscript Library, copia de unas fotografías tomadas cien años atrás que nos han permitido volver a disfrutar de este magnífico códice bíblico visigótico. Gracias a la meritoria misión de una biblioteca del interior de Estados Unidos, gracias a los trabajos de investigación de profesores de España, Reino Unido, Italia, México, gracias a la callada labor de benedictinos alemanes e italianos, a la perfección de quien tomó las fotografías en 1915, y gracias a

man history of the day in the style of a veritable encyclopaedia. Its goal was to cover every field, from philology to fossils, and it thus became an essential companion for naturalists, who found its striking and clearly printed etchings offered precise illustrations on cosmology, palaeontology, zoology, botany, and anatomy. This work met with widespread acclaim in its time.

If we had to choose one illustrated Bible from the 19<sup>th</sup> century, this would have to be the famous Bible by Gustave Doré which shows the protagonists of the Old and New Testaments attired in the style of romantic tragedy, consumed by human and divine passions and depicted with stark contrasts of light and shadow and bold foreshortening. The first edition was published in French by Alfred Maneet in Tours in 1865. It was soon widely distributed around Europe and published in several languages. Its dissemination in Spain coincided with one of the golden ages of publishing in the second half of the 19<sup>th</sup> century, with the proliferation —particularly in Barcelona—, of numerous excellent printers capable of competing in quality and beauty with the leading European publishers. An example of this is the luxury four-volume edition of the version of Félix Torres Amat published by Montaner y Simón in Barcelona between 1871 and 1873, mentioned earlier. The historical library also has another Dutch edition dating from 1875, also donated by Carmen and Justo Fernández.

We thus come to end of this tour of the biblical collection of the historical library. We must now take our leave of the 1512 library where we have lingered to learn a little more about the shelves dedicated to the Bible. But before we go, there is one book that catches our eye, one of the famous Gothic Bibles that could no longer be enjoyed after its disappearance in the Civil War, as described earlier (Villaamil, no. 32). This manuscript was of incalculable value for





Detalle de un fragmento de la  
*Biblia visigótica complutense* (Villaamil, nº 31).

Detail of *Complutense Visigothic bibles*  
(Villaamil, no. 31).

<sup>15</sup> Marta TORRES SANTO DOMINGO. “Más allá de las cenizas: redescubiertos en Estados Unidos dos manuscritos medievales complutenses destruidos en la guerra civil”, *Folio Complutense*, 17 de enero 2011. Revista electrónica.

tantas y tantas generaciones de bibliotecarios que los han conservado con mimo, este códice complutense, la Biblia 32, y su compañero, la Biblia 31, han podido superar la destrucción en una brutal guerra y vol-

ver a la luz, más allá de las cenizas, para seguir iluminando la enorme tarea del estudio de la *Biblia*<sup>15</sup>.

the knowledge it provided of the ancient biblical texts. However, four years ago and thanks to a miraculous combination of painstaking research work and good fortune, the “angel of bibliography” led us to the Hill Museum & Manuscript Library in Minnesota (USA), where we discovered a copy of some photographs taken 100 years earlier which have allowed us once again to delight in this magnificent Visigothic biblical codex. Thanks to the admirable vocation of a library in the interior of the United States, to the work of research by professors in Spain, United Kingdom, Italy and Mexico, to the silent dedication of German and Italian Benedictine friars, to the perfectionism of the photographer who took the photos in 1915, and to so many generations of librarians who have so lovingly conserved them, this Complutense codex —Bible 32— and its companion —Bible 31— have successfully survived the ravages of a brutal war and come to light once more, rising from the ashes to continue as a beacon to those engaged in the immense task of studying the Bible<sup>15</sup>.

et meo. **Iorh. A** nū suū mīser hostis ad omīa, confidēbilia  
de q̄to p̄cepas ne itēnt ī gloriā tuā. **I** lām iherusalē

**Aleph. Q**uoniam obierit caligine

in furore suo dñs filiā sion. p̄ceat de

celo ī terrā iherusalē. nō ē mōdū

in scabelli pedū suor. ī die furoris sui.

**Beth. P**rospiciamur dñs si p̄cepit

omīa speciosa iacob. dēstīnt ī fūrie

suo munitōnes iherusalē. iherusalē

idcirco ego ploro  
quia longe fac  
animam meam  
am inuoluit u  
nus suas. non  
dominus adue  
eius. Facta est  
ter eos. **Sade.**  
diam puocau  
et uidete dolo  
nes mei. abier  
amicos meos.  
et senes mei in  
munt ehum c



**A**D REuerendissimum et per  
quā illustre dñm. D. Alfonso  
Afonseca Archiep̄m toletanū / his  
panie primatem et c̄ Petz ci  
zuel<sup>o</sup> theolog<sup>o</sup> et Alfonso zamozan<sup>o</sup>  
hebraice lingue professoz In acha  
demia complutēsi: Salutem: et  
veridicam veteris testamēti In  
terpretationez latinā ad verbum  
ex hebreo.

**I**nter varia doctrinae genera Re<sup>me</sup> pre  
sul clarissime constat eam q̄ nos ad fi  
nē vltimū hūane vite certiq̄ dirigit:  
absolutiozē reliquis esse ac perfectio  
zē. Ac sacre scripte cognitio et sc̄ia oīz  
certe p̄ma et ostēdere spū dei pzomul  
gata hoc Inp̄m̄s n̄avet: ut vjam nobis  
et adituz aperiat: quo ad ipsam beatitu  
dinē contēdam<sup>o</sup>. hec. n. pzecipue nos illu  
m̄at Incedendys In agēdisq̄: cū sit fons  
et origo totiq̄ n̄re fidei et Religionis sancte:  
qua post hāc vjtam beatissim<sup>o</sup>. verūquū  
hec sacra doctrina ap̄n<sup>o</sup> hebreo p̄mone fue  
rit tza dita: et vñ tantuz populo reue  
lata: teste psalmo grapho: nō fecit tū  
tez om̄s nationi: et Iudicia sua nō ma  
nifestauit eis: ideo nō patebat oīb<sup>o</sup> gē  
tib<sup>o</sup>: sed tūc not<sup>o</sup> tā tam In Iudea de<sup>o</sup>  
et in israhel erat magnū nomē ei<sup>o</sup>: qua  
re necesse fuit ad salutē oīz gentiuz ut  
eadem scriptura sacra etiā In alias In  
guas verteret<sup>o</sup>. de<sup>o</sup>. n. vult omēs hoīes

mus quidem grecos / postea caldeos  
et in fine latinos. hac itaq̄ zāne Incita  
t<sup>o</sup> diu<sup>o</sup> hiero<sup>o</sup> post alios omēs Interpe  
tes notatu dignos: eandem sacram bi  
bliam ex ipsis hebreoz p̄thotipis nobis  
restituere conat<sup>o</sup> est: quo eam sincerā  
& castigatissimā haberem<sup>o</sup> latinā. ceterū  
quum interpres quilibet: quo sensum o  
riginahis sui nobis reddat clariorem: co  
gitur nō nūquam aut aliqd addere / aut  
nō nihil demere / aut quedā transmu  
tare et in ordinem aliu<sup>o</sup> vertere ab eo qui  
erat in prothotipo: quonjā linguaz p̄p̄ie  
tates et idiotismi se p̄ssime discrepāt.  
Idcirco idem hiero<sup>o</sup> his quoq̄ in suatias  
latione vsus ē: ut om̄ia quātum bene  
posset latinis aurib<sup>o</sup> faciliora redderet.  
neq̄ verbum verbo supstitios<sup>o</sup> reddidit:  
sed ip̄m sacre littere sensum pro virib<sup>o</sup>  
exprehit. Et quomāgis oīb<sup>o</sup> satisfaceret  
admonuit vir prudentissim<sup>o</sup> ut si quā  
do In dñna scriptura qui p̄p̄iā scrupuli  
ozret<sup>o</sup>: veterio q̄dez testamēti veritas  
ex hebreis fontib<sup>o</sup>: et nouj ex grecis ex  
emplarib<sup>o</sup> peteret<sup>o</sup>. Et hec quoq̄ Ratio  
permouit Inm̄ illuz cardinalem n̄re  
vniuersitatis erectorem / ac .K.D. tūc  
predecessorem In sancta echa toletana  
ut illud vocabulariuz In sacra scrip.  
paret: quo ad Iuti nostri hoīes facile cō  
sequi possent sicubi In nostra edicione  
p̄uulgata ab exemplaz hebraico varia  
tum esset. Idem etia<sup>o</sup> curauit librū



- AGUADÉ NIETO, Santiago. “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”. En Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 19-89.
- ALLEN, Percy Stafford y ALLEN, Hellen Mary. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami denovo recognitum et avcrum per P. S. Allen, M. A. D. Litt. Collegi Corporis Christi olim scholarem, nunc praesiden. Hon. causa coll. mertonensis socium necnon in univ. Leidensi lit. et phil. doctorem Academiae Britannicae socium et H. M. Allen*. Oxford: University Press, Clarendon Press, 1906-1958.
- ALONSO ACERO, Beatriz. *Cisneros y la conquista española del norte de África: cruzada, política y arte de la guerra*. Madrid: Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2006.
- ALONSO DE HERRERA, Hernando. *La disputa contra Aristóteles y sus seguidores*. Estudio preliminar M.<sup>a</sup> Isabel Lafuente Guantes. Valladolid: Junta de Castilla y León; Consejería de Cultura y Turismo; León: Universidad, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2004.
- ALONSO MUÑOYERRO, Luis. *La facultad de Medicina en la universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: CSIC, 1945.
- ALVAR EZQUERRA, Antonio. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ, Carmen. *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza: Pórtico, 2009, 2 vols.
- . *La impresión y el comercio de libros en la Sevilla del Quinientos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2007.
- ANDRÉS MARTÍN, Melquiades. “La Teología en el siglo XVI (1470-1580)”, en *Historia de la Teología española*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1983.
- . *La teología española en el siglo XVI*. Madrid: Editorial Católica, 1976-77, 2 vols.
- AZNAR I GARCIA, Ramón. *Cánones y leyes en la Universidad de Alcalá durante el reinado de Carlos III*. Madrid: Instituto Antonio de Nebrija de estudios sobre la universidad, Universidad Carlos III de Madrid, 2002.
- BARANDA, Consolación. “Un manifiesto castellano en defensa del humanismo: la Breve disputa de ocho levadas contra Aristótil y sus secuaces, de H. A. de Herrera (Alcalá, 1517)”. *Críticón*, 55 (1992), pp. 15-30.
- BARCO Y DEL BARCO, Francisco Javier del. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*. Madrid: CSIC, 2003.

- BATAILLON, Marcel. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950. Se citan otras ediciones posteriores.
- BÉCARES BOTAS, Vicente. *La compañía de libreros de Salamanca (1530-1534)*. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2003.
- BELTRÁN DE HEREDIA, Vicente. “La enseñanza de santo Tomás en la universidad de Alcalá de Henares”. *La Ciencia Tomista*, 13 (1916), pp. 245-270, 392-418; 14 (1916), pp. 267-297; 15 (1917), pp. 210-224; y 16 (1917), pp. 51-64.
- . “Catedráticos de Sagrada Escritura de Alcalá durante el siglo XVI”. *La Ciencia Tomista*, 18 (1918), pp. 140-155; 19 (1919), pp. 49-55 y 144-156.
- . *Cartulario de la Universidad de Salamanca en el siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1970. 5 vols.
- BEN ISRAEL, Menasseh. *Esperanza de Israel*. Ed. De S. Pérez Junquera. Madrid, 1881.
- BENAVENT, Júlía. *Savonarola y España*. Alzira: Colección Interciencias. Centro Francisco Tomás y Valiente. UNED, 2004.
- BERGER, Philippe. “La evolución de la producción editorial española entre 1501 y 1520”. En María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (eds.). *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional*. Salamanca: Universidad; Madrid: Biblioteca Nacional, Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 63-72.
- BERNAL GÓMEZ, Beatriz. “La política universitaria del cardenal Cisneros”, en Luis JIMÉNEZ MORENO (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana*, pp. 33-44.
- BONMATÍ SÁNCHEZ, Virginia. “La Filología Bíblica del humanista Elio Antonio de Nebrija (1444-1522)”. *Studia Philologica Valentina*, vol. 10, nº 7 (2007), pp. 47-63.
- CABAÑAS GONZÁLEZ, María Dolores. *Constituciones del Colegio Mayor San Ildefonso de Alcalá de Henares*. Madrid: Consejería de Educación y Cultura, Universidad de Alcalá y Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 1999. Tomo I: Facsímiles color de los páginas originales. Tomo 2: Estudio. transcripción y traducción.
- CASADO ARBONIÉS, Manuel, DÍEZ TORRE, Alejandro R., y RUIZ RODRÍGUEZ, Ignacio. *La Universidad de Alcalá hacia la Ciudad del Saber Una experiencia académica secular*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, 2013.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro M. “Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija”. En *El libro antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional*. Salamanca: Universidad; Madrid: Biblioteca Nacional; Sociedad Española de Historia del Libro, 1988, pp. 43-80.
- DE HAMEL, Christopher. *The book: A history of the Bible*. New York: Phaidon, 2001.
- COUSTURER, Jaime. *Disertaciones históricas del Beato Raymundo Lullio Doctor Iluminado y Mártir con un apéndice de su vida*. Mallorca: Miguel Capó, 1700.
- DELGADO CASADO, Juan. *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*. Madrid: Arco/Libros, 1996. 2 vols.
- DOMENICHINI, Daniele. “Scienza bíblica e curiosità filologiche in una lettera inedita di Benito Arias Montano”. *Humanistica Lovaniensia*, XXV (1986), pp. 125-136.
- DOMINGO MALVADI, Arantxa. “El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Políglota de Alcalá”. *Pecia Complutense*, año 10, nº 19, julio, 2013.
- DOMÍNGUEZ GUZMÁN, Aurora. *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*. Sevilla: Diputación Provincial, 1975.

- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio. “La polémica en torno a la Biblia Regia de Arias Montano”. *Sefarad*, 54.2 (1994), pp. 259-270.
- . “Pagnino, Servet y Arias Montano. Avatares de una traducción latina de la Biblia Hebrea”. *Sefarad*, 63.2 (2003), pp. 283-329.
- . “Políglotas y versiones: luces y sombras del biblismo español del siglo XVI”, en *Filología bíblica y humanismo*. Madrid: CSIC, 2012.
- FERNÁNDEZ, Luis. *La Real Imprenta del Monasterio de Nuestra Señora de Prado. 1481-1835*. Valladolid: Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1992.
- GALÁN VIOQUE, Guillermo. “Humanistic Influences in the Spanish Rhetorician Alfonso García Matamoros. A Study of De Ratione Dicendi Libri Duo (Alcala, 1548)”. *Rhetorica. a Journal of the History of Rhetoric*. 12. 2 (1994). pp. 155-171.
- GALINDO Y ROMEO, Pascual y ORTIZ MUÑOZ, Luis. *Nebrissensis Biblica. Ediderunt Paschalis Galindo et Aloysius Ortiz*. Madrid: CSIC, Instituto Antonio de Nebrija de filología clásica, 1950.
- GARCÍA MATAMOROS, Alfonso. *Apología «Pro adserenda Hispanorum eruditione», edición, estudio, traducción y notas de José López de Toro*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Anexos de la Revista de Filología Española, 28), 1943.
- GARCÍA ORO, José. *La Universidad de Alcalá de Henares en la etapa fundacional (1458-1578)*. Santiago de Compostela: 1992.
- GARCÍA ORO, José y PORTELA SILVA, M<sup>a</sup> José. *Monarquía y Escuela en la España del Renacimiento. Escuelas, colegios y universidades en la Corona de Castilla*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano, 2003.
- . *La Monarquía y los libros en el Siglo de Oro*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 1999.
- GESTOSO Y PÉREZ, José. *Noticias inéditas de impresores sevillanos*. Sevilla: Imp. de Gómez Hermanos, 1924.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis. *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos, 1997.
- GILLY, Carlos. “Juan de Valdés, traductor y adaptador de escritos de Lutero en su ‘Diálogo de Doctrina christiana’, (kurze Fassung)”, en *Miscelánea de estudios hispánicos. Homenaje de los hispanistas de Suiza a Ramón Sugranyes de Franch*. Monserrat: Publicaciones de l’Abadía de Monserrat, 1982, pp. 85-106.
- GONZÁLEZ NAVARRO, Ramón. *Felipe II y las reformas constitucionales de la Universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999.
- . *Universidad Complutense. Constituciones originales cisnerianas*. Alcalá de Henares, 1984.
- GONZÁLEZ RAMOS, Roberto. “Autonomía, imagen y reafirmación institucional. Un uso de la imagen en la Magistral de Alcalá a mediados del siglo XVI”. *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*. 22 (2010), pp. 47-56.
- . “Los usos de las imágenes y de los artefactos histórico-institucionales de la Universidad de Alcalá”, en Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 659-678.
- . “Últimas claves de una gran obra: la reja del sepulcro del cardenal Cisneros”. *Archivo Español de Arte*, LXXXI, 323 (2008), pp. 233-252.
- GONZÁLEZ-SARASA HERNÁNDEZ, Silvia. “La producción editorial hebrea ibérica hasta 1520: estado de la cuestión y problemas metodológicos”. En *Actas del I Congreso internacional sobre libro medieval*



y moderno. Edición, producción y distribución del libro. Zaragoza, 10, 11 y 12 de septiembre de 2014 (en prensa).

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis. “De la Políglota a la Regia: el papel de los estudios escriturarios en la educación de Felipe II”. Conferencia en el Curso de Verano de la Universidad Complutense *La dimensión política, cultural y religiosa de la Biblia Políglota Complutense en su V Centenario* (2014) (en prensa).

— “El santo rey Fernando y su periplo entre las viejas corónicas”. En *Crónica del santo rey Don Fernando III: Edición facsímil de la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516*. Edición a cargo de Fermín de los Reyes Gómez. Madrid: Universidad Complutense, D.L. 2008. pp. 9-73.

— “Felipe II, princeps Hispaniarum: La castellanización de un príncipe Habsburgo (1527-1547)”. *Manuscripts*, 16 (1998), pp. 65-85.

— “Los impresores ante el Consejo Real: el problema de la licencia y del privilegio (1502-1540)”. En *Actas XIII Jornadas Bibliográficas Bartolomé J. Gallardo*. Badajoz: Unión de Bibliófilos Extremeños, 2009, pp. 119-184.

— *El aprendizaje cortesano de Felipe II (1527-1546). La formación de un príncipe del Renacimiento*. Madrid: Sociedad Estatal para la conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999.

— *Felipe II. La educación de un felicísimo príncipe (1527-1545)*. Madrid: Ediciones Polifemo y CSIC, 2013.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis y MIRANDA DÍAZ, Bartolomé (coords). *La bibliografía sobre el emperador Carlos V*. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste, 2010.

GONZÁLEZ RUIZ, Ramón. “Imprenta y sociedad: la renovación de los libros litúrgicos de rito romano en la diócesis de Toledo (1480-1490)”. En *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*. Toledo: Cabildo Primado, 2013, pp. 271-319.

— “La reforma del rito hispano-mozárabe y la edición de sus libros litúrgicos en tiempos del cardenal Cisneros”. En *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*. Toledo: Cabildo Primado, 2013, pp. 231-240.

— “Las bulas de la catedral de Toledo y la imprenta incunable castellana”. En *Estudios sobre la imprenta incunable toledana*. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, 2013, pp. 25-205.

GOÑI GAZTAMBIDE, José. “El impresor Miguel de Eguía, procesado por la Inquisición”. *Hispania Sacra*. I (1948), pp. 35-88.

GRIFFIN, Clive. *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1991.

GUTIÉRREZ ZULOAGA, Isabel. “Fundación y Estudios de la Universidad Complutense”. En JIMÉNEZ MORENO (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana*, pp. 63-84.

HA-KOHEN, Yosef. *Emeq ha-Bakha*. Ed. de Pilar León Tello. Madrid: CSIC, 1964.

HERNANDO Y ESPINOSA, Benito. “Cisneros y la fundación de la Universidad de Alcalá”. *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, año XXII (31 de diciembre de 1898).

IAKERSON, Shimon. “Los primeros impresos hebreos de Sefarad (ca. 1475-1497)”, en *Biblias de Sefarad*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2012.

INFANTES, Víctor; LÓPEZ, François; BOTREL, Jean-François (eds). *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003.

- JIMÉNEZ MORENO, Luis (coord.). *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario, siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Complutense, 1996.
- . *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Complutense, 1996.
- KLAUS, Wagner. “La biblioteca del Dr. Francisco de Vargas, compañero de Egidio y Constantino. *Bulletin Hispanique*, 78, n° 3-4 (1976), pp. 313-324.
- LAMADRID, R. S. de. “Para la historia de la universidad de Alcalá. Las cátedras de Cánones durante los siglos XVI y XVII”. *Archivo Teológico Granadino*, 5 (1942), pp. 5-28.
- Lecturas de Bizancio*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2008.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Imprenta y libros de caballerías*. Madrid: Ollero & Ramos, 2000.
- MANO GONZÁLEZ, Marta de la. *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*. Salamanca: Universidad, 1998.
- MARCHAMALO SÁNCHEZ, Antonio y MARCHAMALO MAÍN, Miguel. *La Iglesia Magistral de Alcalá de Henares. Historia, arte y tradiciones*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1990.
- MARIANA, Juan de. *Historia general de Espana ... ilustrada en esta nueva impresion de tablas ... Escrito por Johannes Mariana*. Valencia: Benito Monfort, 1783.
- MARÍAS, Fernando. “Orden arquitectónico y autonomía universitaria: la fachada de la Universidad de Alcalá de Henares y Luis de Vega”. *Goya*, 217-218 (1990), pp. 28-40.
- MARSÁ, María. *La imprenta en La Rioja (Siglos xvi-xvii)*. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- MARTÍN ABAD, Julián, y MOYANO ANDRÉS, Isabel. *Estanislao Polono*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá; Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.
- MARTÍN ABAD, Julián. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*. Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols.
- . *Los primeros tiempos de la imprenta en España (ca. 1471-1520)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003.
- . Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía. En *El enredijo de mil y un diablos*. Madrid: Ollero y Ramos, 2007, pp. 145-176.
- . *Post-incunables ibéricos*. Madrid: Ollero y Ramos, 2001.
- MARTÍNEZ RIPOLL, Antonio. “La Universidad de Alcalá y la formación humanista, bíblica y arqueológica de Benito Arias Montano”. *Cuadernos de Pensamiento*, 12 (1998), pp. 13-92.
- MESEGUER FERNÁNDEZ, Juan. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.
- MÜNZER, Jerónimo. *Viaje por España y Portugal*. Madrid: Ediciones Polifemo, 1991.
- NEBRIJA, Elio Antonio de. “Epístola del Maestro de Lebrija al Cardenal quando avisó, que en las interpretaciones de las Dicciones de la Biblia no mandasse seguir al Remigio sin que primero vieses su obra”. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. 3º época, 8. 1 (1903), p. 493-496.
- NORTON, Frederick J. *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge: University Press, 1978.
- ODRIOZOLA, Antonio. *Catálogo de libros litúrgicos españoles y portugueses, impresos en los siglos xv y xvi*. Ed. de Julián Martín Abad y Francesc Xavier Altés i Aguiló. Pontevedra: Museo de Pontevedra, 1996.

- PASTORE, Stefania. *Una herejía española: conversos, alumbrados e Inquisición (1449-1559)*. Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2010.
- PEDRAZA GRACIA, Manuel José. Aproximación al estudio de la movilidad de los impresores en la Corona de Aragón en los siglos xv y xvi. En *Mobilità dei mestieri del libro tra Quattrocento e Seicento, Convegno internazionale, Roma, 14-16 marzo 2012*, Marco Santoro y Samanta Segatori, eds. Pisa; Roma: Fabrizio Serra editore, 2013, pp. 101-114.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *La imprenta en Toledo*. Madrid: Imp. de Manuel Tello, 1887.
- PÉREZ, Joseph. "L'université d'Alcala de Henares en 1520-1521". En *Mélanges offerts à Marcel Bataillon*. Bordeaux: , 1962, pp. 214-222. Y publicado después en *Indagación: revista de historia y arte*. 0 (1994), pp. 73-84.
- PÉREZ, Joseph. *Cisneros, el cardenal de España*. Madrid: Taurus, 2014.
- QUINTANILLA Y MENDOZA, Pedro. *Archetypus de virtutes. Espexo de preladados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Ximenex de Cisneros*. Palermo: 1653.
- REYES GÓMEZ, Fermín de los. "El control legislativo y los *Index inquisitoriales*". En Infantes, Víctor; Lopez, François; Botrel, Jean-François, eds. *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 94-104.
- . "El privilegio de los *Diccionarios* de Antonio de Nebrija (siglos xv-xviii): otro enredido de mil diablos". *Corpus Eve (Université de Savoie)*. 1 (2014), *Revista on-line*.
- . "La imprenta en tiempos de Carlos V". En José Luis Gonzalo y Bartolomé Miranda (coords). *La bibliografía sobre el emperador Carlos V*. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste, 2010, pp. 49-85.
- . "La movilidad de los impresores en Castilla en el siglo xv", en *Mobilità dei mestieri del libro tra Quattrocento e Seicento, Convegno internazionale, Roma, 14-16 marzo 2012*. Marco Santoro y Samanta Segatori, eds. Pisa; Roma: Fabrizio Serra editore, 2013, pp. 115-131.
- . *Con privilegio*: la exclusiva de edición del libro antiguo español. En *Revista General de Información y Documentación*. 2001, vol. 11, n. 2, pp. 163-200.
- . *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*. Madrid: Arco/Libros, 2000. 2 vols.
- . "Editores en busca de impresores, impresores en busca de editores en el siglo xv". En *Texto, edición y público lector en los albores de la imprenta*. Valencia: Universidad de Valencia (en prensa).
- . "La Iglesia y la introducción de la imprenta en España", en *Memoria Ecclesiae XXXII. Imprenta y archivos de la Iglesia. Actas del XXII Congreso de la Asociación celebrado en Córdoba*. Oviedo: Asociación de Archiveros de la Iglesia en España, 2009, pp. 67-110.
- RICO, Francisco. *El sueño del Humanismo. De Petrarca a Erasmo*. Barcelona: Destino, 2002.
- . *Nebrija frente a los bárbaros (El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo)*. Salamanca: Universidad, 1978.
- RUIZ ASENSIO, José; RUIZ ALBI, Irene; HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio. "Las compras de libros en Medina del Campo por Hernando Colón". En *Libros y ferias. El primer comercio del libro impreso*. Medina del Campo: Fundación Museo de las Ferias, 2011, pp. 29-40.
- RUIZ FIDALGO, Lorenzo. *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*. Madrid: Arco/Libros, 1994. 3 vols.
- RUIZ GARCÍA, Elisa (coord.). *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*. Coordinación y autoría de textos por Elisa Ruiz García. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013.



- RUIZ GARCÍA, Elisa y CARVAJAL GONZÁLEZ, Helena. *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (1496-1509) / Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Área de Humanidades, 2011. Se puede consultar en formato electrónico, en el enlace: <http://eprints.ucm.es/13930/2/LacasadeProtesilaoweb.pdf>. Consultado a 1 de julio de 2014.
- RUIZ GARCÍA, Elisa. El documento incunable. *Documenta & Instrumenta*, 2 (2004), pp. 57-67.
- . *La balanza y la Corona. La simbólica del poder y los impresos jurídicos castellanos (1480-1520)*. Madrid: Ollero y Ramos, 2011.
- SANTI, Francesco. "Episodis del lul·lisme genovès a les acaballes del segle XIV: la confluència amb l'ockhamisme". *Randa*, 27 (1990), pp. 57-69.
- SANTORO, Marco, y SEGATORI, Samanta (eds). *Mobilità dei mestieri del libro tra Quattrocento e Seicento, Convegno internazionale, Roma, 14-16 marzo 2012*. Roma: Fabrizio Serra editore, 2013.
- SANZ HERMIDA, Jacobo. "Literatura consolatoria en torno a la muerte del Príncipe Don Juan". *Studia Historica. Historia Medieval*, 11 (1993), pp. 157-170.
- SERRA, Amadeo y COLOMER, José Luis (dirs.). *España y Bolonia. Siete siglos de relaciones artísticas y culturales*. Fundación Carolina y Centro de Estudios Europa Hispánica: 2006.
- SERRANO RODRÍGUEZ, Eugenio, y GÓMEZ VOZMEDIANO, Miguel Fernando. "Imprenta, dinero y fe: la impresión de bulas en el convento dominico de San Pedro Mártir de Toledo (1483-1600)". *Tiempos modernos*, 27, 2 (2013), pp. 1-65.
- SIERRA LÓPEZ, Juan Manuel. *El Misal toledano de 1499*. Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso, 2005.
- TORRE Y DEL CERRO, Antonio de la. *La universidad de Alcalá: datos para su historia, cátedras y catedráticos desde la inauguración del Colegio de San Ildefonso hasta san Lucas de 1519*. Madrid, 1910.
- TORRES SANTO DOMINGO, Marta. "Más allá de las cenizas: redescubiertos en Estados Unidos dos manuscritos medievales complutenses destruidos en la guerra civil", *Folio Complutense*, 17 de enero 2011.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *The Jewish Bible and the Christian Bible*, Köln: Brill, 1997.
- URRIZA, Juan. *La preclara facultad de Artes y Filosofía de la Universidad de Alcalá de Henares en el Siglo de Oro, 1509-1621*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto "Jerónimo Zurita", 1942.
- V CENTENARIO DE LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE, número monográfico de la revista *Estudios Bíblicos*, Madrid, Universidad de San Dámaso, 2014. Espacio web que puede consultarse en <http://www.ucm.es/biblia-poliglota> Consultado a 1 de julio de 2014.
- VALLE MARTÍN, José Luis (coord). *Colegios Menores Seculares de la Universidad de Alcalá*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2012.
- VILLA-AMIL Y CASTRO, José. *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá*. Madrid: Imp. de Aribau (Suc. De Rivadeneira), 1898.



CATÁLOGO  
CATALOGUE



## Primera parte / Part One

### La *Biblia Políglota*: los antecedentes y las fuentes The *Polyglot Bible*: background and sources

#### **Autores**

José Bonifacio Bermejo Martín. **JBBM**

Arantxa Domingo Malvadi. **ADM**

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero. **JLGS-M**

Jesus de Prado Plumed. **JPP**

Marta Torres Santo Domingo. **MTSD**

Jon Zabala Vázquez. **JZV**

## Los precedentes de la *Políglota Complutense*: un sueño científico de tres siglos

The forerunners of the *Complutense Polyglot Bible*:  
three centuries of a scientific dream

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**E**N EL VERANO DE 1502 CISNEROS REUNIÓ AL primer equipo de eruditos para «entender en la traducción de la Bribia». Se cree que entre ellos estuvieron Antonio de Nebrija, Diego López de Zúñiga, Hernán Núñez de Guzmán, Alfonso de Alcalá, Pablo Coronel y Alfonso de Zamora, incorporándose después otros humanistas extranjeros, como el griego Demetrio Ducas, y algunos prometedores estudiantes de la nueva universidad de Alcalá, como Juan de Vergara. A pesar de la delicada situación que España atravesó durante los años siguientes, el impulso dado por el cardenal a la edición de esta obra en las cuatro lenguas de la antigüedad bíblica permitió que entre 1514 y 1517 se lograran imprimir sus cinco volúmenes en Alcalá de Henares, con una calidad filológica, exegetica y tipográfica muy notable. Fue una hazaña científica que asombró a los humanistas de toda Europa, sorprendidos de que aquella empresa hubiera podido desarrollarse y concluirse en una España que, hasta entonces, había permanecido apartada, salvo excepciones, del amor por el Humanismo renacentista. A explicar los antecedentes de esta empresa se dedica la primera de las vitrinas de esta exposición.

El interés por el estudio de las fuentes bíblicas hebreas se había ido gestando en Europa entre los siglos XIV y XV desde varias perspectivas. En 1312 el Concilio de Vienne aprobó,

**I**N THE SUMMER OF 1502 CISNEROS BROUGHT together the first team of scholars to “be involved in the translation of the Bible”. It is thought that they included Antonio de Nebrija, Diego López de Zúñiga, Hernán Núñez de Guzmán, Alfonso de Alcalá, Pablo Coronel and Alfonso de Zamora, who were later joined by other foreign humanists, like Greek scholar Demetrio Ducas and some promising students from the new university at Alcalá, such as Juan de Vergara. In spite of the delicate situation in Spain over the following years, the Cardinal’s determination to publish this work in the four ancient Biblical languages meant that between 1514 and 1517 all five volumes were printed in Alcalá de Henares, with an outstanding philological, exegetic and typographical quality. It was a scientific achievement that amazed Humanists across Europe, who found it difficult to believe that such a venture could have been started and completed in Spain, a country that up to then had distanced itself, save for a few exceptions, of the fervour for Renaissance Humanism. The first display cabinet in this exhibition describes the background events to this venture.

Interest in the study of Hebrew Biblical sources had been developing on a number of fronts in Europe between the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries. In 1312, and thanks to the determined efforts

gracias al empeño de Ramón Llull, que el estudio del hebreo y de otras lenguas orientales se incluyera en los planes de estudio de las universidades. Su intención era fundamentalmente evangelizadora, pero este primer paso no tardó en verse favorecido por las masivas conversiones de judíos que se produjeron desde mediados de siglo XIV. Algunos de aquellos conversos alcanzaron una gran relevancia cultural, como Nicolás de Lyra o Pablo de Santa María. Su conocimiento del Antiguo Testamento en hebreo y arameo, así como de la tradición exegetica rabínica y cabalística, dieron lugar a un fecundo enriquecimiento del biblismo cristiano.

El interés por la lectura de la Biblia y por una mejor comprensión de sus contenidos se generalizó en toda Europa, pero si había un país en el que esta corriente cultural podía fructificar en una edición políglota de la Biblia era España. En los reinos de Castilla y de Aragón la milenaria presencia de comunidades judías había favorecido un conocimiento muy elevado sobre las fuentes hebreas y arameas del Viejo Testamento. El intercambio cultural a este respecto fue tan grande que, por ejemplo, a lo largo del siglo XV, era habitual que los reyes y los nobles castellanos encomendaran a equipos de rabinos y de monjes traducciones al castellano de la *Biblia*, como la famosa *Biblia de Alba*. Esto revela una convivencia cultural y religiosa, que si bien desapareció tras la expulsión de 1492, facilitó el método colaborativo de trabajo en la edición de la *Políglota Complutense*, en la que cristianos viejos, cristianos nuevos conversos y un griego trabajaron en común. Mientras los judíos habían sido expulsados de Francia, Alemania e Inglaterra en el siglo XIV, en España, Portugal e Italia todavía existían importantes comunidades hebreas, de modo que sus manuscritos (y sus impresos), circulaban con relativa facilidad entre los teólogos cristianos. En la universidad de Salamanca el

of Ramón Llull, the Council of Vienne approved the inclusion of Hebrew and other Oriental languages in university study programmes. Their intention was basically an evangelising one, but this first step did not take long to be favoured by the mass conversions of Jews that took place from the half 14<sup>th</sup> century onwards. Some of these “conversos” (Jews converted to Catholicism) became prominent cultural figures, such as Nicholas of Lyra and Pablo de Santa María. Their knowledge of the Old Testament in Hebrew and Aramaic, plus their Rabbinic and Kabbalistic exegetic tradition, led to a productive enrichment of Christian Bible studies.

Interest in reading the Bible and in a better understanding of its content spread across Europe, but if there was one country where this cultural trend could come to fruition in the form of a polyglot Bible it was Spain. In the kingdoms of Castile and Aragon, the thousand year-old presence of Jewish communities had resulted in an abundance of knowledge of Hebrew and Aramaic Old Testament sources. Cultural exchange on this respect was so prolific that, during the 15<sup>th</sup> century for instance, it was customary for Castilian monarchs and nobles to commission teams of Rabbis and monks to produce Spanish translations of the Bible, such as the famous Alba Bible. This reveals a cultural and religious coexistence, which, although it disappeared following the 1492 expulsion, enabled a team of scholars to produce the *Complutense Polyglot Bible* edition with old Christians, newly converted Christians and a Greek scholar working side by side. While the Jews had been expelled from France, Germany and England in the 14<sup>th</sup> century, there were still large Hebrew communities in Spain, Portugal and Italy, so their manuscripts (and printed texts) circulated relatively freely amongst Christian theologians. At the University of Salamanca, Hebrew was still a compul-



hebreo era un idioma de aprendizaje obligatorio para los estudiantes de teología; se ha barajado la influencia en Cisneros de algunos franciscanos, como fray Arias de Encinas o fray Juan de Santa Clara, quienes colaboraron con el rabino Arragel en la traducción de la *Biblia de Alba*; e incluso se ha recordado que el propio Cisneros, siendo vicario del obispo de Sigüenza, contrató a un rabino de esta localidad para recibir lecciones de hebreo.

No cabe duda de que en muchos aspectos la España entre los siglos XV y XVI era un sitio ideal para los estudios lingüísticos bíblicos. En este peculiar contexto cultural se comprende la polémica que entre los eruditos hispanos provocó la difusión, a fines del siglo XIV, de las *Postillae* de Nicolás de Lyra (1270-1349) a la Biblia. Lyra, un franciscano francés de origen judío, se había propuesto comentar extensamente todos los pasajes bíblicos, pero en Castilla se percibió rápidamente su falta de conocimiento acerca de las fuentes hebreas. Uno de los primeros en criticar sus interpretaciones fue otro converso, el obispo de Burgos Pablo de Santamaría, antiguo rabino de esta ciudad, y sus críticas fueron ampliamente seguidas por clérigos y teólogos, pero también por los *ilitterati* nobles y burgueses de la época, quienes, como don Alonso de Guzmán, encargaron traducciones al castellano de la obra de Lyra. Los debates al respecto no impidieron que la exposición lúcida y concisa de su autor hiciera de las *Postillae* el manual de exégesis más consultado hasta el siglo XVI. Era, en cierta manera, la obra a superar cuando en 1502 se inició el proyecto de la *Biblia Políglota Complutense*. Es más, hacia 1513 el cardenal de Cisneros promovió una edición de la obra de Lyra, impresa en Alcalá de Henares, como paso previo a la publicación de la *Políglota*, pero tanto el prelado como su equipo de biblistas no desconocían la polémica.

No en vano, las *Postillae* de Lyra, y las anteriores debidas al dominico Hugo de San Caro,

sory language for theology students; it is possible that Cisneros was influenced by some Franciscan monks, such as Fray Arias de Encinas and Fray Juan de Santa Clara, who collaborated with Rabbi Arragel on the translation of the *Alba Bible*; it is also true that when Cisneros was vicar to the Bishop of Sigüenza, he employed a local Rabbi to give him Hebrew lessons.

There is no doubt that in many ways, between the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries Spain was an ideal place for Biblical linguistic studies. Against this particular background it is possible to see how the dissemination of the *Postillae* to the Bible by Nicholas of Lyra (1270-1349) would have sparked controversy between Hispanic scholars. Lyra, a French Franciscan monk of Jewish origin, had set out to write extensive commentary on all the Biblical passages, but in Castile his lack of knowledge of Hebrew sources quickly became obvious. One of the first to criticise his interpretations was another converted Jew, the Bishop of Burgos, Pablo de Santamaría, former Rabbi of the city, and his criticisms were widely followed by priests and theologians as well as the noble and bourgeois *ilitterati* of the day, who, like Don Alonso de Guzmán, had commissioned translations into Spanish of works by Lyra. But such debates did not stop the lucid and concise argument put forward by its author from making the *Postillae* the most consulted manual of exegesis up until the 16<sup>th</sup> century. It was, to some extent, the work that everyone wanted to improve on when the *Complutense Polyglot Bible* project was started in 1502. What is more, in around 1513, Cardinal Cisneros promoted an edition of Lyra's work, printed in Alcalá de Henares, as a first step towards publishing the *Polyglot Bible*, but neither the prelate nor his team of Bible scholars were unaware of the controversy.

It was little wonder that Lyra's *Postillae* and previous texts attributed to the Dominican Hugo

dieron lugar a un fecundo enriquecimiento del biblismo cristiano, que entroncaría rápidamente con la nueva sensibilidad del Humanismo renacentista al respecto, representada por Lorenzo Valla, Giovanni Pico della Mirandola, Johannes Reuchlin y, en España, por Antonio de Nebrija. A éste encomendaría Cisneros prácticamente la dirección de su proyecto, hasta que sus divergencias sobre la corrección de la versión latina de la Vulgata finalmente obligaran al andaluz a renunciar a seguir participando. En todo caso, no cabe duda de que a principios del siglo XVI existía un anhelo generalizado en toda Europa por lograr una depuración metódica de la *Biblia*. Mientras en Alcalá y Toledo trabajaban los eruditos de la “Academia” cisneriana, entre 1505 y 1506 Erasmo de Rotterdam elaboraba una versión bilingüe del Nuevo Testamento, en latín y en griego, que se publicaría en 1516, en París Jacques Lefèvre d’Étaples publicaba una edición bilingüe del Salterio, en hebreo y latín (1509); en Génova, pocos años después Agostino Giustiniani publicaba otra edición de los salmos, pero esta vez en hebreo, griego, arameo y árabe (1516), anunciando que su propósito era lograr editar en dichos idiomas todos los textos bíblicos; y en Venecia el agustino judeoconverso Felice da Prato publicaba una traducción latina de los salmos, basada en la versión hebrea de los mismos (1515), y lograba entintar la primera edición de la denominada como *Biblia rabínica* (1516-17). Como vemos, el anhelo de Cisneros era compartido en toda Europa, pero solo su *Biblia Políglota Complutense* logró alcanzar la cima: una edición crítica de todos los textos del Viejo y del Nuevo Testamento.

de San Caro, gave rise to a productive enrichment of Christian Bible studies, which would quickly connect with the new awareness of Renaissance Humanism in that respect, represented by Lorenzo Valla, Giovanni Pico della Mirandola, Johannes Reuchlin and, in Spain, by Antonio de Nebrija. Cisneros commissioned the latter to more or less manage his project, until their differences over the correction of the Latin version of the Vulgate Bible finally lead the Andalusian to resign. In any event, there is no doubt that in the early 16<sup>th</sup> century there was a widespread desire across the whole of Europe for a methodical refinement of the Bible. While scholars from the Cisnerian “Academy” worked in Alcalá and Toledo, between 1505 and 1506 Erasmus of Rotterdam was producing a bilingual version of the New Testament in Latin and Greek, which would be published in 1516; in Paris Jacques Lefèvre d’Étaples published a bilingual edition of the Psalter in Hebrew and Latin (1509); only a few years later in Genoa, Agostino Giustiniani published another edition of the Psalms, but this time in Hebrew, Greek, Aramaic and Arabic (1516), announcing that his intention was to manage to edit all Bible texts in these languages; and in Venice, the Sephardic Jew turned Augustinian friar Felix Pratensis published a Latin translation of the Psalms, based on their Hebrew version (1515) and succeeded in printing the first edition of the so-called *Rabbinic Bible* (1516-17). As can be seen, Cisneros’s aspirations were shared all over Europe, but only his *Complutense Polyglot Bible* was the one to achieve the ultimate goal of producing a critical edition of all the Old and New Testament texts.

## La *Políglota* entre la tradición sefardita y el Humanismo cristiano

### The *Polyglot* between Sephardic tradition and Christian Humanism

#### 1

##### *PENTATEUCO HEBREO*

Siglos XIV-XV. Manuscrito. Papel. 245 h. [ i.e. 256 ]. 220 x 160 mm.

Biblioteca Nacional de España. Mss. 5456.

A partir del Concilio de Vienne se aprobó el estudio del hebreo, del árabe y de otras lenguas orientales en las universidades. El impulsor de esta medida fue el franciscano mallorquín Ramón Llull, convencido de que así se lograría formar predicadores capaces de evangelizar a los judíos y a los musulmanes. Las cátedras de hebreo y de árabe fueron creándose lentamente en buena parte de los países europeos. Este Pentateuco está anotado en latín y en castellano, con traducciones escolares del texto hebreo a ambos idiomas. Parece tratarse de los apuntes de un estudiante de la universidad de Salamanca, en la que los exámenes de teología exigían al alumno demostrar el dominio de esta lengua bíblica. El propio Cisneros (quien estudió en Salamanca), había contratado a un rabino de Sigüenza (de donde el franciscano era entonces canónigo) para recibir lecciones de hebreo. Se ha especulado con que fuera entonces cuando surgiera en el futuro cardenal la idea de editar una primera biblia políglota. Escribe a este respecto uno de sus biógrafos barrocos, Pedro Quintanilla (1653): «Tan aficionado como esto era de las letras y de hacer fundaciones, si bien a la Sagrada Escritura era toda su inclinación, pues como otro Jerónimo, empezó a aprender la lengua Hebrea y Caldea de un judío de esta ciudad (Sigüenza) para

entenderla perfectamente y fueron tan buenos estos principios, que se valió mucho de ellos en el trabajo de la Biblia Complutense». Fue también en Sigüenza donde Cisneros entabló estrecha amistad con Juan López de Medina, fundador del Colegio-Universidad de san Antonio de Portaceli de Sigüenza, y quien según parece le sobre cómo proceder para su propia fundación universitaria en Alcalá de Henares.

JLGS-M

**Bibliografía:** Gemma AVENOZA VERA. *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla: Cilegua. Fundación San Millán de la Cogolla, 2011, pp. 331-335; Francisco Javier del BARCO del BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003-2006, II, p. 124.

#### 2

##### *BIBLIA DE ALBA, DE CÓMO RABÍ MOSÉ*

##### *ARRAGEL INTERPRETA LA BIBLIA PARA EL GRAN MAESTRE DE CALATRAVA*

Madrid: Fundación Amigos de Sefarad; Londres: Facsimile Editions, 1992. Libro. Edición facsímil. Pergamenata y papel. 420 x 310 mm. Biblioteca de la UCM. Facultad de Geografía e Historia. F. valor, FAG 414-01.

Antes de que Cisneros iniciara el proyecto de la *Políglota*, la colaboración entre eruditos cristianos y hebreos en Castilla sobre el texto bíblico dio lugar a numerosas versiones romanceadas del



תְּשׁוּקָתְךָ

יִמְשַׁלְכֶךָ

זַמְנָה שְׁמַעַת

שְׁתֵּךְ כְּצִמּוֹ

אֲרוּרָה

הָאֲרֻמָּה

בְּעִבּוּרָךְ

כְּעֶצְבוֹךָ

תִּצְלַחְנָה

וְקוֹץ תִּצְמִיחַ

וְדִרְדֹר

אֲתַעֲשֶׂב

הַשְׁדָּה

תִּזְדָּר וְזִכְרָה

וְחִשְׁדָּה

תַּחֲנוּם

שְׂרוּחַ פֶּת

הַשְׁצִי

וְאֶכְל צִירוֹ

חֵית יָמִי

הַשְׁרָה

נִחְנַךְ תֵּלֶךְ

וְעֶפְרַיִם חֵיִךְ

וְצִיָּה לֹא

אֲשִׁית

בֵּינִךְ וּבֵין

וְרַעַךְ וְרֵשֶׁת

יִשׁוּפֶךָ וְאֵשׁ

תִּשְׁוֹפֶנּוּ

עֵקֶב אֲמִי

הַרְבֵּה

אֲרֻבָּה

תִּלְדִּי בָנִים

אִישׁן

רָצַח כָּאֵ

הַנִּירֶלֶךְ

אַתָּה עַל

הַמִּן הָעֵץ

צוֹיֶתֶךָ

לְבַלְתִּי אֶכֹּל

מִמֶּנּוּ הָיָא

אֲכִילָת

הָאִשָּׁה

נִתְתָּה

עֲמַרְיָהוּ

נִתְּנָה לִי

מִן וְאֶכֹּל

מִן עֲשִׂית

וְתִצְאֵל

הַנֶּחֱשׁ

וְיִשְׁמַעְנִי

קוֹל כָּל

עֲתִידֶךָ

בְּנֵי לִבִּי

הַטֹּס כִּי

וְיִתַּח כָּאֵ

וְאֲשִׁתּוֹ

מִי פָנִי

מִתּוֹךְ עַץ

הַבֵּן וְיִקְרָא

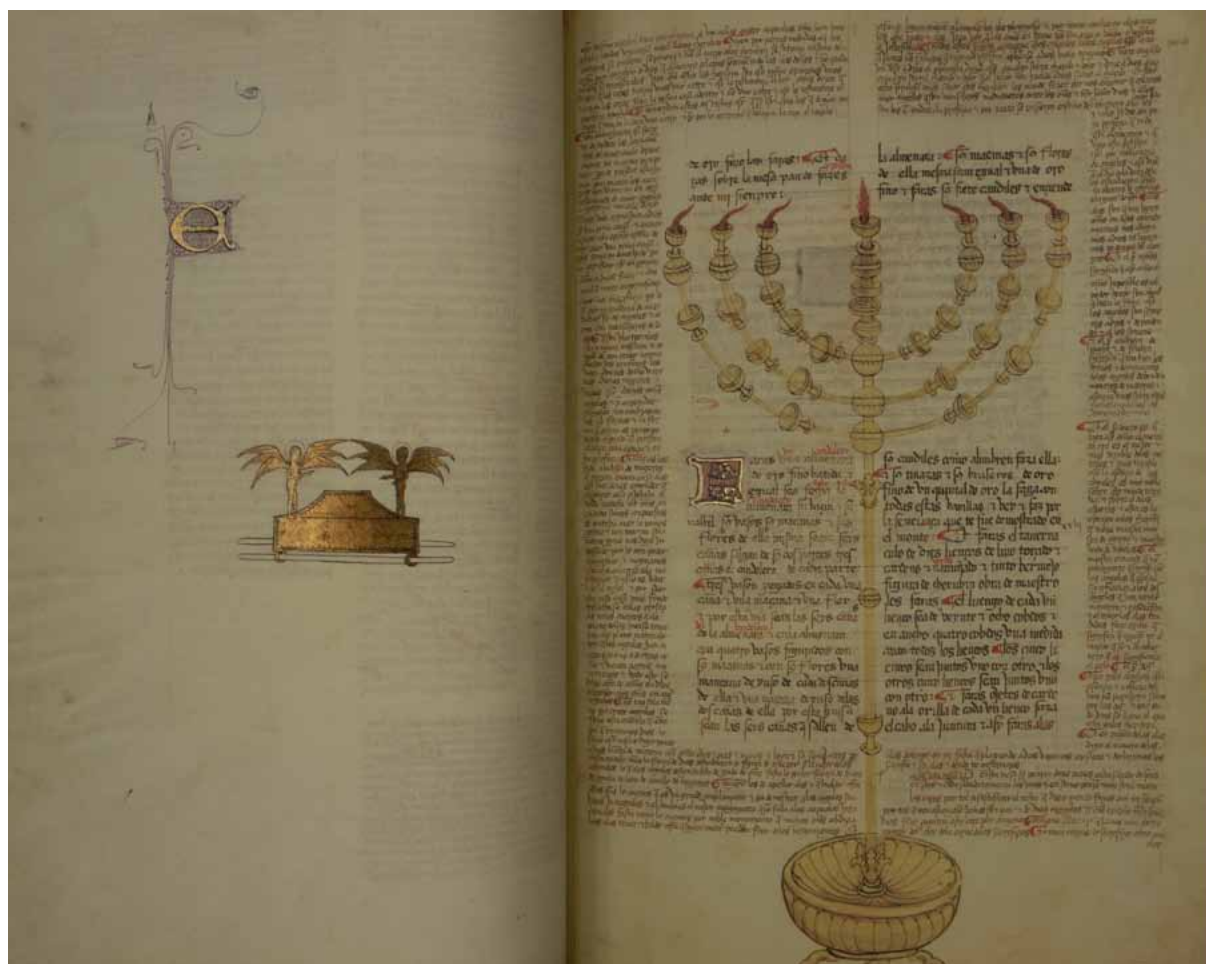
לִי אִיכָה

קוֹלֶךָ וְאֵת

שְׁמַעְתִּי

וְאִירָא עֵרֶם

אֶנְכִי מִי



Antiguo Testamento, encargadas por la Corona o por miembros de la nobleza para poder leer en castellano la Biblia, pues pocos dominaban el latín. Uno de estos nobles fue Luis de Guzmán (†1443), Gran maestre de la Orden de Calatrava, quien encomendó hacia 1422 a Mošé Arragel de Guadalajara, rabino de Maqueda, una de éstas traducciones, conocida como la *Biblia de Alba* por pertenecer a los duques de este título. El Maestre estaba muy interesado en las Sagradas Escrituras y deseaba además conocer los puntos de vista sobre ellas tanto judíos como cristianos. Se cree que en él influyó la polémica sobre las *Postillae*, o comentarios sobre la Biblia, de Nicolás de Lyra, pues el propio rabino llega a referirse a «Niculao de Lyra» (fol. 11vb). El Maestre confió la traducción al citado Mošé Arragel, pero también encargó a al franciscano Arias de Encina, junto al arcediano de la Catedral de Toledo, Vasco de Guzmán, y al dominico Juan de Zamora, que revisaran su labor de acuerdo con la tradición del cristianismo. El trabajo de traducción se realizó entre 1422 y 1430. En junio de este año, el rabino puso su trabajo en manos de sus revisores eclesiásticos, quienes tras editar algunos pasajes e incluir material cristiano adicional, lo dieron a copiar e iluminar, quedando concluido el código tres años después. En el inicio del mismo se muestra al Gran Maestre, acompañado de varios caballeros de Calatrava, mientras rabí Moisés, hincado de rodillas, le presenta esta Biblia.

Su traducción, ciertamente, siguió la versión de la Vulgata, pero contiene una traducción del hebreo del Antiguo Testamento dispuesta según el canon hebreo, mostrando además en sus comentarios un buen conocimiento de la exégesis y una clara familiaridad con la literatura latina clásica y cristiana. Incluso el rabino se permite a veces advertir que en algunas cuestiones la versión judía es diferente de la cristiana, lo que constituye un claro antecedente de la labor de crítica

textual que después se desarrollaría en la *Biblia Poliglota Complutense*. El texto está rodeado por extensos y eruditos comentarios en castellano. Entre las autoridades citadas por Mošé Arragel se incluyen a San Bernardo, San Ildefonso, Nicolás de Lyra e incluso al propio Luis de Guzmán, compartiendo espacio con citas a autores paganos como Plinio, Aristóteles, Euclides o Ptolomeo, y a eruditos judíos como Rasi, Abraham Aben Ezra, Maimónides y Rabí Nissim de Barcelona. Esta Biblia fue ilustrada además con 334 miniaturas, de las cuales 6 son a plana entera, realizadas por varios miniaturistas toledanos. Se advierte la mano de artistas de destreza desigual, que se inspiraron sobre todo en fuentes cristianas pero a veces delatan en su trabajo elementos de origen midrásico. Tras la muerte de Guzmán, el código perteneció a los reyes Enrique IV e Isabel la Católica, quien lo tenía en su propia cámara desde 1480. En 1501, sin embargo, parece ser que lo regaló y no reaparece hasta 1618, en poder del Duque de Lerma y del Santo Oficio, pasando en 1622 a manos del Conde Duque de Olivares. Por herencia, se incorporó finalmente al patrimonio de la Casa de Alba. En 1992, en el marco de la conmemoración de los 500 años de la expulsión de los judíos, la *Fundación Amigos de Sefarad*, hizo imprimir este magnífico facsímil.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Gemma AVENOZA VERA. *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla: Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla, 2011, pp. 199-254; Gemma AVENOZA VERA. “Biblia de Alba”, en Juan Carlos CALDERÓN ORTEGA (ed.), *El legado. Casa de Alba*, Madrid: TF Editores/SEUR, 2012, pp. 274-276; Sonia FELLOUS. *La Biblia de Alba. De cómo rabí Mošé Arragel interpreta la Biblia para el gran maestre de Calatrava*, París: Somogy Éditions, 2001; Romualdo GALDÓS. “La Biblia de la Casa de Alba”, *Razón y*



*Fe*, 73 (1925), pp. 224-236; F. Javier PUEYO MENA. “Biblias romanceadas y en ladino”, en Jacob M. HAS-SAN y Ricardo IZQUIERDO (coords.). *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 193-263.

### 3

#### ANTONIO DE NEBRIJA (1444-1522)

*Aelij Antonij Nebrissensis De peregrinarum dictionum accentu: cum priuilegio principum*. También conocida como *Repetitio tertia*.

Salamanca: Joannes de Porras, 1506. 4º. 22 h. Libro. Emisión impresa en vitela con nota autógrafa de Nebrija a Cisneros en el colofón.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. FLL Res. 1277.

Fue Antonio de Nebrija quien trasladó a España el espíritu humanístico sobre la crítica textual de la Biblia, que trataba, en definitiva, de someter los contenidos de ésta a un pensamiento racional, al margen de categorías lógicas o metafísicas, cotejando sus textos con distintos códigos para evitar los errores de la Vulgata. Para justificar este pensamiento Nebrija, aunque formado en Italia, no necesitaba acudir a Valla: siendo estudiante en Salamanca había sido discípulo de Pedro de Osma, y escuchado de él que había hallado más de ochenta divergencias entre el texto de una antiquísima biblia conservada en la universidad castellana y la versión de la Vulgata. Cuando en 1502 Cisneros reunió en Toledo al primer equipo de eruditos que debía trabajar en una edición políglota de la Biblia, Nebrija debió estar entre ellos, ya que la admiración del prelado por su obra era muy grande. No en vano, solo un año después, en el prólogo a su edición de Persio (1503), el humanista anunciaba a su entonces mecenas Juan de Zúñiga que quería dedicarse a temas relativos a la

“gramática de las letras sagradas”, en alusión probable al proyecto cisneriano. Este propósito alertó a sus enemigos, quienes le denunciaron ante el Inquisidor general fray Diego de Deza, quien le confiscó la primera de sus *Quinquagenas* en 1504. Cisneros, sin embargo, acudió en ayuda del humanista, sus papeles le fueron devueltos y Nebrija se consideró entonces libre para expresar sus ideas sobre la cuestión, como en esta *Repetitio tertia*. Era costumbre en Salamanca al finalizar el curso que todos los catedráticos impartiera una lección de clausura, o *repetitio*. Esta lecciones no solían publicarse, pero Nebrija decidió mandar a la imprenta cinco de las nueve que hizo. Entre ellas ésta, titulada *De peregrinarum dictionum accentu*, y en donde abordó un aspecto netamente gramatical del hebreo y del griego, pero que involucraba también una manera de hacer exégesis bíblica. Se comprende que quisiera hacer llegar a Cisneros este ejemplar, impreso en vitela, corregido y anotado por él mismo, y en el que añadió al final esta nota autógrafa en latín: «*Idem Antonius Nebrissens[is] castigauit ex autographo: atque apices apposuit ad usus perquam Reueren[di] domini Do. Francisci Ximenez Archiepiscopi Toletani at Hispaniarum protomyste. Antonius Nebrissen[is]*».

#### JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio ODRIOZOLA. “La caracola del bibliófilo nebrisense”, *Revista de Bibliografía Nacional* 7, (1946), pp. 3-114; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Francisco RICO. *Nebrija frente a los bárbaros (El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo)*, Salamanca, Universidad, 1978; Lorenzo RUIZ FIDALGO. *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1991, 3 vols., I, nº 54 A; Julián MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, Madrid: Ollero y Ramos editores, 2001, 71; Carlos del VALLE

meninges. pharinx pharinges. larynx laringosi phalanx  
phalanges. syrinx syringos. Latin jex hac terminatiōe  
eodē accusatiuum singularem & nominatiuum & ac-  
cusatiuum plurales usurpare possunt.

De peregrinarum dictionum accentu  
Aeti Antonii Nebrissen. repetitio tert. ia  
Explicita Anno Christiana. Salutis  
M. D. VI. PR. KL. IVLL.

Idem Antonius nebrissen. castigavit ex autographo:  
atque apices apposuit: ad usus perquam R. eueren-  
domini Do. francisci Ximene. Archiepiscopi  
Toletani ac hispaniarum protomyse.

Antonius  
Nebrissen

RODRÍGUEZ. *Corpus Hebraicum Nebrissense. La obra hebreaica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000; Miguel Ángel ESPARZA TORRES y Hans-Josef NIEDEREHE. *Bibliografía Nebrissense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, pp. 62-63, nº 67.

#### 4

*PSALTERIUM, HEBRAEUM, GRAECUM,  
ARABICUM [ ET ] CHALDAEUM: CUM TRIBUS  
LATINIS INTERPRETATIONIBUS ET GLOSSIS*

Génova: Pietro Paolo Porro, “*in aedibus Nicolae Iustiniani Pauli*”, 1516. Fol. Libro. Papel.  
Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BHER 2674.

A los antecedentes de colaboración exegética entre cristianos y judíos en la Castilla del siglo XV, deben sumarse otros proyectos de carácter humanístico desarrollados en otras partes de Europa, y que coincidieron en el tiempo con el proyecto cisneriano de publicar una edición políglota de la *Biblia*. Suele citarse la edición del *Novum Testamentum*, publicada por Erasmo de Rotterdam en 1516, pero no puede dejar de mencionarse una obra no menos relevante. Se trata de este *Salterio*, impreso en Génova en el mismo año. Su editor y traductor fue Agostino Giustiniani (1470-1536), un dominico genovés apasionado del estudio de las lenguas orientales y de la Biblia, quien había vivido en Valencia hacia 1485. Profesor en la universidad de Bolonia desde 1503, su fama como hebraísta y helenista en Italia era muy grande, y aunque en 1514 se le otorgó el obispado de Nebbio en Córcega, prefirió aceptar la oferta del rey Francisco I para enseñar árabe y hebreo en la universidad de París, donde permaneció entre 1517 y 1522. Antes de partir a Francia dio a la imprenta esta edición políglota de los salmos. Se trata

del primer libro bíblico impreso en árabe, y uno de los más tempranos ejemplos de la impresión en tipos móviles en este idioma. En su gestación se pueden percibir ciertas concomitancias con el proyecto cisneriano. En realidad, el prelado genovés concibió esta edición como la primera parte de una publicación completa de toda la Biblia, en hebreo, arameo, griego, latín y árabe, que finalmente no llegaría a concretar. Para llevarla a cabo contrató a un impresor renombrado, Paulo Porro, al que trajo desde Turín a Génova, y que instalaría su taller «*in aedibus Nicolae Iustiniani Pauli*», hermano del propio Agostino (lo que permite establecer cierto paralelismo con Brocar); y, por último, su *Psalterium* políglota se dedicó al papa León X. Quizás Giustiniani abandonó su proyecto de editar toda la Biblia porque cuando retornó a Italia en 1522 el *Novum Testamentum* de Erasmo y la *Políglota Complutense* ya habían sido publicadas, o porque no disponía de la capacidad financiera del cardenal de Toledo. A este respecto, sabemos que hacia 1513 trató de que su pariente el cardenal Bandinello Sauli patrocinara toda la empresa editorial, pero éste fue acusado en 1517 de intentar asesinar al papa León X, falleciendo solo un año después.

Giustiniani tenía muy avanzada sus traducciones, pero los originales manuscritos de esta “*Bibbia de Giustiniani*” se han perdido. Nos ha quedado, sin embargo, esta bellísima edición, cuyo texto está organizado en una maravillosa composición tipográfica a ocho columnas a doble página, alguna de ellas a dos colores, con las versiones en hebreo, latina literal del hebreo, en latín de la Vulgata, en griego de la Septuaginta, en árabe, el Targum en arameo, una versión latina del arameo y, por último, los comentarios o *scholia* del propio autor. Como curiosidad, en nota a los Salmos 19:4, Giustiniani incluyó una nota con el primer relato sobre la vida de Cristóbal Colón, donde se indica a Génova como su



Octuplus psalterii, Augustini Iustiniani Genuensis, predicatorii ordinis, Episcopi Neth. m.  
dentem hebreæ de verbo ad verbum, tertia latinam communem, quarta grecam, quinta  
ptan, septima latinam respondentem chaldeæ, vltima vero hoc est octaua, co

Hebraea. Latina respondens hebreæ. Latina communis. Greca.

אשר יהיה

Liber hymnorum .I.

David propheta: catuen,  
& regis Deo.

Incipit Psalterium A. siue  
liber hymnorum siue psalmo  
rum siue folioquorum.  
Psalmus David .I.

Δαβὶδ ὁ προφήτης καὶ βασιλεὺς τοῦ θεοῦ

Ἐκείνου τοῦ Δαβὶδ ὁ ψαλμὸς  
ἡρώδης τοῦ βασιλέως

אשר יהיה  
אשר יהיה  
אשר יהיה

Eatus vir, B.  
qui  
non abiit,  
in consilium

Eatus vir  
qui  
non abiit  
in consilio

Impiorum,  
& in via  
peccatorum non stetit,  
& in sede derisorum, non  
sedir. Sed in lege  
DEI voluntas eius,  
& in lege eius meditabitur  
die ac nocte. Erit  
tanq̃ arbor plantata super  
riuulos aquarum, que  
fructu suu dabit in tpe suo,  
& folium eius non defluet,  
& omne quod faciet  
prosperabitur. Non sic  
impij, sed tanquam festuca  
quam proficit ventus.  
Propterea non surgent  
impij in iudicio,  
neq; peccatores congregati  
iustorum. Quoniam nouit  
DEVS viam iustorum,  
& via impiorum peribit.

Ακόριος ἀνὴρ  
ὁς  
οὐκ ἐπορεύθη  
ἐν βουλή

ἀνὴρ,  
ὁ ἐν δόλῳ,  
ἐμαρτυρῶν οὐκ ἴσται,  
ὁ ἐπὶ καθέδρᾳ ἁμαρτῶν οὐκ  
ἐκστήσει. Ἀλλ' ὁ ἐν τῷ νόμῳ  
κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,  
ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετῶν  
ἡμέρας καὶ νυκτὸς. Καὶ ἕτοιμος  
ὡς τὸ ξύλον τὸ πλαντῶμενον ποταμῶν  
ταῖς ἀπορροαῖς τῶν ὕδατων, ὁ ποιεῖ  
καρπὸν αὐτοῦ ὡς ὁ καιρὸς αὐτοῦ.  
Καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορροῖται,  
καὶ πάντα ὅσα αὐτοῦ ποιῇ  
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. Οὐχ οὕτως  
οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὡς ἡ χνίς  
ὃν ἐκρίθη ὁ ὅμιλος ἀπὸ πρὸς ὄψεως.  
Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται (τῶν ἐν  
ἀσέβει) ἐν κρίσει,  
οὐδ' ἐμαρτυρήσονται ἐν βουλῇ  
δικαίων. Ὅτι γινώσκουσιν  
καὶ οἱ ἀσεβεῖς δικαιοσύνην,  
καὶ οἱ ἀσεβεῖς ἀπολείπεται.

psalteriū & Citharā hoc interesse, a cithara deorum percutitur psalterius furtum hoc pluribus cōflare chordis. id est illa in te  
hoc superius habere concinnitatem illa uero inferius Augustinus uero psalteriū sic describit. Psalteriū est organū qd qdē manu uis  
ratur pentētis, & chordas distinctas h3 sed illū locū unde tōnū accipiat cor de illa cōcinnū lignū qd pendet & tactu resonat, qd



lugar de nacimiento. La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense posee dos ejemplares de esta obra, uno proviene de los antiguos fondos del Colegio Mayor de San Ildefonso, pero está falto de portada (BH DER 2674), y otro, completo, que procede del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid (BH FLL 14185). En este ejemplar se puede admirar la portada, con una rica orla xilográfica de lacerías que enmarca el título, impreso en cuatro lenguas y dos colores.

### JLGS-M y MTSD

**Bibliografía:** Saverio CAMPANINI. “A Neglected Source on Asher Lemlein and Paride da Ceresara: Agostino Giustiniani”, *European Journal of Jewish Studies*, 2-1 (2008), pp. 89-110. Paul F. GRENDLER. “Italian Biblical Humanism and the Papacy, 1515-1535,” en Erika RUMMEL (ed.). *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus, Brill’s Companions to the Christian Tradition (Book 9)*, Leiden: Brill 2008, pp. 227-276; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; François SECRET. “Les dominicains et la kabbale chrétienne à la Renaissance”, *Archivum fratrum praedicatorum*, XXVII (1957), pp. 319-336; François SECRET. “Les grammairres hébraïques d’A. Justinianus”, *Archivum fratrum praedicatorum*, XXXIII (1963), pp. 269-279.

## 5

### BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO HEBREO. HAMISHAH HUMSHÉ TORAH

Venecia: Daniel Bomberg, [ 1533 ]. 4º. Libro. Papel. Título y pie de imprenta transliterados del hebreo.  
Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BH DER 3210.

A pesar del interés de los humanistas acerca del texto de la Biblia en hebreo, hubo que esperar a 1516-17 para que en Venecia se publicara la considerada como primera edición “católica” de la llamada *Biblia rabínica*. Otras biblias en esta lengua habían sido entintadas en los años anteriores, por vez primera en 1488, en la prensa judía de Soncino (Italia), pero no para uso de los humanistas. Esta nueva edición fue una iniciativa comercial del impresor Daniel Bomberg, natural de Amberes, pero que se había asentado en Venecia, la capital por entonces del mercado internacional del libro. Bomberg, consciente de que había un gran mercado en Italia para la venta de libros en hebreo, adquirió un privilegio del gobierno veneciano sobre la impresión de libros en esta lengua. Su “olfato” comercial le permitió descubrir no sólo que la llegada a Italia de numerosos judíos expulsados desde la Península Ibérica abría un mercado potencial nuevo, sino que también los humanistas cristianos tenían gran interés por comprar libros en hebreo. No se equivocó, pues en su taller llegó a publicar más de doscientas ediciones, con una tipografía magnífica que se convirtió en norma para los editores posteriores en dicha lengua.

Bomberg, evidentemente no era un hebraísta, y para sus ediciones contó con la ayuda de un judío converso toscano de origen sefardita, Felice da Prato, o en latín *Félix Pratense*. Bautizado hacia 1505 y agustino, éste gozaba en Roma de la protección del papa León X, a quien había dedicado en 1515 una traducción latina de los salmos, basada en la versión hebrea de los mismos. Su edición del *Psalterium ex Hebræo ad Verbum Translatum*, fue impresa en Venecia, por Peter Lichtenstein, pero Bomberg ya aparecía como el costeador. Fruto la colaboración entre Bomberg y da Prato fue dos años después la *Biblia rabínica* impresa en entre 1516 y 1517. Para entonces ya prácticamente se había completado en Alca-





ברא אלהים את השמים ואת הארץ : והארץ היתה תהו ובהו ותהי  
על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני המים : ויאמר אלהים יהי  
אור ויהי אור : וירא אלהים את האור כר טוב ויבדל אלהים בין האור  
ובין החשך : ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב  
ויהי בקר יום אחד : פ ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים  
ויהי מבדיל בין מים למים : ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים  
אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן : ויקרא  
אלהים לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני : פ  
ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי : ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ויחרא  
היבשה ויהי כן : ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים  
וירא אלהים כר טוב : ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע  
זרע עץ פרי עשה פרי למנו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן :  
ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למנו חיות עשה פרי אשר זרעו  
בו למנו וירא אלהים כר טוב : ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי : פ  
ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי : ויאמר אלהים יהי מאכל ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין

66  
Biblia del Colegio Mayor 23 f.  
Biblia del Colegio Mayor 23 f.

lá de Henares la impresión de los volúmenes de la *Políglota* dedicados al Antiguo Testamento. En 1522 el propio Felice viajaría a España, enviado por su orden para felicitar al nuevo papa Adriano VI. Es posible que durante su estancia conociera la magna obra cisneriana, cuya difusión empezó en dicho año. A esta primera edición veneciana de la Biblia en hebreo (con varios errores) le siguió otra, conocida como la segunda *Biblia rabínica*, que publicó también Bomberg entre 1524-25, donde se corrigieron los errores de la anterior y se ampliaron las fuentes gracias a la labor de Jacob ben Hayyim, un sefardita procedente de Túnez, quien se convertiría al cristianismo en 1525. Es esta edición la que durante mucho tiempo fue considerada como el *textus receptus* y la edición más autorizada de la Biblia en lengua hebrea. La Biblioteca Histórica posee ejemplares de ediciones algo más tardías de esta obra, como la que se expone de 1533, procedente del Colegio Mayor de San Ildefonso (BH DER 3210). En esta edición, realizada bajo la supervisión de Elías Levita, un judío alemán, se perfeccionó el texto arameo.

### JLGS-M y MTSD

**Bibliografía:** Stephen G. BURNETT. "The Strange Career of the *Biblia Rabbinica* among Christian Hebraists, 1517-1620", en Bruce GORDON y Matthew MCLEAN (eds.). *Shaping the Bible in the Reformation: Books, Scholars and Their Readers in the Sixteenth Century*, Leiden: Brill, 2012, pp. 63-83; Paul F. GRENDLER. "Italian Biblical Humanism and the Papacy, 1515-1535," en Erika RUMMEL (ed.). *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus, Brill's Companions to the Christian Tradition* (Book 9), Leiden: Brill 2008, pp. 227-276; David STERN. "The Rabbinic Bible in its Sixteenth Century Context," en Adam SHEAR y Joseph HACKER (eds.). *The Hebrew Book in Early Modern Italy*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011, pp. 76-108; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Jaroslav PELIKAN. *Historia de la Biblia*, Barcelona: Editorial Kairós, 2008, pp. 193-194; Bruce NIELSEN. "Daniel van Bombergen, a Bookman of Two Worlds", en Adam SHEAR y Joseph HACKER (eds.). *The Hebrew Book in Early Modern Italy*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011, pp. 56-74; Miguel Ángel TABET. *Introducción general a la Biblia*, Madrid: Ediciones Palabra, 2004, pp. 245-246; François SECRET. *Les Kabbalistes Chrétiens de la Renaissance*, Paris, 1964, p. 107; Herbert C. ZAFREN. "Bible Editions, Bible Study and the Early History of Hebrew Printing", *Eretz Israel*, 16 (1982), pp. 240-251.

## «Los manantiales de donde brotan las aguas vivas»: a la búsqueda de las fuentes textuales

“The springs from which clear waters flow”:  
in search of textual sources

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**L**A «TRADUCCIÓN DE LA BRIBIA» QUE HACIA 1502 decidió poner en marcha Jiménez de Cisneros era un proyecto muy ambicioso, aunque afortunadamente estaba respaldado por las rentas que el prelado disponía para su uso personal como arzobispo de Toledo. Sin duda, este soporte financiero garantizó que la obra se imprimiera, pero la calidad filológica y el rigor exegetico de la misma no era solo la consecuencia del dinero aportado (se calcula que unos cincuenta mil ducados); fue únicamente posible gracias a que parte del mismo se destinó a adquirir una extensa y completa colección de códices y de libros impresos, dirigida por el prelado. No había otra manera de llevar a buen puerto el proyecto si no se disponía de suficientes fuentes textuales con las que, siguiendo un método humanístico de crítica filológica, se pudiera llegar a la versión más depurada y auténtica de la Biblia. En la dedicatoria de la obra al Papa León X, el cardenal Cisneros expresa con una cristalina retórica la importancia de esta cuestión:

«Muchas son las razones que nos han impulsado a imprimir el texto original de la Sagrada Escritura. En primer lugar, porque ninguna versión puede trasladar fielmente toda la fuerza y propiedad del original, principalmente cuando se trata de la lengua en que Dios mis-

**T**HE “TRANSLATION OF THE BIBLE” THAT Jiménez de Cisneros embarked on in around 1502 was a highly ambitious project, although luckily it was supported by income received by the prelate for his personal use as Archbishop of Toledo. This financial backing undoubtedly guaranteed that the work would be printed, but its philological quality and exegetic rigour were not only due to the money provided (calculated at around fifty thousand ducats); that was only made possible by part of the money being earmarked for purchasing an extensive and complete collection of codices and printed books under the prelate’s guidance. There would have been no other way of taking the project to its successful conclusion without sufficient text sources with which, following a Humanist method of philological critique, the most refined and authentic version of the Bible could be obtained. In the work’s dedicatory message to Pope Leon X, Cardinal Cisneros expresses the importance of this question with clear rhetoric:

“Many reasons have prompted us to print the original text of the Holy Scriptures. Firstly, because no version can faithfully transmit all the strength and attributes of the original, especially when dealing with a language



mo ha hablado, cuyas palabras están, por decirlo así, preñadas de sentidos y llenas de misterios que sólo pueden vislumbrarse o conocerse a través del original en que las Sagradas Escrituras fueron escritas. Añádase a esto que los manuscritos latinos de la Biblia con mucha frecuencia disienten entre sí, o hay motivos suficientes para creer que se hallan corrompidos por la ignorancia y negligencia de los copistas; por lo cual debe recurrirse, como lo advierte S. Jerónimo, S. Agustín y otros autores eclesiásticos, a las fuentes de la Sagrada Escritura, para corregir los libros del Antiguo Testamento según el texto hebreo y los del Nuevo Testamento según el texto griego. Así, pues, para que los amantes de las Sagradas Letras, no contentos con las aguas de los arroyuelos, puedan apagar su sed en los mismos manantiales de donde brotan las aguas vivas que saltan hasta la vida eterna, hemos mandado imprimir el texto original de ambos Testamentos juntamente con sus principales y autorizadas versiones».

Ahora bien, tan loable propósito no era sencillo. Tanto Cisneros como sus colaboradores eran muy conscientes sobre las dificultades del método que habían escogido para llevar a cabo él mismo. A lo largo del siglo XV las traducciones de la Biblia latina al castellano y a otros idiomas vernáculos ya habían generado diversas controversias sobre la corrección de los términos latinos empleados en la Vulgata. Nicolás de Lyra, con sus *Postillae*, había tratado de aclarar muchas de estas cuestiones, recurriendo a su conocimiento de las fuentes hebreas, pero otros eruditos habían criticado su falta de pericia en el manejo de las fuentes exegéticas judías. En España esta polémica fue particularmente intensa. Cuando los humanistas se incorporaron al estudio de la Biblia, su método racional y filológico generó todavía más polémica. No en vano, gran parte de

spoken by God himself, whose words are, as one might say, loaded with meaning and full of mysteries that can only be glimpsed or known through the original tongue in which the Holy Scriptures were written. Added to this, Latin Bible manuscripts frequently disagree with each other, and there are sufficient reasons for believing that they have been corrupted by the ignorance and negligence of copiers; this means that, as St. Jerome, St. Augustine and other ecclesiastical authors warn, we must go to the sources of the Holy Scriptures, correcting the books of the Old Testament according to the Hebrew text and those of the New Testament according to the Greek text. So that lovers of the Holy Scriptures not content with water from the streams, can quench their thirst at the same springs from which the clear waters flow towards eternal life, we have printed the original text of both Testaments together with their principal and authorised versions”.

However, this worthy intention was not that simple. Both Cisneros and his collaborators were very aware of the difficulties involved in the method they had chosen for carrying out the work. Throughout the 15<sup>th</sup> century translations of the Latin Bible into Castilian Spanish and other vernacular languages had generated a number of controversies on the correctness of the Latin terms used in the Vulgate Bible. Nicholas of Lyra, with his *Postillae*, had tried to clarify many of these issues using his knowledge of Hebrew sources, but other scholars had criticised his lack of skill in handling Jewish exegetic sources. In Spain this controversy was particularly intense. When Humanists began studying the Bible, their rational philological method caused even more controversy. It is no wonder, then, that a large part of the scientific

la revolución científica de la filología renacentista se produjo en torno al texto bíblico. La Biblia constituyó para los humanistas, como Lorenzo Valla o Erasmo de Rotterdam, uno de los legados más preciados de la antigüedad, y para su mentalidad renovadora la turbulenta transmisión textual de las Sagradas Escrituras les ofrecía el espacio de investigación más apropiado para demostrar su primacía científica y dar los primeros pasos en la joven disciplina de la crítica textual. Se trataba en definitiva de someter la Biblia a un pensamiento racional, al margen de categorías lógicas o metafísicas. A este respecto, Álvarez Gómez de Castro cuenta en su *De rebus gestis a Francisco Ximeno Cisnerio* (Alcalá, 1569), esta anécdota referida a Nebrija. Paseando por Alcalá de Henares (quizás hacia 1515), un religioso se le acercó para recriminarle la actitud de aquellos que, como él andaluz, «se atreven a corregir los libros sagrados y a enmendar la plana al Espíritu Santo». Nebrija le contestó: «Aquí no queremos enmendar la plana al Espíritu Santo, sino limpiar lo que el Espíritu Santo escribió de las manchas y borrones con que la han afeado libreros y copistas (f. 81v)».

Esta anécdota, apócrifa o no, constituye en todo caso un reflejo de los efectos de una mentalidad humanística que suponía el derrumbamiento del pensamiento teológico especulativo, tan trabajosamente construido durante la Edad Media. Era lógico, por tanto, que los teólogos conservadores se opusieran abiertamente al nuevo método, que convertía a la filología en la primera de las ciencias. Cuando Cisneros confió hacia 1502 a Antonio de Nebrija la dirección del proyecto de una edición políglota de la Biblia estaba expresando con claridad su apoyo a los principios de crítica textual propios del humanismo cristiano. El humanista andaluz no tardó además en manifestar con claridad su preferencia por realizar una crítica textual de los contenidos de la Bi-

revolution in Renaissance philology took place around Biblical texts. For Humanists like Lorenzo Valla and Erasmus of Rotterdam, the Bible was one of the most precious legacies of antiquity and for their reformist frame of mind the turbulent textual transmission of the Holy Scriptures offered them the most appropriate field of research for proving their scientific superiority and taking their first steps in the emerging discipline of textual critique. It was about subjecting the Bible to rational thought, outside logical and metaphysical categories. In this respect, in his *De rebus gestis a Francisco Ximeno Cisnerio* (Alcalá, 1569), Álvarez Gómez de Castro tells this story about Nebrija. As he was strolling around Alcalá de Henares (perhaps around 1515), he was approached by a priest, who recriminated him for the attitude of those who, like himself, “dared to correct the sacred books and amend the page of the Holy Spirit”. Nebrija replied: “We do not wish to amend the message of the Holy Spirit, only to cleanse the Holy Spirit’s writings of the ugly stains and smudges left behind by booksellers and copiers (f. 81v)”.

Whether it is authentic or not, this anecdote reflects the effects of a Humanist mentality that entailed demolishing speculative theological thought, so painstakingly constructed during the Middle Ages. So it was logical that conservative theologians openly opposed the new method, which made philology the number one science. When, in around 1502, Cisneros entrusted Antonio de Nebrija with leading the project of a polyglot edition of the Bible, he was clearly declaring his support for the principles of textual critique held by Christian Humanism. The Andalusian Humanist did not take long to make it quite clear that he preferred to make a textual critique of the content of the Bible, based on comparing the Latin version with other original

blia, apoyándose en el cotejo de la versión latina con otras versiones originales griegas y hebraicas. No tardaron mucho sus enemigos en la universidad de Salamanca, sabedores de que había redactado un grueso borrador al respecto, en denunciarle ante Diego Deza, el Inquisidor general, quien ordenó en 1504 confiscar sus anotaciones sobre la Biblia. Nebrija tuvo que acudir a la ayuda de Cisneros y a la Justicia civil para recuperar sus papeles. Lo logró, pero la prudencia se impuso. En consecuencia, cuando Cisneros y sus colaboradores iniciaron la búsqueda de las fuentes más adecuadas para fundamentar su labor de edición de la Biblia en sus cuatro idiomas originales, fueron muy cuidadosos en la recolección y en el cotejo de las mismas. Gracias a los recursos económicos y políticos arzobispaes decenas de códices bíblicos pudieron ser reunidos en Alcalá de Henares, junto con cualquier novedad que pudiera ayudar a desentrañar los misterios de sus contenidos. Los secretarios del Cardenal viajaron por toda Castilla para adquirir estos libros, y como testimonio de su labor se han seleccionado para esta exposición varias cartas y documentos contables.

Se sabe que los manuscritos hebreos y arameos (del *Targum*) procedieron de Toledo, Maqueda y Tarazona, pero en toda España habían quedado muchos otros códices en estas lenguas, ya fuera en manos de conversos o de clérigos que los adquirieron antes de la expulsión de 1492. Durante las centurias precedentes habían sido copiados laboriosamente en las escuelas judías, o *yeshivot*, para su posterior lectura pública en las sinagogas. Eran códices de gran calidad caligráfica y exegetica, y cuando se introdujo la imprenta en Castilla no tardaron en entintarse libros en hebreo, lo que revela la gran aceptación que esta tecnología tuvo en la comunidad judía (no así en la musulmana). Como destaca Lazarus Goldschmidt en *The Earliest Editions of the Hebrew Bible*:

Greek and Hebrew versions. His enemies at the University of Salamanca, knowing that he had written a draft outline of his plan, did not take long to denounce him to Diego Deza, the Inquisitor General, who in 1504 ordered his notes on the Bible to be confiscated. Nebrija had to go to Cisneros and to the civil courts for help in recovering his papers. He succeeded, but caution prevailed. As a result, when Cisneros and his collaborators began the search for the best sources on which to base their Bible editing work in its four original languages, they were very careful how they collected them and compared them. The Archbishop's economic and political resources enabled dozens of Biblical codices to be assembled in Alcalá de Henares, along with any new reference that might help to unravel the mysteries of the Bible texts. The Cardinal's secretaries travelled the length and breadth of Castile to acquire these books, and as testimony of their work, a number of letters and accounting documents have been selected for this exhibition.

It is known that Hebrew and Aramaic manuscripts (from the *Targum*) came from Toledo, Maqueda and Tarazona, but many other codices in these languages had been left across Spain, either in the hands of converted Jews or of clergymen who had acquired them prior to the 1492 expulsion. During the preceding centuries they had been laboriously copied in Jewish schools, or *yeshivot*, to be read aloud to an audience in the synagogues. These codices were of very high calligraphic and exegetic quality and when the printing press arrived in Castile books were soon being printed in Hebrew, showing how popular this technology became with the Jewish community (unlike the Muslims). As Lazarus Goldschmidt stresses in *The Earliest Editions of the Hebrew Bible*: "Not only the Spanish and Portuguese prints



«Los eruditos judíos no solo tenían en la más alta estima por su fidelidad las impresiones españolas y portuguesas del Pentateuco, sino también los manuscritos que sirvieron de base para tales impresiones y para las versiones políglotas eruditas». Y, ciertamente, tanto manuscritos como algunos incunables hebreos se incorporaron a los materiales de trabajo de los editores de la *Políglota Complutense*. Tampoco era difícil encontrar viejas biblias latinas “godas” en Castilla, o ejemplares impresos de las más recientes y actualizadas ediciones humanísticas.

Sin embargo fue mucho más complejo hallar manuscritos en griego. No había una tradición helenista en España y hubo que acudir a Italia. Se dice que se compraron siete magníficos códices en Venecia, y según otros en Florencia y Rodas; lo que sí parece seguro es que el Cardenal logró el préstamo de varios códices conservados en la biblioteca del Vaticano, remitidos por el cardenal Giovanni di Lorenzo de Medici, quien sería elevado poco después al solio pontificio como León X (1513). La mayor parte de estos códices griegos se han perdido o no han logrado ser identificados, pero en general se cree que el texto novotestamentario complutense procedió de manuscritos no muy antiguos y pertenecientes a la familia siriaca, un origen que parece concordar con los lugares donde fueron adquiridos. Afortunadamente, otros muchos se han conservado, y gran parte de los que sirvieron como fuentes textuales para la edición de la *Políglota*, en hebreo, griego y latín, han ido reunidos en esta exposición. Fue gracias al cotejo de estos materiales, y sin olvidar que también Pablo Coronel, Alonso de Zamora o Hernán Núñez de Guzmán disponían de muchos libros antiguos en sus propias bibliotecas, como el equipo reunido bajo la protección de Cisneros logró dar inicio a su labor, concluyéndola con éxito en 1517.

of the Pentateuch enjoyed the highest reputation with Jewish scholars for their accuracy, so did the manuscripts that served as the basis for these prints and for the learned polyglot editions”. In fact, both manuscripts and some Hebrew incunabula were included in the working materials for editors of the *Complutense Polyglot Bible*. Neither was it difficult to find old “Goth” Latin Bibles in Castile, or printed copies of the most recent and updated Humanist editions.

However, manuscripts in Greek were much harder to find. There was no Hellenist tradition in Spain and one would have to have gone to Italy to find them. It is said that seven magnificent codices were purchased in Venice and some others in Florence and Rhodes; what does seem clear is that the Cardinal managed to get several codices kept in the Vatican library on loan with the permission of Cardinal Giovanni di Lorenzo de Medici, who a short time later was elevated to the position of Pope as Leon X (1513). Most of these Greek codices have been lost or have never been identified, but generally speaking, it is thought that the Complutense New Testament text came from manuscripts that were not very old and that belonged to the Syriac family, which seems to fit with the places where they were acquired. Fortunately, many others have survived and many of the one that served as textual sources for the Polyglot edition, in Hebrew, Greek and Latin, have been brought here for this exhibition. It was the comparison between these materials, plus the fact that Pablo Coronel, Alonso de Zamora and Hernán Núñez de Guzmán also had many old books in their own libraries, that enabled the team working under Cisneros’s protection to embark on their task, which they successfully completed in 1517.

## La recopilación de las fuentes textuales

### Compiling the textual sources

#### 6

##### CARTA DEL CARDENAL CISNEROS A OCHOA PÉREZ DE SALINAS ENCOMENDÁNDOLE DÉ DINERO Y CIERTAS TELAS PARA QUE JORGE DE BARACALDO COMPRARA UNOS LIBROS

Hornillos, 20 de junio de 1507. Documento. Papel. Real Academia de la Historia. Fernández San Román. Autógrafos [ 2/Ms Caja 8 nº 60 ] .

Consciente el cardenal Cisneros de que la edición de la *Políglota* y la docencia en el Colegio de San Ildefonso necesitarían de fuentes manuscritas y de una amplia biblioteca, en 1507 encomendó a su secretario Jorge de Baracaldo que viajara a Salamanca para comprar un gran número de libros. Al mismo tiempo escribió este billete a Ocho Pérez de Salinas, banquero de la Corte, advirtiéndole que dispusiera «los dineros que para ellos fueren necesarios y también para vnos paños de millan que a de dar ay vn mercader». La misión de Baracaldo, por tanto, incluía también recoger este encargo textil de su señor. La carta, dictada por el cardenal a unos de sus secretarios (Diego López), fue completada de manera autógrafa por el propio Cisneros, quien añadió con relación a los paños: «Y mirad mucho por traer esas cosas que llevastes a ruego y esos paños pardillos de Millán, que os truxeron, non vengays sin ellos en ninguna manera». Esta carta no aparece incluida en las grandes recopilaciones sobre Cisneros y la *Políglota Complutense*, por lo que su presencia en esta exposición puede considerarse como la revelación de una fuente inédita.

JLGS-M

**Bibliografía:** *Libro Mayor del Banquero de Corte de los Reyes Católicos Ochoa Pérez de Salinas (1498-1500)*. Bilbao: Banco de Bilbao, 1980. Edición facsímil del legajo 42-4 del AGS, Casa y Sitios Reales, por Amando REPRESA RODRIGUEZ. Presentación de Felipe RUIZ MARTÍN; Santiago AGUADÉ NIETO. “Los secretarios Humanistas del cardenal Cisneros y las Constituciones de 1510”, en *Mundos medievales: espacios, sociedades y poder: homenaje al profesor José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre*. Santander: Universidad de Cantabria, 2012, 2 vols., 2, pp. 939-956; José MARTÍNEZ MILLÁN. “El cardenal Cisneros, un gran patrón cortesano”, en Miguel Ángel de BUNES IBARRA y Beatriz ALONSO ACERO (coords.). *Orán: historia de la corte chica*, Madrid: Ediciones Polifemo, 2011, pp. 83-118.

#### 7

CARTA DEL CARDENAL CISNEROS A JORGE DE  
BARACALDO PARA QUE PAGUE UNA PARTIDA DE  
200 DUCADOS A UN LIBRERO DE SALAMANCA  
Hornillos, 27 de junio de 1507. Documento. Papel. Archivo General de Simancas. *Secretaría de Estado*, leg. 1-2, f. 103.

Mientras la carta anterior era remitida a Salamanca, desde esta ciudad Baracaldo informó al mismo tiempo a Cisneros de las novedades bibliográficas que había podido encontrar en Salamanca. Se ha perdido esta carta, que debió cruzarse con la anterior, pues en su respuesta

Cisneros le indica que «allá escriuo a Salinas que dé el dinero que para ello fuere menester», en clara referencia a la misiva anterior. Sobre ésta, Elisa Ruiz y Helena Carvajal han destacado en *La Casa de Protesilao* que el prelado no escatimara medios económicos para la compra de libros, e incluso que trasvasara fondos (como los que pudieran obtenerse del pago de la deuda de cierto Fuentes), para conseguir sus fines. Escribe a Baracaldo: «Secretario: Vi tu letra y çerca destos ducados que deuia de dar ese Juan de la Fuente que está preso, el secretario Diego Lopez te escriue lo que se ha de hacer; en eso de los libros, esas obras nuevas, que son venidas, cónprense todas, y allá escriuo a Salinas que dé el dinero que para ello fuere menester. Sy d'ese Juan de la Fuente cobrares esos dineros que ha de dar, d'éstos se den a aquel librero de Salamanca dozientos ducados, como a Salinas escriuo». Se desconoce los libros que fueron adquiridos en Salamanca, pero no era la primera vez que este secretario recibía encargos de este tipo, ya que en diciembre de 1503 había comprado «Un libro que se dize Cornucopia, griego, por encuadernar, en un ducado», destinado quizás a las primeras labores exegeticas de la *Políglota*. Se trataba de la edición veneciana del *Thesaurus cornucopiae et horti Adonidis*, impresa en 1496 (Biblioteca Histórica de la UCM, INC I-289).

Baracaldo siguió adquiriendo libros entre 1507 y 1509, como se sabe a través del *Reyndimiento de cuentas* conservado en la Biblioteca Nacional de España, expuesto a continuación [8]. Sabemos así que al abandonar Salamanca, el secretario se detuvo en Medina del Campo, donde a 30 de julio compró algunos libros más como, por ejemplo, un «Raimundus, De contemplacione», obra mística de Llull, a cuya filosofía mostraba ya una gran afición el cardenal. Con la edición de la *Políglota* parecen tener relación directa otros libros comprados en

Valladolid en julio de 1508. Entre ellos figuran una serie de gramáticas y glosarios relativos a las lenguas bíblicas, como dos ejemplares de un «De rudimentis ebraicis», un «Vocabulario hebreo», un «Vocabulario greco», que debe ser el *Lexicon graecum* de Suidas, impreso por Johannes Bissolus y Benedictus Mangius en Milán, en 1499. Asimismo, adquirió una serie de textos bíblicos, que iban desde una *Biblia* impresa, otra hebrea, parte de una tercera manuscrita en pergamino con caracteres hebreos y caldeos, que había sido llevada de Talavera a Burgos en noviembre de 1507, dos salterios, los evangelios en griego, los evangelios en árabe manuscritos en pergamino, y las epístolas de san Pablo en griego. No parece casual la adquisición de estas obras en plena fase preparatoria de la edición de la *Biblia Políglota* seis años antes de su puesta en marcha en 1514. Como su capellán y secretario, Baracaldo, oriundo de la localidad de su apellido, gozó de la mayor confianza de Cisneros, quien le envió a Bruselas para tratar con el príncipe don Carlos, y aunque a su retorno se le acusara de haberse dejado sobornar por los cortesanos flamencos, e incluso de que a instigación de estos había envenenado al propio cardenal, tales rumores no parecen tener fundamento. Al contrario, cayó en desgracia ante el nuevo rey Carlos I.

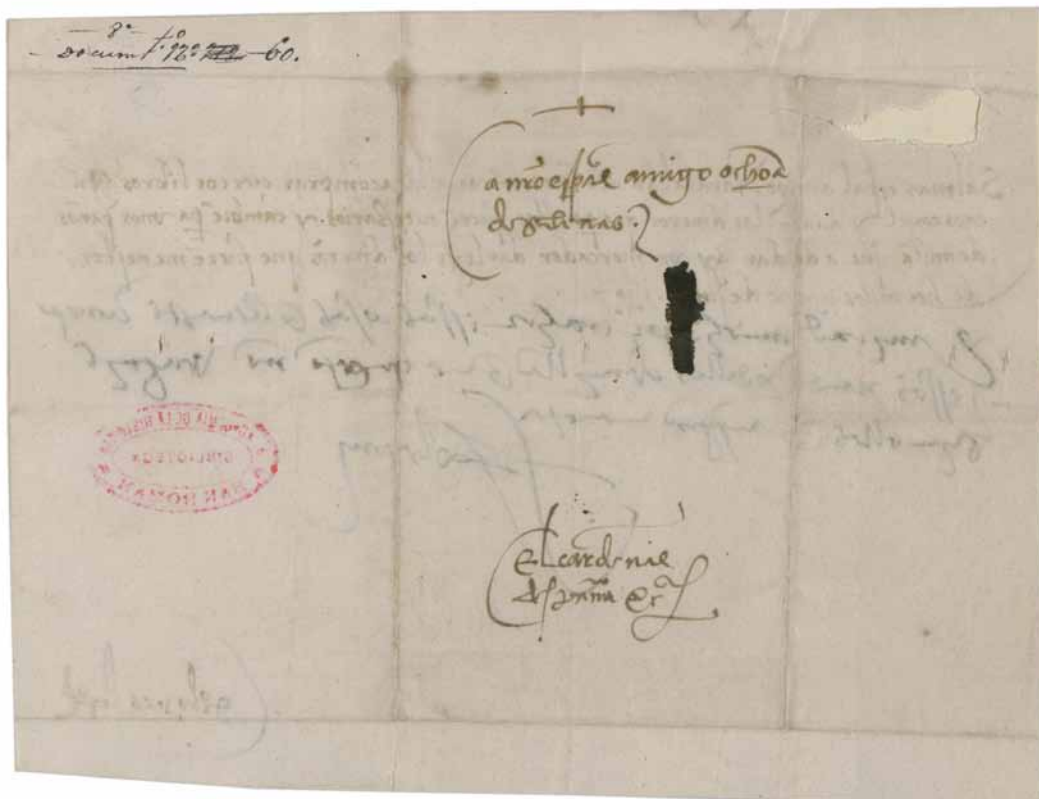
JLGS-M

**Bibliografía:** Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (1496-1509)*, Madrid, UCM, p. 32; Pascual de GAYANGOS y Vicente de la FUENTE (eds.). *Cartas del cardenal don fray Francisco Jiménez de Cisneros*, Madrid: Imprenta del Colegio de Sordomudos y Ciegos, 1867, V Apéndice, p. 260.





gilbey, co. 142



103

Secretario de la letra. y ceteras dñs q dñya dñe este jno de la pñe  
esta pñe. el br dñgo Lopez te elvone lo q se fñ dñe. enelo dñosthos  
que otras mentes q don venidas de este rñdas. y aca dñmno dñsthos  
de el dñmno q pa ello fñere mane ar. vi de jno de la pñe obrave  
los dñs q ha de ar. dños prñn a tal qñero dñelma a dñsthos dñ  
dñmno dñsthos dñmno to ma dñ de la dñsthos q pa dñmno dñsthos dñ  
hormes de y dñmno. *Ala tñy*

1840

f. Sebastianus





RENDIMIENTO DE CUENTAS PARA ADQUIRIR E  
IMPRIMIR LIBROS POR CUENTA DEL CARDENAL  
JIMÉNEZ DE CISNEROS

Cuentas fechadas entre 1497 y 1509. Documento. Papel. 15 h. sueltas. 320 x 220 mm. Biblioteca Nacional de España. Mss/20056<sup>47</sup>.

Para completar las cartas anteriores se expone parte de este documento contable. Si bien su foliación y la forma en que comienza el primer folio conservado («En xxx. de diciembre del dicho anno, se conpro vn libro que se dize “Suma Alcorani” en cc. marauedis»), indican claramente que se trata de un documento incompleto, del que falta toda su primera parte, constituye la más relevante fuente sobre el proceso de adquisición de libros emprendido por el cardenal Cisneros. Se trata de unas cuentas, en las que el texto se divide en tres columnas: en la central (y más ancha) figura la información sobre los libros y su precio, mientras en el margen izquierdo se dispone información complementaria y algunas notas aclaratorias. El margen derecho se reserva para hacer constar la cantidad de volúmenes que componen cada obra, cuya suma total se va consignando al final de cada folio. Las fechas extremas que aparecen en el documento son el 24 de septiembre de 1496 y el 24 de septiembre de 1509. La primera corresponde a la compra de un breviario para el cardenal Cisneros, y la última a un pago realizado por el receptor Fernando de la Higuera de 300 maravedíes por un libro. Si tenemos en cuenta que la última compra que aparece en el documento es de 1509, un año después del comienzo de la docencia en el Colegio, que el 5 de febrero de ese mismo año Cisneros ya se refiere a «todos los libros de la librería del dicho colegio», y que las *Constituciones* fechadas el 22 de enero de 1510 ya abordan el uso de aquella, puede afirmarse que este rendimiento de cuentas

se elaboró en el otoño de 1509, ante el propio Cisneros, para su conocimiento y como control contable de todo el proceso.

Aunque las cuentas hayan llegado hasta nosotros de manera incompleta, se comprueba gracias a su análisis que ya entre los meses de mayo y junio de 1497 se adquirieron en Salamanca y Medina del Campo libros sin especificar por valor de 23.515 maravedíes. La compra de estas obras parece que estaba relacionada con el proyecto del Colegio de San Ildefonso, y no con el de la *Biblia Políglota* (todavía sin madurar). Durante los años 1498 y 1499 siguieron comprándose libros, algunos al librero toledano Juan Sánchez de Ponte, que tuvieron el mismo destino o el ocio literario y devoto de Cisneros, pero entre 1500 y 1502 se constata un gasto muy pequeño en libros. En cambio, durante los años 1503 y 1504 se ordenó llevar a cabo la adquisición de 377 libros, es decir, más de la mitad de los que figuran en estas Cuentas. Los encargados de comprar los mismos fueron criados y colaboradores directos del prelado, como el licenciado Benito del Varro, los secretarios Jorge de Baracaldo y Juan de Frías, el receptor Juan de Viana, fray Montero, etc... Por medio de estas Cuentas sabemos que el 11 de febrero de 1504, Alonso de Salinas compró dos biblias por el muy elevado precio de 65 ducados, destinadas a la edición de la *Políglota*, sin duda.

JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. “Servidores de Cisneros”, *Hispania*, 6 (1946), p. 179-258; Julián MARTÍN ABAD. “La biblioteca manuscrita de José Amador de los Ríos adquirida en 1908 por la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 15 (1992), p. 169-194. Su estudio más detallado es obra de Santiago AGUADÉ NIETO. “De la manuscritura a la imprenta. Formación de la biblioteca del Colegio



de San Ildefonso”, en Santiago AGUADÉ NIETO (dir.). *Civitas librorum: La ciudad de los libros. Alcalá de Henares 1502-2002*, Alcalá de Henares: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros-Universidad de Alcalá, 2002, pp. 55-80; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011, pp. 30-32; *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*. Coordinación y autoría de textos por Elisa RUIZ GARCÍA. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013, pp. 36-39.

## 9

### DECLARACIÓN DE DIEGO DE BAÑARES SOBRE QUE PRESTÓ A OCHOA PÉREZ DE SALINAS UN LIBRO DE SAN JUAN CLÍMACO, QUE ERA DE MARCOS DE MONDEJAR, CRIADO DEL CARDENAL CISNEROS

Sin fechar (ca. 1512). Documento. Papel.  
Archivo General de Simancas. *Casa y Sitios Reales*, Leg. 13, FOL. 52, fol. 1342.

Entre la documentación conservada de los secretarios y criados del cardenal Cisneros, en ocasiones, se deslizan noticias acerca de la incesante búsqueda de libros emprendida por éste o sobre su labor editorial. Es el caso, por ejemplo, de esta declaración sobre un libro de san Juan Clímaco, prestado a cierto Ochoa Pérez de Salinas, cura de Pozuelo, y que éste no había devuelto. Su contenido es el siguiente:

«Yo diego de bañares contador del cardenal my señor doy fee en como, estando con Valtanás, Ochoa perez de salinas cura del pozuelo llevo de my posada vn libro que se dize sant juan climaco enquadernado con sus tablas y su guarnición de su cuero azul encima, y llevolo

a su posada prestado para leer en el y no me le boluio, mas el qual libro era de marcos de mondejar, criado del Cardenal my señor, de manera que el dicho salinas le es en cargo el dicho libro e porque es la verdad lo firmé de my nombre. (rubricado): Diego de bañares contador.

(Y debajo, de otra mano, se añade): Señor. Digo que yo he fablado con el camarero y dize que el libro puede valer fasta tres o quatro rreales. Faced en esto merçed que se nombre esta cuenta y el faga como por suyo por quatrocientos maravedís. Al servicio de v. m. (rubricado): P. de Villasanz»

La obra en cuestión parece ser un ejemplar de la *Scale spiritualis Sancti Ioannis Climaci*, traducida al castellano por orden del cardenal Cisneros e impresa en Toledo con el título *Libro que trata de la escalera espiritual por donde han de subir al estado de perfección*. Sabemos que se realizaron dos ediciones de esta obra, una en castellano (1504) y otra en latín (1505). En las cuentas arriba citadas se especifican los gastos que generó la impresión de ambas ediciones, pagándose el 18 de febrero de 1505 al librero Melchor Gorricio de Novara 12.980 maravedís para estampar «çiertos libros de Juan Clímaco del latín y romançe que inpremió para Su Señoría Reverendísima», repartidos entre «çient volumi y quatro volúmenes de san Juan Clímaco en romançe y otros çiento y seys volúmenes de sant Juan Clímaco en latín: los seys destos de latín y los quatro de romançe están en pergamino». Como vemos, la labor editorial del cardenal Cisneros no se limitó a la *Políglota*. Ésta es su obra más conocida, pero no fue la única. La Biblia complutense constituyó la cima de un proyecto de renovación de la vida religiosa, un retorno a la simplicidad primitiva del cristianismo que, en un nivel menos erudito, se instrumentó por medio de obras como esta *Escalera spiritual*



ARCHIVO GENERAL  
D N  
SIMANCAS

de san Juan Clímaco (Toledo, 1504), el *Libro de sancta Ángela de Fulgino* (Toledo, 1504) o la *Exposición sobre el Psalmo de Miserere mei Deus*, de Savonarola (Alcalá, 1511).

En el proyecto de renovación religiosa de Cisneros estos libros se destinaban a la instrucción de frailes y monjas, pero, sin duda, también deseaba que se difundiesen fuera de los conventos, proponiendo a los fieles un ideal de vida religiosa contemplativa. Y a este respecto, y como se comprueba en este pequeño billete, ejemplares de la *Escalera spiritual* (se expone uno de la edición latina 26) fueron repartidos entre los miembros de la Casa de Cardenal. Diego de Bañares fue uno de los criados más antiguos del prelado, dedicado a percepción de rentas y contador de cuentas en el partido de Toledo. En un informe de 1517 se dice que había servido durante veintidós años con gran honradez, y «que era persona en quien el cardenal hazia mucho caso». Con respecto a Ochoa, «cura del pozuelo», quizás tuviera alguna relación familiar con el tesorero real del mismo nombre, del que ya hemos destacado su papel en la compra de libros emprendida por Cisneros. Baltanas, citado como testigo de préstamo del libro, parece ser el bachiller Domingo Díaz de Baltanas, a quien Cisneros nombró en 1500 sobrestante para las obras del Colegio de San Ildefonso. Marcos de Mondejar era, en cambio solo un humilde criado del prelado, pero parece ser que su ejemplar, encuadernado en cuero azul, le fue regalado por éste. No parecer ser casual que entre los libros que había en la cámara del cardenal se cite varios ejemplares de aquella edición, todos con la misma encuadernación: «Honze libros que se llaman de sant Juan Clímaco, en romance, en papel, de molde, cubiertos de cuero azul envesado». La coincidencia con la encuadernación del ejemplar perdido por Mondejar da a entender que Cisneros repartió una parte de la edición entre sus servidores.

JLGS-M

**Bibliografía:** José GARCÍA ORO. *La Iglesia de Toledo en tiempo del cardenal Cisneros (1495-1517)*. Toledo. Estudio Teológico de San Ildefonso, 1992, p. 41; Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. “Servidores de Cisneros”, *Hispania*, 6 (1946), pp.184, 189 y 235; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011, pp. 90-93.

10

CARTA DE GARCÍA DE BOBADILLA AL  
CARDENAL CISNEROS, RECOMENDANDO QUE  
ERASMO FUERA INVITADO A ALCALÁ PARA  
PARTICIPAR EN LA *POLÍGLOTA*

Palencia, 16 de noviembre de 1516. Documento.  
Papel.

1 folio. 305 x 215 mm.

Archivo General de Simancas. Estado, Leg. 3,  
fol. 141.

Aun cuando en 1516 la edición de la *Biblia Políglota Complutense* estaba en sus últimas fases, Cisneros y sus colaboradores no desaprovechaban ninguna oportunidad para mejorar la calidad de la obra. No disponemos de testimonios sobre que llegaran a saber de la existencia de la edición políglota del Salterio, impresa por el obispo Giustiniani en dicho año, pero sí supieron de la edición greco-latina *Novum Testamentum* de Erasmo. Su impresión por Froben le garantizó una excelente difusión comercial. En noviembre el abad de Santa María de Husillos, García de Bobadilla, escribió al cardenal esta carta llena de entusiasmo por aquella la edición grecolatina, encareciendo además la necesidad de que el humanista holandés, «buen teólogo... harto doto en lo griego y hebraico, ... elegante latino, ... y excelente persona», fuera invitado a España para que colaborara en

Illmo  
mo  
R. S.

E 3-44



Archivo General  
de Simancas

Debo i tan o ver de todo salda aluz esta obra to solene dela sacre es-  
tira. las lenguas q se haze por v. s. <sup>ma</sup> y por si mado q ang no  
teng pnter enello por el inenso fineto q desto pnter yo q ha de  
recebir la igha de dios. perome q se le haria ofensa no acordar lo q  
ocurriere para q v. s. <sup>ma</sup> salga conel mas alto muto q lomas se ten-  
to por la inensidad dela obra. ya v. s. <sup>ma</sup> segun me come haristo  
a Erasmo y su traducion sobrel nuevo testamento conel griego y ang  
yo alcanco asaz poco. tambie le he a go ceuisto. y ala verdad entodas  
las pres de buie teologo. y desfer harto docto enlo griego y hebrnico y ser  
elegante latino. parecido ha a muchos au am q es excelente psona  
y deo's obras suyas lo sabiamos pnter. y pnter q en la publicacion ha  
preuenido a v. s. <sup>ma</sup> cto q podria ser lo mesmo harto mas ayuda  
para q lo de v. s. <sup>ma</sup> salga algo mas emendado. y acsta causa y  
para lo de l'esta vicio pareciera q v. s. <sup>ma</sup> no deuria estar sin  
tal psona como la de Erasmo y consuporcar y correo ha de la publicacio  
de toda la obra. y q se deuria comprar supresencia por algu tpo. q  
ciecto en tanta vminor saldad. qu q he visto psonas singlares no he visto  
cosa igual como esta puesta en obra. in mas emendada vealo v. s. <sup>ma</sup>  
confusnglari prudencia pnter y la sima importacia de lo q ha comecado  
por q am ver bien sele podria de or sin atreum q ang v. s. <sup>ma</sup>  
ya excedido alos plades q ha auido en espanya en haer decho mas obras  
mignas por exaltacion de los terminos y dela religion chra. gla deste  
libro luoma mte excede a todas. qto el fulto es mas de la mma y  
mas vminor al oriel mudo y asi pte mas rzo deponer enello mas fuer a  
Meneses de bona della mhr. y serm aficionado de v. s. <sup>ma</sup> ha ydo abeser la  
manos al tcy. n. s. y conel s mte de aquilar su amado y su altera  
como acciando de tanto tpo de su casa Real. le ha decho alos mdes de q  
trae y pnter. y pnter aglla es la voluntad de su altera y mhr  
e yo nos tenemos por ciados y secuos de v. s. <sup>ma</sup> hmit me le sup  
q pnter dñs longus est rō q sea longisimo v. s. <sup>ma</sup> alo menos eng le haga

[10a]



13

me de vu con q me muy horrado e gel bnael bna me glo uir bna cuna  
 llero y v. s. sera cierto q teona en el ven co ciado y por ello  
 desde agora beso y o las manos y pies de v. s. ma mya y ma p casa  
 estado ches n. s. bne au bna da me te y peca y acoge te en la co ayo y de  
 nonbre 1516

Bonadilla Abad de  
 1516

H. que bna de v. s. y ma  
 que sus pies y manos beso

Bonadilla Abad  
 de fusillos

W. G. de Bonadilla  
 Abad de fusillos

la labor de crítica textual bíblica emprendida. El abad, que acababa de recibir un ejemplar de su *Novum Instrumentum* (Basilea, 1516), expresaba así su gran admiración por la obra y el autor:

«Y puesto que en la publicación ha prevenido a V. S<sup>a</sup> Rma., creo que podría ser lo mismo har- ta más ayuda para que lo de V. S<sup>a</sup> Rma. sal- ga algo más enucleado; y a esta causa, y para lo del Testamento Viejo, parecíame que V. S<sup>a</sup> Rma. no devría estar sin tal persona como la de Erasmo, y con su parecer y corrección ha- zer la publicacion de toda la obra, y que se devría comprar su presencia por algún tiempo, que cierto en tanta universalidad, aunque he visto personas singulares, no he visto cosa igual como ésta puesta en obra ni más elimada...».

Si bien es evidente que en los años anteriores algunos libros del humanista, como los *Adagia*, habían llegado a la península (en 1515 se estableció esta obra como lectura obligatoria para los estudiantes de gramática del Colegio alcalaíno de San Eugenio y de San Isidoro), su *Novum Testamentum* en latín y griego causó un especial impacto en Alcalá de Henares, donde un grupo de teólogos y filólogos, seleccionados por el cardenal Cisneros, trabajaba por terminar la edición políglota de la Biblia. Aunque en 1514 se había impreso en Alcalá el volumen dedicado al Nuevo Testamento —el V dentro del conjunto de la obra—, y verdadera *editio princeps* en griego de esta parte de la Biblia, todavía quedaba por imprimir parte del Antiguo. Como la edición que aquel “Erasmus” había hecho de los textos novotestamentarios coincidía en muchos aspectos con los planteamientos complutenses, se comprende que Cisneros no desaprovechara el consejo de García de Bobadilla para que ayudara en la edición. Se sabe que escribió a Erasmo por dos veces, pero también que éste rechazó la in-

vitación. En una epístola enviada a Tomás Moro el humanista justificaba su decisión con un célebre «*Non placet Hispania*», que debe ser matizado. Su negativa no suponía un desprecio a la *Biblia Políglota*. Es más, en 1517 escribiría a Capítón anunciando los albores de una nueva edad dorada, en la que tenía todavía más esperanzas tras saber que se había asentado la paz entre los estados de la Cristiandad y cómo, al mismo tiempo, las letras revivían en todas partes: en Roma, gracias a León X, y en España por obra del cardenal de Toledo. Éste no tardaría en fallecer, pero (como veremos más adelante) Erasmo encontraría pocos años más tarde un nuevo valedor en su sucesor en la silla arzobispal toledana, Alonso de Fonseca.

JLGS-M

**Bibliografía:** Percy Stafford ALLEN y Hellen Mary ALLEN. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami denovo recognitum et avcrum per P. S. Allen, M. A. D. Litt. Collegi Corporis Christi olim scholarem, nunc praesiden. Hon. causa coll. mertonensis socium necnon in univ. Leidensi lit. et phil. doctorem Academiae Britannicae socium et H. M. Allen.* Oxford: University Press, Clarendon Press, 1906-1958. III, ep. 597 y ep. 628; Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México: Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 72; ERASMO DE ROTTERDAM. *Obras escogidas. Traducción castellana directa, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico por Lorenzo Riber de la Real Academia Española*, Madrid: Aguilar, 1956, p. 1619.

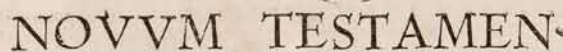
## 11

*BIBLIA. NUEVO TESTAMENTO.*

*GRIEGO-LATÍN. ERASMO DE ROTTERDAM*

(ca. 1466-1536)

*Des. Erasmi Roter. Operum sextus tomus: Nouum Testamentum complectens iam quintum ac postre-*



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ  
ΜΑΤΘΑΙΟΝ

EVANGELIUM SECUNDVM  
MATTHAEVM

**L**IBER generationis Ie-  
su Christi filij David, fi-  
lij Abrahā. Abraham  
genuit Isaac. Isaac autē  
genuit Iacob. Iacob autē  
genuit Iudam et fratres  
eius. Iudas autē genuit  
Phares & Zarā. Thi-  
mar. Phares autē genuit Esrom. Esrom autē ge-  
nuit Arā. Arā autē genuit Aminadab. Ami-  
nadab autē genuit Naasson. Naasson autē ge-  
nuit Salmon. Salmon autē genuit Booz ē Za-  
rach. Booz autē genuit Obed ē Ruth. Obed  
autē genuit Iesse. Iesse autē genuit David regē.  
David autē rex genuit Solomonē ex ea quae  
fuerat uxur. Vnde. Solomon autē genuit Ro-  
boam. Roboam autē genuit Abia. Abia autē  
genuit Afa. Afa autē genuit Iosaphat. Iosa-  
phat autē genuit Ioram. Ioram autē genuit Ho-  
ziam. Hozias autē genuit Iosiah. Iosiah autē  
genuit Achaz. Achaz autē genuit Ezechiam.  
Ezechias autē genuit Manasse. Manasses au-  
tē genuit Amon. Amon autē genuit Iosiah. Iosias  
autē genuit Iechonā & fratres eius in exilio  
Babylonico. Porro post exiliū Babylonici,  
Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem  
genuit Zorobabel. Zorobabel autē genuit  
Abiud. Abiud autē genuit Elisam. Elisam  
autē genuit Azor. Azor autē genuit Sadoc.  
Sadoc autē genuit Achin. Achin autē genuit  
Eluiud. Eluiud autē genuit Eleazar. Eleazar au-  
tē genuit Matthān. Matthān autē genuit Iacob.  
Iacob autē genuit Ioseph. mariū Mariæ. ex  
qua genuit Iesus Iesus. ille qui dicitur Chris-  
tus. Vnde etiam itaq̃ generationes ab Abra-  
hā usq̃ ad David. generationes quatuordecim.  
Et a David usq̃ ad migrationē in Baby-  
lonicā. generationes quatuordecim. et a mi-  
gratione Babylonica usq̃ ad Christi nati-  
uitas sex habet. Quia mater enim eius Maria  
desponsa est Ioseph. prius q̃ congressi fu-  
issent. deprehensa est grauidā & spiritui sancto.



*mum accuratissima cura recognitum ab autore, cum Annotationibus eiusdem ita locupletatis ut prope modum nouum opus uideri possit.*

Basilea: Jerónimo Froben y Nicolás Escipio, 1541. Fol. Libro. Papel. Texto en griego y en latín. 5ª edición.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. FLL 14274.

La vocación de Erasmo por el estudio filológico de las Sagradas Escrituras y en especial por el texto del Nuevo Testamento (que para él era el fundamento de la vida cristiana y tenía un papel esencial en sus actividades y pensamientos), se remonta a los años 1500-1501 cuando, al elaborar una *enarratio* de la epístola de san Pablo a los romanos, se da cuenta de la insuficiencia de sus conocimientos filológicos y de la necesidad de profundizar en el conocimiento del griego para poder seguir trabajando en los textos sagrados. En 1504 descubrió un manuscrito con las anotaciones de Lorenzo Valla al Nuevo Testamento, que ofrecían un tipo de comentario de carácter filológico y lingüístico diferente al teológico y dogmático que habitualmente se realizaba sobre los textos sagrados. Era el germen de la filología bíblica. La dedicatoria es una defensa del trabajo del gramático en el Nuevo Testamento similar a la que por la misma época Nebrija realizó en su *Apología* (Logroño, Brocar, 1507). Estimulado por la obra de Valla, Erasmo busca los mejores manuscritos griegos y latinos y comienza a cotejar la versión latina comparándola con el original griego. Decide entonces publicar el Nuevo Testamento en griego y el latino según su traducción. Durante los seis meses en los que se prolongan los trabajos de impresión, el holandés, con la ayuda de Gerbell y Ecolampadio, tiene que luchar contra las prisas del editor Juan Froben, que quiere sacar su producto antes que la *Políglota* complutense vea la luz, contra la falta de correctores adecuados y contra su mala salud. La

edición en griego se publicó en febrero de 1516 y se convirtió en la primera edición del Nuevo Testamento en griego porque a pesar de que el volumen de la *Políglota* que contenía esta parte de la biblia (volumen quinto con el Nuevo Testamento) se había acabado de imprimir en 1514 no se puso en circulación hasta 1520 cuando se imprimieron el resto de los volúmenes.

Erasmo dedicó la obra al papa León X, que concedió la aprobación para su impresión, lo que de algún modo obstaculizó la concesión de la aprobación papal a la *Políglota* algunos años después. La edición constaba de dos partes. En la primera incluyó además del Nuevo Testamento algunos textos suyos, como la *Paraclesis ad philosophiae christianae studium*, el *Methodus verae theologiae* y la *Apología*, seguida de las vidas de los evangelistas en griego y sus *Annotationes* en las que el humanista vertió todo su conocimiento filológico, exegético, filosófico y teológico. Muchas de sus notas tratan problemas de crítica textual (es muy frecuente la corrección de errores gramaticales, solecismos, sobre el origen de términos hebreos etc.), que incluyen las opiniones de otros comentaristas bíblicos como Aquino, Nicolás de Lyra, Valla, Lefèvre. También son frecuentes las citas a los Padres de la Iglesia y en especial a san Jerónimo. La tirada de 1.200 ejemplares se vendió rápidamente y suscitó tantas críticas como alabanzas. En el entorno de Cisneros hubo opiniones contradictorias, para el abad García de Bobadilla [10], era un gran bibliasta, pero Diego López de Zúñiga, colaborador de la *Políglota*, fue muy crítico con Erasmo, entre otras cosas por la omisión del polémico pasaje de la *Epístola* 1 de Juan 5, 7-8 (*comma joanneum*), que no figuraba en los manuscritos griegos. Otros filólogos franceses se situaron de parte de López de Zúñiga, aunque sus críticas tenían que ver más con la traducción innovadora que había hecho Erasmo del Nuevo Testamento que con el

texto griego. En otras partes el texto fue recibido más favorablemente.

Consciente de que la edición había sido muy precipitada y de que contenía muchos errores, Erasmo empezó a trabajar inmediatamente en su corrección y en una nueva edición. Para ello trató de reunir nuevos ejemplares manuscritos e impresos. La segunda edición vio la luz en marzo de 1519 de nuevo en el taller de Juan Froben. Los cambios respecto de la primera son bastante considerables, ya incluso desde el mismo título (que cambia de *Novum Instrumentum* para aparecer en adelante como *Novum Testamentum*) y el contenido de muchas de las notas. Reúne además los *Capita evangelii* al principio de cada evangelio, que Hernán Núñez elaboró también para su versión latina del Nuevo Testamento (BH MSS 41, 1) que no figuraban ni en la *Polígloa* ni en la primera edición del Nuevo Testamento griego de Erasmo. La segunda edición se distribuye en dos partes: la primera incluye el texto griego de los *Evangelios-Apocalipsis* y la traducción latina establecida por Erasmo sobre dos columnas. La segunda parte incluye las *Annotationes* separadas del cuerpo del texto. La tercera edición vio la luz en el mismo taller de Juan Froben en febrero de 1522. Para esta tercera edición Erasmo dispuso de la edición aldina aparecida pocos años antes e incluía ya el pasaje conocido como *comma joanneum*. En 1527 apareció la cuarta edición, la última de Juan Froben. El texto se distribuye en tres columnas: la de la izquierda para el griego, la de derecha para la traducción de Erasmo y en el centro para la versión de la Vulgata. Erasmo se sirvió de la *Polígloa* complutense para corregir bastantes errores.

La quinta edición que data de 1535 fue la última realizada en vida de Erasmo. Se imprimió en el taller de Froben que, tras la muerte de Juan, era regentado por su hijo Jerónimo Froben y su yerno Nicolás Episcopio. Básicamente esta edi-

ción no difiere de la cuarta. Presenta también el texto en tres columnas incluida la versión de la Vulgata. Sobre esta quinta edición se hicieron las reimpresiones de 1539 y de 1541. El ejemplar del Nuevo Testamento griego de Erasmo que aquí se expone corresponde al volumen sexto de los siete que forman parte de la edición de las obras completas de Erasmo que realizó el taller de Froben entre 1541 y 1542. Como se ha dicho sería en realidad una reimpresión de la quinta edición de 1535 como lo es la del año 1539, fecha que figura en el colofón de nuestro ejemplar (*mense septembri* 1539). Solo se conserva la primera parte de la edición, es decir, la parte que incluye el texto griego del Nuevo Testamento junto con la Vulgata y la traducción de Erasmo. Perteneció al Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid y presenta expurgos en el texto realizados en las revisiones inquisitoriales de los años 1613, 1640 y 1707.

ADM

**Bibliografía:** Martine DELAVEAU y Denise HILLARD (eds.). *Bibles imprimées du XVe au XVIIIe siècle conservées à Paris*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 2002, pp. 560-562; Johann TRAPMAN. "Novum Testamentum a nobis verum: *The essence of Erasmus' Edition of the New Testament*", *Journal of Theological Studies* N.S., 35, 2 (1984), pp. 394-413.

A continuación se ofrece la reproducción parcial del "Rendimiento de cuentas para adquirir e imprimir libros por cuenta del cardenal Jiménez de Cisneros" (1497-1509). Biblioteca Nacional de España. Mss/2005647. Su contenido ha sido estudiado y transcrito por Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011.





## Catálogo

[illegible]



p fletor fran asy en foman en  
 p prator strapro lab en appo viij  
 p lo pua Randharase sup rep fad en  
 En ope de pnde d v. de supmnd de digne d  
 Cingalete dabo mo los ed los de p d mps  
 signe de q de entre gms d du p rto d

Inguadero & orbi plis  
 d los conqlos q rto es qe  
 mpe orbi plis

el dno esto me vo en p mps en p d mpe d  
 el dno esto me vo en p mps en p d mpe d  
 p mps de mednas en p mps en p d mpe d  
 p mps de mednas en p mps en p d mpe d  
 p mps de mednas en p mps en p d mpe d  
 p mps de mednas en p mps en p d mpe d

en m d los de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

En m d los de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

ano d v d y

p mps de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

p mps de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

En m d los de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

ano d v d y

En m d los de p mps d  
 barilla d me aab rto y  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d  
 p mps de p mps d

24





[illegible]

[illegible]

fonsere

ASW. 3.

дегъбанна

algzbanu

In caelo

agn. S.

al Doctor Villalpando

at Stor. vith Gaud

1768

2 b

67

1

0

1. 100



memoria q' estos libros q' enueno de m. d. de villalp. dize  
ent. moan q' dize q' dize como los p'p'os libros tiene en s'ra  
d' m'p' q' e' d' l' o' s' d' f' t' r' a' t' o' s' q' d' o' s' d' l' a' d' o' s' q' d' o' s' m' o' d' o' s' q' d' o' s'

dtor v'p'and

dtor

al' g' e' h' d' f' o' n' t' a' n' d' u' s

as' n' s

dtor

dtor

Enx de d' b' u' l' d' e' d' m' d' i' d' o' p' o' e' l' d' f' e' m' n' a' d' i' d' p' d' t' o' r  
de villalpando d' u' b' r' e' y' a' p' o' e' n' q' u' a' d' e' r' n' a' d' o' d' e' s' p' r' o' d' e  
p' d' i' a' l' e' e' b' :

p' d' o' m' a' s' a' l' d' i' d' t' o' r' e' n' x' y' d' u' s' o' d' i' s' m' e' s' d' e' d' b' n' e' d' e' e'  
d' f' d' u' o' p' a' l' e' l' a' p' i' l' l' a' o' p' e' s' q' a' o' m' o' r' a' n' t' e' s' p' r' e' t' e' b' r' e' h' a'  
r' e' s' e' n' q' u' a' d' e' r' n' a' d' o' s' q' d' e' s' p' r' o' m' e' d' a' e' n' y' d' r' e' b' :

d' u' o' m' a' s' e' l' d' i' b' l' e' z' p' o' r' m' a' n' d' a' d' o' d' e' l' d' f' d' t' o' r' d' i' l' e' g' e' s' a'  
d' e' s' i' m' p' m' a' s' e' n' p' e' d' i' d' e' e' s' d' e' s' m' e' s' d' u' b' r' e' b' i' a' e' n' q' u' a' d' e' r'  
n' a' d' o' d' e' s' p' r' o' d' e' s' p' d' u' m' l' e' b' :

p' d' i' o' d' i' a' s' e' n' m' e' d' i' a' d' e' l' i' m' p' o' e' n' p' e' s' d' e' e' n' d' e' s' d' i' m' y'  
d' f' b' r' e' h' a' r' o' d' u' m' b' o' e' n' q' u' a' d' e' r' n' a' d' o' s' q' d' e' s' p' r' o' m' o' d' o'  
m' d' i' l' e' :

p' d' i' o' d' i' a' s' e' s' t' a' g' f' d' e' n' e' n' m' e' d' i' a' d' e' l' i' m' p' o' s'

Enx d' o' e' l' o' s' m' e' d' i' a' s' d' i' m' o' d' o' d' e' s' d' i' t' o' r' d' e' v' i' l' l' a' l'  
p' a' n' d' o' d' e' y' m' i' d' e' t' r' e' s' b' r' e' y' a' n' o' s' e' n' q' u' a' d' e' r' n' a' d' o' s' d' e' q' u' o'  
t' a' n' d' e' s' p' r' o' d' e' l' i' m' y' d' r' e' b' :

p' d' i' o' m' a' s' d' e' s' d' i' t' o' r' e' s' t' a' g' f' d' e' n' e' s' e' o' b' r' e' y' a' n' o' s' d' e'  
p' e' t' a' m' y' o' e' n' q' u' a' d' e' r' n' a' d' o' s' e' n' t' u' l' b' i' b' l' i' o' t' e' c' a' d' e' s' p' r' o'  
m' u' d' a' p' d' i' l' e' :

Los libros q' al' g' a' n' a' d' o' b' e' n' t' o' d' i' t' a' r' o' t' o' m' p' o' r' o' e' n' m' e' d' i' a' d' e' l' i' m' p' o' s'  
p' o' r' m' a' n' d' a' d' o' d' i' a' s' e' s' t' e' n' l' a' s' e' n' p' e' d' o' t' u' b' z' d' e' d' i' m' y' d' i' h' o' s'  
p' o' n' e' s' q' d' i' l' l' e' m' t' d' i' u' a' c' l' o' q' d' e' s' t' o' r' a' d' i' m' o' e' n' l' o' m' m' i' d' a'  
l' i' g' u' e' t' o' :

p' o' n' e' b' r' o' q' d' e' d' i' z' e' J' u' y' d' o' m' y' s' u' p' l' i' b' r' o' s' d' e' d' i' m' p' n' a' e' t' d' i' o'  
e' t' m' u' n' d' o' a' s' t' o' p' e' e' d' i' :

p' a' u' l' u' s' s' u' p' l' i' b' r' o' s' p' o' c' e' l' o' e' t' m' u' n' d' o' l' e' v' i' j' :

C' e' p' l' e' s' i' d' o' m' y' e' n' c' :

p' l' o' m' a' s' v' a' l' y' s' s' u' p' l' i' b' r' o' s' d' e' m' u' t' a' t' e' d' e' s' l' e' v' i' j' :

a' l' q' u' i' n' d' i' s' d' e' q' u' a' d' i' b' n' s' m' e' d' i' c' i' n' e' p' r' e' d' :

N' e' s' t' o' r' b' o' c' a' b' u' l' a' c' e' p' r' e' :

p' a' u' l' u' s' s' o' c' i' m' p' s' u' p' a' r' t' e' m' v' e' t' e' r' e' y' p' d' i' j' :

o' t' i' o' l' i' b' r' o' q' d' e' d' i' z' e' c' a' d' e' n' s' d' e' i' n' t' e' r' n' a' o' m' b' u' s' p' e' p' e' :

T' r' a' t' a' d' o' d' e' v' i' l' l' a' d' i' e' p' o' p' e' p' u' j' :

A' b' i' a' n' a' d' e' a' n' i' m' a' l' i' b' u' s' l' p' e' r' b' :

S' i' l' l' a' n' u' s' s' u' p' n' o' n' o' a' l' m' o' n' i' s' s' o' r' i' s' c' e' p' e' :

A' n' n' o' t' a' c' i' o' n' e' s' b' e' r' o' a' r' d' i' c' e' p' e' r' :

A' n' t' o' m' y' a' n' t' r' o' s' u' p' a' r' t' e' m' v' e' t' e' r' e' y' r' e' e' :

A' l' l' o' e' t' a' m' b' i' m' m' y' z' c' e' p' e' :

L' o' g' i' c' a' o' r' b' e' l' l' i' l' e' v' i' j' :

P' r' a' t' i' c' a' d' e' J' a' c' o' b' i' d' e' x' t' i' b' u' s' p' e' p' e' n' j' :

D' i' s' t' i' c' t' a' c' :

S' t' o' r' u' s' d' e' m' o' d' o' s' p' r' i' n' c' i' p' a' n' d' i' p' u' j' :

o' t' i' o' l' i' b' r' o' q' d' e' d' i' z' e' p' l' a' n' t' i' u' s' l' p' e' r' b' :

L' o' g' i' c' a' p' a' r' t' i' l' i' s' c' e' n' a' t' i' s' p' e' d' :

A' d' o' m' i' s' s' i' u' s' d' e' s' t' r' u' o' r' i' b' u' s' p' d' i' j' :

C' o' n' s' u' l' i' a' n' m' o' n' t' a' g' u' i' j' a' d' i' l' e' :



Vytr

p platycapndi . rre .  
 p consilia vgonis et longo de febribus . rre .  
 p operadionij suo amentu vgonis et alberti mag  
 ni et ver celensis et sicthome et crastano fabri  
 et fismij . p rre .  
 p sermones pomery . dl .  
 p philoso fact logia nonaet vto gregorij an testo  
 aristotilis . dl .  
 p lagosaordinaria . n d r p d .  
 p lambertus sup libros si flore de anima et logia  
 nonaet et veracem an testo . dl .  
 p prateca Erasmi . rre .  
 p diomissio digna neri . rre .  
 p opera pontanee . rre .  
 p luminare matris . lre .  
 p meta fisica totum . rre .  
 p galternus burley sup ethica . rre .  
 p burley sup libros si flore . rre .  
 p burley sup litem veterem . rre .  
 p gevaldus odons sup ethica . rre .  
 p egidius sup priora tot q sedize epidus sup  
 posteriora tot q sedize cordus sup deas tot  
 q sedize epidus sup meta fisica . rre .  
 p opera impiane . rre .  
 p otw libro q sedize temistio ad alexandro . rre .  
 p apolmar sup posteriora . rre .  
 p itonafus illustri . rre .  
 p calapmo vocabulistica . rre .  
 p sermones eferon . lre .  
 p rubertus de vale . rre .  
 p predicabilia martini . rre .  
 p peculud dior . rre .  
 p otw libro q sedize abram con aentis . rre .  
 p precordale deuoto . rre .  
 p peculud xpi mo . rre .  
 p otw libro q sedize septem sacrament . lre .  
 p vitaxpi bona Ventura . rre .  
 p dialopus sancte bona Ventura . rre .  
 p stella dior . rre .  
 p stimulus amoris . rre .  
 p alia abbas . dl .  
 p satira felici . lre .  
 p opera petri . dl .  
 p otw de pullo pequento . rre .  
 p marcial Bignito . rre .



el y

## El hebraísmo y la *Biblia Polígloa* cisneriana: las fuentes de la *Veritas hebraica*

### Hebraism and the Cisnerian *Polyglot Bible*: the sources of *Veritas hebraica*

Jesús de Prado Plumed  
Universidad Nacional Autónoma de México

**D**ESDE ANTIGUO SE CONOCEN LOS TRES nombres de los tres hebraístas que la memoria complutense, a través de Álgar Gómez de Castro (1515-1580) identificó como los que se ocuparon especialmente de la edición de los textos. La primera mención de los tres hebraístas, todos conversos, figura en la primera biografía del cardenal Cisneros, escrita por este humanista y profesor complutense: Alfonso de Alcalá, Pablo Núñez Coronel y Alfonso de Zamora<sup>1</sup>. Sus nombres no aparecen consignados en ninguna parte de la *Polígloa*, como por otra parte tampoco aparece ninguno de los nombres de los otros editores complutenses: solo el mecenas, Cisneros, y el impresor, Arnao Guillén de Brocar, dejaron en las páginas de la edición complutense constancia de su condición de artífices, intelectual y material, de la misma.

A menudo se ha repetido en los estudiosos modernos la especie de que los eruditos cisneria-

**T**HE NAMES OF THE THREE HEBREW scholars, identified via Álgar Gómez de Castro (1515-1580) as those who were closely involved with editing the texts, have been known for a long time. The first reference to the three Hebrew specialists, all of whom were “conversos” (Jews converted to Catholicism), is contained in the first biography on Cardinal Cisneros, written by the Humanist and Complutense professor himself; they were Alfonso de Alcalá, Pablo Núñez Coronel and Alfonso de Zamora<sup>1</sup>. Their names do not appear anywhere in the *Polyglot Bible*, and neither do the names of the other Complutense editors; only its patron, Cisneros, and the printer, Arnao Guillén de Brocar, recorded their role as intellectual and material authors of the work on its pages.

Modern studies have frequently repeated the notion that Christian scholars had, so to speak,

<sup>1</sup> En un documento inquisitorial en que la Inquisición busca el testimonio experto de Alfonso de Alcalá y Alfonso de Zamora, en 1530, ambas aparecen registrados como “convertidos de judío”: Madrid, *Archivo Histórico Nacional*, Inquisición, 165, expediente 6, f. [100r]-[1005r]. Si Pablo Núñez Coronel nació ya cristiano o se convirtió está en discusión aunque lo más probable es que naciera judío y se convirtiera más tarde. Pertenecía a una de las mismas importantes familias de Castilla, primero judíos conocidos como los Seneor, luego cristianos con el apellido Coronel.

<sup>1</sup> In an Inquisition document in which the Inquisitors seek the expert testimony of Alfonso de Alcalá and Alfonso de Zamora, in 1530, both appear as “converted Jews”: Madrid, *Archivo Histórico Nacional*, Inquisición, 165, expediente 6, f. [100r] -[1005r]. Whether Pablo Núñez Coronel was born a Christian or he converted is a matter of discussion, although it is more than likely that he was born a Jew and converted at a later date. He belonged to one of the same important families in Castile, first as Jews known as Seneor, and later as Christians with the surname Coronel.

nos habrían arrimado, si se nos permite el símil, el ascua hebrea a la sardina latina de san Jerónimo; es decir, que habrían hecho concordar el texto hebreo que dieron a la imprenta a las elecciones de la Vulgata, conformando así un texto híbrido que tomaría partido por la tradición presuntamente canónica en la Iglesia de Roma. La *Políglota* sería un producto fundamentalmente ideológico, en el peor sentido del término, más que filológico. Este juicio parece apresurado. Por ejemplo, escondido en lo profundo de las 1.567 folios (alrededor de 3.134 páginas) de la obra, un pasaje del libro hebreo de Jeremías VII, 18, nos da una pista discreta y hasta ahora ignorada por las estudiosas y estudiosos contemporáneos de la verdadera naturaleza, probablemente ecléctica, de las soluciones que los complutenses dieron al reto de editar la palabra de Dios en todas sus inflexiones. Como es de sobra conocido y reiterado en la historiografía al uso, en el prefacio al lector (*Prologus ad lectorem*) de la *Políglota*<sup>2</sup> se repite cuatro veces en los cuatro primeros volúmenes, compara la disposición tripartita de los textos del Antiguo Testamento con la conocida escena evangélica de Jesús de Nazaret crucificado entre los dos ladrones: el bueno y el malo, la *synagoga* y la “Iglesia Oriental” (que aquí valdría por la Iglesia griega) en la terminología que utiliza la *Políglota*<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> En ocasiones se sostiene que es Cisneros mismo quien asume la responsabilidad del prólogo: en realidad este prefacio es anónimo, al contrario que el inmediatamente anterior que es a su vez el primer texto de la *Políglota*, dirigido al papa León X, que sí va firmado por el propio Cisneros.

<sup>3</sup> El texto en cuestión, en el original latino, es el siguiente: «*Mediam au[n]t inter has latina[m] beati Hieronymi translatione[m] uelut inter synagogam [et] Orientale[m] ecclesiam posuimus : tanque duos hi[n]c [et] inde latro[n]es mediu[m] au[n]t Iesus hoc est Romana[m] siue latina[m] Ecclesia[m] colloca[n]tes*» Se encuentra en los siguientes lugares, en cada volumen: en el primero (f. []3v); en el segundo (f. []2r); en el tercero (f. aaa2r) y, por último, en el cuarto (f. a2r).

positioned Hebrew embers under the Latin sardine of St. Jerome; that is to say, they made the Hebrew text they sent to print concur with the choices of the Vulgate Bible, thereby shaping a text that would take the side of the supposedly canonical tradition of the Church in Rome. This makes the *Polyglot* a fundamentally ideological product, in the worse sense of the term, rather than a philological one. This judgement is probably a hasty one, however. For example, hidden away in the depths of the 1,567 folios (around 3,134 pages) of the work, a passage in the Hebrew book of Jeremiah VII, 18 gives us a discreet clue that contemporary scholars appear to have been unaware of up to now, of the true, probably eclectic nature of the solutions that Complutense scholars came up with when tackling the challenge of editing the word of God in all its inflections. As is well known and reiterated in history texts on the subject, the preface to the reader (*Prologus ad lectorem*) of the *Polyglot Bible*<sup>2</sup> is repeated four times in the four first volumes and compares the tripartite arrangement of the Old Testament texts with the well-known evangelical scene of Jesus of Nazareth crucified between two thieves, good and bad, the *synagoga* and the “Oriental Church” (which would mean the Greek church here) in the terminology used by the *Polyglot*<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> It is sometimes argued that Cisneros himself took on the responsibility for the prologue; in fact the preface is by an anonymous writer, unlike the previous one, which is also the first text of the *Polyglot Bible*, addressed to Pope Leon X, and is signed by Cisneros.

<sup>3</sup> The text in question, in the original Latin, is the following: «*Mediam au[n] t inter has latina[m] beati Hieronymi translatione[m] uelut inter synagogam [et] Orientale[m] ecclesiam posuimus : tanque duos hi[n]c [et] inde latro[n] es mediu[m] au[n] t Iesus hoc est Romana[m] siue latina[m] Ecclesia[m] colloca[n] tes*» It is in the following places, in each volume: in the first (f. []3v); in the second (f. [] 2r); in the third (f. aaa2r) and lastly in the fourth (f. a2r).



A veces se asocia esta *synagoga* de la que hablan los complutenses con el mal ladrón, puesto a la izquierda y la *Orientalis ecclesia* con el bueno, situado a la derecha del Hijo hecho hombre y crucificado, interpretando Lucas, XXIII, 39-43. Sin embargo, la colocación a la izquierda, el mal ladrón, y a la derecha el bueno, no es más que una tradición piadosa, sin soporte evangélico. De la misma manera, cualquiera que abra los volúmenes veterotestamentarios de la *Polyglota* complutense se percibe de que la disposición del texto, a página abierta, sigue una colocación enfrentada y simétrica: en las páginas que son el lado verso de la foliación, el texto hebreo queda a la izquierda, el latino de la San Jerónimo en el centro y el griego de los Setenta a la derecha; en las páginas del lado recto, es justamente al revés: el griego queda hacia dentro, la Vulgata sigue en el medio, y el hebreo bordea hacia fuera. Resultaría entonces que la bondad o maldad de las tradiciones judía y griega dependería, para los complutenses, del albur de ser página par o impar: no es el caso. Los complutenses no tienen empacho en llevarle la contraria a Jerónimo, que en la biblia del Cardenal ocupa siempre el lugar preeminente en el centro de la página. El ejemplo del texto de Jeremías servirá para asegurar este aserto. Los complutenses editan la traducción que se encuentra usualmente en la tradición de Jerónimo: «las mujeres elaboran la masa para hacer tortas a la *reina del cielo*». El texto hebreo de los complutenses se enfrenta en esta ocasión a Jerónimo: donde el padre de la Iglesia traduce “reina” (*regina* en latín que correspondería a una forma *m<sup>e</sup>lékhet* [תִּכְּלֶחֶת] en hebreo), los complutenses entienden “obra, tarea, trabajo, servicio” (*m<sup>e</sup>lékhet* [תַּכְּלִיט]), en latín *opus*. La diferencia entre ambas lecturas en el término hebreo al que se remiten es más que una letra: un álef (א) pero mucho después de ellos fijaran, de manera impresa, su lectura disidente, la erudición

Sometimes this *synagoga* that the Complutenses speak about is associated with the bad thief, placed on the left, and the *Orientalis ecclesia* is linked with the good thief, placed on the right of the Son made man and crucified, interpreting Luke, XXIII, 39-43. However, placing the bad thief on the left and the good thief on the right is nothing more than a pious tradition, with no evangelical justification. Likewise, anyone opening the Old Testament volumes of the Complutense *Polyglot Bible* can see that the text is arranged, on open pages, opposite each other and symmetrical: on the verso of the folio the Hebrew text is placed on the left, the Latin of St. Jerome in the middle and the Greek of the Septuagint on the right; on the recto the opposite applies: the Greek is on the inside, the Vulgate is in the middle and the Hebrew is on the outside edge. This would mean that for the Complutense scholars, the goodness or badness of Jewish and Greek tradition would depend on the chance of it being an odd or even page, and this is not the case. The Complutense scholars had no qualms in contradicting Jerome, who in the Cardinal's Bible always occupies the predominant spot at the centre of the page. The example of Jeremiah's text serves to prove this point. The Complutense scholars edited the translation normally found in the tradition of Jerome: “las mujeres elaboran la masa para hacer tortas a la *reina del cielo*” (“The women knead the dough and make cakes to offer to the Queen of Heaven”). This time, the Hebrew text of the Complutense scholars contradicts Jerome: where the Father of the Church translates “queen” (*regina* in Latin which would correspond to a form *m<sup>e</sup>lékhet* [תִּכְּלֶחֶת] in Hebrew), the Complutense scholars understand it to be “deed, task, work, service” (*m<sup>e</sup>lékhet* [תַּכְּלִיט]), in Latin *opus*. The difference between the two readings of the Hebrew term they refer to is no more than a letter: an aleph

bíblica europea seguía dándole vueltas a esta lectura<sup>4</sup>.

Su interpretación de este testimonio textual está explícita en el vocabulario hebreo y arameo que ocupa el grueso del volumen sexto. En el lema “מַלְאֲכִי / Malach”, la nota sobre la forma *mél’khet* [תַּכְּאֵלֶם] nos remite al lema “לַאֲחִי / Laach”, donde se describe finalmente el valor de la forma en cuestión: «[Así lee Jerónimo] lo que los hebreos leen: “obra del cielo”, es decir [que son] las estrellas o los astros los ejércitos del cielo [...] De forma cierta hemos de entender ‘todas las estrellas’ por ‘los ejércitos del cielo’<sup>5</sup>. La fórmula que utilizan los complutenses es *hebrei legunt*: “leen los hebreos”. ¿Pero de verdad todos los testimonios hebreos se leen así? En realidad no: la lectura de los eruditos cisnerianos se fundamenta en la exégesis de un rabino medieval que, quizá prudentemente, los editores conversos de la *Polyglota* no nombran pero cuya lectura siguen fielmente; no es otro David Qamhi (1160-1235), otro de los clásicos de la exégesis y de la gramática judía, provenzal de familia andalusí de Granada. Las obras de David Qamhi, y de su hermano Moisés, serán fieles compañeras de la labor docente, de traducción y de copia de Alfonso de Zamora: en la más antigua miscelánea librería (hoy el manuscrito número 6 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Sala-

(8) but a long time after they typeset their opposing reading, European Bible scholars continued to argue about this reading<sup>4</sup>.

Their interpretation of this textual testimony is explicit in the Hebrew and Aramaic vocabulary that makes up the bulk of volume six. In the phrase “מַלְאֲכִי / Malach”, the note on the form *mél’khet* [תַּכְּאֵלֶם] refers us to the phrase “לַאֲחִי / Laach”, where the value of the form in question is finally described: “[Thus reads Jerome] which the Hebrews read: “work of heaven”, that is the stars or celestial bodies [are] the armies of heaven [...] We must certainly understand ‘all the stars’ as ‘the armies of heaven’<sup>5</sup>. The formula used by the Complutense scholars is *hebrei legunt*: “the Hebrews read”. But are all Hebrew testimonies really read like this? Actually, no: the reading of the Cisnerian scholars is based on the exegesis of a Medieval Rabbi who, the “converso” editors of the *Polyglot Bible* wisely do not name but whose reading they follow faithfully; it was in fact David Kimhi (1160-1235), another disciple of Jewish exegesis and grammar, born in Provence to an Andalusian family from Granada. The work of David Kimhi, and of his brother Moses, would be the loyal companion of the teaching, translating and copying done by Alfonso de Zamora: in the oldest library miscellanea (today manuscript number 6 of the Historic General

<sup>4</sup> Salomon KÖNIG, מִימֵשׁ תַּכְּלֵם \ שִׁל | *Sive DE ME-LECHET COELI EXERCITIUM PHILOLOGICUM*, ex Jerem. cap. XLIV. comm. 17. 18. 19. [...], JENAE (= Jena): [1663].

<sup>5</sup> *Biblia Polyglota Complutense*, vol. VI, *Vocabularium*, f. O2v: «Scribitur etiam תַּכְּלֵם *Meléchet sine aleph*. Pro quo beatus hieronymus tra[n]stulit reginam. Quasi תַּכְּלֵם *Malchat*. a nomine מַלְאֲכִי *Melech*. i. a rege deriuatum. Hiere[mia, cap.] .7. [...] Pro quo hebrei legu[n]t .operi celi. Idest stellis seu sideribus militie celi. Beatus Hieronymus in suis explanationibus super predicto loco sic ait. Regine celi quam lunam debemus accipere : vel certe militie celi ut omnes stellas intelligamus». A efectos de esta cita no incluimos los signos vocálicos del hebreo.

<sup>4</sup> Salomon KÖNIG, מִימֵשׁ תַּכְּלֵם \ שִׁל | *Sive DE ME-LECHET COELI EXERCITIUM PHILOLOGICUM*, ex Jerem. cap. XLIV. comm. 17. 18. 19. [...], JENAE (= Jena): [1663].

<sup>5</sup> *Biblia Polyglota Complutense*, vol. VI, *Vocabularium*, f. O2v: «Scribitur etiam תַּכְּלֵם *Meléchet sine aleph*. Pro quo beatus hieronymus tra[n]stulit reginam. Quasi תַּכְּלֵם *Malchat*. a nomine מַלְאֲכִי *Melech*. i. a rege deriuatum. Hiere[mia, cap.] .7. [...] Pro quo hebrei legu[n]t .operi celi. Idest stellis seu sideribus militie celi. Beatus Hieronymus in suis explanationibus super predicto loco sic ait. Regine celi quam lunam debemus accipere : vel certe militie celi ut omnes stellas intelligamus». For the purposes of this citation we have not included the vocalic Hebrew signs.

manca) que se nos conserva de mano de nuestro hebraísta, Alfonso dejó la copia del clásico diccionario de David, el *Libro de las raíces* (*Séfer ha-šorašim*) y de la concisa gramática de Moisés, el *Trayecto por los senderos del conocimiento* (*Mah<sup>a</sup> lakh š<sup>vile</sup> ha-dá'at*); en 1527, al principio del complicado asunto del divorcio de Enrique VIII, Alfonso de Zamora copió en Alcalá para Edward Lee, a la sazón embajador del rey inglés en la corte castellana de su tío político, el emperador Carlos, el texto de la gramática hebrea, clásica, de David Qamhí, el *Libro de la gramática* (*Séfer ha-diqduq*) que, junto con su *Libro de las raíces*, forma el más exitoso tratado gramatical de hebreo de la Edad Media: el *Libro cumplido* (*Séfer ha-mikhlol*)<sup>6</sup>.

No sería la primera vez que una autoridad judía queda subsumida en la mención anónima, colectiva (*hebrei*) de un texto escrito y dirigido a cristianos, pero el texto es testarudo y la filología tenaz: la autoridad en la que los editores conversos de la Políglota fundamentan su elección textual es un rabino provenzal de familia andalusí de dos siglos y medio antes. En la *Políglota* de Alcalá no hay nunca nada más clamoroso que el

Library at the University of Salamanca) preserved in the hand of our Hebrew scholar, Alfonso left the copy of the classic dictionary by David, the *Book of Roots* (*Séfer ha-šorašim*) and of the concise grammar of Moses, the *Journey on the Paths of Knowledge* (*Mah<sup>a</sup> lakh š<sup>vile</sup> ha-dá'at*). In 1527, at the beginning of the complicated matter of the divorce of Henry VIII, Alfonso de Zamora copied in Alcalá for Edward Lee, ambassador of the English king at the Spanish court of his uncle in-law, the Emperor Charles, the text of the classic Hebrew grammar by David Kimhi, the *Book of Grammar* (*Séfer ha-diqduq*) which, together with his *Book of Roots*, comprises the most successful grammatical treatise of Hebrew in the Middle Ages: the *Book of Completeness* (*Séfer ha-mikhlol*)<sup>6</sup>.

It would not be the first time that a Jewish authority was subsumed in the anonymous, collective (*hebrei*) acknowledgement of a text written by and intended for Christians, but the text is obstinate and the philology is tenacious: the authority on which the “converso” editors of the Polyglot based their textual choice is a Rabbi from Pro-

<sup>6</sup> William CHOMSKY. *David Kimhi's Hebrew grammar* (*Mikhlol*). New York City: 2001. Esta versión debe tomarse *cum grano salis*. Más que una traducción es una paráfrasis, que a veces se distancia de la literalidad del texto original para formular casi una historia de la gramática hebrea. El traductor utiliza la forma espúrea aunque muy extendida *Kimhi*, en lugar de Qamhí, que es con mucha seguridad la forma original y la que hasta hoy conservan las familias sefaradíes que llevan este apellido, sin ir más lejos, Victoria Camhi, de familia sefaradí de Estambul, pianista y esposa del compositor Joaquín Rodrigo. Alfonso de Zamora no utiliza otra forma que “Camchi” en cuarenta años de carrera constatada: su testimonio es una de las autoridades argüidas en el intento de devolver a la familia de gramáticos y exegetas provenzales la recta forma de su apellido. Véase Bernhard FELSENTHAL. “Zur Bibel und Grammatik: 1. Kimchi oder Kamchi? 2. Erklärung von Amos VI, 10”, en G. A. KOHUT (ed.). *Semitic studies in memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, Berlin: 1897, pp. 126-138 [127-133, 137-138].

<sup>6</sup> William CHOMSKY. *David Kimhi's Hebrew grammar* (*Mikhlol*). New York City: 2001. This version should be taken *cum grano salis*. More than a translation it is a paraphrase, which sometimes moves away from the literalness of the original text to compose almost a history of Hebrew grammar. The translator uses the spurious although very common form *Kimhi* instead of Qamhí, which is most probably the original form and the one used up to the present day by Sephardic families with this surname, such as Victoria Camhi, pianist and wife of composer Joaquín Rodrigo, who belongs to a Sephardic family from Istanbul. Alfonso de Zamora does not use any other form than “Camchi” over the forty years of his career; his testimony is one of the authorities invoked when trying to return the correct form of their surname to the Provence family of grammaticians and exegetes. See Bernhard FELSENTHAL. “Zur Bibel und Grammatik: 1. Kimchi oder Kamchi? 2. Erklärung von Amos VI, 10”, en G. A. KOHUT (ed.). *Semitic studies in memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, Berlin: 1897, pp. 126-138 [127-133, 137-138].



silencio. Nuestra mente es porosa para el olvido: basta el conocimiento de un hecho para percibir en el acto una serie de rasgos confirmativos, antes insospechados. Ya Jorge Luis Borges nos enseñó que el universo entero cabe en una sola letra, la primera del alfabeto hebreo: el álef. Acaso la calle de Garay de Buenos Aires y los corredores y las aulas de los colegios de Alcalá comparten la naturaleza melancólica que provoca la usura del tiempo, al desplomarse, es decir, al convocar el olvido. Pero tal vez sea posible aún recuperar, si no el tiempo perdido, al menos su escritura: en el hueco de una escalera o en la letra de una página que se lea en todas direcciones.

Quizá no pocos de los libros que un día estuvieron a disposición de los hebraístas complutenses ya no se conservan en los fondos hoy llamados igualmente “complutenses” aunque ubicados en el ameno lugar que es el caserón de Noviciado, en la esquina de la calle homónima con la de San Bernardo de la capital de España. A menudo no sabemos si el extravío es tal o si, por el contrario, esos libros que sabemos que circularon por las aulas y los corredores de la Alcalá universitaria concebida por Cisneros nunca fueron más que libros de rutina, hitos de paso en el camino del aprendizaje y en su paralelo de la enseñanza, destinados casi inevitablemente a la desaparición física o a la dispersión hacia otros paraderos por la propia naturaleza del consumo de los libros de texto en época altomoderna<sup>7</sup>.

Por la lista de los primeros libros que los secretarios del Cardenal compraron para su *nonnata* universidad sabemos que los filólogos complutenses contaron con al menos dos ejemplares de una de las obras pioneras del hebraísmo cristiano en

vence born into an Andalusian family two and a half centuries earlier. In the Alcalá *Polyglot* there is never anything as loud as silence. Our minds are porous to forgetting; becoming aware of a fact is enough to see a series of hitherto unsuspected features that confirm it. Jorge Luis Borges has already showed us that the entire universe can fit into a single letter, the first in the Hebrew alphabet: the aleph. Perhaps Calle de Garay in Buenos Aires and the corridors and classrooms of schools in Alcalá share the melancholic nature caused by the usury of time, when it collapses, when oblivion is summoned. But it may yet be possible to recover, if not the time that has already been lost, then at least its writing: in an empty stairwell or in the letter on a page read in all directions.

Perhaps some of the books once available to the Complutense Hebrew scholars are not kept in the collection we still call “Complutense” although they are stored in a pleasant place known as the “Caserón de Noviciado”, on the corner of the homonymous street and Calle de San Bernardo in the Spanish capital. We are frequently unsure of whether they have in fact been lost, or if those books we know were in use in the classrooms and corridors of the university in Alcalá founded by Cisneros were never more than books of routine, milestones on the path to learning and so of teaching, almost inevitably destined to physically disappear or to be dispersed to far-flung places by the very nature of textbook usage in the early Modern Era<sup>7</sup>.

From the list of the first books bought by the Cardinal’s secretaries for his *nonnata* university we know that the Complutense philologists had at least two copies of one of the pioneering

<sup>7</sup> Anthony GRAFTON. “Textbooks and the disciplines”, en E. CAMPI, S. DE ANGELIS, A.-S. GOEING y A. GRAFTON (Eds.), *Scholarly knowledge: Textbooks in early modern Europe*, Genève: 2008, pp. 11-36 [26].

<sup>7</sup> Anthony GRAFTON. „Textbooks and the disciplines“, en E. CAMPI, S. DE ANGELIS, A.-S. GOEING y A. GRAFTON (Eds.), *Scholarly knowledge: Textbooks in early modern Europe*, Genève: 2008, pp. 11-36 [26].

la Edad Moderna: los *Principios básicos de hebreo* (*De rudimentis hebraicis*) del jurista, hebraísta y hellenista alemán Johannes Reuchlin (1455-1522)<sup>8</sup>. Ya en 1508, apenas un año antes de que Alfonso de Zamora dejara testimonio de su trabajo en la biblia hebrea incunable de Lisboa hoy conservada en El Escorial, el secretario Jorge de Baracaldo adquiriría dos ejemplares de la obra en Valladolid<sup>9</sup>. Sabemos que el libro fue conocido en los ambientes complutenses, no solo porque figure en los inventarios de la primera *librería* (el término usual en la época en la época para “biblioteca”) del Colegio de San Ildefonso sino porque fue leído de una manera que no deja lugar a dudas de la importancia que los Complutenses le dieron: el único autor, judío o cristiano, clásico o contemporáneo, que Alfonso de Zamora menciona por su nombre en su exitosa gramática práctica de hebreo, publicada en Alcalá por el tipógrafo universitario Miguel de Eguía en 1526, es precisamente Johannes Reuchlin. La mención figura en el mismo prefacio latino de la obra; el juicio que le merece la erudición hebrea gramatical del jurista alemán al converso zamorano no se formula precisamente como un encomio: «esa edición de Johannes Reuchlin se ha antojado bastante exigua, de forma que se quería que se hubieran añadido muchas [otras] reglas»; en el original: “*satis diminuta visa est editio illa Ioannis Reuclim, [et] quae multorum praeceptorum additione perfici desideraret*”<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Hermann GREIVE. “Die hebräische Grammatik Johannes Reuchlins *De rudimentis hebraicis*”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, vol. 90, nº 3 (1978), pp. 395-409.

<sup>9</sup> Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509) / Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid: Editorial Complutense, 2011, p. 124, nº. 38 y 39, p. 510, nº 524, p. 522, nº 567.

<sup>10</sup> Alfonso de ZAMORA, *Introductiones Artis grammaticae hebraice nunc recenter edite*, Impresse in Academia complutensi [= Alcalá de Henares]: 1526, f. A2r.

works of Christian Hebraism in the Modern Era: the *Basic Principles of Hebrew* (*De rudimentis hebraicis*) by German lawyer, Hebrew scholar and Hellenist Johannes Reuchlin (1455-1522)<sup>8</sup>. Already in 1508, barely a year before Alfonso de Zamora left testimony of his work on the incunabulum Hebrew Bible of Lisbon, now kept at El Escorial, secretary Jorge de Baracaldo acquired two copies of the work in Valladolid<sup>9</sup>. We know that the book was well-known in Complutense circles, not only because it is mentioned in the inventories of the first library at the College of San Ildefonso, but also because it was read in such a way that leaves no room for doubt that the Complutense scholars considered it to be very important: the only author, Jewish or Christian, classic or contemporary, that Alfonso de Zamora mentions by name in his successful practical Hebrew grammar published in Alcalá by university typographer Miguel de Eguía in 1526, is precisely Johannes Reuchlin. The reference appears in the Latin preface to the work, the opinion of the Zamora “converso” on the German lawyer’s expertise in Hebrew grammar is not worded exactly as praise: “that edition by Johannes Reuchlin appears to be a little scanty and should have many [other] rules added to it”; in the original: “*satis diminuta visa est editio illa Ioannis Reuclim, [et] quae multorum praeceptorum additione perfici desideraret*”<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Hermann GREIVE. „Die hebräische Grammatik Johannes Reuchlins *De rudimentis hebraicis*”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, vol. 90, nº 3 (1978), pp. 395-409.

<sup>9</sup> Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509) / Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid: Editorial Complutense, 2011, p. 124, nº. 38 y 39, p. 510, nº 524, p. 522, nº 567.

<sup>10</sup> Alfonso de ZAMORA, *Introductiones Artis grammaticae hebraice nunc recenter edite*, Impresse in Academia complutensi [= Alcalá de Henares]: 1526, f. A2r.

Pocos años después de la publicación de su gramática, quizá hacia 1534, el propio Alfonso de Zamora se quejaba en sus notas personales, redactadas en hebreo, en castellano y en castellano transcrito en letras hebreas, de que:

«[D]e otros reinos vienen impresas muchas obras sobre la Sagrada Escritura pensando enseñar a nuestra España muchos primores y ganar honra con los españoles, que los tienen por groseros en cosa de ciencia sino es en cosa de adquirir hacienda. Y la verdad es que son mejores ingenios los de España si quisieren pagar y satisfacer a los sabios»<sup>11</sup>.

La historia del hebraísmo altomoderno ibérico, es decir, castellano, portugués, valenciano, catalán, aragonés y ultramarino (novohispano, peruano, neogranadino), está en lo sustancial por escribirse. Abarca impresos y manuscritos, gramáticas de hebreo y arameo, tratados de polémica antijudía y sobre la idealizada República de los Hebreos bíblica, tratados exegeticos que explican la Última Cena o la devoción a la Virgen de Guadalupe novohispana haciendo similares con la cena pascual o con las heroínas bíblicas de Débora y Yael; difunde un antijudaísmo genealógico que se adentra en demasiadas ocasiones por las sendas de lo que en la edad contemporánea se transformará en el abominable antisemitismo biológico, pero esos mismos tratados antijudíos son leídos y reinterpretados por conversos que descubren una pretérita aunque ancestral identidad religiosa judía y que intentarán, con éxito en Amsterdam y con un fracaso pagado con sus vidas en la hoguera, recrear una vida judía *ex novo*, no menos brillante aunque contradictoria que la de sus antepasados medievales en suelo

A few years after his grammar was published, somewhere around 1534, Alfonso de Zamora himself complained in his personal notes, written in Hebrew, in Spanish and in Spanish transcribed into Hebrew letters that:

“From other kingdoms there are many works on the Holy Scripture that seek to teach our Spain many skills and gain honour amongst the Spanish, who they think of as rude in matters of science except in matters of acquiring property. And the truth is that the Spanish have better ingenuity if they wished to pay and satisfy the wise men”<sup>11</sup>.

The history of early modern Iberian Hebraism, meaning Spanish, Portuguese, Valencian, Catalan, Aragonese and those abroad (Novo Hispanic, Peruvian, New Kingdom of Granada), is largely yet to be written. It covers printed and manuscript works, Hebrew and Aramaic grammars, anti-Jewish controversy essays and treatises on the idealised Biblical Hebrew Republic, exegetic essays explaining the Last Supper or the devotion to the Novo Hispanic Virgin of Guadalupe and comparing them with the Easter supper or with Biblical heroines Deborah and Yael; it spreads a genealogical anti-Judaism that too often goes down the paths taken in the contemporary era by abominable biological anti-Semitism, but those same anti-Jewish essays were read and re-interpreted by “conversos” who discovered an earlier although ancestral Jewish religious identity and who tried, successfully in Amsterdam and with a failure for which they were burned at the stake, to recreate an *ex novo* Jewish life that, although contradictory, was no less brilliant than the life of their Medieval ancestors

<sup>11</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 23v. Modernizamos la ortografía y la puntuación.

<sup>11</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 23v. We have modernised the orthography and punctuation.



hispano. De todos estos movimientos intelectuales, sociales e identitarios, la tradición filológica transmitida por los hebraístas conversos de Alcalá fue a veces simplemente antecedente y otras sin embargo precedente. Probablemente Alfonso de Zamora no erraba al quejarse de la competencia que les llegaba por los puertos de mar y de montaña en forma de ediciones foráneas de hebraísmo, pero después de 1520, cuando la *Polyglota* cisneriana se difundió por el mundo occidental, nadie pudo ya privar de la paradójica gloria a la Alcalá universitaria de haber acogido el nacimiento de una tradición ininterrumpida, a veces más brillante, otras de una mediocridad desoladora, en forma de hebraísmo humanista y filológico.

on Hispanic soil. Of all these intellectual, social and identity-seeking movements, the philological tradition transmitted by the “converso” Hebraists of Alcalá was sometimes simply history and yet at other times it set a precedent. Alfonso de Zamora was probably not far wrong when he complained about the competition coming from overseas and across the mountains in the shape of foreign editions of Hebraism, but after 1520, when the Cisnerian *Polyglot Bible* was disseminated throughout the western world, nobody could take away the paradoxical glory from the Alcalá university, which had watched over the birth of an unbroken tradition, at times brilliant, at others desperately mediocre, of Humanist and philological Hebraism.



Las fuentes de la *Veritas hebraica*

The sources of *Veritas hebraica*



[12] COPIA DE UN PROFETA, DE MIGUEL ÁNGEL  
Patrimonio Histórico Artístico. Universidad Complutense de Madrid.

### 13

#### BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO. HEBREO

Siglo XIII. Manuscrito. Pergamino. 340 h. 312 x 270 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 1.

Este códice bíblico hebreo se cree que formó parte de la colección del converso Alfonso de Zamora (ca. 1474-ca. 1545), quien lo utilizó y anotó. Así se aprecia, por ejemplo, en su característica forma de numerar los capítulos o de poner el nombre de los libros bíblicos. Está aceptado que fue utilizado de forma muy intensa para la composición del texto hebreo de la *Políglota*. Este códice está escrito en letra cuadrada sefardí a tres columnas; la masora parva ocupa los márgenes intercolumnares y la masora magna tres líneas en el margen superior y cuatro en el inferior, en muchos casos ornamentada con dibujos florales o geométricos. Los comienzos de textos están decorados con rectángulos dorados, que encierran el título del libro correspondiente. La puntuación es tiberiense, guardando gran similitud con los mejores códices orientales representantes de esta tradición. Las *parashiyyot* (sing. *parashah*, perícopa del ciclo anual) están indicadas al margen por medio de la abreviatura *parash* o de la letra *peh*, en ambos casos decoradas, y el orden de los libros bíblicos coincide con el prescrito en el *Talmud de Babilonia*. La masora magna es ornamental en muchos casos, sobre todo en los márgenes externos de los primeros libros del Pentateuco, formando micrografías con motivos vegetales y geométricos que en algunas ocasiones recuerdan a grandes candelabros. Esta característica ha suscitado las dudas en cuanto al lugar de la copia, ya que las micrografías en forma de candelabros son más habituales en Biblias catalanas de la segunda mitad del siglo XIV. No obstante, resulta claro que esta Biblia no puede adscribirse a la escuela catalana de la citada

centuria, por un lado debido a su datación en el s. XIII, y por otro debido al estilo diferente que los candelabros de este códice presentan en comparación con los de las Biblias catalanas. El manuscrito reproduce una nota de compra, que hasta época muy reciente se tomó por el colofón, donde se afirma que lo adquirieron los hermanos Isaac y Abraham ben Maimón, hijos de R. Maimón, en Toledo en 1280.

JLGS-M y JPP

**Bibliografía:** Ma J. de AZCÁRRAGA SERVERT. "Ortographic irregularities in the Manuscript M1 of the Library of the Universidad Complutense de Madrid", *Sefarad*, 59 (2) (1999), pp. 239-250; Francisco Javier del BARCO del BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003-2006, I, nº 1; *Biblias de Sefarad. Bibles of Sefarad. Las vidas cruzadas del texto y sus lectores*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012, pp. 186-187; José LLAMAS. "Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid", *Sefarad* 5 (2), pp. 263-266; pp. 186-187; *Memoria de Sefarad*. Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), 2002, pp. 198-199; Ma Teresa ORTEGA MONASTERIO. "Más sobre la relación entre los manuscritos bíblicos hebreros complutenses y la Políglota de Alcalá". *Sefarad*, 37 (1-2) (1977), pp. 209-216; Ma Teresa ORTEGA MONASTERIO. *Las masoras del libro del Éxodo: Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: CSIC, 2002.

### 14

#### BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO. HEBREO

1492. Manuscrito. Pergamino. 376 ff, II hs. 260 x 180 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 2.

Esta Biblia hebrea procede, como la anterior, de la colección de Alfonso de Zamora, y fue utilizada



Genesis

אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם  
לִירֵשׁ אַחֲרָי וְיִשְׁמְעָלָהּ  
שְׁמִעְתָּהּ חֲפִצְכֶּם כִּי אֶת  
וְחִבְרִיתִי אִתּוֹ וְחִבְרִיתִי אֶת־בְּמֶלֶךְ  
מֶלֶךְ שָׁנִים עוֹשֵׁר בְּשִׁמְיָם וְיִרְדּוּ  
תַּתִּי לִי גִדּוֹל וְאֶת־בְּרִית  
אֶלֶם אֶת־יִצְחָק אֶשְׁלַח בְּרִי  
לְבָרֵךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ בְּשָׁנָה  
הַאֲבֹתָ יִכְיֹל לְרַב־אֶתְּוֹתָי  
אֲלֵי־סִמְעֵן אֲבִיחֵם וְיִחְזֹק  
אֲבִיחֵם אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנוֹתָי  
בְּלִירְדֵי בִתּוֹ וְאֶת־בְּרִיתִי מִקֶּטַע  
בְּסִמְכָהּ וְכִי בְּאֵשׁ בִּיתֵּי אֲבֹתָם  
וְלֹא אֶת־בִּשָּׁר עֲרִיתָם בְּעֵצִים  
חֹסֶם חֹדֶשׁ כְּאֶשֶׁר יִכְרֹךְ אֶתֹּ  
אֲלֵי־סִמְעֵן וְאֲבִיחֵם בְּתוֹשֵׁעִים  
וְתִשְׁעֵנִי שָׁנָה בְּחַיִּי  
בִּשָּׁר עֲרִיתָם בְּעֵצִים חֹסֶם  
שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּחַיִּי לֹאֵת  
בִּשָּׁר עֲרִיתָם בְּעֵצִים חֹסֶם חֹדֶשׁ  
נִגְדָּל אֲבִיחֵם וְשְׁמִי עַל־בְּנֵי  
וְכִי אֲנִי בִּיתִי יִרְדּוּ בִּיתֵּימֵנִי  
כִּסִּי מֵאֲתוֹנֵי וְכִי מִיֵּאֵת

[illegible]

שוב אל כרתך והתענות  
 ידיו ואמר להמלאך יהוה  
 חרבה ארבה אתו עד  
 יספר מרב ואמר להמלאך  
 יהוה הנה יורד תבוקא  
 שמוי שמיארי שמי חור  
 אלעד וזה יהוה פרא ארס  
 ידובל יורד כלו עמי  
 אחיו שכן וקרא שם יהוה  
 חרב ארבה ואת ארצו כי  
 אמרה תנסה ראת אחרי  
 ראי עמך קרא לבא ברחו  
 ראותה בוסר שוב ברי  
 ותלך חור ראב רבן וקרא  
 ארס שם בנו שר ירח חור  
 שש עאר ארסן כי שמעם  
 שש שש שם ברתה את  
 שמיארי ארס  
 ארס ברתשם שש ותשיע  
 שש ורא יהוה ארס ואמר  
 אלא עאר שרתה חור רבן  
 ויהי תמיס ואתה כרית  
 וכעד וארבה אותך כמאר מאר  
 ופי ארס על פני ויבר אלו  
 ארס לאמר אניתה כרית  
 את ויתל ראב המון וילא  
 ארס עוד את שר ארס חור  
 שר ארס חור ארס חור  
 וחפרת אתך כמאר מאר ועוד  
 לויס וימלס ממך אלא ויתקע  
 את כרית פני וכעד וכן ויער  
 אחור לרס לרס ערס





también por el equipo del cardenal Cisneros para la composición del texto hebreo de la *Biblia Polígota Complutense*. Se trata de un códice de una excelente calidad, tanto textual como material. Contienen el Antiguo Testamento judío completo, escrito sobre pergamino avitelado y formato mediano. La copia está fechada en Tarazona, en 1482, según se indica en el colofón (p. 745): «Yo, Yom Tob... escribí para mi mismo este libro llamado Santuario del Señor. Lo terminé en el mes del Tebet del año 242 del sexto milenio de la Creación [ 1482 ] según nuestro cómputo, aquí en Tarazona». La letra es cuadrada sefardí para uso del propio copista, como indica el colofón. Éste se refiere a la Biblia como *miqdashyah* (santuario), uno de los términos utilizados para referirse a los manuscritos bíblicos, derivado de identificar las Biblias con el templo; aparece con frecuencia entre los judíos sefardíes y se utiliza en otras Biblias de los siglos XIV y XV. Se completa el manuscrito con la megillah (rollo) de Antíoco al final del códice. El texto está dotado de vocalización y acentuación tiberienses, con masora parva en los márgenes intercolumnales y magna en los márgenes superior e inferior, como es habitual en las Biblias de tipo masorético. Presenta bellas iluminaciones al comienzo de cada libro bíblico, con la primera palabra o letra en dorado, encuadrada en viñetas en oro y colores, salvo en algunos casos en los que se ha recortado la decoración. En ocasiones la masora magna se prolonga en forma de ornamentaciones geométricas, como es usual en otros manuscritos sefardíes. El orden de los libros bíblicos difiere de otros manuscritos tiberienses y coincide con el usual en las Biblias medievales copiadas en Sefarad. El texto está escrito a dos columnas, y las *parashiyyot* se indican al margen por medio de la letra *peh* o de la abreviatura *parash*, respetándose los espacios en blanco reglamentarios de las secciones abiertas y cerradas. Zamora, quien utilizó la Biblia, deja constancia del uso que

hizo del códice indicando en tinta roja el nombre latino de los libros bíblicos en abreviatura, el número de cada capítulo y alguna otra anotación. Al final del códice añade de su mano un segundo colofón, fechado el primero de marzo de 1520, en el que se lamenta de su estado de ánimo y de la soledad en la que se encuentra.

JLGS-M y JPP

**Bibliografía:** Francisco Javier del BARCO del BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003-2006, I, nº 2; *Biblias de Sefarad. Bibles of Sefarad. Las vidas cruzadas del texto y sus lectores*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012, pp. 190-191; José LLAMAS. “Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid”, *Sefarad* 5 (2), pp. 266-267; *Memoria de Sefarad*. Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), 2002, p. 205; M<sup>a</sup> Teresa ORTEGA MONASTERIO. “Más sobre la relación entre los manuscritos bíblicos hebreros complutenses y la Polígota de Alcalá”. *Sefarad*, 37 (1-2) (1977), pp. 209-216; M<sup>a</sup> Teresa ORTEGA MONASTERIO. *Estudio masorético interno del manuscrito 118-Z-21 (M2) de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: CSIC, 1978.

## 15

**BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO. PENTATEUCO. ARAMEO [PENTATEUCO CALDEO CON EL TARGUM]**

Siglos XIII-XIV. Manuscrito. Pergamino. 197 h. 210 x 160 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 6.

Este manuscrito transmite el Targum, o paráfrasis aramea canónica, al Pentateuco hebreo. No puede precisarse su lugar y fecha de copia, aunque la escritura es de tipo sefardí, lo que





parece indicar un origen ibérico. Alfonso de Zamora completó folios faltantes (1, 7, 168, 175, 194-197) en una labor de restaurador de textos mutilados a la que dedicó no poco de su tiempo. Él mismo da fe de su trabajo en una suscripción en hebreo (f. 196r; traducimos del original): «Alfonso de Zamora escribió lo que faltaba [יגורסה] de este libro en el año 1534 de la era de nuestra salvación [cristiana] en la ciudad de Alcalá de Henares: gloria a Dios». A continuación, en el f. [197v], da noticia en castellano de su labor profesional de enmendador de faltas: (modernizamos la ortografía):

«Tiene este Pentateuco /caldeo/ [es decir, arameo] 25 cuadernos de a 4 pligos [*sic* por “pliegos”; es la forma única en Zamora] cada uno excepto el primero que tiene 7 hojas y el último tiene ~~dosh~~ 4 hojas y la una en blanco que es esta. Y la penultima /hoja/ tiene una plana escrita. | Y está complida [*sic*] | Llevo tres pligos de enmiendas».

Por comparación con otros apuntes parecidos, en manuscritos librarios y en sus notas personales, en los que Zamora lleva una exhaustiva contaduría de sus encargos, podemos inferir que estamos ante un trabajo remunerado de restauración y copia por cuenta ajena, quizá la propia Universidad y su librería mayor, dada la fecha tardía de la suscripción (para esta época, Zamora debía de pasar de los sesenta años). No parece pues acertado sostener la tesis de que este manuscrito perteneció a la colección privada de Zamora (de la que por el momento apenas tenemos noticias y ninguna directa del propio interesado) sino que este manuscrito targúmico perteneció a la Universidad Complutense desde las primeras décadas de su funcionamiento.

JPP

**Bibliografía:** Francisco Javier DEL BARCO DEL BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, 2 vols. I, pp. 159-160; Luis Díez Merino. “Tosefta targúmica a Génesis y Exodo”, *Anuario de Filología*, 8 (1982), pp. 137-144; Alberdina HOUTMAN y Harry SYSLING (eds.). *Alternative Targum traditions. The use of variant readings for the study in origin and history of Targum Jonathan*, Leiden: Brill, 2009, pp. 41-60, *passim*.

## 16

### BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO. PENTATEUCO. HEBREO

Siglos XIV-XV. Manuscrito. Pergamino. 89 h. 165 x 125 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 7.

Esta pieza es uno de los ejemplos más acabados de lo mucho que queda por saber de la actividad de los hebraístas complutenses durante y después del período de preparación de la *Poliglota*, a pesar de que una parte significativa, al menos en lo cualitativo, de las evidencias materiales se nos hayan conservado. La pieza en cuestión consiste en un Pentateuco hebreo, escrito a dos columnas, de notable simplicidad gráfica, por momentos de una factura realmente poco sofisticada. Alfonso de Zamora completa, a línea tirada, las partes que le faltan al código (f. 1-9, 189-190; sobrescritas por Zamora: 10r, 127v, 128r, 129v, 130r, 131v, 132r, 135v, 136v, 137v, 138r). En el f. 190v, escribe el propio Zamora, en castellano (modernizamos la ortografía): «Llevó este Pentateuco [*sic*] 8 pligos [*sic*] de faltas con lo que aclaré en el cap[ítulo] 10 del Génesis y en el cap[ítulo] 21 y 22 del libro del Número y el último cap[ítulo] del Deuteronomio. Adbe [?] núme[ros] 13, 15, /y 16/ 20, 22, 14, 13. Son 8 pligos. Nú[meros] 13, 14, 15, 16, 20,

1014  
cap. i. sen.

בראשית ברא אלהים

את השמים ואת הארץ: והארץ הייתה תהו

ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על  
פני המים: ואמר אלהים יהי אור: ויהי אור: וברא  
אלהים את האור כי טוב ויבדל אלהים בין האור ובין  
החשך: ויקרא אלהים לאור יום ולאחשך קרא לילה:  
ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:

ויאמר אלהים: יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים  
למים: ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים אשר  
מלחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע: ויהי כן:  
ויקרא אלהים לרקיע שמים: ויהי ערב ויהי בקר יום שני:

ויאמר אלהים: קו המים מלחת השמים אל  
מקום אחד ותראה היבשה: ויהי כן: ויקרא אלהים  
ליתבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים: וברא אלהים  
כי טוב: ויאמר אלהים מלאה הארץ חיה ועשב מזרע  
וחיה עוף פרי עץ פרי עץ: ואשר זרעו בו על הארץ ויהי  
כן: ותמלא הארץ חיה ועשב מזרע וזרעו על הארץ ויהי  
כן:



21, 22». Además, en hebreo, en el f. 189r, escribe (traducimos del original): «*Finis* [en latín] Fue escrito lo que faltaba [יגורסח] en este Pentateuco [שמוח] por Alfonso de Zamora en la ciudad de Alcalá de Henares. Y se completó el miércoles, 11 de octubre de 1536 de la era de nuestra Salvación [cristiana]».

No sabemos la intención de este trabajo de restauración textual que ejecutó Zamora. Por comparación con otras piezas de la colección complutense, como en el caso de la pieza anterior, la hipótesis más segura es que fue un encargo, seguramente institucional dadas las características del libro y su actual lugar de depósito (así, de nuevo conviene descartar la idea de que el volumen perteneciera a ninguna colección privada del propio hebraísta complutense). Quizá el volumen circuló, antes de ser encuadernado (la encuadernación es por otro lado al menos del siglo xvii), en cuadernos sueltos, como parece indicar la apostilla de mano de Zamora (f. 34r): «Flores tiene el cuaderno de este» (modernizamos la ortografía). No se ha podido identificar por el momento a este “Flores”, ni en la nómina de la universidad ni en las nóminas conocidas de artesanos del libro activos en la Alcalá de la época.

JPP

**Bibliografía:** Francisco Javier del BARCO DEL BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, 2 vols. I, pp. 130-131; Jesús DE PRADO PLUMED. “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en Alberdina HOUTMAN, Eveline VAN STAALDUINE-SULMAN y Hans-Martin KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165 [p. 152].

17

DAVID BEN JOSEPH KIMHI (1160-1235).

*SEFER HA-SORASIM* [LIBRO DE LAS RAÍCES:

DICCIONARIO HEBRAICO RABÍNICO]

Siglo XV. Manuscrito. Papel. 252. h. 290 x 200'5 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos.

BH MSS. 17.

Una de las diferencias entre el hebraísmo ibérico del siglo XVI, en cuya primera mitad los conversos tuvieron un papel fundamental, y el hebraísmo coetáneo italiano y nordeuropeo, es la falta de ediciones de diccionarios o léxicos de hebreo y arameo por autores ibéricos. Entre los interesados por el hebraísmo en la península Ibérica del Quinientos circularon diccionarios y léxicos salidos de las prensas foráneas en apreciable cantidad. El único diccionario de hebreo y arameo con suficiente ambición producido en la península Ibérica en época altomoderno es precisamente el que forma la mayor parte del sexto volumen de la *Poliglota* de Alcalá, en cuya preparación no está aún muy claro el grado de responsabilidad que adoptaron cada uno de los hebraístas del equipo editorial.

Por otro lado, una de los parecidos entre las distintas escuelas del hebraísmo europeo altomoderno, aquende y allende de los Pirineos, es su devoción por la obra lingüística del gramático y exégeta provenzal medieval, de raíces andalusíes, David Qamhi (1160-1235). En los diccionarios producidos en el norte y en la península itálica, la obra lexicográfica de este autor provenzal formó la base, explícita o implícita, del trabajo. La opción, que quizá no fue totalmente consciente, de los hebraístas ibéricos fue producir copias manuscritas o reciclar manuscritos. Este es el caso de la pieza expuesta. En el f. 252r, encontramos un colofón: «Yo, Aharón Hakohen, terminé este libro para el noble Yosef ben Habib, amable mozo, ilustre y letrado, hijo del reverendísimo don Yasqi [יקשי] ben Habib, de cuya alma tenga Dios mise-

53





ricordia. Que sean dignos de estudiar [este libro] él y sus hijos y toda la progenie que lo suceda y que no se desprenda la Torá de su corazón y que aleje todo perjuicio embustero [trocándolo] por la verdad». No se ha podido identificar de momento una fecha que sirva para datar el manuscrito; en el estado actual de la disciplina de la paleografía hebrea, resulta arriesgado avanzar una hipótesis de datación basándonos exclusivamente en la escritura del cuerpo principal del texto del manuscrito. El dato de la familia para quien se copia el manuscrito puede sin embargo proporcionarnos una hipótesis de trabajo para intentar precisar la procedencia geográfica de la copia. En él se aprecian un número importante de apostillas, en diversas manos (hebreo, latín y una palabra en griego en las pruebas de pluma del f. 252v); es fácil reconocer que una parte importante de estas apostillas pertenecen a la mano hebrea de Alfonso de Zamora; con un grado algo mayor de dificultad podría avanzarse la hipótesis, pero sin excesiva seguridad, de que algunas de las manos latinas son también de Zamora, pero en una ejecución descuidada, o rápida, que no es muy característica en los otros testimonios gráficos de escritura informal del converso.

Sin embargo, la constatación fehaciente por el registro paleográfico de que Zamora trabajó con intensidad en este manuscrito, puede sugerir una hipótesis de procedencia de la comunidad judía zamorana, quizá de sus círculos intelectuales anteriores a la expulsión. Los Ibn Habib (y en la forma hebraizada, Ben Habib) fueron una de las más famosas familias de eruditos judíos zamoranos, antes y después de la expulsión de 1492. Aunque no podemos por el momento identificar a ninguno de los tres personajes citados en el colofón, quizá este manuscrito provenga de los círculos eruditos judíos zamoranos, de ellos pasara de alguna manera Alfonso de Zamora, que en el prólogo latino a su gramática hebrea de 1526 se reclama heredero directo de esa

tradición zamorana y, por algún modo que por ahora no podemos precisar documentalmente, pasara a las colecciones complutenses, antes o después de la muerte del hebraísta converso. No podemos asegurar la pertenencia de este manuscrito a su posible colección personal, biblioteca particular de cuya existencia, por el momento, no tenemos sin embargo pruebas documentales. La mano de Zamora deja a continuación del mismo colofón una nota en hebreo en que da noticia de que no había quedado (¿después de la expulsión?) en todo el reino (¿de Castilla? ¿de España?) [Alfonso de Zamora utiliza en algunas ocasiones, en otros escritos, el término en hebreo דרפס חוכלם, literalmente “Reino de España (Sefarad)”] ) un manuscrito similar, un aserto cuando menos impreciso dada, por ejemplo, la presencia de manuscritos del Libro de las raíces (מישרשה רפס), de factura probablemente ibérica, en el fondo hebreo de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz, de la Universidad de Valladolid, heredera institucional de los fondos antiguos de buena parte de la región vallisoletana, incluidos el Colegio Mayor de Santa Cruz de Valladolid.

**Bibliografía:** Francisco Javier DEL BARCO DEL BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003-2006, p. 221; Johann Heinrich BIESENTHAL y Fürchtegott LEBRECHT (eds.). יחמק פסוי נב דיוד יברל מישרשה רפס: ידרפסה: *Rabbi Davidis Kimchi Radicum Liber sive Hebraeum Biblorum Lexicon cum animadversionibus Eliae Levitae*. Berlín: G. Bethge, 1847; Frank E. TALMAGE. *David Kimhi: the man and the commentaries*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press, 1975; R. J. WILKINSON. *Orientalism, Aramaic and Kabbalah in the Catholic Reformation. The First Printing of the Syriac New Testament*. Leiden: Brill, 2007, pp. 29-62; Proyecto científico de edición crítica, en curso, del *Libro de las raíces*, proyecto “*Liber radicum*”, Institut de Recherche et d’Histoire des Textes, CNRS, París, URL de referencia: <http://liber-radicum.irht.cnrs.fr/?lang=fr>.

## Las fuentes de la *Biblia Políglota* en lengua griega

### The Greek language sources of the *Polyglot Bible*

Arantxa Domingo Malvadi

Biblioteca de Palacio (Madrid)

**E**L CONOCIMIENTO QUE ADQUIEREN LOS estudiosos de los siglos XIV y XV del griego, lengua que hasta entonces desconocían, se produce gracias a la llegada a Italia de emigrados procedentes de la Grecia conquistada por los otomanos. Estos enseñarán su lengua a los humanistas italianos y les proporcionarán las fuentes manuscritas conservadas en sus bibliotecas. Uno de los primeros en llegar fue el erudito bizantino Manuel Crisoloras (1350-1415) pionero en la enseñanza del griego en Italia al adoptar la gramática del griego clásico, tal y como era enseñada en Bizancio, a las necesidades de sus alumnos italianos. Entre ellos destacó Leonardo Bruni, cuya traducción al latín del discurso de san Basilio sobre lo que es de utilidad en la literatura griega pagana para un cristiano culto, supuso un fuerte impulso en la expansión del helenismo en Occidente. El conocimiento del griego les permitió primero profundizar en la cultura latina y después cotejar de primera mano los autores clásicos que se habían leído sólo a través de las fuentes latinas<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Juan SIGNES CODONER. “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)”, en Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (eds.). *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid: CSIC, 2003, pp. 187-246.

**T**HE KNOWLEDGE OF GREEK, A LANGUAGE previously unknown to them, acquired by scholars in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries was due to the arrival in Italy of people emigrating from Greece following the Ottoman invasion. They taught Italian Humanists their language and provided them with the manuscripts kept in their libraries. One of the first to arrive was Byzantine scholar Manuel Chrysoloras (1350-1415), who led the way in teaching Greek in Italy when he adapted classic Greek grammar, just as it was taught in Byzantium, to the needs of his Italian students. They included Leonardo Bruni, whose translation into Latin of St. Basil’s speech on what is useful in pagan Greek literature for a cultured Christian, was a strong push for the spread of Hellenism in the west. Their knowledge of Greek enabled them to delve into Latin culture and then compare for themselves classic authors that had hitherto only been read in Latin versions<sup>12</sup>.

Humanism took a little longer to show interest in the holy texts. The first to be aware of its importance was Francesco Petrarca, “Petrarch”

<sup>12</sup> Juan SIGNES CODONER. “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)”, in Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (eds.). *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid: CSIC, 2003, pp. 187-246.

El Humanismo tardó un poco más en interesarse por los textos sagrados. El primero en tomar conciencia de su importancia fue Francesco Petrarca (1304-1374). Se dio cuenta de que para llegar a comprender la Biblia también había que conocer y leer a los Padres de la Iglesia, en especial a san Agustín, en quien los humanistas vieron un modelo retórico, un Cicerón cristiano. Pero su aproximación a la Biblia no fue filológica. Tampoco la que llevó a cabo su amigo Coluccio Salutati (1331-1406), pues ambos desconocían las lenguas en las que los textos bíblicos habían sido escritos: el griego para el Nuevo Testamento, el hebreo y el arameo para el Antiguo Testamento. De ahí que los estudios bíblicos solo comenzaron de verdad cuando el griego se impuso como disciplina académica en Italia. Fue otro discípulo de Crisoloras, el humanista y teólogo Ambrogio Traversari (1386-1439), el primero en emprender la traducción y edición de los textos patrísticos tanto de autores griegos (Basilio, Crisóstomo, Atanasio, Gregorio Nacianzeno y Pseudo Dionisio Areopagita), como latinos (Jerónimo, Lactancio y Tertuliano). A partir de él los textos de los Padres de la Iglesia recuperaron la consideración que habían tenido como modelos retóricos y como fuente esencial para el conocimiento de la Biblia<sup>13</sup>.

Con las nuevas autoridades exegéticas en la mano, los humanistas encuentran, a lo largo de la segunda mitad del siglo XV, defectuosos los comentarios existentes y cuestionan las interpretaciones tradicionales y la fiabilidad de la traducción de la Vulgata con respecto a los textos originales. Giannozzo Manetti (1396-1459), cuyos conocimientos del griego y el hebreo le permitieron leer y traducir la Biblia en sus lenguas

(1304-1374). He realised that to understand the Bible one first had to read and be familiar with the Church Fathers, especially St. Augustine, in which Humanists saw a model of rhetoric, a kind of Christian Cicero. But his approach to the Bible was not philological. Neither was that of his friend Coluccio Salutati (1331-1406), as neither of them knew the languages in which the Biblical texts had been written: Greek for the New Testament, Hebrew and Aramaic for the Old Testament. This meant that Bible studies only really started when Greek took over as an academic discipline in Italy. It was another disciple of Chrysoloras, the Humanist and theologian Ambrogio Traversari (1386-1439), who was the first to undertake the translation and editing of the Patristic texts, both by Greek (Basil, Chrysostom, Athanasius, Gregory of Nazianzus and Pseudo-Dionysius the Areopagite) and Latin authors (Jerome, Lactantius and Tertullian). From his time onwards, the Church Fathers' texts recovered the reputation they had enjoyed as models of rhetoric and as an essential source for knowledge of the Bible<sup>13</sup>.

Armed with the new exegetic authorities, throughout the second half of the 15<sup>th</sup> century, Humanists found fault with existing commentaries and questioned traditional interpretations and reliability of the translation of the Vulgate compared to the original texts. Giannozzo Manetti (1396-1459), whose knowledge of Greek and Hebrew enabled him to read and translate the Bible in its original languages, took a step forward in Biblical philology when he criticised and compared the Vulgate to different versions based on the Hebrew and Greek texts. At almost the same time that Manetti was working,

<sup>13</sup> Alastair HAMILTON. "Los humanistas y la Biblia", en Jill KRAYE (ed.). *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998, pp. 137-157.

<sup>13</sup> Alastair HAMILTON. "Los humanistas y la Biblia", en Jill KRAYE (ed.). *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998, pp. 137-157.



originales, dio un paso adelante en la filología bíblica al criticar y comparar la Vulgata con diferentes versiones basadas en los textos hebreo y griego. Casi al mismo tiempo que Manetti trabaja Lorenzo Valla (1406-1457), que gozaba de gran reputación como filólogo y había editado varias obras griegas clásicas con criterios filológicos. Valla se enfrenta al texto del Nuevo Testamento y realiza unas anotaciones críticas a la luz del texto griego; corrige además una serie de términos y pasajes presentes en la versión latina consciente de que los errores transmitidos se debían tanto a los copistas como a la manipulación interesada. Estas correcciones ponían en entredicho la autoridad de la Iglesia Católica por lo que la obra, aunque contó con la aprobación del papa Nicolás V, fue bastante criticada y cayó en el olvido hasta que Erasmo la recuperó y decidió editarla en París en 1505.

Después de estos acercamientos los principales esfuerzos por establecer el texto bíblico se concentran a principios del siglo XVI. Curiosamente es España quien produce el primer instrumento bíblico construido sobre las bases filológicas desarrolladas durante el Humanismo. El cardenal Francisco Jiménez Cisneros decide llevar a cabo la edición de la Biblia de acuerdo con los nuevos parámetros filológicos, es decir, acudiendo a los textos originales para detectar los errores y problemas comúnmente aceptados contenidos en los textos sagrados. Este proyecto de edición de la Biblia en sus lenguas originales supone un esfuerzo editorial de gran magnitud y el primer acercamiento moderno a los textos sagrados en su totalidad. En él intervienen filólogos españoles especializados en hebreo, arameo y por supuesto en latín y griego. Entre los filólogos clásicos cabe mencionar a Antonio de Nebrija (1441-1522), quien en su *Apología* (Logroño, Brocar, 1507) había expresado su concepción del trabajo filológico aplicado a los textos sagrados

Lorenzo Valla (1406-1457) also enjoyed a great reputation as a philologist and had edited several Greek classic works using philological criteria. Valla tackled the New Testament and made some critical annotations in the light of the Greek text; he also corrected a series of terms and passages in the Latin version, conscious of the fact that the errors had been passed on both by copiers and by self-serving manipulation. These corrections questioned the authority of the Catholic Church, so although the work met with the approval of Pope Nicholas V it came in for some harsh criticism and was largely forgotten until Erasmus recovered it and decided to publish it in Paris in 1505.

After these attempts, the main efforts to establish the Bible text were made in the early 16<sup>th</sup> century. Curiously, it was Spain that produced the first Biblical instrument built on the philological foundations laid by Humanism. Cardinal Francisco Jiménez Cisneros decided to go ahead with editing the Bible according to the new philological parameters, that is, by referring to the original texts to find commonly accepted errors and problems contained in the sacred texts. This project to publish the Bible in its original languages entailed a huge editorial effort and was the first modern philological approach to the sacred texts in their entirety. It involved Spanish philologists specialising in Hebrew, Aramaic and of course Latin and Greek. Classic philologists include Antonio de Nebrija (1441-1522), who in his *Apología* (Logroño, Brocar, 1507) had expressed his concept of philological work applied to the sacred texts and the need to consult the texts in their original languages: “every time there are discrepancies between the Latin manuscripts of the New Testament we should refer to the Greek manuscripts. Every time there are discrepancies between the Latin and Greek manuscripts of the Old Testament we should seek the truth in the

y la necesidad de consultar los textos en las lenguas originales: «cada vez que se presenten variantes entre los manuscritos latinos del Nuevo Testamento habrá que acudir a los manuscritos griegos. Cada vez que se presenten variantes entre los manuscritos latinos y griegos del Antiguo Testamento habrá que buscar la verdad en la auténtica fuente hebraica». Nebrija solo trabajó en la preparación del texto latino de la Vulgata. Diego López de Zúñiga (fallecido en 1531), los hermanos Juan (1492-1557) y Francisco de Vergara (fallecido en 1545), junto con el cretense Demetrio Ducas (ca. 1480-1527) y Hernán Núñez de Guzmán (ca. 1473-1553), lo hicieron en el griego<sup>14</sup>. Todos ellos llevaron a cabo una gran labor filológica para eliminar los errores que se habían introducido a lo largo de los siglos tanto en los manuscritos latinos como en los griegos, prepararon la versión de los Septuaginta, se distribuyeron el trabajo de traducción latina y prepararon el texto griego del Nuevo Testamento. Juan de Vergara tradujo los libros atribuidos a Salomón. Hasta el momento se desconocía el papel de Hernán Núñez de Guzmán en la edición. El análisis del manuscrito complutense BH MSS 41 ha puesto de manifiesto su responsabilidad en la fijación del texto griego y en la traducción latina del Nuevo Testamento. Demetrio Ducas se encargó de hacer una revisión general del texto<sup>15</sup>.

Cisneros contó con el respaldo del recién nombrado papa León X, quien será un firme protector de helenistas y profesores de griego, a quienes aumentó el salario en la reforma de los estatutos de la universidad de Roma que llevó a cabo en 1513. Coleccionista y bibliófilo, autorizó al abate Alfonso García de Alcalá el préstamo

authentic Hebrew source". Nebrija only worked on the preparation of the Latin text of the Vulgate. Diego López de Zúñiga (who died in 1531), the brothers Juan (1492-1557) and Francisco de Vergara (who died in 1545), together with the Cretan Demetrio Ducas (c. 1480-1527) and Hernán Núñez de Guzmán (c. 1473-1553), did the same in Greek<sup>14</sup>. They all undertook a huge philological task to eliminate the errors that over centuries had crept into both the Latin and Greek manuscripts, they prepared the Septuagint versions, distributed the Latin translation work and prepared the Greek New Testament text. Juan de Vergara translated the books attributed to Solomon. Up to that time, the part played by Hernán Núñez de Guzmán in the edition was unknown. Analysis of the Complutense manuscript BH MSS 41 has revealed he was responsible for typesetting the Greek text and for the Latin translation of the New Testament. Demetrio Ducas carried out an overall review of the text<sup>15</sup>.

Cisneros had the support of the recently appointed Pope Leon X, who would be a firm protector of Hellenists and Greek academics and who had increased his salary when the statutes of the University of Rome were reformed in 1513. A collector and bibliophile, Leon X authorised Abbot Alfonso García de Alcalá to loan several codices from the Vatican Library for use in the edition of the *Polyglot Bible* being produced by Cisneros. These codices have been identified with the Vatican Greek codices Vat. Gr. 330 and Vat. Gr. 346, both from the 13<sup>th</sup> century, containing the entire Old Testament with the exception of the Psalms and the Prophets. The volumes were

<sup>14</sup> José LÓPEZ RUEDA. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 1973, pp. 340-348.

<sup>15</sup> Mariano REVILLA RICO. *La políglota de Alcalá*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917.

<sup>14</sup> José LÓPEZ RUEDA. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 1973, pp. 340-348.

<sup>15</sup> Mariano REVILLA RICO. *La políglota de Alcalá*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917.

de varios códices de la Biblioteca Vaticana para que se utilizaran en la edición de la *Políglota* que llevaba a cabo Cisneros. Estos códices han sido identificados con los códices vaticanos griegos Vat. Gr. 330 y Vat. Gr. 346, ambos del siglo XIII, que contenían todo el Antiguo Testamento a excepción de los Salmos y Profetas. Los volúmenes fueron devueltos en 1519. El Senado veneciano envió también un manuscrito que contenía parte del Antiguo Testamento copiado a partir de un códice de los que donó el cardenal Besarión a la Biblioteca Marciana. Gregorio de Andrés identificó el manuscrito veneciano con el codex V y la copia que quedó en Alcalá con el BH MSS 22<sup>16</sup>.

El volumen V de la *Políglota* (que contenía la *editio princeps* del Nuevo Testamento con el texto a dos columnas, la de la izquierda para el texto en griego y la de la derecha para la Vulgata) se terminó de imprimir el 10 de enero de 1514. Cisneros había hecho acopio de códices en griego para poder trabajar en este volumen tal y como señala en el prefacio al lector que antecede al texto: «*non quaevis exemplaria impressioni huic archetypa fuisse sed antiquissima simul emendatissima. Quae scrissimus in Christo pater et dominus noster Leo X Pontifex Maximus, huic instituto favere cupiens, ex Apostolica Bibliotheca educta misit ad reverendissimum Cardinalem Hispaniae*». Uno de estos códices es el manuscrito griego, en la actualidad desaparecido, conocido por proceder de la Isla de Rodas como códice Rodiense, que contenía las epístolas canónicas. Su existencia está documentada, en primer lugar, porque es citado por uno de los colaboradores de la *Políglota*, Diego López de Zúñiga, en su polémica con Erasmo: «*liber apostolicarum Epistolarum graecus venerandae*

returned in 1519. The Venetian Senate also sent a manuscript containing part of the Old Testament produced from one of the codices donated by Cardinal Besarión to the Biblioteca Nazionale Marciana. Gregorio de Andrés identified the Venetian manuscript with the codex V and the copy that remained in Alcalá with BH MSS 22<sup>16</sup>.

Volume V of the *Polyglot Bible* (which contained the *editio princeps* of the New Testament with the text in two columns, Greek text on the left and the Vulgate text on the right) was finally printed on 10 January 1514. Cisneros had gathered together codices in Greek so he could work on the volume in the way he describes in the foreword to the reader that appears before the main text: “*non quaevis exemplaria impressioni huic archetypa fuisse sed antiquissima simul emendatissima. Quae scrissimus in Christo pater et dominus noster Leo X Pontifex Maximus, huic instituto favere cupiens, ex Apostolica Bibliotheca educta misit ad reverendissimum Cardinalem Hispaniae*”. One of these codices is the Greek manuscript, which has not survived, known as the Rhodes codex as it was produced on the island of Rhodes, and which contained the canonical epistles. Its existence is documented primarily because it is mentioned by one of the collaborators in the *Polyglot Bible*, Diego López de Zúñiga, in his controversy with Erasmus: “*liber apostolicarum Epistolarum graecus venerandae vetustatis qui ex insula Rhodo in Hispaniam allatus ac deinde patri reverendissimo Francisco Cisnerio Toletano cardinali et Hispaniarum Primati dono datus, eiusdem iussu in publica huius Complutensis Academiae bibliotheca repositus*”. Gregorio de Andrés also matched it with one of the manuscripts that appeared together

<sup>16</sup> Gregorio de ANDRÉS. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 221-266.

<sup>16</sup> Gregorio de ANDRÉS. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 221-266.



*vetustatis qui ex insula Rhodo in Hispaniam allatus ac deinde patri reverendissimo Francisco Cisnerio Toletano cardinali et Hispaniarum Primati dono datus, eiusdem iussu in publica huius Complutensis Academiae bibliotheca repositus». Gregorio de Andrés lo identificó con uno de los manuscritos que figuraban junto con otros dos manuscritos griegos del Nuevo Testamento en el inventario de la librería del Colegio de San Ildefonso fechado en 1512 (AHN. *Universidades*, Libro 1090 F, f. 33), concretamente con el que figuraba bajo el título «Actus Apostolorum et canonicae epistolae». Estos tres manuscritos junto con la copia del Antiguo Testamento enviada por el Senado de Venecia figuran también en el inventario del Colegio de 1523 (AHN. *Universidades*, Libro 1091 F, f. 12). Por último el manuscrito BH MSS 23 que contenía los Salmos en griego, aunque adquirido en 1517, fue también utilizado para la edición de esta parte del Antiguo Testamento.*

Desde el punto de vista técnico la utilización de tipos griegos en la edición de la *Políglota* supuso un hito en la historia de la tipografía hispana y otorgó a Brocar un lugar destacado en ella. Los tipos griegos han sido estudiados por Bécares Botas quien señaló que la primera vez que el impresor francés los utilizó fue en la edición del *Opus absolutissimum rhetoricorum* de Georgio Trapezuntio, que se terminó de imprimir en su taller de Alcalá el 23 de diciembre de 1511. Volvió a utilizarlos en la edición del Nuevo Testamento (103mm/20 líneas), que concluyó el 10 de enero de 1514, y en las dos obras que edita Demetrio Ducas, en los *Erotemata* de Crisoloras, cuyo colofón ofrece la fecha de 10 de abril de 1514 y en el *Opusculum de Erone et Leandro*, impreso en fechas inmediatas. Aunque esta datación vendría a desmentir la idea de que estas dos obritas habían servido como trabajos preparatorios para la impresión de la biblia, Bécares concluye que a pesar de los colofones estas obras

with another two Greek New Testament manuscripts in the inventory of the library at College of San Ildefonso, dated 1512 (AHN. *Universidades*, Libro 1090 F, f. 33), specifically with the one that appeared under the title “Actus Apostolorum et canonicae epistolae”. These three manuscripts together with the copy of the Old Testament sent by the Senate of Venice also appear in the School inventory dated 1523 (AHN. *Universidades*, Libro 1091 F, f. 12). Lastly, the manuscript BH MSS 23 containing the Psalms in Greek, although acquired in 1517, was also used for editing this part of the Old Testament.

From the technical point of view, using Greek type in the edition of the *Polyglot Bible* marked a milestone in the history of Hispanic typography and gave Brocar a leading role. Greek type was studied by Bécares Botas, who pointed out that the first time it was used by the French printer was in the edition of the *Opus absolutissimum rhetoricorum* by Georgio Trapezuntio, the printing of which was completed in his Alcalá workshop on 23 December 1511. He used it again in the edition of the New Testament (103mm/20 lines), which he completed on 10 January 1514, and in the two works edited by Demetrio Ducas, in the *Erotemata* by Chrysoloras, the colophon of which dates it on 10 April 1514 and in the *Opusculum* by Erone et Leandro, printed around that time. Although this dating would contradict the idea that these two small works served as preparatory exercises for printing the Bible, Bécares concludes that, despite their colophon, these works could have been printed before volume V was produced and that they were then stamped with later dates, as the type was not used again after the process of printing the New Testament was completed. According to Bécares the type came from the old-fashioned rounded lower case writing used for liturgical or holy

pudieron tratarse de impresiones realizadas con anterioridad a la impresión del volumen V en las que luego se estampó una fecha posterior, ya que los tipos no volvieron a utilizarse después de finalizada la impresión del Nuevo Testamento. Según Bécáres procederían de la escritura minúscula redonda arcaizante de uso litúrgico o sacro<sup>17</sup>. El mismo estudioso descarta que sean copia de los manuscritos griegos prestados para la edición o que fueran diseñados por Demetrio Ducas. La novedad que supone el empleo de estos tipos griegos queda reflejada en el prólogo al lector donde se indica que se ha impreso el griego sin acentos ni espíritus para mejor imitar la letra de los antiguos que no empleaban estos signos gráficos. Ponen como ejemplo los himnos de Calímaco, los cantos Sibilinos y las inscripciones de mármol que todavía se ven en Roma «*nudis solum characteribus incisa*». De ese modo los editores de la *Políglota* pretendían conservar intacta la majestad de la lengua de los evangelistas. Para evitar confusiones al lector marcaron las palabras polisílabas. Por otra parte para facilitar la comprensión de los que no sabían griego los editores antepusieron a cada palabra griega una letra de menor tamaño que se repite en el término correspondiente de la traducción latina. Para la impresión del texto griego del Antiguo Testamento Brocar recurrió a una fundición de estilo aldino, imitación de la cursiva de los manuscritos de la época a partir de 1496<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> Vicente BÉCARES BOTAS. “Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España”, en Carmen CODONER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 537-547.

<sup>18</sup> Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la *Políglota* Complutense”, *Estudios Bíblicos* 72, 1 (2014), pp. 63-64.

texts<sup>17</sup>. The same scholar rules out that the letters in the type may have been copied from the Greek manuscripts loaned for the editing work, or that they were designed by Demetrio Ducas. The novelty of using these Greek letters is reflected in the prologue to the reader, which states that the Greek has been printed with no accents or shapes to better imitate the writing of the ancients, who did not use these graphic signs. They cite the examples of the hymns of Callimachus, the songs of the Sibyl and the marble inscriptions that can still be seen in Rome “*nudis solum characteribus incisa*”. In this way, the editors of the *Polyglot Bible* sought to preserve the majesty of the language of the Evangelists intact. To avoid confusing readers they marked polysyllabic words. Also, to make it easier to understand for non-Greek speakers the editors preceded each Greek word with a smaller letter repeating the same term in the Latin translation. To print the Greek text of the Old Testament, Brocar used an Aldine style font, imitating the cursive style of manuscripts of the period from 1496 onwards<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> Vicente BÉCARES BOTAS. “Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España”, in Carmen CODONER MERINO and Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 537-547.

<sup>18</sup> Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la *Políglota* Complutense”, *Estudios Bíblicos* 72, 1 (2014), pp. 63-64.

## Las fuentes de la *Biblia Políglota* en lengua griega

### The Greek language sources of the *Polyglot Bible*

#### 18

##### *NOVUM TESTAMENTUM ADNOTATUM A*

##### *DOCTORIBUS COMPLUTENSIBUS*

Siglo XVI. Manuscrito en latín. Papel. 181 ff. 290 mm. Texto a dos columnas. Iniciales ornamentadas con oro y colores. Encuadernado con otro manuscrito y un impreso.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 41 (1).

Además de los códices que sirvieron para establecer el texto griego del Nuevo Testamento, se han conservado otros manuscritos que contienen trabajos preparatorios para la edición de la *Políglota*. Entre ellos destaca el códice que aquí se expone, el BH MSS 41, que contiene diferentes materiales utilizados en la edición por el helenista Hernán Núñez de Guzmán, cuya implicación en la empresa se conocía entre otras cosas por los versos elogiosos que dedicó a Cisneros al final del volumen quinto. El análisis del contenido del manuscrito en su conjunto y del método de trabajo que de él se trasluce ha permitido conocer con más precisión su grado de participación. Gracias a él, sabemos que trabajó en la fijación del texto griego del Nuevo Testamento (folios 185r a 257v). Para ello cotejó los diferentes manuscritos en griego que tuvo a su disposición, cuya identificación resulta compleja porque los cita siempre de manera poco precisa; además manejó las anotaciones que realizó Lorenzo Valla al Nuevo Testamento en la edición de Jean Petit de 1505 (folios 259r-303v); en base al texto griego elabo-

ró después una nueva traducción que no llegó a incluirse en la versión impresa (folios 3r a 184v). Estuvo detrás de la edición que realizó Brocar en 1514 de las *Differentiae* de Lyra, obra en la que el exégeta señalaba las diferencias apreciadas en su cotejo del Antiguo Testamento con la versión hebrea (folio 304 v) y por último participó en la elaboración de las *Interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti*, presentes tanto en la edición de las citadas *Differentiae* de Lyra (1514), como en el tomo V de la *Políglota* de Alcalá de 1514 (folios 305r a 316v). Por otra parte la confirmación de su intervención en la composición de estas *Interpretationes* nos ha llegado gracias al manuscrito hebreo BH MSS 14 que también fue copiado por él.

La obra que se expone en esta vitrina corresponde a una interpretación del Nuevo Testamento corregida de la Vulgata, que ocupa la primera parte del volumen (folios 3r a 184v), aunque desde el punto de vista intelectual debería ocupar el segundo lugar. El texto comienza por el Evangelio de san Mateo y concluye en el Apocalipsis de san Juan. Cada evangelio va precedido de un índice con los «*Capita evangelii*». Como dato de interés cabe señalar que estos índices que se incluyen al principio de cada evangelio no figuran ni en la edición de la *Políglota*, ni en la primera edición del Nuevo Testamento en griego de Erasmo (1516). Sí aparecerán, sin embargo, en las sucesivas ediciones de su Nuevo Testamento (1519, etc.). En el cuerpo del texto se señalan las divisiones en capítulos mientras que en los márgenes



Secundum Joannem Sancti euange-  
lii capitula.

De incana nuptijs.  
De cecidis ex templo  
De nicodemo  
De purificacione questio-  
De samaritana  
De Regulo  
De triginta octo annos habente in  
infirmitate.  
De quinq; panibus et duobus piscib;  
De in mari ambulatione  
De ex nativitate caro.  
De lazaro.  
De ea que unxit dominum unguento.  
De his que dixit iudas.  
De Asino.  
De accedentibus grecis.  
De lotione.  
De paralytico  
De petitione domnice corporis.

Sciendum q; secundum Joannem.  
Euangelium in temporibus Traia-  
ni dictatum fuit a Joanne in pat-  
mo insula. Naerat aut in patre  
principalem et efficacem et glori-  
osum xpi progeniem.

Tonans deivocus Joannes optimus  
Primogeniti sapientie sup; principale  
muenit principium. Primum appa-  
rentem genitorem datus deum su-  
apte genere. Hinc pernitiosum he-  
resum hebetavit mentem.

Secundum Joannem Sanctum  
euangelium.

In principio erat verbum et verbu . A.  
erat apud deum: et deus erat ver-  
bum hoc erat in principio apud de-  
um. Omnia per ipm facta sunt  
et sine ipo factum est nichil. Quod  
factum est in ipo vita erat: et vi-  
ta erat lux hominum et lux in te-  
nebris lucet et tenebre eam non  
comprehenderunt. fuit homini  
sus a deo: nome ei Joannes. Hic  
venit in testimonium: ut testimo-  
nium periberet de lumine: ut oes  
cederent per illum. Non erat ille  
lux; et ut testimonium phiberet  
de lumine. Erat lux vera: que  
illuminat omnem hominem venien-  
tem in mundum. In mundo erat:  
et mundus per ipm factus est: et  
mundus eum non cognovit. In ipa  
venit: et sui eum no receperunt.  
quotquot autem receperunt eum  
dedit eis potestatem filios dei fie-  
ri cedentibus in nome eius. Qui no  
ex sanguinibus neq; ex voluntate  
carnis neq; ex voluntate viri: et  
ex deo nati sunt. Et verbum ca-  
ro factum est: et habitavit in nob;  
Et vidimus gloriam eius: glori-  
am quasi unigeniti a patre plenu  
grae et veritatis. Joannes testimo-  
nium phibet de ipo. Et clamavit

figuran las indicaciones de los versículos hasta el evangelio de san Juan inclusive. Estas indicaciones no son numéricas, sino alfabéticas igual que en la edición de la *Políglota* complutense. El texto se presenta a dos columnas. Hay algunas anotaciones de carácter filológico realizados por la misma mano (véase por ejemplo la anotación que aparece en el margen del folio 4v donde comenta la frase del texto «*stella que apparuit*» y señala lo siguiente: «*que apparuit est participium preteriti*»; o en el folio 11r, donde comenta el “*hic*” del texto y dice: «*hic adverbium loci est et sic sequentibus*»).

El manuscrito presenta una encuadernación heráldica en pasta española de color marrón del siglo XVIII, en cuyos planos figura el escudo del cardenal Cisneros estampado en dorado. Además del escudo del cardenal en el volumen se han conservado otras marcas que hacen referencia a su procedencia: la primera y más moderna en la hoja inicial de respeto, donde figura una etiqueta de papel con el *exlibris* complutense: «Biblioteca Complutense Ildefonsina»; la más antigua en el interior del volumen, en el margen superior del folio 3r, donde figura el *exlibris* manuscrito, probablemente del siglo XVIII, en el que se lee: «Librería del Colegio Mayor», que permite vincularlo al Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá.

## ADM

**Bibliografía:** Gregorio de ANDRÉS MARTÍNEZ. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 221-266; Arantxa DOMINGO MALVADI. “El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Políglota de Alcalá”, *Pecia Complutense* 10, n. 19 (julio 2013), pp. 49-81; Ángel SÁENZ-BADILLOS. *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Estella: Verbo Divino, 1990, pp. 443-446.

## 19

### BIBLIA. ANTIGUO TESTAMENTO. GRIEGO

Siglo XVI (ca. 1515). Manuscrito. Pergamino. 307 hojas en fragmentos conservados en láminas de vinilo. 370 x 250 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 22.

En su búsqueda de manuscritos griegos antiguos para cotejar las versiones latinas y griegas de la Biblia, Cisneros contactó con el Papado y con el Dux de Venecia. Se sabía que en la biblioteca pontificia, en Roma, y en la biblioteca de San Marcos, o Marciana, en la capital del Adriático, se atesoraban importantes códices procedentes del antiguo imperio bizantino. El arzobispo toledano logró el préstamo de algunos de ellos, y de otros, copias de gran calidad, como atestiguan los restos conservados de este códice. Se trata de una copia incompleta de un manuscrito de la Biblioteca Marciana de Venecia, enviada a Alcalá para servir en la edición de la *Biblia Políglota*. Este libro procedía del legado del cardenal bizantino Besarión (1403-1472), un religioso ortodoxo exiliado en Venecia, convertido al catolicismo, y que a su muerte donó su biblioteca a la Marciana. La copia se realizó sobre uno de los códices de su colección, el denominado como manuscrito *Graecus 5*, una Biblia completa griega escrita en el siglo XV. El copista ha sido identificado como Juan Severo de Lacedemonia, quien coincidió con Demetrio Ducas en la Academia Aldina de Venecia, pero quien también realizó otras copias de manuscritos griegos para Hernán Núñez de Guzmán, otro miembro de equipo de biblistas cisnerianos. Ni el original, ni la copia (de principios del siglo XVI) eran muy antiguos, pero, según Natalio Fernández, a esta copia parece aludir Cisneros en el Prólogo al Lector de la *Políglota*, cuando después de mencionar los manuscritos de la Biblioteca Vaticana prestados por el papa León X, prosigue diciendo: «*Quibus etiam adiunximus*



[19]



*alia non pauca: quorum partem ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia transcriptum Illustris Venetorum Senatus ad nos misit*». Que destacara esta obra nos indica la importancia que tuvo para la labor exegética y filológica de los miembros de su academia bíblica. Sin embargo, seguimos sin saber la razón de por qué aquella copia fue realizada de forma incompleta, ya que en el manuscrito de Madrid faltan el Pentateuco, Josué, Salmos, Job, Sira y todos los Profetas.

En el siglo XIX esta Biblia griega fue consultada y manejada, ya en Madrid, por eruditos y helenistas como Pascual de Gayangos, F. Delitzsch y S. P. Tregelles. Durante la Guerra Civil Española (1936-1939), convertida la Ciudad Universitaria en uno de los frentes más activo de la defensa republicana de Madrid, sufrió muy severos daños, a causa de un incendio. Esto hizo creer durante cerca de cuarenta años que el código se había perdido. Sin embargo, fue redescubierto en 1973 por Natalio Fernández, quien impulsó su restauración. Ésta ha sido lenta y muy laboriosa. El fuego afectó sobre todo a las partes iniciales y finales del manuscrito, así como al lomo del mismo y los márgenes interiores de los distintos cuadernos. En cambio, en las partes centrales del código el texto se ha conservado casi íntegro. La carpeta que contiene los restos de las primeras hojas quemadas apenas conserva alguna palabra legible, y éstas parecen ser de 1 Reyes, no de Jueces. No se conserva nada de la encuademación, sólo hojas sueltas, ni se leen los números de la paginación original (probablemente escritos en los márgenes superiores quemados). Los fragmentos (uno de los cuales se expone) de las 307 hojas del volumen original se conservan en una caja especial y protegidos en fundas plásticas especiales de vinilo. Su consulta en sala se permite muy raramente, pero existe una copia digital disponible en la web de la Biblioteca de la Universidad Complutense.

JLGS-M y MTSD

**Bibliografía:** Gregorio de ANDRÉS MARTÍNEZ. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones: Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de Filología Clásica*, VI (1974), p. 221-265; Robert E. CARTER. “The greek manuscripts of the University Library in Madrid”, *Scriptorium*, XXVI (1972), 1, p. 129; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. “Un manuscrito complutense redivivo: Ms. griego 442: Villa-Amil 22”, *Sefarad*, 65,1 (2005), pp. 65-83; Eduardo de ONTAÑÓN. “El portero bibliotecario o «cultura popular» salva de las balas”, en *Biblioteca en Guerra*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2005 pp. 287-290; Marta TORRES SANTO DOMINGO. “Libros que salvan vidas, libros que son salvados: La Biblioteca Universitaria en la Batalla de Madrid”, en *Biblioteca en Guerra*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2005, pp. 261-285.

## 20

### BIBLIA. SALTERIO. GRIEGO

Siglo XVI. Manuscrito en griego. Papel. 298 ff. (i.e. 297), [ 2 ] h. en blanco. 138 x 94 mm. Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 23.

El texto de los Salmos, que forma parte del Antiguo Testamento, fue objeto de atención por parte de los Padres de la Iglesia y comentaristas posteriores que los estudiaron desde diferentes puntos de vista. Entre los biblistas medievales más tardíos nos interesa destacar aquí, por la importancia que tuvo en la edición de la *Políglota*, al franciscano francés de origen judío Nicolás de Lyra (1270-1349), cuyo dominio del hebreo le permitió consultar varios comentarios tardíos del Antiguo Testamento y comparar la Vulgata con el original hebreo. Conviene recordar que para aquellos que carecían del conocimiento del hebreo y del griego lo normal era acceder al Salterio en la versión latina realizada por Jerónimo.

Los Salmos ocupan el tercer volumen de la *Políglota* complutense que junto con los volúmenes I, II y IV —que contienen el Antiguo Testamento— se terminaron de imprimir el 10 de julio de 1517. De acuerdo con el contenido del manuscrito BH MSS 41 es posible pensar que la labor de edición sobre el texto de los Salmos se iniciara al mismo tiempo que la edición del Nuevo Testamento. Esto es lo que parecen sugerir tanto la hoja con las indicaciones de mano de Hernán Núñez para la impresión de los Salmos incluidos en las *Differentiae* de Lyra que realizó Brocar en 1514 (BH MSS 41, 4), como las hojas impresas que siguen a continuación (BH MSS 41, 5) que contienen las *Interpretationes hebraeorum chaldeorum grecorumque nominum novi testamenti* presentes en la edición de las *Differentiae* de Lyra y en el volumen V de la *Políglota*. Este manuscrito de tamaño pequeño, en octavo, contiene también al final los cánticos de Anna, madre de Samuel, de Habacuc y de Isaías; la oración del profeta Jonás; los cánticos de Zacarías, del libro del profeta Daniel, de los Tres Niños, de la Virgen (*Magnificat*) y de Zacarías, así como cuatro oraciones devotas.

Ya se han mencionado los códices vaticanos griegos del siglo XIII (Vat. Gr. 330 y el Vat. Gr. 346) que contenían todo el Antiguo Testamento, a excepción de los Salmos y Profetas, y el BH MSS 22 que contenía parte del Antiguo Testamento, copia del remitido por el Senado veneciano. Estos códices resultaron insuficientes para cotejar el texto griego de los Salmos, por lo que los colaboradores de la *Políglota* se vieron obligados a buscar más textos. Para ello utilizaron otro manuscrito, el actual BH MSS 23, que al parecer Cisneros ordenó comprar el mismo año de 1517 el cretense Demetrio Ducas. En el libro de cuentas de gastos de la Universidad consta que se pagaron por él 340 maravedís: «En once de septiembre (de 1517) pagué al dicho maes-

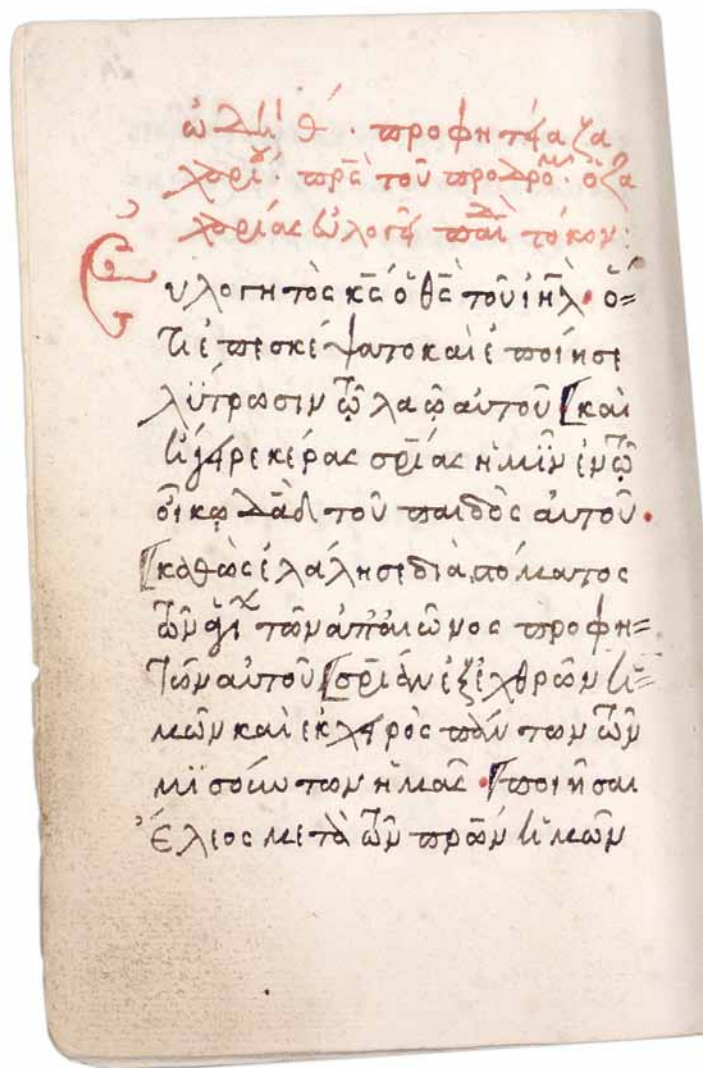
tro Juan (de la Fuente) trescientos y quarenta maravedís por un Salterio en griego que compró de el maestro Jerónimo Ruíz para la casa y mandólo Demetrio porque era necessario para la confección y obra del cardenal» (Archivo de la Universidad de Alcalá, *Libro del Thesorero*, fol. 33v). La adquisición se vio facilitada por Juan de la Fuente, maestro consiliario del colegio mayor, cuyo nombre figura en los libros de cuentas de los mayordomos del Colegio Mayor, junto con los nombres de otras personas con diferentes responsabilidades (AHN, *Universidades* 743). Aparece también en otros documentos relativos a la compra de libros destinados a la biblioteca del nuevo colegio.

Este manuscrito permaneció en el Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá hasta 1841 como indica el *exlibris* que figura en el margen inferior del folio 2. Presenta glosas latinas interlineares de varias manos del siglo XVI en los primeros salmos, sin duda realizadas durante el proceso de edición de la *Políglota*, que explicaría el sentido de la nota escrita perpendicularmente que aparece en el folio 290r por el que se exhibe el ejemplar: «*In versuum distinctione inter codices latinos et graecos magnum hic discrimen invenies*». Teresa Martínez Manzano ha descartado que las anotaciones que presenta el manuscrito correspondan a Demetrio Ducas. Una vez rechazada la autoría de Ducas debemos pensar por tanto que las diferentes manos o diferentes tintas presentes a lo largo del códice se deben a revisiones sucesivas de una misma persona (ver f. 12 v y ss.), o incluso a la intervención de dos personas diferentes para las anotaciones. No parece tampoco claro que Hernán Núñez de Guzmán esté detrás de alguna de ellas. La obra está encuadernada en pasta del siglo XVIII y presenta las armas del cardenal Cisneros estampadas en dorado en los planos. Pegada a la hoja de guarda inicial se conserva una hoja plegada con una breve descripción del códice escrita

por una mano del siglo XVIII que no he podido identificar. Al final de esta descripción, otra mano del siglo XIX, probablemente de Lázaro Bardón, catedrático que griego de la Universidad Central, indica que la letra del códice “puede ser de últimos del XIII o principios del XIV”.

ADM

**Bibliografía:** Gregorio de ANDRÉS. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 221-266; Teresa MARTÍNEZ MANZANO. “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *Byzantinische Zeitschrift*, 102, 2 (2009), pp. 717-730.



[20]



## ¿*Vetus latina* o *Vulgata*? las fuentes latinas y la cuestión de su corrección

### *Vetus latina* or *Vulgata*?: Latin sources and the matter of their correctness

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**S**I BIEN PUDIERA PARECER QUE CISNEROS consideró como prioritaria la adquisición de esta amplia y selecta colección de fuentes manuscritas bíblicas en hebreo, arameo y griego por su rareza y escasez, la abundancia de copias manuscritas e impresas de la *Biblia* en latín no fue excusa suficiente para plantear como innecesaria una búsqueda exhaustiva de las mismas. Muy al contrario, el arzobispo ordenó adquirir algunos códices latinos escogidos por su antigüedad. Ya en 1503 se encargaba la copia de un *Apocalipsis*, registrada en el “Rendimiento de cuentas”: «XI quadernos, de a quatro pliegos de escriptura, que se escriuieron con l’Apocalipsis a C (cien) mrs. cada quaderno, IUC (mil cien) mrs.», y un año más tarde se autorizaba la compra en Medina del Campo de dos Biblias que alcanzaron un precio muy elevado: «Dos Blibias que conpró Alonso de Salinas por mandado de Su Señoría. Fecho en Medina del Canpo a XI de hebrero del dicho año [1504] por LXVI ducados [24.750 mrs.] ». Pero no es hasta 1507 y 1508, como señalan Elisa Ruiz y Helena Carvajal, cuando se aprecia una intensificación en el proceso de adquisición de fuentes e instrumentos propedeúticos con el fin de proceder a una revisión de los textos sagrados. En dicho año se compraron:

«Textus Biblie en un volumen, por encuadernar, de pligo común.

**W**HILE IT MAY WELL APPEAR THAT Cisneros considered it a priority to acquire this broad and select collection of biblical manuscript sources in Hebrew, Aramaic and Greek due to their rarity and scarcity, the abundance of manuscript and printed copies of the *Bible* in Latin was not a good enough excuse to consider it unnecessary to conduct a thorough search for them. Quite the contrary, the archbishop ordered the purchase of some Latin codices that were selected for their antiquity. Already in 1503, a copy of *Revelation* was commissioned, recorded in the “Accounting Ledger”: «XI notebooks, with four sheets of writing, written with the Revelation at C (one hundred) mrs. each, IUC (one thousand one hundred) mrs.», and a year later, the purchase was authorised in Medina del Campo of two Bibles for a very high price: «Two Bibles bought by Alonso de Salinas by order of His Lordship. Dated in Medina del Campo on the 11<sup>th</sup> February of said year [1504] for LXVI ducats [24,750 mrs.]». However, it was not until 1507 and 1508, as pointed out by Elisa Ruiz and Helena Carvajal, when the acquisition of sources and propaedeutic instruments was visibly intensified in order to conduct a revision of the holy texts. That year they bought:

«Textus Biblie in one volume, to be bound, in common sheet.

Los Evangelios en griego.

Los Evangelios en arábigo, de pergamino, de mano, que truxo a Burgos don A[lejo] Varnegas por novienbre de 1057 (*sic.*, por 1507).

Las Epístolas de sant Pablo en griego.

Vocabulario greco.

Vocabulario hebreo.

Biblia ebraica.

Una parte de la Biblia de letra hebraica et caldea, en pergamino, de mano, que se truxo de Talavera a Burgos por novienbre de 1057 (*sic.*, por 1507).

Salterium sancti Jeronimi.

Duples Salterium.

La Brivia, de mano, de marca mayor, en pergamino, en dos cuerpos, de letra antigua, enquadernada en tablas cubiertas de cuero negro».

The Gospel in Greek.

The Gospel in Arabic, on parchment, by hand, brought to Burgos by Don A[lejo] Varnegas in November 1057 (*sic.*, for 1507).

The Epistles of Saint Paul in Greek.

Greek vocabulary.

Hebrew vocabulary.

Hebrew Bible.

A part of the Bible in Hebrew and Chaldean, on parchment, by hand, brought from Talavera to Burgos in November 1057 (*sic.*, for 1507).

Salterium sancti Jeronimi.

Duples Salterium.

The Bible, by hand, high grade, on parchment, in two volumes, with antique writing, bound in boards covered with black leather».

Esta última y antigua Biblia en gran formato fue donada al cardenal por Hernán Núñez de Guzmán, lo que parece confirmar que el acopio de este material escriturario estaba relacionado de manera directa con los trabajos de crítica textual previos a la edición de la *Políglota Complutense*. Esta recopilación de códices en diferentes lenguas (hebreo, arameo, latín, griego e incluso árabe) tuvo como consecuencia más inmediata que entre los miembros de la “academia bíblica cisneriana” se reabriera el debate sobre la autenticidad del texto latino atribuido a san Jerónimo, la famosa *Vulgata*. Cisneros y sus colaboradores no pudieron menos que constatar (como ya se sabía) que existían diferentes interpretaciones de los textos bíblicos, relacionadas con el uso de lenguas diferentes o por la influencia de tradiciones religiosas muy divergentes. Con respecto al texto latino de la *Vulgata*, Nebrija, en su calidad de gramático, había reivindicado desde antiguo (entre 1495 y 1505 al menos) el derecho a expresar su parecer sobre algunos pasajes de la Biblia latina desde un punto de vista filológico. La Iglesia considera-

This latter and antique large-format Bible was donated to the Cardinal by Hernán Núñez de Guzmán, which seems to confirm that provisioning of this scriptural material was directly related to the works of textual criticism prior to the publication of the *Complutense Polyglot Bible*. The most immediate consequence of the compilation of codices in different languages (Hebrew, Aramaic, Latin, Greek and even Arabic) was that among the members of the “Cisnerian Bible Academy”, the debate was reopened on the authenticity of the Latin text attributed to Saint Jerome, the famous *Vulgata*. Cisneros and his collaborators could no less than confirm (as was already known) that there were different interpretations of the biblical texts, related to the use of various languages or the influence of very different religious traditions. With relation to the Latin text of the *Vulgata*, Nebrija, as a grammarian, had claimed since days of old (between 1495 and 1505 at least) the right to express his view on certain passages of the Latin Bible from a philological perspective. The Church conside-

ba a esta versión como canónica e intocable; Nebrija era de otra opinión, y cuando se le propuso participar en el proyecto científico de la *Polyglota* manifestó con claridad su opinión. Sabedor de las ideas del andaluz a este respecto, el gran rival político y religioso de Cisneros, el arzobispo Deza, procedió a confiscarle hacia 1505 todos los borradores y apuntes que había redactado sobre la corrección de la Biblia. Fue un gran escándalo, y el humanista tuvo que acudir al prelado toledano para poder recuperar sus papeles. Nadie le discutía su dominio del latín, del griego o de la cultura clásica en general, pero para muchos teólogos era inconcebible que un “gramático” tratara sobre la *Biblia* por encima de la autoridad de los teólogos, o que pusiera en duda la veracidad de algunos pasajes. En consecuencia, se instruyó un proceso, más o menos formal, en contra del humanista, del que se pudo librar mediante el compromiso de no escribir más comentarios sobre esta materia. Sin embargo, cuando en 1507 Deza fue cesado como Inquisidor General, sustituyéndole Cisneros, Nebrija se apresuró a preparar la impresión de una *Apología cum quibusdam Scripturae locis* (quizás impresa ya en Logroño, 1508), dedicada a su protector y donde defendía su método de crítica textual.

La dedicatoria de la *Apología* coincide con la citada compra de biblias latinas antiguas. Resulta evidente que hacia 1508 el cardenal Cisneros estaba interesado, precisamente, en comprar algunas de aquellas viejas biblias de las que Nebrija hablaba con tanta admiración. No en vano, en la *Apología* recordaba que su maestro Pedro de Osma había localizado más de ochenta citas que divergían del texto contenido en la Vulgata en un manuscrito «*pervetustus*» de la Biblia que se conservaba en la biblioteca de la universidad de Salamanca. Si, como parece ser, el andaluz había ido invitado por Cisneros para editar y revisar el texto latino de las Sagradas Escrituras, sus

red this version canonical and sacred; Nebrija was of a different opinion, and when he was invited to participate in the *Polyglot* scientific project he clearly expressed his view. Familiar with the Andalusian's ideas on this regard, the main political and religious rival of Cisneros, Archbishop Deza, confiscated from him, around 1505, all the drafts and notes he had written on the correctness of the Bible. It was a great scandal, and the humanist had to turn to the Prelate of Toledo to be able to reclaim his papers. Nobody challenged his proficiency in Latin, Greek or classical culture in general, but for many theologians, it was inconceivable for a “grammarian” to discuss the *Bible* above their authority, or to question the veracity of some passages. Consequently, more or less formal proceedings were brought against the humanist, which he managed to elude by undertaking not to write any more comments on this matter. However, when in 1507 Deza was dismissed as Inquisitor General, and replaced by Cisneros, Nebrija rushed to prepare the printed version of an *Apología cum quibusdam Scripturae locis* (perhaps printed already in Logroño, 1508), dedicated to his protector, in which he defended his method of textual criticism.

The dedication of the *Apología* coincides with the abovementioned purchase of antique Latin Bibles. It is obvious that around 1508, Cardinal Cisneros was interested, precisely, in buying some of those old Bibles that Nebrija had spoken about so admiringly. Not in vain does he recall in the *Apología* that his master Pedro de Osma had found more than eighty citations that diverged from the text included in the *Vulgata* in a «*pervetustus*» manuscript of the Bible that was kept in the library of the University of Salamanca. If, as seemed to be the case, the Andalusian had been asked by Cisneros to edit and revise the Latin text of the Holy Scriptures, his ideas



ideas eran muy revolucionarias y las resumió de esta manera: «Cada vez que se presenten variantes entre los manuscritos latinos del Nuevo Testamento, debemos remontarnos a los manuscritos griegos; cada vez que haya desacuerdo entre los diversos manuscritos latinos o entre los manuscritos latinos y los manuscritos griegos del Antiguo Testamento, debemos pedir la regla de la verdad a la auténtica fuente hebraica». Nebrija respondía a sus detractores con argumentos científicos impecables, y trató de convencer a Cisneros de que la *Vulgata* debía cotejarse con la *Vetus Latina*, es decir, el conjunto que se había conservado de versiones latinas de la Biblia previas a la traducción de san Jerónimo y, por tanto, muy anteriores a ésta. La historia ha recogido cómo se desarrollaron alguno de aquellos memorables debates entre ambos, dominados por una tolerancia y un respeto exquisitos, pero el arzobispo de Toledo no cedió: podía corregirse el texto griego, hebreo o arameo, pero no el latino.

En el fondo Cisneros sabía que el humanista Nebrija tenía razón. De lo contrario no se entiende que, a pesar de tan notable divergencia en un tema tan sensible como la *Vulgata*, siguiera protegiendo al humanista, pero admitir que esta traducción latina de la Biblia no era correcta suponía un riesgo demasiado grande en un época y en un país donde se trataba de asimilar a una enorme población conversa de judíos y musulmanes. Para zanjar el debate estableció este criterio: no enmendar texto bíblico alguno cuando estuviera apoyado por el testimonio de manuscritos antiguos. Nebrija no lo aceptó y abandonó su labor en la edición de la *Políglota*, a menos de manera directa, pues siempre mantuvo cierta capacidad para aconsejar en su desarrollo. La edición del texto latino fue encomendada entonces a otros eruditos, como cierto Bartolomé de Castro, uno de los primeros colegiales de San Ildefonso (1508) y profesor de Artes en la uni-

were most revolutionary and he summed them up thus: «Every time there are variants between the Latin manuscripts of the New Testament, we must go back to the Greek manuscripts; every time there is a discrepancy between the various Latin manuscripts or between the Latin manuscripts and the Greek manuscripts of the Old Testament, we must seek the truth in the authentic Hebrew source». Nebrija would reply to his detractors with impeccable scientific arguments, and he tried to convince Cisneros that the *Vulgata* had to be compared with the *Vetus Latina*, that is, the set that had been saved of Latin versions of the Bible prior to the translation by Saint Jerome and, therefore, much older. History describes how some of these memorable debates between the two took place, governed by exquisite tolerance and respect, but the Archbishop of Toledo would not yield: the Greek, Hebrew or Aramaic texts could be corrected, but not the Latin one.

Deep down, Cisneros knew the humanist Nebrija was right. Otherwise we cannot explain why, in spite of such a remarkable divergence on such a sensitive topic as the *Vulgata*, he continued protecting the humanist, but admitting that this Latin translation of the Bible was not correct was too great a risk at a time and in a country that was trying to assimilate a huge population of converted Jews and Muslims. To settle the debate, he established the following criterion: not to amend any biblical text whatsoever if it was supported by the testimony of antique manuscripts. Nebrija did not accept this and he abandoned the task of editing the *Polyglot*, at least directly, for he always managed to provide advice on this undertaking. Editing of the Latin text was then entrusted to other experts, such as a certain Bartolomé de Castro, one of the first scholars of San Ildefonso (1508) and professor of Humanities at the University

versidad de Alcalá desde 1510, y en la traducción latina del texto griego intervinieron Núñez de Guzmán, Demetrio Ducas y Juan de Vergara, en mayor o menor medida. El resultado final fue que, en medio de la polémica teológica y filológica entre los partidarios de la *Veritas hebraica*, de la *Vetus Latina*, de la *Septuaginta* y de la *Vulgata*, se optó por que la *Polígota Complutense* constituyera una objetiva aportación de materiales textuales. Tal criterio contribuyó a satisfacer el ansia del Humanismo por el cotejo de las fuentes originales, pero no cayó en los exagerados extremos de rehacer las Sagradas Escrituras. Su gran mérito a este respecto fue que se trató, además, de la primera edición crítica impresa de la *Biblia*, pues las numerosísimas ediciones antes de 1517 (como la famosa incunable de Maguncia o de Gutenberg) fueron de índole absolutamente acrítica y estaban repletas de erratas.

of Alcalá since 1510, and Núñez de Guzmán, Demetrio Ducas and Juan de Vergara were involved in the Latin translation of the Greek text, to a greater or lesser extent. The final result was that, amidst the theological and philological controversy between supporters of the *Veritas hebraica*, the *Vetus Latina*, the *Septuaginta* and the *Vulgata*, it was decided that the *Complutense Polyglot* would be an objective contribution of textual materials. This criterion helped satisfy the eagerness of Humanism to conduct comparisons with the original sources, yet without going to the exaggerated extremes of redoing the Holy Scriptures. The great merit in this respect was that it was also the first printed critical edition of the *Bible*, for the very numerous editions prior to 1517 (such as the famous incunable from Mainz or from Gutenberg) were absolutely acritical and full of misprints.



## Las fuentes latinas y la cuestión de la corrección de la *Vulgata*

### The Latin sources and the matter of the correctness of the *Vulgata*

#### 21

##### *BIBLIA LATINA*

Siglo XIII. Manuscrito. Pergamino. 520 x 350 mm. Constaba de 329 folios. Incompleto, falta el principio del Génesis y el final del Apocalipsis. Escrito a dos columnas con letra francesa y capitales ornamentadas. Algunas de ellas han sido cortadas. Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH Mss 31.

Puede ponerse en relación con la postura de Nebrija a favor de cotejar la *Vulgata* con la *Vetus Latina* la adquisición el 11 de febrero de 1504, en Medina del Campo, de «Dos Blibias que compró Alonso de Salinas por mandado de Su Señoría». A su pago se destinaron 65 ducados, una cantidad muy elevada, por lo que ha supuesto que estamos ante el primer testimonio de las dos magníficas Biblias visigóticas que fueron en su día auténticas joyas del fondo complutense, y que hacia 1512 figuraban en un inventario de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso como dos ejemplares de una «Biblia gotica», citados consecutivamente. En aquella época este adjetivo se empleaba para referirse a un tipo de escritura que se creía tan antigua, que era propia de los godos. Durante la Guerra Civil una de estas dos biblias desapareció (el antiguo Mss. 32) y el otro sufrió graves daños. Afortunadamente, y como descubriera Elisa Ruiz, hacia 1907 se realizaron copias fotográficas de acuerdo con el propósito de papa Pío X, referente a la recuperación de las variantes más fidedignas de la Vulgata. El pontífice deseaba que se llevase a cabo una versión

rigurosa de las Sagradas Escrituras desde un punto de vista filológico. Localizadas estas copias en la St. John's University de Minnesota, se ha logrado recuperar (al menos de manera digital) su aspecto y contenidos originales. El códice superviviente que aquí se expone contiene una versión de la *Vulgata* y de la *Vetus Latina* fue copiado probablemente en un *scriptorium* hispánico meridional de tradición mozárabe, como parece avalar la disposición del texto a tres columnas y el estilo de la escritura. En su confección intervinieron dos manos, y en él abundan las notas marginales en latín y en árabe. Resulta difícil asignarle una fecha cierta, pero para Millares Carlo, la confección de esta Biblia puede situarse entre los siglos IX-X. Sobre el origen de ambos manuscritos no hay información alguna. Adquiridos, sin duda, a un librero en Medina del Campo, el problema reside en saber con certeza de dónde obtuvo aquel los dos códices visigóticos. Se comprende, en todo caso, que estas dos Biblias, por su notable antigüedad y la originalidad de las versiones de los textos que presentaban, fueron consideradas unas fuentes idóneas para llevar a buen puerto la erudita empresa complutense de editar las sagradas Escrituras en toda su pureza originaria. Su contenido se completó con la donación hecha a Cisneros por Hernán Núñez de Guzmán, hacia 1508, de una «Brivia, de mano, de marca mayor, en pergamino, en dos cuerpos, de letra antigua, encuadernada en tablas cubiertas de cuero negro» (conservada actualmente bajo las siglas BH MSS 33-34).

JLGS-My MTSD



[illegible]

**Bibliografía:** María Teresa BERMEJO. “La segunda Biblia visigótica de Alcalá”, *Boletín de bibliotecas y bibliografía*, 2 (1935), pp. 63-84; Agustín MILLARES CARLO. “Manuscritos visigóticos. Notas bibliográficas”, *Hispania Sacra*, 14 (1961), pp. 337-444; Remedios MIQUÉLEZ y M<sup>a</sup> Pilar MARTÍNEZ. “El códice Complutense o la primera Biblia visigótica de Alcalá”, *Anales de la Universidad de Madrid*, (IV) (3), Letras, (1935), pp. 1-16; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011, pp.112-115; Elisa RUIZ GARCÍA. *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*, Madrid: UCM, 2013, pp. 55-60; Wayne TORBORG. “Out of Ashes: rediscovered medieval Bibles highlight the importance of manuscript preservation”, en *Illuminations: publication of the Hill Museum & Manuscript Library*, Fall Newsletter, 2010, pp. 4-8; Marta TORRES SANTO DOMINGO. “Más allá de las cenizas: redescubiertos en Estados Unidos dos manuscritos medievales complutenses destruidos en la guerra civil”, *Folio Complutense* 12904.php. Revista electrónica.

## 22

### COMENTARIA IN APOCALIPSIN SANCTI IOHANNIS

Siglo XIII. Manuscrito. Pergamino. 122 h. 310 x 205 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 45.

El interés por este libro del Nuevo Testamento en Cisneros y sus colaboradores se manifiesta ya en 1503, cuando el prelado ordenó la copia de un Apocalipsis en «XI quadernos, de a quatro pliegos de escriptura, que se escrivieron con l'Apocalipsis a C mrs. cada quaderno, IUC mrs.». Con el tiempo Cisneros lograría reunir tres originales del escrito de san Juan Evangelista, descritos en un Inventario de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso

so hacia 1512 de esta manera: un «Comentarius quidam in Apocalipsim», un «Apocalipsis cum figuris» y un «Apocalipsis et Evangelium Mathei grece». El primero de estos tres ítems remite con toda probabilidad al actual manuscrito 45, conservado en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense. Gracias a las investigaciones de Elisa Ruiz García sabemos que su adquisición fue realizada en 1505, cuando tras la muerte de Isabel la Católica el rey Fernando autorizó a Rodrigo de Tordesillas que entregara ciertos libros de la reina al Arzobispo de Toledo, guardados en el Alcázar de Segovia, «porque los dichos libros [ están ] doblados e vasta que queden los unos dellos, e los otros se vendan e qu'el presçio dello se resçiba para las debdas e descargos de Su Señoría, los quales dichos libros yo mandaré apreçiar por otra parte». Entre los volúmenes adquiridos por Cisneros estaba «Otro libro De Apocalisi, escrito en pargamino», que se corresponde con el actual ejemplar complutense, y que en 1503 era descrito en un inventario de los libros que se encontraban en el alcázar segoviano como «Otro libro de marca mayor, de pergamino, de mano, en latín, que es del Apocalipsi, con unas coberturas de cuero azul y dos cerraduras de latón». Se trata de un códice en pergamino, copiado a comienzos del siglo XIII, en escritura de transición a la gótica. El texto del Apocalipsis, escrito en rojo, va acompañado de un comentario anónimo que se encuentra también en dos manuscritos de la Bibliothèque Nationale de París (mss. lat. 588 y lat. 16306).

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Elisa RUIZ GARCÍA. *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004; Manuel SÁNCHEZ MARIANA. “Manuscritos que pertenecieron a Isabel la Católica en la Biblioteca de la Universidad Complutense”, *Pecia Complutense*, 3 (2005). Revista electrónica.





*In quinquaginta sacrae scripturae locos non vulgariter enarratos tertia quinquagenia.*

Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocar, 1516, 4º. [ 32 ] h.; Libro. Papel. Encuadernación en pergamino con correíllas.

Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antigua (F). BH FLL 5526(3).

El recurso a los escritos y comentarios bíblicos medievales de Hugo de San Caro o de Nicolás de Lyra se vio complementado con las nuevas metodologías del Humanismo renacentista. Aunque las *Admotationes al Novum Testamentum* de Lorenzo Valla habían sido publicadas en 1505, en una edición auspiciada por Erasmo de Rotterdam, entre los eruditos de la *Academia Complutensis* el magisterio de Nebrija fue mayor y, evidentemente, más cercano. Donde mejor expresaría su pensamiento exegético sería en su *Apología* (1508) y en esta *Tertia quinquagenia*, que se publicó en Alcalá en 1516. Dedicada como la obra anterior al cardenal Cisneros, éste tardó diez años, sin embargo, en concederle su autorización. La razón no era otra que el secuestro dictado por el inquisidor Deza del borrador de sus “*quinquaginta locis non vulgariter enarrati*” hacia 1505. Fracasado este primer intento, parece ser que Nebrija trató de publicar su obra poco después, aprovechando que Deza había sido sustituido al frente del Santo Oficio por Cisneros (1507), pero éste se lo desaconsejó. Al fin, en 1516, y con la *Biblia Políglota* terminándose de imprimir, el cardenal dio el visto bueno a este tercer intento de publicar su *Quinquagenia*, de aquí la denominación de *tertia*, con que su autor la denominó burlonamente. Nebrija planteaba en esta obra la corrección de cincuenta pasajes de las Sagradas Escrituras, referidos sobre todo a críti-

ca textual, de fonética, transcripción de nombres propios, ortografía, sintaxis e identificación y uso de nombres propios hebreos, latinos y griegos, muchos de los cuáles ya había abordado en trabajos anteriores, como en su *Lexicon* latino (1492), o en su *Relectio de numeris* (1512), que contienen muchas citas bíblicas. Mas, si no era original en esto, si lo era el humanista andaluz en su defensa de la necesidad de aplicar los criterios de *emendatio* y *enarratio* al estudio de la Biblia, mostrando una clara coincidencia con Lorenzo Valla, Angelo Poliziano y Erasmo de Rotterdam, y criticando casi toda la exegética medieval, representada por obras como el *Mammotrectus*, el *Catholicon* y la *Glossa ordinaria*, o por autores como Remigio, Hugo de San Caro y Nicolás de Lyra. Incluso san Jerónimo no se libró de alguna crítica, en especial por su poca pericia con el griego. En cambio, Nebrija defendió en su *Tertia Quinquagenia* la labor de san Agustín, san Rufino y san Gregorio, conectando de nuevo con la opinión generalizada entre los humanistas.

JLGS-M

**Bibliografía:** Miguel Ángel ESPARZA TORRES y Hans-Josef NIEDEREHE. *Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, pp. 88-89, nº 152; José PERONA. “Latina uocabula ex iure ciuili in uoces hispanienses interpretata. II, 1 de Elio Antonio de Nebrija” en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 16 (1991), pp. 189-365; José PERONA. “Antonio de Nebrija, Grammaticus” en Manuel ALVAR (coord.). *Estudios nebrisenses*. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992, pp. 13-73. Francisco RICO. *Nebrija frente a los bárbaros (El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo)*, Salamanca: Universidad, 1978.



Epe mihi dubia traxit sententia mentem in eo quod idē tide a uiris doctissimis percontatus sum. unde. y. psilon littera hebræis atq; latinis incognita in hoc nomē moyses irrepperit. Nam cū apud hebræos moyses scribatur atq; legatur per mem imposito apice holem deinde per sin subiecto segol & in fine cum simplici aspiratione: mirū unde potuerit in hanc particulam. y. psilon conuari. Atqui apud latinos auctores nusq; moyses sed semper moyses legitur. Plinius libro. xxx. est inquit & alia magicæ factio amose etiam num & latopea iudæis pendens. Iustinus quoq; ex trogo pompeio libro. xxxvi. Post damascum inquit abraham & israel & moyses reges fuerunt. & paulo post filius iosephi moyses fuit. Neq; enim de fide historię nunc agitur: sed de puritate sermonis. et ne quis cauillari possit: litteram librariorum uitio fuisse dispunctam: Iuuenalis satyra. xiiii. uersum hexametru spondeo claudens dixit. Iudaicu edificuit & seruauit ac metunt ius Tradidit arcano quodcuq; uolumine moyses. Obseruatum quoq; est apud Luencum in euāgelica historia & apud aratorem cardinale in actibus Apostolorū. & apud Prudentium in uariis operibus semper moyses & nunquā moyses legi. Apud auctores tamē græcos utruq; indifferenter tamen legitur. Cum itaq; in eo esset articulo ut putarem in hac dictione. y. psilon fuisse interiectum: uenit mihi in mentem legisse apud nō contēnendæ autoritatis scriptores fuisse apud iones diphthongon ex. o. mega. & y. psilon coagmentatū in qua. y. psilo tali modo proferretur qualis sonat in au. & eu. diphthongis ut si ab hac particula ouis detrahas is. Vnde fieri potuit ut in principio a græcis moyses per. oy. diphthongon scriberetur deinde soluta diphthongo moyses tria syllabicos proferrent: sicut e contrario in ephraim & issai ai uocales solutas in ai diphthongon cōmutarunt ephrē & iesse enunciantes. Declinatur autē hoc nomē apud sacrarū litterarū auctores græcos uariis modis. Moseus & moyses per eus diphthongon & moyses siue moyses per eta. ab eo quod est moseus & moyses fit in genitiuo moseos & moyses. in datiuo moysei per ei diphthongon & moysei. in accusatiuo mosea & moysea. in uocatiuo mosen & moysen. ab eo quod est moyses & moyses genitiuus facit mosu & moysu. datiuus mose & moyse per eta. accusatiuus mosen & moysen. uocatiuus o mose uel moyses o moyse uel moyses. Ab eo quod est moseus & moyses latini doctissimi mitati moyses moysis & moyses moysis & in datiuo mosi & moyfi & in accusatiuo mosen & moysen

## La imprenta en Alcalá de Henares entre 1502 y 1517: Estanislao Polono y Arnao Guillén de Brocar

Printing in Alcalá de Henares between 1502 and 1517:  
Estanislao Polono and Arnao Guillén de Brocar

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

«La *Biblia Polígloa*, gloria de Alcalá en los anales del humanismo, es una de las obras más imponentes que llevó a cabo en esta época la ciencia de los filólogos auxiliada por el arte del impresor. Es, fuera de toda duda, el coronamiento de un esfuerzo colectivo de gran aliento que Cisneros estimuló y dirigió desde sus comienzos» (Marcel Bataillon. *Erasmus y España*).

“The *Polyglot Bible*, the glory of Alcalá in the annals of Humanism, is one of the most outstanding works produced by the philologist’s science of the day with the aid of the printer’s art. It is unquestionably the culmination of a collective endeavour of great dedication inspired and directed by Cisneros from its earliest beginnings” (Marcel Bataillon. *Erasmus y España*).

**L**A CITA DE BATAILLON NOS RECUERDA QUE EL trabajo de los eruditos reunidos por Cisneros para su proyecto bíblico nunca habría alcanzado una gran dimensión si no hubiera contado con la publicación de una edición, que hiciera justicia a las fuentes recopiladas y a la labor de depuración textual realizada. La *Biblia Polígloa Complutense* no es solo un monumento cultural, también un monumento tipográfico. A principios del siglo XVI la invención de la imprenta, surgida solo cincuenta años atrás, había logrado una auténtica conmoción en la manera de difundir, conservar y asimilar el conocimiento. Punzones, matrices, tipos móviles y prensas fueron los materiales de una “revolución tecnológica”, muy semejante a la que hoy representan, por ejemplo, internet y el libro digital. Cisneros, al igual que otros grandes prelados de la época, supo ver las grandes ventajas que este nuevo medio de divulgación de las ideas

**T**HIS QUOTATION FROM BATAILLON IS A reminder that the work of the scholars assembled by Cisneros for his Bible project would not have had such a vast scope had it not been published in a form which did justice to the sources compiled and to the labours involved in editing and revising the text. The *Complutense Polyglot Bible* is not only a cultural but also a typographical monument. In the early 16<sup>th</sup> century the invention of the printing press only fifty years earlier had triggered a genuine revolution in the manner of disseminating, conserving and assimilating knowledge. Letterpunches, dies, movable print and presses were the raw materials of a “technology revolution”, much the same as we are witnessing today with the Internet and e-books. Cisneros, in common with other great prelates of the time, was quick to spot the potential of this new means of disseminating ideas, and invested in the printing



tenía, y puso en la imprenta gran parte de sus esperanzas para lograr una renovación social, religiosa y política de España.

En 1495, cuando fue elevado a la silla arzobispal de Toledo, su experiencia con los impresores era escasa. No había publicado obra alguna, pero en la época los Reyes Católicos habían desarrollado una amplia labor de promoción en sus reinos de la industria tipográfica, favoreciendo la creación de talleres y la introducción de libros impresos desde el extranjero. Además, el propio Cisneros no desconocía que sus antecesores como primados (Alonso Carrillo y Pedro González de Mendoza) habían promovido la publicación de varios libros, en especial de carácter litúrgico. Con Carrillo se entintaron ediciones del misal y del breviario, que continuaron bajo la prelatura de su sucesor, quien hizo imprimir nuevas ediciones en las prensas venecianas de Johannes Herbort, a través de la mediación financiera del mercader francés Antonio Penant. En un primer momento, Cisneros continuó e impulsó esta política tradicional de edición de libros litúrgicos. Su primera medida al respecto fue impulsar una edición del Misal y del Breviario según el rito hispano-mozárabe. En la biblioteca de la catedral se conservaban antiguas copias manuscritas, que algunos remontaban a época de San Ildefonso. Cisneros, ante su mal estado y el poco rigor con que se ejecutaba sus rituales, ordenó hacer una edición impresa y depurada. De la parte textual se ocupó el canónigo Alonso Ortiz, mientras que la edición se encomendó al librero y mercader Melchor Gorricio, quien obtuvo además del prelado la exclusiva para la edición de los libros litúrgicos en su archidiócesis. En 1499 salió de las prensas toledanas de Pedro Hagenbach el *Missale mixtum alme ecclesie Toletane*, un año después salió a la luz el *Missale mozarabicum*, y el *Breviario mozarábico* se publicó en 1502, ambos también en el taller de Hagenbach. El monopolio editorial concedi-

press his deepest hopes for achieving the social, religious and political revitalization of Spain.

In 1495, when he was appointed to the archbishop's seat in Toledo, he had little experience of printing. He had published no works himself, although at the time of the Catholic Monarchs he had headed a major initiative to promote the printing industry throughout their kingdoms, and supported the establishment of printing workshops and the introduction of printed books from abroad. Furthermore, Cisneros himself was aware that his predecessors in the post of archbishop (Alonso Carrillo and Pedro González de Mendoza) had sponsored the publication of several books, particularly of a liturgical nature. Carrillo oversaw the publication of editions of the missal and the breviary, and this line of work was continued under the prelatore of his successor, who published nine editions in the Venetian printers of Johannes Herbort thanks to the financial mediation of the French merchant Antonio Penant. From the start Cisneros continued and encouraged this traditional policy of editing liturgical books. His first measure was to order editions of the missal and breviary according to the Hispanic-Mozarabic rite, of which the Cathedral library conserves some ancient handwritten copies, some of them dating from the time of Saint Ildephonsus. Cisneros, in view of the poor condition of these copies and the lack of rigour with which the rituals were carried out, ordered a new revised and printed edition. Canon Alonso Ortiz was responsible for the text, while the publication was commended to the bookseller and merchant Melchor Gorricio, who also obtained from Cisneros the exclusive rights to publish liturgical books in his archdiocese. In 1499 the *Missale mixtum alme ecclesie Toletane* was printed in Pedro Hagenbach's workshop in Toledo, followed one year later by the *Missale mozarabicum*, while the Mozarabic Breviary was published in 1502, all in the same workshop. The Toledo clerics did not

do a Gorricio no gustó a los clérigos toledanos, quienes elevaron una protesta a la reina Isabel, al considerarse perjudicados por los altos precios de estos libros.

Para entonces, sin embargo, Cisneros ya había adquirido una conciencia clarísima de las posibilidades de la imprenta con vistas a la puesta en práctica de sus proyectos culturales y religiosos, una conciencia que desarrolló en contacto con las personas mejor dispuestas en este mismo sentido dentro de la sociedad castellana de la época: los humanistas, y entre ellos, citaremos a Alonso Ortiz y a Antonio de Nebrija. Esta percepción de la imprenta como instrumento de una reforma religiosa se vio inevitablemente ampliada cuando en 1499 se obtuvo la autorización papal a la fundación del Colegio de San Ildefonso y a la restauración de los estudios universitarios en Alcalá de Henares. Durante los años siguientes Cisneros dedicó grandes esfuerzos para erigir los edificios de esta universidad, comprar libros para su biblioteca y contratar profesores, pero también pronto se hizo evidente que la docencia precisaba de una imprenta. En Toledo, bajo la protección de sus arzobispos, funcionaba desde tiempo atrás la de Hagenbach, pero el prelado no se planteó dejar sin taller a la capital de su arzobispado, trasladando aquel taller (que desde 1502 funcionaba anónimamente) a Alcalá. En cambio, optó en 1502, por invitar a instalarse en esta villa al impresor Estanislao Polono, que llevaba cierto tiempo trabajando en Sevilla con cierto éxito (desde 1490). Quizás le fuera recomendado por Melchor Gorricio, un hombre clave en el desarrollo de la imprenta en España y de la política editorial de Cisneros, ya que con anterioridad había negociado en Sevilla la edición de las *Siete Partidas*, con adiciones de Alfonso Díaz de Montalvo (1491), impresas por los “Tres compañeros alemanes”; del *De regimine principum* de Egidio Romano, en la traducción de Juan García de Castrojeriz (1494), que fue entintada en el ta-

approve of the publishing monopoly granted to Gorricio and complained to Queen Isabella, considering themselves to have been unfairly disadvantaged by the high prices of these books.

By this time however, Cisneros was already keenly aware of the potential of the printing press for implementing his cultural and religious projects, and he shared his aspirations with the people who would be most favourably disposed to his intentions in Castilian society of the day: the Humanists, and among them particularly Alonso Ortiz and Antonio de Nebrija. This perception of the printing press as an instrument for religious reformation was inevitably reinforced by the papal authorisation in 1499 for the foundation of the College of San Ildefonso and the reinstatement of university studies in Alcalá de Henares. In the following years Cisneros spent much of his time raising the university buildings, buying books for its library and engaging faculty, but it soon became clear that the teaching labours would require the services of printers. Hagenbach's workshop had been operating in Toledo for some time now under the protection of its archbishops, but Cisneros had no intention of depriving the capital of his archbishopric of its printer by moving the workshop (which had been operating anonymously since 1502) to Alcalá. Instead, in 1502, he decided to invite the printer Estanislao Polono—who for some time (since 1490) had been working very successfully in Seville—to come and settle in the town. Maybe he was recommended by Melchor Gorricio, a key figure in the development of printing in Spain and a partner in Cisneros' publishing project, as he had previously negotiated in Seville the publication of the *Siete Partidas*, with additions by Alfonso Díaz de Montalvo (1491), which was printed by the “Three German companions”. He had also published the *De regimine principum* by Egidio Romano in the translation of Juan García de Castrojeriz (1494), which was

ller de Meinardo Ungut y Estanislao Polono; y del *Manuale Toletanum*, de nuevo impresa por los “Tres compañeros”. Gorricio conocía muy bien la calidad tipográfica de las prensas sevillanas, y en nuestra opinión es probable que convenciera a Polono de que la oferta de Cisneros era un buen negocio.

No fue así. La labor de Polono como impresor en Alcalá, que comenzó con la impresión de la *Vita Christi cartuxano*, encargada traducir por la reina Isabel a fray Ambrosio Montesino, terminó abruptamente en 1504. El mercader García de Rueda, que había asumido la financiación de la esta edición, la primera complutense conocida, se había arruinado con el proyecto, pero presentó a Cisneros un proyecto para asentar mejor el negocio de la imprenta en Alcalá en 1505. Desechadas las ideas de Rueda, y ante la lentitud con que la universidad avanzaba, Polono renunció y regresó a Sevilla. Cisneros tuvo que recurrir de nuevo a Gorricio, encomendándole entre 1504 y 1505 la impresión de varias obras de san Juan Clímaco, de la beata Ángela de Foligno y de Alfonso de Balboa, que se distribuyeron entre el clero toledano con el propósito de promover en él mismo un ideal de vida espiritual contemplativa.

Cuando entre 1508 y 1509 empezaron las clases en el Colegio de San Ildefonso, en Alcalá de Henares seguía sin existir un taller de imprenta. Quizás desde las prensas toledanas se podía satisfacer la demanda de libros escolares, pero otra cuestión muy diferente es que estas imprentas fueran capaces de llevar a cabo una tarea de la envergadura como la que conllevaba la publicación de una *Biblia Políglota*. No era tarea fácil encontrar en España un impresor que pudiera dar forma a una edición que se concebía en cuatro lenguas (latín, griego, hebreo y arameo). Afortunadamente, el prelado logró atraer hasta Alcalá al más notable de los impresores que trabajaban por entonces en Castilla, el francés Arnao Guillén de Brocar, quien se asentó en la villa en 1511. Se

linked in the workshop of Meinardo Ungut and Estanislao Polono; and the *Manuale Toletanum*, once again printed by the “Three companions”. Gorricio was very familiar with the typographic quality of the Sevillian printers and in our opinion it is probable that he convinced Polono that Cisneros’ offer was a good deal.

However, it was not to be so. Polono’s career as a printer in Alcalá, which began with the publication of the *Vita Christi cartuxano* in a translation commissioned to Friar Ambrosio Montesino by Queen Isabella, came to an abrupt end in 1504. The merchant García de Rueda, who had assumed the funding of this edition —the first known work to be published in Alcalá— had been ruined by this undertaking, but in 1505 presented a project to Cisneros with the aim of consolidating the printing business in Alcalá. Rueda’s ideas were rejected, and in response to the slow progress being made by the university, Polono stepped down and returned to Seville. Cisneros had no alternative but to turn once again to Gorricio, whom he commissioned between 1504 and 1505 to print several works by St. John Climacus, the Blessed Angela of Foligno and Alfonso de Balboa, which were distributed among the Toledo clergy for the purpose of inspiring in their recipients the idea of contemplative and spiritual life.

When classes began at the College of San Ildefonso between 1508 and 1509, there was still no printing workshop in Alcalá de Henares. Although the Toledo printers could possibly have satisfied the demand for text books, it was quite another matter for these same printers to undertake an endeavour of the scale involved in the publication of a *Polyglot Bible*. It was no easy task to find a printer in Spain that could give shape to a work conceived in four languages (Latin, Greek, Hebrew and Aramaic). Fortunately Cisneros managed to entice to Alcalá the foremost printer active at that time in Cas-



cree que fue Nebrija quien le aconsejó a este respecto. Él mismo acababa de publicar en su taller de Logroño nuevas ediciones de sus *Introductiones grammaticas*, en las que Brocar había insertado algunas letrerías hebraicas. Sus trabajos tipográficos debieron convencer al prelado de que el francés disponía de los conocimientos técnicos y de los materiales adecuados para imprimir la *Biblia Políglota*. A partir de entonces se produce la publicación de obras como la *Devotissima exposición sobre el psalmo de Miserere mei Deus*, el *Psalterium secundum usum sancte ecclesie Toletane*, *Intonararium Toletanum*, *Passionarium Toletanum*, y *Officiarium Toletanum*, entre otras. Sin embargo, *Biblia Políglota Complutense* fue, sin duda, su mejor obra. Brocar realizó con ella uno de los alardes tipográficos más destacables de toda la historia del arte de imprimir, y fue su labor lo que permitió la difusión y la fama universal posterior de la obra.

En las páginas siguientes se ofrece la reproducción completa del memorial de García de Rueda al arzobispo Jiménez de Cisneros (1503). Se trata de uno de los documentos más interesantes sobre los fundamentos comerciales de la imprenta en España en sus décadas iniciales. Rueda, sabedor de que Alcalá de Henares no era todavía un lugar propicio para instalar un negocio editorial, propuso un acuerdo para ello, de modo que se pudieran proporcionar los libros escolares necesarios para los estudiantes de la universidad que el prelado había fundado en la villa. Su contenido ha sido estudiado por Julián Martín Abad e Isabel Moyano Andrés. *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002. El original reproducido se conserva en Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, leg. 712, ff. 352-353.

tile: the Frenchman Arnao Guillén de Brocar, who settled in the town in 1511. It is thought to be Nebrija who advised him in this matter, having himself recently published new editions of his *Introductiones grammaticas* in his workshop in Logroño, in which Brocar had inserted some Hebrew lettering. His typographic works must have convinced Cisneros that the Frenchman possessed the technical skills and adequate materials to print the *Polyglot Bible*. From that point he produced a series of publications, including *Devotissima exposición sobre el psalmo de Miserere mei Deus*, the *Psalterium secundum usum sancte ecclesie Toletane*, *Intonararium Toletanum*, *Passionarium Toletanum*, and *Officiarium Toletanum*. However, the Complutense *Polyglot Bible* was unquestionably his finest work. With it Brocar created one of the most outstanding examples of typography in the entire history of the art of printing, and it was thanks to his endeavours that the work enjoyed its subsequent widespread dissemination and universal fame.

The following page contains the complete reproduction of the brief of García de Rueda to Archbishop Jiménez de Cisneros (1503). This is one of the most interesting documents relating to the commercial foundations of printing in Spain in its early decades. Rueda, who was aware that Alcalá de Henares was still not an ideal place to install a publishing business, proposed an agreement whereby he would supply the necessary textbooks for the students at the university Cisneros had founded in the town. Its content has been studied by Julián Martín Abad and Isabel Moyano Andrés. *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002. A reproduction of the original is conserved in the National Historical Archive. *Universidades*, leg. 712, ff. 352-353.

Encuña de Buda +  
sobre cosas curiosas. Fenero 18 y mo señor  
de Alcala.

Cuidado de N. Santo  
Cardenal en todo

Conla opnda diuinal vo dare amphy y de ardo alas cosas  
 q agui dire a loz de dios y de su gloriosa madre y a fin q se  
 va a gloria

Para los ropas de ~~aguardar~~ los panes ~~y~~ a la la porre ~~hacer~~  
esta ~~in~~ de sable ~~mede~~ tengan ~~tos~~ las ~~ponas~~ ~~menes~~  
terros ~~de~~ ~~pro~~ ~~at~~ ~~brar~~ la lana ~~asy~~ ~~ella~~ ~~deras~~ ~~amo~~  
todo ~~elos~~ ~~coro~~ ~~e~~ ~~flao~~ ~~gasta~~ ~~pouer~~ ~~un~~ ~~panio~~ ~~y~~ ~~se~~ ~~ga~~

tñir los  
 paños.  
 tñirlos en  
 Alcalá. El  
 primero

pasemosmo las cosas de tñir q' ternán apropia mēte  
 a los pñeros y todos los q' son materiales en q' se  
 pñen los paños q' ally se labran así q' se pñen  
 con q' se pñen y mandando algunos dias q' se pñen  
 q' pñen presto sea alanta q' se pñen q' se pñen en este  
 negao de esta tñia a los q' la villa y las comarcas.  
 no tenga en q' se pñen de q' se pñen q' se pñen q' se pñen  
 a este pñito

le poblara  
la villa  
Batán.

Plazuela o lo sobre dicho pulara mas la villa y  
lustrasas que da mde heras ternas ynqulinos y  
sareyo de lanta por ate tinte y por ate batán lo que  
fuere justo pñe D. s<sup>a</sup> a mde gñar tate enello

*p[er] jura m[un]do dolo sobre el d[omi]nio de la tierra de  
mipractor. Ellos molinos ya p[er] m[un]do p[er] d. s[an]to m[un]do y fuese  
monasterio ya ste alegro y este d[omi]no todo or m[un]do*

vita Christi no grande obra se grand amor amo fere vita d  
carne xano natinga no (sulno amo las comelas cugme) ante

Le borie ungi-  
moie. Et anche tre ne brucia in la città, vella setoona  
La mera de pas de panne 2 panno 2 tapire pas 2

*himda de pa- lidade e todas as coisas nem giras como o Sol  
no, e de co- ou em my raa antea mae do qual e con diuerso  
e proprias do que he alio nullo e uti uos e q'uo pomas de*







como sobre buena pnda e seguridad. de maña qd. s. con signia  
al fin qd. sea y a q. centena fenta. sin enyo ni tomar betura si se  
perdiera lo qd. se p. se p. m. a. g. r. d. r. p. a. o. m. e. r. a. o. b. r. a. r. e. s. e. r.  
ni de fiera. y admito pago p. to. tem. tie. do. le. to. do. a. v. a. s. e. m. e. r. a.

para p. m. a. o. d. e. s.



Hecho de p. m. e. d. n. 13.



## Los inicios de la imprenta en Alcalá de Henares

### The beginnings of printing in Alcalá de Henares

24

LUDOLPHUS DE SAXONIA (ca. 1300-1378)

*Vita cristi cartuxano romançado por fray*

*Ambrosio [ Montesino ]: la quarta parte*

Alcalá de Henares: Estanislao Polono, 1503, Fol. ccxcij, [ 1 ] h. Libro. Papel. Procede de la biblioteca de J. Cejador.

Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (F).  
BH FLL 7557.

Cuando Polono se instaló en Alcalá de Henares apenas se había empezado a edificar el Colegio de San Ildefonso, pero nada más llegar ya le tenía reservada Cisneros una tarea importante. Desde 1499 un compañero de su Orden, fray Ambrosio de Montesinos (ca. 1444-1514), estaba trabajando, por orden de la reina Isabel en una traducción de la *Vita Christi* de Ludolfo de Sajonia, al castellano. Esta obra, desde su primera edición latina en 1472 o 1484, tuvo una gran influencia en la espiritualidad de la época, al plantear una biografía de Cristo repleta de ejemplos humanos y devotos para ser imitados. Montesino, que desde 1482 había servido a la soberana en cuestiones literarias y devotas, se puso manos a la obra, traduciendo y versificando durante largas estancias en Cifuentes, Huete (1499) y Granada (1500). Ya antes se habían publicado dos versiones en portugués y en valenciano (1495), y en 1496 fray Hernando de Talavera había impreso en Granada otra *Vita Christi*, la de Francisc Eiximenis, para la que había recurrido al impresor alemán Meinard Ungut, socio del propio Polono en Sevilla. Hacia 1501

el franciscano debía haber terminado su labor, pues a soberana encomendó entonces una copia manuscrita e iluminada. Sin embargo, Cisneros, consciente del gran potencial que para sus proyectos de reforma de la vida religiosa en Castilla tendría la difusión de esta obra, decidió que se imprimiera. A Polono se le ofreció el manuscrito de Montesino, y se le indicó, probablemente, que tomara como modelo de esta edición castellana la portuguesa, dedicada a la reina Leonor de Avis. No en vano, la entalladura xilográfica inicial, en la que unos frailes (Montesinos y Cisneros) ofrecen el libro a los Reyes Católicos), es muy semejante a la de la edición impresa en Lisboa en 1495.

La obra se publicó entre 1502 y 1503, en dos ediciones: una denominada *maior*, compuesta por cuatro volúmenes en folio, y otra *minor*, en sólo dos, también en folio. De la primera edición, el tomo I se terminó de imprimir el 22 diciembre de 1502, seguido del IV, con colofón fechado el 24 de diciembre, mientras que los tomos III y II se concluyeron los días 13 y 24 de septiembre de 1503 respectivamente. De la edición pequeña Polono solo fue capaz de dar a la luz dos volúmenes (el I y el IV) entre el 27 de febrero y el 9 de septiembre de 1503. La falta de dinero parecer ser que fue la razón. La obra constituía una refundición de los cuatro evangelios, acompañada de comentarios y citas, en las que el impresor polaco (a indicación de Montesino) destacó con caracteres especiales y más gruesos los pasajes que provenían directamente del Nuevo Testamento. Aunque no se trataba en realidad de una traducción al castellano de

la Biblia, lo cierto es que Montesino preludia con su tarea algunos de los problemas exegéticos y filológicos que los eruditos cisnerianos debería resolver al editar la *Biblia Poliglota Complutense*.

Sorprende que no fuera Melchor Gorricio de Novara el librero que costeara esta edición. Hasta entonces las ediciones impulsadas por Cisneros habían sido publicadas en Toledo, en el taller de Pedro Hagenbach, con el italiano como editor. En esta ocasión, sin embargo, fue un mercader de Alcalá, García de Rueda quien quiso emular a aquel, y cuando el arzobispo expuso su deseo de promover la impresión de esta *Vita Christi*, Rueda se apresuró a costear la edición. Este ejemplar del tomo IV (de la versión *minor*), carente de la portada, se expone abierto precisamente por el colofón, donde puede leerse: «Emprymiose en la muy noble villa Alcala de Henares ... por yndustria [ y ] arte del muy yngenioso ... Lançalao polono emprimidor : a costa d[ e ] l muy noble ... Garcia de rueda, 1503, nueue dias del mes d[ e ] l setiembre». La empresa, sin embargo, fue demasiado gravosa para sus posibilidades, y no pudiendo cobrar ciertas cantidades que le adeudaban, la impresión se paralizó, a la espera quizás de recoger beneficios con la venta de los ejemplares de la edición *maior*. Su alto coste, sin embargo, no favoreció su comercialización, y en 1505 Rueda presentó a Cisneros un detallado memorial en el que proponía seguir financiando la imprenta en Alcalá, si se le otorgaban determinados monopolios comerciales y textiles sobre la villa (se reproduce en páginas anteriores). La propuesta fue rechazada. Esto, sin duda alguna, condicionó la continuidad del trabajo en el taller de Estanislao Polono, quien regresó a Sevilla en 1505, o quizás el año anterior. Años más tarde la incompleta edición *minor* del *Vita Christi* sería terminada en Sevilla por Jacobo Cromberger (1520 y 1521), socio de Polono y heredero de parte de sus útiles de imprimir.

JLGS-M

**Bibliografía:** Ana María ÁLVAREZ PELLITERO. *La obra lingüística y literaria de Fray Ambrosio Montesino*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1971; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1991, 3 vols., 1, nº 2, pp. 203-206; Julián MARTÍN ABAD e ISABEL MOYANO ANDRÉS. *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002; Carlos MORENO HERNÁNDEZ. “Traducción y paráfrasis en fray Ambrosio Montesino”, en Antonio BUENO GARCÍA (ed.). *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*, Praga: Universidad Carolina de Praga; Karolinum, 2013, pp. 127-144; y Carlos MORENO HERNÁNDEZ. “La *emendatio* como operación traductora en fray Ambrosio Montesino”, en Antonio BUENO GARCÍA (coord.). *La labor de traducción de los franciscanos*, Madrid: Editorial Cisneros, 2013, pp. 223-237.

## 25

*LIBRO EN QUE ESTAN COPILADAS ALGUNAS  
BULLAS DE NUESTRO MUY SANTO PADRE CONCEDIDAS  
EN FAUOR DE LA JURISDICCION REAL DE SUS ALTEZAS  
ET TODAS LAS PRAGMATICAS QUE ESTAN FECHAS PARA  
LA BUENA GOVERNACION DEL REYNO*

Alcalá de Henares: Estanislao Polono, 1503, Fol. [ 14 ] CCCLXXV h. Libro. Papel. La portada, rasgada en una esquina del margen inferior, ha sido restituida para su exposición. Procede de la biblioteca de J. Cejador.

Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (G).  
BH FOA 360.

Varios libros más publicaría Polono en Alcalá de Henares, entre ellos esta colección de pragmáticas reales. La impresión de leyes y otras disposiciones legales, era atractiva para un impresor si, como parece en el caso anterior, iba acompañada de la exclusividad de su producción y venta.



os nos pacíficas. Jhesus reyna 7 dispo/  
ne su ynperio en perdurable paz: el qual  
excede todo senpido. A este desea my  
anima 7 por gozar para siempre del se fa  
tiga 7 apressura. Jhesus boluio coronado  
de gloria al padre 7 se en señoreo del rep  
no celestial a el se passo my coracon 7 de  
còtino se anda enpos dñ. Pues sigamos  
lo con verdaderas alabanças 7 cò hym  
nos 7 suplicaciones: porque tēga por bi  
en que gozemos con el de las sillas eter  
nales.

**S**iguese la oracion del actor.

**I**hesu christo hijo dñs bi  
uo gracias te hazemos 7 da  
mos (avn que indignos) por  
todas las cosas que dñs tē  
hemos 7 deuenos creber 7  
por ellas te suplicamos humilmente que  
ofrescas a ti mesmo de parte dñs todas las  
cosas celestiales 7 terrenales a dñs pa  
dre en alabança digna de toda celsitud 7

grandeza 7 de las otras maravillas 7 di  
gnidades en que reconoces que la sobe  
rana trinidad se deue alabar 7 ofrece te  
señor tambien en pago del plenario sacri  
ficio de gracias. que cada vna de las cria  
turas deue hazer por cada vno de los be  
neficios que ha recebido. 7 en verda  
ra emienda de todos los males que aue  
mos cometido desde la criacion dñi mi  
do hasta agora 7 ofrece te assi mesmo en  
suficiente paga 7 satisfacciō dñs todos los  
bienes que en qualquier tiēpo dexamos  
de fazer 7 en supilimento del merecimie  
to que todos los beatificados 7 prede  
stinaos deueran tener 7 en gratificaci  
on 7 paga de la gracia que recibieron to  
dos los justificados 7 de la emienda 7 co  
rreccion de todos los pecadores 7 del  
refrigerio de todos los q han de entrar  
ē purgatorio 7 ofrece te tñbiē señor ē re  
uelacion 7 aliuio de toda necesidad del  
cuerpo 7 del anima dñs cada vno dñs todos  
tus predestinados. Amen.

*quarta parte del cartuxano.*

**A**qui se acaba el vita christi Car-  
tuxano que fray Ambrosio montesino  
dela orden de los frailes menores ynter-  
pieto de latin en romance por mado  
dlos christianissimos y muy poderosos  
principes el rey don fernando y la reyna  
doña ysabel reyes de España y de Sici-  
lia dela vida de jhesu christo segun la or-  
den de los quatro euangelistas ordena-  
do por el muy religioso reuerendo y de-  
uotissimo padre Leodolpbo dSagonia  
pfeiso en la gran cartuxa dela cibdad de  
Argentina. E dio fin ala interpretacion  
en la noble cibdad de huepre cybdao de

su nacimiento y naturaleza a xxix. dia  
del mes de nouiembre año dla naciopn  
del señor de mil y quatrocientos y nou-  
ta y nueue años.

**E**mpremiose en la muy noble villa  
Alcala de Henares por mandado d  
altezas por ynoustrua y arte del muy yn-  
genioso y muy honrrado varon Lanca-  
lao polono empremitor a costa d  
muy noble y virtuoso Garcia de rueda y lo  
se fin ala ympressiõ deste postrimero vo-  
lumen a nueue dias del mes d setiembre  
del año del señor de mil y quatrocientos y  
tres.





Libro en q̄ está copiladas algunas bullas de nro mu- padre con el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 rfoiçió real de sus altezas, 2 todas las pragmatikas q̄ nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 reyno: p̄n̄mido a costa de Johā ramirez escriuano 2 nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 el q̄l le fue r̄ssado por sus altezas 2 por los señore nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 lum ē. cō priuilejo q̄ sus altezas le diēro por su c nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 desoe p̄mero dia de diziēbre deste p̄sente año ē nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 no otro sin su poder lo pueda p̄n̄mir en el rey nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 mill m̄rs. la mitad para la camara: 2 la otra nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 ouiere p̄n̄mido o vendido o p̄n̄miere nro f̄u el d̄n de q̄n f̄u el d̄n de q̄n  
 para el dicho Johā ramirez



No lo fue en este caso la exclusiva de la edición de esta recopilación de pragmáticas fue concedida por la Corona al notario real Juan Ramírez. Debe recordarse que durante el año 1503 la corte permaneció largo tiempo en la villa, y que allí se promulgaron alguna de las pragmáticas publicadas en esta colección oficial de leyes y disposiciones ordenancistas, y recopiladas a instancias de los Reyes Católicos por Ramírez, su consejero y escribano real. Como premio a su labor se le concedió el privilegio de su impresión y venta. Ésta era una manera habitual de compensar o de conceder una merced a servidores reales. El notario real no perdió el tiempo buscando un impresor, y acudió al único que trabajaba por entonces en Alcalá. El 16 de noviembre de dicho año se terminó de entintar este *Libro de bulas y pragmáticas* de los Reyes Católicos, cuya producción Polono debió emprender nada más abandonar la edición *minor* de la *Vita Christi*. Para garantizar la autenticidad del contenido, Polono seleccionó para ilustrar la portada una magnífica entalladura del escudo real, con el águila de San Juan, los emblemas del Yugo y de las Flechas y el lema “Tanto Monta” en una filacteria. Debajo, tras el título, se declaraba extensamente la concesión del privilegio a Ramírez, por un período de cinco años. Por último, éste firmó cada uno de los ejemplares antes de que fueran puestos a la venta.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols., 1, nº 3, pp. 206-210; Julián MARTÍN ABAD e ISABEL MOYANO ANDRÉS. *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002; Ángel RIESCO TERRERO. “Real Provisión de ordenanzas de Isabel I de Castilla (Alcalá, 7-VI-1503) con normas precisas para la elaboración

del registro público notarial y la expedición de copias autenticadas”, *Documenta & Instrumenta*, 1 (2004), pp. 47-79; *Libro de bulas y pragmáticas de los Reyes Católicos, publicado por Juan Ramírez*. Edición facsimilar por A. García Gallo y M. A. Pérez de la Canal, Madrid: Instituto de España 1973. 2 vols.

## 26

**JUAN CLÍMACO, SAN (ca. 575-649)**

*Scale spiritualis Sancti Ioannis Climaci.*

Toledo: Pedro Hagembach, 1505, 4º. [ 4 ], CL h. Libro. Papel. Encuadernación en pergamino con correíllas. Procede de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BH FOA 612.

Tras el fracaso de la imprenta de Polono en Alcalá de Henares, Cisneros retornó a utilizar las prensas toledanas para la publicación de diversas obras doctrinales y espirituales, y de nuevo fue Gorricio quien le proporcionó la ayuda para hacerlo. Al tiempo que rechazaba la propuesta de Rueda para establecer una nueva imprenta en Alcalá, el prelado ordenaba, el 18 de febrero de 1505, un libramiento o pago a favor de 12.980 maravedíes, destinados a sufragar los gastos de impresión de algunas obras de san Juan Clímaco y de la beata Ángela de Foligno. Se trataba de las ediciones en castellano y en latín de la *Escala del paraíso* (o *Scala paradisi*) del primero, y de los *Opúsculos* de la segunda, una beata franciscana italiana. El rendimiento de cuentas conservado en la Biblioteca Nacional ha permitido conocer algunos de los entresijos de la financiación de estas ediciones. Cisneros, en realidad, ya había adelantado (el 5 de octubre de 1501), 10.000 maravedíes a Gorricio, No sabemos cuál fue la razón del retraso de la edición, pero entre 1501 y 1505 estos libros de espiritualidad mística serían entintados

*Libreria del Collegio, m. a. de Alcalá. D. f.*

**Prefatio in librum**

**Prefatio in librum sancti Joannis  
Climaci: montis Sinay abbatis.**

**H**unc librum (in quo thesaurus latet infinitus/ et  
solidus religiosorum cibus) edidit quidā ex pris-  
cis patribus/ doctrina eximius: mox sanctimoniam pēla-  
rue/ et monastice vite experientia singularis Joannes  
Climacus/ montis Sinay quōdam abbas: quem ut cū  
scriberet impulit/ et pene inuitum coegit/ tum precib⁹  
tum etiam obedientie vinculis et suorum monachorum  
expostulationibus assiduīs: alter sanctitate vite illo non  
inferior abbas Raythenis Joannes quoq; nomine  
Appellatur autem liber tabularum spiritualium: quia  
omnem doctrinam/ precepta et regulas quibus ad mo-  
nastice vite perfectionem perueniendum est: abundan-  
tissime continet. Que omnia volenti religiosam vitam  
arripere/ et arreptam inuiolabiliter observare in pene-  
tralibus cordis haud aliter scribenda et recondenda  
sunt: q̄ lex primitus lapideis tabulis. Moyses enim ve-  
teri israelitico populo p̄cepta/ q̄b⁹ in terrestri hierusa-  
lē intrare posset: tabulis tradidit. Illic vō sanct⁹ abbas  
nouo israeli/ hoc est cetui monachorum precepta regu-  
las exempla q; sanctissime scribit: quibus in tabulis cor-  
dis cōscriptis/ celestē hierusalē intrare tuto possint/ ij q̄  
religiosā vitam sibi delegerunt. Appellatur etiā liber  
scale spiritualis: quandoquidem in eo continentur grad⁹  
triginta/ pulchrā spiritale ac diuinā scalā conficientes:  
per quos ad culmen spiritualis p̄fectionis debet mona-

*visio 20 de H. ij  
1614*

*240*

en Toledo. Entonces se abonó el resto del coste de su producción, pagándose el 18 de febrero de 1505 al librero italiano 12.980 maravedís por estampar «ciertos libros de Juan Clímaco del latín y romance que inpremió para Su Señoría Reverendísima», repartidos entre «çient volumi y quatro volúmenes de san Juan Clímaco en romance y otros çiento y seys volúmenes de sant Juan Clímaco en latín: los seys destos de latín y los quatro de romance están en pergamino».

La doble impresión, en latín y en romance de la *Scala Dei* de san Juan Clímaco denota la preocupación de Cisneros por alcanzar una difusión lo más amplia posible del texto, permitiendo el acceso al libro tanto de los sectores más populares como de los más cultos acostumbrados al uso de la primera de ambas lenguas como lengua de cultura. En fin, una preocupación semejante, pero más mitigada, la revela la impresión, en el caso de las obras de san Juan Clímaco, de una parte de las tiradas, ciertamente muy reducida, 4 y 6 ejemplares, en pergamino, lo que indica un deseo por acercarse a las características de calidad del manuscrito, pensando en el sector más exigente, más culto y con mayores posibilidades adquisitivas del público comprador. Las tiradas, de 104 y 106 ejemplares, respectivamente, se hallan al nivel de las más modestas de la época, que, de acuerdo con Haebler, «se daban sólo donde los comienzos de la imprenta fueron modestos, o los contratantes carecían de experiencia en los negocios, o en el caso de que no existiesen en absoluto intereses comerciales» posibilidad, esta última, que parece la que más se aproxima al caso que nos ocupa. Como ya hemos visto, algunos ejemplares permanecían todavía en 1509 en la cámara del Cardenal, y previamente se habían repartido entre algunos de sus criados como Marcos de Mondéjar [9]. En el colofón se declara que la obra fue impresa en Toledo.

JLGS-M

**Bibliografía:** Santiago AGUADÉ NIETO. “De la manuscritura a la imprenta. Formación de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso”, en Santiago AGUADÉ NIETO (dir.). *Civitas librorum: La ciudad de los libros. Alcalá de Henares 1502-2002*, Alcalá de Henares: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros-Universidad de Alcalá, 2002, p. 55-80; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valde-cilla” (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011, pp. 90-93; Cristóbal PÉREZ PASTOR. *La Imprenta de Toledo*, Madrid: Manuel Tello, 1887, nº 35.

## 27

### CATALINA DE SIENA, SANTA (1347-1380)

*Obra de las epístolas y oraciones de la bien auenturada Virgen Sancta Catherina de Sena de la Orden de los Predicadores las quales fueron traduzidas del toscano en nuestra lengua castellana por mandado del muy ilustre y reverendissimo señor el cardenal de España Arcobispo dela sancta iglesia de Toledo.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1512, Fol. [ 24 ], CCCXVIII, [ 1 ], [ 1 ] h. en blanco. Libro. Papel.

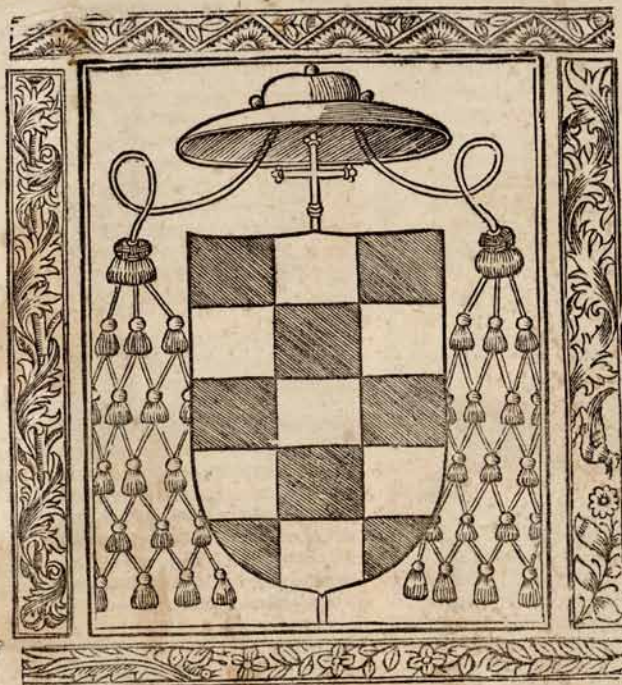
Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BH FLL Res.33.

Cuando en 1511 Brocar decidió aceptar la oferta del Cardenal para asentar el centro de su negocio editorial en Alcalá de Henares, su apuesta por el nuevo mercado del libro surgido en la villa en torno a los estudios universitarios ofertados por el Colegio de San Ildefonso se demostraría como muy afortunada. A diferencia del primer intento con Polono, en Alcalá ya se estaba configurando una auténtica “ciudad de saber”, presidida por el prelado e integrada por una abigarra comunidad formada por su casa y criados, los profesores y colegiales, los estudiantes de artes, teología y me-



R-174725

244  
C.2715



**O**bra delas epistolas y oraciones de  
la bien auenturada virgen sancta catharina de se  
na dela ordē delos predicadores. Las quales fue  
ron traduzidas del toscano en nuestralengua castellana por  
mandado del muy Illustre y Reuerēdissimo señor el Carde  
nal de spaña Arcobispo dela sancta yglesia de Toledo. &c.

Con preuilegio real.



XXVII - 17 - 1788

[27]

dicina, libreros, encuadernadores y copistas. Este conjunto de lectores y de profesionales ligados a la edición necesitaba libros, y obviamente muchos. La misión de Brocar era la de proporcionárselos, al tiempo que ensayaba cómo entintar la gran obra que el cardenal proyectaba publicar en sus prelos, la *Biblia Políglota Complutense*. Tras publicar en febrero de 1511 el *Tratado sobre la forma que avie de tener en el oyr de la missa*, del Tostado, los siguientes trabajos que salieron de sus prensas estuvieron dedicados a la figura de santa Catalina, en primer lugar *La vida de la bien auentuerada sancta Caterina de Sena...* (1511), y después esta edición de *Las epístolas y oraciones de la bien auenturada Virgen Sancta Catherina de Sena*, impresa por «el honrrado Arna= [ sic ] Guille[ n ] d[ e ] Brocar» en 1512. Ambas se publicaron con portadas en las que se estampó el escudo del cardenal, taco que continuará utilizándose en su taller hasta 1518, para singularizar el conjunto de impresiones que patrocinaba Cisneros, entre ellas su *Políglota*. Este plan editorial era muy amplio, como se deduce de la licencia y privilegio real que Brocar obtuvo en junio de 1511 para «ynpremir y bender la Vida de santa Catalina de Sena y las Epistolas de santa Catalina e un Libro de l'agricultura en romanze y los Morales de San Grigorio en romanze por tyempo de diez años e que otro ninguno no lo pudyese ynpremir».

Cisneros, que en los años anteriores había promovido la publicación de obras de parecido contenido espiritual (como la *Scala* de san Juan Clímaco, en 1504), parecía haber encontrado al impresor adecuado para llevarlo a cabo. Desde la Baja Edad Media, el pensamiento cristiano se había orientado hacia una interpretación mística, que coincidió con una tendencia seglar y laica, ligada a la corriente denominada como *devotio moderna*, en la que primaban las experiencias personales y el intento de conectar de una forma más directa con Dios, al margen de

los cauces tradicionales. El Cardenal era partidario de difundir este tipo de obras contemplativas. Parece evidente que sentía además una especial predilección por la obra de santa Catalina de Siena, cuya *Vida* sabemos que mandó traducir a fray Antonio de la Peña. Se cree que éste fue además el traductor de estas “epístolas y oraciones”, aunque también se ha atribuido la versión a fray Gregorio Pardo. Santa Catalina, que tuvo por misión la reforma de la Iglesia, se presentaba ante Cisneros como un modelo fundamental de espiritualidad religiosa femenina. Fue además, en estos años, cuando sobre él ejerció una gran influencia la monja María de Santo Domingo, la llamada “Beata de Piedrahita”, quien es muchas de sus predicas y actuaciones trataba de emular a su antecesora y correigionaria italiana. Esta “siembra” de ediciones místicas tendría como consecuencia no deseada, tras la muerte de Cisneros, el surgimiento del fenómeno del alumbradismo, que prendería con fuerza en Toledo, Alcalá y otras localidades cercanas.

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Madrid. Fondo de Cultura Económica, 1986, pp. 49-66; Álvaro HUERGA. “Santa Catalina de Siena en la historia de la espiritualidad hispana”, *Teología Espiritual*, 12 (1968), pp. 165-228; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols., 1, nº 16, pp. 216-217; Elisa RUIZ GARCÍA y Helena CARVAJAL GONZÁLEZ. *La Casa de Protesilao: reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” (1496-1509)*, Madrid: UCM, 2011, pp. 94-95; Pedro SÁINZ RODRÍGUEZ. *La siembra mística del cardenal Cisneros y las reformas en la Iglesia*. Madrid: Universidad Pontificia de Salamanca-Fundación Universitaria Española, 1979.

*Liber differentiarum Veteris Testamenti cum quibusdam aliis additionibus.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar [ ca. 1512 ]; 4º. Papel. Encuadernación en pergamino. Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (F). BH FLL 5514.

La obra en la que, sin embargo, Brocar, tuvo que demostrar su mayor pericia fue en dos nuevas ediciones de los comentarios exegéticos de Nicolás de Lyra, o de Lyre, sobre el salterio y sobre el Antiguo Testamento. Se trataba de un autor por el que Cisneros sentía especial predilección, y sobre cuyo impacto en los estudios bíblicos en los siglos XIV y XV hemos hecho referencia. En 1503 ya se había adquirido el ejemplar incunable de una *Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra et expositionibus Guillelmi Britonis*, sin identificar, junto con otras obras relacionadas, probablemente para el uso de los miembros de la academia cisneriana reunida para elaborar una versión polígota de la Biblia. Pero estas dos obras tienen una relevancia mayor: su edición fue encomendada a la labor de uno de aquellos eruditos, el converso Pablo Coronel, tal y como a fines del siglo XVI (según ha recordado recientemente Prado Plumed) afirmara fray José de Sigüenza:

«Quien quisiere ver de espacio la razon y respuesta, por sus lugares, vea el libro que escriuió Nicolao de Lira destas mismas diferencias, y las muy doctas adiciones que le hizo el maestro Pablo Coronel, vno de los principales, y el mas de los que se hallaron en la impression de la Biblia Complutense [ ... ] Dixome à mi vn sobrino del mismo maestro Pablo Coronel, que fue el Doctor Coronel, Canonigo de la Iglesia de Segouia, y gran predicador en ella muchos años, que estas adiciones eran de su tio, y se

las auia hecho escriuir de su misma mano para imprimirlas, dictandoselas su tio. He dicho aquí esto por la memoria destos hombres muy doctos y muy pios, y porque su gran modestia le hizo callar su nombre en este y en otros trabajos que puso en la Biblia dicha...» (José de Sigüenza. *La vida de S. Geronimo Dotor de la Santa Iglesia*, Madrid: Tomas Junta, 1595, p. 363).

Las glosas y correcciones que de manera anónima incluyera este converso en las ediciones complutenses de Lyra pueden considerarse como una de los primeros frutos de la labor de depuración crítica que se estaba acometiendo de la Biblia. Las *Postillae* que aquel franciscano había escrito a fines del siglo XIV habían ejercido una notable influencia desde entonces en la manera de interpretar los textos bíblicos. Era la gran obra a superar, pero con estas ediciones Cisneros se garantizaba que el legado de este compañero de hábito no sólo no sufriera gran menoscabo, sino que era protegido integrándolo en su gran proyecto como un aparato crítico que precedía (y acompañaría) a la propia *Polígota Complutense*. No en vano, se citan en el prólogo al tomo I (fol.+3r). Ahora bien, en 1512 la obra de Lyra ya no contaba con la oposición de aquellos notables judeconversos hispanos que habían criticado su endeble conocimiento de la exegética hebrea; para Cisneros el enemigo doctrinal era ahora otro: los dominicos. Los comentarios a la Biblia del franciscano habían suscitado entre los miembros de esta Orden una gran controversia, pues Lyra corregía en algunos temas a Hugo de San Caro y a santo Tomás de Aquino. El enfrentamiento llegaría hasta principios del siglo XVI, y en España lo protagonizarían Deza y Cisneros, arzobispo de Sevilla el primero y de Toledo el segundo. Ambos prelados patrocinaron ediciones de Lyra, o contrarias a éste como parte de su



pugna política y eclesiástica. Y así, tras la impresión en Alcalá de estos *Liber differentiarum veteris testamenti*, con dos ediciones, una hacia 1512 y otra datada en 1515, no resulta difícil de entender cuál fue el motivo que impulsó a Deza para desempolvar sus antiguos tratados contra Lyra. Entre 1516 y 1517 Jacobo Cromberger (el impresor sevillano al servicio de Deza, como Brocar lo era de Cisneros en Alcalá) publicó los cuatro tomos de su *Novarum defensionum doctrine beati Thome de Aquino*, y también sus (ya antiguas) *Defensiones ab impugnationibus Nicholai de Lira magistri que Mathie in postillis nonnullis super bibiam contra sanctus Thomam*. La *Biblia Políglota* todavía no se había terminado de imprimir, ni tampoco se había difundido los tomos impresos entre 1514 y 1516, como el dedicado al *Nuevo Testa-*

*mento*, pero desde Sevilla la polémica ya se había iniciado.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Deana COPELAND KLEPPER. *The insight of unbelievers: Nicholas of Lyra and Christian reading of Jewish text in the later Middle Ages*, Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2007; Philip D. W. KREY y Lesley SMITH (eds.). *Nicholas of Lyra: the senses of Scripture*, Leiden: Brill, 2000; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols., 1, nº 23 y 42; Jesús de PRADO PLUMED. “Al lasso, fuerza. La convivencia de impresos y manuscritos en la carrera del hebraísta converso Alfonso de Zamora († ca. 1545)”. En prensa. Consultada versión electrónica en la red.





Ex dictis patet qd cū dicitur in trāslatione nostra ostium autem arce pones in latere. ibi est punctus. De orisuz cenacula et tristega facies i ea. i. tres māsioes pēdictas. Itaqz p li deorsuz significatur ifima: p cenacula: media eo qd erat i duas diuisa. per tristega: supior in tres partes diuisa: et per consequēs habēs tria tecta: quia tectum diuiditur sicut et mansio illa. Hec Rico.

Addi.

Itaqz dñs ad est. b. C. Sicut pcepit dñs noe. Heb. (Sicut pcepit de noe) et sic ē in bi. no. anti. C. Itē. b. (Septimo die mensis rupti sunt oēs fontes) et c. Heb. (Decimo septimo die mensis rupti sunt et c.) Et videt ista nostra corrupta per scriptores: quia libri nri correcti habent decimo septimo. Hec Rico. C. Itē. b. (Et catara te celi apertus sunt. Heb. Et fenestre celi et c.) Est aut catara via sub terranea per quam aqua fluit: et ad similitudines huius nubes dicunt catara te quādo fluunt ex eis pluuie magne. dicitur etiā fenestre: nā in talibus pluuijs sūt cōiter tonitrua per q videt celi apertus. ppter qd p hoc quod dicit in heb: eo et fene-

stre: istuari videt qd tñc nō solum pluua grādis s; etiā tonitrua et corruscationes fuerunt licet i textu non exprimatur. Hec Rico. C. Itē. c. (Et vxores filiorum eius cū eis. Heb. Et tres vxores filiorum eius cū eis) et sic est in bi. no. an. C. Itē. c. (Et cōcluit eum dñs de foris. Heb. Et clausit dñs pro eo) i. p noe. Erat enim itra arcā et ideo nō poterat bituminare ostiū arce a parte exteriori: s; dñs suppleuit qd ipse nō poterat. Hec Rico. C. Itē. d. (Et deleuit de omne substantia. Heb. Et deleuit oēm substantiā) vñ li de? nō ē in heb: eo: nec in bi. no. anti. 8.

Addi.

Addi.

Addi.

Recordat aut dñs noe. Heb. (Recordat aut de noe) Et sic infra eodē. c. ibi. (Locut est autem dñs ad noe) Heb. (Locutus ē autem deus ad noe) et sic est in bi. no. anti. C. Itē. a. (Et imminute sunt aque. Heb. Et dēuerunt aque) i. ab augmēto. s; fuerit in tali statu p aliqd rēpus vt videt: qz postea dicit. Et ceperūt minui post cētū quadraginta dies. Hec Rico. C. Itē. a. (Requieuit arca mēse septimo vicesimo septimo die mēsis sup montes armenie. Heb. Requieuit arca mēse septio decimo septimo die mēsis sup mōtes ararat.) Et dicit qd ararat nō significat armenia: s; aliam terram: sic dicta: mōtes tñ sunt intermedij pñti ab vna terra vsqz ad aliam: propter quod possunt nominari ab vtrags. Hec Rico. C. Itē. a. (Qui egrediebatur et non reuertebatur: donec sicarentur aque.) Secundum latinos per li donec nō est intelligendum qd reuersus fuerit postea: quia remansit ad cadauera: sicut dicitur Matth. i. de ioseph et maria. Et non cognoscebat eā donec peperit et c. qz post partum eā nō cognouit. Heb. (Et egressus est exiens et reuertēs vsqz ad sicca-



tionē aquar.) **Q**ui fm hebreos cor-  
uus emittit de arca nō iuit ad faci-  
endā legationē suā: s; volitabat cir-  
ca arcā querēs reingredi ppter qd  
noe emittit columbam. **Q**uodset au-  
tem sic concordari q; translatio no-  
stra exprimit intētiōē noe. s. q; cor-  
uus in sua reuerfione apportaret a-  
liquod signum de siccatione aqua-  
rum: littera vero hebraica expri-  
mit corui defectum. **Hec Rico.**

**Addi.** **C** Et notandum q; in biblijs no-  
stris antiquis inuenitur sicut in he-  
breo. s. Qui egrediebatur et reuer-  
tebatur donec siccarentur aque.

**Addi.** **C** Itē. b. (Emittit quoq; columbas  
post eum.) **Hec.** (Emittit quoq; co-

**Addi.** lumbas a se) **C** Itē. c. (Igit sexcen-  
tesimo pmo āno vite noe.) **Hec.**  
(Igit sexcentesimo pmo āno.) vñ li  
vite noe nō est i hebreo nec in bi.

**Addi.** no. an. debet tñ subireligi. **C** Itē  
.d. (Et reptilia q; reptant super ter-  
ram.) **Hec.** (Omnia reptilia: et om-  
nes volucres: omnesq; quod reptat

**Addi.** super terram) **C** Itē. d. (Et ait ad  
eum nequaquam ultra etc.) **Hec.**  
(Et ait dominus in corde suo ne-  
quaquam ultra etc.)

**Addi.** **B**enedixitq; de. a. **C** Excep-  
to q; carnē cū sanguine nō co-  
medetis **Hec.** (Excepto q; carnez  
cū aīa sua sanguine suo nō comede-  
tis.) i. carnē cū aīa sua hoc ē sangui-  
ne suo nō comedetis. q; aīa oīs car-  
nis in sanguine ē: vt hēc **Leuit.** 17.  
d. **C** Itē. a. (Quicūq; effuderit hu-  
manū sanguinē etc.) **Hec.** (Effun-  
dēs sanguinē hoīs in hoīe.) i. existē-  
tem in corpore hoīs: nā effundens  
sanguinē iā extractū de eo: nō incur-  
rit penā illā. sicut patet de effundē-  
te sanguinē hoīs existētē in vase p  
imminutionē iam extractum. **Hec**

**Addi.** **Rico.** **C** Itē. b. (Arcū meū ponā  
in nubibus celi.) **Hec.** (Arcū meū  
ponā in nubibus) vñ li celi non ē in

hebreo nec in bi. no. anti. **C** Itē. b.  
(Quis obduxero nubibus celū: ap-  
parebit arcus meus etc.) **Hec.** (Et  
erit in nube mea nubes sup terrā et  
videbit arcus in nube) fm pñm li:  
bzo metauorū in gnatiōe iridis re-  
quirūt duplex nubes: vna rotunda et  
alia densa q; terminat rotundā p mo-  
dū speculi: et hoc exprimit magis p  
lram hebraicā quā pñam: vt pat-  
et ex dictis. **Hec Rico.** **C** Sz no

**Addi.** tādū q; in hebreo sic hēc. Quis ob-  
nubilauero nubē sup terraz etc. qd  
videf ē idē cum lra nra. et etiā legi  
potest vt hic **Rico** notat. **C** Itē

**Addi.** .c. (Eritq; arcus meū in nubibus.)  
**Hec.** (Eritq; arcus i nubibz) vñ li

**Addi.** meū nō est in hebreo. **C** Itē. c. (Di-  
xitq; dñs ad noe) **Hec.** (Dixitq; de-  
us ad noe) et sic ē in bi. no. antiquis.

**Addi.** **C** Itē. d. (Sit chanaan seruus eis.)  
**Hec.** (Sit chanaan seruus eis.) i.

ipsis sem et iapheth. **io.**  
**H** sunt gnatiōes. c. **C** De sem

quoq; nati sunt pñs oīuz fili-  
orū heber **Hec.** (De sem quoq; na-  
ti sunt) i. filij (Ipe est pñ oīum filio-  
rū trāst) **Hec.** enī vno mō ē no-  
mē propriū cuiusdā hoīs descēden-  
tis a sem vt hēc hic: et sic accipiunt  
doctores latini. alio mō ē nomē ap-  
pellatiuū et significat transiitū: et sic  
accipiūt doctores hebrei dicētes q;  
filij sem volentes se ab alijs separa-  
re: trāstierūt vñ flumē ad hīcāduz  
ultra: ppter qd dicti sunt filij trāst

**Addi.** rus. **Hec Rico.** **C** Et notādū q; i  
bi. no. an. sic hēc. De sem quoq; na-  
ti sunt pñe oīum filioz heber. i. De  
sem quoq; pñe oīum filioz heber  
nati sunt filij etc. qd magis cōcor-  
dat cum hebreo. **C** Itē. c. (Fie iā  
pheth maiore.) Et sic iā maiore re-  
fert ad sem: eo q; fuit maior fratris  
suis dignitate eo q; xps de eo  
descēdit. **Hec.** (Fie iapheth maio-  
ris) i. etate. fuit enī senior ipso sem



## La imprenta y la *Políglota*

### Printing and the *Polyglot*

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero

Universidad Complutense de Madrid



«Y porque los días passados un religioso que tenía cargo de concertar el relox de su casa me demandó que en tanta uariedad le diesse alguna certidumbre e reglas para cumplir con su cargo, ordené una tabla sacada por la declinación de los signos e grados desde el equinocial, porque según aquélla se haze la diuersidad de los días e noches en todo el mundo e porque otros algunos uernán en la mesma dubda que aquel religioso, rogué a Amao Guillén de Brocario, impressor de libros, que la multiplicasse por impresión, porque si otro alguno me preguntas se lo mesmo touiesse adonde lo embiar sin me auer otra uez de romper la cabeza».

Antonio de Nebrija, *Tabla de la diversidad de los días y horas*, Alcalá de Henares; Amao Guillén de Brocar, ca. 1516-1517 ], fol. 2r.

**E**STE ELOGIO DEL NEBRIJA SOBRE LOS BENEFICIOS de la los libros impresos se producía al mismo tiempo que su admirado “Brocario” terminaba de imprimir el último de los volúmenes de la *Biblia Políglota Complutense*. Su edición fue una de las grandes hazañas tipográficas de la época y, no en vano, hasta la segunda mitad del siglo XVIII no se publicaron en España libros que superaran la calidad de este “monumento tipográfico”, fruto de la extraordinaria pericia técnica y estética de Arnao Guillén de Brocar y

“Recently a monk charged with setting the clock in his house asked me if, with so much variation, I could give him some certain rules to perform his task. I therefore devised a chart to assist in calculating the signs and degrees from the equinoctial, as from this can be derived the difference between day and night all over the world. Because others were labouring under the same uncertainty as that monk, I asked Amao Guillén de Brocario, a printer of books, to replicate it in print so if anyone else were to ask me the same I would know where to send him, and thereby save myself from further having to rack my brains”.

Antonio de Nebrija, *Tabla de la diversidad de los días y horas*, Alcalá de Henares; Amao Guillén de Brocar, ca. 1516-1517], fol. 2r.

**T**HIS PASSAGE BY NEBRIJA EXTOLLING THE virtues of printing dates from the time that his much admired “Brocario” was finalising the edition of the last volume of the *Complutense Polyglot Bible*. Its publication was one of the last great typographical achievements of the era, and explains why until the second half of the 18<sup>th</sup> century no books were published in Spain to surpass the quality of this “typographic monument”, the result of the extraordinary technical and aesthetic expertise of Arnao Guillén

de sus operarios. Mientras en Alcalá de Henares y en Toledo, o incluso siguiendo al prelado en sus viajes por Castilla, los miembros de su “academia bíblica” trabajaban en depurar los textos del Antiguo y Nuevo Testamento, de acuerdo con las instrucciones aprobadas por Cisneros, Brocar no sólo hubo de reunir juegos de matrices, suertes de tipos en griego, hebreo y latín, tacos xilográficos, prensas, papel, pergamino y tinta suficientes para proceder a la publicación, sino que también tuvo que acordar con aquellos eruditos un diseño tipográfico para la obra en ciernes. Sin estos materiales y técnicas, sin la difusión de la *Biblia* a través de la imprenta, ésta no tendría la relevancia que hoy justifica la conmemoración de su quinto centenario.

En cierta manera, se puede considerar que su *Biblia Políglota* constituyó el final de un largo proceso (de aproximadamente un siglo), en el que se produjo en Europa la transición entre una forma de transmisión y preservación de la cultura, basada en el libro de “mano” o manuscrito, a otra en la que dicha función se confió al libro de “molde” o impreso. Aunque en China este proceso se había iniciado muchos siglos atrás (hacia el siglo V d. C.), en los países de la Europa occidental no fue hasta el siglo XIV cuando empezaron a darse unas circunstancias favorables para que se pensara en un sistema que permitiera la reproducción múltiple de los libros, solucionando, por ejemplo, la cuita que Nebrija deslizaba con cierta sorna hacia 1516 (la imprenta servía para algo más que para escapar de amigos “pesados”). Sean ciertas o no las hipótesis que plantean la existencia de un sistema de impresión sigilográfico en el Imperio Romano, lo cierto es que la decadencia y desintegración del mismo entre los siglos IV y V relegaron al olvido estos posibles ensayos; sería en Oriente, sin embargo, donde fructificarían en forma de libros xilográficos. Aquí, la conjunción de

de Brocar and his assistants. While in Alcalá de Henares and Toledo —or even following Cisneros in his travels around Castile— the members of his “Bible academy” worked to revise the text of the Old and New Testament according to the prelate’s instructions, Brocar was not required to assemble sets of dies, Greek, Hebrew and Latin typefaces, woodcut plates, presses, paper, parchment and ink in sufficient quantities to begin publishing, but also to agree with the scholars on a typographic design for the work in question. Without these materials and techniques, without the dissemination of the Bible through these printers, the Bible would not have had the exceptional importance that warrants this commemoration of its fifth centenary today.

To some extent, his *Polyglot Bible* can be considered to represent the final link in a long chain (lasting approximately one century), in which Europe was immersed in the transition from one way of transmitting and preserving culture —based on the handwritten book or manuscript—, to another, in which this function was entrusted to the replicated or printed book. Although this process had begun many centuries earlier in China (towards the 5<sup>th</sup> centuries A.D.), it was not until the 14<sup>th</sup> century that a sufficiently favourable climate prevailed in the countries in Western Europe for the invention of a system that would allow the multiple reproduction of books, and thus resolve the issue that Nebrija noted with a hint of sarcasm in around 1516 (printing was useful for more than simply as a means of escaping “tiresome” friends). In spite of the hypothetical existence of a system of sigilographic printing in the Roman Empire, it is certainly true that the decadence and disintegration of this Empire between the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> centuries consigned any possible attempts of this nature to oblivion; it would be in the East, however where they would flourish in the form of xylographic

una serie de factores, como el desarrollo de las ciudades, el auge del comercio y la amplia alfabetización de la población, facilitó la invención de una técnica de impresión, que permitiera satisfacer la gran demanda lectora. El uso de tablas y de tipos de madera permitió resolver eficazmente el problema.

En Europa, en cambio, no sería hasta fines del Trescientos cuando las mismas circunstancias tuvieron lugar. Desde inicios de la centuria anterior se había ido produciendo la consolidación del poder autónomo de los reinos, cuyos soberanos (para aumentar su autoridad) se apoyaron cada vez más en las ciudades. Al favorecer el auge de la vida urbana, esto incentivó la actividad comercial y, junto con ella, la necesidad de saber leer y escribir se incrementó. La vida cultural, en consecuencia, se desplazó desde los monasterios rurales a las ciudades y a las nuevas cortes regias, fundándose las primeras universidades. Entre los siglos XIII y XIV el incremento en la demanda de libros se satisfizo con la labor de talleres de copistas laicos, que proliferaron por toda Europa, pero, tras el paréntesis de la Peste Negra (1347-1353), que diezmó a la población, hacia 1380 ya empezó a percibirse que era imposible responder adecuadamente a las expectativas no ya solo de los lectores urbanos pudientes, sino sobre todo las de los sectores más populares, incorporados también al ámbito de las lecturas (devotas o de entretenimiento) propias de la Baja Edad Media. Fue entonces cuando se realizaron los primeros ensayos de impresión xilográfica en Europa. Se ha especulado con que el libro xilográfico occidental surgió a imitación del oriental. Sin embargo, parece más factible la hipótesis de un origen autóctono, pues las técnicas de entalladura no son semejantes. La teoría de que la xilografía europea surgió en los talleres de iluminación parece la más factible. A lo largo del siglo XIV se extendió de manera es-

books. Here the convergence of a series of factors—including the development of cities, the boom in trade and the increasing literacy of the population—proved fertile ground for the invention of a printing technique that would respond to the growing demand for reading material. The use of wooden plates and types provided an efficient solution to the problem.

Europe, on the other hand, would not enjoy similar conditions until the end of the 13<sup>th</sup> century. Since the beginning of the previous century, the autonomous power of the kingdoms had been progressively consolidated, and their sovereigns (to increase their authority) became increasingly dependent on the cities. Thus encouraged, urban life flourished and created incentives for commercial activity and an increased need to know how to read and write. As a result cultural life shifted from the rural monasteries to the cities and the new royal courts, and the first universities were founded. Between the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries the spiralling demand for books was satisfied by the output from the workshops of lay copyists which proliferated all over Europe, but after the hiatus of the Black Death (1347-1353)—which decimated the population—it was already clear towards 1380 that it was becoming impossible to meet the expectations of not only wealthy urban readers, but above all of the most popular sectors, who had also joined the ranks of readers (either out of devotion or for entertainment) in the Lower Middle Ages. This was when the first forays into xylographic printing took place in Europe. It has been suggested that the western xylographic book was an imitation of the Oriental one. However the most likely hypothesis is that its origins were home-grown, as the engraving techniques are dissimilar. The theory that European xylography arose in the scriptoria which produced illuminations appears more feasible. Throughout the 14<sup>th</sup> century the con-



pectacular el consumo de devocionarios o de libros de Horas. Estos volúmenes, receptores de las prácticas personales religiosas, y vinculados con la expansión de la espiritualidad franciscana y dominica, se vendían profusamente iluminados. Los copistas de París y de Brujas se especializaron en su producción, mas, ¿cómo acelerar y abaratar su elaboración? La copia manual no era un problema, sí la costosa iluminación. El uso de plantillas de papel silueteado y de la técnica del estarcido favoreció reproducir escenas e imágenes con una mayor rapidez, y su traslado a planchas de madera permitió estampaciones con mayor calidad y, por vez primera, en serie. Después solo restaba colorear. Solo faltaba dar el salto hacia la impresión de libros completos<sup>19</sup>.

En 1423 el gremio de copistas de Brujas denunció al de pintores por su competencia desleal. ¿Cómo podía ser esto así?: sin duda, el libro xilográfico había nacido. Su expansión en las siguientes décadas fue posible gracias, en gran parte, al auge de la *Devotio moderna*, una forma de religiosidad urbana y laica (los “Hermanos de la vida común”) surgida en torno a las enseñanzas de Kempis y de su maestro Gerardo el Grande, quien afirmaba: «Para la construcción de una iglesia espiritual, necesitamos ciencia y libros, y muchos» (Epístola 13). La xilografía permitió este sueño, y no en vano, muchos libros xilográficos, hasta inicios del siglo XVI, respondieron a temáticas y tipologías ligadas a esta corriente religiosa. El éxito del libro xilográfico llamó la atención de Johannes Gutenberg (ca. 1393-1468), quien hacia 1436 inició los primeros ensayos para sustituir la producción de libros con planchas o tipos de madera por una técnica ba-

sumption of devotional books or Books of Hours became widespread. These volumes, which contained records of people’s personal religious practices and were associated with the spread of the Franciscan and Dominican spiritual movements, were sold with a profusion of illuminations. Copyists in Paris and Bruges specialised in their production, but how could they find a quicker and cheaper way of making them? Hand copying was not the issue, but the costly illumination was. The use of cut-out paper templates and stencilling techniques enabled scenes and images to be rapidly reproduced and —when transferred to wooden plates— permitted a better quality of image, and —for the first time— in a series. Then all that needed to be done was to colour it. From there it was just a short step to printing complete books<sup>19</sup>.

In 1423 the copyists’ guild in Bruges denounced the painter’s guild for unfair competition. How could this be possible? Without a doubt the xylographic book had appeared on the scene. Its expansion in the following decades was largely thanks to the rise in *Devotio moderna*, a form of urban and lay religiosity (the “Brethren of the common life”) which arose around the teachings of Kempis and his master Geert Groote, who said: “To build a spiritual church we need science and books, and in large quantities” (Epistle 13). Xylography made this goal achievable and explains why until the early 16<sup>th</sup> century many xylographic books are on the themes and of the type associated with this religious movement. The success of the xylographic book came to the attention of Johannes Gutenberg (ca. 1393-1468), who towards 1436 began his first

<sup>19</sup> Lucien FEBVRE y Henri-Jean MARTIN. *La aparición del libro*. México D.F.: Uteha, 1962; y Elizabeth EISENSTEIN. *La revolución de la imprenta en la Edad Moderna europea*. Madrid: Akal, 1994.

<sup>19</sup> Lucien FEBVRE and Henri-Jean MARTIN. *La aparición del libro*. Mexico D.F.: Uteha, 1962; and Elizabeth EISENSTEIN. *La revolución de la imprenta en la Edad Moderna europea*. Madrid: Akal, 1994.

sada en la utilización de tipos móviles metálicos. Miembro de una dinastía de orfebres, Gutenberg conocía muy bien cómo fundir y amalgamar metales. El problema no estaba, sin embargo, en encontrar una aleación adecuada, sino en como tallar y fundir las letras. El modelo más obvio era el de los sellos metálicos, usados desde hacía siglos para signar los documentos oficiales o privados, pero también podían servir como modelos los hierros de los encuadernadores, si los motivos vegetales y zoomórficos de los mismos se sustituían por letras del alfabeto. Pero Gutenberg pronto debió comprobar que su fundición sería muy costosa, y su manejo todavía más difícil. Tras años de ensayos (1436-1450) logró diseñar un modelo de fundición de tipos, una prensa y una técnica de trabajo. La imprenta manual, o artesanal, había nacido.

No nos detendremos demasiado en esta cuestión, remitiendo al lector a los estudios previos elaborados para este Catálogo por dos grandes especialistas sobre la imprenta española de los siglos XV y XVI, Fermín de los Reyes Gómez y Julián Martín Abad, y a las fichas de las piezas expuestas, donde el joven investigador y profesor Jon Zabala explica con gran detalle y didáctica qué era un punzón, una matriz o un molde de fundición. Por último, recordemos que a la dimensión tipográfica de la *Biblia Políglota* se dedica una segunda muestra en la Imprenta Municipal. Artes del Libro —*La Biblia con B... de Brocar V Centenario de la Biblia Políglota Complutense*—, donde se abordará con más detalle estas cuestiones, y el curioso visitante, incluso, podrá hacer prácticas de imprimir.

attempts to replace the production of books with plates or wooden type with a technique based on the use of movable metal type. One of a long line of goldsmiths, Gutenberg was very familiar with how to smelt and blend metals. However the challenge was not to find the right alloy, but how to stamp and cast the letters. The most obvious model was to be found in the metal stamps that had been used for centuries to sign official or private documents, but other useful models included the iron templates used by bookbinders, if their plant and animal motifs could be replaced with letters of the alphabet. But Gutenberg must soon have realised that these would be difficult to cast and even more so to handle. After years of attempts (1436-1450) he succeeded in designing a model for casting the type, a press and a working method. The manual or artisan printing press was born.

We will not spend too long on this issue, but instead refer the reader to previous studies made for this catalogue by two great specialists in Spanish printing in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries, Fermín de los Reyes Gómez and Julián Martín Abad, and to the informative notes on the pieces on display, where the young researcher and teacher Jon Zabala explains with great detail and erudition the functions of a letterpunch, a die and a type mould. Finally, we should note that there is a second exhibition on the typographic aspects of the *Polyglot Bible* at the Imprenta Municipal entitled “Artes del Libro —*La Biblia con B... de Brocar V Centenario de la Biblia Políglota Complutense*”—, which explores these matters in greater detail, and is also a chance for curious visitors to try their hand at printing.

## La composición tipográfica de la Políglota

### Typical 16<sup>th</sup> century typographic materials

29

#### PUNZÓN DE Z MAYÚSCULA, GÓTICA TEXTURA

2009. Autor: RSN ReCreations (Stan Nelson).  
Técnica: Acero templado y revenido. Medidas: 0,95 x 0,95 x 563 mm.  
Colección: *Typographica* de Jon Zabala. Nº de inventario: TYP-SN2009-5. Fotografía: María Begoña Sánchez Galán.

30

#### APERTURA DE UNA MATRIZ

2009. Autor: RSN ReCreations (Stan Nelson).  
Técnica: Cobre. Medidas: 383 x 140 x 0,96 mm.  
Colección: *Typographica* de Jon Zabala. Nº de inventario: TYP-SN2009-6. Fotografía: María Begoña Sánchez Galán.

31

#### MOLDE MANUAL DE FUNDICIÓN SEGÚN JOSEPH MOXON (1627-1691)

2010. Réplica de original (ca. 1683). Autor: Alan May. Técnica: Acero y nogal.  
Medidas: 710 x 720 x 80 mm; 210 x 90 x 80 mm (con muelle y garfios).  
Colección: *Typographica* de Jon Zabala. Nº de inventario: TYP-AM2010-1 (molde); TYP-AM2010-2 (cazo). Fotografía: María Begoña Sánchez Galán.

32

#### CONJUNTO DE PUNZÓN, MATRIZ EN BRUTO, MATRIZ JUSTIFICADA, TIPO MÓVIL CON PEZONCILLO Y TIPO TERMINADO

2009. Autor: RSN ReCreations (Stan Nelson).  
Técnica: Acero; cobre; plomo, estaño y antimonio.  
Medidas: 0,95 x 0,95 x 563 mm (punzón); 383 x 140 x 0,96 mm (matriz sin justificar); 380 x 100 x 0,87 mm (matriz justificada); 0,73 x 0,63 x 400 cm (tipo con pezoncillo); 0,73 x 0,60 x 236 cm (tipo terminado).  
Colección: *Typographica* de Jon Zabala. Nº de inventario: TYP-SN2009-5 (punzón); TYP-SN2009-6 (matriz sin justificar); TYP-SN2009-7 (matriz justificada con lengüeta de cuero); TYP-SN2009-8 (tipo con pezoncillo); TYP-SN2009-9 (tipo móvil terminado). Fotografía: María Begoña Sánchez Galán.

33

#### COMPONEDOR CON TIPOS MÓVILES

2011. Autor: Jon Zabala. Técnica: Haya. Medidas: 400 x 295 x 200 mm.  
Colección: *Typographica* de Jon Zabala. Nº de inventario: TYP-JZ2011-2. Fotografía: María Begoña Sánchez Galán.







[30]



[31]





[32]



[33]

Julián Martín Abad, el experto más autorizado para hablar tipobibliográficamente de la *Biblia Políglota* y de otros muchos impresos complutenses (e ibéricos), ya se ha ocupado en varias ocasiones de exponer las no pocas singularidades tipográficas, editoriales, textuales, históricas y hasta comerciales de estas peculiares ediciones impresas por Arnao Guillén de Brocar entre 1513-1514 y julio de 1517. Por esas fechas, como se sabe, las técnicas y los procedimientos que surgieron menos de un siglo antes en el seno de la tríada técnico-económica integrada por Gutenberg, Fust y Schöffer, ya se habían consolidado y expandido. De hecho, hacía unas cuatro décadas que se había introducido el arte impresor en la Península, y dos desde que Brocar se dedicaba a éste.

En ese contexto, para la impresión de los volúmenes de la *Políglota*, después de la selección de los manuscritos originales y antes de seguir las conocidas fases de impresión (*cuenta del original, composición, casado, imposición y tirada*), fue necesario el diseño y la fundición expresa de ciertos tipos móviles. Obvia decir que a diferencia de la mayoría de las ediciones impresas en casi cualquier taller de la época, las pretensiones y la complejidad de un texto como el de la *Políglota*, de varios textos e intertextos simultáneos, precisaron de una pericia técnica y artesanal nunca antes vista. Así pues, Martín Abad ha concluido que además de las varias fundiciones que Brocar ya utilizaba desde su período pre-alcalaíno, para la impresión de la *Políglota* se fundieron expresamente: los tipos redondos utilizados en el texto latino de la *Vulgata*, probablemente los tipos griegos de la *Septuaginta*, así como los tipos hebreo-araméos de los fragmentos correspondientes. Omitiendo por ello los detalles, y remitiendo directamente a los estudios del reputado incunabulista, a continuación se han seleccionado para esta exposición las siguientes piezas, que resumen

el proceso de diseño de nuevas fundiciones tipográficas, como las necesarias para la confección de la *Políglota*.

*Grabado de los punzones.* Se utilizaba un paralelepípedo de acero, donde se grababa, en una de sus seis caras, el signo necesario de forma especular [29]. Después, estos debían ser templados y revenidos para que alcanzasen el punto exacto de dureza para su función, ser golpeados (“bati-dos”) contra otros paralelepípedos de metal. Para la *Políglota* se debieron abrir tantos punzones como signos se necesitaban, entre ellos no sólo las letras de los diferentes alfabetos (a veces en mayúsculas y minúsculas), sino también ingentes signos de puntuación, ligaduras, abreviaturas, pequeñas letras de superíndice, toda clase de acentos, espíritus y tildes, etc. Incluso, se fundieron motivos meramente ornamentales para rellenar los numerosos espacios en blanco producidos durante la compleja composición de las columnas que debían corresponderse textualmente unas con otras.

*Apertura, justificación y preparación de las matrices.* Una vez grabados los punzones, estos se golpeaban contra otros paralelepípedos de un metal más blando (cobre), grabando en ellos el signo en positivo y deformando sus caras laterales [30]. Estas segundas piezas, debido a su deformación, debían ser retocadas para alinear sus laterales, y su cabeza o su pie. Si el signo se grababa en la parte superior de la matriz (la cabeza), era la que se debía ajustar, pues era la que entraba al molde; de otra forma se ajustaba la parte inferior (el pie), donde también estaba el signo, como las matrices que pertenecieron a Jean Jannon y que se atribuyen a Claude Garamond. Este proceso se conocía como “justificación de las matrices”, y su función era modificar a voluntad la verticalidad y el espaciado entre las letras, es decir, influir sobre la uniformidad visual, la apariencia estética y en definitiva la legibilidad. Es proba-

ble que para las *'cadenetas de oes'* con las que se justificaron varias líneas de la mayoría de los textos latinos (en lugar de usar los blancos habituales), se golpease con el mismo punzón de forma conveniente sobre una misma matriz, resultando en matrices de 2, 3 y 4 *oes* (figura adjunta al pie). Otra posibilidad pudo ser justificar una matriz con una *'o sin hombro'*, o ajustar los “registros” del *molde de fundición* para elidir éste (proceso que también es útil para aumentarlo), resultando en tipos estrechos que después se sucediesen y espaciasen en el momento de la composición (como seguramente sí se hizo con el signo angular empleado para justificar las líneas de los textos hebreo-araméos). Convendría advertir también que, según el lugar y la época, las matrices se preparaban para ser usadas en los moldes de fundición en dos aspectos. Para su sujeción al molde, a veces se horadaba un pequeño punto en la parte inferior y otras se hacía una muesca angular sobre toda la superficie para mejorar el agarre. Y para su manipulación se adaptaba el pie (o la cabeza) para atar un trozo de cuero [32] o para asir una pinza metálica, evitando así las posibles quemaduras durante su uso.

*Fundido de tipos con moldes manuales.* El *molde de fundición* [31], artefacto simple donde los haya, era un dispositivo compuesto por una veintena de piezas ajustables y reemplazables que fundamentalmente consistía en: dos mitades machihembradas de hierro y sus respectivos recubrimientos de madera para poder empuñarlas; un muelle para asegurar las matrices al molde; un par de garfios para desprender los tipos que se adherían a las paredes del molde durante su solidificación; y un par de piezas móviles para precisar el justificado de las matrices (llamadas “registro”). Para cada cuerpo (tamaño) de letra se requería un molde específico, por lo que hacían falta tantos moldes como cuerpos debían fundirse; pero con un mismo molde se podían fun-

dir ojos anchos y delgados, pues el artefacto era regulable. Así, todos los signos eran del mismo cuerpo (a) y de la misma altura (b), pero de distinto grosor (c), como se puede ver en la figura al pie.

*Composición con tipos móviles.* Si los punzones eran de acero y las matrices de cobre, los tipos móviles eran de una aleación de plomo, estaño, antimonio y —algunas veces— un poco de cobre y limaduras de hierro. Tras el largo proceso artístico y técnico del grabado de los punzones, la apertura y justificación de las matrices, y el fundido con el empleo de los moldes de mano, a los tipos resultantes aún se les debía desprender el “pezoncillo” (excedente de amalgama solidificada) y debían ser lijados para eliminar las rebabas que impidiesen su correlativa ordenación [32]. Después, una “suerte” de tipos (así es como se denominaba al conjunto de caracteres con el mismo ojo) se sumaba a otras “suertes” hasta completar una “póliza” o “fundición”, es decir, todos los signos de una misma familia y cuerpo tipográfico. Y así, ante los manuscritos base, los operarios de Brocar se debieron encargar de componer los “moldes” (planas) que integraban cada una de las “formas” empleadas en la impresión de la *Políglota*. Para ello, con la mano izquierda sostenían un instrumento de madera (aunque posiblemente también de metal) llamado “componedor” [33], y con la diestra cogían los tipos móviles de los diferentes compartimientos de la caja de composición (llamados “cajetines”), para formar letra a letra, palabra a palabra, línea a línea y columna a columna las diferentes páginas del monumento tipográfico que en esta exposición se conmemora.

JZV

**Bibliografía:** Harry CARTER. *Orígenes de la tipografía: punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos XV y XVI)* / edición y prólogo de Julián Martín Abad.



Madrid: Ollero & Ramos, 1999; Julián MARTÍN-ABAD. “La técnica impresora”. pp. 13-43. En *Los primeros tiempos de la imprenta en España: (ca.1471-1520)*. Madrid: Laberinto, 2003. Colección Arcadia de las Letras; 19; Julián MARTÍN ABAD. *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004. Colección: “Acceso al Saber”. Serie: Libro y Literatura, 2; Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar: una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense”, *Estudios bíblicos*, 72- 1 (2014), pp. 33-73; Jon ZABALA VÁZQUEZ. *Los impresos antiguos*. Barcelona: UOC, 2014.

34

#### CAJA TIPOGRÁFICA

ca. 1950. Técnica: Construcción en madera de pino. Contiene tipos Ibarra, redonda, cuerpo 24. Medidas. 795 x 575 x 35 mm.

Colección: Ayuntamiento de Madrid. Imprenta Municipal. Artes del Libro. N° de inventario: INV. 137. Imprenta Municipal. Artes del Libro.

JBBM

35

#### MOLDE TIPOGRÁFICO

2014. Autor: Imprenta Municipal. Artes del Libro. Técnica: composición con tipos móviles de plomo. Tipo Ibarra, cuerpo 12, redonda y cursiva. Medidas. 100 x 145 x 24 mm.

Colección: Ayuntamiento de Madrid. Imprenta Municipal. Artes del Libro. N° de inventario: INV. 137.

JBBM



[34]



No se han conservado prácticamente ejemplos de imprentas manuales del siglo XVI, a excepción de las espléndidas piezas que se han conservado en el Museo Plantin-Moretus, de Amberes. Esta imprenta que se expone constituye un testimonio a escala de cómo eran y cómo funcionaban aquellos artefactos. Fue fabricada para las representaciones que en la localidad segoviana de Aguilafuente se desarrollan desde 2011 para conmemorar la impresión del primer libro impreso en España, y que recogió precisamente los acuerdos de un Sínodo episcopal, celebrado en dicha localidad en 1472. Se trata de una prensa casi completamente funcional, excepto en algunos detalles, pero su mecanismo reproduce muy bien el proceso de impresión de un libro en la época. Ahora bien, quizás su principal valor no sea tanto éste, como el motivo que llevó a su fabricación. Cuando 2003 se presentó en la localidad la edición facsímil del *Sinodal de Aguilafuente*, los habitantes de la villa abarrotaron la iglesia de Santa María, engalanada para la ocasión. Tal fue el éxito y la toma de conciencia del pueblo con respecto a ¡un libro antiguo!, que desde entonces Aguilafuente tomó la iniciativa de reivindicar como propia la introducción de la imprenta en España. En el primer fin de semana de agosto se celebran las representaciones del Sinodal, en la que esta prensa tiene su papel.

Se cree que Gutenberg se inspiró para el diseño de estos artefactos en las prensas para fabricar vino, pero su funcionamiento es mucho más complejo. Fabricadas en madera, se trataba de artefactos desmontables (los impresores ambulantes fueron muy habituales en el siglo XV), si

bien, una vez instalada una prensa era necesario fijar su estructura al techo (con viguetas de madera), y al suelo (con pernos y clavos), para que la impresión se ejerciera siempre sobre una superficie estable, plana y nivelada. La prensa se componía esencialmente de dos gran partes, una fija, preparada para oponerse a la fuerza con la que se debía imprimir; y otra concebida para albergar los elementos móviles del mecanismo, que permitían que la “forma” tipográfica se deslizara, situándose bajo el “cuadro”, una vez ha sido entintada y recibido el pliego. Como se puede comprobar en esta imprenta de Aguilafuente, el armazón de la prensa se asienta sobre dos zapatas alargadas. En uno de sus extremos encajan verticalmente dos gruesos postes, llamados “piernas”, que se mantienen paralelos y unidos por otros maderos colocados en sentido horizontal (uno, el “sombrero”, está encajado en las espigas del extremo superior de las piernas, y los dos “someros” se encuentran uno en la parte superior y otro en la parte inferior). Dos postes menos gruesos y más cortos, los pilarotes, se asientan verticalmente en el otro extremo de las zapatas, unidos entre sí y con las piernas por varios maderos, formando un armazón auxiliar, sobre el que se ubica el tintero. En el somero superior se aloja la matriz metálica que guía la rosca de la parte alta del husillo. Éste tiene debajo de la rosca un ojo donde se introduce la punta de la barra. La parte inferior del husillo —el nabo— es cilíndrica, terminando en punta, por donde se ejerce la presión sobre el tejuelo del cuadro. En la parte superior central del cuadro se encuentra embutida una pieza metálica, el tejuelo, con una hendidura que acoge la punta del husillo.

El carro está formado por el tablón, una tabla de madera que tiene unos cambrones en su parte inferior para guiar su deslizamiento sobre unas bandas de hierro. En la parte superior del tablón se asienta el cofre, donde se asienta la piedra, o





mármol, sobre la que se coloca la forma. En la parte posterior se encuentra un rodete, movido por una manivela, sobre el que se enrolla y desenrolla una cuerda o banda de cuero, que tiene fijados sus extremos en el tablón. De esta manera se desplaza el tablón con el carro. Para evitar que al colocar el pliego sobre la forma entintada quedase huellas marginales de tinta, se unió al carro, por medio de unas bisagras, un bastidor rectangular, llamado tímpano, en el que encajaba otro bastidor más pequeño, llamado timpanillo. El espacio interior entre ambos se rellenaba con bayetas, formando la mantilla del tímpano, para suavizar el contacto del cuadro con los tipos. En el centro de los laterales del tímpano se encuentran dos punturas, que perforan el pliego, agujeros que reciben el nombre de puntizones. Su finalidad es doble: fijar bien el pliego en el tímpano y al imprimir la retiración, habiendo colocado el pliego introduciendo los puntizones en las punturas, lograr un perfecto registro, o sea que las páginas de ambas caras del pliego coincidieran sin problemas.

En una imprenta del siglo XVI eran dos los operarios especializados que se dedicaban al manejo de la prensa: el tirador y el batidor. El proceso de impresión era el siguiente: situado el carro fuera del cuadro, después de imprimir un pliego, previamente humedecido, el tirador levantaba el tímpano y luego la frasqueta. Mientras retiraba el pliego ya impreso y colocaba uno nuevo, el batidor entintaba los moldes de la for-

ma con una bala en cada mano, tras frotarlas entre sí para retirar el exceso de tinta. Estas balas eran unos casquetes de piel, rellenos de lana, con un mango de madera. A continuación, el tirador hacía caer la frasqueta sobre el tímpano y ambos sobre la forma, dando vueltas a la manivela para introducir la mitad del carro bajo el cuadro. Con la barra da un golpe para bajar el cuadro. Así se consigue imprimir medio pliego. El tirador devolvía entonces la barra a su posición de descanso, repetía la operación y daba un segundo golpe de barra para imprimir la otra mitad del pliego. Realizada la tirada del blanco —la primera cara del pliego que se imprime— se cambia la forma para imprimir la retiración, con lo que se ultima la impresión del pliego en el número de ejemplares fijado.

JLGS-M

**Bibliografía:** Harry CARTER. *Orígenes de la tipografía: punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos XV y XVI)*. Edición y prólogo de Julián Martín-Abad. Madrid: Ollero & Ramos, 1999; Jaime MOLL ROQUETA. “La imprenta manual”, en Francisco RICO. *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro. Estudios publicados bajo la dirección de Francisco Rico; al cuidado de Pablo Andrés y Sonia Graza*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Centro para la edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 13-27; Manuel J. PEDRAZA GRACIA. “La imprenta y el proceso de impresión”, en *Juan Parix: primer impresor de España*, Segovia: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004, pp. 15-42.

«Nada es tan de mi agrado, por lo que debáis felicitarme  
con más efusión, que por esta edición de la Biblia»

“Nothing has given me so much pleasure, and you should thus  
congratulate me even more keenly for this edition of the Bible”

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**L**A TRADICIÓN HA QUERIDO, SIGUIENDO EL testimonio recogido por Álvarez Gómez de Castro en su *De Rebus gestis* (1569), que éstas fueron las palabras que Jiménez de Cisneros pronunció al recibir, pocos meses antes de morir, el último de los volúmenes de su *Biblia Políglota*<sup>20</sup>. Con el concurso de estas técnicas y materiales tipográficos, en el taller de Brocar se fue dando forma a la *Políglota Complutense*. Fue una labor de enorme complejidad, desarrollada entre 1514 y 1517, y que además hubo que compaginar con la edición de otros muchos libros, que al mismo tiempo seguían imprimiéndose en Alcalá de Henares a cargo del francés. Sobre su perfil tipográfico Julián Martín Abad nos ha proporcionado un evocador recorrido en uno de los estudios preliminares de este catálogo, ahora nos limitaremos a presentar brevemente cómo se concretó el resultado final del quehacer de los cajistas, tiradores y batidores, que trabajaron bajo la atenta mirada del Brocar y de los eruditos cisnerianos.

La impresión no se realizó de un modo continuo, sino que se adaptó al ritmo de trabajo del

**B**ASED ON THE TESTIMONY OF ÁLVAR GÓMEZ de Castro in his *De Rebus gestis* (1569), tradition holds that these were the words pronounced by Jiménez de Cisneros when a few months before his death he received the last volume of his *Polyglot Bible*<sup>20</sup>. The Complutense *Polyglot Bible* took shape in Brocar's workshop with the techniques and typographic materials described below. This work of enormous complexity, carried out between 1514 and 1517, had also to be combined with the publication of a large number of other books that were printed concurrently by Brocar in Alcalá de Henares. Julián Martín Abad has given us an evocative tour of his typographic profile in one of the preliminary studies in this catalogue, and our aim here is merely to give a brief overview of specific details of the final result of the task of the compositors, pullers and pressmen who worked under the watchful eye of Brocar and the Cisnerian scholars.

The Bible was not printed in a continuous sequence, but was adapted to the output of

<sup>20</sup> Álvarez GÓMEZ DE CASTRO. *De rebus gestis a Francisco Ximénio Cisnerio, archiepiscopo toletano, libri octo*. Alcalá de Henares: Andrés de Angulo, 1569. Hay edición traducida al castellano: *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*. Ed. y trad. J. Oroz Reta, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1984.

<sup>20</sup> Álvarez GÓMEZ DE CASTRO. *De rebus gestis a Francisco Ximénio Cisnerio, archiepiscopo toletano, libri octo*. Alcalá de Henares: Andrés de Angulo, 1569. Hay edición traducida al castellano: *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*. Ed. and trans. J. Oroz Reta, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1984.



equipo de biblistas cisneranos. Se cree que en 1512 se empezaron ya algunos trabajos previos con la edición del Nuevo Testamento, quizás solo meros ensayos. Como era de prever, estos se resolvieron con cierta rapidez y se decidió que lo más sencillo era empezar con la edición y crítica textual de los Evangelios y otros libros novotestamentarios, que resultaban de menor extensión con respecto a los del Antiguo. También es posible que influyera en su celeridad la necesidad de devolver a la bibliotecas Vaticana y Marciana los manuscritos en griego que había sido prestados a Cisneros, probablemente a cambio de grandes fianzas y con multas de carácter pecuniario en caso de retraso en la devolución de dichos códices. Sea como fuere, lo cierto es que el primero de los volúmenes que Brocar imprimió fue el quinto, indicándose en el colofón que se terminó de entintar el 10 de enero de 1514. El siguiente en imprimirse fue el volumen sexto, continuación natural del anterior, pero el último de los correspondientes a la edición complutense. Uno de sus colofones (al final del *Vocabularium* hebraico y arameo) está fechado el 17 de marzo de 1515, y otro, al final de las *Introductiones artis grammaticae hebraice*, el 31 de mayo. Los otros cuatro tomos, correspondientes al Antiguo Testamento, se fecharon el 10 de julio de 1517. El resultado fue una espléndida colección de seis volúmenes en folio, que se distribuyen de esta manera:

Volúmenes I, II, III y IV. Contienen el Antiguo Testamento, dispuesto en tres columnas por plana, en una se recoge el texto hebreo masorético y en otra el texto griego de la *Septuaginta*, con traducción interlineal latina, quedando en medio de ambas, en una estrecha columna con relación a las anteriores, el texto de la *Vulgata* latina. Al pie de la plana se situó el *Targum* arameo de Onkelos, en una columna, y al lado, en otra, su traducción latina. Los libros deuterocanónicos del Antiguo Testamento aparecen en el texto griego

Cisneros's team of Bible scholars. Some preliminary work is thought to have begun in 1512 with the edition of the New Testament, possibly only in the form of proofs. As might be expected, these tests were concluded fairly rapidly, and it was decided that it would be simpler to begin the editing and criticism of the text of the Gospels and other New Testament books, which were shorter than those of the Old Testament. Another possible reason for this haste may have been the need to return the Greek manuscripts loaned to Cisneros by the libraries of the Vatican and St. Mark's, probably in view of the threat of substantial monetary fines in the case of delay in returning the codices. Be that as it may, the fact is that the first volume to be printed by Brocar was the fifth, as indicated in the colophon printed on 10 January, 1514. This was followed by the sixth, which was a natural continuation of the previous volume, but the last of the Complutense edition. One of its colophons (at the end of the Hebrew and Aramaic *Vocabularium*) is dated 17 March, 1515, and the other —at the end of the *Introductiones artis grammaticae hebraice*— on 31 May. The other four volumes corresponding to the Old Testament were dated 10 July, 1517. The result was a splendid collection of six folio volumes distributed as follows:

Volumes I, II, III and IV. These contain the Old Testament arranged in three columns per page, one with the Masoretic Hebrew text, the other the Greek text of the Septuagint with the Latin translation between the lines; and in the middle —in a narrower column than the others— the Latin Vulgate text. At the foot of the page is the Aramaic *Targum* of Onkelos in one column, and its Latin translation in another column beside it. The Deuterocanonical books of the Old Testament appear in the Greek text of the Septuagint, with the Latin version between the lines, and in the *Vulgate* text.

de los LXX, con versión latina interlineal, y en el texto de la *Vulgata*.

Volumen V. Contiene el texto griego y Vulgata del Nuevo Testamento, seguidos de un tratado sobre Interpretaciones de los nombres hebreos, arameos y griegos novotestamentarios; unas Nociones de gramática griega; y un Diccionario grecolatino del Nuevo Testamento y de los libros del *Eclesiástico* y *Sabiduría*.

Volumen VI. Contiene un Diccionario hebreo y arameo del Antiguo Testamento; un Vocabulario latino-hebreo; unas Interpretaciones de los nombres hebreos, arameos y griegos de toda la Biblia; una Relación de «...nomina ... que in utroque testamento vitio scriptorum sunt aliter scripta (in biblūs nostris modernis) quam in hebreo et greco et in aliquibus biblūs nostris antiquis»; y, por último, una Gramática hebrea, atribuida a Alonso de Zamora.

Sus contenidos pueden verse minuciosamente descritos y estudiados en varios autores, como Revilla, Fernández Marcos, Carbajosa o Martín Abad<sup>21</sup>. Bastará aquí con recoger algunas observaciones y datos más importantes sobre los criterios y condiciones con que se desarrolló su edición. Uno de los elementos del diseño tipográfico más evidente, pero sobre al que probablemente no se le dedicó demasiado tiempo de reflexión, fue la portada. Brocar no encargó una entalladura específica para su ilustración, limitándose a uti-

Volume V. This contains the Greek and Vulgate text of the New Testament, followed by a treatise on interpretations of Hebrew, Aramaic and Greek New Testament names; some notions of Greek grammar; and a Greek-Latin dictionary of the New Testament and the books of Ecclesiastes and Wisdom.

Volume VI. Contains a Hebrew and Aramaic dictionary of the Old Testament; a Latin-Hebrew vocabulary; some interpretations of Hebrew, Aramaic and Greek names from the whole Bible; a list of “...nomina ... que in utroque testamento vitio scriptorum sunt aliter scripta (in biblūs nostris modernis) quam in hebreo et greco et in aliquibus biblūs nostris antiquis”; and finally a Hebrew grammar attributed to Alonso de Zamora.

Its contents have been minutely described and studied by several authors including Revilla, Fernández Marcos, Carbajosa and Martín Abad<sup>21</sup>. It is sufficient here to mention a few of the most important observations and details of the criteria and conditions under which its publication took place. One of the most visible elements of the typographic design —although one to which probably very little thought was given— was the frontispiece. Brocar did not commission a specific etching for its illustration, but simply used Cisneros’ same coat of arms he had first used in 1511 in his edition of the Life of St. Catherine of Siena by Raimundo de Capua. This

<sup>21</sup> Mariano REVILLA RICO. *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Ignacio CARBAJOSA y Andrés GARCÍA SERRANO (eds.). *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Madrid: Ediciones Universidad de San Dámaso, 2014. Colección Studia Biblica Matritensia, 2; Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense”, *Estudios Bíblicos*, 72, 1 (2014), pp. 63-64.

<sup>21</sup> Mariano REVILLA RICO. *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Ignacio CARBAJOSA y Andrés GARCÍA SERRANO (eds.). *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Madrid: Ediciones Universidad de San Dámaso, 2014. Colección Studia Biblica Matritensia, 2; Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense”, *Estudios Bíblicos*, 72, 1 (2014), pp. 63-64.

lizar el mismo escudo cardenalicio de Cisneros que había empleado por vez primera en 1511, en su edición de la *Vida* de Santa Catalina de Siena, por Raimundo de Capua. Puede sorprender esta decisión, y más si tenemos en cuenta que el diseño heráldico de dicho escudo está errado (y mucho), ni el ajedrezado ni las borlas que penden del capelo están dispuestas correctamente, pero a Cisneros no debió importarle, pues Brocar empleó este taco xilográfico una y otra vez, entre 1511 y 1518, para ilustrar las portadas de todas las ediciones patrocinadas por el prelado. La única innovación que añadió, como un signo de “lujo” tipográfico, fue el entintado doble, en negro y en rojo, de los elementos presentes en las portadas de la *Políglota Complutense*. No se hizo en el volumen V, que recordemos fue el primero en ser impreso, pero sí en los siguientes tomos (VI, I, II, III y IV), lo que demuestra que no fue una decisión previamente tomada. También se adjuntaron al escudo unos hexámetros latinos en loa del escudo cisneriano, con ciertas resonancias cabalísticas, por su obsesión numerológica, pero muy concordantes con la propia forma en que Cisneros había concebido, por ejemplo, la constitución del Colegio de San Ildefonso y del resto de colegios y facultades de la universidad de Alcalá de Henares hacia 1510. Estos versos ya aparecen en la parte superior de la edición del Nuevo Testamento (1514).

El trabajo realizado en la composición de esta primera pieza de la *Biblia Políglota* sirvió además de ensayo para los restantes, de más compleja elaboración y extensión. La edición del Antiguo Testamento, tal y como había sido concebida por Cisneros, no se limitaba a una versión bilingüe, sino trilingüe, e incluso cuatrilingüe en aquellas partes donde se añadió una versión de *Targum* arameo de Onkelos. Aquello exigió una gran dosis de creatividad en la composición de las páginas de los volúmenes del Antiguo Testamento.

decision can be seen as surprising, and even more so in view of the fact that the heraldic design of the coat of arms was incorrect (and seriously so) —neither the chequers nor the tassels hanging from the cardinals’ hat are correctly arranged— but Cisneros must not have considered this important, as Brocar used this woodcut block on numerous occasions between 1511 and 1518 to illustrate the frontispiece of all the editions sponsored by the prelate. The only innovation he added, as a mark of typographical “luxury”, was the two-colour inking —in red and black— of the elements on the frontispiece in the Complutense *Polyglot Bible*. This was not done in volume V, which we should recall was the first to be printed, but it was in the following volumes (VI, I, II, III and IV), which reveals that this was not a decision made *a priori*. Some Latin hexameters were included in praise of Cisneros’ coat of arms; these had a certain cabalistic resonance owing to their emphasis on numerology, but were very much in keeping with Cisneros’ manner when the constitution of the College of San Ildefonso and the rest of the colleges and faculties in the University of Alcalá de Henares were conceived around 1510. These verses can be seen in the upper part of the edition of the New Testament (1514).

The efforts spent in composing this first part of the *Polyglot Bible* also served as a trial run for the others, whose production was more complex and lengthy. The edition of the Old Testament —as conceived by Cisneros— was not simply a bilingual version, but trilingual and even quadrilingual in the parts which included a version of the Aramaic *Targum* of Onkelos. This required large doses of creativity when composing the pages of the volumes of the Old Testament, where the text was arranged in three columns per page. One contains the Hebrew text, another the Greek text of the Septuagint with the Latin

mento, donde el texto se dispuso en tres columnas por plana. En una se recoge el texto hebreo y en otra el texto griego de la *Septuaginta*, con su versión interlineal latina, quedando en medio de ambas, en una estrecha columna con relación a las anteriores, el texto de la *Vulgata* latina. En la siguiente plana, de manera especular se reproduce la misma distribución. Al pie de ambas páginas se situó el *Targum* arameo de Onkelos, en una columna, y al lado, en otra, su traducción latina, también en disposición especular. Ésta fue impuesta en el taller de imprenta para que los componedores pudieran insertar en los márgenes de las páginas las raíces de las palabras hebreas y arameas, tal y como deseaban los biblistas cisnerianos. Sobre esta distribución de los textos bíblicos en sus diferentes idiomas el cardenal Cisneros, en su prólogo a León X, haría la siguiente interpretación, para dotar de un especial contenido simbólico a la ubicación del texto latino entre el griego y el hebreo:

«Hemos colocado la versión de san Jerónimo entre estas dos, es decir entre la Sinagoga (versión hebrea) y la Iglesia Ortodoxa (versión griega). Al igual que la Iglesia Romana o bien Latina coloca a Jesús en medio de los dos ladrones».

La disposición del texto, pues, no fue aleatoria, sino la respuesta programática a una voluntad doctrinal. A pesar de la gran cantidad de contenidos que se incluyeron en cada uno de los volúmenes del Antiguo Testamento, especialmente en los del *Pentateuco*, sorprende la armónica distribución de la doble página. No fue fácil. Se recurrió a una primera solución tradicional. Los copistas medievales habían creado unos cánones para la distribución del texto en los pliegos, cuyo fundamento matemático garantizaba una distribución armónica del mismo. Brocar adoptó el

translation between the lines; and in the middle—in a narrower column than the others—the Latin Vulgate text. The same distribution is reproduced on the second page in mirror image. At the foot of both pages is the Aramaic *Targum* of Onkelos in one column, and beside it another column with its Latin translation, also in mirror image. This requirement was imposed by the printers' workshop to enable the compositors to insert the roots of the Hebrew and Aramaic words in the margins of the pages, according to the wishes of the Cisnerian Bible scholars. In his prologue to Leo X, Cardinal Cisneros attributes a special symbolic significance to the placement of the Latin text between the Greek and Hebrew texts by offering the following interpretation of the arrangement of the different languages in his Bible:

“We have placed the version of St. Jerome between the two—that is to say between the Synagogue (Hebrew version) and the Orthodox church (Greek version)—just as the Roman or Latin Church places Jesus between the two thieves”.

The arrangement of the text was therefore not accidental but rather the programmatic response to a doctrinal requirement. In spite of the numerous contents that were included in each volume of the Old Testament—particularly in those of the Pentateuch—they are displayed with surprising harmony on the double page. This was not easy to achieve. The printers first attempted a traditional approach. The mediaeval copyists had created certain canons for arranging the text on the sheets, with a mathematical basis that guaranteed a harmonious result. Brocar adopted the layout that most closely corresponded to the large format book on which he was working: Pythagoras' rectangle. However this was only



que mejor se avenía con el libro en gran formato que tenía entre manos: el rectángulo de Pitágoras. Ahora bien, esto solo proporcionaba una base. El propósito de la *Políglota*, como una edición crítica textual, era que el lector pudiera cotejar las mismas frases, en distintos idiomas y en el mismo espacio. Evidentemente, las fórmulas gramaticales y ortográficas de cada idioma eran distintas, ocupando cada frase extensiones diferentes. En consecuencia, las primeras pruebas de impresión mostraban un exceso de espacios en blanco, poco estéticos. Para resolver este problema y lograr un efecto armónico y compacto, se optó por rellenar dichos “blancos” con cadenas de “oes”, con las que se lograba un efecto visual de justificación en cada una de las columnas. El mismo recurso a cadenas de letras se hará con los textos en griego o en hebreo, pero empleando letras o signos de sus alfabetos respectivos. Esta técnica recuerda al uso de «cabos de renglones» por los escribanos y copistas medievales, que servían de igual manera para completar la línea y justificar el espejo de la escritura. Jon Zabala, en las fichas dedicadas a los materiales tipográficos seleccionados para esta exposición, ha dedicado un espacio al análisis de estas cadenas.

A la pericia de Brocar, por último, se le exigió un esfuerzo más que, si bien hoy al espectador de estos volúmenes puede pasar inadvertido, fue de muy ardua y compleja resolución. Aunque a lo largo de los seis volúmenes se insertaron con profusión prólogos a los distintos libros bíblicos y epístolas de san Jerónimo, una carta de Cisneros al Papa León X, prefacios para el lector, disertaciones exegéticas, y poemas laudatorios, esto no bastaba para explicar cada una de las decisiones tomadas, ni para guiar al lector sobre ellas. Había que anotar cada uno de los pasajes en cuestión, mas el espacio era ya tan reducido que no podía solucionarse esta cuestión con la tradicional disposición de glosas al margen. Brocar optó por un

the first step. The purpose of the *Polyglot Bible*, as a critical edition of the Bible text, was so the reader could compare the same phrases in different languages but in the same space. Evidently each language had different grammatical and orthographic formulas, and each phrase occupied varying lengths. The preliminary proofs thus contained an abundance of blank spaces which detracted from its aesthetic appeal. To resolve this problem and ensure a harmonious and compact effect, it was decided to fill in these spaces with chains of the letter “O”, in order to achieve the appearance of justification in all the columns. The same device of chains of letters was used in the Greek and Hebrew texts, but with letters or symbols from their respective alphabets. This technique recalls the use of “line ends” by medieval scribes and copyists, which served the similar function of completing the line and justifying the mirror image of the text. Jon Zabala has dedicated some space to the analysis of these chains in the informative sheets on the typographic materials selected for this exhibition.

Brocar was finally required to summon all his skills for one last point which, although it may not be discerned by anyone viewing these volumes today, was extremely arduous and complex to resolve. Although the six volumes were interspersed throughout with a profusion of prologues to the various Bible books and epistles of St. Jerome, a letter from Cisneros to Pope Leo X, prefaces for the reader, exegetic dissertations and laudatory poems, this was not sufficient to explain each decision nor guide the reader as to their motive. This would have required annotating each passage, but space was so limited that the problem could not be solved by the traditional device of placing glosses in the margin. Brocar opted for a complex system of abbreviated citations deriving from the biblical concordances previously devised and ex-

complejo sistema de citas abreviadas. Éstas provenían de las concordancias bíblicas que ya en su momento habían ido configurando y ampliando Hugo de San Caro y Nicolás de Lyra. Gracias a la inclusión de este sistema interno de referencias, era posible remitir a libros, capítulos y secciones por unas letras respectivas. Se comprende así mejor el interés de Cisneros por disponer en Alcalá de Henares de las mejores ediciones de esto autores medievales, o de que encomendara a Pablo Coronel una edición revisada de las *Postillae* de su admirado Lyra.

Las concordancias eran necesarias, mas su utilidad no radicaba solo en ser una guía para el lector. Al editar los textos de la Biblia los eruditos cisnerianos habían realizado una labor de crítica textual que necesitaba ser explicada. ¿Por qué habían escogido una ortografía, y no otra?, ¿o un determinado orden de la frase?, ¿o una traducción al latín inesperada? Brocar también tuvo que dar una solución tipográfica a estas cuestiones. El texto hebreo era, sin duda, una de las aportaciones más importantes de la *Políglota Complutense*. No en vano, sus editores trabajaron en la creencia de que iban a ser los primeros en publicar los mismos (el *Psalterium* de Gius-tiniani o la *Biblia rabínica* de Prato no se publicaron hasta 1516 y 1517). Para que no hubiera confusiones sobre su lectura se añadieron a las palabras hebreas unas letras voladas en alfabeto latino, con el objeto de que pudiera identificarse con rapidez tanto su pronunciación como su significado. La identificación por este sistema de cada raíz permite al lector buscar en el diccionario publicado en el tomo VI sus diversos significados. Ahora bien, este predominio de la letra, de la palabra se compagina (o contrasta para el espectador actual) con la ausencia casi toral de ilustraciones. El texto se ofrece en su desnuda integridad, con solo algunas concesiones iconográficas que Brocar inserta en los prefacios, pero se

panded by Hugo de San Caro and Nicolás de Lyra. The inclusion of this internal system of references allowed books, chapters and sections to be referred to by their respective letters. This explains Cisneros' insistence on ensuring the availability of the finest editions by these mediaeval authors in Alcalá de Henares, and the fact that he commissioned Pablo Coronel to produce a revised version of the *Postillae* by his much-admired Lyra.

The concordances were necessary and yet they were not only useful in guiding the reader. While editing the text of the Bible the Cisnerian scholars had performed a labour of textual criticism that required explanation. Why had they opted for one spelling over another? Why a particular sentence order or an unexpected translation into Latin? Brocar also had to find a typographic solution to these issues. The Hebrew text was without doubt one of the most important contributions of the Complutense *Polyglot Bible*; this was the reason its editors worked believing they would be the first to publish their contents (the *Psalterium* by Gius-tiniani and the Rabbinical Bible of Prato were not published until 1516 and 1517). In order to avoid confusion when reading the text, superscript letters in the Latin alphabet were added to the Hebrew words so both their pronunciation and meaning could be rapidly ascertained. Using this system the reader could identify each root and consult the meaning in the dictionary in Volume VI. However, the overwhelming presence of letters and words goes hand in hand (and may surprise today's reader) with an almost total absence of illustrations. The text is presented in its unclothed integrity, with only a few iconographic concessions inserted by Brocar in the prefaces, in the shape of several capital letters with woodcut historiatiions, and some woodblock illustrations of the Holy Fathers in each

trata de unas pocas capitales con historias xilografiadas y en la portada del primer volumen de la Biblia, en cada una de las esquinas de la orla, unos tacos con los santos padres. Una presencia que se justifica en la medida de que los patriarcas de la Iglesia simbolizan los objetivos mismos de la fundación cisneriana de promover los estudios teológicos. Y es que ésta era la función de la *Políglota*, su función no era la de deleitar con la imagen, sino con la palabra, la palabra de Dios, recuperada en todo el esplendor de su orígenes. Todo esto pone de manifiesto que la *Biblia Políglota Complutense* se concibió desde una perspectiva científica muy sólida. Se comprende que con orgullo Brocar estampara en el colofón de la *Biblia Políglota Complutense*: «*Industria et solertia honorabilis viri Arnaldi Guillelmi de Brocario artis impressorie Magistri*». Su hijo Juan, según cierta tradición recogida por Gómez de Castro, fue enviado por el impresor para entregar aquel último volumen al Cardenal:

«He sabido que Juan Brocario, impresor de Alcalá, hijo de Arnaldo Guillermo Brocario, contó muchas veces a los de su edad, que el mismo día que su padre dio la última mano a la impresión de la obra, él, que era muchacho, había ido elegantemente vestido a presencia de Jiménez con el último volumen de la Biblia. Jiménez, muy contento, exclamó mirando al cielo: “Cristo soberano, te doy gracias porque has llevado al término deseado la obra en que yo tenía tanto interés”. Y volviéndose al punto hacia los familiares dijo: “A la verdad, aunque hasta el presente he llevado a cabo muchas empresas duras y difíciles por la Nación, nada es tan de mi agrado, por lo que debáis felicitarme con más efusión, que por esta edición de la Biblia, la única de las fuentes sagradas de nuestra Religión, más que necesaria en este momento, y de donde se sacará una ciencia

corner of a decorative border on the frontispiece of the first volume of the Bible. Their presence is justified by the fact that the patriarchs of the church stood for the Cisnerian foundation’s own objectives of promoting theological studies. This was the function of the *Polyglot Bible*; it did not aim to delight with its image, but with the word, the word of God, recovered from its origins in all its splendour. All this is further evidence that the Complutense *Polyglot Bible* was conceived from an extremely sound scientific basis. We can understand why Brocar proudly stamped the following words in the colophon to the Complutense *Polyglot Bible*: “*Industria et solertia honorabilis viri Arnaldi Guillelmi de Brocario artis impressorie Magistri*”. According to Gómez de Castro, the printer sent his son Juan to present this last volume to the Cardinal:

“I have been told that Juan Brocario, a printer in Alcalá and the son of Arnaldo Guillermo Brocario, often recounted to his contemporaries how the very same day his father put the finishing touches to the printing of his work he—who was but a boy at the time—dressed in his finest clothes and went into the presence of Jiménez bearing the final volume of the Bible. Jiménez was eminently satisfied and, looking heavenwards, exclaimed: “Sovereign Christ, I give thanks because you have brought the work in which I have invested so much effort to the desired conclusion”. And turning once again to those present he said: “In truth, although I have before now performed many very demanding and difficult undertakings for the Nation, nothing has given me so much pleasure, and you should thus congratulate me even more keenly for this edition of the Bible, the only sacred wellspring of our Religion, which is ever more necessary at this time, and whence we can extract a far purer theological

teológica mucho más pura que de los arroyos formados después».

La obra se había completado. Siglos después, conmemoramos el quinto centenario de su impresión. Lo hacemos desde otras perspectivas, y a este respeto queremos recordar esta bella frase de Luis Alonso Schökel en el Anejo a la edición facsímil de esta obra (1987): «La Políglota de Alcalá es un monumento que se alza en medio de un paisaje, forma parte de él y remite a él». De la misma manera, en esta exposición los ejemplares de esta obra (originales y facsímiles) se han situado en una zona central de la sala, como si de aquel mismo paisaje se tratara, para que el visitante, o incluso el lector de este catálogo, pueda contemplar y también tocar este conjunto de ejemplares salidos del taller complutense de Arnao Guillén de Brocar como uno de los monumentos tipográficos del siglo XVI.

knowledge than from the streams that flowed subsequently “.

The work was complete. Centuries later, we commemorate the fifth centenary of its printing. We do so from another perspective, and here we wish to recall the delightful phrase of Luis Alonso Schökel in the Annex to the facsimile edition of this work (1987): “The *Polyglot Bible* of Alcalá is a monument that towers over the landscape, forms part of it and refers to it”. In this exhibition the copies of this work (originals and facsimiles) have been placed in the centre of the room as though in reference to that same landscape, so visitors—or even readers of this catalogue—can see and touch the various copies from the workshop of Arnao Guillén de Brocar in Alcalá and pay homage to one of the typographical monuments of the 16<sup>th</sup> century.





## La Biblia Políglota Complutense: un monumento cultural y tipográfico

### The Complutense Polyglot Bible: a cultural and typographical monument

37

RETRATO DEL CARDENAL FRANCISCO JIMÉNEZ DE CISNEROS (1604), POR EUGENIO CAXÉS (1575-1634)

Óleo sobre lienzo. 201 x 145 cm.

Patrimonio Histórico Artístico.

Universidad Complutense de Madrid.

A lo largo de su vida (o poco después de su muerte) fueron varios los retratos del prelado que se realizaron. Esta tarea fue encomendada por éste, de manera preferente, a dos artistas extranjeros asentados en España, el pintor Juan de Borgoña y el escultor Felipe Bigarny. Al primero se deben sus retratos en la Sala Capitular de la Catedral de Toledo y en una escena de los frescos sobre la conquista de Orán, en la Capilla Mozárabe de la misma catedral; y al segundo el espléndido busto sobre alabastro que se conserva entre las joyas del patrimonio artístico de la Universidad Complutense. También los impresores inmortalizaron su efigie en algunos tacos xilográficos, pues se ha creído reconocer al prelado en las portadas y preliminares de dos ediciones promovidas por él, la *Vita Christi* en castellano (Alcalá de Henares, 1502-1503), y la *Crónica de Juan II de Castilla* (Logroño, 1517). Sin embargo, para presidir este espacio dedicado a su principal empresa cultural, la *Biblia Políglota Complutense*, no hay mejor imagen que la que nos proporciona este retrato del pintor madrileño, de ascendencia italiana, Eugenio Cajés, o Caxés. Para su elaboración en los primeros años del siglo XVII se sirvió, indudablemente, de la iconografía cisneriana arriba citada.

Cajés pintó este lienzo por encargo de la universidad de Alcalá de Henares, en fecha indeterminada, pero recibiendo para su factura artística unas instrucciones bastante claras. La universidad estaba interesada en disponer de un “retrato oficial”, de gran formato, de su fundador, una función que el busto de Bigarny no podía suplir. El discurso que se pretendía plasmar con este cuadro es transparente: evocar al cardenal Cisneros en sus dos principales facetas, como gobernante y como mecenas cultural. Con respecto al primer papel, al fondo de la escena se representa el asalto a unas murallas, sin duda las de Orán, ciudad argelina conquistada en 1509 por el prelado, quien participó personalmente en la expedición; en recuerdo de esta victoria militar también dispuso Cajés a los pies del prelado los dos guanteletes de una armadura, que si se observa con más detalle, el propio retratado lleva debajo de la muceta roja cardenalicia. Sobre su papel como promotor cultural el artista destacó su edición políglota de la Biblia, colocando sobre un bufete, cubierto con un tapete con las armas cisnerianas, los seis volúmenes de la misma en aparente desorden, pero cuidadosamente encuadernados y rotulados en los cortes con el título «BIB. COMP». No hemos podido identificar entre los diferentes juegos de ejemplares de esta obra que se conservan en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense si alguno de ellos sirvió de modelo para Cajés, pero es probable que no necesitara consultarlos si, para pintar este retrato, trabajó en su taller de Madrid. Sí parece, sin embargo, que el bá-



[37]

culo que puso en su mano derecha fuera el mismo “rico bordón” moro que, según atestigua Juan de Vallejo en su *Memorial de la vida* de Cisneros (ca. 1548), éste trajo de Orán y que se conservaba entre los objetos del botín que el prelado regaló a la universidad en 1509. Otros dos báculos o bastones de mando se han identificado con Cisneros: uno de factura nazarita, en madera de ébano y con incrustaciones de hueso, se conserva en el convento de las clarisas de San Juan de la Penitencia, fundado por el propio arzobispo en Alcalá en 1504; y el otro, es un bastón procesional, de origen alemán, formado por cinco piezas de caña unidas por abrazaderas de plata, decorado con escenas de la Pasión de Cristo y pasajes de la Biblia, y que fue cedido en 1868 por la Universidad Central de Madrid al Museo Arqueológico Nacional. Ninguno, sin embargo, se asemeja al pintado por Cajés, quien bien pudo tomar como modelo el de Orán, perdido. A lo largo del tiempo se hicieron varias copias, alguna de pésima factura como una del siglo XVIII (Wellcome Library, Londres), que después se reprodujo como grabado, y otras en el siglo XIX. En 1836 este cuadro se trasladó a la nueva sede de la universidad en Madrid, para decorar el despacho rectoral en el edificio de Noviciado. En 1956 la Universidad lo cedió al Museo del Prado, desde dónde fue enviado, en depósito, al Ministerio de Educación en 1963. Se reintegró al Patrimonio de la Universidad Complutense hacia 1980.

JLGS-M

**Bibliografía:** Diego ÁNGULO ÍÑIGUEZ y Alfonso E. PÉREZ SÁNCHEZ. *Pintura madrileña del primer tercio del siglo XVII*, Madrid: Instituto Diego Velázquez, 1969, pp. 255-256 y lám. 155; Alfonso E. PÉREZ SÁNCHEZ. “El cardenal Cisneros”, en *Artificia Complutensia. Obras seleccionadas del patrimonio artístico de la Universidad Complutense*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1989, p. 24;

María Isabel ASTIAZARAIN ACHABAL. “El cardenal Cisneros”, en *Una hora de España. VII Centenario de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1994, p. 244; Francisco PORTELA SANDOVAL. “El cardenal Cisneros ante Orán”, en J. Carlos VIZUETE MENDOZA y Julio MARTÍN SÁNCHEZ (eds.). *Los arzobispos de Toledo y la universidad española*, Albacete: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 152.

### 38

*VETUS TESTAMENTUM MULTIPLI LINGUA: NUNC PRIMO IMPRESSUM ET IMPRIMIS PENTATEUCHUS HEBRAICO GRECO ATQUE HALDAICO IDIOMATE. ADIUNCTA VNICUISQUE SUA LATINA INTERPRETATIONE*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1516. Fol. [ 300 ] h. Libro. Papel. [ 300 ] h. Es el volumen I. En los preliminares se incluyen: el Prólogo del cardenal Cisneros al papa Leóx X; un Prólogo “*ad lectorem*”; un “*De Arte inueniendi radicem*”, sobre las dicciones griegas, hebraicas; un *Dictionarium* hebreo y arameo; un *Modi intelligendi sacram scripturam*, dos textos de san Jerónimo, su carta al presbítero Paulino y su Prefacio al Pentateuco; y, por último, la licencia de impresión para la obra, del papa León X, dirigida a fray Francisco Ruiz, obispo de Ávila, y Francisco de Mendoza y Bobadilla, arcediano de Pedroche (Roma, 22 marzo de 1520).

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 194.

### 39

*SECUNDA PARS VETERIS TESTAMENTI HEBRAICO GRECOQUE IDIOMATE NUNC PRIMUM IMPRESSA: ADIUNCTA UTRIQUE SUA LATINA INTERPRETATIONE*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1516. Fol. 260 h Libro. Papel. [ 260 ] h. Es el volumen II. Con un nuevo prólogo al lector: “*De his que ad lectionem Veteris testamenti diuersis linguis nunc primum impressi: sunt praenotanda*”, f. [ ] 2 r y v.

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 195.

#### 40

*TERTIA PARS VETERIS TESTAMENTI HEBRAICO  
GRECOQUE IDIOMATE NUNC PRIMUM IMPRESSA:*

*ADIUNCTA UTRIQUE SUA LATINA INTERPRETATIONE*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1516. Fol. [ 204 ] h. Libro. Papel. [ 204 ] h. Es el tercer volumen.

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 196.

#### 41

*QUARTA PARS VETERIS TESTAMENTI HEBRAICO  
GRECOQUE IDIOMATE NUNC PRIMUM IMPRESSA:*

*ADIUNCTA UTRIQUE SUA LATINO INTERPRETATIONE*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1517. Fol. [ 268 ] h. Libro. Papel. [ 268 ] h. Es el cuarto volumen.

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 197.

#### 42

*NOUUM TESTAMENTUM GRECE & LATINE*

*IN ACADEMIA COMPLUTENSI NOVITER IMPRESSUM*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514. Fol. Libro. Papel. [ 272 ] h. Encuadernado en pasta con hierros dorados y el superlibro del Cardenal. Es el quinto volumen. Continene al final de la obra tres composiciones Latinas en loa de la obra, por Juan de Vergara, Hernán Núñez de Guzmán y Bartolomé de Castro (f. MM8 r y v).

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 199.

#### 43

*VOCABULARIUM HEBRAICUM ATQUE CHALDAICUM*

*TOTIUS VETERIS TESTAMENTI CUM ALIJS TRACTATIBUS*

*PROUT INFRA IN PREFATIO CONTINENTUR IN ACADEMIA  
COMPLUTENSI NOUITER IMPRESSUM*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515. Fol. [ 2 ], clxxij, [ 34 ], xv, [ 1 ] h. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM- FOA 198.

Aunque el orden de impresión fuera cronológicamente inverso al contenido, en la edición cisneriana la Biblia se ofrece en su orden histórico y tradicional cristiano. Los cuatro primeros volúmenes recogen los libros del Antiguo Testamento. El texto está dispuesto en tres columnas en cada una de las planas, distribuyéndose de manera especular. En una se recoge el texto hebreo masorético y en otra el texto griego de la *Septuaginta*, con su traducción interlineal latina, quedando en medio de ambas, en una estrecha columna con relación a las anteriores, el texto de la *Vulgata* latina. Al pie de la plana se situó el texto del *Targum* arameo de Onqelos, en una columna, y al lado su traducción latina. Siguiendo esta distribución, el lector podía leer en primer lugar la versión hebrea del Antiguo Testamento, la más antigua conocida. Su edición fue emprendida por los dos hebraístas del equipo cisneriano, Pablo Coronel, Alfonso de Alcalá y Alfonso de Zamora, quienes seleccionaron una versión que no coincide plenamente con el *textus receptus* masorético. No sólo contiene variantes con respecto al texto de Ben Aller, sino que todo su sistema de vocalización y acentuación es muy peculiar. Basándose principalmente en este hecho, Paul E. Kahle mantuvo la tesis de que el texto hebreo de la edición complutense se basó en manuscritos babilónicos (*The Hebrew Text of the Complutensian Polyglot*). Aunque ello parece lógico, pues la tradición de los judíos españoles



Haec tibi pentadecas tetragonon respicit illud  
Hospitium petri z pauli ter quinqz dierum.  
Namqz instrumētum vetus hebdoas innuit: octo  
Lex noua signatur. ter quinqz receptat vtrunqz.



Vetus testamentū multiplici lingua nūc  
primo impressum. Et imprimis  
Pentateuchus Hebraico Gre-  
co atqz Chaldaico idioma-  
te. Adiuicta unicuiqz sua  
latina interpreta-  
tione.



*Doc. Coz  
pedra*

era más babilónica que palestinense, no parecen existir suficientes pruebas de tal afirmación. Al contrario, los manuscritos manejados por Alfonso de Zamora (muchos expuestos en esta muestra), y, que parece casi seguro que se utilizaron en la fijación del texto impreso por Brocar, son manuscritos hebreos españoles de fecha bastante tardía y dentro de la tradición textual tiberiense, con ciertas variantes.

Al otro lado de la plana se sitúa el texto griego del Antiguo Testamento, conocido por la *Septuaginta* o versión de los LXX. Constituye en la impresión complutense la edición príncipe. Fueron utilizados para su edición algunos manuscritos de la Biblioteca Vaticana (n° 330 y 346), de la Biblioteca de San Marcos de Venecia, y otros no identificados. El texto septuagintal de la *Políglota* cisneriana está considerado como la fuente más importante de que se dispone para conocer el de los LXX en su recensión de Luciano, y según la clasificación de las recensiones griegas establecida por Margolis (en su *The Book of Joshua in Greek*), el texto complutense refleja la recensión denominada como palestinense, es decir, el texto de Orígenes hecho, según San Jerónimo, por Eusebio.

En medio de ambas columnas (hebrea y griega) se situó el texto latino de la Vulgata. A pesar de que Nebrija (a quien Cisneros encomendó inicialmente la supervisión de esta parte) se apartó del proyecto al no aceptar el prelado su propuesta de modificar la versión latina, lo cierto es que la edición latina complutense supone la primera edición crítica impresa de la Vulgata. Se considera que el revisor de la misma fue el profesor de la universidad, Bartolomé Castro, quien continuaría después su trayectoria docente en Italia. Para su labor se sirvió de los tres códices “góticos”, dos adquiridos por Cisneros y el otro donado por Hernán Núñez de Guzmán. Hubieron de ser manejados más manuscritos,

pero aquéllos constituyeron, sin duda, la base de la edición complutense. En ésta, generalmente fueron aceptadas las variantes que estaba más de acuerdo con el texto hebreo. Se trata de un criterio en la crítica textual de toda la *Políglota* que se mantuvo a lo largo de toda la edición: aproximar las versiones todo lo más posible a los textos originales, pero apoyándose para ello en variantes atestiguadas por manuscritos, no corrigiéndolas según criterios críticos relativamente subjetivos, como quería Nebrija.

Por último, al pie de las páginas, pero no en todos los volúmenes del Antiguo Testamento, se insertó el denominado *Targum de Ongelos*, es decir, la versión parafrástica antigua del Pentateuco en arameo, con traducción interlineal latina. Como se explica en el Prólogo al lector del tomo II de la *Políglota*, «la [ versión ] aramea en los demás libros (los que no pertenecen al Pentateuco) está corrompida en algunos pasajes y sembrada de fábulas y de meras simplezas de talmudistas, por lo que no es digna en absoluto de ser incluida entre los Libros Sagrados». Pese a lo anterior, a continuación el cardenal Cisneros afirmaría lo siguiente: «Con todo, ya que en algunos pasajes, donde la versión es literal y no está corrompida, se favorece admirablemente a la religión cristiana, atendiendo a esto, hicimos traducir del arameo al latín todos los restantes libros del Antiguo Testamento, y, cuidadosamente, copiados con su traducción latina, hicimos que fuesen guardados en la Biblioteca Pública de nuestra Universidad Complutense». Estas copias complutenses del *Targum* con su traducción latina, se conservan en la actualidad. Se trata del ms. BH 4, fechado el 27 de julio de 1517, y el ms. BH 5, fechado el 8 de abril de 1517. Se considera que la edición del texto arameo (o caldeo en la expresión de la época) fue obra de Coronel y Zamora, sin que pueda precisarse con seguridad la labor que a cada uno le correspondió.

## Prologus.

quibus nunc utitur Hebraei pro accentibus. Nam hi cum ad nullā vel significatū vel pronuntiationis differentiam pertinent: sed ad solā cantus ipsorum modulationē merito a veteribus Hebraeis reiecti sunt: quos in hoc imitari inanimus. Verū ne loca accūs cūstiq; dictionis ignoraretur: hoc modo providimus: ut quoniam dictiones Hebraice ut plurimum in vltima habēt accentū: oēs huiusmodi dictiones nullo profus apice notaretur: reliquæ vero nō habentes accentū in vltima (quæ rarissime occurrunt) super syllabam vbi prædominatur accentus: apice signarentur hoc modo יִ. Ceterum in distinctione clausularum colo etiā utitur Hebraei & cōmate: sed ita: ut eolum sicut duplex punctum: sicut cōma apud Latinos: hoc modo: Cōma vero tale signū. Q. uod autē ad Græcā scripturā attinet: illud te nō latere volumus: nō vulgaria seu temere oblata exēplaria fuisse: nō nostræ impressioni archetypa: sed vetustissima simul & emendatissima: quæ sanctissimi Dñi nostri Leo Decimus Pontifex maximus ceptis nostris alpietis exēplaria apostolica Bibliotheca ad nos misit: tantū in regitatis: vltis et plena fides adhibetur: reliqui nulli esse videntur: quibus merito sit adhibenda. Quibus etiā ad vltimū salū nō putat quoniam partē ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia transcripti. Illustri

Venerorū Senatus ad nos misit: partē ipsi magnis laboribus & expensis vndiq; cōquisiimus: ut copia emendatorū codicū abunde superesset. Latīnā itidē beati Hieronymi translationē cōstatimus cū q̄ plurimis exēplaribus veterā dē vetustatis: sed his maxime: quæ in publica Cōplutensi nostræ vniuersitatis Bibliotheca reconduntur: quæ supra octingētesimū abhinc annū litteris Gothicis conscripserat: ea sunt sinceritate: ut nec apicis lapsus possit in eis deprehendi. Aliquis tamen nomina propria vitio scriptorū alter scripta q̄ in originalibus vtriusq; testamētī habentur: intacta dimissimus: atq; id quidem cōsulito. Nā si nūc in eis litterā aliquā mutassemus: nequaquā possent reperiri in vltima interpretationū: quæ iuxta vulgatā horū nōnūm scripturā alphabetico ordine prius cōfeceramus. Ad cōma vniū tamē in ipsīs interpretationib; eadē nomina propria nō solū ponētes ea sicut cōmuniter scribuntur: sed etiā prout habentur ad litterā in suis originalibus. Demū in libro psalmorum illud est admonendū: cōmunē translationem latinā: qua vtitur: posuit esse pro interlinariā: si prā græcā septuaginta interpretum editionem: quia ei de verbo ad verbum fere correspondet. Eā autem quā beatus Hieronymus iuxta hebraicā trāstulit veritatem in medio duarum columnarum fuisse locatam. Vale.

## Incipit Prologus beati Hieronymi

presbyteri in librum Iosue.



## Andē finito Pen

tatencho Moyſi velut grandis  
frenore liberati ad Iesum filiū  
naue manū mittimus quem  
Hebraei Iosue vñmū id est  
Iosue filium nū vocant: &  
ad Iudicum librum quem So  
ptim appellant: ad Ruth  
quoq; & Hester quos itidem

nominiſus efferunt. Monemusq; lectorem vt ſilium he  
braicorum nominiſus & distinctiones per mēbris diuſis dis  
ligēs ſcriptura cōferuet: ne & noſter labor & illius ſtudiū  
pereat. Et vt imprimis: quod ſepe teſtatus ſum ſciet me  
nō in reprehēſionem veterū meos cedere: ſicut amici mei  
criminantur: ſed pro virili portione offerre linguae meae ho  
minibus: quos tamen noſtra delectat: vt pro Græcorū he  
xapla: quæ & ſumptu & labore maximo indigent: editio  
nem noſtram habeant. Et ſicubi in antiquorū voluminū  
leſione dubitarint: hōc illis conferentes inueniant quod  
requirit. Maxime cū apud Latinos tot ſint exēplaria: quot  
codices: & vniſquiq; p̄ arbitrio ſuo vel addiderit vel ſub  
traxerit: quod ei viſum eſt: & vtiq; non poſſit verum eſſe  
quod diſſonat. Vnde ceſſet arcuato vuluere contra nos in  
ſurgere ſcorpine: & ſanctū opus venenata carpere lingua  
deſiſtat: vel inſciens ſi placet: vel contemnus ſi diſplicet.  
Memineritq; illorū verſū. Oſtium abundauit malitia:  
& lingua tua cōcinabat dolos. Sedēs aduerſus fratrem tuū  
loquebaris: & aduerſus filium matris tuæ ponebas ſcanda  
lum. Haec feciſti: & tacui. Exiſtimaſti inique q̄ ero tui ſi  
milis. Argūte & ſtutum ſila contra faciem tuam. Quæ  
enim audientis vel legentis vtilitas eſt: nos laborido ſuda

re: & alioſ detraheōdo laborare: dolere iudicos q̄ caluſian  
di eis & irridendi chriſtianos ſit ablata occaſio: & eccleſiæ  
homines id deſpicere immo lacerare: vnde aduerſariū totū  
queſitur. Quod ſi vetus eis tantū interpretatio placet: quæ  
& mihi nō diſplicet: & nū extra recipi dū putant: cur ea  
quæ ſub altericis & obelis vel addita ſunt vel amputata ſe  
gunt & negligunt. Quare Danielē iuxta Theodotionis  
traditionē Eccleſiæ ſuſceperūt. Cur Originē mirantur &  
Eusebium Pamphili: cauſas editiones ſimiliter diſſerent  
tes: Aut quæ ſunt ſtulticia: poſtq̄ vera dixerint: p̄ferre quæ  
faſa ſunt. Vnde autē in nouo teſtamēto probare poterunt  
aſſumpta teſtimonia: quæ in libris veteribus nō habentur.  
Hæc dicimus: ne oīto calumniaſibus tacere videamur. Ce  
terum poſt ſanctæ Paulæ dormitionē: cuius vita virtutū  
exemplum eſt: & hos libros quos Eusebio virginū Chri  
ſti negare non potuit: de circumſiſ diſ ſpiritus hōi regitatus:  
prophetarū explanationi inſcribere: & omiſſum ſan  
ctū opus quaſi quodā poſſimilio repeteret: præſertim cū  
& admirabilis ſanctūſq; vir Pammachius hōiſdem litte  
ris flagitet: & nos ad patriam ſeſtinantes mortiferos ſyre  
narum cantus ſurda debeamus aure tranſiſſe.

Explicit Prologus.

## Incipit Argumentum.



Eius filius nauē tyrum dñi nō ſolū in ge  
ſiſis verū etiam in nomine gerēs: trāſiſſe ior  
danem: hoſtiū regna ſubuerſit: diuſor ter  
rā victori populo: & per ſingulas vrbes  
viculos: montes: flumina: torrentes atq;  
confinia eccleſiæ: celeſtiūq; Hieruſale ſpi  
ritalia regna deſcribit.

Explicit Argumentum.



Incipit liber ioseph.  
Cap. 1.

[illegible]

וַיֹּדֶעַ אֶחָד מֵעַבְדֵי יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל הַיְּהוּדִים בֶּן־טָן  
מִשְׁרַת מִשָּׁה לֵאמֹר מִשָּׁה עֲבָדִי  
מֵת וְעַתָּה קוֹם עֲבַד אֶת־מִרְדֵּךְ חֹמֶה  
אֶתְּהַבֵּל וְתֵשֶׁב חֹמֶה אֵל הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אֲנִי נָתַן לָרֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּל  
יִשְׂכֹּם אֲשֶׁר יִפֹּי יְהוֹרָם־בֶּן־אִי  
לֶרֶם נִתְּחִיץ פֶּתֶחַ דְּרֹבְתֵי אֹנוֹ  
מִשָּׁה מִמְּדָרֵךְ וְהִלְבֵּטוּ חֹמֶה עַל  
הַמִּדְרָגִים וְהַלְבֵּטוּ מִכְּאֹהֶשֶׁשׁ  
יְהוָה בְּיִרְדָּם־לֵא יִתְחַבֵּץ אִישׁ  
לְפָנָיו כִּי יִפֹּי חֹדֶךְ פֶּתֶחַ יְהוָה  
עִם מִשָּׁה אֶתְּהַב עֲשֶׂה לֵאמֹר  
וְיֵאֱמָרְךָ חֹמֶה אֲנִי אֶתְּהַב  
מִתְּחִיל אֵת הָרֶם וְחֹמֶה אֵל הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר עָלֶיהָ נָתַן אֲנִי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּכֹחַ חֹמֶה וְאֶחָד מֵאֲדָרְשֵׁי לְעִשׂוֹת  
כָּל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה מִשָּׁה עֲבָדִי  
אֶת־מִשְׁכֹּן מִשְׁכַּת מִיָּן וּשְׂמַאל לִישָׁן  
תִּשְׁכֵּיב בְּכֹל־אֲשֶׁר תִּלְךָ לֵאמֹר  
סִפְרֵי תְּתוֹרָה חֹמֶה מִפְּנֵי וְרִגְעֵתוֹ  
וְכֹס וְזִלְזָל לִמְשַׁכְּמוֹת לְעִשׂוֹת  
וְהַתְּחַבֵּב בֶּן־יֵאֱמָר תְּחַלִּית  
דְּרָכְךָ וְאַתְּ שִׁמְרֵי אֵל הָאֵל וְהִלְבֵּטוּ חֹמֶה  
וְאֶחָד מֵאֲדָרְשֵׁי וְאֵל תִּתֵּן לִי עֲשֶׂה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבֵל אֲשֶׁר תִּלְךָ וְיִצֹּא  
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שְׁמוֹרֵי הָעָם לְאַחֵר עֲבָדֵי  
וְכָרֵב וְכַתְּבֵהוּ צִוָּה אֶת הָעָם לֵאמֹר  
הֲבִינוּ לָכֵם צִדָּה בֶּן־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשֶׁת  
יָמִים אִתְּם וְעַתָּה אֶת־הָאָרֶץ לֹא־  
יִשְׁמַח אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
נָתַן לָנוּ לְעִשׂוֹת וְהִלְבֵּטוּ וְהִרְגֵּי  
וְהִחַיֵּי שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ  
לֵאמֹר וְזָמַר אֶת הַדְּבָר אֲשֶׁר



כרם ואמרה אליהם פדע אתם פדע  
לנים נגד חומה אם תשע יד  
אשנה נכס קן תעתיא לא  
באז פשנתו ואמרה לחום אשר  
יהיו עשרים ובאים עשרים  
תשערים קדש את יום השבת  
נמ זאת זכרה לו אלרי ויוס  
עלי קרב חסדן נם נמים קרם  
ראיתי את היהודים השיבו נשים  
אשרודות עמוניות טאבות  
ובנוים חצי מדבר אשודות  
ואינם פירים לדבר יהודית  
כלשון עש נעם ואריב עש  
ואפלה אנה פרם אנשים  
ואמרים ואשביעם באהים  
אם תתנ בנתיהם לבניהם ואם  
תשאו מבנתיהם לבניהם ולכס  
חלוא על אלה חטא שליח פלך  
ישראל וננוים הרבים לא היה  
פלך פכחו ואחוב לאהיו היה  
ונתנהו אלהים פלך ישראל  
נמ אתו חטאיו הנשים הנברות  
ולכס הנשפעי לעשת את כל דרעה  
הנחלה הזאת למעל באהינו  
להשיב נשים נברות ופכני יורע  
נן אלישיב חנק חנק  
לסבילי חרני ואכריחו מעלי  
זכרה להם אלהי על צלח חנה  
וברית חנה ואלהים וטרתים  
מכל נבר ואעמידה משפרות  
לכרבים ולחום איש פכריתו  
ולקרנן העצים נעמים פכרית  
ולכרבים זכרה לי אלהי לעובדו נבר

cos. & dicit eis. Quare  
manentes ex adverso  
mamini mittam in vos.  
Itaque ex tempore illo non  
venerunt in sabbato. Di  
dus leuiti vt  
mundarentur & veni  
rent ad custodiendas coo  
portas. & sanctifican  
diem sabbati.  
Et pro hoc ergo memi  
ni mei deus. & parce co  
muni in multitudine  
sermoni tuas. Sed & in  
diebus illis vidi iudeos  
ducentes vocem  
azotidas. ammoniti  
das & multas.  
Et filii eorum ex media  
parte loquuntur azotice  
& nesciunt loqui iudaice.  
& loquuntur  
hæc lingua populi  
populi. Et oburgam eos  
& maledicti. Et occidi  
eos viros  
& decalavi eos. & ad  
suravi in deo  
vt non darent filias suas  
filii eorum non  
acciperet de filiis eorum  
filias suas & submetipsis  
dicens. Numquid in  
infamia dei peccauit  
lomon rex istius. Et certe  
in gentibus multis  
erat rex similis ei. & di  
lectus deo suo erat.  
& posuit eum deus  
regem super omni israel.  
Et ipse ergo duxerit ad  
petim mulieres alienige  
ne. Numquid & nos inobe  
dientes faciemus oculi  
gracie hoc vt preuarice  
mur in deo nostro.  
& dicamus vocem pere  
grinam. De filiis autem ioia  
da filii clasi facerdotu  
magni gener erat  
fanaballath horonitis  
quem fugavi a me.  
Recordare dicit de me  
aduerum eos q polluit  
facerdotiu in facer  
dotali & leuitici. Igitur  
inimicum eos ab oibz alie  
nigenis & cõlini ordies  
facerdotu. Si leuitici vni  
quique in ministerio suo  
in oblatione lignoru  
in tẽporibz constitutus  
et in primitiis. Memi  
ni mei deus meus in bonu.

Explicit liber Necmie:  
qui est Eldre secundus.

cos. & dicit ad eos. Quare  
manentes ex adverso  
mamini mittam in vos.  
Itaque ex tempore illo non  
venerunt in sabbato. Di  
dus leuiti q  
venerunt in sabbato. & veni  
rent ad custodiendas coo  
portas. & sanctifican  
diem sabbati. ad hoc me  
am. & videri in vobis. & parce mihi fin multu  
dicit mihi in vobis. & in dieb. illo vidi  
iudeos q ducebant vocem azotidas ammonitidas  
ducentes vocem azotice & nesciunt loqui iudaice  
moabitidas. & filii eorum ex media parte loquuntur  
azotice. & nesciunt loqui iudaice. & loquuntur hæc  
lingua populi populi. Et oburgam eos & maledicti  
eos. & occidi eos viros. & decalavi eos. & ad  
suravi in deo vt non darent filias suas filii eorum  
non acciperet de filiis eorum filias suas & submetipsis  
dicens. Numquid in infamia dei peccauit lomon rex  
istius. Et certe in gentibus multis erat rex similis ei  
& dilectus deo suo erat. & posuit eum deus regem  
super omni israel. Et ipse ergo duxerit ad petim  
mulieres alienigene. Numquid & nos inobedientes  
faciemus oculi gracie hoc vt preuaricemur in deo  
nostro. & dicamus vocem peregrinam. De filiis  
autem ioiada filii clasi facerdotu magni gener erat  
fanaballath horonitis quem fugavi a me. Recordare  
dicit de me aduerum eos q polluit facerdotiu in  
facerdotali & leuitici. Igitur inimicum eos ab oibz  
alienigenis & cõlini ordies facerdotu. Si leuitici  
vni quique in ministerio suo in oblatione lignoru  
in tẽporibz constitutus et in primitiis. Memi ni mei  
deus meus in bonu.

[illegible][illegible]















# **Thaar. thabha. thaphaph. thaphas. Thophet. thecel. thacan. thaca.**

**Thaar.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thabha.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thaphaph.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thaphas.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thophet.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thecel.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thacan.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thaca.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias

**Thaar.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thabha.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thaphaph.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thaphas.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**Thophet.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thecel.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thacan.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias  
**thaca.** facit. E. 1. Ipsi te decipiunt. Hier. 4. 1. quia deceptis aias





Con respecto al volumen V, el que recoge la edición greco-latina del Nuevo Testamento, sabemos que la misma fue encomendada por Cisneros a Hernán Núñez de Guzmán, Demetrio Ducas y Diego López de Zúñiga, los tres helenistas de su “academia”, a los que además había contratado como profesores en la universidad de Alcalá. Es probable, no obstante, que también participaran, para el texto latino, Bartolomé de Castro, otro docente alcalaíno, y en cierta manera Antonio de Nebrija, quien, entre dimes y diretes, había estado vinculado al gran proyecto cisneriano desde 1502. Sus opiniones, en todo, caso, eran siempre tenidas en cuenta. No vamos a extendernos sobre las fuentes que este grupo de helenistas manejó ni sobre su labor de crítica textual (ya analizada en un texto anterior por Arantxa Domingo Malvadi), solo diremos que de los manuscritos usados pocas cosas seguras pueden afirmarse. Como ya sabemos hay referencias a préstamos de manuscritos de la Vaticana y de la Marciana, pero se cree que el códice principal, después misteriosamente empleado por Benito Arias Montano para la edición de la *Biblia Regia* de Amberes, pereció en el incendio de la Biblioteca de El Escorial en 1671, por lo que no ha podido confirmarse que fuera una copia perteneciente a la denominada como familia siríaca. Solo trabajaron con versiones griega y latina, no tuvieron en cuenta la siríaca o la arábiga.

No parece, en todo caso, que disponer de versiones manuscritas en griego del Nuevo Testamento fuera la principal preocupación de los bibliotas complutenses (es muy probable que todos ellos, y especialmente Núñez de Guzmán, dispusieran de códices en sus propias bibliotecas); era mucho más preocupante disponer de una buena letrería griega. El uso de la tipografía griega no tenía una gran tradición en España, pero al menos Brocar tenía una letrería, que comenzó a usar en su taller de Logroño, inicialmente para impri-

mir varias obras de Nebrija -*Aenigmata iuris ciuilis* (ca. 1506); *De litteris graecis* (ca. 1507), y diversas ediciones de las *Introductiones latinae* (1508, 1510, 1513 y 1514), prosiguiendo en Alcalá la impresión de libros en griego, en lo que constituye un caso único en España de continuidad en el empleo y diseño de tipos griegos. Sin embargo, hacia 1511 en el taller de Brocar el manejo de estas letrerías todavía se realizaba con cierta dificultad, debido tanto a la escasa preparación de sus componedores, como al uso de matrices y punzones de distintas procedencias. Así se observa, por ejemplo, en la edición de la *Rhetorica* de Fernando Alonso de Herrera (Alcalá de Henares, 1511).

La presencia de Demetrio Ducas ayudó a solucionar en gran parte este problema. Éste no había sido llamado por Cisneros a Alcalá sólo por ser un griego y un humanista, sino porque también había trabajado como tipógrafo en la imprenta veneciana de Aldo Manuzio, el centro por entonces de la producción de libros impresos en griego. No es cierto que diseñara nuevas matrices, o que trajera consigo las de Jenson para servir de modelo, pero sí puso orden entre los componedores de Brocar sobre el manejo de la letrería de la *Políglota*. Ésta había sido cortada de nuevo, pero las matrices seguían el modelo original utilizado en Logroño años atrás. En la elección de este diseño arcaizante, en el que se usaban solo minúsculas y se habían suprimido los espíritus y acentos presentes en el griego manuscrito, los editores actuaron movidos por un claro condicionamiento religioso: puesto que la mayor parte del Nuevo Testamento había sido dictado por el Espíritu Santo y escrito originalmente en griego, en la *Políglota Complutense* se empleó una tipografía concebida «ad imaginem antiquarum scripturarum», para que así la Fe reflejada en el texto quedara salvada, en apariencia al menos, de toda sospecha de intentos reformistas, ligados a formas más novedosas de escritura.

Se conseguía así, a principios de 1514, publicar la primera edición del Nuevo Testamento en griego que salía a la luz, adelantándose en dos años a la publicada por Erasmo de Rotterdam en Basilea (1516). Sin embargo, como la edición cisneriana no salió a la venta hasta 1522, la primera en ser conocida por los lectores de la época fue la erasmiana, edición que además sería reeditada muchas veces a lo largo de la primera mitad del siglo XVI. En consecuencia, la segunda alcanzaría una difusión y una fama mayores que la primera. Cuando Cisneros supo que un humanista holandés se había adelantado a su empresa (por carta del abad García de Bobadilla), no mostró contrariedad alguna. Al contrario, rápidamente invitó a Erasmo a España para que participara en su proyecto bíblico. Al año siguiente se imprimió el volumen sexto, concebido como una miscelánea de diccionario y manuales gramaticales que ayudaran al manejo de la edición bíblica (de la que en realidad todavía faltaban cuatro volúmenes por entintar). Los autores de este material fueron Alonso de Zamora, Hernán Núñez de Guzmán y Juan de Vergara.

Aunque los volúmenes de la *Biblia Políglota Complutense*, terminados de entintar en 1517, no se pudieron poner a la venta hasta 1522, su impacto en la época fue muy notable. El texto hebreo complutense, por ejemplo, fue utilizado en mayor o menor escala, según los casos, para establecer el texto hebreo del Antiguo Testamento en las ediciones de la *Políglota* de Amberes (1576), en la de Vatablo (Heidelberg, 1586) y en las posteriores de París, Londres, Hutter, etc, como analiza Marta Torres Santo Domingo en los estudios iniciales de este Catálogo. También sirvió de base para la traducción inglesa de Tynedale., para la edición de Buxtorff (Basilea, 1611) y para la *Biblia Rabínica* de Basilea (1618), ediciones en las que se siguió el texto hebreo complutense entrecruzado con el de J. Ben Kiayyim

(Venecia 1524-25). Asimismo, el texto griego septuagintal complutense influyó poderosamente en las ediciones del mismo durante los siglos XVI y XVII, dejando huellas más o menos profundas en las *Políglotas* de Amberes, Heidelberg, Hamburgo, Nuremberg, París y en las ediciones del Salterio de Plantino (Amberes, 1584) y del libro de Rut (Amsterdam 1632). No menor interés revistió para los estudios de la época la traducción latina de la Septuaginta, llevada a cabo por los eruditos cisnerianos, y que fue reimpresa o reproducida con ciertas modificaciones en ediciones de Basilea (1526, 1550 y 1582), en la *Políglota Regia* o de Amberes, o en la *Biblia* de Claudio Badiuell (1556). Por último, el texto complutense de la Vulgata se reimprimió de nuevo en las *Políglotas* de Amberes, París, Heidelberg; y el texto arameo de Onqelos fue muy utilizado en la versión complutense para la edición de las *Políglotas* de Amberes, Nuremberg y París, y su versión latina por las ediciones ya citadas de Amberes, París, Londres y Venecia.

JLGS-M

**Bibliografía:** Virginia BONMATÍ SÁNCHEZ. “La Filología Bíblica del humanista Elio Antonio de Nebrija (1444-1522)”, *Studia Philologica Valentina*, vol. 10, nº 7 (2007), pp. 47-63; Ignacio CARBAJOSA y Andrés GARCÍA SERRANO (eds.). *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Madrid: Ediciones Universidad de San Dámaso, 2014. Colección Studia Biblica Matritensia, 2; Arantxa DOMINGO MALVADI. “El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Políglota de Alcalá”, *Pecia Complutense*, año 10, nº 19 (julio, 2013); Natalio FERNÁNDEZ MARCOS y Emilia FERNÁNDEZ TEJERO. *Biblia y humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1997; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, “Políglotas y versiones: luces y sombras del biblismo español del siglo XVI”, en *Filología bibli-*



ca y humanismo, Madrid: CSIC, 2012; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Rafael JIMÉNEZ ZAMUDIO, “La Biblia Políglota Complutense”, en Antonio ALVAR EZQUERRA (ccord.). *Historia de la Universidad de Alcalá*, Alcalá de Henares: Servicio de Puublicaciones de la Universidad de Alcalá, 2010, pp. 185-212; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols; Julián MARTÍN ABAD. *Los primeros tiempos de la imprenta en España (ca.1471-1520)*, Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003; Julián MARTÍN ABAD, *Post-incunables ibéricos*, Madrid: Ollero y Ramos, 2001; Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la *Políglota Complutense*”, *Estudios Bíblicos*, 72, 1 (2014), pp. 63-64; Anna MUNTADA. “Del Misal Rico de Cisneros y de la Biblia Políglota Complutense o bien del manuscrito al impreso”, *Locus Amoneus*, 5 (2000-2001), pp. 77- 99; Mariano REVILLA RICO. *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*. Madrid: Imprenta Helénica, 1917; Elisa RUIZ GARCÍA, (coord.). *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013; *V Centenario de la Bi-*

*blia Políglota Complutense*, número monográfico de la revista *Estudios Bíblicos*, Madrid, Universidad de San Dámaso, 2014; Vicente BÉCARES BOTAS, “Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España”, en Carmen CODOÑER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 537-547.

#### 44

Junto con la exposición en vitrina de estos ejemplares de la edición original de la *Biblia Políglota Complutense*, se puso a disposición de los visitantes otros seis ejemplares de la edición facsímil de la misma, publicados entre 1984 y 1987 por la Editorial Edilva, en Valencia, en una edición de lujo, en tapa dura y con la encuadernación en piel de cabritillo. Cada uno de los volúmenes en su estuche. 377 x 290 mm. Para su edición facsímil se tomaron como base (para los volúmenes 1 a 5) el ejemplar que está en poder de la Compañía de Jesús, en Roma; para la reproducción del raro volumen sexto con los diccionarios se empleó un ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.

*Biblimago*. Homenaje fotográfico a la *Biblia Políglota*.  
Juan Miguel Sánchez Vigil y María Olivera Zaldúa.

*Biblimago*. Photographic tribute to the *Polyglot Bible*.  
Juan Miguel Sánchez Vigil and María Olivera Zaldúa.



## Segunda parte / Part Two

Cisneros y el Colegio de San Ildefonso:  
un nuevo modelo universitario

Cisneros and the Colegio de San Ildefonso:  
a New University Model

### **Autores**

Antonio Carpallo Bautista. **ACB**

Arantxa Domingo Malvadi. **ADM**

José María de Francisco Olmos. **JMFO**

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero. **JLGS-M**

Jesus de Prado Plumed. **JPP**

Marta Torres Santo Domingo. **MTSD**



## La vida universitaria complutense en la primera mitad del siglo XVI

### Complutense University life in the first half of the 16<sup>th</sup> century

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**L**A IMPRESIÓN DE *BIBLIA POLÍGLOTA* NO PUEDE desligarse de la refundación de la Universidad Complutense en 1498, aprovechando aquella vieja Escuela del siglo XIII, que sobrevivía alojada en un monasterio franciscano de Alcalá a fines del Cuatrocientos. Reconcebida por Cisneros como un centro de enseñanza centrado en el humanismo cristiano (no se estableció una facultad de Derecho), todas las enseñanzas de la nueva universidad se orientaron hacia la Teología, con las Artes o Humanidades como paso previo a su conocimiento. En este contexto, la *Políglota* constituyó no sólo una parte fundamental, ligada a los orígenes de la universidad cisneriana, sino que también funcionó como un auténtico manifiesto impreso acerca de su orientación cultural, religiosa y docente. Durante la primera mitad del siglo XVI la Academia Complutense se mantuvo fiel al espíritu de su fundador, siendo la Biblia el centro de su actividad docente. Cisneros concibió a la Teología como el eje sobre el que giraba toda la vida universitaria en Alcalá. En esta segunda parte de la exposición se mostrará cómo se desarrolló aquella, a la sombra siempre de la herencia de la *Políglota*.

Como ya sabemos, el modelo universitario que se aplicó en Alcalá fue el colegial, que ya Gil de Albornoz y Pedro González de Mendoza habían aplicado en San Clemente de Bolonia y Santa

**T**HE PRINTING OF THE *POLYGLOT BIBLE* CANNOT be separated from the re-founding of the Complutense University in 1498, using the old 13<sup>th</sup> century School that still survived in a Franciscan monastery in Alcalá at the end of the fourteen hundreds. Reconceived by Cisneros as a center of teaching focused on Christian humanism (a school of Law was not established), all of the teachings at the new university were centered on Theology, with the Arts and Humanities as a prior step to understanding this subject. In this context, the *Polyglot* was not only a fundamental element connected to the origins of the Cisnerian university, but it also served as a true, printed manifestation of the university's position on culture, religion, and teaching. During the first half of the 16<sup>th</sup> century, the Complutense school was faithful to the spirit of its founder, with the Bible at the center of its teaching activity. Cisneros saw Theology as the axis on which university life turned in Alcalá. In the second part of this exhibit, we will show how university life developed, while always keeping in mind the legacy of the *Polyglot*.

As we know, the university model adopted in Alcalá was the collegiate model, which had already been applied by Gil de Albornoz and Pedro González de Mendoza in San Clemente in Bologna and Santa Cruz in Valladolid. Howe-

Cruz de Valladolid. Sin embargo, se aprecia una diferencia fundamental, y es que el Colegio de San Ildefonso de Alcalá dió origen a una universidad nueva, lo que no ocurrió en los otros casos. Esta circunstancia permitió al prelado modelar de una manera enormemente flexible la nueva institución. Teniendo en cuenta las elevadas esperanzas que sobre ésta había albergado, concibiéndola como la herramienta más adecuada para conducir a Castilla hacia una completa reforma espiritual, social y política, el modelo colegial escogido era, si duda, el más adecuado para lograr dicho objetivo. En aquella época los colegios ya habían demostrado que eran los mejores receptáculos para albergar las enseñanzas más modernas (ciencias, retórica, griego y lenguas orientales e historia), unas materias descuidadas en los programas oficiales de las viejas universidades medievales<sup>22</sup>. Entre 1498 y 1499 Cisneros logró las autorizaciones pontificias necesarias para fundar su Colegio de San Ildefonso, y confiado en el éxito de su solicitud, casi al mismo tiempo inició los preparativos para su edificación, tanto intelectual como material. Y así, siendo necesaria para el desarrollo de la docencia una biblioteca, en 1499 ya empezó a adquirir libros. Cisneros no desconocía que una característica de los grandes colegios de la época era la existencia en los mismos de importantes bibliotecas, que superaban en volumen y en calidad a las de las facultades tradicionales.

La adquisición de terrenos y de libros no lo era todo. Naturalmente, la nueva universidad no era viable sin un soporte económico importante. Para garantizar el futuro académico del Colegio

ver, here there is a fundamental difference, and that is that the Colegio de San Ildefonso in Alcalá gave rise to a new university, which is not the case for the other schools. This allowed Cisneros to model the new institution in an extremely flexible way. Keeping in mind the high hopes that he had for this university, seeing it as the most appropriate tool to guide Castile toward complete spiritual, social, and political reform, the collegiate model chosen was, without a doubt, the most appropriate model to achieve this goal. In this age, colleges had already shown that they were the best institutions to house the modern teachings (sciences, rhetoric, Greek and eastern languages, and history), subjects which had been neglected in the official curriculum of the old medieval universities<sup>22</sup>. Between 1498 and 1499, Cisneros gained the necessary papal authorizations to found his College of San Ildefonso and, trusting in the success of his petition, at almost the same time he began the preparations for its intellectual and material construction. Given that a library was necessary for the creation of an educational institution, in 1499 he began to acquire books. Cisneros was aware of the fact that one of the characteristics of the great colleges of the age was their important libraries, which surpassed those of traditional schools in volume and quality.

Acquiring land and books was not everything. Naturally, the new university would not be viable without significant economic support. In order to guarantee the academic future of the College, Cisneros obtained a series of licenses and privi-

<sup>22</sup> Jacques VERGER. "Collegi e università tra Medioevo ed Età Moderna", in Domenico MAFFEI and Hilde DE RIDDER-SYMOENS (eds.). *I Collegi universitari in Europa tra il XIV e il XVIII secolo, Atti del convegno di studi della commissione internazionale per la storia delle università. Siena-Bologna, 16-19 maggio 1988*, Milano: Giuffrè, 1991, pp. 1-12.

<sup>22</sup> Jacques VERGER. "Collegi e università tra Medioevo ed Età Moderna", in Domenico MAFFEI and Hilde DE RIDDER-SYMOENS (eds.). *I Collegi universitari in Europa tra il XIV e il XVIII secolo, Atti del convegno di studi della commissione internazionale per la storia delle università. Siena-Bologna, 16-19 maggio 1988*, Milano: Giuffrè, 1991, pp. 1-12.

Cisneros obtuvo una larga serie de autorizaciones y privilegios, en primer lugar pontificios. Así, en la bula *Quoniam per litterarum studia* de Alejandro VI (1501), se atendió a las necesidades derivadas de la enorme inversión económica que conllevaba el centro: su construcción, la adquisición de libros, y los salarios y alimentación de los profesores, alumnos y capellanes del Colegio. Para su financiación, el pontífice concedió autorización para unir, anexionar e incorporar al nuevo Colegio varios beneficios eclesiásticos existentes, ya en la ciudad, ya en el resto de la diócesis de Toledo, siempre que las rentas no excedieran los quinientos ducados de oro de cámara anuales. Durante los años siguientes el cardenal siguió haciendo acopio de tierras, rentas y privilegios fiscales o comerciales que hicieran financieramente independiente a la universidad, a la que por último legaría gran parte de sus bienes en su testamento.

Solucionados los problemas económicos, fue también fundamental asegurar las salidas profesionales de los graduados, en especial por la oposición de la universidad de Salamanca, temerosa de la competencia de la nueva institución docente. En un primer momento, la bula *Considerantes* (14 de mayo de 1501) concedió como gracia especial a los profesores y escolares del nuevo Colegio, que obtuvieran los grados de maestro, licenciado y doctor, el acceso a canonjías y prebendas reservadas a graduados de otras universidades. Aquello produjo una gran conmoción, pues hasta entonces los graduados salmantinos habían prácticamente monopolizado tales prebendas. Para evitar mayores problemas, más tarde se halló una solución mejor, al menos en lo que a retribución del profesorado complutense se refiere. Al parecer la medida fue sugerida a Cisneros por Adriano de Utrecht, y se materializó en la transformación en Iglesia Magistral, por bula de León X (10 de marzo de 1519), de la Colegiata de los Santos Justo y Pastor de Alcalá, cuyos beneficios ecle-

leges, firstly from the Pope. The papal bull *Quoniam per litterarum studia* issued by Alexander VI saw to the needs arising from the enormous economic investment that the center required: its construction, acquiring books, and salaries and pensions for the College's professors, students, and chaplains. In order to finance these costs, the pontiff provided authorization to join, annex, and incorporate several existing ecclesiastical benefits, both in the city and in the rest of the diocese of Toledo, to the new College, as long as these incomes did not exceed five hundred gold ducats per year. In the following years, the Cardinal continued collect land, income, and fiscal or commercial privileges which made the university financially independent. Finally, Cisneros would eventually leave most of his property to the university in his will.

Having solved the university's financial problems, it was also essential to ensure professional opportunities for its graduates, especially given the opposition of the University of Salamanca, which feared competition from the new educational institution. At first, as a special grace, the bull *Considerantes* (May 14, 1501) granted the professors and scholars of the new College who obtained graduate and doctoral degrees access to canonries and prebends which had previously been reserved for graduates of other universities. This caused a great shock; up to that time, the Salamanca graduates had practically monopolized these prebends. Later, to avoid greater problems, a better solution was found, at least in terms of payment for the Complutense professors. This measure seems to have been suggested to Cisneros by Adrian VI, and was realized through a papal bull issued by Leo X, under which the Collegiate Church of St. Justus and St. Pastor in Alcalá was declared a "Magistral Church". The Church's ecclesiastical benefits, increased to sixteen canons and twelve prebends,



siásticos, aumentados hasta diecisiete canónigos y doce porcioneros, deberían ocupar en adelante, a propuesta del rector, los maestros de Teología y Artes de la universidad. De este modo, la misma se configuraba como una especie de república eclesiástica, con un alto grado de independencia.

Ésta fue una de las obsesiones cisnerianas. Aunque se había servido de su elevada jerarquía, como arzobispo de Toledo, para desarrollar su proyecto universitario, no deseaba que éste dependiera en exceso de la mitra toledana. El 22 de enero de 1510 promulgó las primeras *Constitutiones* por las que habría de regirse la comunidad colegial. Las *Constitutiones Collegii et Universitatis Sancti Ildefonsi* estuvieron vigentes, con pocos cambios, hasta el reinado de Felipe II. Por medios de esta normativa Cisneros dotó a la comunidad colegial de una estructura jurídica, por la que ésta se convirtió en *universitas*, es decir, en una realidad social y jurídica capaz de regular internamente su funcionamiento interno, pero también de actuar frente a entidades externas. A este último respecto es muy expresiva la serie de juramentos contenidos en las constituciones 67 a 70, juramentos que estaban obligados a prestar todos los componentes del Colegio, y que obligaban a los capellanes y colegiales a defender durante toda su vida, y cualesquiera que fuera su estado y condición, los intereses de la comunidad colegial. Esta solidaridad se expresaba a veces de manera violenta: en mayo de 1512 hubo un motín de estudiantes cuando la justicia local quiso ahorcar a uno de ellos, lo que iba en contra de su inmunidad, asaltaron la cárcel y lo liberaron. El rector tuvo que intervenir para calmar los ánimos entre vecinos y estudiantes<sup>23</sup>. Cuando muy poco después,

would be occupied from that moment on by the university's masters of Theology and Arts, at the nomination of the rector. Thus, this bull configured a type of ecclesiastic republic with a high level of independence.

This independence was one of Cisneros' obsessions. Although he had used his high position in the hierarchy as Archbishop of Toledo to develop his university project, he did not want this university to depend excessively on the Toledo bishopric. On January 22, 1510, he published the first *Constitutiones* by which the collegial community should be governed. The *Constitutiones Collegii et Universitatis Sancti Ildefonsi* remained in force, with few changes, until the reign of Phillip II. Cisneros provided the collegial community a legal structure with these regulations, converting it into a *universitas*, that is, a social and legal reality which was capable of regulating its own internal functions, but also of dealing with external entities. With respect to the latter, the oaths in *constitutiones* 67 to 70 are very telling. Swearing these oaths was mandatory for all members of the College, and committed the chaplains and students to defend the interests of the collegiate community their entire lives, no matter their state or condition. This solidarity sometimes expressed itself violently: in May of 1512 there was a student riot when the local authorities wanted to hang one of the students, which went against his immunity. The students attacked the jail and freed him. The rector had to intervene to calm the situation between neighbors and students<sup>23</sup>. When a short while later, on July 23, 1512, the bull *Quoniam per litterarum studia* was issued, consolidating the

<sup>23</sup> Se conserva una Carta del rector y consiliarios de la universidad de Alcalá sobre este motín (Alcalá de Henares, 2 de junio de 1512). Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Leg. 712, fol. 280.

<sup>23</sup> A Letter from the rector and advisors of the University of Alcalá about this revolt is preserved (Alcalá de Henares, June 2, 1512). Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Leg. 712, fol. 280.

el 23 de julio de 1512, se produjo la promulgación de la bula *Quoniam per litterarum studia*, que consolidaba la independencia de la Universidad, la noticia fue recibida con alivio. En esta bula el papa Julio II eximía a todos los miembros del Colegio y Universidad de la jurisdicción de los arzobispos de Toledo, y cualesquiera obispos, así como de la de sus oficiales y jueces, situándolos bajo la protección de la Sede Apostólica y concediéndoles los mismos privilegios, exenciones y prerrogativas que pudiera obtener los graduados de las universidades de París y de Salamanca. Se trataba de crear un ente académico que, a diferencia de otras universidades de la época (que dependían del poder de un maestrescuela nombrado por el obispo o arzobispo de la diócesis), tuviese una entera autonomía académica y jurisdiccional, a la vez que económica. En Alcalá se prescindió de la figura del maestrescuela, pero cuando en

En 1517 este modelo colegial complutense estaba plenamente consolidado, y parece que para garantizar su supervivencia el propio Cisneros, antes de morir, forzó la elección de un rector de su confianza que garantizara la continuidad de su obra. Y no se equivocaba. Si aquello fue posible se debió gracias a la independencia otorgada a la propia universidad, y al tesón de varios de sus rectores, como Pedro de Lerma, Miguel Carrasco y Mateo Pascual, de conocida inclinación erasmista. El rector del Colegio de San Ildefonso tenía poderes muy importantes, incluido el judicial, y controlaba los fondos y el funcionamiento interno de toda la institución. Lo hacía a través del claustro, pero también por medio de la Colegiata o Iglesia Magistral de Alcalá de Henares, que Cisneros ligó a la recién nacida universidad, estableciendo que entre sus prebendados estuvieran los doctores teólogos y maestros en Artes, el rector y otros miembros (consiliarios y decanos de las facultades) de la comunidad universitaria. Además, el abad de la Colegial era el cancela-

University's independence, the news was received with relief. In this bull, Pope Julius II exempted all members of the College and University from the jurisdiction of the archbishops of Toledo, as well as that of any bishop, his officials, or judges. The bull placed the College and University under the protection of the Apostolic See, and conceded them the same rights, privileges, exemptions, and prerogatives that the graduates of the universities of Paris and Salamanca enjoyed. This bull created an academic entity that (unlike other universities of the era, which depended upon the power of a *maestrescuela*\* named by the diocese's bishop or archbishop), was entirely autonomous academically and jurisdictionally, as well as economically. In Alcalá, the figure of *maestrescuela* was dispensed with.

In 1517 the Complutense collegiate model was fully consolidated. In order to guarantee its survival, before his death Cisneros forced the election of a trusted rector who would guarantee the continuation of his work. Here Cisneros did not err. This continuation was possible due to the independence granted to the university itself, and the tenacity of several of its rectors, such as Pedro de Lerma, Miguel Carrasco, and Mateo Pascual, of known Erasmist inclinations. The rector of the Colegio de San Ildefonso had very broad powers (including legal power) and he controlled the funds and internal operations of the entire university. He did so through the faculty, but also through the Collegiate or Magistral Church of Alcalá de Henares, which Cisneros linked to the newly-formed university, establishing that its prebendaries included the doctors of theology and masters in Arts, the rector, and other members (advisors and deans of the schools) of the University community. Furthermore, the ab-

\* Translator's note: Historically, a clergy member in some Cathedrals who was in charge of teaching ecclesiastical studies.

rio de la universidad, quien estaba encargado de otorgar los grados académicos. Bajo estas dos instituciones se encontraba la universidad propiamente dicha, es decir, las facultades de Artes, Teología y Medicina, y los restantes colegios “menores”. Junto al Colegio Mayor se proyectaron otros dieciocho menores, o de escolares pobres, en que Cisneros estableció que fueran acogidos 212 estudiantes: «De los cuales colegios, doce sean en honor de los doce apóstoles de Nuestro Señor Jesucristo; en los cuales doce colegios moren ciento cuarenta y cuatro escolares pobres, doce personas en cada colegio; y en los otros seis han de morar setenta y dos escolares pobres que sean estudiantes de gramática y de griego, en honor de los setenta y dos discípulos de Nuestro Señor Jesucristo». Pero Alcalá no era solo una ciudad masculina, Cisneros previó también la presencia de instituciones educativas y benéficas para la mujer dispuso la creación de un monasterio femenino (San Juan de la Penitencia), de un hogar juvenil femenino y de un hospital de mujeres

En las próximas vitrinas el discurso de la exposición abordará el funcionamiento de la universidad alcalaína (desde una perspectiva tanto institucional como estudiantil) durante las primeras décadas del siglo XVI, hasta aproximadamente 1559, cuando el gran cambio cultural y religioso producido por el inicio de la Contrarreforma acabó con los ideales espirituales y humanísticos que habían fundamentado la enseñanza en Alcalá desde época cisneriana. Durante las décadas anteriores, sin embargo, la influencia de la *Biblia Políglota Complutense* fue muy importante. Suele ser lugar común afirmar que su edición obvió una escasa repercusión, debido tanto a lo tardío de su difusión, como a la pérdida en un naufragio de muchos de los seiscientos ejemplares impresos, pero el censo de volúmenes conservados no es pequeño, al contrario. Martín Abad tiene que disculparse en su tipobibliografía

bot of the Collegiate Church was the chancellor of the university, who was in charge of awarding academic degrees. Under these institutions was the university itself, that is, the schools of Art, Theology, Medicine, and the other “lesser” colleges. Along with the main College, there were eighteen lesser colleges, or colleges for poor scholars, in which Cisneros established there should be 212 students: “Of these colleges, twelve shall be in honor of the twelve apostles of Our Lord Jesus Christ; in these twelve colleges there shall reside one hundred and forty-four poor scholars, twelve people in each college; and in the other six there shall reside seventy-two poor scholars who will be students of grammar and Greek, in honor of the seventy-two disciples of Our Lord Jesus Christ”. However, Alcalá was not only a city of men; Cisneros also provided for the presence of educational and charitable institutions for women: the archbishop created a female monastery (San Juan de la Penitencia), a home for young women, and a women’s hospital.

In the following display cases the exhibit will turn to the topic of the University of Alcalá’s operation in the first decades of the 16<sup>th</sup> century, until approximately 1559, when the great cultural and religious changes caused by the beginning of the Counter-Reformation did away with the spiritual and humanistic ideals that had been the foundation of teaching in Alcalá since the Cisnerian age. In the pursuit of these ideals, the influence of the *Complutense Polyglot Bible* was fundamental. It is a common claim that its publication had few repercussions, given both its late dissemination, and the fact that many of the six hundred printed copies were lost in a shipwreck; however the census of remaining volumes is not small. On the contrary, Martín Abad has to excuse himself in his typo-bibliography, after filling several columns with locations of copies, for not adding more to a list that feels



de Alcalá, tras rellenar varias columnas de localizaciones de ejemplares, por no añadir más a una lista que se antoja interminable al lector. La supervivencia de tantos ejemplares, cierto, se debe a la “tesaurización” de los mismos, pero su propiedad en el siglo XVI no se limitó a reyes (Enrique VIII tuvo una *Políglota Complutense*), sino que se extendió a sectores sociales plebeyos: cuando en 1541 el converso portugués Diogo de Ceuta fue apresado por el Santo Oficio de su país, se le confiscaron muchos liberos hebreos, y entre ellos «uma Bíblia de Alcala em latim, hebraico e grego»<sup>24</sup>.

Además se olvida que la Biblia cisneriana se concibió como un instrumento para conocer mejor el pensamiento divino, no constituía un proyecto cultural cerrado en sí mismo, sino el inicio de otros. Al situar a la Teología como la cabeza de las enseñanzas que debía ofrecerse en Alcalá, Cisneros había puesto la base para que el espíritu de la *Políglota* se continuara en sus aulas, donde tras su muerte siguieron enseñando algunos destacados miembros de su academia bíblica, como Antonio de Nebrija, Diego López de Zúñiga, Francisco de Vergara y Alonso de Zamora. Éste último fallecería en 1545, dejando tras de sí una larga nómina de discípulos. Los estatutos de la Universidad de Alcalá establecieron la creación de una cátedra de griego y dejaron la puerta abierta para otras cátedras de hebreo, árabe y sirio, en caso de que hubiera suficientes alumnos. De hecho únicamente funcionaron las cátedras de griego y hebreo. En 1512 iniciaba su andadura la cátedra de hebreo a cargo del docto judío hispano, convertido al cristianismo, Alfonso de Zamora. El elenco de profesores que pasaron

endless to the reader. Certainly so many copies survive because they were considered a treasure; however ownership of these copies was not limited to kings (Henry VIII had a *Complutense Polyglot*), but also extended to plebian social sectors: when in 1541 the Portuguese convert Diogo de Ceuta was taken prisoner by the Holy Office in his country, they confiscated many Hebrew books, and among them was “uma Bíblia de Alcala em latim, hebraico e grego” [a Bible from Alcalá in Latin, Hebrew, and Greek]<sup>24</sup>.

It is also often forgotten that the Cisnerian Bible was conceived as an instrument to better understand divine thought; it was not an isolated cultural project, but rather the starting point for others. By making Theology the most important of the studies offered in Alcalá, Cisneros had built the base for the spirit of the *Polyglot* to continue in the classrooms, where, after his death, some prominent members of his Biblical academy continued to teach, such as Antonio de Nebrija, Diego López de Zúñiga, Francisco de Vergara, and Alonso de Zamora. Zamora would die in 1545, leaving behind a long list of disciples. The statutes of the University of Alcalá established the creation of a professorship of Greek and left the door open for other professorships in Hebrew, Arabic, and Syriac, in the case that there were enough students. In reality, only the Greek and Hebrew professorships were occupied. In 1512, the Hebrew professorship began under the charge of the Spanish Jewish doctor converted to Christianity, Alfonso de Zamora. The line-up of professors who later passed through the Trilingual

<sup>24</sup> Elias LIPINER. “O carvalho do pranto: Destino dos livros e manuscritos hebraicos no reino de Portugal”, in *Os baptizados em pé: Estudos acerca da origem e da luta dos cristãos-novos em Portugal*, Lisboa: Vega, 1998, p. 145-227, in particular p. 187.

<sup>24</sup> Elias LIPINER. “O carvalho do pranto: Destino dos livros e manuscritos hebraicos no reino de Portugal”, in *Os baptizados em pé: Estudos acerca da origem e da luta dos cristãos-novos em Portugal*, Lisboa: Vega, 1998, p. 145-227, in particular p. 187.

después por el Colegio Trilingüe, como Luis de la Cadena, o Cipriano de la Huerga, hizo que estos estudios cobraran gran importancia en la primera mitad del. siglo XVI Se comprenden así, los constantes elogios de Erasmo de Rotterdam hacia la Universidad Complutense, el desarrollo del erasmismo en sus aulas, la fundación del Colegio Trilingüe de San Jerónimo (1528), la creación de un cátedra de Biblia (1532), o la continuidad de un fecundo hebraísmo y helenismo entre sus profesores.

College, such as Luis de la Cadena or Cipriano de la Huerga, caused these studies to gain great importance in the first half of the 16<sup>th</sup> century. Thus, we can understand Erasmus of Rotterdam's constant praise of the Complutense University, the development of Erasmism in its classrooms, the founding of the Trilingual College of Saint Jerome (1528), the creation of a Bible professorship (1532), and the continuation of a fruitful Hebraism and Hellenism among its professors.



## La vida universitaria en la primera mitad del siglo XVI. La dimensión institucional

University life in the first half of the 16<sup>th</sup> century

45

*IMPOSICIÓN DEL BIRRETE A UN NUEVO DOCTOR,*

POR ANTONIO MARTÍNEZ ANAYA

Óleo/lienzo. 110 x 200 cm. Copia de un cuadro desaparecido del siglo XVII.

Patrimonio Histórico Artístico.

Universidad Complutense de Madrid.

Este lienzo es una copia realizada por Antonio Martínez Anaya, y que reproduce un original perdido, procedente quizás de la antigua universidad de Alcalá y que hasta 1936 se encontraba en el arzobispado de Madrid. El cuadro original, quizás de mediados del siglo XVII, reproduce la escena imposición del birrete doctoral, en virtud de la capacidad para la concesión de grados en las Facultades de Artes, Teología y Cánones, que le había sido concedida a la Universidad de Alcalá en 1499 por el Papa Alejandro VI. El primero era el de bachiller. Para conseguir este grado era preciso al menos cuatro años de estudio, aunque en algunas Facultades como Teología y Cánones se precisaban algunos más, y era otorgado por el Deán de la Facultad. Según refleja un estudio de Alfredo Martínez Albiach, entre los años 1524 y 1543 se otorgaron 88 títulos de bachiller en Cánones, 63 en Teología, 208 en Medicina y 1.625 en Artes y Filosofía. Por lo que respecta a la concesión del grado de doctor se conseguía por antigüedad y tras diversos estudios complementarios y exámenes, denominados principios, *quodlibetos*, tentativas, alfonsinas, *parva magna*, etc. El doctorando solicitaba para cada uno de ellos la pre-

sentación y la formación de un tribunal. En la época que reproduce esta escena la Universidad Complutense contaba entre sus estudiantes con numerosos miembros de la nobleza, lo que originó que los actos de graduado estuviesen rodeados de un elaborado protocolo, abundante en fastos, celebraciones y convites que acompañaban a la imposición del birrete por el abad de la Iglesia Magistral. El pago de los derechos de examen, las propinas y los festejos se convirtió así en un impedimento para el acceso de algunos estudiantes al grado de doctor.

JLGS-M

**Bibliografía:** Bartolomé ESCANDELL BONET. “La regulación cisneriana de los grados académicos”, en *Estudios cisnerianos. In honorem B. Escandell Bonet collectanea dicata*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1990, pp 101-111; Luis Miguel GUTIERREZ TORRECILLA. *Cisneros y el siglo de oro de la Universidad de Alcalá*, Alcalá: Universidad de Alcalá, 1999; María Julia IRIGOYEN DE LA RASILLA. *Patrimonio Artístico de la Universidad Complutense. Inventario*, Madrid: Consejo Social de la Universidad Complutense de Madrid, 2000, p. 184, nº 114; Alfredo MARTÍNEZ ALBIACH. “La Universidad Complutense según el cardenal Cisneros (1508-1543)”, *Burgense Collectanea Scientifica* 16/1 (1975), pp. 201-248, y 16/2 (1975), pp. 465-534; Benoît PELLISTRANDI. “The University of Alcalá de Henares from 1568 to 1618, Students and graduates”, en *History of Universities*, IX (1990), pp. 119-165.





[45]



**PROVISIÓN DEL CARDENAL FRANCISCO JIMÉNEZ DE CISNEROS PARA QUE LA VILLA DE ALCALÁ DE HENARES DEJE INTRODUCIR, LIBRES DE DERECHOS, VINO Y OTROS MANTENIMIENTOS PARA EL COLEGIO DE SAN ILDEFONSO**

Alcalá de Henares (12 de octubre de 1508). Documento. Papel. 3 h. 310 x 221 mm. Sello de placa real. Biblioteca Nacional de España. Mss/20217/41.

Aunque la Universidad de Alcalá de Henares y el Colegio de San Ildefonso, su cabeza, gozarán de la amplísima protección financiera y política del arzobispo Jiménez de Cisneros, el prelado se preocupó de garantizar la subsistencia de la nueva institución educativa a través de una larga serie de mercedes de carácter fiscal y comercial. Como la villa pertenecía a los arzobispos de Toledo, quienes ejercían sobre ella una jurisdicción señorial, le fue relativamente sencillo a Cisneros otorgar una serie de privilegios para su Colegio. Es el caso de esta provisión, con la que se procuraba asegurar que los estudiantes pudieran acceder a los alimentos básicos de su dieta, pan, carne y vino, a precios baratos, ya que el municipio no gravaría con impuestos su venta en la villa (1508). En su escrito Cisneros se dirige al concejo alcalaíno para manifestarles que el rector y consiliarios del Colegio de San Ildefonso le habían informado de que el municipio no les permitía comprar vino y otros alimentos fuera de Alcalá. Se acogió el concejo a cierta ordenanza, pero de su prohibición se deduce con claridad la pretensión de los comerciantes de la villa por monopolizar la venta de suministros a los estudiantes, a precios que no serían baratos. El Colegio pidió que se le dispensara de dicha ordenanza, y la provisión cisnerina así lo estableció: «E Nos, acatando quanta utilidad e prouecho del dicho Colegio se sigue a esta dicha nuestra Villa en el estudio y exerçio de la Sçiençia, e quanto Dios nuestro Señor dello

se sirue, touimoslo por bien». Una multa de diez mil maravedís para quien infringiera esta norma parecía suficientemente disuasoria. La fecha de esta concesión no es casual, pues fue en dicho año cuando se asentaron los primeros colegiales en San Ildefonso, iniciando las clases pocos meses después. En el curso 1509-1510 ya era muy numerosa la población estudiantil que se había matriculado en la unirsidad alcalaína, atrañidos tanto por la oferta educativa diseñada por Cisneros, como por las condiciones de vida que garantizaba. Contiene además este documento a continuación un traslado autorizado de dicha provisión, fechado en Alcalá de Henares el 28 de marzo de 1582, dato que ejemplifica la vigencia de la disposición cisneriana siete décadas después.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Santiago AGUADÉ NIETO. “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”, en Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 19-89; Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996; Juan MESEGUER FERNÁNDEZ. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.

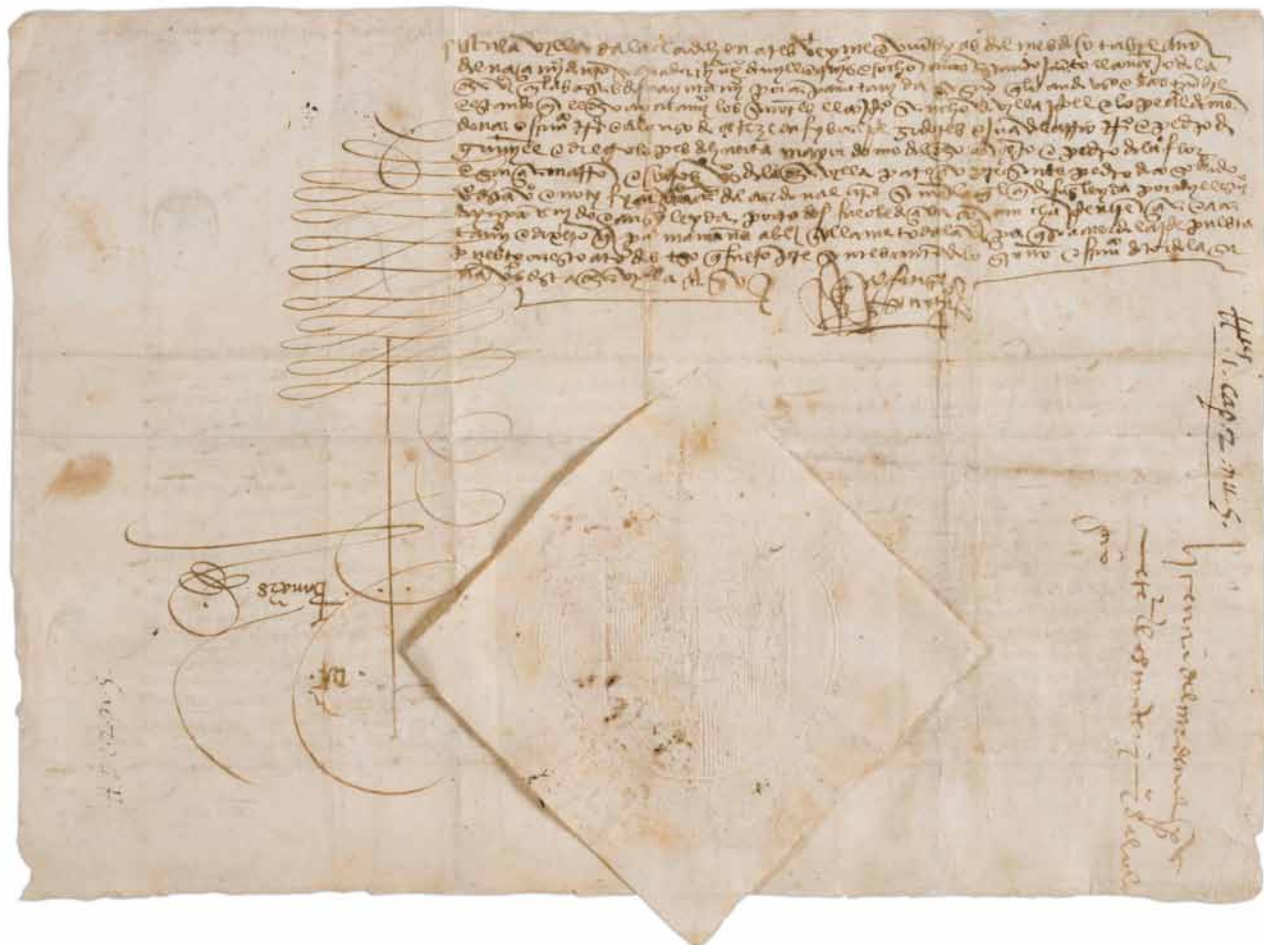
**47**

**COPIA ANTE NOTARIO DE LA BULA DE JULIO II AL CARDENAL FRANCISCO JIMÉNEZ CISNEROS (29 DE OCTUBRE DE 1512) AUTORIZÁNDOLE A NOMBRAR MAESTROS DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES**

Alcalá de Henares, 9-may-1527. Documento. Papel.

Archivo General de Simancas. *Patronato Real*, Leg, 61, Doc. 110.





B S 4

F

&amp; 493

En la villa de Alcalá de Henares nueve días del mes de Mayo Año del nascim<sup>to</sup>  
de nro saluador ihu christo de mill e quientos e veynte e siete años Ante  
muy R.<sup>o</sup> señores el L.<sup>do</sup> R.<sup>o</sup> Rodríguez de Figueroa entra p<sup>ra</sup>l en la Corte de  
Alcalá por el may M.<sup>le</sup> e R.<sup>no</sup> don A.<sup>o</sup> de Fonseca Arzobispo de Toledo Obispo de  
Cordoba A.<sup>o</sup> Lopez de la villa en nombre e como procurador q.<sup>o</sup> es del Colegio Real  
de Collegiales de Santo Ildefonso dela d<sup>ha</sup> villa el qual poder esta en su original  
mente e p<sup>ro</sup>to una Bula scusa en p<sup>ro</sup>mino de nro S<sup>to</sup> Padre Julio Segundo  
Contra s<sup>u</sup>o pendiente a uso de Corte Romana la qual Bula estaua fana el  
tenor de la qual es este q.<sup>o</sup> se sigue.

VLIVS PP<sup>o</sup> sextus servus servorum dei ad perpetuam rei memoria super familia domus dei me  
ritis licet imperiis divina dispositione constituti ad ea n<sup>re</sup> considerationis aciem libenter  
extendimus per que persone ecclesiastice que per eor<sup>u</sup> laudabile exercitium l<sup>ra</sup>z studio diutius  
insudarunt ut conaigni laboru suoz fructum recipiant et p<sup>ro</sup> S<sup>to</sup> Rom<sup>o</sup> eccl<sup>ie</sup> cardinali  
um a nobis diuote expositum deficiat fauorem aptum etiam libenter impartimur Du  
du siquid expositi nobis fecit dilectus filius noster franciscus de Sanctis Balbino p<sup>ro</sup> Cur  
dinus q<sup>o</sup> alias ip<sup>o</sup> provide considerans q<sup>o</sup> in dioc<sup>o</sup> Toletan<sup>o</sup> ac ciuitatibus et vic<sup>o</sup> illi  
adiacentibus aliq<sup>o</sup> studiu g<sup>o</sup>ale in quo Scholares in Scientia proficere uolentes l<sup>ra</sup>z  
studio uacare possint n<sup>o</sup> existebat et p<sup>ro</sup>pterea cupiens totum in eccl<sup>ia</sup> et transitoria in  
eterna felici comercio comutare de bonis sibi a deo collatis in oppido de Alcalá de Hen  
ares d<sup>ist</sup> dioc<sup>o</sup> vnu collegiu Scholariu pro decenti numero in quo theologie iuris canonici  
et artium facultates legi possent ac in eo vnam capellam cu conuenienti numero Capel  
lanoru necn<sup>o</sup> in eo et facultatibus p<sup>re</sup>dictis nonnullas cathedras ordinaret et ut eadem  
expositio subiungebat benedicente ano propter ordine vtilem et conueniente circa modu  
uiuendi et l<sup>ra</sup>z studio uacandi Scholariis in dicto Collegio pro t<sup>em</sup>pe existantibus per di  
ctum franciscu cardinale constitutu numerus Scholariu continuo augetur et in dies  
magis ac magis augeri spotatur. Et cu inter omnes scientias liberalesq<sup>ue</sup> artes nulla scien  
tia sive ars reperiat<sup>ur</sup> que magis deo grata et accepta sit q<sup>uam</sup> Scientia theologie per quam ani

PROVISIÓN DEL CARDENAL JIMÉNEZ DE  
CISNEROS EN QUE DICTA LAS NORMAS A QUE HA  
DE AJUSTARSE LA ADJUDICACIÓN DE BENEFICIOS  
A LOS MAESTROS Y DOCTORES EN TEOLOGÍA Y  
EN ARTES DEL COLEGIO MAYOR DE SAN  
ILDEFONSO, CONCEDIDA POR BULA DEL PAPA  
JULIO II DE 29 DE OCTUBRE DE 1512

Alcalá de Henares, 9 de octubre de 1513. Copia de 1527. Documento. Pergamino. Cuadernillo de 5 h + 2 blancas. Falta sello. 345 x 260 mm.

Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Car. 12, doc. 4. 1.

Siendo necesario regular una serie de provisiones y privilegios que facilitaran la actividad cotidiana de la nueva universidad, no menos importante fue para Cisneros garantizar que su función docente estuviera plenamente avalada, es decir, que los títulos académicos concedidos fueran válidos. En 1512 Alcalá de Henares ya se había convertido en un importante foco de atracción para los estudiantes, de modo que se negoció en Roma que los graduados complutenses gozaran de las mejores condiciones posibles para encontrar un beneficio o empleo acorde con su titulación. Este documento recoge uno de sus más importantes logros cisnerianos al respecto: la bula *Super familiam*, de 29 de octubre de 1512. Obtenida por Cisneros ante el papa Julio II, en ella se otorgó a la universidad de Alcalá, en atención al espectacular éxito en el número de alumnos («*numerus scholarium continuo augetur, et in diez magis ac magis augeri speretur*»), la capacidad de conceder grados y el privilegio de que sus titulados pudieran optar a beneficios eclesiásticos en todo el reino. Una concesión pontificia de tal importancia levantó muchas suspicacias, en primer lugar en Salamanca, que vio como sus graduados deberían enfrentar una competencia inesperada, pero también en todos los cabildos eclesiásticos, ya que deberían admitir a graduados

procedentes de Alcalá si obtenían un beneficio en sus sedes. Los conflictos derivados de la aplicación de esta bula fueron constantes a lo largo de las décadas siguientes, y el Colegio de San Ildefonso se vio obligado en varias ocasiones a pleitear ante el Consejo de Castilla, en defensa de esta concesión pontificia. Un testimonio de estas luchas lo constituye esta copia ante notario de la bula, realizada en 1527, pero en 1558 la Universidad volvería a solicitar confirmación de esta concesión pontificia ante Felipe II. La *Super familiam* vino precedida el 23 de julio por la promulgación de otra bula, la *Quoniam per litterarum studia*, denominada en alguna ocasión como la “Carta Magna” de la comunidad universitaria. En ella el papa Julio II eximió a todos los miembros de la nueva universidad de la jurisdicción de los arzobispos de Toledo, y cualesquiera obispos; situándolos bajo la protección y jurisdicción de la Sede Apostólica y concediéndoles los mismos privilegios, exenciones y prerrogativas a los profesores de París y Salamanca, es decir, que sus miembros, residiendo en su universidad, puedan percibir todos los frutos y rentas correspondientes a cualesquiera beneficios eclesiásticos, exceptuadas las distribuciones diarias, que puedan conseguir en cualesquiera iglesias, como si residiesen en ellas personalmente, con la única condición de que sus funciones sean desempeñadas por vicarios a los que habrán de retribuir con parte de sus rentas.

Con tan importantes instrumentos legales en su poder, Cisneros desarrolló rápidamente su contenido, dictando en 1513 una provisión (el segundo de los documentos expuesto) para regular la puesta en práctica de la bula *Super familiam*. En esta constitución estableció las normas para la adjudicación de beneficios a los maestros y doctores en Teología y en Artes de Alcalá de Henares. Como indicara Aguadé, la cuidada caligrafía de esta constitución cisneriana se debe a uno de los secretarios del Cardenal, Cristóbal



Bulla App<sup>a</sup>



Camañas, a quien también se había encomendado en 1510 la copia de las Constituciones Colegio Mayor de San Ildefonso.

### JLGS-M

**Bibliografía:** Santiago AGUADÉ NIETO. “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”, en ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 19-89; Santiago AGUADÉ NIETO. “Los secretarios humanistas del cardenal Cisneros y las Constituciones de 1510”, en *Mundos medievales: espacios, sociedades y poder: homenaje al Profesor José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre*, Santander: Universidad de Cantabria, II, pp. 939-956; Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996; Pablo BELTRÁN DE HEREDIA, *Bulario de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1966, III, doc. 1519: 452; Juan MESEGUER FERNÁNDEZ. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.

### 49

**BULA DE LEÓN X A PETICIÓN DEL RECTOR Y COLEGIO MAYOR DE SAN ILDEFONSO DE ALCALÁ DE HENARES, POR LA QUE DISPONE QUE SEAN DEVUELTOS CARTAS, LIBROS Y ESCRITURAS, CENSOS Y FRUTOS, Y TODO TIPO DE BIENES MUEBLES E INMUEBLES A QUIENES LOS HUBIEREN DETENTADO, BAJO PENA DE EXCOMUNIÓN**  
Roma, 4 de enero de 1519. Documento. Pergamino. 1 hoja. Sello de plomo. 265 x 425 mm.  
Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Car.5, N.5. 1.

Tras la muerte de Cisneros (1517), la universidad fundada por él se enfrentó a un período de

larga inestabilidad institucional, por otro lado ya general en la España de la época. La crisis institucional provocada por la demencia de la reina Juana desde 1506 se había profundizado con la llegada desde Flandes de su hijo, el príncipe Carlos (1517), quien se tituló rey para solucionar el vacío de poder, pero su inexperiencia y la rapacidad de sus consejeros neerlandeses y castellanos situó a Castilla en una situación límite que desembocaría en 1520 en la rebelión comunera. Sin su protector, el Colegio de San Ildefonso se halló durante estos años completamente desamparado. Estaba a merced no sólo de las decisiones que sobre su futuro tomara el nuevo arzobispo, un ausente y jovenísimo Guillermo de Cröy, nombrado en un ejemplo de nepotismo difícil de admitir para aquellos que habían servido a Cisneros, sino también del arzobispo de Sevilla, Diego de Deza, el sempiterno enemigo del difunto prelado, quien había retornado al centro del poder de la mano de Carlos V. Deza, tras haber sido desplazado en 1507 por el propio Cisneros, se estaba tomando cumplida venganza contra los criados y consejeros cisnerianos. Los colegiales de San Ildefonso podían incluirse entre los primeros. Como ejemplo de los peligros que la *Academia Complutense* debía afrontar en este nuevo contexto, se suele citar la decisión del nuevo rey de confiscar los bienes legados por el cardenal difunto a la propia universidad, pretextando que pertenecían a la Corona; pero no fue el único caso. Durante los años anteriores el Colegio de San Ildefonso había ido recibiendo de su fundador otras propiedades y pertenencias, muebles e inmuebles, que otros personajes estaban también robando, o reclamando como propios, aprovechando la debilidad en la que la institución se encontraba. El rector y el claustro acudieron entonces a la protección pontificia, siendo el fruto de su demanda esta bula, que dictaba la excomunión para aquellos que no devolvían

[illegible]

excomulgacion por papel  
contra los q no alabado  
los del calvario

2. *St. Bernard*

vieran al Colegio los bienes, derechos o rentas que le pertenecieran.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Santiago AGUADÉ NIETO. “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”, en ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 19-89; Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996; Juan MESEGUER FERNÁNDEZ. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.

**50**

**TÍTULO DE MAESTRO EN ARTES Y  
FILOSOFÍA EXPEDIDO A FAVOR DE GONZALO  
VÁZQUEZ**

Alcalá de Henares, 12 de marzo 1518. Documento. Pergamino. Falto de sello. 390 x 280 mm. Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Leg. 74, nº 16.

Estamos ante un documento excepcional, por tratarse del único título que se ha conservado de los expedidos en la primera mitad del siglo XVI por la Universidad de Alcalá de Henares. Descubierta hace décadas por Ramón González Navarro, fue expuesto en 1999 en la muestra *Cisneros y el Siglo de Oro de la Universidad de Alcalá* y estudiado por Aguadé Nieto. Se trata del título como Maestro en Artes y Filosofía de Gonzalo Vázquez, un estudiante granadino, en 1518, cuya copia caligráfica fue encomendada a Jorge de Baracaldo, uno de los secretarios de Cisneros, caído en desgracia tras la muerte del Cardenal, y que sería acogido por el Colegio de San Ildefonso. Se trata del mismo secretario al que Cisneros encomendó la compra de libros en 1507 (veánse las fichas de las piezas

6, 7 y 8 de esta exposición). Cuando Vázquez se graduó como maestro en Artes hacía solo nueve años que se habían iniciado las clases en la nueva academia complutense. En este documento, expedido por el rector, se cita ya a la *universitas studii Complutensis*, como la entidad que acreditaba el grado obtenido por Vázquez, en estos términos:

«Por eso nosotros, que seguimos las santas huellas y los salubérrimos preceptos de nuestro salvador, hacemos saber por el presente documento a todos aquellos a quienes interesa y pueda interesar que nuestro querido y discreto colega Gonzalo Vázquez, ciudadano de Granada, obtuvo con honor, y aplauso el grado de maestro en Artes y Filosofía en nuestra universidad, previos rigurosos exámenes de acuerdo con los estatutos de la misma, y con las solemnidades acostumbradas, el año del Señor de mil y quinientos dieciocho, el dieciocho de marzo, hallándose presentes los reverendos señores don Miguel Carrasco, rector de dicha universidad, y Sancho de Miranda, doctores y maestros de dicha facultad, testigos llamados y rogados para lo antedicho».

Miguel Carraco y Sancho Carranza de Miranda no tardarían en representar en Alcalá de Henares a una primera generación de profesores erasmistas (Miranda tras algunas reticencias iniciales), como bien estudiara en su momento Marcel Bataillon; sobre Gonzalo Vázquez los datos son mucho más escuetos. Era natural de Granada o de su diócesis y, por tanto miembro de una de las dos “naciones”, la andaluza, que disputaba ya en esta época a la castellana el control institucional de la universidad.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Santiago AGUADÉ NIETO. Comentario, transcripción y traducción de este documento





en el catálogo de la exposición *Cisneros y el Siglo de Oro de la Universidad de Alcalá*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1999, pp. 180-182; Santiago AGUADÉ NIETO. “Los secretarios humanistas del cardenal Cisneros y las Constituciones de 1510”, en *Mundos medievales: espacios, sociedades y poder: homenaje al Profesor José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre*, Santander: Universidad de Cantabria, II, pp. 939-956.

## 51

### CARTA DE GARCÍA MANRIQUE AL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, RECOMENDANDO A SU CRIADO VALDIVIA, QUE IBA A GRADUARSE EN MEDICINA

Toledo, 5 de marzo de 1548. Documento. Papel. 2 hojas (un bifolio). 315 mm x 440 mm.

Archivo Histórico Nacional. *Diversos-colecciones*, 15, N. 1187.

En 1548 García Manrique de Lara, tesorero y canónigo obrero de la catedral de Toledo, escribió esta carta al rector Fernando Barriovero en recomendación de Valdivia, unos de sus criados, que tras estudiar en Alcalá, deseaba graduarse en Medicina: «Magnifico señor. El que la presente dará a vuestra merced es un criado mio que se dize Valdivia, que a estudiado en esa vniuersidad, va a graduarse ay en la facultad de medecina; recibiré merced que sea fauoreçido de vuestra merced para que más onrradamete rreciba el grado, y si ay acá en que yo pueda emplearme en cosas de vuestra merced azerse a con toda voluntad. Nuestro Señor su magnifica persona guarde y le coloque como mereze. De Toledo a cinco de março de I U d XLVIII años. A lo que vuestra merced mandare». Hijo de Francisco de Sotomayor, conde de Belarcázar, y de Teresa de Zúñiga y Manrique de Lara, este poderoso

canónigo había entrado en el cabildo toledano en 1517, de donde era tesorero desde 1535. Su carta al rector de la Universidad no era una recomendación gratuita, aunque no pretendía que se concedería el grado a su criado, tampoco deseaba que alguien vinculado a su Casa tuviera una ceremonia poco lucida. Aquello iría en desdoro de su propia persona y linaje. Esta actitud era habitual en la época, donde las relaciones clientelares y de honor era fundamentales, pero a esta cuestión era especialmente sensible el propio García Manrique: solo unos meses antes había votado a favor de la implantación de un Estatuto de limpieza de sangre en la catedral de Toledo.

En esta época no había un período fijado para matricularse en Alcalá. Entre octubre y diciembre los estudiantes, según llegaban a la villa, se inscribían en unos libros de matrícula, custodiados por el secretario de la Universidad, quien antes de asentarles en él mismo les tomaba juramento de obediencia al rector y a las *Constituciones*. Esta matrícula, no lo olvidemos, daba acceso a la enseñanza, pero era también la garantía de obtener la ansiada inmunidad jurisdiccional que la condición de estudiante conllevaba. La pragmática de Santa Fe, promulgada por los Reyes Católicos en 1492, había confirmado que los estudiantes estaban exentos de la justicia ordinaria.

JLGS-M

**Bibliografía:** Ángel FERNÁNDEZ COLLADO. *La catedral de Toledo en el siglo XVI: vida, arte y personas*. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, 1998; Luis ALONSO MUÑOYERRO. *La Facultad de Medicina en la Universidad de Alcalá de Henares*, Madrid, 1945; Ana Isabel MARTÍN FERREIRA. *El Humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*, Alcalá de Henares: Ediciones Universidad, 1995.

†  
magnifico señor

El que la presentara a vna m<sup>d</sup> es un suadomio que se dice vna si via que en su  
hido en esa comuicidad va a graduarse en la facultad de medicina recobrar  
m<sup>d</sup> que sea favorecido de vna m<sup>d</sup> para q<sup>ma</sup> onfudamente Reciba el grado  
siayaca en que yo pueda emplearme en caso de vna m<sup>d</sup> acerca con to la  
voluntad. nro señor sumaq. persona guarde y le coloque como mereze de to lo q<sup>do</sup>  
acirco le marco de 10 d el d<sup>no</sup> año.

Alv. J. D. N. M. R. D. R.

Imp<sup>a</sup>  
m<sup>d</sup> J<sup>o</sup> R<sup>o</sup>

A. H. N.  
DIVERSOS

Entre los documentos curiosos descubiertos por Antonio Castillo Gómez con relación a la cultura escrita en Alcalá de Henares durante los siglos modernos, destacan algunos humildes fragmentos, como éste que nos ocupa y que se ha seleccionado para la exposición. Se trata de la traducción de un texto latino al castellano, probablemente un ejercicio escolar de un alumno de Artes. Fue reutilizado para anotar un pago al porcionista Bartolomé de Ribamartín, fechado en 1518, razón por la que ha logrado llegar hasta nosotros. Se trata de uno de los testimonios más tempranos de la actividad escolar en las aulas de la nueva universidad. Se desconoce su autor, no parece que se trate del citado Ribamartín, ahora bien, cabe preguntarse si fue Nebrija el maestro que dictaba estos ejercicios a sus alumnos. La atribución a un alumno de Nebrija no parece incoherente, pues el breve escrito del estudiante puede interpretarse como un ejercicio de retórica, cuya docencia era desempeñada desde 1514 en Alcalá por el humanista andaluz. En todo caso, sí resulta significativo que la metodología de enseñanza empleara ejemplos de carácter bíblico, como el aquí recuperado. Por los contenidos de la visita que en 1525 se hizo a los profesores de Gramática de la Universidad, sabemos que los alumnos de medianos estudiaban los cuatro libros últimos de las *Introductiones* de Nebrija y que debían ejercitarse en la conjugación diaria de los verbos latinos y en la lectura de poetas cristianos como Mantuano, Sedulio o Juvenco, para después «demandar sobre ello todos los accidentes de cada palabra, como diribación e composición»; y que los alumnos de la clase de

mayores, debían «hazer cartas e versiones e oraçiones en latin», entre otras actividades, epístolas que luego corregían los profesores. Quizás éste fue un ejercicio, entregado al profesor correspondiente, y que se reaprovechó después.

Sobre su contenido bíblico, debe recordarse que en las *Constituciones* del Colegio de San Ildefonso (1510), así como en las otras constituciones de los colegios menores, Cisneros había concebido su universidad como una “ciudad de Dios” en la tierra, en la que simbólicamente toda la actividad de la misma estaba regida por una estructura en la que el Colegio Mayor representaba a la figura de Cristo y los colegios menores a los doce apóstoles. En este contexto, se comprende que al autor de esta breve divisa, tomada como referencia vital, se comparara con un nuevo David frente a Goliath. El texto dice, en castellano y en latín:

«ansí como dauid uenció al gigante go-  
lias con tres piedras ansí yo con tres bir-  
tudes benceré a la soberbia  
*Sicud rrex dauit superauit gian go-  
liam tribus lapidibus set ego etiam tri-  
bus bertutibus superabo superbiam.*»

JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio CASTILLO GÓMEZ. *Escri-  
turas y escribientes. Prácticas de la cultura escrita en una  
ciudad del Renacimiento*, Gobierno de Canarias-Fun-  
dación de Enseñanza Superior a Distancia (UNED),  
Las Palmas de Gran Canaria, 1997; Antonio CAS-  
TILLO GÓMEZ. “Maestros, estudiantes y copistas  
varios: escribir a mano en los primeros tiempos de la  
Universidad de Alcalá”, en Gian Paolo BRIZZI y Ma-  
ria Gioia Tavoni (eds.). *Dalla pecia all’e-book. Libri per  
l’Università: stampa, editoria, circolazione e lettura. Atti  
del convegno internazionale di studi, Bologna, 21-25 otto-  
bre 2008*, Bologna: Edizioni CLUEB, 2008, pp. 177-  
189, en especial p. 187.



ansicomo dauid uencio al gigante g.  
lias contras piedras ansiyo contras bir  
tudes bencere a la soberbia

sicud rex equis superauit gango  
liam tribus lapidibus ego etiam tri  
bus bencibus superado superbiam

unv d

e n v d

n v d

unv d

unv m lee b

e n v d

unv d

unv d m lee b

**BILLETE SOBRE PERGAMINO CON  
REDONDILLA AMOROSA DEL BACHILLER VALLEJO**  
(ca. 1538). Documento. Papel. 70 x 55 mm.  
AHN. *Universidades*, Libro. 932.

Unos veinte años más tarde otro estudiante com-  
plutense, cierto bachiller Vallejo desahogaba su  
corazón sobre un pedazo de papel, escribiendo  
una ingenua redondilla que ha llegado hasta no-  
sotros gracias a que se reutilizó como el refuerzo  
interior para una cubierta en pergamino, obteni-  
da de un cantoral antiguo, que sirvió para encu-  
darnar un libro de documentación de la universi-  
dad alcalaína:

«Corazón de ti  
me quejo que mueres y bibes  
triste pues tan presto te pren-  
diste del estimado ballejo.  
Bachiller ballejo».

El poema se acompaña del sencillo dibujo de  
un corazón atravesado por una flecha y la letra  
F. ¿Quién fue este Vallejo?. No parece, por edad,  
que se tratara del mismo Juan de Vallejo que re-  
dactó un *Memorial de la vida* de Cisneros (ca.  
1548); quizás fuera cierto bachiller Vallejo (na-  
cido en 1515, en el Valle de Mena), y que hacia  
1540 se casó con Catalina de Velasco (la desti-  
nataria de sus billetes amorosos, antes de embar-  
car hacia América. Sea como fuere, y citando a  
Antonio Castillo, feliz rescatador también de  
este papel: «Si se trata de reconstruir el devenir  
de la práctica manuscrita en las aulas universi-  
tarias renacentistas también resulta pertinente  
atender a otras manifestaciones, ajenas a las exi-  
gencias del sistema de enseñanza pero reflejo de  
la cotidianeidad estudiantil. Rastrearlas no es ta-  
rea fácil tanto por su carácter efímero como por  
su más que fortuita conservación. Al tratarse de

textos sin demasiada trascendencia, copiados so-  
bre fragmentos de papeles o pergaminos, lo más  
normal es que no hayan superado ni la criba del  
tiempo ni determinadas lógicas de conservación  
del patrimonio escrito. De todos modos, si “fis-  
goneamos” entre expedientes de archivo y libros  
de entonces no es tan raro toparse con vestigios  
similares a los que traigo a estas páginas, donde  
sus autores, miembros de la Universidad de Alca-  
lá, dejaron alguna muestra de sus pensamientos,  
intereses y sentimientos más íntimos, quién sabe  
si en un renuncio mientras el maestro dictaba la  
lección».

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Antonio CASTILLO GÓMEZ.  
“Maestros, estudiantes y copistas varios: escribir a  
mano en los primeros tiempos de la Universidad de  
Alcalá”, en Gian Paolo BRIZZI y Maria Gioia Tavo-  
ni (eds.). *Dalla pecia all'e-book. Libri per l'Università:  
stampa, editoria, circolazione e lettura. Atti del convegno  
internazionale di studi, Bologna, 21-25 ottobre 2008*, Bo-  
lonia: Edizioni CLUEB, 2008, pp. 177-189, en espe-  
cial p. 187; Antonio CASTILLO GÓMEZ. *Escrituras  
y escribientes. Prácticas de la cultura escrita en una ciudad  
del Renacimiento*, Gobierno de Canarias-Fundación de  
Enseñanza Superior a Distancia (UNED), Las Palmas  
de Gran Canaria, 1997; Luis ROMERA IRUELA y  
María del Carmen GALBIS DIEZ. *Catálogo de Pa-  
sajeros a Indias, Archivo General de Indias. Sevilla. Vo-  
lumen IV, 1560-1566*, Madrid: Ministerio de Cultura,  
Subdirección General de Archivos, 1980, p. 388.



**PROCESO DE FE DE ALONSO DE  
RUEDA, NATURAL Y VECINO DE TOLEDO,  
ESTUDIANTE EN ALCALÁ DE HENARES,  
POR BLASFEMIAS**  
(1535). Documento. Papel. Cuadernillo de 12 fo-  
lios. Sello de placa en folio 11v. 340 x 225 mm.





Archivo: Archivo Histórico Nacional, *Inquisición*, 46, Exp. 201.

55

PROCESO DE FE DE PEDRO RUIZ,  
NATURAL DE TARAZONA (ZARAGOZA),  
ESTUDIANTE DE ALCALÁ DE HENARES,  
POR BLASFEMIAS

(1536). Papel. Cuadernillo de 3 folios. Documento. 320 x 250 mm.

Archivo: Archivo Histórico Nacional, *Inquisición*, 46, Exp. 29.

No eran inhabitual que el Santo Oficio se ocupara de las blasfemias, al contrario, a veces ocupaba demasiado tiempo en investigar denuncias sobre frases supuestamente sospechosas en su ortodoxia, pero irrelevantes. En sí, por tanto, estos dos procesos a estudiantes de Alcalá no parecen ser trascendentes. Sin embargo, su instrucción por la Inquisición debe enmarcarse en un contexto más amplio. Como es sabido, entre 1520 y 1540 la Universidad fue uno de los espacios culturales y religiosos más interesantes y complejos en la España de la época. En sus aulas, no sólo el humanismo erasmizante, sino el espiritualismo más moderno y rupturista, encontraron acomodo durante varias décadas, primero bajo la protección de Cisneros, y después del cardenal Fonseca. Las sopechas sobre la ortodoxia de muchos profesores y estudiantes complutense fue en aumento, pero cuando en 1529 se publicó en Alcalá el *Diálogo de la doctrina cristiana*, obra de un entonces joven estudiante, llamado Juan de Valdés, el Santo Oficio llegó al convencimiento de que se estaba ante una gran amenaza para la fe y emprendió una sistemática campaña para limpiar de herejías aquella “ciudad del saber”. Entre 1529 y 1537 procesaría a relevantes figuras vinculadas a aquella, como Bernardino Tovar, Juan de Verga-

ra, Miguel de Eguía, Mateo Pascual, el bachiller Antonio Daval, Miguel de Torres, Pedro de Lerma o Juan del Castillo. Los “complutenses” eran sospechosos, y, en consecuencia cuando dos de sus estudiantes, Alonso de Rueda y Pedro Ruiz, fueron denunciados por blasfemias, los inquisidores del tribunal de Toledo, a cuya jurisdicción pertenecía Alcalá, no dudaron en investigar el asunto, con la esperanza de que podían descubrir algo más.

El delito de Rueda, un estudiante natural de Toledo que ya había alcanzado el grado de bachiller en Artes, se produjo en una conversación vanal en la casa del chantre de Alcalá, pero tuvo la desgracia de que entre sus contertulios estuviera cierto Diego de Arroyo, quien escuchó de Rueda ciertas blasfemias, y le denunció al Santo Oficio. Su carta, fechada en Alcalá el 8 de febrero de 1535, constituye un testimonio precioso sobre las controversias religiosas en Alcalá por entonces:

«Muy reuerendos y nobles señores.

Vn dia desta semana passada estando yo Diego de Arroyo en casa del señor chantre desta villa de Alcalá, hablando en cosas extraordinarias de poco provecho, el bachiller Rueda, vecino de Toldo, dixo delante de mi y de otras personas, estas palabras: “Boto a Dios, o pese a Dios, que muchas vezes Dios no mira lo que haçe”. Esto es lo que oi dezir a aquel mançebo y por descargo de mi conciencia lo hago saber a sus merçedes, cuya vida nuestro Señor aumente por largos tiempos...».

Arroyo había planteado previamente esta cuestión al maestro Jerónimo Ruiz, quien le contestó «que no tenía comision para tomar informaçion» sobre aquel asunto, y le recomendó que lo pusiera en conocimiento de la Inquisición de Toledo. Así lo hizo Arroyo, quien es



†  
muy Rucados y nobles señores

Un dia desta semana pasada quando yo di de Arroyo en casa  
del señor chagita desta villa de alcala hablando en  
cosas extra ordinarias de poco probaho el bachiller  
enceda v de toledo dixo delante de mi y de otras  
psonas estas palabras boto adios / o pese adios q muchas  
veces dios no mira lo q haze / esto es lo q di decir  
a aquel mancebo y por descargo de mi conciencia lo hago  
saber a sus mercedes / cuya vida nro señor amanece  
por largos tiempos de alcala a ocho de hebreo  
de mil y quinientos y treinta y cinco /

finido de razones

Quando esto vine lo a decir al mro Jerozimo  
ruiz y el me dixo q no tenia comision  
f tomar Informacion y q lo es. (di de  
torniese a sus mercedes y asi Arroyo  
felo hago saber / y oyo se gese  
ir ala corte /



INVESTIGATION  
A. H. N.

probable que sea el mismo Diego de Arroyo, mozo de Capilla en la corte de la emperatriz Isabel, reputado iluminador y pintor de la época. Entre los meses de enero y marzo de 1535 la soberana se encontraba en Madrid, lo que explicaría la presencia de su criado en la cercana Alcalá. Solo dos días después de que la denuncia de Arroyo fuera recibida, el tribunal de Toledo escribía al citado Jerónimo Ruiz para que se informara sobre el asunto. Sus pesquisas no hallaron en el joven Rueda indicios graves de delito contra la fe.

Un año después era de nuevo otro estudiante, el aragonés Pedro Ruiz, quien era denunciado también por blasfemias. Su pobreza le ayudó a obtener una pena leve: el inquisidor Vaguer se limitó a imponerle como penitencia «que rrezase todos los viernes desta quaresma los siete salmos penitenciales, e mas que ayune tres viernes en esta pascua». Sus procesos, como se ve, no llegaron a tener la repercusión y consecuencias de los de Vergara o Castillo, pero son un reflejo tanto de la constante vigilancia del Santo Oficio sobre la difusión de ideas heterodoxas en Alcalá. Ni Rueda, ni Ruiz llegaron a abrazar el protestantismo, como su compañero Juan de Valdés, pero no debe olvidarse que el *Diálogo* de éste último, considerado como el primer ejemplo de la Reforma en España, constituye en este contexto intelectual y religioso un buen ejemplo sobre cómo la importancia dada en la universidad de Alcalá al estudio de la Biblia, (una herencia evidente del impacto de la *Políglota*) modelaba en gran manera la visión teológica de sus estudiantes, quienes recibían de algunos de sus maestros cierta tendencia al estudio crítico de las Sagradas Escrituras. En 1517 esa actitud no se interpretaba como un problema religioso, pero en 1535 la expansión del luteranismo había cambiado la situación de manera completa. Cualquier blasfemia, fuera o

no la de un borracho, podía ser un indicio de una herejía oculta.

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979, pp. 339 y ss; Juan BLÁZQUEZ MIGUEL. *La Inquisición en Castilla-La Mancha*, Madrid, Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad, 1986; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *La Librería rica de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*. San Lorenzo de El Escorial: R. C.U. "Escorial-M<sup>a</sup> Cristina". Servicio de Publicaciones, 1998, pp. 87-91.

## 56

### *QUAEDAM ANTIQUA MONUMENTA, SIUE INSCRIPTIONES LITERIS (VULGÒ) MAJUSCULIS*

Siglo XV-1559. Cuaderno de inscripciones latinas copiado por Juan Calvete de Estrella, estudiante del Colegio de San Felipe el Real. Manuscrito. Papel. [ 6 ] h.+173+ [ 2 ] h. 206 x 138 mm. Biblioteca Histórica de la UCM. BH MS 133, nº 9.

Una de las labores que debían realizar los estudiantes de Humanidades en Alcalá y en otras universidades era la copia de textos latinos y griegos, ya para adquirir destreza en el manejo de estos idiomas, como para ampliar sus conocimientos. Ésta parece que fue la función de algunos de las piezas manuscritas que guarda el Manuscrito 133 de la Biblioteca Histórica de la Complutense. Se trata de un volumen misceláneo, parte de cuyas obras proceden de la librería del Colegio Mayor de San Ildefonso. Su encuadernación en común se puede datar hacia 1745, año en que fue descrito por primera vez en su

casi totalidad en un inventario de la biblioteca. Está compuesto por once manuscritos, todos ellos escritos a mediados del siglo XV, excepto el 2º, el cual por el papel y el tipo de escritura podría datarse a comienzos del dicho siglo. El nº 9, aparentemente fechado en 1559, contiene una colección de inscripciones latinas ordenadas bajo el título *Quaedam antiqua monumenta*. La epigrafa estaba considerada como una notable fuente de información sobre la historia de la antigua Roma, pero también como una inagotable fuente de registros lingüísticos que un buen latinista debería conocer y saber imitar. Las nueve primeras inscripciones se encontraban en Roma, en la Iglesia de San Juan de Letrán y se conocen con el título *Lex de imperio Vespasiani*, y el resto procede de otras ciudades de Italia, Grecia y Asia Menor, cerrándose la colección con varias inscripciones halladas en Milán.

De otra mano muy diferente y poco caligráfica, hay dos anotaciones; las cuales han generado dudas acerca de la autoría de la obra. Al margen del fol. 127v, lee: «Estrella, año de 1559»; y en fol. 156v: «Acabé de trasladar este libro a 28 de abril de 1559 annos. Juan Calvete de Strella, anno aetatis suae 19 salmantinus. Lege feliciter, quisquis est. Laus deo», como se puede ver en el ejemplar expuesto. Esta Calvete era uno de los hijos del humanista del mismo nombre, Juan Cristóbal Calvete de Estrella, y fue admitido en 1549 en el Colegio de San Felipe el Real. Fundado en Alcalá de Henares por el príncipe Felipe para acoger a hijos de criados de la Casa Real. A fines de dicho año el limosnero mayor del heredero, Francisco Enríquez, escribía comunicando que, entre los «mancebos» a los que se había decidido pagar sus estudios en la universidad, estaba «vn hijo del maestro Estrella, maestro de los pajes de su alteza». (Archivo Histórico Nacional. *Universidades*. Lib. 1190 F, fol. 13r. Bruselas, 18-dic-1549). Unos

meses más tarde se expidió a Juan de Estrella Calvete la necesaria cédula para presentarse ante el Rector de Alcalá y recibir el real diario estipulado por el príncipe: «Muy magnifico y muy reverendo señor. El que esta dará a v. m. es Juan destrella calbete hijo de christobal destrella calbete y de ana de uilla roel su mujer vezinos de Salamanca y criados del príncipe nuestro señor, al qual mandara v. m. dar la limosna diputada de vn real cada dia» (Carta de Francisco Enríquez al rector de Alcalá. Bruselas, 13-mar-1550. *Ibidem*, fol. 22r). Nueve años después Calvete suscribiría la copia de este cuaderno de inscripciones epigráficas antiguas. No parece, sin embargo, que dicha nota signifique que la copia sea de su mano. La minúscula cursiva empleada es una semihumanística, de mediados del siglo XV, igual a la del manuscrito anterior de Marco Valerio Probo. En consecuencia, siguiendo la opinión de Javier Durán, más bien parece que el joven estudiante sacó una copia de este mismo manuscrito en 1559, para sí mismo, o para su padre o algún profesor, y que dejó esta nota como testimonio de su labor.

JLGS-M

**Bibliografía:** María Felisa del BARRIO VEGA. “La recopilación epigráfica de Juan Calvete de Estrella (1559)”, en Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, María LIMÓN BELÉN, Joan GÓMEZ PALLARÈS y Javier del HOYO CALLEJA (eds.). *Ex officina: literatura epigráfica en verso*, Sevilla: Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones, 2013, pp. 19-38; M<sup>a</sup> Teresa CALLEJAS BERDONÉS. “*Quaedam antiqua monumenta* ¿de Juan Calvete de Estrella?”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 22 (1989) pp. 161-174; Javier DURÁN BARCELÓ. “UCM BH mss 133: catalogación de los once manuscritos encuadernados en este volumen facticio”, *Pecia Complutense*, 16 (2012), pp. 36-57; Miquel FO-



*Apud romam bebam quam romana  
na nally cupiatis scribere apti ipse  
curare voluit*

C. SERTORIUS. L. F. QV.  
TERTILIANVS VERANVS  
LEG. XVI. CVRATOR CIVIVM  
ROMANORVM. MOGONTIACI

D. C. VIRI FERILIANI. M.  
VI. VIR. COMI  
GEMINVS. CE  
TAPPO

*Apud nona ipaz landensem bebam  
quam certe landem vici in hodie  
nri appellamr*

*Apud eandem bebam ad ripam abdi  
flumen ubi verisimur dny herculis  
phum fuisse no vulgaribz eg dem*

M. CVRELIVS  
CHARI T  
OH  
VI VIR  
SENIOR LAVDE  
V. S. L. M.

HERCVLI. L.  
VALERIVS  
TERTIVS  
V. S. L. M.

HERCVLI. Q.  
F. EVEMVS  
Q. F. O. V. F.  
LVCCVLLIVS AED  
VI. VIR. V. L. L. M.

*modius roem e  
plexisq lapidibz  
verisimiliter lnt  
consulps*

*Mediolan*

*Landae*

D. M. SEX. TRVT TEDIQ  
SES. F. POL. SABINO INFANTI  
DVLCISSIMO SEX. TRVTTE  
DIVS CLEMENS PATER

L. GEMINVS. L. F. MESSIVS  
VI VIR  
CVRATORI AERARI  
MEDIOL HERCVLI  
V. S. L. M

*Mediol*

D. M. CALVISIANVARI  
PONTIF. CALVISIA. C. F.  
RVFINA PATRI INDVLGENT  
ET LVCELLIAE RVFINAE MATRI

D. M. RAMMIAE CALLITY  
CHE FILIE PIENTISSIMAE

*Mediolan*

RUFFIA SINORIS GRISIZO CONIVGI FECIT

D. M. M. ARIAE RESTITVE QVAE VIXIT ANH

XXXIII. M. II. D. V. MARIVS MONTANVS DO

MINAE ET CONIVG KARISSIMAE ET OB EXIMIAM

ERGA SE PVDICITIAM. E. MARIA FESTA ET MA  
RIVS HYPPOLITVS MATRI KARISSIMAE

L. V. A. L. E. R. I. O. VIRILIONI. VI. VIR. IVN  
FRATRI PISSIMO VRADSARIO SACCONIS. F.  
PATRITERTIAE TREXEMAT. SEPTVMIAE. SE  
CYND. SEPTVMIAE EXORATAE FILIAB VALE  
RIAE TERTVLIAE VRBANAЕ  
SORORIBVS

LETTILIO	BLANDO
VALERIAE	SRICVLAE
VEGETO	LIBERTO
ALFRIMVS	ESSNS. T. F. I.

Acabo de trasladar este libro a 28 de  
abril de 1559. años. Juan Caluete  
destrella. año. etatis suae. 19. salmanti  
nus. lege feliciter. quisquis est. &  
in laus deo

RRELLAD I SOLÀ, "Cristòfol Calvet d'Estrella, encara", *Sabadell: Quaderns D'Arxiu de la Fundació Bosch i Cardellach*, (1984) p. 16; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. "Juan Cristóbal Calvete de Estrella (ca. 1510-1593)", en Juan Cristóbal CALVETE DE ESTRELLA. *El felicísimo viaje del*

*muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*, Madrid: Sociedad Estatal para las conmemoraciones de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. XVII-L; John Edwin SANDYS. *Latin epigraphy: an introduction to the study of Latin inscriptions*, Cambridge: Cambridge University Press, 1919, pp. 280-282.



## La enseñanza del griego en Alcalá de Henares

### The Teaching of Greek in Alcalá de Henares

Arantxa Domingo Malvadi

Biblioteca de Palacio (Madrid)

**L**A MAYOR PARTE DE LOS ESTUDIOS QUE SE realizaban en la recién creada universidad de Alcalá estaban al servicio de la Teología, ya que el principal objetivo de su fundación fue educar a los que aspiraban al sacerdocio. El latín, el hebreo y el griego resultaban útiles no por un interés por la antigüedad clásica en sí misma, sino porque estas lenguas eran consideradas un instrumento necesario para acercarse a los textos patrísticos. De entre todas las lenguas antiguas, Cisneros concede en las *Constituciones* de 1510 un puesto destacado al griego, al establecer que la cátedra de esta lengua subsistirá aun cuando el número de alumnos no alcanzara las cotas mínimas deseables. A pesar de ser objeto preferente en su proyecto educativo, la falta de textos griegos para la docencia parece ser el denominador común durante las primeras décadas de enseñanza de esta lengua. No obstante, este periodo inicial en Alcalá supone un capítulo importantísimo para la historia del helenismo en nuestro país por la excelencia de los docentes complutenses, que contaron entre sus discípulos a posteriores figuras relevantes en la historia cultural de nuestro país<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Marcel BATAILLON. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979, pp. 159-160, y 164; Alejandro COROLEU. "Humanismo en España", en Jill KRAYE (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998, pp. 295-330.

**M**OST OF THE STUDIES CONDUCTED IN the recently created University of Alcalá served Theology, since its main objective when it was founded was to educate those aspiring to the priesthood. Latin, Hebrew and Greek were useful not only for the interest in classical antiquity itself, but because these languages were considered a necessary instrument to approach patristic texts. Among all the ancient languages, Cisneros granted special importance to Greek in the *Constitutions* of 1510, by establishing that the chair of this language would persist even when the number of students did not reach the desired minimum. Although a priority in his educational project, the lack of Greek texts for teaching appears to be the common denominator during the first decades of instruction of this language. Nonetheless, this initial period in Alcalá was a very important time for the history of Hellenism in our country given the excellence of the teachers in Alcalá de Henares, whose disciples included future prominent figures of the cultural history of Spain<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> Marcel BATAILLON. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979, pp. 159-160, and 164; Alejandro COROLEU. "Humanismo en España", in Jill KRAYE (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998, pp. 295-330.



El primero en ocupar la cátedra de griego en la universidad de Alcalá fue el cretense Demetrio Ducas (*ca.* 1480-*ca.* 1527), quien se vio obligado a emigrar a Italia tras la dominación turca y dedicarse a la edición de textos griegos y a la enseñanza de su lengua. Había trabajado en Venecia con Aldo Manuzio en la edición de algunas obras griegas, como los *Rhetores Graeci* (1508-1509), la *Retórica a Alejandro* de Pseudo-Aristóteles y los tratados de Hermógenes, Aftonio, Menandro Rétor, Sópatro, Dionisio de Halicarnaso y Demetrio entre otros; asimismo colaboró en la edición de los *Moralia* de Plutarco (1509). Cuando llegó a Alcalá, Ducas se hizo cargo en 1513 de la enseñanza del griego y continuó editando libros elementales con los que los alumnos pudieran adquirir los rudimentos básicos de lengua griega, obligado por la gran precariedad de textos con que se encontró en la Universidad. En primer lugar, se hizo cargo de la edición de una colección de textos gramaticales encabezados por los *Erotemata* (*Cuestiones*) del erudito bizantino Manuel Crisoloras (1350-1415), manual que había gozado de éxito en la Italia de Leonardo Bruni; incluía también las gramáticas de los griegos emigrados Demetrio Calcóndilas (o Calcóndilas) (1423-1511), Teodoro Gaza (1398-1476) y otros textos anónimos —que Teresa Martínez Manzano identificó con una compilación similar impresa por Aldo en 1512—, mientras que para la edición del epilio de *Hero y Leandro* de Museo, impresa en el mismo año, tuvo como modelo la edición aldina de 1495<sup>26</sup>. Ambas ediciones de Ducas fueron impresas e por Brocar en 1514, utilizando para ello unos

The first person to hold the Greek chair at the University of Alcalá was the Cretan Demetrio Ducas (*ca.* 1480-*ca.* 1527), who was forced to emigrate to Italy after the Turkish domination and to devote himself to publishing Greek texts and teaching his language. He had worked in Venice with Aldo Manuzio in the publication of some Greek works, such as the *Rhetores Graeci* (1508-1509), the *Rhetoric to Alexander* by a Pseudo-Aristotle and the treatises by Hermogenes, Aftonio, Menander Rhetor, Sopatrus, Dionysius of Halicarnassus and Demetrius, among others; he also collaborated in the publication of the *Moralia* by Plutarch (1509). When he arrived in Alcalá, Ducas was put in charge in 1513 of the teaching of Greek and he continued publishing elementary books with which the students could acquire the basics of the language, forced to do so by the considerable scarcity of texts at the University. First, he edited a collection of grammatical texts starting with the *Erotemata* (*Questions*) by the Byzantine scholar Manuel Crisoloras (1350-1415), a manual that had been very successful in the Italy of Leonardo Bruni; it also included the grammars of the Greek emigrants Demetrios Chalkokondyles (or Calcondilas) (1423-1511), Theodorus Gaza (1398-1476) and other anonymous texts —which Teresa Martínez Manzano identified with a similar compilation printed by Aldo in 1512—, while the edition of the epyllion of *Hero and Leander* by Musaeus, printed that same year, was based on the Aldine edition of 1495<sup>26</sup>. Both editions by Ducas were printed by Brocar in 1514, using Greek types that the printer had started using in 1511 and which would be used again to print the New

<sup>26</sup> Teresa MARTÍNEZ MANZANO, “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *Byzantinische Zeitschrift*, 102/2 (2009), pp. 717-730.

<sup>26</sup> Teresa MARTÍNEZ MANZANO, “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *Byzantinische Zeitschrift*, 102/2 (2009), pp. 717-730.

tipos griegos que el impresor había comenzado a usar en 1511 y que volverán a emplearse en la impresión del Nuevo Testamento de la *Políglota*<sup>27</sup>. Aunque en las portadas de estas obras figura el escudo del cardenal Cisneros, fue Ducas quien corrió con los gastos de la impresión. Así lo señala el propio humanista, quien en el colofón en griego de los *Erotemata* afirma que vino a España para enseñar griego llamado por el cardenal Cisneros, pero que se encontró «gran penuria o por mejor decir, ausencia total de libros griegos». Sin la ayuda de nadie, «ni para los pesados gastos de la impresión, ni para las fatigas de la corrección», publico estos libros, compaginando esta labor con la docencia diaria. El compromiso académico de Ducas también incluía la corrección del texto griego de la *Políglota*. Demetrio Ducas decidió marcharse de Alcalá tan pronto como hubo concluido su compromiso de revisión de los textos en torno a 1518, poco tiempo después de fallecer Cisneros.

Junto a Ducas trabajaron en la *Políglota* otros helenistas, entre los que destaca Hernán Núñez de Guzmán. Era hijo del tesorero de los Reyes Católicos Ruy López de Toledo. Nació en Valladolid, lo que explica el nombre de “el Pinciano” por el que era más conocido y recibió una esmerada educación, que completó con varios viajes a Italia donde perfeccionó su latín y su griego. A su vuelta de Italia el Pinciano residió en Sevilla y en Granada donde probablemente aprendió árabe y hebreo. El mejor testimonio de su conocimiento del árabe nos lo ofrece el humanista belga Nicolás Clenardo quien en carta a un amigo reconoce haber aprendido los rudimentos de la lengua árabe por medio de Hernán Núñez

Testament of the *Polyglot*<sup>27</sup>. Although the covers of these works bear the coat of arms of Cardinal Cisneros, it was Ducas who covered the printing costs. The humanist himself noted as much, for in the colophon in Greek of the *Erotemata* he states that he came to Spain to teach Greek invited by Cardinal Cisneros, but that he found «great dearth, or more exactly, total lack of Greek books». With nobody’s help, «not even for the cumbersome printing expenses, or the arduous proofreading», I have published these books, combining this task with daily teaching. The academic engagement of Ducas also included correcting the Greek text of the *Polyglot*. Demetrio Ducas decided to leave Alcalá as soon as he had fulfilled his proofreading engagement around 1518, shortly after the death of Cisneros.

Along with Ducas, other Hellenists worked on the *Polyglot*, notably Hernán Núñez de Guzmán, the son of the treasurer of the Spanish Catholic Monarchs, Ruy López de Toledo. Núñez de Guzmán was born in Valladolid, which explains the name “*El Pinciano*” for which he was better known; and he received a thorough education, completed with several trips to Italy where he perfected his Latin and Greek. Upon his return from Italy, El Pinciano lived in Seville and Granada where he probably learnt Arabic and Hebrew. The best testimony of his knowledge of Arabic is provided by the Belgian humanist Nicolas Clenardus who in a letter to a friend admits having learnt the rudiments of Arabic from Hernán Núñez de Guzmán, with whom he was in touch during his stay in Salamanca around 1531. As for Hebrew, it is known that in 1511 he applied for the chair of this language which was vacant at the University of Salamanca, precisely

<sup>27</sup> Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Biblia Complutense”, *Estudios Bíblicos*, 72/1 (2014), pp. 33-73.

<sup>27</sup> Julián MARTÍN ABAD. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Biblia Complutense”, *Estudios Bíblicos*, 72/1 (2014), pp. 33-73.

de Guzmán, con quien entró en contacto durante su estancia en Salamanca en torno a 1531. En cuanto al hebreo se sabe que en 1511 opositó a la cátedra de esta lengua que estaba vacante en la Universidad de Salamanca, precisamente junto con el hebraísta Alonso de Zamora. El manuscrito hebreo BH MSS 14, que contiene las *Interpretationes chaldeorum hebraeorum atque graecorum in tota scriptura latini canonis tam veteris quam novi testamenti contentorum*, escritas por nuestro humanista como parte del grupo de manuscritos preparatorios para la edición de la *Políglota*, nos ha permitido constatar de primera mano su nivel de conocimiento y su participación en la elaboración de los apéndices de nombres en hebreo y griego.

Tras ser rechazados en Salamanca, Núñez y Zamora se dirigieron a la Universidad de Alcalá, donde Cisneros trataba de reunir a gente calificada para trabajar en su proyecto bíblico. Gracias al manuscrito BH MSS 41 expuesto en la vitrina 4 conocemos el grado de implicación de este humanista en la edición de la *Políglota*. Por otra parte es probable que ayudara en el magisterio del griego a Demetrio Ducas, a quien sustituyó en la cátedra a partir de 1519. A falta de un estudio sobre la posible influencia de Ducas sobre Hernán Núñez de Guzmán y otros colaboradores en el proyecto de edición quiero apuntar aquí dos datos. Uno tiene que ver con la indicación de Antonio Bravo sobre los paralelismos de algunas posibles intervenciones del Pinciano (BH MSS 22, y BH MSS 30) con la mano de Ducas que se explicarían por la vinculación entre maestro y alumno o colaboradores en una misma empresa editorial. La segunda referencia remite al volumen conservado en Salamanca, el BGH MS/769, que ha sido estudiado por Teresa Martínez Manzano. En este volumen, que perteneció a Hernán Núñez de Guzmán, están encuadernados juntos un ejemplar del *Opusculum de Erone*

together with the Hebraist Alonso de Zamora. The Hebrew manuscript BH MSS 14, containing the *Interpretationes chaldeorum hebraeorum atque graecorum in tota scriptura latini canonis tam veteris quam novi testamenti contentorum*, written by our humanist as part of the preparatory manuscripts for the publication of the *Polyglot*, confirms first hand his level of knowledge and participation in the preparation of the appendices of names in Hebrew and Greek.

After being rejected in Salamanca, Núñez and Zamora went to the University of Alcalá, where Cisneros was trying to gather qualified people to work on his biblical project. Thanks to the manuscript BH MSS 41 exhibited in Showcase 4, we know about this humanist's involvement with the publication of the *Polyglot*. Moreover, it is likely that he helped Demetrio Ducas with Greek teaching, replacing him in the chair in 1519. As there are no studies on the possible influence of Ducas on Hernán Núñez de Guzmán and other collaborators in the project, I would like to highlight a couple of points here. One is related to the indication by Antonio Bravo of the parallelisms of certain possible interventions by El Pinciano (BH MSS 22, and BH MSS 30) guided by Ducas, that could be explained by the bond between teacher and student or collaborators in a joint editing venture. The second refers to the volume kept in Salamanca, BGH MS/769, which has been studied by Teresa Martínez Manzano. In this volume, which belonged to Hernán Núñez de Guzmán, are bound together a copy of the *Opusculum de Erone et Leandro* by Museaus published by Ducas, and the manuscript by Pindar with annotations by Hernán Núñez de Guzmán<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> Teresa MARTÍNEZ MANZANO. "Un nuevo manuscrito de Píndaro: Salmanticensis 769", *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 16 (2006), pp. 211-236.

et Leandro de Museo que editó Ducas, y el manuscrito de Píndaro con anotaciones de Hernán Núñez de Guzmán<sup>28</sup>.

Éste estuvo al frente de la cátedra hasta 1522 cuando, a raíz de los sucesos que se produjeron tras la revuelta comunera en la que Núñez se vio implicado, tuvo que abandonar Alcalá y trasladarse a la Universidad de Salamanca. Allí estuvo como profesor de griego y latín desde 1523 hasta la fecha de su jubilación en 1548. Cuando Núñez sustituyó a Ducas en la cátedra se encargó de la edición de la obra de Mosco, *Circa Helenam et Alexandrum* y del tratadito *De Moribus institutiones ad nepotes* de san Basilio con traducción latina interlineal, ambas impresas en Alcalá, en el taller de Brocar, en 1519. Como ya hiciera Ducas en el prólogo de sus *Erotemanta* y hará pocos años después Francisco de Vergara, el Pinciano se lamenta en el prólogo de la edición de san Basilio de la penuria de textos en griego de nuestro país y del esfuerzo personal que tuvo que realizar para llevar a cabo ambas ediciones, que no solo imprimió, sino que mejoró añadiendo la traducción latina en la misma página para que se pudiera seguir mejor: «*Nos igitur duos libellos quamquam alias impressos chalcographis iterum imprimendos tradidi sed cum auctario. Nam et graecum simul et latinum sermonem eadem pagina complexi sumus*». Como ya señaló Signes Codoñer, un procedimiento que puso en práctica el Pinciano en Alcalá para enseñar a sus alumnos el griego consistía en mandar copiar a sus discípulos manuscritos griegos de su propiedad. Esto formaba parte del proceso de aprendizaje de la lengua y vendría a resolver en cierto modo la carestía de textos griegos en la universidad. Entre estos manuscritos que Hernán Núñez

This one headed the chair until 1522 when, as a result of the events following the revolt of the Comuneros in which Núñez was involved, he had to leave Alcalá and move to the University of Salamanca. There he was a teacher of Greek and Latin from 1523 until he retired in 1548. When Núñez replaced Ducas in the chair, he published the work of Moschus, *Circa Helenam et Alexandrum* and the brief treatise *De Moribus institutiones ad nepotes* by Saint Basil with an interlinear Latin translation, both printed in Alcalá, in Brocar's workshop, in 1519. As Ducas had already done in the prologue to his *Erotemanta* and Francisco de Vergara would do a few years later, El Pinciano regrets in the prologue to the edition of Saint Basil the lack of texts in Greek in our country and the personal effort he had to make to achieve both publications, which he not only printed, but also improved by adding the Latin translation on the same page for a better understanding: «*Nos igitur duos libellos quamquam alias impressos chalcographis iterum imprimendos tradidi sed cum auctario. Nam et graecum simul et latinum sermonem eadem pagina complexi sumus*». As already noted by Signes Codoñer, a procedure that El Pinciano put into practice in Alcalá to teach his students Greek was making them copy Greek manuscripts that belonged to him. This was part of the language learning process and also resolved, to a certain extent, the scarcity of Greek texts in the university. Among the manuscripts that Hernán Núñez had his students copy, who faithfully imitated their teacher's handwriting, was the manuscript of the National Library of Spain MSS/6205, with writing by Francisco de Mendoza y Bobadilla, a student of his in Alcalá. Another similar case is seen in the manuscript from El Escorial R. III. 5, copied by his student Juan de Vergara from a Greek

<sup>28</sup> Teresa MARTÍNEZ MANZANO. "Un nuevo manuscrito de Píndaro: Salmanticensis 769", *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 16 (2006), pp. 211-236.



había mandado copiar a sus alumnos quienes imitaron fielmente la letra de su maestro podemos citar el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España MSS/6205, con la escritura de Francisco de Mendoza y Bobadilla, alumno suyo en Alcalá. Otro caso similar puede verse en el manuscrito escurialense R. III. 5, copiado por su alumno Juan de Vergara de un manuscrito griego propiedad de Hernán Núñez, en la actualidad sin identificar<sup>29</sup>.

Dentro de este grupo podría incluirse también el manuscrito complutense BH MSS 122 que contiene una traducción latina del *Tetrabiblos* de Claudio Ptolomeo. Signes consideró que podría tratarse de un autógrafo del Pinciano aunque por las diferencias que presenta el tipo de escritura bien pudiera ser una copia realizada por algún alumno suyo. Tanto Francisco de Mendoza y Bobadilla, como Juan de Vergara y su hermano Francisco, Páez de Castro y Jerónimo Zurita, los hermanos Diego y Antonio de Covarrubias, Calvete de Estrella o León de Castro son algunos de los nombres que se cuentan entre sus alumnos y con los que compartió el interés intelectual por el legado de la antigüedad clásica y muchos de los libros manuscritos e impresos en latín y griego que logró reunir para su uso privado, que anotó con profusión y que donó en vida a la universidad de Salamanca. De ésta recibió el encargo de adquirir los libros de griego y humanidades para la biblioteca. Aunque es probable que hiciera lo mismo para la de Alcalá, este dato no está suficientemente demostrado, a pesar de las referen-

manuscript belonging to Hernán Núñez, currently not identified<sup>29</sup>.

In this group we can also include the manuscript of Alcalá de Henares BH MSS 122 that contains the Latin translation of the *Tetrabiblos* by Claudius Ptolemy. Signes considered it could be handwritten by El Pinciano, although given the differences in the type of writing, it could also be a copy made by one of his students. Francisco de Mendoza y Bobadilla, and Juan de Vergara and his brother Francisco, Páez de Castro and Jerónimo Zurita, the brothers Diego and Antonio de Covarrubias, Calvete de Estrella and León de Castro are some of the names of his students with whom he shared both an intellectual interest in the legacy of classical antiquity and many of the manuscript and printed books in Latin and Greek that he managed to gather for private use, which he annotated profusely and donated while still alive to the University of Salamanca. The university even asked him to buy the Greek and humanities books for the library. Although he probably did the same for the University of Alcalá, this has not been sufficiently demonstrated, in spite of the references in this regard in the Accounting Ledger of the College of San Ildefonso [8]. However, a manuscript Bible has been identified “Bible, by hand, high grade, on parchment, in two volumes, with antique writing, bound in boards covered with black leather” presented as a gift to Cardenal Cisneros around 1507.

<sup>29</sup> Juan SIGNES CODOÑER. “La difusión del griego en la España del siglo XVI”, en Miguel CORTÉS ARRESE e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (comisarios). *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2008, pp. 135-156; Juan SIGNES CODOÑER, Carmen CODONER MERINO y Arantxa DOMNGO MALVADI. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 2001.

<sup>29</sup> Juan SIGNES CODOÑER. “La difusión del griego en la España del siglo XVI”, en Miguel CORTÉS ARRESE e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (comisarios). *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2008, pp. 135-156; Juan SIGNES CODOÑER, Carmen CODONER MERINO y Arantxa DOMNGO MALVADI. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 2001.

cias al respecto en el Rendimiento de cuentas del Colegio de San Ildefonso [8]. Se ha podido identificar en cambio una Biblia manuscrita “Brivia, de mano, de marca mayor, en pergamino, en dos cuerpos, de letra antigua, encuadernada en tablas cubiertas de cuero negro” que regaló al cardenal Cisneros en torno a 1507.

El tercer helenista que ocupó la cátedra de griego en Alcalá fue Francisco de Vergara, natural de Toledo, discípulo de Ducas y de Hernán Núñez de Guzmán, a quien sustituyó en la cátedra de griego cuando aquel se trasladó a Salamanca. Empezó a cobrar su salario de titular a partir del 20 de julio de 1521 hasta 1541. Falleció pocos años después, en 1545, en Alcalá, al parecer víctima de la malaria. Fue hermano de Juan de Vergara, colaborador de la *Poliglota* y secretario de Cisneros y del cardenal Fonseca, quien fue procesado por la Inquisición acusado de luterano (1533). Como en el caso de sus predecesores la penuria de textos griegos le obligó a editar varias obras en griego. Vergara mandó imprimir a su costa una *Anthologia graeca* en caracteres griegos, que vio la luz en junio de 1524 en el taller de Miguel de Eguía. La antología griega de Vergara contenía dos obras de Luciano de Samosata, el *Icaromenippus* y el *Dialogus Neptuni et Mercurii*; así como el *Hiero* de Jenofonte, que contiene un diálogo de tipo socrático, una *Oratio admonitoria ad Demoniacum* de Isócrates, las *Olynthiacae* de Demóstenes, la *Declamatio sub persona Menelai Helenam et res suas in Troianorum contione repentis* de Libanio, que había sido traducida al latín por Erasmo unos años antes (Basilea, Froben, 1522). La *Disertatio quomodo theologiae vacandum sit* de Gregorio Nacianceno y unos epigramas de incierto autor sobre la vida humana (*In humanam vitam*)<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Pedro Urbano GONZÁLEZ DE LA CALLE. “Francisco de Vergara y la pronunciación de la Z griega”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV, 2 (1984), pp. 249-320.

The third Hellenist who held the Greek chair in Alcalá was Francisco de Vergara, from Toledo, disciple of Ducas and Hernán Núñez de Guzmán, whom he replaced in the Greek chair when the latter moved to Salamanca. He began collecting his salary as tenured professor from the July 20, 1521 until 1541. He died a few years later, in 1545, in Alcalá, apparently a victim of malaria. He was the brother of Juan de Vergara, collaborator of the *Polyglot* and secretary of Cisneros and Cardinal Fonseca, who was prosecuted by the Inquisition accused of being a Lutheran (1533). As in the case of his predecessors, the lack of Greek texts forced him to publish several works in Greek. Vergara paid to have an *Anthologia graeca* printed in Greek characters, which saw the light in June 1524 at the workshop of Miguel de Eguía. The Greek anthology by Vergara included two works by Luciano de Samosata, the *Icaromenippus* and the *Dialogus Neptuni et Mercurii*; as well as the *Hiero* by Xenophon, which includes a Socratic dialogue, an *Oratio admonitoria ad Demoniacum* by Isocrates, the *Olynthiacae* by Demosthenes, the *Declamatio sub persona Menelai Helenam et res suas in Troianorum contione repentis* by Libanius, which had been translated into Latin by Erasmus a few years earlier (Basel, Froben, 1522), the *Disertatio quomodo theologiae vacandum sit* by Gregory of Nazianzus and some epigrams by unknown authors on human life (*In humanam vitam*)<sup>30</sup>.

This anthology was preceded by a letter written to the Rector of the College of San Ildefonso in which Vergara expressed his concern over the lack of Greek texts necessary to teach the language. In his opinion, this was the reason why students dropped out as they lost all motivation.

<sup>30</sup> Pedro Urbano GONZÁLEZ DE LA CALLE. “Francisco de Vergara y la pronunciación de la Z griega”, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV, 2 (1984), pp. 249-320.

Esta antología iba precedida de una epístola dirigida al rector del Colegio Mayor de San Ildefonso en la que Vergara exponía su preocupación por la falta de textos griegos necesarios para la docencia de la lengua. A su modo de ver esta era la razón del abandono de los estudiantes que perdían toda motivación. España no producía este tipo de obras por falta de interés. La importación de libros del extranjero se había frenado por la guerra contra Francia (1521-1526). Por ello solicitaba de las autoridades académicas que destinaran algunos maravedís a la impresión de libros en griego. Antes de concluir el año de 1524 probablemente como respuesta a la petición de textos griegos que hace Vergara el impresor Miguel de Eguía vuelve a imprimir el *Opusculum morale ad pueros* de san Basilio editado por Hernán Núñez de Guzmán y que se había impreso por primera vez en Alcalá en 1519. Eguía volverá a imprimir esta misma obrita en abril de 1526. El 15 de octubre de ese mismo año sale de las prensas de Eguía una obrita de carácter pedagógico el *Graecorum characterum apicum et abbreviationum explicatio cum nonnullis aliis*, una especie de alfabeto griego o de cartilla que Francisco de Vergara concibió para que los principiantes pudieran aprender a leer y rezar en griego. En 1537 Vergara manda imprimir a Eguía su *De Graecae linguae grammaticae libri quinque*. La obra, considerada como la primera gramática griega nacional, tuvo gran éxito y gozó de muchas reimpressiones todas ellas en París (1545, 1550, 1557 y 1588). Esta obra figurará en los inventarios de las bibliotecas de insignes humanistas como la de Páez de Castro que en sus cartas a Zurita la reclama en repetidas ocasiones.

Tanto las impresiones de gramáticas griegas en España como la presencia de autores y textos gramaticales griegos en bibliotecas privadas resultan de gran interés para conocer el impacto del Helenismo en España. Como ya hiciera con

Spain did not produce this type of works for lack of interest. Imports of books from abroad had stopped due to the war against France (1521-1526). This is why he was asking the academic authorities to devote a few maravedis to printing books in Greek. Before the end of 1524, probably as a response to the request for Greek texts made by Vergara, the printer Miguel de Eguía reprinted the *Opusculum morale ad pueros* by Saint Basil edited by Hernán Núñez de Guzmán which had been first printed in Alcalá in 1519. Eguía would print this same brief work again in April 1526. On October 15 of that same year Eguía's press issued a brief educational work, the *Graecorum characterum apicum et abbreviationum explicatio cum nonnullis aliis*, a kind of Greek alphabet or primer that Francisco de Vergara devised for beginners to learn how to read and pray in Greek. In 1537, Vergara had Eguía print his *De Graecae linguae grammaticae libri quinque*. The work, considered the first national Greek grammar book, was very successful and was reprinted many times, all in Paris (1545, 1550, 1557 and 1588). This work appears in the library inventories of prominent humanists such as Páez de Castro, who in his letters to Zurita asks for it repeatedly.

Both the publications of Greek grammar books in Spain and the presence of Greek grammar authors and texts in private libraries are of great interest to understand the impact of Greek studies in Spain. As he had already done with his Greek anthology, Vergara offered his work for research in Alcalá by dedicating it to the Rector and scholars of the College of San Ildefonso. The content of that dedication clearly reflects the difficult situation that teaching of Greek was going through at the University in spite of the efforts made by its teachers since the time of Cisneros. Vergara reminds the Rector and other scholars in his dedication that theological and

la antología griega Vergara puso su obra al amparo del estudio complutense al dedicarla al rector y colegiales del Colegio de San Ildefonso. El contenido de esta dedicatoria refleja claramente la difícil situación que atraviesa la docencia del griego en la Universidad a pesar de los esfuerzos que desde Cisneros vienen realizando quienes detentan su magisterio. Vergara recuerda al rector y demás colegiales en esta dedicatoria que los estudios teológicos y filosóficos exigen el cultivo de las lenguas como medio para penetrar en los profundos arcanos de las disciplinas científicas. Hace referencia al recién creado Colegio trilingüe de san Jerónimo, dotado de doce becas para la cátedra de retórica, doce para la de griego y seis para la de hebreo, que incrementará la vida cultural en la Universidad de Alcalá y que Vergara pone como referente de la consideración que merecen los estudios de lenguas clásicas. En 1544 Juan de Brocar le publicó una traducción latina de nueve homilías de san Basilio. Incompleta quedó su traducción de la *Historia etiópica* de Heliodoro, que completó su hermano Juan, aunque la traducción no llegó a editarse y se conserva hoy en la Biblioteca del Duque del Infantado. Se nos han perdido sus cartas en griego (alabadas por Erasmo) y su traducción de los *Progymnasmata* de Teón.

philosophical studies require learning languages in order to penetrate the arcane depths of scientific disciplines. He referred to the recently created College of St. Jerome or Trilingual, provided with twelve scholarships for the chair of rhetoric, twelve for the chair of Greek and six for the chair of Hebrew, which would increase the cultural life at the University of Alcalá and which Vergara gave as an example of the consideration deserved by the study of classical languages. In 1544, Juan de Brocar published his Latin translation of the nine homilies by Saint Basil. The translation of the *Ethiopian Story* by Heliodorus, which he did not finish, was completed by his brother Juan, although the translation was never published and it is kept today at the Duque del Infantado Library. Lost are his letters in Greek (praised by Erasmus) and his translation of the *Progymnasmata* by Theon.





## Los libros de una *Complutum Graeca*

### The books of a Greek *Complutum*

57

MANUEL CHRYSOLORAS (ca. 1350-1415)

(Graece) *Erotemata chrysolorae De formatione temporum ex libro chalcondylae. Quartus gazae de constructione. De anomalis verbis. De Encliticis. Sententiae monostichi ex variis poetis.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514. [ 160 ] h. 4º. Libro impreso. Texto en griego con traducción interlineal en latín.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos, BH DER 1405.

Cuando el cretense Demetrio Ducas (ca. 1480-1527) vino a Alcalá a trabajar con Cisneros en su proyecto de la *Políglota* se hizo cargo también de la recién establecida cátedra de griego. Como ya había hecho en Venecia con Aldo, Demetrio continuó editando libros elementales con los que los alumnos pudieran adquirir los rudimentos básicos de lengua griega. En primer lugar, se hizo cargo de la edición de una colección de textos gramaticales encabezados por los *Erotemata* (Cuestiones) del erudito bizantino Manuel Crisoloras (1350-1415), un manual que había gozado de éxito en la Italia de Leonardo Bruni, entre otras cosas porque simplificó los paradigmas del griego clásico facilitando de ese modo a sus alumnos italianos el aprendizaje de la lengua. Aquí se exhibe el ejemplar de esta edición conservado en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla que procede de la biblioteca del Colegio mayor de San Ildefonso. Conserva la encuadernación en pasta del siglo XVIII con el escudo

del cardenal Cisneros y la indicación en la hoja inicial que realizó el inquisidor en 1614 al revisar el ejemplar. Ha perdido la portada y presenta algunas, muy pocas, anotaciones manuscritas que indican su uso escolar.

A los *Erotemata* de Crisoloras sigue una sección de la gramática de Demetrio Calcóndilas (1423-1511), en la que se ocupa de la morfología verbal (*De formatione temporum*). Estos dos textos aparecen en la edición de Ducas en griego con traducción latina interlineal. A continuación, y solo en griego, se edita el libro cuarto y último de la *Eisagoge grammatiké* de Teodoro Gaza (1398-1476), el *De constructione*, otros textos anónimos (*De anomalis verbis*), un breve capítulo de Herodiano sobre las enclíticas (*De encliticis*). Las últimas veinte hojas contienen una serie de sentencias cortas, las *Sententiae monostichi ex variis poetis*, de Menandro entre otros. El nombre del editor Ducas figura en la epístola en griego que figura en el verso de la penúltima hoja en la que el cretense se dirige a los eminentes hombres de la universidad de Alcalá. Precede al colofón y al *registrum* que figuran en la última hoja (h. [ 160 ] ) un epigrama o poema elegíaco en latín en alabanza de Ducas que compuso su alumno Lorenzo Martín Balbo de Lyllo. Fue también alumno de Hernán Núñez Guzmán, a quien cita elogiosamente en la epístola dedicatoria a Pedro de Lerma de su edición de las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, impresa en el taller de Miguel de Eguía en 1524. Años después ocupará la cátedra de latín en la Universi-

dad de Alcalá. Esta edición constituye el primer método para el aprendizaje de la lengua griega impreso en España y en caracteres griegos, y fue adquirida, entre otros, por Diego Hurtado de Mendoza: la encuadernación de su ejemplar de los *Erotemata* se expone en esta misma muestra [84]. A pesar de que el escudo del cardenal Jiménez de Cisneros preside la portada de la edición, fue preparada y pagada por Demetrio Ducas. La fecha que figura en el colofón es posterior a la fecha de edición del volumen V de la *Políglota* de Alcalá, el primero que imprimió Brocar. Sin embargo está comúnmente aceptado que los *Erotemata* se imprimieron con anterioridad para probar los tipos griegos que iban a utilizarse en la impresión del Nuevo Testamento. Hay que descartar, como ya indicó Bécáres, la intervención de Ducas en el diseño de estos tipos.

#### ADM

**Bibliografía:** Vicente BÉCARES BOTAS. “Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España”, en Carmen CODONER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 537-547; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros 1991, pp. 234-235; Julián MARTÍN ABAD. “*Erotemata Chrysolorae*, Biblioteca Nacional de Madrid, R-1305”, [ Ficha del catálogo ] en Santiago AGUADÉ NIETO (dir.). *Civitas librorum. La ciudad de los libros. Alcalá de Henares, 1502-2002*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, p. 166; Juan SIGNES CODONER. “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)”, en Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (eds.). *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid: CSIC, 2003, pp. 187-246.

#### 58

CLAUDIO PTOLOMEO (ca. 100-170)

*Libri quadripartiti conclusiui ad Syrum.*

(S. XVI). Manuscrito en latín. 159 h. Papel. 320 x 220 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos, BH MSS 122.

De las cuatro disciplinas matemáticas conocidas, la astronomía y la astrología fueron desde la antigüedad las que gozaron de más popularidad. En el mundo antiguo no las consideraban disciplinas separadas, sino que creían que el movimiento de los astros influía en el comportamiento humano. La distinción entre ambas es moderna, basada en la relegación en la Edad Media de la astronomía por la ortodoxia cristiana. Al geógrafo, matemático y astrónomo griego Ptolomeo (Alejandría, s. II d. C.) se deben entre otras obras el tratado de astronomía titulado *Almagesto* y el tratado de astrología conocido como *Tetrabiblos* muy difundido tanto en el mundo grecoromano como en época bizantina. En el *Tetrabiblos* su autor, partiendo de conocimientos astronómicos relativos a la posición y movimientos de los astros, pretendió establecer adivinaciones y pronósticos sobre acontecimientos generales que afectan a los seres humanos. El *Tetrabiblos* o *Quadripartitum*, título en latín con el que también se conoce esta obra, fue traducida por primera vez al árabe en el siglo VIII, al latín en el siglo XII y al español en el siglo XIII en época del rey Alfonso X el Sabio (*Los cuatro libros de los juicios de los astros*).

En la facultad de Artes de la universidad de Salamanca la principal cátedra científica era la de astrología. A lo largo de tres cursos se enseñaba en ella astronomía teórica y práctica, matemáticas y geografía; se estudiaban y comentaban los textos de Aristóteles y Plinio, junto con la *Geografía* de Pomponio Mela y el *Tetrabiblos* de Ptolomeo, que permitían una correcta identificación

<sup>in desinentium masculinorum nominum;</sup>  
 τι τῶν εἰς εὐς ληγόντων ἀρσεμικῶν ὁμομάτων  
<sup>que communiter per eā declinantur: ionica q̄ faci-</sup>  
 ἃ κοιμῶσθαι τοῦ εὐς κληρόμενα ἰωμικά τε ποι-  
<sup>unt et attica. et inquis? possit casibus in</sup>  
 εἶ καὶ ἄττικά. καὶ ἐφ' ὧν λυμνᾶται πτώσεων εἰς  
<sup>equisyllabicationem contrahuntur.</sup>  
 ἰσοσυλλαβίαν συναιρεῖται. <sup>Rex.</sup> Ο βασιλεύς.  
<sup>regis communiter: et regis ionice:</sup>  
 τοῦ βασιλέος κοιμῶς, καὶ βασιλῆος ἰωμικῶς.  
<sup>ea regis attice. regi et regi:</sup>  
 καὶ βασιλέως ἄττικῶς. τῷ βασιλεῖ καὶ βασιλεῖ  
<sup>et regi regem et regem q̄ rex:</sup>  
 καὶ βασιλῆι. τὸν βασιλέα καὶ βασιλῆα. ὦ βασι-  
<sup>et q̄ rex. d. duo reges et duo reges.</sup>  
 λεῦ, καὶ ὦ βασιλεύς. Δ. τῷ βασιλέε καὶ βασιλῆε.  
<sup>duor regū duob' gibus: et duor gū et duob' bus. q̄ duo reges et</sup>  
 τοῖν βασιλέοι, καὶ βασιλῆοι. ὦ βασιλέε καὶ  
<sup>duo ges. p. reges et ges: et re-</sup>  
 βασιλῆε. π. οἱ βασιλέες καὶ βασιλεῖς, καὶ βα-  
<sup>ges. regum: et regum.</sup>  
 σιλῆες. τῶν βασιλέων, καὶ βασιλῆων. τοῖς βα-  
<sup>gibus. reges et reges: et re-</sup>  
 σιλεῦσι. τοὺς βασιλέας καὶ βασιλεῖς, καὶ βα-  
<sup>ges. o reges et reges: et reges.</sup>  
 σιλῆας. ὦ βασιλέες καὶ βασιλεῖς, καὶ βασιλῆες.  
<sup>Mota in hac tertia contra-</sup>  
 σημειῶσαι ἐπὶ ταύτης τῆς τρίτης τῶν συνηρη-  
<sup>ctoſi declinatione: q̄ in desinentium ac-</sup>  
 μένων κλίσεως, ὅτι τῶν εἰς εὐ ληγόντων ἡ αἰ-  
<sup>cusatiuus singulari contractiones nō suscipit.</sup>  
 τιατικὴ τῶν ἐρικῶν συναίρεσις οὐκ ἐπιδέχεται.  
<sup>De quarta declinatione contractorum.</sup>  
 περὶ τετάρτης κλίσεως τῶν συνηρημένων.

<sup>Quarta declinatio contractorum est in</sup>  
 Τετάρτη κλίσις Τῶν συνηρημένων ἐστὶν ἐν  
<sup>fœmininis videlicet in vel in per</sup>  
 τοῖς θηλυκοῖς ἀηλομότι Τῶν εἰς ὦ ἢ εἰς ὡς διὰ  
<sup>magnum declinatum fœmininor oxytono</sup>  
 τοῦ ὦ μεγάλου ἀηλομότων θηλυκῶν ὁξυτό-  
<sup>rum quorū genitiuus per plurisylla</sup>  
 ρων. ὦν ἢ γενηκὴ διὰ τοῦ οὐς περὶ ττοσυλλά-  
<sup>bice existens in equisyllabice facit contra</sup>  
 βως ὄνσα, εἰς οὐς ἰσοσυλλάβως ποιεῖ τὸ συνη-  
<sup>ctum. Hec latona. huius latone et ne. huiusla</sup>  
 ρημένον. Ἡ λητώ, τῆς λητόος καὶ λητοῦς. τῇ λη-  
<sup>tone et ne. hanc latonā et nam. o latona. d.</sup>  
 τοῖ καὶ λητοῖ. τῇ λητόα καὶ λητῶ. ὦ λητοῖ. Δ.  
<sup>he due ne has duas nas. har duar rū his nis. o due latone. p. he latone.</sup>  
 τὰ λητώ. ταῖς λητοῖς. ὦ λητώ. π. αἰ λητοί.  
<sup>haruz latonarū. his latonis. has latonas. o latone.</sup>  
 τῶν λητῶν. ταῖς λητοῖς. τὰς λητούς. ὦ λητοί.  
<sup>hic pudor. huius pudoris et ris. huius rī et</sup>  
 Ἡ αἰδώς. τῆς αἰδόος καὶ αἰδοῦς. τῇ αἰδοῖ καὶ  
<sup>ri. hanc pudorem et rem. o pudor. d. hī duo res hos</sup>  
 αἰδοῖ. τῇ αἰδόα καὶ αἰδῶ. ὦ αἰδοῖ. Δ. τὰ αἰδώ.  
<sup>duos res. hor duor rū his duob⁹ b⁹. o duo res. p. hi pudores. horum</sup>  
 ταῖς αἰδοῖς. ὦ αἰδώ. π. αἰ αἰδοί. τῶν  
<sup>pudorum. his pudorib⁹. hos pudores. o res.</sup>  
 αἰδῶν. ταῖς αἰδοῖς. τὰς αἰδούς. ὦ αἰδοί.  
<sup>Nota: quarta declinatio contracto</sup>  
 σημείωσαι, ὅτι ἡ τετάρτη κλίσις Τῶν συνηρη-  
<sup>rum in dualibus et pluralibus</sup>  
 μένων ἐπὶ Τῶν ἀνικῶν καὶ Τῶν πλεονυμτικῶν  
<sup>incontracta existens vniuersaliter in istis: similis</sup>  
 ἀσυνμαίρετος ὄνσα καθόλου ἐν τούτοις, ὁμοί-  
<sup>est quartæ declinationi incontractorum.</sup>  
 αὐτῇ τῇ τετάρτῃ κλίσει Τῶν ἀσυνμαίρετων.  
 D iij

quarta decli  
 notio contracto  
 rum





de los términos geográficos mencionados en las obras de los autores clásicos. La cátedra de Filosofía Natural era una de las más prestigiosas de la facultad y había además una cátedra cursatoria de “De Físicos”, destinada a exponer los ocho libros de la *Física* de Aristóteles. Como ha señalado Elisa Ruiz estos mismos textos eran leídos en la facultad de Artes de Alcalá y figuran en los primeros inventarios de libros de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso de Alcalá. Entre los diferentes ejemplares de Ptolomeo figuraba este manuscrito que contiene la traducción latina del *Tetrabiblos*. Se exhibe abierto por el gráfico de la h. 57r, donde se muestran distintos términos geográficos con sus respectivos signos identificativos.

Signes Codoñer lo consideró un posible autógrafo de Hernán Núñez de Guzmán, para quien Ptolomeo es un autor de referencia inexcusable, muy utilizado en sus clases y en sus *Castigationes* a Pomponio Mela y a la *Historia Natural* de Plinio. Las diferencias en la escritura que este códice complutense presenta con los autógrafos del Comendador que se conservan en Salamanca podrían justificarse bien porque se copió en un periodo anterior a su estancia en esa ciudad, o bien porque se trata de un manuscrito copiado por uno de sus alumnos dentro del proceso de aprendizaje de la lengua. El texto está escrito en letra humanista y está acompañado de una exposición anónima en letra cursiva de cuerpo menor. No presenta muchas anotaciones marginales, algo habitual en las copias manuscritas de esta época. Entre las escasas notas, destacan algunas que nos acercan a los intereses y lecturas de Hernán Núñez de Guzmán, con referencias a la *Suda* sobre Claudio Ptolomeo y a la *Naturalis Historia* de Plinio. Está encuadernado en pasta española con el escudo de Cisneros en los planos.

ADM

**Bibliografía:** Elisa RUIZ GARCÍA. *Preparando la Biblia Políglota Complutense. Los libros del saber*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013, pp. 135-142; Juan SIGNES CODOÑER. “Es de la Universidad de Salamanca”. La biblioteca del Pinciano, su formación y donación a la Universidad de Salamanca”, en Juan SIGNES CODOÑER, Carmen CODOÑER MERINO y Arantxa DOMINGO MALVADI. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 2001, p. 62.

59

PROCLO. CLAUDIO PTOLOMEIO (ca. 100-170).

SEXTO EMPÍRICO (160-210)

*Procli Paraphrasis in Ptolemaei libros IV de Siderum effectionibus. – Centiloquium. – Sexti Empirici adversus astrologos. “Explicatio locorum obscuriorum quadripartiti tolomei”.* Contiene: *Symperasmatika a Syro o Tratado de la esfera. – Sintaxis matemática. – Tetrabiblion o Los cuatro libros de los juicios de los astros. – Carpos o El fruto de los libros. – Opúsculo de Sexto Empírico a los astrólogos.*

(Siglo XVI). Manuscrito griego. 207 h. Papel 230 x 170 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos, BH MSS 28.

Los escritos originales de los textos matemáticos griegos nos han llegado en mayor o menor medida a través de códices bizantinos. Cuando faltan estos testimonios originales, hay que recurrir a los comentarios realizados por autores más o menos contemporáneos. El manuscrito complutense que aquí se exhibe es un ejemplo de este proceder típicamente humanista, ya que contiene la obra de varios comentaristas de Ptolomeo en griego: en primer lugar figura la paráfrasis del filósofo neoplatónico griego Proclo (Atenas, s. V d. C), uno de los

[illegible]



comentaristas de obras matemáticas más importantes de la antigüedad que extrajo información valiosa de los autores y comentaristas matemáticos griegos. Su obra más importante es el comentario a los *Elementa* de Euclides, aunque su *Paraphrasis* al *Tetrabiblos* astrológico de Ptolomeo que contiene el manuscrito complutense tuvo también gran difusión. Sigue el espurio *Centiloquium*, una colección de aforismos sobre astrología atribuida tradicionalmente a Ptolomeo por empezar, como el *Tetrabiblon*, con una dedicatoria a Syrus. La obra se ha transmitido también bajo el título latino *Fructus* o el griego Καρπός con el que se designa la obra (f. IIIr). Cierra el volumen el tratado *Adversus astrologos*, que nos ha llegado como parte del *Adversus mathematicos*, obra del filósofo griego Sexto Empírico (160-210 d.C.) que aporta información de gran interés para el conocimiento de la historia de la astronomía y de la ciencia antigua.

Juan Signes considera de mano del Pinciano la numeración del códice en dos partes: la primera numeración incluye la obra de Proclo desde el folio 1 al 146 y el resto del contenido del manuscrito numerado como ff. 1-37 así como el título en latín y letra cursiva que figura en el vuelto del f. V por el que se expone el ejemplar: “*explicatio locorum obscuriorum quadripartiti Ptolomei*”. Sea o no correcta esta atribución, lo cierto es que el libro encajaría con los intereses del humanista que poseyó un ejemplar griego con estas dos obras de Ptolomeo. Este códice se incorporó a la biblioteca del Colegio Mayor de San Ildefonso entre 1526 y 1565 junto con otros manuscritos que contenían a su vez o el *Tetrabiblos* de Ptolomeo o comentarios a la obra: el BH MSS 27, que figura con el título de *Explanatio in Quadripartitum Ptolomei graece de mano*; el BH MSS 29, que aparece como *Quadripartitum Ptolomei de mano graece*; y este BH MSS 28, que se identifica con el que en el inventario lleva por título *Enarrationes in Quadripartitum Ptolomei graece*. Está

encuadernado en pasta con las armas de Cisneros estampadas en oro en las tapas anterior y posterior. En el siglo XIX fue revisado por Lázaro Bardón (1817-1897), que fue rector y catedrático de griego en la Universidad Central de Madrid y uno de las figuras más destacadas del helenismo español del siglo XIX, a quien pertenece la anotación que figura en la etiqueta de papel pegada a la contratapa: «*Claudii Ptolemei sphaera item carpos*. Este manuscrito que parece del siglo XIV es muy correcto y está en buen estado de conservación. Lázaro Bardón». Bardón habría revisado también el BH MSS 23 [20].

ADM

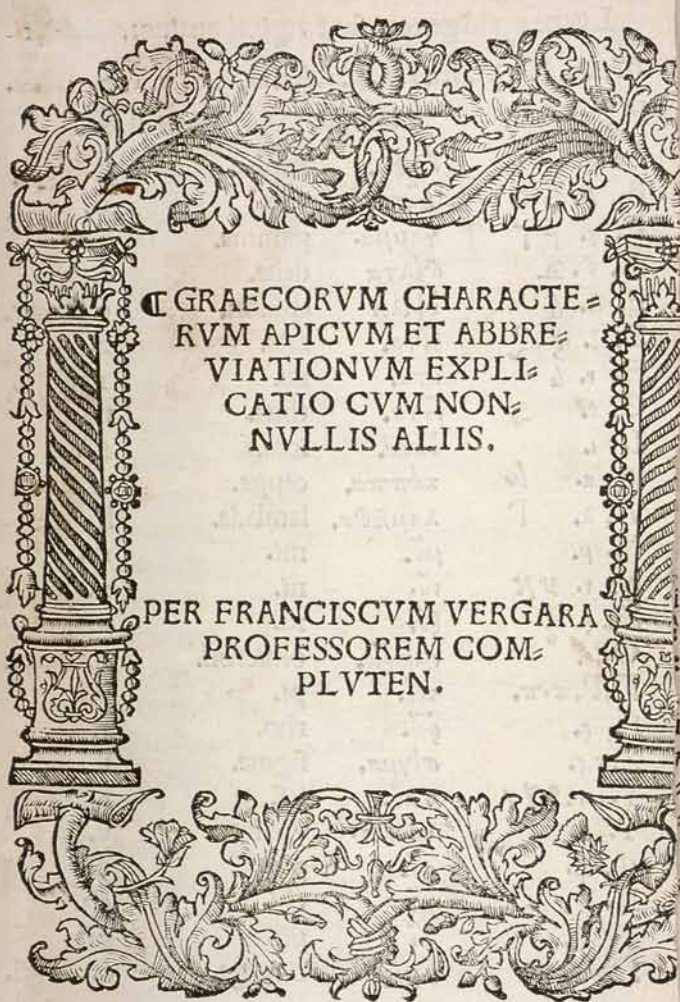
**Bibliografía:** Santiago OLIVES CANALS. “Don Lázaro Bardón (1817-1897). Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España”, *Estudios Clásicos. Anejo de Bordón*, tomo II, 8 (1953), pp. 5-40; Gregorio de ANDRÉS. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 227, 236-238; Juan SIGNES CODOÑER. “«Es de la Universidad de Salamanca». La biblioteca del Pinciano, su formación y donación a la Universidad de Salamanca”, en Juan SIGNES CODOÑER, Carmen CODOÑER MERINO y Arantxa DOMINGO MALVADI. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 2001, p. 62.

60

FRANCISCO DE VERGARA (ca. 1490 -1545)

*Graecorum characterum apicum et abbreviationum explicatio cum nonnullis aliis per Franciscum Vergara ...* Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1526. 8º. [ 8 ] h. Libro. Papel. Texto en griego y latín. Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos, BH DER 1312 (3).





GRAECORVM CHARACTE-  
RVM APICVM ET ABBRE-  
VIATIONVM EXPLI-  
CATIO CVM NON-  
NULLIS ALIIS.

PER FRANCISCVM VERGARA  
PROFESSOREM COM-  
PLVTEN.

Esta pequeña obrita de carácter pedagógico que compuso Francisco de Vergara es considerada por muchos como la primera cartilla para aprender a leer en griego publicada en España por un español. Se trata de una explicación sobre los caracteres griegos, espíritus y abreviaturas usadas habitualmente en los textos griegos, ideada para familiarizar al alumno. Comienza el tratado con el alfabeto griego, el nombre que designa cada una de las letras y su transcripción en caracteres latinos. Sigue la explicación sobre la pronunciación (*litterarum prolatione*) de las consonantes y de las vocales y los diptongos. A continuación se centra en la explicación de los espíritus, acentos y de los signos que no son letras que organiza en cuatro tipos: *toni*, *spiriti*, *tempora* y *passiones*. Sigue una explicación de los puntos de las cláusulas y otros signos de las escrituras (de *punctis clausularum* & *nonnullis aliis scripturae signis*). Ofrece también una hoja con las letras y las diferentes abreviaturas y ligaduras que estas pueden presentar en los textos manuscritos e impresos. Los ejemplos están tomados de la liturgia y los textos sagrados y se presentan solo en griego o con traducción interlineal: empieza con una *Oratio dominica*, siguen una *Salutatio angeli ad santissimam virginem*, el credo o *Symbolum sanctorum apostolorum*, otra *salutatio* y el *Initium sancti evangelii secundum Ioannem*, solo en griego; a continuación el autor ha incluido dos textos de san Mateo, los *Christi Decreta* y las *ocho Bienaventuranzas* con las que comienza Jesús el sermón del monte, ambos en griego con traducción interlineal en latín. Cierra el volumen un texto en griego de un poema moral tomado de las *Sentencias* de Gregorio Nacianceno, arzobispo cristiano de Constantinopla del siglo IV, también conocido como Gregorio de Nacianzo o Gregorio el Teólogo, cuya traducción en latín figura no interlineal sino en la hoja contigua.

El nombre de su impresor Miguel de Eguía yerno y sucesor de Arnaldo de Brocar como im-

presor de la Universidad, figura en el colofón (h. 8v): “*Compluti apud Michaellem de Eguia An. M.D.XXVI. XV. Octobris*”. La obra aquí expuesta está encuadrada con otras obras gramaticales griegas impresas con posterioridad a la de Vergara, la primera de las cuales presenta el *exlibris* del Colegio de la Compañía de Jesús de Alcalá.

## ADM

**Bibliografía:** José LÓPEZ RUEDA. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 1973, pp. 27-32; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros 1991, pp. 336-337. José SÁNCHEZ LASSO DE LA VEGA. “Notas sobre Alfabetos griegos en España”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 14 (1978), pp. 9-81.

## 61

**FRANCISCO DE VERGARA (ca. 1490-1545)**

*Francisci Vergarae De graecae linguae grammatica libri quinque... Adiecta sunt per authorem tribus libris mediis Scholia non poenitenda.*

Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1537. 4º. 12-235 (i.e. 236)-4 pp. Libro. Papel. Texto en griego y latín.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos, BH FOA 32.

Además de editar la primera cartilla para aprender griego, Francisco de Vergara tiene el honor de haber sido el primer español que compuso una gramática griega. La obra se expone en vitrina abierta por la epístola nuncupatoria del autor al rector y colegiales del Colegio Mayor de San Ildefonso, en la que reivindica la fortaleza de los estudios de griego como instrumento para el conocimiento de otras ciencias y disciplinas que se nos han transmitido en esa lengua. Continúa la obra con una dedicatoria al lector, en la que Ver-

gara expone de manera detallada la organización y concepción de su obra. Su modelo es la gramática latina de Nebrija, a quien sigue también en la estructura de la obra. Su gramática está dividida en cinco partes. En la primera trata de la flexión o declinación de los nombres. En la segunda parte de la conjugación y accidentes de los verbos que explica con ejemplos en griego. Menciona a los primeros gramáticos griegos Teodoro Gaza (1415-1475) y Constantino Láscaris (1434-1501). En la tercera parte se ocupa de la sintaxis. En la cuarta parte se ocupa de la fonética, la ortografía y la prosodia, aspecto éste muy valorado de su gramática, mientras que el quinto libro está dedicado al estudio de los dialectos griegos más comunes, el ático (Tucídides, Aristófanes, Platón, Jenofonte y Demóstenes), el jónico (Hipócrates y Herodoto), el dórico (Arquímedes y Teócrito de Siracusa), el eólico (Safo y Alceo) y la lengua poética (Homero). Tras la dedicatoria al lector se ha incluido una hoja con unas breves oraciones en griego: una *precatio dominica*, dos *salutationes ad beatam virginem*, el credo o *Symbolum apostolorum* y las ocho Bienaventuranzas del texto de san Mateo que ya había incluido Vergara en la obrita de 1526. Tras el colofón en la página 235 figuran varias páginas que incluyen una relación de erratas corregidas por el autor. Van al final unos *Apophthegmata* de Platón y Pitágoras en griego, en realidad una serie de sentencias y frases hechas fáciles de memorizar que la tradición ha transmitido atribuidas a estos autores. Los autores griegos citados por Vergara como referencia son muchos. De los gramáticos cita a más de los que conoce y pudo haber manejado, según él mismo confiesa (su lista, desordenada, incluye a Apolonio, Herodiano, Trifón, Hefestión, Frínico, Moscópulo, el maestro Tomás, Lacapeno Ammonio, Porfirio,

Juan Filópono, Querobosco, Pseudo-Dionisio, Teodosio, Metodio, Heraclio, Planudes y Basilio).

Como en el caso anterior, la obra fue impresa por Miguel de Eguía cuyo nombre figura en el colofón de la p. 235r. Los tipos griegos empleados en esta edición y en la obra anteriormente comentada, la explicación de los caracteres griegos, sus espíritus y abreviaturas impresa en 1526, difieren enormemente de los empleados por Brocar en las ediciones de Ducas y de Hernán Núñez de Guzmán, porque aunque Eguía heredó el taller de su suegro buscó nuevos tipos latinos, griegos y hebreos. Como indicó Jaime Moll fue el primero en utilizar en España nuevos tipos cursivos de diseño propio en 1529. Los tipos griegos empleados en esta edición guardan un notable parecido con la cursiva griega empleada por Aldo y otros impresores humanistas contemporáneos, en los que las letras griegas aparecen impresas con sus espíritus, acentos y iotas suscritas así como con las resoluciones gráficas que ofrecen muchos códices de la época. El ejemplar expuesto procede del Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá cuyo *exlibris* figura en las hojas iniciales. Está encuadernado en piel vuelta.

ADM

**Bibliografía:** José LÓPEZ RUEDA. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 1973, pp. 27-32, 153, 237-243 y 374-377; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros 1991, pp. 446-447; Jaime MOLL. "Las cursivas de Juan Mey, con algunas consideraciones previas sobre el estudio de las letrerías" en María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO y Pedro M. CÁTEDRA (eds.). *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988, pp. 295-304.



FRANCISCVS VERGARA PERQVAM RE  
uerendis ac Magnificis viris. D. Rectori et Collegis Insignis  
Collegij diui Illefonfi, Scholæ Complutensis  
moderatoribus. S. P. D.



VIBRATIONES MEAS. DE Græ

cæ linguae Grāmatica, sub vestro potissimū nomi-  
ne in publicū exte volui vtri præstantiss. cū q om-  
nis ingenij studiūq; mei scetus priuatim vobis de-  
beatur: tum q vestro primū impulsu cōceptæ, vñ  
deinde benignitate & pfectæ sunt, & nunc demū  
edūtur. Profecto si qd vilius eruditionis in me est,  
id scholæ vestræ libēs acceptū fero. In qua a puero  
ad hanc vsq; ætatē educatus, discipulū primū egī, postea præceptorē. Qd  
ipsum facile mihi de vobis psuadet: patrocinij illud, qd prouehēdis literis  
præstare cōsueuistis, clientis alūniq; vestri laboribus nō negaturos. Theo-  
logica certe philosophicq; professio vnā cū isto splēdido administrādæ  
reipub. literarię munere vos obstringunt, ad linguarū studia promouēda.  
quibus vtiq; penitiora disciplinarū arcana referātur. Habētis exēpla mada-  
taq; domestica optimi illi Meccenatis FRANCISCI presbyteri Car-  
dinalis Archiepiscopi Toletani vestri musæi cōditoris. Quē scitis hoc per  
se annexū, deinde etiā priuatis sanctionibus imposterū cauissē, vt linguarū  
professio ex hoc gymnasio per Hispaniā propagaretur, Suppetunt adhuc  
præclara alia testimonia a vobis ipsis profecta. Quorū est celebre Collegiū  
nuper diuo Hieronymo p vos dicatū. vbi tres linguae, quas dñs ac magis-  
ter noster Iesus Christus in cruce pendens suo sacrosancto sanguine conse-  
crauit, excolūtur. Hic tyrones philoglossi, auspiciato sacri nominis symbo-  
lo, pro scripturarū sinceritate adspiscenda tñēdaq; sub salutiferæ crucis si-  
gno: aduersus elingues & deprauatores sedulo dimicāt. Nimirū id Hierony-  
mi sanctissimi viri exēplo conati, vt linguarū adminiculo diuina volumina  
proxime intīmeq; scrutētur. Salaria quoq; præceptorib; & collegis lingua-  
rum cādidatis per vos aucta satis ostēdunt, quāti eas faciatis. Nō est huius lo-  
ci referre, quāta dexteritate negociemini, vt res theologica, liberaliūq; artū  
et medicinæ, ac iuris Pōtificij studia, maiora indies incrementa ornāmētq;  
suscipiant. Veniā ad græcas literas, quas quū apud vos æque excultas opta-  
retis, a me efflagitastis, vt de illis aliquid eudere discipulis prælegēdū: mei



## La enseñanza del latín. Del magisterio de Nebrija al de Erasmo

### The Teaching of Latin. From the Instruction of Nebrija to that of Erasmus

José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**L**A RELEVANCIA ACADÉMICA CONCEDIDA AL estudio del griego y del hebreo fue, sin duda, uno de los signos más distintivos de la apuesta por el Humanismo en el programa docente de la Universidad de Alcalá de Henares, y la fundación del Colegio Trilingüe, o de San Jerónimo, en 1528, no hizo más que consolidar las disposiciones cisnerianas; pero en realidad era el dominio del latín el principal objetivo de la formación dispensada a los estudiantes. Esta lengua, la misma de Cicerón o de san Agustín, era la que permitía el acceso a todas las obras de la Antigüedad, constituyendo por tanto el principal vehículo de comunicación del conocimiento científico no sólo en el Renacimiento, sino durante todo el Medievo. Cuando Jiménez de Cisneros se dispuso a fundar el Colegio de San Ildefonso y a reformar el viejo Estudio de Alcalá, no desconocía el estado de decadencia en que se encontraba el latín, no ya el eclesiástico, sino también el “académico”. En las aulas de Salamanca muchas lecciones se impartían en castellano, ante la evidente incapacidad lingüística de comunicarse en otro idioma los profesores y los estudiantes. Para evitar que en Alcalá se produjera un fenómeno similar, en las Constituciones del Colegio Mayor y de los colegios menores se dispuso que el latín fuera siempre la única lengua empleada, tanto en las aulas como fuera de ellas. En 1530, el rector Juan Egidio recordaba en un bando: «Que todos

**T**HE ACADEMIC RELEVANCE GIVEN TO THE study of Greek and Hebrew was, no doubt, one of the most distinctive signs of the support of Humanism in the educational programme at the University of Alcalá de Henares, and the foundation of the College or St. Jerome or Trilingual, in 1528, merely consolidated the Cisnerian stipulations; but in reality, proficiency in Latin was the main objective of the education provided to the students. This language, the same one Cicero or Saint Augustine used, was the one that provided access to all the works of Antiquity, and therefore it was the main vehicle for communication of scientific knowledge not only during the Renaissance, but throughout the Middle Ages. When Jiménez de Cisneros decided to found the College of San Ildefonso and reform the old School of Alcalá, he was aware of the decline Latin had fallen into, not only the ecclesiastical Latin, but also the “academic”. In the classrooms of Salamanca many lessons were being taught in Spanish, given the evident linguistic inability of teachers and students to communicate in any other language. In order to avoid this in Alcalá, the Constitutions of the College and the lesser colleges established that Latin would always be the only language used, both in the classrooms and outside. In 1530, the Rector Juan Egidio reminded everyone in an edict: «All students in this school and university, both in the classrooms

los estudiantes del dicho estudio e universidad, así en las escuelas como fuera dellas y en sus cámaras, hablen en latín, so pena que cada vez que hablasen en romance paguen un maravedí por cada punto para los acusados y para quien executare la pena»<sup>31</sup>.

Elio Antonio de Nebrija representaba en esta época en España el espíritu humanístico de recuperación de un empleo literario y pulido del latín. Desde la universidad de Salamanca, durante algunos años, y luego en el ámbito cortesano, había propugnado la importancia de este idioma y proporcionado manuales gramaticales para su aprendizaje. La lucrativa venta de sus *Introducciones*, *Artes* y *Dictionarios* latinos eran una muestra de que su esfuerzo no estaba siendo en vano. A principios del siglo XVI se observa ya un gran cambio social al respecto, a pesar de la oposición de los “gramatistas”, o enemigos de los principios del Humanismo renacentista. En 1508 Cisneros no pudo disponer de los servicios de Nebrija como catedrático en Alcalá, pues por entonces enseñaba en Salamanca. Hubo de conformarse con contratar a uno de sus discípulos, Herrera, pero cuando en 1513 el erudito andaluz no logró renovar su cátedra salmantina, el Cardenal le ofreció con rapidez la de Retórica en su nueva universidad, incluso aunque no fuera él quien impartiera las lecciones. Su sola presencia en Alcalá parecía suficiente para consolidar el prestigio de su docencia en Artes y Filosofía, así como también serviría para participar en la edición de la *Biblia Políglota* de una manera directa. Como ya sabemos, a los pocos meses de su llegada a la villa Nebrija abandonó su participación en la edición latina del texto de la Vulgata, al no admitirse su propósito de corregir él mismo. Aquello no enturbió sus relaciones con el prelado, ni entorpeció su prestigio académico, al contrario entre 1513 y 1522, fecha de su muerte, «Antonio» sería la gran figura intelectual

and outside and in their rooms, shall speak Latin, under penalty every time they speak Romance of paying a maravedí for every point for the accused and for whoever executes the punishment»<sup>31</sup>.

Elio Antonio de Nebrija represented at that time in Spain the humanist spirit of recovering the literary and polished use of Latin. Since his time at the University of Salamanca, for a few years, and then in court, he had endorsed the importance of this language and provided grammar manuals to learn it. The lucrative sales of his Latin *Introducciones*, *Artes* and *Dictionarios* were proof that his efforts were not in vain. At the start of the 16<sup>th</sup> Century, a great social change in this respect was already noticeable, in spite of the opposition of “grammarians”, or enemies of the principles of Renaissance Humanism. In 1508, Cisneros was not able to employ the services of Nebrija as a professor at Alcalá because at that time he was teaching in Salamanca. He had to settle for hiring one of his disciples, Herrera; but when in 1513 the Andalusian scholar was unable to renew his chair in Salamanca, the Cardinal quickly offered him the chair of Rhetoric at his new university, even if he did not deliver the lessons himself. His mere presence in Alcalá seemed enough to consolidate the prestige of his teaching of Humanities and Philosophy, and it would also allow him to participate in the publishing of the *Polyglot Bible* directly. As we know, a few months after arriving in town, Nebrija withdrew his participation in the Latin edition of the text of the *Vulgata*, since they did not accept his wish to correct it himself. This did not mar his relationship with the Prelate, or harm his academic prestige, quite the contrary, from 1513 to 1522, the year he died, «Antonio» would be the mayor intellectual figure of Alcalá de Henares. His instruction resulted

<sup>31</sup> Archivo Histórica Nacional. *Universidades*, Leg. 763, sin foliar. Disposición fechada el 21 de octubre de 1530.

<sup>31</sup> Archivo Histórica Nacional. *Universityes*, Leg. 763, sin foliar. Disposición fechada el 21 de octubre de 1530.

complutense. Su magisterio se tradujo en la edición de varios libros, concebidos para ser empleados por los escolares alcalaínos, como las *Satirae* de Aulo Persio o los *Opuscula* de Marco Tulio Cicerón, impresos por Brocar en 1514 y 1515 [62 y 63]; y su gramática latina, las *Introductiones latinae*, fueron establecidas como el manual obligatorio para los estudiantes menores y mediados de Artes, es decir, en el primer y segundo curso de esta facultad. Brocar había obtenido de Nebrija años atrás un acuerdo comercial por el que éste le concedía en exclusiva la publicación de sus libros. Alcalá de Henares y Logroño (donde el impresor seguía manteniendo su antiguo taller) fueron los lugares desde donde miles de ejemplares se entintaron para su venta. Cuando en 1516 el contrato estaba punto de finalizar, Cisneros intervino para lograr un nuevo acuerdo<sup>32</sup>.

Mientras Nebrija vivió, nadie puso en duda su magisterio, pero tras su fallecimiento sus ideas gramaticales y didácticas empezaron a ser sustituidas por las de Erasmo de Rotterdam. Fue un proceso gradual, en el que influyeron tanto las características propias del proyecto cultural complutense (tan afín al erasmiano), como el gran impacto internacional y en la propia España que las ideas del humanista holandés tuvieron entre 1520 y 1540. Y es que solo un año antes de que el abad Bobadilla propusiera a Cisneros que se invitara a aquel erudito para participar en la edición de la *Polyglota* (1516), en las *Constituciones* del Colegio de San Eugenio y San Isidoro, se incluyeron ya «los proverbios de Herasmo»<sup>33</sup> como lectura obliga-

in the publication of several books, devised to be used by the students of Alcalá, such as the *Satirae* by Aulus Persius or the *Opuscula* by Marcus Tullius Cicero, printed by Brocar in 1514 and 1515 [62 and 63]; and his Latin grammar, *Introductiones latinae*, was established as the compulsory manual for junior and senior Humanities students, that is, the first and second year of that Faculty. Brocar had secured with Nebrija years before a commercial agreement under which the author granted him exclusive rights to publish his books. Alcalá de Henares and Logroño (where the printer still had his old workshop) were the places where thousands of copies were inked for sale. When in 1516 the contract was about to terminate, Cisneros intervened to achieve a new one<sup>32</sup>.

While Nebrija was alive, no one questioned his teachings, but after his death, his ideas on grammar and education began to be replaced by those of Erasmus of Rotterdam. It was a gradual process, influenced both by the very characteristics of the Complutense cultural project (so similar to the Erasmian one), and the major impact, both internationally and in Spain, that the Dutch humanist's ideas had between 1520 and 1540. For just one year before the Abbot of Bobadilla suggested to Cisneros that the scholar be invited to participate in the publication of the *Polyglot* (1516), the *Constitutions* of the College of San Eugenio y San Isidoro already included «the proverbs of Herasmus»<sup>33</sup> as required reading for students of Humanities. His *Adagia* perfectly

<sup>32</sup> Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA. "Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija", en Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA y María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO (coords.). *El libro en Palacio y otros estudios bibliográficos*, Salamanca: Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1996, pp. 43-80.

<sup>33</sup> Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. *Felipe II y las reformas constitucionales de la Universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999, p. 202.

<sup>32</sup> Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA. "Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija", in Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA and María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO (coords.). *El libro en Palacio y otros estudios bibliográficos*, Salamanca: Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1996, pp. 43-80.

<sup>33</sup> Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. *Felipe II y las reformas constitucionales de la Universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II and Carlos V, 1999, p. 202.

toria para los estudiantes de Artes. En sus *Adagia* estaba resumido y perfectamente dosificado todo el pensamiento de Erasmo acerca de la sociedad la religión o las ciencias, y los jóvenes estudiantes complutenses, con la excusa de practicar fórmulas latinas y de conocer a los autores de la Antigüedad, leían su vez los comentarios del holandés a cada uno de aquellos adagios. No era, claro está, su único contacto con la literatura latina. Por los contenidos de la visita que en 1525 se hizo a los profesores de gramática de la Universidad sabemos que en el nivel de menores, orientado al aprendizaje correcto del latín, los alumnos, de acuerdo con las Constituciones del citado Colegio de San Eugenio y San Isidoro, debía estudiarse el primer libro de las *Introductiones latinae* de Nebrija, las *Sentencias* de Catón, los *Proverbios* de Plutarco y los *Proverbios* de Erasmo, para lo que era obligatorio «hazer una conjugación simple syn formación». Los alumnos de medianos estudiaban los cuatro libros restantes de las *Introductiones* y debían ejercitarse en la conjugación diaria de los verbos latinos y en la lectura de poetas cristianos como Mantuano, Sedulio o Juvenco, para después «demandar sobre ello todos los accidentes de cada palabra, como diribación e composición», incluyendo a lo largo del año «alguna cosa de Istoria». En cuanto a la clase de mayores, centrada en la lectura de Diomedes, Elio Donato y Quintiliano, y en el aprendizaje de algunas nociones de Metafísica y Retórica, los alumnos debían «hazer cartas e versiones e oraçiones en latin». Del aula de medianos de Juan Jiménez, en particular, los estudiantes Bernaldino Delgado y García de Valdivieso declararon que dicho maestro leía la *Eneida* de Virgilio, el cuarto libro de las *Introductiones* de Nebrija y las *Epistolae* de Cicerón, y que corregía «las epístolas que hazen los estudiantes»<sup>34</sup>.

<sup>34</sup>José GARCÍA ORO y María José PALLARÉ SILVA. «Visitas ordinarias a la Universidad de Alcalá de Henares en el siglo XVI», *Liceo Franciscano. Revista cuatrimestral de estudio e investigación*, LVIII, 2ª época, 175-177 (2006), pp. 677-678 y 684.

summarised and condensed all of Erasmus's thoughts about society, religion and science, and the young students of Alcalá, with the excuse of practising Latin formulas and getting to know the authors of Antiquity, would read the Dutchman's comments on each adage. Obviously this was not their only contact with Latin literature. Based on the contents of the visit conducted in 1525 to the grammar teachers of the University, we know that at the junior level, aimed at the proper learning of Latin, students, in accordance with the Constitutions of the aforementioned College of San Eugenio y San Isidoro, had to study the first book of the *Introductiones latinae* by Nebrija, the *Maxims* by Cato, the *Proverbs* by Plutarch and the *Proverbs* by Erasmus, for which it was mandatory to «do a simple conjugation without formation». Mid-level students would study the four remaining books of the *Introductiones* and they had to do daily Latin verb conjugation exercises and read Christian poets such as Mantuano, Sedulio or Juvenco, in order to then «describe for them all the turns of every word, such as derivation and composition», including during the year «something on History». As for the senior class, focusing on reading Diomedes, Aelius Donatus and Quintilian, and learning a few notions of Metaphysics and Rhetoric, the students had to «write letters and versions and sentences in Latin ». In the mid-year class of Juan Jiménez, in particular, the students Bernaldino Delgado and García de Valdivieso declared that their teacher read the *Aeneid* by Virgil, the fourth book of *Introductiones* by Nebrija and the *Epistolae* by Cicero, and that he corrected «the writings composed by the students»<sup>34</sup>.

<sup>34</sup>José GARCÍA ORO and María José PALLARÉ SILVA. «Visitas ordinarias a la Universidad de Alcalá de Henares en el siglo XVI», *Liceo Franciscano. Revista cuatrimestral de estudio e investigación*, LVIII, 2ª época, 175-177 (2006),



La extraordinaria aceptación que el erasmismo tuvo en la universidad alcalaína hizo que pronto se pasara a considerar sus obras gramaticales, si no como mejores que las de Nebrija, sí como más didácticas. El magisterio de Erasmo, aunque nunca se verificó de manera personal, al no aceptar el humanista las invitaciones que los cardenales Cisneros (1516) y Fonseca (1524) le hicieron para instalarse en España, fue muy fructífero. Como ejemplo de sus efectos se puede citar a Álvaro Gómez de Castro, biógrafo después de Cisneros y profesor de retórica en Alcalá durante algún tiempo, quien hacia 1535-1540 estudió en Alcalá. Tras analizar sus cuadernos de apuntes y otros manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional de España, no ha de sorprender que Antonio Alvar afirmara: «Si para algún humanista resulta cierto que fue Erasmo quien le proporcionó el arsenal definitivo con tres obras fundamentales: los dos tratados *De Copia verborum* y *Copia rerum* y la colección de los *Adagia*, ése es Álvaro Gómez de Castro; casi todo el manuscrito BN. 8625 está plagado de citas o comentarios de los Adagios en especial [...]; y no faltan en los demás manuscritos autógrafos cosas semejantes»<sup>35</sup>.

Sin embargo, y como era de esperar, pronto se pasó del *Erasmus grammaticus* al *Erasmus theologus*, mucho más atractivo intelectualmente, y no digamos en una universidad que había hecho de la teología la ciencia hegemónica de su docencia. El artículo 45 de las *Constituciones* del Colegio de San Ildefonso (1510) lo deja claro al afirmar que: «*Et quoniam theologica disciplina ceteris scientiis et artibus por ancillis utitur, ideo nemo admittatur ad cursandum in Theologia, nisi iam peregerit omnes suos cursus in Facultate Artium, siue fuerit graduatus magister in eis siue non*». La labor

The extraordinary acceptance that Erasmism had at the University of Alcalá meant that they were soon considering his grammar works, if not better than those of Nebrija, at least more educational. The teachings of Erasmus, although never personally verified, since the humanist never accepted the invitations from Cardinals Cisneros (1516) and Fonseca (1524) to move to Spain, were very fruitful. An example of their effect is Álvaro Gómez de Castro, later biographer of Cisneros and professor of rhetoric in Alcalá for some time, who around 1535-1540 studied in Alcalá. After analysing his notebooks and other manuscripts kept in the National Library of Spain, it is not surprising that Antonio Alvar stated: «If there is a humanist for whom it is true that Erasmus provided the ultimate arsenal with three fundamental works: the two treatises *De Copia verborum* and *Copia rerum* and the collection of the *Adagia*, that is Álvaro Gómez de Castro; almost all of the manuscript BN. 8625 is full of citations or comments on the Adages in particular [...]; and there is no lack of similar items in the other signed manuscripts»<sup>35</sup>.

However, as could be expected, he soon went from the *Erasmus grammaticus* to the *Erasmus theologus*, far more attractive intellectually, and even more so at the University which had made theology the dominant science in their programmes. Article 45 of the *Constitutions* of the College of San Ildefonso (1510) makes it clear by stating that: «*Et quoniam theologica disciplina ceteris scientiis et artibus por ancillis utitur, ideo nemo admittatur ad cursandum in Theologia, nisi iam peregerit omnes suos cursus in Facultate Artium, siue*

pp. 677-678 and 684.

<sup>35</sup> Antonio ALVAR EZQUERRA. *Acercamiento a la poesía de Álvaro Gómez de Castro*, Madrid: Universidad Complutense, 1980. 2 vols. I, p. 59.

<sup>35</sup> Antonio ALVAR EZQUERRA. *Acercamiento a la poesía de Álvaro Gómez de Castro*, Madrid: Universidad Complutense, 1980. 2 vols. I, p. 59.

de crítica textual de la Biblia y de las obras de los Santos Padres, a las que Erasmo dedicó gran parte de su labor científica, resultaba muy atractiva entre los profesores y estudiantes teólogos de Alcalá. Y a veces llegaba a causar efectos no deseados, como cuando un estudiante del maestro Carrasco, en la visita efectuada en 1527 se quejara de que en la cátedra de Santo Tomás leía más textos de Erasmo que del santo de Aquino<sup>36</sup>.

Este erasmismo complutense no se impuso sin reticencias y polémicas. Es más, fue precisamente desde las aulas alcalaínas desde donde por vez primer se lanzaron las más duras críticas contra las ideas de Erasmo en España. Diego López de Zúñiga, uno de los miembros de la academia bíblica cisneriana, y Sancho Carranza de Miranda, profesor en la universidad, expresaron entre 1516 y 1520 duras críticas contra el humanista holandés. Carranza acabaría convirtiéndose en un admirador de Erasmo, no así Zúñiga, autor de unas *Annotationes contra Erasmum Roterodamum in defensionem tralationis Noui Testamenti*, impresas en Alcalá en 1520. Aún así, solo cinco años después, muerto Zúñiga en Roma, el triunfo del erasmismo en la universidad era absoluto. Favorecido por el nuevo arzobispo, Alonso de Fonseca, y por su secretario Juan de Vergara, en 1525, el impresor Miguel de Eguía emprendió la publicación de una selección de sus obras gramaticales y teológicas más representativas: el *Enchiridion militis christiani*, la *Precatio dominica*, con el *De libero arbitrio*, los dos libros *De copia verborum*, y las *Paraphrasis* de los cuatro Evangelios, de las Epístolas y del salmo tercero. No cabe duda de que a Erasmo se le consideraba en Alcalá como el maestro del humanismo cristiano y artífice de una espiritualidad interior, como el

*fuert graduatus magister in eis siue non*». The task of textual criticism of the Bible and the works of the Holy Fathers, to which Erasmus devoted a major part of his scientific work, was very attractive for the teachers and students of theology in Alcalá. At times it had undesirable effects, such as when a student of the teacher Carrasco, in the visit conducted in 1527, complained that in the chair of Saint Thomas they read more texts by Erasmus than by the saint from Aquino<sup>36</sup>.

This Complutense Erasmism did not prevail without reluctance and controversy. What is more, it was precisely from the classrooms of Alcalá where harsh criticism against the ideas of Erasmus was heard in Spain for the first time. Diego López de Zúñiga, one of the members of the Cisnerian Bible Academy, and Sancho Carranza de Miranda, professor at the university, expressed between 1516 and 1520 harsh criticism against the Dutch humanist. Carranza would end up becoming an admirer of Erasmus, not so Zúñiga, author of *Annotationes contra Erasmum Roterodamum in defensionem tralationis Noui Testamenti*, printed in Alcalá in 1520. Even so, only five years later, after the death of Zúñiga in Rome, the triumph of Erasmism at the University was absolute. Favoured by the new Archbishop, Alonso de Fonseca, and by his secretary Juan de Vergara, in 1525, the printer Miguel de Eguía initiated the publication of a selection of his most significant grammatical and theological works: *Enchiridion militis christiani*, *Precatio dominica*, with the *De libero arbitrio*, the two books *De copia verborum*, and *Paraphrasis* of the four Gospels, the Epistles and the Third Psalm. There is no doubt that in Alcalá, Erasmus was considered the master of Christian humanism and de-

<sup>36</sup> Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México: Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 340.

<sup>36</sup> Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 340.

profeta de una nueva «paz cristiana» dentro de la «república cristiana», heraldo de la auténtica reforma por la que clamaban desde hacía tiempo, también en España, todos los innovadores. Para muchos profesores y estudiantes complutenses, entre 1520 y 1540 Erasmo representaba la mejor vía para lograr, como soñara Cisneros, la reforma de la Iglesia y la restauración de las *bonae literae*.

Todo, sin embargo, empezaría a cambiar entre 1535 y 1536, cuando los procesos contra destacados representantes de este erasmismo complutense (como Juan de Vergara), fueron procesados por el Santo Oficio. Pocos años después se observa cómo Alcalá se inclina por cultivar un Humanismo menos polémico, aunque no por ello de inferior calidad. Y cuando en 1558 la Inquisición descubrió una red de cenáculos protestantes en Sevilla, Valladolid y Toro, el signo de los tiempos cambió radicalmente para toda España. En 1559, en el *Índice de libros prohibidos* promulgado por el Inquisidor General, Fernando de Valdés, que (paradojas de la Historia) había iniciado su carrera eclesiástica y política con Cisneros en 1516, se incluyó un conjunto importante de las obras de Erasmo. La censura y la expurgación de sus libros se iniciaron en la biblioteca del Colegio de San Ildefonso, donde antaño era una de los autores más leídos. En las aulas, al mismo tiempo, se volvió a dar prioridad a los manuales gramaticales de Nebrija y de sus emuladores. Alcalá de Henares dejó de ser la erasmiana y mítica *Pamploutou*. Los libros y materiales seleccionados en esta parte de la exposición pretenden reflejar también dicha transición.

signer of an internal spirituality, as a prophet of the new «Christian Peace» within the «Christian Republic», herald of the true reform all innovators, also in Spain, had been clamouring for. For many teachers and students of Alcalá, between 1520 and 1540, Erasmus represented the best route to achieve, as Cisneros had dreamt, the reform of the Church and restoration of the *bonae literae*.

However, it would all start to change between 1535 and 1536, when proceedings were brought forth against prominent representatives of this Erasmism in Alcalá (such as Juan de Vergara) by the Holy Office. A few years later, Alcalá leaned towards cultivating a less controversial Humanism, although of no lesser quality. When in 1558 the Inquisition discovered a network of Protestant cenacles in Seville, Valladolid and Toro, the sign of the times changed drastically for all of Spain. In 1559, the *Index of Forbidden Books* promulgated by the Inquisitor General, Fernando de Valdés, who (paradoxes of History) had initiated his ecclesiastical and political career with Cisneros in 1516, included a significant number of works by Erasmus. Censorship and expurgation of his books began in the library of the College of San Ildefonso, where in the past he had been one of the most read authors. In the classrooms, at the same time, priority was being given once more to the grammar manuals by Nebrija and his emulators. Alcalá de Henares ceased to be the Erasmian and mythical *Παμπλουτου*. The books and materials selected in this part of the exhibition aim to reflect that transition.

62

AULO PERSIO FLACO (34-62)

*Auli Persii Flacci Satirae cum interpretatione Aelii Antonii Nebrissensis ...; Adiecta est insuper in fine operis Philippi Beroaldi praelectio cum poete vita atque satyrae expositione ...*

Logroño: Miguel de Eguía, 1529. 8°. [ 63 ] h., [ 1 ] en blanco. Libro. Papel. Encuadernación en pergamino.

Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (F) BH FLL 10839.

La primera edición de esta obra fue impresa en Sevilla, en 1503. En la dedicatoria al maestro Juan de Zúñiga, Nebrija ya adelantaba su deseo de dedicarse por entero al estudio de las Sagradas Escrituras desde un punto de vista filológico. Se reeditaría en los años siguientes, en Salamanca (1504), Toledo (1512) y por vez primera en Alcalá de Henares, por Arnao Guillén de Brocar, en 1514. No se conserva ejemplar actualmente en las colecciones complutenses, pero se muestra en cambio esta edición posterior, impresa por el yerno de Brocar, Miguel de Eguía, en el taller de Logroño. Estas sucesivas ediciones hablan por sí mismas de la importancia de la edición de nuestro humanista para los estudiantes de latinidad en la España de la época. Pero, además de ello, la importancia e interés de su trabajo lo confirma que alcanzase el honor de ser incluido junto a otros comentaristas en la importante edición parisina de 1523 de Badius Ascensius, el que Robertus Stephanus se ocupase de editar su

“*interpretatione*” en 1527, o que siguiese formando parte del número de comentaristas que se reúnen en la edición de Juvenal y Persio, salida a la luz en 1551 en Basilea.

La pretensión de Nebrija al editar estos comentarios de la obra satírica de Persio fue la de proporcionar un comentario útil y didáctico para los estudiantes. Las *Sátiras* del autor romano se consideraban como una invitación a huir del vicio y buscar la virtud, de modo que desde el siglo XV se recomendaba su lectura para imbuir en los jóvenes unos principios de moralidad. Ocupaba, por tanto, Persio, junto a otros grandes poetas, un lugar en la enseñanza de las aulas en el momento que le tocó vivir a Nebrija. Además estaba siendo objeto de comentarios en Europa (como los de Fontius, Britannicus o Badius). Estos comentarios gozaban de éxito y con frecuencia se reeditaron; sin embargo, se hacía necesaria, como mencionábamos supra, una explicación menos ampulosa. Éste fue el objetivo de Nebrija. Suele iniciar el comentario de cada una de las *Sátiras* con una explicación general del sentido de éstas, encabezada, a modo de lema, por las primeras palabras del poema. Después de la “noticias previas” viene la explicación de la sátira, sin seguir un esquema fijo y predeterminado; será el propio poema el que vaya marcando la pauta de qué hay que “enseñar” del texto, o qué o cómo, usando el texto como pretexto. Una de las labores fundamentales para “liberar de confusión y complicaciones” la comprensión de la obra de Persio es “poner orden”, indicando, primero, a quién corresponden



Præfatio.

## **C**elestij Antonij Hebrisi

sensis grāmatici in. A. Persij flacci satyras interpres  
tatio ad illustrissimū. Dominū. D. Ioannē de  
Stunica cisterciensis militiæ Magistrum  
quondam Dalcantara. nūc eiusdem  
ordinis Præfulem amplissimū:  
atq; Archiepiscopum His  
paleñ. Romanę eccle  
siæ Cardinalem di  
gnissimum.



Demonuisti me identidē Pater amplissime  
ut in. A. Persij flacci satyras cōmentarios:  
certis quibusdā a te p̄scriptis legib; cō  
ponerem: ut breues: ut dilucidi: et quod bre  
uitati maxime repugnat: ut nihil quod ne  
cessarium esset omittirē: tales dentq; quas  
les illi fuissent: quos in opera Vergilij tuo  
iussu perscripsimus. Dicebas nāq; te huius amarulētissimi si  
mul et festiuissimi poetę salibus mirum in modum delecta  
tari: sed quibusdā in locis p̄ nimia difficultate atq; trālla  
tionum quę plerumq; exeunt in enigmata inuolucris deter  
reri. Addebas p̄terea legisse te quorūdam interpretum in  
hoc opus enarrationes: perlongas illas quidem et quę nō  
nunq; patientia lectoris abuterentur: sed quę tibi interdum  
minime satisfacerent: utpote in quibus complura desideran  
tur. Ego vero tametsi eram occupatus atq; in medio cursus  
seruore illius operis: quod de sacrarum literarū grammati  
ce tam p̄dē parturio: non potui non obsequi imperio tuo  
cui veluti mancipium dediissimum omnes diurnas et no  
cturnas: omnes festas et profestas operas etiam sine dimē  
so: sine diario: sine mercede vlla debeo. Itaq; experimēto di  
dici Thaletis illud esse q̄ verissimum necessitatem esse vna

Thales et  
calviro di  
sua lina.

Præfatio.

Maximā: si cui velis nolis parēdum est. Nec ignoro quante  
 sit difficultatis poetas interpretari: hunc præsertim quē tuis  
 auspicijs tuoque imperio explicare aggredimur. Quante præ-  
 terea audacie possit tot præclaros viros q̄ in hoc opere insu-  
 darunt: aliquid noui afferre. Quibus ego: quēadmodū con-  
 cedo eruditionem longe maiorem: atq; plurimarum rerum  
 cognitionem: ita illud mihi possum meo quodam iure ven-  
 dicare: quod est grammatici proprium: omnium prope clau-  
 sularum sensa exprimere: singulas particulas etiā illas quę  
 sunt in promptu per alias notiores aut eque notas expone-  
 re: orationis partes ordinare: et quod fieri Quintilianus præ-  
 cipit: quoties opus fuerit versus quosdam etiā paraphra-  
 si vertere. Quid quod et viri quidam doctissimi qui post il-  
 los priores scripserunt: dum aliud agunt: quosdā locos præ-  
 ter aliorū opinionem interpretati sunt. vt quod Hermolaus Hermos  
 barbarus in septimum librum naturalis historie Plinij ex laus.  
 posuit: at illi tremis omento popa venter. quodq; Angelus Angelus  
 politianus in prima quam vulcam vidimus centuria argu pol.  
 mentum illius satyrę cuius initium est rem populi tractas.  
 et illud non in festuca lictor quam tactat ineptus illud. præ-  
 terea pressio est mihi manius heres progenies terre. et quod  
 Philippus beroaldus in quibusdam suis annotationib; Philippus  
 qui prior est: cur me in decursu lapa poscis. et illud in cal. beroaldus.  
 ce operis: inuentus chrysippe tui finitor acerui: et alij itē alia.  
 Nos quoq; nonnihil de nostro attulim; ne penitus aliorū  
 vestigijs insistere videremur. Sed de his hacten; ne quod  
 Aristote. vetat fieri: extra opera plura sunt q̄ opera.

Cale.

Aristote.

20

las palabras cuando existen interlocutores en el diálogo. Una vez ordenado el texto, tienen lugar las aclaraciones de léxico, ilustrando cada término con la información que precise: en los nombres propios, ofrecerá alguna indicación que los sitúe en el espacio, o en el tiempo (recordará a veces el significado que podían tener en la época reflejada en las *Sátiras*), y en este punto, como lo hicieran y seguirán haciendo los comentaristas, el gramático ha de acudir a un bagaje en el que nada le es ajeno: la geografía, la historia, la filosofía, la mitología y la religión, en la medicina, la cosmografía o la aritmética. En la edición de Nebrija, el texto original de Persio aparece impreso en el centro de cada página, en letra redonda, y a su alrededor se entinta la abigarrada glosa de Nebrija, con letrería gótica.

JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio ALVAR EZQUERRA, “Un modelo de organización docente: la Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI” en Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (coord.). *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1998, pp. 207-220; María DEL AMO LOZANO, “Presencia de autores clásicos en los Comentarios de Nebrija a la obra de Persio”, en Ana María ALDAMA, María Felisa del BARRIO, M. CONDE, Antonio ESPIGARES PINILLA y M. J. LÓPEZ DE AYALA (eds.). *La filología Latina Hoy: Actualización y perspectivas*, Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, 1999. 2 vols., I, pp. 783-790; R. CORTÉS TOVAR, “El comentario del gramático Elio Antonio de Nebrija a Persio”, en Carmen CODONER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad, 1994, pp. 205-214; Miguel Ángel ESPARZA TORRES y Hans-Josef NIEDEREHE. *Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, pp. 118-119, nº 242; Filomena FORTUNY PREVI, “Originalidad del Comentario de Nebrija a Persio (I 21)”, en Ana María ALDAMA, María Felisa del BARRIO, M. CONDE, Antonio ESPIGARES PINILLA y M. J. LÓPEZ DE AYALA (eds.). *La filología Latina Hoy: Actualización y perspectivas*, Madrid: 1999. 2 vols., II, pp. 933-939.

### 63

**MARCO TULIO CICERÓN (106-43 A. C.)**

*M. T. Ciceronis opuscula que in hoc volumine continentur hec sunt: Cato maior siue De senectute, Laelius siue De amicitia, Sextus liber de republica Paradoxa idest quaestiones admirabiles.*

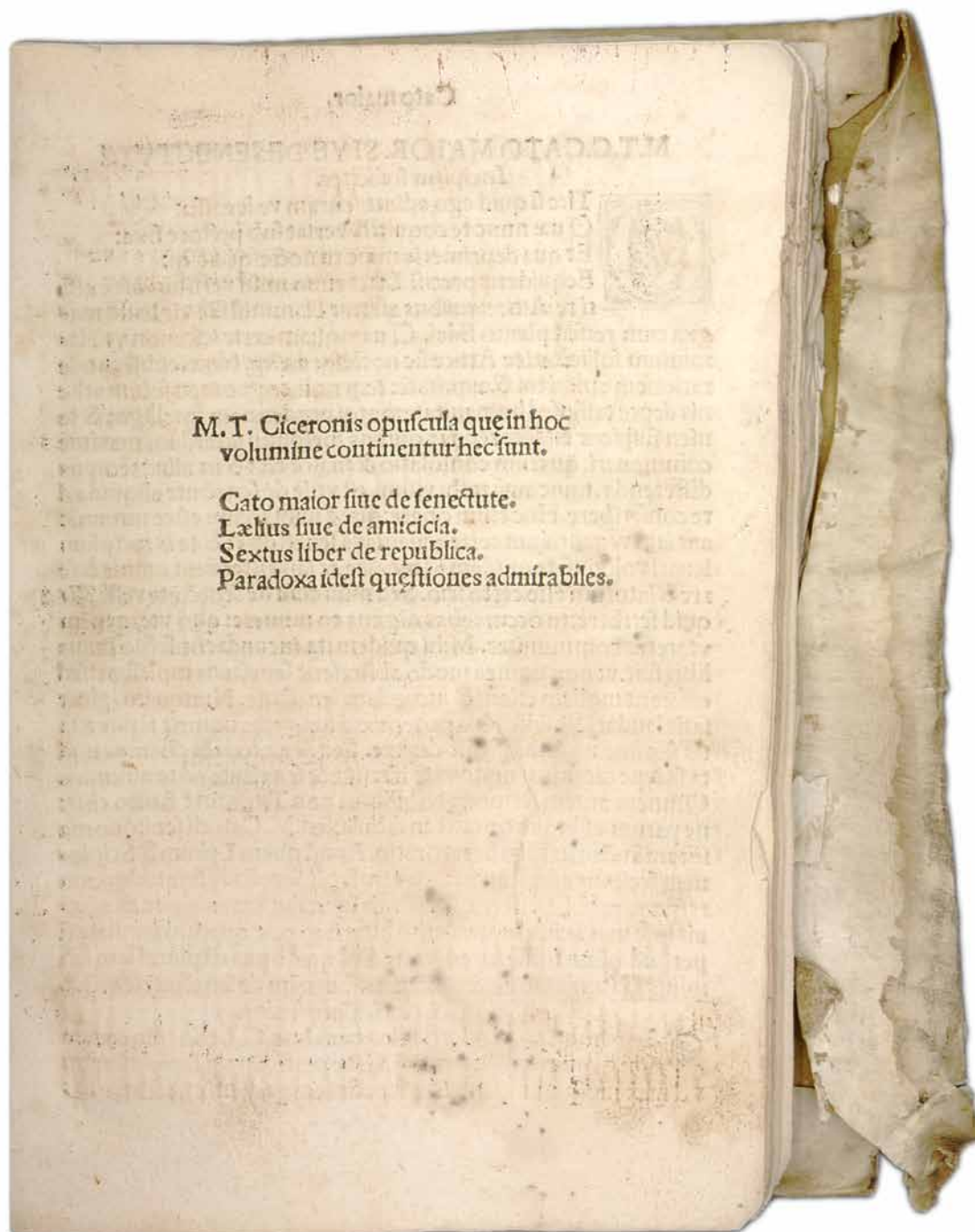
Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, ca. 1517. [ 35 ] h., [ 1 ] en blanco; 4º. Libro. Papel. Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (F) BH FLL 18902 (2).

Con el mismo carácter de material escolar se imprimió en Alcalá esta edición de los *Opuscula* ciceronianos, que se ha datado entre 1515 o 1517. Se trata, por tanto, de uno de los primeros manuales de latinidad y de retórica cuya publicación patrocinó Nebrija en Alcalá de Henares para la formación de sus alumnos en dichas disciplinas. Este tipo de portadas, sin ninguna ornamentación, fue empleada habitualmente por Brocar durante estos años para diferenciar los libros de uso escolar de otras ediciones salidas de su taller. Su sencillez se adaptaba al lector estudiantil, para la que dichas obras habían sido concebidas.

JLGS-M

**Bibliografía:** Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*. Madrid: Arco/Libros, 1995, 3 vols. I, p. 257-258, nº 66; Miguel Ángel ESPARZA TORRES y Hans-Josef NIEDEREHE.





M. T. Ciceronis opuscula quę in hoc  
volumine continentur hec sunt.

Cato maior siue de senectute.

Lęlius siue de amicitia.

Sextus liber de republica.

Paradoxa idest quęstiones admirabiles.



*Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, p. 89, n° 155.

## 64

### DIEGO LÓPEZ DE ZÚÑIGA (i-ca. 1531)

*Annotationes Iacobi Lapidis Stunicae contra Erasmus Roterodamum in defensionem tralationis Noui Testamenti.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1520. Fol. 58 h. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-F.Antiguo (D) BH DER 500 (1).

No todo fueron parabienes para Erasmo en Alcalá de Henares. Uno de los eruditos reclutados por Cisneros para su edición políglota de la Biblia, Diego López de Zúñiga, se erigió en uno de sus más acerbos críticos durante una década. Los orígenes de la polémica entre ambos se remontan a 1516, cuando Zúñiga conoció el *Novum Instrumentum* del holandés. Aunque esta obra suele ser descrita como una edición en latín y griego de los Evangelios y del resto de libros del Nuevo Testamento, lo cierto es que para los contemporáneos lo más impactante no fue el texto griego, sino la nueva versión latina novotestamentaria que Erasmo ofrecía. Las palabras en el título *Novum instrumentum... recognitum et emendatum... ad Graecam veritatem* se refieren sin duda a la revisión y corrección del texto latino de acuerdo y sobre la base del griego, lo mismo que hizo Jerónimo en sus tiempos, según reconocía el propio Erasmo. Desde esta perspectiva Zúñiga revisó la obra con detenimiento y elaboró una lista de errores que mostró al cardenal Cisneros. Éste, quien acababa de invitar a Erasmo a España, le pidió a Zúñiga que actuara con mesura y que le enviara una carta al humanista comentándole tales errores. Sólo si

no recibía una respuesta satisfactoria, debía publicar sus críticas. Erasmo después recogería el rumor de que Cisneros, ante la impertinente insistencia de Zúñiga sobre este tema le espetó: «si tú eres capaz, haz algo mejor, y deja ya de condenar la labor de otros». Zúñiga nunca escribió a Erasmo, sino que publicó directamente sus críticas tras la muerte del purpurado. El holandés no fue el único destinatario de las mismas, también lo fue Lefèvre d'Étaples, contra cuya traducción de San Pablo publicó ya en 1519 un opúsculo, pero Erasmo era su principal objetivo.

En junio de 1520 Brocar imprimió sus *Annotationes contra Erasmus*. La principal crítica de Zúñiga contra la edición erasmiana del Nuevo Testamento era por poner en tela de juicio la Vulgata. Esta cuestión ya había sido discutida en el seno de los trabajos de la *Políglota*, por lo que el español podía argüir con cierta autoridad que las diferencias entre los manuscritos griegos con respecto a la versión latina católica no eran tantas como para justificar la revisión que auspiciaba Erasmo. Sus «anotaciones» fueron doscientas doce. Ante este “órdago” exegético, Erasmo respondió con una primera *Apología* (octubre de 1521). Para entonces Zúñiga había abandonado Alcalá y se había trasladado a Roma para enseñar griego. Allí escribió una segunda obra contra Erasmo, sin haber leído la *Apología*, pero en la que siguió criticando duramente el trabajo crítico de las ediciones erasmianas. Éste ya no respondió directamente, aunque sí mencionará los opúsculos de Zúñiga en su epistolario, burlándose de tan tenaz y terco adversario.

Ahora bien, la difusión de estas *Annotationes* tuvo un excelente efecto propagandístico para la *Políglota*. En 1520 se estaba a la espera de la licencia del papa León X para proceder a su venta, de modo que los lectores de aquella obrilla pudieron saber de su existencia, pues Zúñiga elogiaba en términos muy elevados a Cisneros, a su *Biblia*

33

DEK

ANNOTATIONES  
IACOBI LOPIDIS STVNICAE  
CONTRA  
ERASMVM ROTERODAMVM  
IN DEFENSIONEM  
TRALATIONIS NOVI  
TESTAMENTI.



*Reliquia De la Leng. de los de Alcala*

*1705*

*Políglota* y al equipo de colaboradores que trabajaron en su edición. Cita con admiración a Pablo Coronel por su conocimiento del hebreo y a Hernán Núñez de Guzmán por su magnífica biblioteca y por su dominio del griego, del latín y del árabe, pero también a Nebrija, de quien Zúñiga daba a entender que encontró alguna comprensión en su diatriba contra Erasmo. Es posible, pues algunos de los errores que encontró en la edición novotestamentaria del holandés aparecían correctamente citados en la *Tertia Quinquagena* del humanista andaluz, publicada en 1516 [24]. También opone Zúñiga a Erasmo el testimonio de un manuscrito en griego de las Epístolas, procedente de Rodas, y que había sido utilizado para la edición de la *Políglota*. Fue así, como antes de que su venta se iniciara hacia 1522, esta obra empezó a ser conocida en toda Europa. Ya se habían levantado otras voces contra Erasmo, como la del teólogo inglés Edward Lee, también en defensa de la Vulgata. Que en España se hubiera publicado una Biblia en hebreo, arameo, griego y latín, que demostraba sus errores e impiedad, era, sin duda, de interés para muchos. De aquí la rapidez con que Erasmo quiso hacerse con un ejemplar y con que publicó su *Apologia* (1521). De igual manera, la difusión de su respuesta a Zúñiga ayudaría todavía más a que creciera el interés por la edición cisneriana. La polémica sobre el texto bíblico no terminaría entre ambos eruditos hasta la muerte del castellano en 1531, en Nápoles. En su testamento (además de declarar que escribió contra Erasmo no por malevolencia, sino por amor a la verdad) dispuso que se le enviasen sus apuntes, para que a la vista de ellos corrigiera, si quería, en las sucesivas ediciones de sus obras, algunos errores, sobre todo en el Nuevo Testamento. Los cardenales Francisco de Quiñones e Íñigo de Mendoza, testamentarios de Zúñiga, cuidaron, de acuerdo con el humanista cordobés Juan Ginés de Sepúlveda, de extractar lo más notable y en-

viárselo a Erasmo. Los últimos juicios de éste sobre su contrincante español, transmitidos por carta a Sepúlveda, se mueven entre el reconocimiento de las dotes intelectuales de Zúñiga y la queja de que solo las hubiera empleado en ataques contra él. Sus disputas, sin embargo, representan una interesante continuidad con las que mantuvieran en su momento Nebrija y Cisneros sobre las mismas cuestiones en la edición de la *Políglota*.

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979, pp. 91-102; César CHAPARRO GÓMEZ. "Erasmo de Rotterdam y Diego López de Zúñiga: una polémica áspera y prolongada", *Ágora. Estudios Clásicos en Debate*, 16 (2014), pp. 157-187; H. J. DE JONGE. "Four unpublished letters on Erasmus from J. L. Stunica to pope Leo X (1524)", en J. P. MASSAUT (coord.). *Colloque Érasmien de Liège: Commémoration du 450e anniversaire de la mort d'Erasme*. Paris: Les Belles Lettres, 1987 pp. 147-160; Christiaan Lambert HEESAKKERS, "Erasmo filólogo", *Myrtia* 23 (2008), pp. 259-285; Christiaan Lambert HEESAKKER. "Erasmo (1467?-1536) y la filología del Nuevo Testamento", *Revista de Historiografía* 11, VI (2/2009), pp. 33-52; W. B. JONES, y Th. B. DEUTSCHER, "Diego López Zúñiga", en Peter. G. BIETENHOLZ (ed.). *Contemporaries of Erasmus*. Toronto / Buffalo / London: Univ. of Toronto Press. 1986. 3 vols. II, pp. 348-349. Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, pp. 276-277, nº 88.

## 65

ARNOBIO, EL JOVEN, (s. V)

*Io. Frobenius ... en optime lector, rarum damus thesaurum ... D. Erasmi Roterodami praefationem ad*

*nuper electum pontificem ... Adrianum ... Sextum. Arnobij ... Commentarios, pios iuxta ac eruditos in omnes psalmos ... per Erasmum Roterodamum pro-ditos et emendatos ...*

Basilea: Johann Froben, 1522. [ 12 ], 265, [ 1 ] p.; Fol. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos, BHD ER 972(1).

El interés que los Salmos despiertan en las comunidades cristianas primitivas tiene que ver con su consideración de profecías mesiánicas. Durante los siglos III al IV varios Padres de la Iglesia, como Orígenes, Eusebio de Cesárea, Juan Crisóstomo, Agustín o Jerónimo, desarrollaron una intensa actividad sobre estos textos que leyeron con un interés histórico tanto en la versión griega de los *Septuaginta* como en la latina de Jerónimo. Se trataba de buscar en el Antiguo Testamento precedentes del Nuevo Testamento y dar al cristianismo raíces en la tradición profética judía. De ahí surgen las diferentes interpretaciones (profética, tipológica, o alegórica, moral, literal, etc.) de los Salmos. En época moderna el salterio será leído tanto por católicos como reformadores que prefieren la interpretación literal a la alegórica o moral. El interés de Erasmo por este texto bíblico se refleja en la edición que realizó de los *Comentarios a los Psalmos* de Arnobio el Joven, autor latino de origen africano que hacia el año 450 era monje en Roma, donde atacó la doctrina de la predestinación de Agustín por considerarla herética. Cuando Erasmo realizó la edición confundió al autor con su homónimo Arnobio Afer. Éste, conocido también como Arnobio el Viejo (s. IV), era un orador originario de Sicca en el África proconsular, que tuvo como pupilo a Lactancio y que escribió un tratado titulado *Disputationes contra Gentes*, a quien Erasmo atribuyó la autoría del comentario a los Salmos.

Debajo de cada uno de los salmos aparece el comentario de Arnobio, por lo general breve en la que realiza una interpretación mística y alegórica a casi cada uno de los pasajes de los salmos y refiere la mayoría de ellos a la persona de Jesucristo. El texto de los salmos está impreso en un cuerpo de letra mayor que la del comentario y ocupa las 206 primeras páginas. Los comentarios de Erasmo continúan en las páginas 207 a 265, pero con portada propia. El holandés dedicó la edición a Adriano VI, elegido papa tras la muerte de León X en enero de 1522. El holandés lo conocía de sus tiempos en Lovaina, de modo que esta dedicatoria se consideró una demostración pública de complacencia por la elección. La impresión vio la luz en agosto de 1522 en el taller del impresor Juan Froben quien utilizará en la portada de esta edición los mismos grabados realizados por Urs Graf, Hans Holbein y Hans Franck que vemos empleados en la segunda edición del Nuevo Testamento griego de Erasmo (1519).

Solo dos años después de la impresión de las *Annotationes* de López de Zúñiga contra Erasmo, Brocar publicaba ya una edición del salterio, debida a la pluma del humanista holandés. La elección de esta obra no parece casual. Acabada la guerra de las Comunidades, en la que Alcalá se había alzado contra Carlos V, esta edición estaba dedicada por Erasmo a Adriano de Utrech, ya papa, pero solo uno meses antes el gobernador del rey que había sofocado la rebelión castellana. La Universidad abrazaba a Erasmo al igual que ofrecía su fidelidad al monarca.

Por su parte en Alcalá uno de los primeros libros que edita Miguel de Eguía es un voluminoso comentario sobre los Salmos, *Erudita in Davidicos Psalmos expositio* (Alcalá, 1523) en cuyas páginas iniciales Francisco de Vergara celebra en versos latinos los poemas de David. El ejemplar expuesto perteneció al doctor Juan Hernández de Villegas, cuya rúbrica aparece en éste y otros



eum aquā qualemcūq; haurire, unde eum abluat. Lachrymis, inquit, cum rigabo. Quare: quia turbatus est prae ira oculus meus. Audiui ignē aeternū imminere, & iram iusti ultoris incumbere, & ideo turbatus sum, quia moram feci in peccatis meis, & inueteravi inter omnes inimicos meos. Nunc moribus malis & spiritibus immundis renunciāns dicam: Discedite à me omnes qui opera mini iniquitatē, quia is qui dimisit peccata, is inquit, qui exaudiuit uocem fletus mei, & orationē meā suscepit, dixit mihi, ecce saluus factus es, iam amplius noli peccare. Recedāt à me uicia, q̄ mēta sunt hacten⁹. Auertātur retrorsum & erubescant ualde uelociter, per filiū dei, qui regnat in secula seculorū Amē.

In finem psalmus Dauid quem cantauit domino pro uerbis Chusi filij Gemini.

VII.

**D**omine deus meus in te speraui, saluum me fac ex omnibus persequentibus me & libera me. Ne quando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neq; qui saluum faciat. Domine deus meus si feci istud, si est iniquitas in manibus meis. Si reddidi retribuētibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. Persequatur inimicus animam meam & comprehendat & conculcet in terra uitam meam, & gloriam meam in puluerem deducat. Exurge domine in ira tua, & exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exurge domine deus meus in praecepto, quod mandasti, & synagoga populorum circundabit te. Et propter hanc in altum regredere, dominus iudicat populos. Iudica me domine secundum iusticiam meam, & secundum innocentiam meam super me. Consumetur nequitia peccatorum & diriges iustum, scrutans corda & renes deus. Iustum adiutorium meum à domino, qui saluos facit rectos corde. Deus iudex iustus, fortis, & patiens, nunquid irascetur per singulos dies? Nisi conuersi fueritis, gladium suum uibrabit, arcum suum tetendit, & parauit illum. Et in eo parauit uasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit. Ecce parturit iniusticiam, & concepit dolorem, & peperit iniquitatem. Lacum aperuit & effodit eum, & incidit in foueam quam fecit. Conuertetur dolor eius in caput eius, & in uerticem ipsius iniquitas eius descendet. Confitebor domino secundum iusticiam eius, & psallam nomini domini altissimi.

**C**um nunciaissent pueri Dauid quod possent Absalō occidere, & diceret Dauid: parcite ei, & fugeret ipse Dauid à facie eius, apparuit lupereum Semei, qui erat de cognatione Saulis, & iactans post eum lapides clamabat eū uirum sanguinum: quem cum uellent interficere, dixit Dauid: Nolite, ecce qui de lumbis meis egressus est pugnat contra me. Et uos miramini quod filius Semei de tribu Saul, sit contra me. Parcens ergo & isti Dauid sicut & Sauli pepercit: parcens & tyranno filio orat, ut liberetur à persequentibus, commemorans non se fecisse istud, quod ille clamabat. Non utiq; reddidisse retribuētibus

beginitas dauid con  
tra semet qui cum  
propterans iudice  
tam q̄tra cum fac  
talat

bus sibi mala. Aut si reddidi, inquit, mala pro malis: comprehendat inimicus animam meam, & gloriam meam usque in pulverem deducat. Hac historico sermone in Regū uolumine usque ad finem leguntur. Hic autem mysteria Christi cātemus, cui pro bonis mala reddentes acclamabāt quod reus esset mortis. Huic ergo clamat ecclesia. Exurge in ira tua, & uideamus quod in ira facturus sit: Exaltare, inquit, in finibus inimicorum. At ubi senserint ingrati domini irascētem, dant finem impietibus suis, & finitis inimicis, exaltatur deus in finibus inimicorum. Exurge in praecepto quod mandasti. Dixisti enim, tertia die resurgā & praecedam uos in Galilaam, ibi me uidebitis. Et ideo, exurge, inquit, in praecepto quod mandasti, & postea quam te ostēderis Synagogae, ne iterum excitate aestimet bellum, propter hanc iudica populos. Cum enim dederis iudicium, finem accipiet malicia peccatorum, & iustus dirigetur. Nō enim ad alterius uel uituperationem uel laudem dictas sententiam, quia corda conspicias, & renum secreta contemplaris, saluos facies omnes qui recto sunt corde. His autem qui non sunt recto corde deus iudex futurus exprimitur, qui terram suam nō se cōuertentibus praeparat. Nam iniusticia iudeorum parturit in dolore animi posita, cum uideret dominum pro uirtute signorum a multitudine adorari. Concepit dolorem & peperit iniquitatem, dicens: Crucifige reum mortis. Parauit ergo foueam Christo, sed ipsa incidit in foueam quam fecit. Et cōuersus est dolor eius in caput eius, & in uerticem eius iniquitas eius descendit. Christo autem resurgente a mortuis nos confitemur iusticiam dei, & ascendente eo, psallimus nomini eius altissimo, altitudinem penetrati, quae est super omnes caelos, in quo facto omne genu flectitur, & omnis lingua confitetur, quia dominus le sus in gloria est dei patris. Ipsi gloria in secula seculorum Amen.

In finem pro torcularibus, psalmus David VIII.

**D**omine dominus noster, quā admirabile est nomē tuum in uniuersa terra. Quoniam eleuata est magnificentia tua, super caelos. Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem, propter inimicos tuos, ut destruas inimicum & ultorem. Quoniam uidebo caelos tuos opera digitorum tuorum. lunā & stellas quae tu fundasti. Quid est homo quod memores eius, aut filius hominis quoniam uiliter eum? Minuisti cum paulominus ab angelis, gloria & honore coronasti eum, & constituisti eum super opera manuum tuarum. Omnia subiecisti sub pedibus eius, oues & boues uniuersas, insuper & pecora campi. Volucres caeli & pisces maris, qui perambulant semitas maris. Domine dominus noster, quā admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.

**N**on pro torculari, sed pro multis torcularibus in octauo psalmo fixus est titulus, quae torcularia uoces sunt omnium prophetarum, quae tunc impleta sunt, quando uitis uera clauorum ferramenti plantata est, & in ligno crucis posita lancea percussio eius latere, tantū uini in his torcularibus fudit, ut non in iudaea tantū, sed in uniuersa terra nomē domini mirabile clamaretur. Quod factum tunc confirmatum est, cum eleuaretur magnificentia eius super caelos, ut non tantum aetates legitimae, sed etiam infantes & lactentes ad laudem eius

b 4

irrum

*Christi mysteria & eius  
beneficentissime passi  
omni in hoc psalmo  
cantantur*

*torcularia uoces om  
nium prophetarum quae  
impleta sunt quoniam som  
nus Christi in eis huius*

ejemplares de la biblioteca del Colegio Menor de Teólogos de Alcalá. Este colegio fue fundado por Cisneros en 1513 y estaba dedicado al estudio de la Teología y la Medicina. Desde el año 1780 el edificio pasó a ser Colegio de la Concepción, nombre con el que se marcó todos los libros de la biblioteca como atestigua la etiqueta en papel que figura en la hoja de cortesía. Las obras de Erasmo fueron incluidas en el índice de libros prohibidos lo que explica la indicación de “*author damnatus*” que figura en la portada y la censura que presentan algunas hojas del comentario de Erasmo.

#### ADM

Bibliografía: Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979, pp. 159-165; Peter G. BIETENHOLZ y Thomas Brian DEUTSCHER (eds.). *Contemporaries of Erasmus. A biographical Register of the Renaissance and Reformation, volumes 1-3*. Toronto: University Press, 2003, pp. 5-9; *Collected works of Erasmus. v. 9: The Correspondence of Erasmus: Letters 1252 to 1355, 1522 to 1523 translated by R.A.B. Mynors, annotated by James M. Estes*, Toronto: University Press, 1989, (ep. 1304).

#### 66

##### ERASMO DE ROTTERDAM (ca.1467-1536)

*Precatio Dominica in septem portiones distributa per Erasmum Rot.; Paraphrasis in tertium psalmum Domine quid multiplicati sunt, eodem authore; Eiusdem Diatribé siue Collatio de libero arbitrio.*

Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1525. 8º. [ 76 ] h. Libro. Papel.

Biblioteca. Histórica de la UCM-F.Antiguo (F) BH FLL 886(1).

En 1523 estaba muy reciente el inicio de la difusión y venta *Biblia Políglota Complutense* (impresa

entre 1514 y 1517, pero que no se había empezado a distribuir hasta 1522), cuando Alonso de Fonseca fue elegido arzobispo de Toledo. Casi de inmediato el flamante prelado se propuso continuar el legado cultural del cardenal Cisneros, impulsando los estudios bíblicos y teológicos en la Universidad de Alcalá, decaídos tras la crisis de las Comunidades. Nebrija había muerto en 1522, y su ausencia quiso suplirse llamando de nuevo a Alcalá a dos de sus más egegos profesores antes de la rebelión comunera, Hernán Núñez de Guzmán y Hernando Alonso de Herrera, ahora en Salamanca. No fue posible convencerles. Es posible que pensarán que, sin Cisneros, la universidad alcalaína ya no tenía futuro. Se equivocaron, aunque la docencia del latín y del griego se encomendó a dos jóvenes profesores, Juan Ramírez de Toledo y Francisco de Vergara, el humanismo tomó en las aulas complutenses un renovado ímpetu. Esta recuperación del proyecto cultural cisneriano incluyó de nuevo a Erasmo, pero en una medida mucho mayor. Si en 1516 su *Novum Instrumentum* era sólo una importante novedad, en 1523 los estudios escriturarios no se entendían sin acudir al método erasmiano. Gran admirador del humanista holandés, Fonseca había tomado en 1524 como secretario a Juan de Vergara, uno de los más íntimos amigos españoles de aquel. Entre los profesores y teólogos de Alcalá también se compartía este deslumbramiento por la obra erasmiana, de manera que cuando en 1525 Fonseca visitó las aulas complutenses, la renovación del pacto entre la universidad y su prelado se rubricó con la edición de dos volúmenes de Erasmo: el *Enchiridion*, en latín, y la *Precatio Dominica* con el *De libero arbitrio*, dirigidos a Fonseca por su impresor Miguel de Eguía. Esta obra de Erasmo se imprimió con motivo de la primera visita del nuevo arzobispo de Toledo a Alcalá. Contiene no solo la *Precatio Dominica*, sino también la *Paraphrasis in tertium Psalmum* y el *De libero arbitrio*, ésta último trabajo



# PRECATIO

Dominica in septem portiones di  
stributa per. D. ERAS  
MVM. ROT.

& PARAPHRASIS IN TERTIVM  
psalmum Domine quid multiplicas  
ti sunt. Eodem authore.

& Eiusdem ΔΙΑΤΡΙΒΗ siue Collatio de Li  
bero arbitrio.



Compluti in Aedibus Michaelis de E  
Anno. M. D. XXV.



de Erasmo contra Lutero, destinado a desmentir a los calumniadores que acusaban al autor de ser partidario de su herejía. Eguía adorna la portada con el escudo del arzobispo Fonseca, imitando quizás el modelo de portadas heráldicas cisnerianas que su suegro Brocar había consagrado para imprimir las «obras del cardenal», y que el nuevo prelado parece querer imitar. Este taco xilográfico, sin embargo, no tiene la elegancia del anterior en esta edición, pero sí aparece mejorado en la portada del *Enchiridion* (1525). El prólogo del impresor al prelado quizás sea lo más destacable del volumen, pues en él hace encendidos elogios de la imprenta y de Erasmo:

«¡Pluguiera al cielo que las imprentas fuesen entre nosotros lo bastante fecundas para que un editor se hiciera ridículo al dedicar a grandes pesonajes las obras ajenas simplemente porque él las imprime!. Pero, a causa de no sé que fatalidad, los talleres tipográficos de España están acaparados permanentemente por coplas vulgares y hasta obscenas, por versos inep-tos o por libros de menor valor aún. Entonces dirás que te he ofrecido los tesoros de Creso. Por otra parte, quizá, si nuestros esfuerzos son agradables a Tu Grandeza, tu ciudad de Alcalá, dará a luz otros libros excelentes bajo tus auspicios y por nuestro cuidado, a fin de que no seamos ya tributarios del extranjero, y que los doctos no esperen ya los libros como si fueran riquezas de las Indias».

De esta obra de Erasmo hubo dos traducciones anónimas en 1528. Una de ellas se cree que fue hecha por Bernardo Pérez de Chinchón y la otra fue impresa por Miguel de Eguía en Logroño. Pérez residió un tiempo en Alcalá de Henares entre 1528 y 1529, acompañando a don Juan Cristóbal de Borja, hijo ilegítimo del Duque de Gandía, enviado por éste a cursar es-

tudios en la universidad, donde su preceptor parece que inició su estrecha relación con el erasmismo.

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México: Fondo de Cultura Económica, 1979; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, p. 322-323, nº 150; Francisco PONS FUSTER, “El mecenazgo cultural de los Borja de Gandía: erasmismo e iluminismo”, *Estudis*, 21 (1995), pp. 23-43.

## 67

**ERASMO DE ROTTERDAM (ca. 1467-1536)**

*In Euangelium Lucae paraphrasis Erasmi Roterdami.*

Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1525. 8º. 541 [ i.e. 543 ] p. Libro. Papel. Encuadernación mudéjar sobre papelón o cartón.

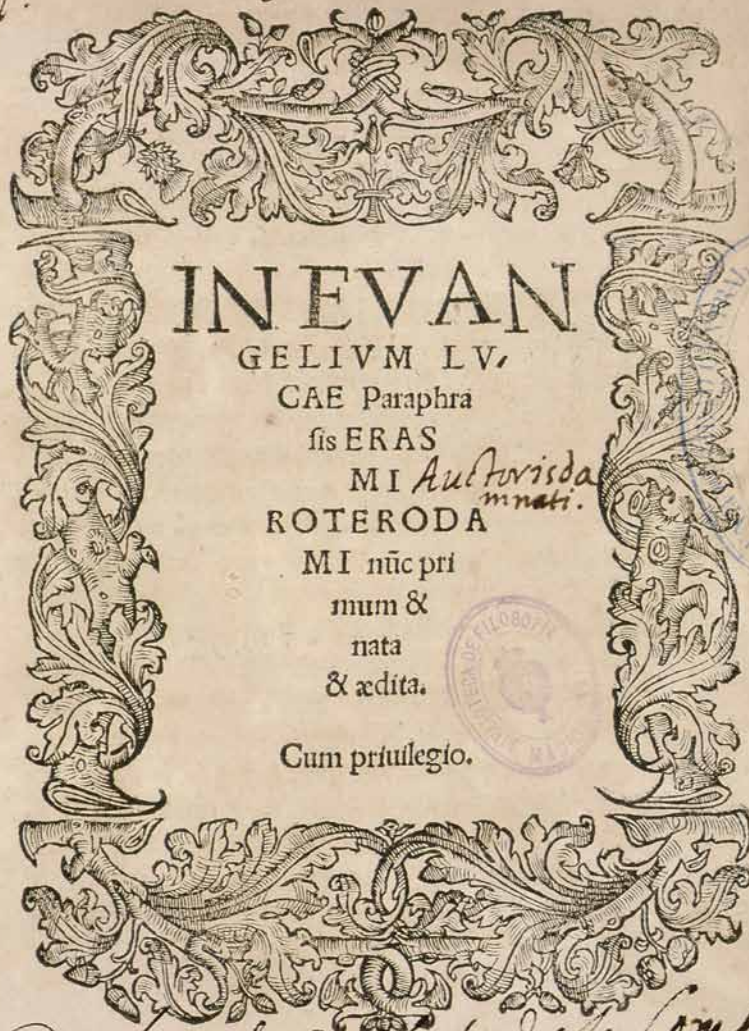
Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (F) BH FLL 20007.

Pero Miguel de Eguía le prometió a Fonseca más cosas en la dedicatoria de la edición de la *Precatio*, quería ofrecerle también todo el *Nuevo Testamento* comentado por el afamado holandés. Entre los meses de junio y noviembre el navarro imprimió sucesivamente, entre el 30 de junio y el 24 de noviembre de 1525. las paráfrasis erasmianas a los evangelios de san Mateo, san Marcos, san Lucas y san Juan. En el mismo año publicó también el *De copia verborum*, y sabemos por una segunda edición de esta obra en 1529, que tras la *Paráfrasis* del Nuevo Testamento Eguía dirigió a Fonseca una edición de las párafrasis a las *Epístolas*, de la que no se han conservado ejemplares. La dedicatoria al prelado de estas impresiones revela hasta qué punto el legado cisneriano se reinterpretaba

M.

Beni

L



# INEVAN

GELIVM LV.

CAE Paraphra

sis ERAS

MI *Auctoris da*  
*mnati.*

ROTERODA

MI nūc pri

mum &

nata

& adita.

Cum priuilegio.



*De la casa Profesa de la Comp.  
de Jesus de Madrid.*

en Alcalá a través de Erasmo. El ejemplar expuesto contiene las paráfrasis a san Lucas, dedicadas por el humanista originalmente a Enrique VIII, rey de Inglaterra. Sus ediciones se interpretaron como una solemne defensa del estudio crítico de las Sagradas Escrituras y del humanismo, bajo la protección imperial y del nuevo arzobispo de Toledo. Lo que se ha denominado como Evangelismo español estaba comenzando a florecer convenientemente en estos momentos, y además empezando a extenderse entre algunos estratos de la más alta aristocracia hispana. Comprobamos que Miguel de Eguía era un hombre profundamente convencido por las ideas de Erasmo, de modo que va a involucrarse en ellas muy intensamente, hasta el punto de encontrarse pocos años después en las cárceles del Santo Oficio (1533-1535).

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre historia espiritual del siglo XVI*, Madrid-México, Fondo de Cultura Económica, 1979; Ramon GONZALEZ NAVARRO. “El impresor navarro Miguel de Eguía, en Alcalá de Henares”, *Príncipe de Viana*, 162 (1981), pp. 307-322; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, p. 318-319, nº 145.

68

#### JETÓN CON RETRATO DE ERASMO DE ROTTERDAM

(ca. 1531). Plomo o cinz. Diámetro: 35 mm. Peso: 6,94 g.

Colección José Luis Gonzalo.

Esta pequeña pieza metálica no es una moneda, sino un jetón o medalla de carácter decorativo, acuñada para ser fijada sobre la ropa (una gorra por ejemplo), o sobre alguna pieza de vajilla.

Constituye un testimonio, quizá menor, pero muy significativo de cómo la gran fama de Erasmo en toda Europa (y que en la universidad de Alcalá de Henares fue de gran importancia), no se sustentó solo en la gran difusión impresa de sus obras espirituales, filológicas y bíblicas, sino también en la paralela proliferación de estas piezas decorativas y artísticas. Hoy las denominaríamos como “*merchandising*”, y fueron producidas en diferentes formatos para satisfacer la curiosidad y admiración de sus miles de admiradores. Así, el mercado se vio inundado durante un tiempo por medallas, estampas, cuadros y figurillas metálicas alusivas al humanista, que eran vendidas en mercados y librerías. A España también llegó esta moda. Mencía de Mendoza poseía a su muerte una medalla de Erasmo con San Pablo en el reverso, y sabemos que Juan de Vergara tenía un retrato de Erasmo a su muerte, y que buscó otro para el cardenal Fonseca. Este jetón está inspirado en una medalla previa (1519), labrada por Quentin Massijs (1466-1530), en bronce, con el busto de Erasmo mirando en la misma posición, parecida vestimenta y birrete. Una leyenda en griego y en latín recordaba que se trataba de la *IMAGO AD VIVA EFFIGIE EXPRESSA* del Roterodamo. Al reverso Massijs hizo figurar al dios Término, emblema del autor, con la leyenda *CONCEDO NVLLI*. El alto precio de esta medalla (que era excepcionalmente grande, 103 y 106 mm de diámetro), así como de otras que se acuñaron en esta época (como curiosidad recordaremos que el propio Erasmo sería enterrado por sus amigos en Basilea, junto con uno de los medallones de Massijs, con la idea de facilitar el reconocimiento del cadáver en caso de exhumación), favoreció que pronto se acuñaran otras piezas más baratas. Ya en 1524 el propio humanista quiso que se fabricara en un formato más pequeño su medalla labrada por Massijs.

No se conocen ejemplares de esta segunda emisión, pero sí de otras que, en imitación de la





El jetón de Erasmo comparado con el *Retrato de Erasmo de Rotterdam; busto, de perfil a la derecha*, por Hans Holbein el Joven. Grabado en madera. (ca. 1570-1600). British Museum, 1895,0122.846.

[68]



de Massijs, proliferaron por Europa. En su elaboración destacó el alemán Hieronymous Magdeburger, en cuyo taller parece que se acuñó este jetón hacia 1531, si atendemos al año que figura en el anverso del mismo. De la misma acuñación hizo diferentes emisiones, tanto en plata, como en bronce o plomo, dependiendo de lo que el cliente deseara gastarse. Su modelo fue la medalla de 1519: el busto de Erasmo es muy parecido y a su alrededor presenta también la leyenda *IMAGO \* AD \* VIVA \* EFFIGIE \* EXPRESSA \* 1531*. En otras piezas de Magdeburger se comprueba que en el reverso también se copiaba el emblema erasmiano (Museum Rotterdam, 57102), pero no es el caso de esta pieza, que carece del mismo. No parece tratarse de un defecto de fabricación, o de un deterioro, sino de una evidencia del uso decorativo que se dio a este tipo de jetones. Su reverso liso obedece a su utilización para ser fijado sobre objetos muebles, pero no para decorar gorras, ya que carece de agujeros con que poder hilvanar el jetón a una pieza de tela. Disponemos de un ejemplo al respecto: una copa de Erasmo tiene una sobrecopa en la que sobre su extremo superior, liso, se ha insertado un jetón idéntico al que se muestra en esta exposición. Con este uso decorativo, se comprende que Magdeburger abaratará costes eliminando en la elaboración de estas piezas un reverso que nunca se vería. La transmisión artística de este retrato erasmiano se extendió al ámbito librario, lo que generó un verdadero modelo tópico sobre la efigie del autor. Hans Holbein el Joven (ca. 1497-1543) realizó en 1533 una entalladura en madera, un medallón que seguía el modelo de Massijs, y que se utilizó por vez primera para ilustrar la edición erasmiana del *Eccelesiastes* (Basilea: Johan Froben y Nicolás Episcopius, 1535), siendo reproducida en muchas ediciones a lo largo del siglo XVI, acompañando a los versos latinos de Gilbertus Gognatus en honor al propio Erasmo. Esta imagen recuer-

da en muchos aspectos a otro retrato xilográfico de Nebrija, en forma de medalla, y que también se difundiera en sus libros tras su muerte. Para comparar ambas imágenes este jetón se expone sobre una reproducción de dicho medallón xilográfico. Con el tiempo, la polémica en torno a las ideas del Roterodamo fue diluyendo este comercio, muy lucrativo al parecer entre 1520 y 1540, y muchas de aquellas piezas fueron objeto de abandono, de destrucción intencionada o de censura y mofa.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Bart FRANSEN. “Erasmo, Término y la muerte. Letras e imágenes en diálogo”, en *Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca 26 de septiembre de 2002 - 6 de enero de 2003*, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, pp. 41-47; Georg HABICH. *Hieronymus Magdeburger und Hans Schenck: zwei Studien zur Medaillenkunde*, Halle (Saale): A. Riechmann & Company, 1925, nº 1893; George Francis HILL. *Medals of the Renaissance*, Oxford, The Clarendon Press, 1920, pp. 125-127; Friedrich Wilhelm H. HOLLSTEIN. *German engravings, etchings and woodcuts c.1400-1700*, Amsterdam: M. Hertzberger, 1954, nº 91; Johann David PASSAVANT. *Le Peintre-Graveur*, Leipzig, 1804, 6 vols., III, nº 391.58.

## 69

**HARTMANN SCHEDEL (1440-1514)**

*Liber chronicarum Hartmannus Schedel*. Nuremberg: Anton Koberger, 1493. Fol. grande. [ 28 ], CCXCIX, [ 6 ] h., [ 1 ] en blanco: il. Libro. Papel. Grabados xilográficos coloreados a mano. Anotaciones manuscritas en los márgenes. Escudo nobiliario en letra capital al inicio.

Biblioteca Histórica de la UCM-Incunables. BH INC FL-200.

**U**m apud doctissimos et prestantissimos vi-  
ros q̄ verā naturā et hystorias tradiderūt de mūdi fabrica: ac prima ho-  
mini generatione: duplex opinio fuit: a p̄fatis enim illis ip̄b̄ sumpto  
initio: scribem⁹ breuissime q̄ntū in tā remōtis (p̄pter ānq̄tate) reb⁹ lice-  
bit. Quidā mūdi ingentis: et incorruptibiles: et genus humanum ab  
eterno extisse neq̄ habuisse ortus principii sentire. Quidā gentium  
corruptibilemq̄ arbitrant: et homines dixerūt generatōnis incūm tem-  
pore esse sortitos. Et greci viri clarissimi qui hystorias collegerūt: affir-  
marūt. Unā ante incū omniū celi et terre cūctis simul p̄fusa formā fut-  
isse: postea dissepatis: diuisiq̄ molibus cepisse mūdu hunc ordines  
quem videmus. Aerem hūc motu p̄tinuum et igneam p̄tem cuius supe-  
riora loca p̄pter leuitatē aut appetuisse: Quā et causa solem ac stellārū  
multitudine volūtōne tonus circūferri: Partem autē turbidam atq̄ ter-  
restrem vna cum humidis ad infima loca ob grauitates descendisse que

cum mixta essent: ex hūmidis quide mare effectū. Et durioribus vero terram lutosā euasissē: et omnino  
mollem. hec primum cum solis ardore densior euasissē: in quibus putredines tenui cōtecte pellicula sint  
excitate. Erupisse tandem ab illa collumie varias animantū formas quorum ea quo maiorem calores sor-  
ta sunt in superioze regionem volatilia abierūt: ficioza et grauioza: serpētia ac terrestria euasuerūt ani-  
mantia. Naturam aquosā nacta in sui generis elementum delata sunt. Terra tēncps tum solis ardore  
tū ventis arfacta: mutua omixtione sexū p̄fectora generant. Hoc Euripides Tragicus Anaxagore  
physici discipulus ita se habuisse testatur. Eodem modo homines a principio gentes dicunt. In agris  
pastum querentes. siluestri et in condita vita vixisse quibus herbe et arborū fructus vltro victum p̄beue-  
runt. In huius tēncps enarratōne cum per multos elaborasse latinos grecosq̄ videmus: p̄terea chalde-  
os et hebreos veteres nouosq̄. Relictis igitur antiquis erroribus Archana d̄foscōs volumina de mū-  
di fabrica: et celebratis illis operibus sex dierum pluriabimus. Quibus totius nature secreta cōtinent.  
Nam moyses p̄pheta ac hystoriarum pater deo plenus: ac celesti dicante spiritu totius magistro verita-  
tis: excepit hec oia. Quem cum nostrorum: tum suozum: tum gentium tēncps testimonia p̄ofus huma-  
ne sapientie: doctrinarumq̄ omnium et litterarum cōsultissimum p̄odiderūt. Apud hebreos Salomo-  
nis liber: cui sapia titulus: in quo vir naturererus interpres se illiusmodi disciplinā de moysace legis pe-  
terat: accepisse fatef. Sunt apud nostros Lucas et philon auctores grauissimi: illū in vniuersa egi-  
ptiozū doctrina fuisse eruditissimū. Sed et bernippus attestat. Pythagoram de moysace lege plurima  
in sua philosophia transulisse. Notū illud Numenq̄ philosophi: nō aliud esse platōē q̄ attici moyses.  
In primordio tēncps sui operis de natura: de totius opificio mūdi velut agri cuiuspiam thesauri: omnis  
vere philosophie defossi sunt: factiq̄ in primis hoc in hac parte: vbi de rebus omniū emanatōe a deo de  
gradu: de numero: de ordine partium mundanarū altissime philosophaf. p̄opterea fuit decretum veterū  
rum hebreoz. Cuius etiā meminit Hieronymus: ne hanc mūdi creatōis quicq̄: nisi matura iam etate at-  
tingeret. Que aut sup hoc libro viri sanctissimi Ambrosius et Augustinus. Strab. item et Beda et Remi-  
gius. Et ex iunioribus Egidius et Albertus. Que item apud grecos philon. Origenes. Basilus. thet-  
odor⁹. Apollinarius. Dydimus. Genadius. Enstomius et. scripserunt intacta penitus a nobis re-  
linquent. De his item que vel Jonerbes vel Anbelos vel Symeon antiquis chaldaice tradiderūt: vel  
et hebreis aut veteres Eleazarus. Aba iohannes. Neonius. Isaac. Ioseph: aut iuniores Herfonides.  
Sadaia. Abraam et. scripserunt: nullam nos in p̄sentia mentōnem habebimus. Afferemusq̄ p̄ modus  
epitomat⁹. Et moysē sex dierum: de diuina mūdi fabrica: et qua in archanis sancte religionis li-  
teris traditur.

Et ois igitur deus fabricam mūdi illū primū et maximū filium p̄fecit operi immenso. Eoq̄ simul  
et cōsiliatore vñs est et artifice: in excogitandis: ordinandisq̄ faciendisque rebus: qm̄ is prudentia et rōne: et  
potestate perfectus est. Nec querendū ex quibus ista tam magna: tam mirifica opa deus fecerit. Oia enī  
fecit ex nullo. Quanto igitur rectius est omīssis insensibilibus et vanis: oculos eo sedere vbi sedes: vbi  
habitatio est dei veri: qui terram stabili firmitate suspendit: qui celum distinxit astris fulgentibus: q̄ solē  
rebus humanis clarissimū ac singulare lumen in argumentum sue ac vñce maiestatis accedit. Terris au-  
tem maria circumfudit: flumina sempiterno lapsu fluere p̄cepit: iussit et extendi campos: subidere val-  
les: fronde tegi siluas: lapidosos surgere montes: que vñq̄ omnia nō iupiter fecit: sed ille opifex rex mū-  
di melioris origo: qui vocat⁹ deus: cuius p̄ncipiū qm̄ nō potest comprehendī nec q̄ri debet. Satis est ho-  
mini ad perfectam prudentiam: si deum esse intelligat: vt suscipiet et honorificet communem parentes ge-  
neris humani: et rerum mirabilium fabricatorem. Tres mundos figurat antiquitas: sup̄centum omnium  
vñra mundanum: quem theologi angelicū: philosophi autem intellectualem vocant. p̄proximum hūc  
celestem: postremum omnīū sublanarem: hūc quem incolimus: hic tenebrarum mundus: ille aut lucis: ce-  
lum ex luce et tenebris temperat. Est et p̄ter tres quartus alius mundus: in quo et ca omnia inuenti-  
que sunt in reliquis: hic ipse est homo. Tritum in scolis verbum est esse hominem minorem mundum: in  
quo mixtum ex elementis corpus: et celestis spūs: et plantarū anima vegetalis: et brutoz sensus: et ratio et  
angelica mens: et dei similitudo conspicit. De his quatuor mundis moyses sufficienter differuit: vt deus  
opifex disposuit: vt vere scriptura hec d̄foscōs imago mūdi expressa sit: quem admodum legimus etias  
et p̄ceptum in monte: vbi hec didicit: vt oia faceret s̄m exemplar quod in monte viderat. Quid tandem  
moysaica littera de celebratis operibus sex dierū edocet: cursim absolueamus.

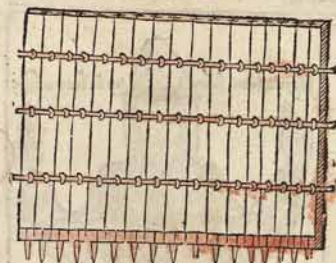


miles. In medio aut tabernaculi mādavit dñs fieri p latitudine velū pulchrū appēsus sup quattuor colum-  
nas: Qd dividebat sancta a sancta. Et dābatur aut quadruplex operimentū: scilicet de cortinis interius va-  
riis colorib⁹: de sagis albanis. de pellibus rubicanis. et de pellibus iacintinis. Et cetera de vātib⁹ anulis.  
Cortinis et Sagis liber moysi exod⁹ manifestat.

Figura pro tabulis et basibus terre infigendis.



Figura vni⁹ lateris tabernaculi quāti ad tabu-  
las et bases quibus infiguntur.



**M**oyses primo anno tabernaculū dño cōstru-  
it. Et septem mētib⁹ op⁹ pficiēs. mēse pmo  
anni secūdi prima die erexit. Inter quoq; p dñoy  
sen lege sūl ai lris hñe ceperūt. Inter dñs ad moy-  
sen ait. Eū filios israel numerāb⁹: dabit q̄sq; p̄cay  
p aia sua: ne sit i eis plaga dimidiū sici. iuxta mē-  
surā sanctuarij. Sicut vigin obolos hñt: Et hec pe-  
cunia ad vsus tabernaculi reponēbat. Cōplēnsq;  
simonib⁹ redit moysi duas tabulas lapideas digi-  
to rei scriptas. Op̄e diuino nō hūano inscriptas de  
calogo ex vitrag; pte. Et vii hebrei tradūt in vno la-  
tere figurata. simile figurā i alio opposito dabāt.  
qd miraclo asserēbāt. Ceteri sculpta iterat; lris  
dicebāt. Præterea catholici doctores et papue di-  
nus August. tria pcepta in pma tabula testimonij  
que hoīem ad deū ordināt. In scda septē q̄ ad pro-  
ximū ordinant scripta ponūt. Rabi m Salomon  
et hebrei quicq; in vna et quicq; i alia pcepta distin-  
guunt. Postea vō vti i figura vituli videt. descen-  
dens dñs moyses et vidēs vitulū et choros irat⁹ pro-  
iecit tabulas. Et contracte sunt.

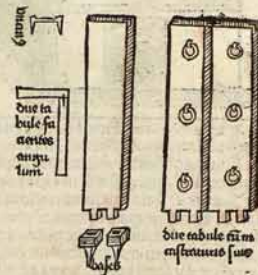


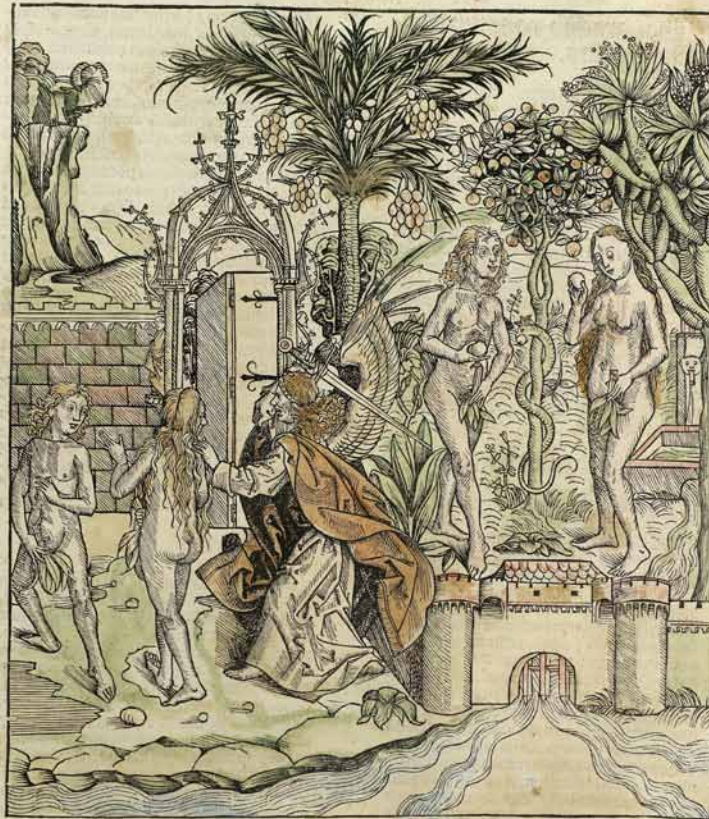
Figura tabularū scdm doctores aliq̄s



Figura tabularū scdm doctores hebr̄os



Et ea vberius clarescant posita est hec  
figura duarū tabularū.



**Q**uoniam suggerente diabolo in forma ser-  
pentis. p[ro]p[ri]os p[ar]tes mandatus dei tr[an]-  
gressi fuissent: maledixit eis deus: et ait  
serpenti. Maledicta es inter omnia animantia  
et bestias terre: super pectus tuum gradieris: et  
terram comedes cunctis diebus vite tue. Mulier  
eri quoque dicit. Multiplicabo erinas tuas: et co-  
ceptus tuos: in dolore paries filios: et sub viri po-  
testate eris: et ipse domabitur tibi. Ad eum dicit  
Maledicta terra in opere tuo: laboribus come-  
des ex ea: spinas et tribulos germinabit tibi: in  
sudore vultus tui vesceris pane tuo: donec reuer-  
taris in terram de qua sumptus es. Et cum fecisset  
eis deus tunicas pelliceas: et circumdedit eos de paradisi  
suo collocans ante illum cherubin cum flammeo  
gladio: ut viam ligni vite custodiat.

**A**dā primus homo formatus de limo  
terre triginta annorum apparetur imposi-  
to nomine Eva uxori sue. Eus de fructu  
ligni veti oblato ab uxore sua comederat: et  
cui sunt de paradiso voluptas: in terram maledi-  
ctionis ut iuxta imprecationes domini dei. Adā  
in sudore vultus sui operaretur terram: et pane  
suo vesceretur. Eva quoque in erinis viveret filii  
os quoque pareret in dolore. quam incomparabili  
splendore decoravit. eā felicitatis sue invid? ho-  
stis recepit: cum levitate semina fructus arboris  
temerario ausu degustavit: et viri sui in sententi-  
am suam traxit. Deinde personatibus foliorum  
susceptis ex delin. ar. orto in agro ebrius una cum  
viro pulsa erat venit. Tandem eius partus dolo-  
res sepius cepta fuisset eius laboribus in senium et  
tande in mores sibi a domino predicta devenit.

De ante illi quod  
fuit



**P**rima etas mundi ab Adā  
vscq; ad diluuiū habet fm̄ lxxviii annos  
1656. fm̄ septuaginta interpretes. Iſidorus  
et plures alios quorū numerus in etatibus con/  
ſequēter ponitur habuit annos. 22. 42.

**S**umma bonitas volens cōmunicare ſuū  
bonū et alijs fecit creaturaz rationalem q̄  
ſummū bonū intelligeret: itelligēdo ama/  
ret: amādo poſſideret: poſſidēdo beata eēt. Fecit  
de aut̄ primū hoīes formādo corp⁹ ei⁹ p̄ miniſteriū  
unū angeloz de limo terre i agro damaseno et in/  
ſpiravit i faciē ei⁹ ſpiratulum vite: hoc ē aiām cre/  
antē quaz corpori facto vniunt. fact⁹ aut̄ ē homo  
ad ymagines dei in naturalib⁹ et ad ſilitudines in  
gratias. Ecce dñs mirabili pfudit grā. Et ergo  
mirē ad ſilitudine ſuā primus finit: tū etiā ſe/  
minas pfiguravit ad plures hoīs effigiem vt duo  
inter ſe p̄mixti ſc̄t. ppagare ſobolem poſſent: et  
omne terrā multitudine opplere.

**E**dmatis aiantib⁹ terre et volantib⁹ adducti  
ad Adā vt videret ea: cū adā nō inueniret ad/  
iutor: ſiſſis ſibi. immiſit dñs ſopore in Adā et tulit  
vnā de coſtis ei⁹: repleſ carne. p̄ ea: et edificauit ei⁹  
mulierē. Quā adā vidēs dixit: h̄ nūc os de oſſib⁹  
meis h̄ vocabit. Iſta qđ latie mlt̄ interpretat: qđ de  
viro ſupra ē. Factū igit̄ adā de in paradīſum traſtu/  
lit: et ibi de coſta cōmiciſ. Eua. p̄duxit: ſibi qđ ſociā  
formauit: h̄ dñs fecit de capite ne viro dñaret: nō  
de pede viri ne p̄tēneret: h̄ de latere vt amor vni/  
culū pbaret: etiā vt nō loci genes nobilitate: h̄ vir/  
tute vnusq; ſibi cōparet grām. Iō extra paradīſū  
vir fact⁹ ē: mulier vero intra paradīſū. Et erat dem/  
qđ extra paradīſū h̄ eſt i inferiori loco vir fact⁹ melior  
inuenit p̄ Eua qđ in paradīſo facta fuit Adā igit̄ p̄  
thoplaſtū primū hoīem ſummū oīm rez fabricator  
deus ſexto die ſeclo q̄nta et viceſima marci beſtijs  
terre creatis cūctisq; reptilib⁹ et volentib⁹ de limo  
terre rubeo i agro damaseno tāq; creaturaz om/  
niū finē et poſſeſſorē finit.



La *Chronica Mundi*, o *Crónica de Nuremberg*, del humanista e historiador alemán Hartmann Schedel puede considerarse como el best-seller de los incunables. Fue además el fruto de un proyecto editorial casi titánico, en el que el editor e impresor Anton Koberger logró demostrar la madurez del libro impreso, consolidando su primacía sobre el manuscrito. Si la *Biblia Políglota* constituye un monumento tipográfico por la belleza de sus letterías griegas y hebreas, el *Liber chronicarum* lo es por sus ilustraciones. Schedel redactó una historia del mundo, basándose en la Biblia y en las fuentes historiográficas clásicas y altomedievales, y que se ofreció a los lectores de la época como si de un códice de lujo fuera. Para ello sus casi trescientos folios fueron profusamente ilustrados con grabados xilográficos, obra de varios entalladores alemanes de los talleres de Martin Schongauer, Wolgemut y Pleydenwurff. Entre ellos se ha reconocido la mano de un joven Alberto Durero. Su padrino de pila fue el propio Koberger. Se sabe que ambos, padrino y ahijado, entablaron una amplia colaboración comercial y artística en el ámbito de la reproducción de libros y de estampas xilográficas. Esta obra fue uno de los primeros frutos de esta relación, y su éxito fue enorme. Para satisfacer la gran demanda prevista, se imprimieron dos ediciones, una en alemán, titulada *Die Schedelsche Weltchronik* y dirigida al mercado germánico (impresa el 23 de diciembre de 1493), y otra en latín (como la expuesta), destinada al resto de los lectores europeos e impresa el 12 de junio de 1493. El amplio uso que Schedel hizo de las fuentes bíblicas para la redacción de su magna crónica acerca de manera inesperada su *Liber* al proyecto cisneriano que vería la luz algunos años después. Este ejemplar fue adquirido por un noble castellano, quien (siguiendo una costumbre muy habitual en la época con respecto a los volúmenes de esta obra) ordenó iluminar su escudo de armas y colorear casi todas las ilustraciones xilográficas.

No se limitó a exhibir el libro, sino que además lo anotó profusamente en castellano con preferencia, y en latín en varias ocasiones. La identificación de su dueño no ha sido por ahora posible, pero pertenecía a la familiar Ramínez de Villaescusa.

## JLGS-M

**Bibliografía:** Christoph RESKE. *Die Produktion der Schedelschen Weltchronik in Nürnberg*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2000; Elisabeth RÜCKER. *Hartmann Schedels Weltchronik, das größte Buchunternehmen der Dürerzeit*. München: Verlag Prestel, 1988.

### 70

#### ESTAMPA DE ERASMO, POR ALBERTO DURERO (1471-1528)

(1526). Papel. 249 x 194 mm.

Colección Patrimonio Histórico Artístico.

Universidad Complutense de Madrid.

Erasmus de Rotterdam y Alberto Durero se conocieron personalmente en Bruselas en 1520, durante el viaje que el artista alemán realizó a los Países Bajos entre este año y 1521. Durero le retrató entonces casi de frente, en un dibujo que se conserva en el Museo del Louvre. Pocos años después Erasmo escribió a su amigo Bilibaldo Pirckheimer para que convenciera a Durero (a quien el humanista definía como el Apeles de la época) de que grabara su retrato. Basándose en los apuntes del natural que había obtenido años atrás en Bruselas, de una medalla acuñada por Massijs en 1519, propiedad de Pirckheimer, de una pintura que poseía el propio artista y de sus recuerdos, en 1526 grabó al buril esta estampa, con la leyenda en latín *IMAGO ERASMI ROTERODAMI AB ALBERTO DVRERO AD VIVAM EFFIGIEM DELINATA*, y la apostilla en griego *ΤΗΝ ΚΡΕΙΤΤΟΤΑ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΕΙΞΕΙ*: “Una mejor imagen





darán sus escritos”. Cuando dos años después falleció Durero, Erasmo mostró gran tristeza por este hecho y le dedicó un opúsculo en su tratado *De pronuntiatione*. Quedó para la posteridad este grabado, cuya ejemplar complutense fue donado a la Universidad por la Fundación Simarro.

## JLGS-M

**Bibliografía:** Campbell DODGSON. *Albrecht Dürer*, London: Medici Society, 1926; Aloïs GERLO. “Erasmus en Dürer”, *Revue belge de philologie et d'histoire*, 25 (1946), pp. 5-20; Friedrich Wilhelm H. HOLLS-TEIN. *German engravings, etchings and woodcuts c.1400-1700*, Amsterdam: M. Hertzberger, 1954, vol. VII, p. 96, n.º. 105; Concha HUIDOBRO. “El grabado en la Europa de Erasmo. Un arte nuevo”, en *Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca 26 de septiembre de 2002 – 6 de enero de 2003*, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, pp. 152-153; María Julia IRIGOYEN DE LA RASILLA. *Patrimonio Artístico de la Universidad Complutense. Inventario*, Madrid: Consejo Social de la Universidad Complutense de Madrid, 2000, p. 268, n.º 299; Joseph MEDER, *Dürer Katalog*, Vienna, 1932; Rainer SCHOCH, Matthias MENDE y Anna SCHERBAUM. *Albrecht Dürer, das druckgraphische Werk*. 3 vols: *I Intaglio, II Woodcuts, III Book illustrations*, Munich: Prestel, 2001.

## 71

**ERASMO DE ROTTERDAM (ca. 1467-1536)**

*De copia verborum et rerum libri duo Ersamo [ sic ] Roteri. autore; eiusdem Libellus de ratione studii & pueris instituendos; eiusdem De Componendis epistolas libellus utilissimus, cum nonnullis aliis, ad omnium studiosorum utilitatem.*

Alcalá de Henares: Miguel de Eguía, 1525. 4.º. 161, [ 3 ] h. Libro. Papel. Encuadernación en pergamino.

Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 12840. En el programa de publicaciones erasmianas que Eguía realizara en 1525, se incluyó la edición de este volumen que contenía tres de los manuales de latinidad de Erasmo: *De copia verborum*, *De ratione studii* y *De componendis epistolis*. Para entonces ya se estaba extendiendo entre los humanistas que el aprendizaje universitario de la gramática latina a través de las *Introductiones latinae* de Nebrija no era muy adecuado, debido a su excesivo contenido teórico. Se buscó una solución al respecto y para ello se recurrió de manera muy clara a Erasmo. Como es bien sabido, en su *De duplici copia rerum ac verborum*, un tipo de *progymnasma*, el holandés había proporcionado a un tiempo reglas gramaticales para desarrollar y un arsenal de clisés estilísticos que permitían variar la expresión de cada tema usual. En este sentido, la decisión de sustituir la gramática de Nebrija por el *De copia* de Erasmo respondía en Alcalá a un nuevo modelo pedagógico, concebido para que los estudiantes del Artes conocieran todo el repertorio de giros, modismos y elegancias que, Erasmo, siguiendo la huella de Lorenzo Valla, había recopilado y explicado en su *Copia*, mostrando el ideal de una lengua no sujeta a ningún modelo rígido, sino sometida a la verdad de la idea, a la sencillez y a la expresividad. El *De copia* constituía la aportación más sustancial de Erasmo a la doctrina pedagógica de los humanistas, alcanzando gran difusión en España. En 1529 el humanista burgalés Juan Maldonado diría en su *Paraenesis ad litteras*:

«No le daría [ al estudiante ] ningún otro texto con más gusto que los libros de Erasmo *De copia*, y *De conscribendis epistolis* y los demás textos que tocan este tema. Pues creo que superó a todos los anteriores en la ampliación, enriquecimiento y fortalecimiento de la lengua romana. En verdad me parece que este hombre nació para imitar y recobrar todo aquel siglo de



DES. ERAS. ROT.

men excitare iubetur, tu vniversi tui generis spem interire  
fines? præsertim cum ad te vnum reciderit? Neq; vero me  
clam est, magnis voluminibus præcorum patrum decanta  
tas virginitatis laudes, quorum Hieronymus adeo miratur  
eam, vt non multum absit à cõtumelia matrimonii, & ab  
Episcopis orthodoxis ad Palinodiam inuitaretur. ~~Veneranda~~

Epilogus  
superioris  
argumenta-  
tionum.

Ad lucido.

Quare  
si quid honestum, si pietas, si religio, si officium, si virtus  
te mouet, cur ab eo abhorres, quod deus instituit, natura  
sanxit, ratio suadet, diuinæ pariter & humanæ literæ lau-  
dant, leges iubent, omnium gentium cõsensus approbat,  
ad quod optimi cuiusq; exemplum adhortatur? Quod  
si pleræq; res etiam acerbæ viro bono sunt expetendæ,  
non alio nomine, quàm quod honestæ sunt, matrimo-  
nium profecto multo maxime expetendum, de quo quis  
dubitare possit plûsne habeat honestatis, an voluptatis.  
Quid enim dulcius, quàm cum ea viuere, cum qua sis non  
benevolentie modo, verumetiam corporum mutua qua-  
dam cõmunionem arctissime copulatus? Si magnam quan-  
dam

Cicerón en el que sin discusión la lengua latina produjo, desarrolló y dio al mundo todas sus abundancias, riquezas, ornamentos y por último su poder. Por tanto, no dar fe a Erasmo en el tema que tratamos es una abominación propia de gramáticos».

Ahora bien, otros motivos inspiraron a Erasmo. En el *De Copia* y en sus otros manuales de latinidad, había utilizado la ejemplificación con fines de didáctica social, dando máximas sobre la verdadera y falsa piedad, disertando sobre la guerra o en favor del estado matrimonial. Ésta fue la razón de que posteriormente el Santo Oficio ordenara la expurgación de los ejemplares de su obra, como en éste de la edición complutense de 1525 se puede comprobar. Abierto por el folio 132r, correspondiente no al *De copia*, sino al tratadito *De conscribendis epistolis libellus* una tira de papel censura un pasaje, y otros muchos aparecen censurados en los folios anteriores y posteriores. Una nota al principio avisa de que «Este libro está expurgado conforme al último expurgatorio, en Madrid y Agosto 18 de 1613 años». Se entiende que se refiere al *Index librorum prohibitorum et expurgatorum*, publicado en 1612 por el cardenal Sandoval y Rojas. El volumen está profusamente anotado en latín por un profesor o estudiante, no identificado, quizás cierto Juan Montalvo que rubrica su firma en el folio 89v.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Eugenio ASENSIO. “Los estudios sobre Erasmo de Marcel Bataillon”, *Revista de Occidente*, 63 (junio de 1968), pp. 302-309; Marcel BATAILLON. “Actualidad de Erasmo”, en Marcel BATAILLON. *Erasmo y el erasmismo*, Barcelona: Editorial Crítica, 1983, p. 22. Andrés GALLEGO BARNÉS. *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés*

*en el Studi General de Valencia*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico Zaragoza, 1982, p. 96; Luisa LÓPEZ GRIGERA. “Estela del erasmismo en las teorías de la lengua y del estilo en la España del siglo XVI”, en Manuel REVUELTA SAÑUDO y Ciriaco MORÓN ARROYO (eds.). *El erasmismo en España: ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 491-500, en especial pp. 494-496. Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, p. 315-316, nº141; Pedro MARTÍN BAÑOS. *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600*, Bilbao: Universidad de Deusto, 2005, pp. 376-380.

**72**

**HANS RUDOLF MANUEL DEUTSCH**

**(1525-1571)**

Retrato de Erasmo de Rotterdam. 313 x 209 mm. Xilografía de en la *Cosmographia* de Sebastián Münster. Injurioso. Colección J. L. Gonzalo.

La censura de las obras de Erasmo se extendió también a la de su propia imagen. Mientras en la primera mitad del siglo XVI la acuñación de medallas del humanista y la ilustración de su retrato en libros eran prácticas muy extendidas, de acuerdo con el interés y admiración que su pensamiento religioso y humanístico conllevaba en gran parte de Europa, durante la segunda mitad de la centuria se produjo no solo la prohibición y censura de sus obras, sino también una cierta iconoclastia, como la que se observa en este grabado xilográfico. Este retrato, elaborado por Hans Rudolf Manuel Deutsch, está basado no tanto en los previos de Holbein el Joven, encargados para ilustrar libros procedentes del taller de Froben en Basilea, como en el retrato pintado que el mis-

mo Holbein hiciera del humanista, obsequio para Tomás Moro, y que se conserva en el Museo del Louvre. Deutsch debió conocer el original del lienzo, o una copia en Basilea, si bien también es posible que hubiera conocido a Erasmo años atrás. Este retrato fue encargado por el hebraísta y humanista Sebastián Münster para ilustrar su *Cosmographia*. La primera edición de esta obra se publicó en alemán en 1544, dedicada al emperador Carlos V. Fue la primera visión geográfica moderna del mundo, ilustrada con vistas y descripciones de varias ciudades. Reeditada en 1550, entre este año y 1628 más de veinte ediciones aparecieron en seis idiomas diferentes. Fue uno de los *best-sellers* del Renacimiento. Con un buen sentido de la popularización, ofrecía una mezcla de historia, astronomía, cartografía, histórico natural, folclórica y todo tipo de otra información de la descripción de las ciudades del mundo, pero también sobre los personajes célebres de cada región o nación. Erasmo fue de uno de los escogidos.

No resulta sencillo identificar a qué edición alemana en concreto perteneció esta hoja suelta, sí resulta más interesante destacar que este tipo de “injurias” a la imagen de Erasmo no estaba determinada por ninguna disposición del San-

to Oficio al respecto, sino que era el propio lector quien ejecutaba su particular censura. En la Biblioteca Nacional de España se conserva otro ejemplar de esta obra (Basilea: Heinrich Petri, 1550, R/33638), donde el lector también se ha “vengado” del humanista, desfigurando con tinta su retrato y escribiendo al margen: «Erasmo, Sancho Panza y su amigo Don Quijote». No parece que siempre estas tachaduras fueran obra de un inquisidor (como suele decirse), pero este ejemplo nos demuestra que no se trataba de una acción individual, sino que existía una cierta costumbre al respecto.

JLGS-M

**Bibliografía:** Marcel BATAILLON. *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México: Fondo de Cultura Económica, 1986 p. 799 y lámina XXX; Concha HUIDOBRO. “El grabado en la Europa de Erasmo. Un arte nuevo”, en *en Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca 26 de septiembre de 2002 – 6 de enero de 2003*, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, pp. en especial las pp. 151 y 152; Corinna RÖSNER. “Manuel, Hans Rudolf”, *Neue Deutsche Biographie* 16 (1990), p. 97.





heyligen Hieronymum kotten seind/  
des geben mit kundschafft alle rechte  
gelerete männer/so zu vnsern zeiten le-  
bend. Nicht mindern nutz hat er ge-  
schafft in auflegung der Heiligen ge-  
schrieffte/vn verdolmetschig des neu-  
wen Testaments auß Griechischer in  
Latinische sprachen/ vnd also man-  
chen vngelereten zu der lehr bracht/ ja  
auch vil gelerete männer noch geleteret  
gemacht/ vnd in summa alle Nation  
der Christenheit bewege zu reformie-  
rung der hohen vnd niedern Schullen.  
Nun diser hochgeachtet Man Eras-  
mus schreibet von Barania oder Ho-  
land seinem vatterlād also. Es seind  
die Holānd vorzeite Baranē genēit  
worden/ seind gewesen völdker auß  
Teütschland/ haben gewonet vnd dē  
Chatten/ seind vñ inen in einer auff-  
rur vertribē worden/ vñ zogen an ein  
ort des lands Gallie/ habē eingenom-

mē ein insel so der Rhein sampt dē Adre macht/ vnd sich dohin mit haupf gefezt/  
vñ sich gestercke mit waffen vñ reichthumb. Dis Land ist mir zu vatterland wor-  
den/ vñ wolte Gott dz ich im so wol zur freuden were als es mir ist. Die einwoner  
seind also gestitete/ das sie ganz freunelich gegen jedermā seind/ vnd kein grimmig-  
keit bey inē ist/ sie seind eines einfeltigē vnarglistigen gemüts/ mit keinen schwe-  
ren lastern beladen/ dann das sie etwas zu vil dē wollust des leibs ergebē seind.  
Dann sie haben ein vberfluß aller notturfftigē dingen/ die gemeinlich ein vrsach  
ist des leibs lust. Solich vberflüssigkeit kompt daher/ das dis Land am Adre  
ligt/ hat zwē außgāg des Rheins vñ dē Maß/ vñ an im selbst auch fast fruchtbar  
ist/ dan es wirt mit schiffreiche vñ fischreiche wässern besündiget/ vñ deshalbē  
mit feistern weyd besetzt. Die sumppf vñ wāld so darin seind/ bringē on zālig vil vñ  
gel vñ schnabelweid. Mā meint auch dz mā nie bald dises Lands gleichē finde/  
do mā in ein solchē kleinē begriff so vil steer vñ fleckē finde. Es wölle die Kaufleut  
die vil Lānder durchwandlē/ mā find hübscher haupfgezierd nie dan in Holād.

Eden. Cap. lxxvij.

**E**denen die Graueschafft/ so vorzeiten vnder jr gehabte Bittgel/ vñ et-  
lich mehr Steer/ ist nach etlichen jaren kommen vnder die Graue von  
Arden. Darnach ward sie eingeleibt dem Herzogthūb von Brabād/  
bey dem sie noch ist/ oder Brabād ist vil mehr jr eingeleibt wordē/ vñ  
die Grauen haben an sich genossen den tittel Braband/ wie hie for-  
nen bey Lothingen angezeigt ist. Von den Herzogthummen Gūsch/ Cleue/ Ber-  
gen vñ Sellen wil ich hernach sagen/ wann ich in das Teütsch land komme.

Britannia. Cap. lxxvij.

**B**ritannien genelt/ so ist Britannia ein zeitlang gewesen vnder dem Kū-  
nig von Frankreich/ darnach ward es vnderworfen dem Herzogen von  
Normandy/



## La enseñanza del hebreo en Alcalá: la búsqueda complutense de Dios

### Teaching Hebrew in Alcalá: the Complutense search for God

Jesús de Prado Plumed

Universidad Nacional Autónoma de México



**L**A *POLÍGLOTA COMPLUTENSE* NO ES SOLO UNA edición de textos originales y traducciones canónicas o utilitarias de la Biblia. Es también un compendio de herramientas para el aprendizaje y la enseñanza de la más puntera filología bíblica, de aliento humanista y tradición medieval; una manera de avezarse uno mismo o formarse con maestros en el arte complejo de la crítica bíblica textual. El fundamento mismo de ese aprendizaje eran las lenguas bíblicas, que esta primera edición políglota impresa de la misma limitó al hebreo, arameo, latín y griego (en políglotas posteriores, en el mismo siglo XVI y en el XVII, se añadirían el siríaco, el árabe, el etiópico y la tradición samaritana del hebreo). Un utillaje fundamental para progresar en el aprendizaje de un idioma son los diccionarios. La edición alcalaína marcó la pauta de buena parte de las ediciones políglotas subsiguientes añadiendo a su edición un sexto volumen (impreso en realidad el primero) en que se incluyeron un vocabulario hebreo y arameo del Antiguo Testamento (*Vocabularium hebraicum totius veteris testamenti cum o[mn]ibus dictio[n]ibus chaldaicis in eode[m] veteri testame[n]to co[n]tentis*); un vocabulario inverso, en que el lema latino remite a su equivalente hebreo o arameo en el vocabulario anterior; un índice de traducciones (*interpretationes*) de los nombres propios hebreos, arameos y griegos que aparecen en el Antiguo y

**T**HE *COMPLUTENSE POLYGLOT* IS NOT ONLY AN edition of original texts and canonical or utilitarian translations of the Bible. It is also a collection of tools for teaching and learning leading Biblical philology, of humanist inspiration and medieval tradition; it is a way for one to approach, on his own or with masters, the complex art of Biblical textual critique. The foundation of this study was the Biblical languages, which this first printed edition of a polyglot Bible limited to Hebrew, Aramaic, Latin, and Greek (in later polyglots, in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, Syriac, Arabic, Ethiopic, and the Samaritan tradition of Hebrew would be added). One of the fundamental tools for progress in learning a language is dictionaries. The Alcalá Bible set the standards for many subsequent editions of polyglots by adding a sixth volume (actually printed first) which included a Hebrew and Aramaic dictionary of the Old Testament (*Vocabularium hebraicum totius veteris testamenti cum o[mn]ibus dictio[n]ibus chaldaicis in eode[m] veteri testame[n]to co[n]tentis*); an inverse vocabulary, in which the Latin headword leads to its Hebrew or Aramaic equivalent in the previous vocabulary; an index of translations (*interpretationes*) of Hebrew, Aramaic, and Greek names that appear in the Old and New Testaments; an index of proper names whose form had been corrupted in the

Nuevo Testamento; un índice de nombres propios cuya forma se había corrompido en la transmisión textual (*Nomina que sequuntur sunt illa que in utroque testamento vicio scriptorum sunt aliter qua[m] in hebreo [et] greco [et] in aliquibus bibliis nostris antiquis*) y, finalmente, una sustanciosa pero concisa gramática elemental de hebreo, las *Introductiones gram[m]atice hebraice*. A través de estas herramientas gramaticales el teólogo, o el estudiante de Teología, podían acercarse a los textos divinos con una mejor comprensión sobre su sentido original.

En este contexto pedagógico de la empresa políglota, la labor de sistematización de las raíces arameas encomendada a Alfonso de Zamora fue fundamental. Si los lemas de los diccionarios latinos o griegos se organizan de forma alfabética, por lo que cada lema, aunque pertenezcan a familias léxicas distintas, sigue al que por orden alfabético lo precede y antecede al que le sigue, la búsqueda de un término en un diccionario hebreo o arameo se organiza por “raíces”, reales o hipotéticas, por lo que quien busca un término necesita echar mano de la raíz a la que el mismo pertenece para poder encontrarlo en el vocabulario. Así, quien encuentra la forma verbal aramea *yetib* en el libro de Daniel, capítulo 7, versículo 9 («y un anciano *se sentó*») o la forma *we-hoteb* en el libro de Esdras, capítulo 4, versículo 10 («y el resto de los pueblos que [...] Asenappar deportó y *asentó* en las ciudades de Samaria»)<sup>37</sup>, debe buscar su significado ordenado bajo la raíz *yth*, que aparece como el lema “בִּתְ / *Iatheb*” en el vocabulario de la *Políglota*

<sup>37</sup> He señalado en negrita, dentro de la transcripción de cada palabra, las letras que corresponden a la raíz. En cursiva he indicado la traducción que corresponde a esas palabras. Francisco CANTERA BURGOS y Manuel IGLESIAS GONZÁLEZ (eds.) *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: La Editorial Católica, 1979. Biblioteca de Autores Cristianos, 10.

text’s transmission (*Nomina que sequuntur sunt illa que in utroque testamento vicio scriptorum sunt aliter qua[m] in hebreo [et] greco [et] in aliquibus bibliis nostris antiquis*) and, finally, a substantial but concise elementary Hebrew grammar, the *Introductiones gram[m]atice hebraice*. Using these grammatical tools, the theologian or student of theology could approach the divine texts with a better understanding of their original meaning.

In this pedagogical context of the polyglot endeavour, the task of systematizing the Aramaic roots performed by Alfonso de Zamora was essential. While the headwords of Latin or Greek dictionaries are organized alphabetically, so that each headword, although it may pertain to a different lexical family, follows the headword that precedes it alphabetically and precedes the headword that follows it, searches for terms in a Hebrew or Aramaic dictionary are organized by “roots,” whether real or hypothetical. Therefore, someone searching for a term must first find the root of said word in order to find it in the vocabulary. Thus, whoever finds the Aramaic verb form *yetib* in the book of Daniel, chapter 7, verse 9 (“and the Ancient of Days did *sit*”)\* or the form *we-hoteb* in the book of Ezra, chapter 4, verse 10 (“and the rest of the nations that [...] Asnappar brought over and set in the cities of Samaria”)<sup>37</sup> must search for its meaning under the root *yth*, which appears as the headword “בִּתְ / *Iatheb*” in the Complutense Polyglot’s vocabulary, which gives as the basic meaning of the root: “in Aramaic it means to sit down

\* Translator’s note: The English translation of the Bible quoted here is the King James Bible.

<sup>37</sup> I have marked in bold the letters that correspond to the root in the transcription of each word. In cursive, I have indicated the translation of these words. Francisco CANTERA BURGOS and Manuel IGLESIAS GONZÁLEZ (eds.) *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: La Editorial Católica, 1979. Biblioteca de Autores Cristianos, 10.

complutense y que da el significado básico de la raíz: “en lengua aramea quiere decir sentarse o habitar” (*in lingua chaldaica significat sedere vel habitare*)<sup>38</sup>. Sin el auxilio de los reenvíos que en los márgenes de la edición de Brocar remiten a quien estudia el texto hebreo o arameo a las raíces lexicográficas de esas palabras, se vería seriamente comprometida la eficacia a la hora de conjugar una edición rigurosa y fehaciente de los originales bíblicos con la mejor comprensión y difusión de los mismos<sup>39</sup>.

Tras la edición de la *Políglota*, e incluso durante la preparación de la misma, la enseñanza del hebreo continuó y se desarrolló de manera muy fructífera en Alcalá. En 1511, mientras los trabajos de edición seguían probablemente en la villa universitaria de Cisneros, dos integrantes del equipo editorial de la Biblia, el helenista Hernán Núñez de Guzmán y el hebraísta Alfonso de Zamora compitieron por la cátedra de tres lenguas (hebreo, “caldeo”, es decir arameo, y árabe) de la Universidad de Salamanca. Ninguno consiguió la regencia completa, aunque Zamora fungió como encargado de medio partido de la misma todo el curso 1511-1512, hasta que alrededor de julio de 1512 firmó su contrato para ejercer la cátedra de hebreo en Alcalá, que desempeñaría con bastante probabilidad hasta 1545, fecha alrededor de la cual el hebraísta debió de fallecer. Los métodos,

or to inhabit” (*in lingua chaldaica significat sedere vel habitare*)<sup>38</sup>. Without the help of the cross-references that point the individual studying the Hebrew or Aramaic text in the direction of the lexicographical roots of these words, the effectiveness of compiling a rigorous and reliable edition of the original Biblical texts that allows for greater understanding and dissemination would have been seriously compromised<sup>39</sup>.

After publishing the *Polyglot*, and even during its preparation, the teaching of Hebrew continued and developed quite productively in Alcalá. In 1511, while editing most likely continued in Cisneros’ university town, two members of the Bible’s editorial team, the Hellenist Hernán Núñez de Guzmán and the Hebraist Alfonso de Zamora competed for the department chair of three languages (Hebrew, “Chaldean,” or Aramaic, and Arabic) at the University of Salamanca. Neither achieved total control, although Zamora served as head of half of the department during the academic year 1511-1512, until around July of 1512 when he signed his contract to be head of the Hebrew department in Alcalá, a post he would hold most likely until 1545, the date around which the Hebraist probably died. The methods and objectives used and the skills taught by Zamora, and his real influence (remember that teaching and learning

<sup>38</sup> *Vocabularium Hebraicum totius veteris testamenti cum aliis dictionibus chaldaicis ibi contentis. Et hoc secundum ordine[m] Alphabeti hebraici en Vocabularium hebraicum atque chaldaicu[m] totius veteris testamenti cu[m] alijs tractatibus prout infra in prefatione continetur in academia complutensi nouiter impressum.* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515, f. M4v.

<sup>39</sup> Klara VANEK. *Ars corrigendi in der frühen Neuzeit: Studien zur Geschichte der Textkritik.* Berlin: 2007; Cornelia LINDE. *How to correct the Sacra Scriptura? Textual criticism of the Bible between the twelfth and fifteenth century.* Oxford: 2012; y Séamus O’DONNELL, *From most ancient sources: The nature and text-critical use of the Greek Old Testament text of the Complutensian Polyglot Bible.* Göttingen: 2006.

<sup>38</sup> *Vocabularium Hebraicum totius veteris testamenti cum aliis dictionibus chaldaicis ibi contentis. Et hoc secundum ordine[m] Alphabeti hebraici en Vocabularium hebraicum atque chaldaicu[m] totius veteris testamenti cu[m] alijs tractatibus prout infra in prefatione continetur in academia complutensi nouiter impressum.* Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1515, f. M4v.

<sup>39</sup> Klara VANEK. *Ars corrigendi in der frühen Neuzeit: Studien zur Geschichte der Textkritik.* Berlin: 2007; Cornelia LINDE. *How to correct the Sacra Scriptura? Textual criticism of the Bible between the twelfth and fifteenth century.* Oxford: 2012; and Séamus O’DONNELL, *From most ancient sources: The nature and text-critical use of the Greek Old Testament text of the Complutensian Polyglot Bible.* Göttingen: 2006.



los objetivos, las destrezas inculcadas y la influencia real (recuérdese que enseñar y aprender son dos operaciones intelectuales que no tienen por fuerza una relación lógica necesaria) de las tres décadas de su enseñanza del hebreo en la Academia Complutense están aún por evaluar. Sin embargo, hay pistas abundantes en sus propios escritos, y en los de sus alumnos que pueden traerse a colación para intentar reconstruir esa faceta fundamental de la vida de la academia complutense en su primer medio siglo de existencia. Sabemos que Alfonso de Zamora utilizaba su gramática de 1526 como libro de texto en sus clases, aunque curiosamente ni un solo ejemplar se conserve en los actuales fondos de la Biblioteca Histórica Complutense, pese a que, al menos en los inventarios de la biblioteca ildefonsina del siglo xvi aparecen ejemplares. Sabemos de este uso porque uno de sus alumnos luego famosos, el humanista Juan Páez de Castro, dejó en uno de los ejemplares de su gramática las fechas de inicio y final de sus estudios con Zamora en el curso de 1530-1531<sup>40</sup>, el mismo ejemplar en que alumno y maestro, es decir, el propio hebraísta complutense, corrigen y amplían de su mano con apostillas manuscritas lo que fue un desafortunado trabajo de impresión por parte del tipógrafo de la Universidad, Miguel de Eguía, según se denuncia por el propio Zamora en el manuscrito de Leiden: «[E]stas son las cosas que se pusieron con faltas en el arte hebraica que compuso el maestro Alonso de Zamora allende del correctorio que en ella se puso al cabo, que todo es por culpa del impresor». Este folio, recto y verso, es una lista de las erratas que quedaron por corregir en la edición de las *Introductiones artis grammaticae hebraice nunc recentior editae* de 1526<sup>41</sup>. En algunos ejemplares de esa misma gramática, el propio Zamora corrige otras

are two intellectual operations that do not necessarily have a logical relationship) during three decades of Hebrew education in the Complutense Academy must still be evaluated. However, there are abundant clues in his own writings and in those of his students that may be referenced in order to attempt to reconstruct this essential facet in the life of the Complutense Academy in its first half century of existence. We know that Alfonso de Zamora used his 1526 grammar as a text book in his classes, although surprisingly not a single copy is preserved in the current collection of the Historical Library of the Complutense, despite the fact that, at least in the inventories of the 16<sup>th</sup> century Ildefonso library there are some copies. We know this text was used because one of his students who would later become famous, the humanist Juan Páez de Castro, left in one of his copies of the grammar the start and end dates of his studies with Zamora in the academic year 1530-1531<sup>40</sup>. In this same copy, student and teacher, that is, Zamora himself, with handwritten notes, correct and expand upon what was a misguided printing job by the University's printer, Miguel de Eguía, as Zamora himself claims in the Leiden manuscript: "These are the things that were put incorrectly in the Hebrew grammar composed by the master Alonso de Zamora, beyond the corrections added at the end, which are entirely the fault of the printer". This folio, recto and verso, is a list of errors that still had to be corrected in the edition of the *Introductiones artis grammaticae hebraice nunc recentior editae* of 1526<sup>41</sup>. In other copies of this same grammar, Zamora corrects other "errors," in addition to than those that are collected in this brief but substantial list.

<sup>40</sup> Véase en este catálogo la ficha de la pieza nº 75.

<sup>41</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, Or. 645, D, f. D 15r.

<sup>40</sup> See the information sheet for piece no. 75 in this catalogue.

<sup>41</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, Or. 645, D, f. D 15r.

“faltas”, distintas de las que recopila en ese breve pero substancial lista.

No deberíamos juzgar, so pena de incurrir en presentismo anacrónico, la labor de nuestros antecesores con criterios actuales pero, hecha esta salvedad, no podemos dejar de notar la ambición de aprendizaje completo de lo que hoy llamaríamos destrezas lingüísticas que Zamora exige de sus alumnos en Alcalá. Deberán hablar hebreo con la propiedad y la rapidez con que hablan la lengua vernácula (denominada con el término tradicional hebreo *la'az*), como él mantuvo práctica con un enviado judío del reino magrebí de Tremecén en Toledo, probablemente al principio de la década de 1530. Debemos el descubrimiento de la noticia y su transcripción a Carlos Alonso Fontela, profesor del Departamento de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad Complutense de Madrid y estudioso de la figura de Alfonso de Zamora<sup>42</sup>. Para éste, hablar la lengua era una condición *sine qua non*, una destreza que, sin embargo, sufrirá escarnio en la generación siguiente incluso por gramáticos clásicos hoy a menudo tachados, anacrónicamente de “progresistas”, como el catedrático salmantino Francisco Sánchez de las Brozas, “El Brocense” (1523-1600). Para Zamora era tan importante manejar con naturalidad el registro hablado del idioma que él mismo incluirá en una lista exhaustiva de defectos de un antiguo alumno suyo (luego profesor de hebreo en Salamanca), precisamente la falta de pericia en este aspecto del dominio del idioma. Como hipótesis, hemos identificado a este hebraísta escasamente cumplido, a juicio de Zamora, con Diego Sánchez de la Fuente, encargado de la enseñanza del hebreo en la Universidad de Salamanca en 1534 y 1536, es decir, después de la muerte de Pablo Núñez Coronel.

We should not, at the risk of falling into anachronistic thought, judge the work of our ancestors by current criteria. That being said, we cannot fail to notice the ambition for a complete mastery of what we would call today linguistic skills that Zamora demands from his students in Alcalá. They should be able to speak Hebrew with the ownership and speed with which they speak the vernacular language (denominated by the traditional Hebrew term *la'az*), as he was able to speak with a Jewish envoy sent from the Maghreb Kingdom of Tlemcen to Toledo, probably at the beginning of the 1530s. We owe the discovery of this fact and its transcription to Carlos Alonso Fontela, professor of the Department of Hebrew and Aramaic Studies at the Complutense University of Madrid, and a student of the figure of Alfonso de Zamora<sup>42</sup>. For Zamora, speaking the language was a *sine qua non* condition. This skill, however, would be ridiculed in the next generation even by classic grammarians that are today anachronistically deemed “progressives,” such as the Salamancan professor Francisco Sánchez de las Brozas, “El Brocense” (1523-1600). For Zamora, it was so important to naturally use the spoken register of a language that he even included in an exhaustive list of defects of a former student of his (who was later professor of Hebrew in Salamanca) the lack of skill in this aspect of his command of the language. As a hypothesis, we have identified this little accomplished Hebraist, according to Zamora, as Diego Sánchez de la Fuente, director of Hebrew studies at the University of Salamanca in 1534 and 1536, that is, after the death of Pablo Núñez Coronel.

We also know that in Zamora's teaching methods, the development of active writing skills in Hebrew figured prominently: a significant

<sup>42</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 19v.

<sup>42</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 19v.

Igualmente sabemos que en el plan docente de Zamora figuraba en lugar prominente el desarrollo de las destrezas activas de la escritura en hebreo: una parte nada desdeñable de su enseñanza consistía en poner a sus alumnos a redactar cartas en hebreo, adelantándose casi ochenta años a los primeros manuales de epistolografía hebrea publicados por el hebraísmo nordeuropeo<sup>43</sup>. El mismo Zamora cumplirá el encargo de la Universidad, en la persona de su rector, Francisco Zornoza, y preparará un borrador de carta en hebreo, fechado en 1544, para el papa Paulo III Farnesio y el cardenal de Santa Balbina, a la sazón Pietro Paolo Parisio, protector de la universidad ante la Curia romana según las constituciones complutenses<sup>44</sup>. Ni en el Archivo Secreto Vaticano ni en la sección “Universidades” del Archivo Histórico Nacional en Madrid se ha podido encontrar por el momento evidencia de que la carta fue expedida o de que llegó a su destino. La preocupación por la capacitación del profesorado hebraísta en el futuro es una constante en los escritos de Alfonso de Zamora que se va incrementando a la vista de lo que puede interpretarse como una sensación de decadencia de esos estudios en el ámbito complutense. En medio de lo que debió de ser un enconado pleito con su impresor, Miguel de Eguía y el empleado de este, Francisco Navascués, y probablemente

part of his teaching consisted in having his students write letters in Hebrew, almost eight hundred years before the first manuals of Hebrew epistolography published by north European Hebraism<sup>43</sup>. Zamora himself would comply with the request of his rector, Francisco Zornoza, and prepare a draft of a letter in Hebrew, dated 1544, for Pope Paul III and the cardinal of Santa Balbina, at that time Pietro Paolo Parisio, protector of the University before the Roman Curia according to the Complutense constitutions<sup>44</sup>. Evidence has not been uncovered in either the Secret Vatican Archives or the National Historic Archives in Madrid in the section “Universities” that the letter was issued or that it arrived at its destination. The preoccupation with the training of Hebrew professors in the future is a constant in Alfonso de Zamora’s writings that seems to increase in light of what can be interpreted as a feeling of decline of these studies in the Complutense circles. In the midst of what must have been a heated dispute between his printer, Miguel de Eguía and his employee, Francisco Navascués, and probably with the Inquisition, Zamora left a written note for future generations that would pass through the school of Hebrew of Alcalá:

I, Alfonso de Zamora, marked [articulated] the commentary of this book, and I finished

<sup>43</sup> Johannes BUXTORF. *Institutio Epistolaris Hebraica, Cum Epistolarum Hebraicarum familiarium Centuria, Ex quibus, pro auspiciato incipientium subsidio, quinquaginta punctis vocalibus animatae, versione Latinâ & Notis illustratae sunt. Adjectus estra omnium argumentorum index: Item Abbreviaturarum epistolicarum succincta explicatio*. Basilea, Conrado Waldkirghi, 1610.

<sup>44</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, parte E. Adolf NEUBAUER, “Alfonso de Zamora”, *Jewish Quarterly Review*, 7:3 (1895), pp. 398-417 [412-415], y reeditado como Adolf NEUBAUER, “Alfonso de Zamora”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 27, 200-203 (1895), pp. 193-213 [209-212].

<sup>43</sup> Johannes BUXTORF. *Institutio Epistolaris Hebraica, Cum Epistolarum Hebraicarum familiarium Centuria, Ex quibus, pro auspiciato incipientium subsidio, quinquaginta punctis vocalibus animatae, versione Latinâ & Notis illustratae sunt. Adjectus estra omnium argumentorum index: Item Abbreviaturarum epistolicarum succincta explicatio*. Basilea, Conrado Waldkirghi, 1610.

<sup>44</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, parte E. Adolf NEUBAUER, “Alfonso de Zamora”, *Jewish Quarterly Review*, 7:3 (1895), pp. 398-417 [412-415], and reedited as Adolf NEUBAUER, “Alfonso de Zamora”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 27, 200-203 (1895), pp. 193-213 [209-212].

con la Inquisición, Zamora dejó anotado, para las futuras generaciones que pasaran por la cátedra de Hebreo de Alcalá, que:

«Yo, Alfonso de Zamora, puntué {vocalicé} el comentario de este libro, y lo terminé el miércoles, día 14 del mes de octubre del año 15<34> de la era de Nuestro Salvador, aquí, en la ciudad de Alcalá de Henares, por orden del maestro y gran sabio en Teología don Juan Gil, rector y juez de esta universidad. Y aquí solicito de él, y de todos los que le sucedan, un juramento definitivo y solemne en nombre de Jesucristo, nuestro Redentor, para que, si estuviese en su mano juzgar como Él, no dé lección de cátedra en esta lengua [hebrea] sino a quien sepa leer este comentario, a fin de que no engañe a los alumnos deseosos de estudiar dicha lengua [...]»<sup>45</sup>.

Evaluar lo poco o mucho que en los quinientos años ininterrumpidos de enseñanza del hebreo (y del arameo) en la universidad cisneriana, a través de sus reencarnaciones sucesivas, se han mantenido los ideales del hebraísmo encarnados y propugnados por Zamora, tendría que ser objeto de reflexión en otro momento. Fueran los que fueran los resultados de esa evaluación, quizá debamos adelantar la conclusión siguiendo las palabras, por una vez resignadas, de quien primero introdujo y sistematizó la enseñanza del hebreo y de la civilización judía que le va pareja en la Universidad fundada por Cisneros: «las necesidades del mundo son tantas y tan recias que el que fuere discreto no se espante de cosa que vea ni faltas que las gentes hagan de no poder cumplir [sic] sus palabras»<sup>46</sup>.

<sup>45</sup> Madrid, Biblioteca Histórica de la UCM. BH DER 687. Carlos ALONSO FONTELA. “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de Don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47, 2 (1987), pp. 227-243 [228].

<sup>46</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 15r. (Modernizamos la ortografía).

it Wednesday, the 14<sup>th</sup> of October of the year 15<34> of the era of Our Savior, here, in the city of Alcalá de Henares, by order of the master and wise Theologian Juan Gil, rector and judge at this university. And here I ask of him, and all those who succeed him, a final and solemn oath in the name of Jesus Christ, our Redeemer, that, if it were in his hands to judge like Him, that he only give the post of chair of this language [Hebrew] to one that knows how to read this commentary, so as not to cheat students who wish to study said language [...]»<sup>45</sup>.

An evaluation of how well the Hebraist ideals set out and advocated by Zamora have been maintained in the five hundred uninterrupted years of Hebrew (and Aramaic) studies in the Cisnerian university, and its successive reincarnations, will have to be discussed another day. Whatever the results of that evaluation, perhaps we can propose a conclusion by following the words, for once resigned, of the man who first introduced and systematized the teaching of Hebrew and Jewish civilization in the university founded by Cisneros: “the necessities of the world are so many and so fierce, that he who is discrete should not be troubled by the things he sees nor the errors people make when they cannot keep their word”<sup>46</sup>.

<sup>45</sup> Madrid, Biblioteca Histórica de la UCM. BH DER 687. Carlos ALONSO FONTELA. “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de Don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47, 2 (1987), pp. 227-243 [228].

<sup>46</sup> Leiden, Universiteitsbibliotheek, ms. Or. 645, D, f. 15r. (Spelling was modernized).



#### 73

ANTONIO DE NEBRIJA (1444-1522)

*De litteris hebraicis. Cum quibusdam annotationibus in Scripturam Sacram.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, ca. 1515. 4º. 16 fols. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. FLL 22130 (2).

La tradición de hebraísmo en la península Ibérica es a la vez tanto castiza y fruto de la problemática convivencia secular de las tres principales religiones abrahámicas en el suelo de la península, como insertada, tanto por sus precedentes como por sus descendientes intelectuales, en la tradición mayor de la cultura europea del primer Renacimiento y la Edad Moderna. La vocación hebraísta, algo tardía, del príncipe de los gramáticos castellanos, Elio Antonio de Nebrija, puede ser prueba de este aserto. El ejemplar expuesto es el tratadito de éste sobre la ortología de la lengua santa, el alfabeto hebreo, el valor fonético de sus letras y el significado y uso de las mismas (*De litteris hebraicis*), las voces hebreas y arameas (impresas en alfabeto hebreo y con una discusión de cada una en latín) que se encuentran en el Nuevo Testamento (*Dictiones hebraice in testamento nouo*) y un listado final de nomina hebraica (“nombres [ propios ] hebreos”), en la tradición medieval de los estudios bíblicos cristianos y de la mayor parte de los manuscritos bíblicos latinos medievales en todo el Occidente cristiano. Estas *interpretationes nominum hebraicorum* consis-

ten en un glosario de nombres propios, hebreos y arameos principalmente, que aparecen tal cual en la traducción latina y que son indeclinables, por lo que podrían conducir a diversos problemas de interpretación si se recurriera a una exégesis basada exclusivamente en las reglas morfosintácticas del hebreo y del arameo; además, y como es de sobra conocido, los nombres propios acarrearán un significado exegético que muchas veces es explícito en el texto bíblico.

De esta obra se han constatado dos ediciones exentas, ambas alcalaínas, una fechada alrededor de 1515 (que es la expuesta) y otra, más tardía, de 1528, fallecido ya el autor. Los tipos hebreos y latinos utilizados en esta primera edición alcalaína exenta del tratadito son los mismos utilizados en la *Políglota*, los usados poco tiempo después en las ediciones de las polémicas del complutense Diego López de Zúñiga contra Erasmo y los empleados once años después en la impresión de la gramática hebrea de Alfonso de Zamora, *Introductiones artis grammaticae hebraice nunc recenter edite*, de la que también se expone un ejemplar. Entre 1520 y 1560 se cuentan otras dieciocho ediciones en las que el tratadito aparece como apéndice de la exitosísima gramática latina de Nebrija, las *Introductiones latinae*, llamado en los repertorios bibliográficos, catálogos e inventarios del mundo hispánico de ambas orillas del Atlántico en los tres siglos siguientes a su publicación el “Arte de Antonio” por antonomasia.

Contra lo que han argüído algunos estudiosos, no hay constancia de que los conocimientos

2

**Melij Antonij Mebrisseñ, de lit-  
teris hebraicis cum qui-  
busdā annotationi-  
bus in scriptu-  
ram sacrā.**

de hebreo y arameo de Nebrija procedan de su crucial etapa de formación en Italia; la tradición lingüística que presenta en sus obras es propia de la cultura judía ibérica y se apoya asimismo cuando lo juzga necesario en la comparación con, por ejemplo, las reglas y los signos diacríticos supralineares e infralineares del hebreo con el árabe, siguiendo en este último caso la tradición gramatical andalusí propia de la península Ibérica. El trato de Nebrija con los hebraístas conversos del equipo de la *Políglota* puede calificarse de íntimo y fue temprano. La *Tertia quincuagena* es un tratado breve (32 folios) pero sustancial sobre problemas filológicos tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento. Su primera edición se publicó en Alcalá en 1516: es pues una impresión coetánea tanto de la *Políglota* como de la obra expuesta de Nebrija. La obra se organiza por lemas, términos filológicamente discutibles del texto bíblico, que Nebrija discute a continuación; en la entrada correspondiente a *talitha/tabitha* (véase Marcos, 5:41 y Hechos 9:36), el andaluz a la autoridad de un «Maestro Pablo, hombre [ poseedor ] de ambas lenguas, versado en la aramea y erudito en la hebreá» [ *magistro Paulo viro vtriusque lingue arameam dico atque hebraicam erudito* ]. Caben pocas dudas de que este Maestro Pablo corresponda al hebraísta converso Pablo Núñez Coronel, llamado de forma constante “Maestro Pablo” tanto en las fuentes alcalaínas como en las salmantinas más tardías. La cercanía del andaluz Nebrija con el leonés Alfonso de Zamora fue no solo probablemente intelectual sino con seguridad física: las casas de las que ambos fueron inquilinos en Alcalá durante por lo menos una década fueron contiguas. El latinista y el hebraísta fueron pues compañeros de claustro, autores publicados por la misma imprenta y convecinos pared con pared.

JPP

**Bibliografía:** Virginia BONMATÍ SÁNCHEZ. “La Filología Bíblica del humanista Elio Antonio de Nebrija (1444-1522)”, *Studia Philologica Valentina*, vol. 10, nº 7 (2007), pp. 47-63; Ignacio Miguel Ángel ESPARZA TORRES y Hans-Josef NIEDEREHE. *Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco Libros, 1991, 3 vols; I, nº 37; Antonio ODRIOZOLA. “La caracola del bibliófilo nebrisense”, *Revista de Bibliografía Nacional* 7, (1946), pp. 3-114; Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la Casa de la Imprenta de la «Biblia Políglota Complutense»”, *Miscelánea Nebrija. Emérita*, 13 (1945), pp. 175-182; Carlos del VALLE RODRÍGUEZ. *Corpus Hebraicum Nebrisense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000.

## 74

**SEBASTIÁN MÜNSTER (1488-1552)**

*Institutiones grammaticae in Hebraeam linguam fr. Sebastiani Munsteri minoritae, Ingelnheimensis, ... Opus est recens, atque chartatim emendatum ab ipso autore in officina Frobeniana.*

Basilea: Johann Froben, 1524. 8º. [ 144 ] h. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-F.Antiguo (F). BH FLL 27453. Contiene a partir del folio un “*Ionas propheta in quatuor orbis principalioribus linguis...*”, con portadilla propia.

Münster (1488-1552) es sin duda uno de los principales humanistas europeos de la primera mitad del siglo XVI: cosmógrafo, geógrafo, hebraísta, helenista y uno de los protagonistas inte-

GRAEC.

LAT.



Αἱ ἐγγύετο  
λόγῳ κυρίου  
πρὸς ἰωνᾶμ

ὅτι ἁμαθὴ λέγωμ, ἀνά  
σκηδι. Ὁ πορευθὴν εἰς νι  
νεύϊ πλὴν πόλιν πλὴν με  
γάλῳ, Ὁ κήρυξον ἐμ  
αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυ  
γὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς  
με, καὶ ἀνέσκη ἰωνᾶς τῷ  
φυγῆν εἰς θαρσῆς ἐκ  
προσώπου κυρίου, καὶ κα  
τέβη εἰς ἰόππῳ καὶ εὐ  
ρεμ πλοῖον βαδίζον εἰς  
θαρσῆς, καὶ εἶδον τὸ  
ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέβη  
εἰς αὐτὸ, καὶ πλεῖν μετ'  
αὐτῶν εἰς θαρσῆς ἐκ  
προσώπου κυρίου. καὶ κύ  
ριος ὤξεν τὸ πνεῦμα  
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐρέ

νετο



T factū  
est uer  
bum dñi

ad Ionā filiū Ama  
thi, dicēs: Surge &  
uade in Ninivē ci  
uitatē magnā & p  
dica in ea q̃a ascen  
dit clamor maliciæ  
ei⁹ ad me. Et surre  
xit Ionās ut fuge  
ret in Tharlis à fa  
cie dñi, & descēdit ī  
Ioppē, & iuenit na  
uē eūtē in Tharlis,  
& dedit naulū suū  
& ascendit in eā, ut  
nauigaret cū eis in  
Tharlis à facie dñi.  
Et dñs suscitauit  
spiritū ī mare, & fa  
cta est



HEBR.

CHALD.

ויהי דבר

והיה פה

והיה אל

יונה

בן-אמתי לאמר ;  
קום לך אל-גינות  
העיר חגלך וק  
וקרא עלנה בן-על  
עלתה רעתם לפני  
ווקם יונה ל  
לברח תרשישה מ  
מלפני יהנה ויורד  
יפו וימצא אניה ב  
באח תרשיש וישן  
שכרה ויורד בה לב  
לבוא עמחם תרש  
תרשישה מלפני י  
יהנה ;

ויהנה חטיל רוח-ג  
גדולת אל חים נותי

פתגם נבואה מ  
מן קדם יוני עם יו  
יונה בר אמתי למ  
למימר ; קום אגיל  
לגינות קרתא רבתא  
ואתנבי עלה אריס  
סליקה בישתחון ק  
קדמי ; וקם יונה  
למערק ליבוא מן  
קדם דאתנבי בש  
בשמיא ריני ונתה  
ליפו ואשבה אלפא  
דאזלא ליבוא ויהב  
אגרה ונתה בה למ  
למזל עמחון ביבוא  
מן קדם דאתנבי ב  
בשמיא ריני ;

וני אריס רוח רב  
על יבוא ונתה בחש

1 2

lectuales de la Reforma protestante en el ámbito alemán. Su carrera es perfectamente coetánea de la de los filólogos complutenses que intervinieron en la *Políglota*. A través del libro expuesto podemos captar las concomitancias y las diferencias entre el hebraísmo cristiano septentrional y el practicado en la península Ibérica. La nota de censura manuscrita presente en la portada del ejemplar (*author damnatus / opus [ cum expurgatione ] permissum*: “autor condenado, obra permitida previo expurgo”) da idea de las paradojas inherentes a la comunicación erudita entre las fronteras religiosas que impuso en el seno de Europa el trauma de la Reforma protestante, sin que ningún elemento material indique la procedencia por la que este ejemplar en concreto acabó en los fondos patrimoniales de la Universidad Complutense.

La obra es una gramática de la lengua hebrea dividida en cinco partes y dos apéndices. Las cinco partes del argumento principal de la obra, de las que damos el título latino que consigna Münster para cada una, tratan de: morfología [ *De lectione, numeratione, coniugatione, declinatione [ et ] constructione* ], abreviaciones (תורת יסוד) [ *De abbreviationibus quibus Hebraei utuntur in sua lingua* ], ortología y cantilación [ *De triplicis accentus ratione apud Hebraeos, gram[ m ] atici, rhetorici [ et ] musici* ], prosodia y métrica [ *De compositione metrorum siue carminum Hebraeorum* ] y una propuesta de reglas de transliteración de lenguas vernáculas (concretamente alemán) al alfabeto hebreo [ *De lingua uernacula Hebraicis scribenda characteribus* ]. Los dos apéndices consisten en un epítome de autores de la Biblia hebrea según el gramático medieval Moisés Qamhi [ *Appendix R. Mosche Kimhi de sacrae Bibliae scriptoribus* ] y una edición cuatrilingüe en griego (de la versión bíblica de los Setenta), latín (traducido de nuevas según el griego), hebreo y arameo (del Targum o paráfrasis aramea canónica

de los libros de la Biblia hebrea) [ *Ionas propheta, Graece, Latine, Hebraice [ et ] Chaldaice* ].

Los contenidos de esta gramática establecen una especie de juego de espejos con lo que Alfonso de Zamora vehiculó en sus obras en el hebraísmo cristiano de factura ibérica. Así, aunque la *Políglota* de Alcalá optara, tanto para el texto hebreo del Antiguo Testamento como para el griego del Nuevo, por eliminar los acentos diacríticos, Zamora da en su gramática de 1526 una lista de los acentos prosódicos (סימני אקט) que sirven para determinar la recta lectura a la vez que la cantilación del texto de la Biblia hebrea según la tradición rabínica pero la impresión de esta lista tiene que hacerse de forma xilográfica porque la imprenta universitaria de Alcalá, a la sazón dirigida por Miguel de Eguía, yerno del impresor de la *Políglota*, Arnao Guillén de Brocar, no contaba con tipos para esos signos diacríticos precisamente porque los editores habían decidido no reflejarlos en la edición complutense. Por otro lado, Zamora opta por establecer una lista de las abreviaturas habituales en la literatura rabínica, que él opta por llamar con su nombre talmúdico (זקירות), como Münster hace en esta gramática, en su glosa manuscrita, encargada de forma oficial por la Universidad de Alcalá, a los dos volúmenes impresos de *Comentario de los profetas posteriores* de Isaac Abravanel, impreso por Soncino en Pésaro en 1520, también expuesto. Por último, tanto Münster como Zamora muestran una preocupación común a los hebraístas de su época, para quienes el proceso de adquisición de competencias lectoescriptoras en hebreo difiere no poco del que habitualmente se acepta hoy en día en la enseñanza de segundas lenguas que usan de sistemas gráficos distintos del latino. Así, el aprendizaje del sistema gráfico parece ir dissociado de la adquisición de competencia lectora. Es por esto que tanto el hebraísta alemán como el converso castellano imparten a sus alumnos

sistemas de transliteración de sus lenguas vernáculas (o del propio latín) en alfabeto hebreo, basadas en los sistemas empleados por los judíos europeos y arabófonos en la Edad Media para transcribir sus lenguas vernáculas o de cultura en el alfabeto hebreo que en que habían sido alfabetizados desde niños. Mientras que Münster incluye este sistema en los contenidos impresos en su gramática, Zamora recurre, como es el caso en el ejemplar de su gramática de 1526 hoy conservado en la Biblioteca General Histórica de Salamanca y expuesto en esta muestra, a consignar como añadido manuscrito lo que, por testimonios autógrafos del autor en sus notas personales, constituía una parte fundamental de su sistema de enseñanza del en Alcalá.

JPP

Karl Heinz BURMESTER. *Neue Forschungen zu Sebastian Münster*. Ingelheim 1971; Allison COUDERT y Jeffrey S. SHOULSON. *Hebraica Veritas?: Christian Hebraist and the Study of the Judaism in Early Modern Europe*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004; Jerome FRIEDMAN. *The Most Ancient Testimony: Sixteenth-Century Christian-Hebraica in the Age of Renaissance Nostalgia*, Athens: Ohio University Press, 1983.

75

ALFONSO DE ZAMORA (ca. 1476-ca. 1545)

*Introductiones Artis grammaticae Hebraicae nunc recenter edite. Impresse in Academia complutensi in Edibus Michaelis de Eguia.*

Alcalá de Henares, Miguel de Eguía, 1526, 8º. 224 h. Libro. Papel.

Biblioteca General de la Universidad de Salamanca. 33072.

Ignoramos la procedencia de este ejemplar de la gramática hebrea de Alfonso de Zamora de 1526.

Podemos establecer como hipótesis de trabajo que el ejemplar tuvo posiblemente uso en Alcalá. No solo sustenta esta hipótesis el hecho de que en este ejemplar la mano de Zamora (en este caso exclusivamente la hebrea) es identificable en algunas de las anotaciones manuscritas. Completan las anotaciones dos manos que forman la mayoría de las apostillas al ejemplar, siendo la latina de un escribano experimentado y la hebrea claramente inexperta, incluso torpe. Con cierta seguridad podemos avanzar la tesis de que ambas manos sean de la misma persona. Otro apoyo para la idea de que las apostillas tuvieron se encuadran en el marco de la actividad docente de Zamora en Alcalá es el contenido de tales anotaciones. En el lado recto de la hoja de guarda posterior la mano latina anota en tinta negra la descripción de lo que sigue: «Arte para sauer escreuir las figuras de las letras hebreas y para poder screuir las otras lenguas con las dichas letras y sin puntos vocales. Lo qual se diuide en tres partes breues. La primera es de las figuras de las letras. La [ segunda ] es de las vocales. La tercera es de las consonantes». Efectivamente, a continuación se despliega la guía didáctica de Zamora para tales ejercicios: su característica mano hebrea, en tinta roja, apunta en la columna izquierda cuántas letras (*figuras*, es decir, grafemas en terminología de la lingüística contemporánea) del alfabeto hebreo comparten trazo básico: seis letras comparten el primer trazo básico, trece el siguiente, tres, uno y dos respectivamente cada una de las siguientes. A la derecha de esta guía caligráfica, la torpe hebrea mano hebrea del probable estudiante (masculino puesto que no se conocen mujeres alumnas de hebreo en Alcalá) intenta reproducir todas las letras que comparten el mismo trazo básico. ¿Estamos ante una foto fija de cómo se enseñaba hebreo en Alcalá alrededor de 1530?

Siguen las normas que Alfonso de Zamora establece para transliterar al alfabeto hebreo



fons erat hebreus siccus nec clarus abunde:  
 Presulis Alfonsi tempore ad vsq3 grauis:  
 Cum fonscca suo venit cum sedere quino:  
 Iste sacrum fulgens pingueq3 fecit opus:

וְהָיָה  
 הַמָּקוֹם  
 הַזֶּה  
 לְמִנְחָה  
 לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְלִפְנֵי  
 כָּל  
 הָעָם  
 הַזֶּה



וְהָיָה  
 הַמָּקוֹם  
 הַזֶּה  
 לְמִנְחָה  
 לְפָנֶיךָ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְלִפְנֵי  
 כָּל  
 הָעָם  
 הַזֶּה

**I**ntroducciones Ar-  
 tis grammaticae hebraeae nunc recen-  
 ter edite. *alumni de haurer*

Impresse in Academia complutensi in  
 Edibus Adichaelis de Eguia.

[75a]





otras lenguas, fundamentalmente vernáculas, siguiendo la tradición medieval de los documentos de los judíos ibéricos escritos en vernáculo pero transcritos en alfabeto hebreo (recurso impropriamente denominado *aljamiado* entre los autores modernos, término que debería reservarse exclusivamente para el procedimiento paralelo desarrollado en suelo ibérico primero por los mudéjares musulmanes, luego convertidos en moriscos a menudo criptomusulmanes). La que aparece identificarse como la mano hebrea de Zamora traza en tinta roja un par de ejemplos de la utilidad de este método; son dos textos del celeberrimo Juan de Mena, la dedicatoria (*suprascriptio*) de su *Laberinto de fortuna*: «Al muy prepotente don Juan el segundo [ *que sigue*: aquel con quien Jupiter tuvo tal zelo / que tanta de parte le fizo del mundo / quanto a sí mesmo se fizo del cielo ]» y el principio asimismo de las inconclusas *Coplas de los siete pecados mortales*: «Canta, tu, cristiana musa, / la mas que çivil batalla [ *que sigue*: que entre voluntad se halla / y razón que nos acusa. ¡Oh, gracia de Dios infusa! Recuenta de tal victoria / quien debe llevar la gloria / pues el campo no se excusa » ]. Parece que a juicio de Alfonso de Zamora el aprendizaje de estas reglas de transliteración era un capítulo importante del proceso de adquisición de la destreza lectoescritora en hebreo; en esto comparte opinión con los hebraístas que fueron sus coetáneos, como puede verse en la gramática de Sebastian Münster expuesta también en esta muestra. La voluntad pedagógica de Zamora es manifiesta: en sus notas personales de la última década y media de su vida (1530-1545) recogidas en la miscelánea hoy conservada como manuscrito Oriental 645 de la Universiteitsbibliotheek de Leiden (Países Bajos). Aquí se conserva lo que puede ser la plantilla de esta *Arte de escreuir* (f. D 32r), prueba de la planificación docente del converso zamorano. La elección de los primeros versos de sendas obras

de Juan de Mena tampoco debe de ser casualidad: el poeta cordobés fue considerado en el siglo xvi como el clásico por antonomasia del verso castellano; dos colegas de Zamora en Alcalá lo tuvieron muy presente, Nebrija, para ejemplos de su (poco exitosa) *Gramática de la lengua castellana*, y Hernán Núñez de Guzmán (“El Comendador griego” o “El Pinciano”), que editó críticamente las *Trescientas* o *Laberinto de fortuna* del cordobés en dos ocasiones, 1499 y 1505 y que, para su personal, como código secreto para notas discretas, también escribía castellano transliterado en alfabeto griego.

Este manual para el aprendizaje del hebreo parece haber sido el más extendido en la primera mitad del siglo xvi en el ámbito hispánico en ambas orillas del Atlántico. Se conservan cerca de setenta y cinco ejemplares de los que se ha podido constatar la existencia por referencia directa de cerca de cuarenta; de esos cuarenta, la inmensa mayoría tiene abundantes apostillas manuscritas que convierten cada ejemplar en piezas únicas de indudable valor histórico y patrimonial. Uno de ellos, conservado en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, perteneció al humanista Juan Páez de Castro (///-///). Sus anotaciones autógrafas constituyen una fuente esencial para entender cómo se enseñó hebreo en la Complutense cisneriana en las cuatro primeras décadas de existencia. En el colofón anota Páez de Castro: «yo ju[ an ] paez empeçé a oyr la lengua hebrayca año de 1531 (*sic*) por San Lucas [ 18 de octubre, fecha de inicio del curso en Alcalá ] siendo rector ju[ an ] gil y la oy del autor desta arte». En el f. N7v señala: «acabamos de leer esta arte Zamora [ *sic* ] a 22 de hebrero de 1531. Oymos los .4. los dos colegiales»; f. AA6v: «Acabose esta orthographia a 7 de março año de 1531 oymos la .5. los tres colegiales». La aparente paradoja de que el estudio del libro acabe en lo que parece una fecha ante-

rior al inicio del curso se explica por la costumbre complutense de nombrar los años académicos por el año civil siguiente al 18 de octubre en que comenzaba el curso y el mandato del rector, cargo elegido anualmente. Así, el aragonés Juan Gil, el luego célebre y controvertido Doctor Egidio, ocupó el cargo de rector del 18 de octubre de 1530 al 17 de octubre de 1531; para los complutenses, como Páez de Castro, su año de mandato será “1531”.

JPP

**Bibliografía:** Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995, 3 vols. I, pp. 329-330, nº 159. Jesús de PRADO-PLUMED y Carlos ALONSO-FONTELA, A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA. *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba: 1988, p. 30.

76

SEBASTIAN MÜNSTER (1488-1552)

*Grammatica hebraica ... Eliae Leuitae germani nuper per Sebastianum Munsterun iuxta hebraismum latinitate donata ...; Institutio elementaria in Hebraicam linguam eodem Sebast. Munstero autore.* Basilea: Johann Froben, 1527, 8º. [ 200 ] h. Libro. Papel. Texto en latín y hebreo. Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (D) BH DER 2330.

Procedente de la biblioteca del convento de San Jerónimo de Granada (en la portada aparece la inscripción manuscrita: «Este libro es de San Jerónimo de Granada e de Fray Diego de Linares»), su origen se acredita todavía más por la presencia en el centro de las tapas del escudo gofrado de la orden jerónima. A pesar de la mayor calidad gramatical de la obra de Zamora, entre

1523 y 1525 Münster se erigió en uno de los principales hebraístas europeos gracias a la fama que le proporcionó la publicación continuada de una larga serie de manuales gramaticales para el aprendizaje de dicha lengua: *Dictionarium hebraicum* (1523), *Institutiones grammaticae* (1524), *Grammatica hebraica absolutissima* (1525) y *Accentuum hebraicorum compendium* (1525). No es necesario repetir sobre el contenido de esta reedición de su gramática hebrea lo ya dicho en la entrada anterior dedicada a la edición de 1524. Nos limitaremos a describir su encuadernación. La estructura de las tapas de este ejemplar es simétrica. La ornamentación se inicia con dos encuadramientos exteriores formados cada uno por una rueda de cuatro hilos que se van entrecruzando formando una estructura decorativa a base de rombos, similar a la empleada en las encuadernaciones góticas del siglo XIV y XV; en el centro de ambas tapas aparece el escudo de la orden jerónima; los utensilios empleados han sido ruedas y un florón y la técnica decorativa el gofrado. En el lomo (no original) aparece un tejuelo con un encuadramiento de dos hilos y la leyenda “GRAMMATIC / HEBRAICA”, todo ello dorado. Los cortes están pintados de color rojo. Contiene el *exlibris* de la Biblioteca Complutense Ildefonsina, y el sello en la portada de la Universidad Central, Biblioteca de la Fac. de Jurisprudencia.

ACB y JLGS-M

Karl Heinz BURMESTER. *Neue Forschungen zu Sebastian Münster*. Ingelheim 1971; Allison COUDERT y Jeffrey S. SHOULSON. *Hebraica Veritas?: Christian Hebraist and the Study of the Judaism in Early Modern Europe*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004; Jerome FRIEDMAN. *The Most Ancient Testimony: Sixteenth-Century Christian-Hebraica in the Age of Renaissance Nostalgia*, Athens: Ohio University Press, 1983.

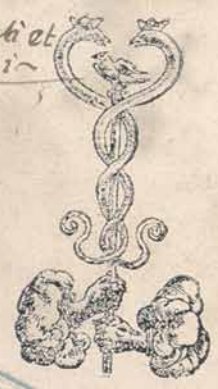
ספר חקדק

GRAMMATI-

CA HEBRAICA ABSOLVTIS-  
sima, Eliæ Leuitæ Germani: nuper per SE-  
BASTIANVM Munsterum iuxta He-  
braismū Latinitate donata, post quā lector  
aliam non facile desiderabis.

Institutio elementaria in Hebraicā linguam  
eodem Sebast. Munstero autore.

*Autoris Damnat et  
opere permissi*







[76b]

*Interpretatio (ex hebraico) latina Sacre Scripture Veteris Testamenti ad verbum...*

1527-1530. Manuscrito. Pergamino y papel. Capitales e iniciales en tinta roja. 3 volúmenes (132, 104, 162 h.). 290 x 200 mm. Contiene el texto hebreo, con la versión interlineal latina de Alonso de Zamora, con notas marginales. Es una copia de algún ejemplar anterior de la traducción latina interlineal, de Alonso de Zamora y Pedro Ciruelo. Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos BH MSS 11. Tomo 1.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos. BH MSS 12 Tomo 2.

Que la cultura del libro manuscrito estuvo plenamente vigente en la Alcalá universitaria del Quinientos es un dato incontrovertible; una prueba más es la serie de estos tres manuscritos que componen una biblia hebrea con traducción interlineal latina a la que explican glosas de genealogía intelectual rabínico. Es esta biblia un auténtico monumento manuscrito al hebraísmo cristiano que floreció en la península Ibérica en el siglo xvi. El primer tomo tiene el colofón (f. 131v), de mano de Zamora, fechado el 14 de enero de 1527; año y medio después se consigna el final de la copia del segundo volumen (BH MSS 12, f. 105r), el 27 de noviembre de 1528; por fin, el tercer y último volumen de la serie, fechado el 15 de octubre de 1530 (BH MSS 13, f. 160v), y que no se expone en vitrina. Es decir, la labor de copia llegó a coincidir con los trabajos para la *Obra de Salamanca*, la copia del Targum arameo con traducción latina encargo de la universidad de la ciudad del Tormes.

Esta edición manuscrita se copió por encargo, según declara la portada del manuscrito BH MSS 11, de quien era a la sazón arzobispo de

Toledo y patrón por tanto de la Universidad de Alcalá, Alonso de Fonseca y Ulloa (1475-1534), hijo él mismo de un arzobispo de Santiago de Compostela. Fue arzobispo de Toledo y primado de las Españas de 1523 hasta su muerte en 1534. El hecho de que un manuscrito tenga portada, a la manera de un impreso, es indicativo de la imbricación de las culturas librarias del impreso y del manuscrito, de forma que, aunque mutila, podemos avanzar la tesis de que en la portada de esta serie de manuscritos campeaba el escudo del arzobispo, como lo encontramos aún en la portada del manuscrito G.I.4 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, que es otra copia anterior (el colofón tiene fecha del 26 de junio de 1526) del Génesis hebreo con traducción latina distinta de la Vulgata y comentarios exegéticos en notas marginales; y en la portada de la gramática hebrea de Alfonso de Zamora del mismo año de 1526. De hecho, en el manuscrito escurialense G.I.4 se reproducen fielmente los versos alegóricos en relación con la labor de hebraísta de Zamora y de mecenas de Fonseca que figuran en la portada de la gramática impresa: «*Fons erat hebreus siccus nec clarus abunde / Praesulis Alfonsi tempore ad usque grauis / Cum Fonseca suo uenit cum sydere quino : / iste acrum fulgens pingueque fecit opus*» [ “Del hebreo la fuente estaba seca y bien poco clara / hasta llegado el tiempo en que tomó la primacia el reputado Alfonso (de Zamora). / Cuando su [ patrón Alfonso de ] Fonseca vino con sus cinco estrellas [ de su escudo de armas ], / aquel compuso su obra aguda, brillante y abundante” ].

El valor de esta copia manuscrita radica precisamente en las glosas que acompañan al texto. Ignoramos el grado de colaboración que en la redacción de esas notas latinas al texto tuvo Pedro Sánchez Ciruelo (1470-1548). Éste fue un fiel colaborador de Zamora en muchas de sus obras manuscritas que ocupan la actividad

**A**D REuerendissimum et per  
quā illustre dñm. D. Alfonsu  
Afonseca Archiepm̄ toletanū / his  
panie primatem et E<sup>p</sup> Petru ci  
zuel<sup>o</sup> theolog<sup>o</sup> et Alfons<sup>o</sup> zamoran<sup>o</sup>  
hebraice lingue professoz Inucha  
deima compitesti: Salutem: et  
veridicam veteris testamēti In  
terpretationez latinā adverbuz  
ex hebreo.

Inter varia doctrinae genera he<sup>me</sup> pre  
sul clarissime constat eam q̄ nos ad fi  
nē ultimū hūane vite certū dirigat:  
absolutiorē: reliquis esse ac perfectio  
rē. Ac sacre scripte cognitio et scia oīz  
certe p̄ma et q̄ heder<sup>o</sup> spū dei promul  
gata hoc sup̄m<sup>o</sup> habet: ut viam nobis  
et adituz aperiat: quo ad ipsam beatitu  
dinē contēdam<sup>o</sup>. hec. n. p̄cipue nos illu  
minat Incedendys Inagēdisq̄: cū sit fons  
et origo totius nre fidei et religionis sancte:  
qua post hūc vitam beatissim<sup>o</sup>. Verū quā  
hec sacra doctrina ap̄n hebreo smone sue  
ut tradita: et vni tantuz populo reue  
lata: teste psalmo grapho: nō fecit tū  
te oīz nationi: et iudicia sua nō ma  
nifestauit eis: ideo nō patebat oīb<sup>o</sup> ge  
tib<sup>o</sup>: sed tūc notatūm In iudea deo  
et In israel erat magnū nōmē ei<sup>o</sup>: qua  
re necesse fuit ad salutē oīz gentiuz ut  
eadem scriptura sacra etiā In alias In  
guas verteret<sup>o</sup>. de<sup>o</sup> n. vult oīes hoīes  
saluos fieri: et ad agnitioē veritatis  
peruenire. Inspiraue igit<sup>o</sup> Interpretes  
ad id munus recte exequendum p̄

mu<sup>o</sup> quidem grecos / postea caldeos  
et In fine latinos. hac itaq̄ rāne Inctū  
e<sup>o</sup> diu<sup>o</sup> hiezo<sup>o</sup> post alios oīes Interpe  
tes notatu dignos: eandem sacram bi  
bliam ex ipsis hebreoz p̄thotipis nobis  
restituere conat<sup>o</sup> est: quo eam sincerā  
et castigatissimā haberem<sup>o</sup> latinā. ceterū  
quum Interpres quibet: quosensum o  
riginalis suū nobis reddat clariorē: co  
p̄tur nō nūquam aut aliqd addere / aut  
nō nihil demere / aut quedā transmu  
tare et In ordinem alius vertere ab eo qui  
erat In prothotipo: quonjā linguaz p̄p̄ie  
tates et idiom<sup>o</sup> se p̄ssime discrepāt.  
Idcirco idem hiezo<sup>o</sup> his quoq̄ In suatias  
latione vsus ē: ut oīa quātum bene  
posset latinis aurib<sup>o</sup> facilliora redderet.  
neq̄ verbum verbo sup̄stitios<sup>o</sup> reddidit:  
sed ipm̄ sacre hūere sensum pro virib<sup>o</sup>  
expressit. Et quo magis oīb<sup>o</sup> satisfaceret  
admonuit vix prudentissim<sup>o</sup> ut si quā  
dō In dīna scriptura qui p̄p̄iā scrupuli  
ozret: veteris q̄dēz testamēti veritas  
ex hebreis fontib<sup>o</sup>: et nouis ex grecis ex  
emplarib<sup>o</sup> peteret<sup>o</sup>. Et hec quoq̄ ratio  
per mouit Inm̄ illuz cardinalem nre  
vniuersitatis erectorem / ac .R.D. tūc  
predecessorem In sancta ecclia toletana  
ut illud vocabulariuz In sacra scrip  
taret: quo ad futi nostri hoīes facile co  
sequi possent sicubi In nostra edicione  
p̄uulgata ab exemplaz hebraico varia  
tum esset. Idem etiā curauit librū  
differentiaz ex nicholao de hira In p̄ri  
meduz additionib<sup>o</sup> multis locupletatuz:  
quo dīna scrutari volentib<sup>o</sup> nihil deeret.



Annot

כפי

Cappi caph  
proprie nubes est: &  
aliquando palmam ma-  
nit significat. & hoc  
modo accepit noster  
interpretis post gregem  
Caldæus vero dicit prote-  
gam verbo meo.

gloriam meam in transi-  
undo & erit petram sup & stabis  
וְנִצַּבְתָּ עַל הָעֵצָה: וְהָיָה בְעֵבֶר כְּבֹדִי

Primit heb

nube mea & coopiam petre in caueria & ponam te  
וְנִצַּבְתָּ עַל הָעֵצָה: וְהָיָה בְעֵבֶר כְּבֹדִי

משום שכן

nubem meam & auferam transi-  
endo usque ad sup te  
עַלֶיךָ עַד עֵצָה: וְהִסְתִּיתָ אֶת כְּבֹדִי

סדר

videbuntur / non & facies posteriora mea & videbis  
סִרְיָאִית אֶת אַחֲרֵי וּפָנֵי לֹא יִרְיָאִי:

כראיה

ad dominum & dixit

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי **מִשֶּׁה 34**

lapidum tabulas duas tibi dola Mosen  
מִשֶּׁה פָּסַל לָךְ שְׁנֵי לַחֲתָאֲבָנִים

משנה לשון

tabulas sup & scribam sicut priores erant  
פְּרָאֲשָׁנִים וְסִכַּתְבִּי עַל הַלַּחֲתָאֲבָנִים

priores tabu-  
las sup erant que verba  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי עַל הַלַּחֲתָאֲשָׁנִים

סדרה

& ascendes mane patus & esto confregisti  
אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ: וְהָיָה נֶכּוֹן לְבָקֶר וְעֵלִיתָ

סכין עליה

sup ibi mihi & stabis sinai mote ad in mane  
בְּבָקֶר אֶל חֹרֶשֶׁת וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל

tecum ascendet non & vir montis caput  
רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא יֵעַל הָעֵצָה

etiam monte in oi videat non vir & etiam  
וְכֹס אִישׁ אֶל אֶדָּא בְּכֹל הָהָר נֶגֶם

כראיה

montis conspec-  
tu ad pascant no & boues oues  
הָעֵצָה וְהַבָּקֶר אֶל הָרְעֵמָה מִן הָהָר

5 כראיה

חנה



24  
 Exo. 34  
 sicut prius / lapidum tabulas duas & dolavit  
 dres & dolavit illius  
 תְּהִיָּהוּא: זִכְרוֹן שֵׁן לַחַת אֲבִנִים כְּהַשֵּׁן  
 Cuius motem ad & ascendit in mane Moses & amicauit  
 נִשְׁכַּם מִשֶּׁה בְּקִרְיָהוּ אֶל הַר סִינַי  
 duas in ma / & tulit ei dñs precepit / sicut  
 לָקַח כְּאִשֶּׁר עָוָה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בָּמָדוּ שֵׁן  
 & stetit in nubibus & descendit lapidum tabulas  
 לַחַת אֲבִנִים: וַיִּקַּח יְהוָה מִשֵּׁן וַיִּתֵּעַב  
 & transiit domini in nomine & vocavit / f. ibi cum eo  
 מֹשֶׁה עָמָּו שֵׁם לְוִיקָרָא פֶּשֶׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר  
 deus dñe dñe & vocavit facit / sup dominus  
 יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל  
 & verita / miseri / & mag / & finit / b / languis & demer / misericors  
 רַחֵם וְחַנּוּן אֵל אֲפִסְעָרָב חֶסֶד וְאֱמֶת:  
 & rebellion pecca / parcons in milia / misericors / custodies  
 עַד חֶסֶד לְאֲפִסְעָרָב שֵׁן וּפֶשֶׁע  
 peccatu visitas mundabit / no & munda & iniquitatem  
 וְחֶסֶדָהּ וְעֵקֶה לֹא יִקָּה פֶּקֶד עֵן  
 & sup filios / filios & sup filios / sup patrum  
 אֲבֹת עַל כֶּנֶס וְעַל בְּנֵי בְנֵי עַל שְׂרָשִׁים  
 in terram / & humili / Moses & festinavit / quartes & sup  
 וְעַל רַבִּיעִים: אֲוִימֵהוּ מִשֶּׁה וַיִּקַּד אֶרֶצָהּ  
 in nemi obsecro si & dixit & adoravit  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמֶר אֲפִסְעָרָב מִשְׁתַּחֲוֶה  
 in medio dñe obsecro / eat dñe in oculis / grām  
 תִּן כְּעֵינֶךָ יְהוָה יִלֵּךְ נָא יְהוָה בְּקִרְיָהוּ  
 cum statim ab omni pena: f. reservat ei punitio nem. ut supra cap. 32. de pto  
 tituli ubi dominus dicit qd propter orationem moysi peccit populo f. qd in die ultio  
 nis sue visitaret hoc peccatu eoz: sequitur. & percussit dominus populum. simile habet  
 numeri. 14. de peccato exploratoz qd

del hebraísta en su larga época alcalaína, 1509 con alguna ausencia, como el curso 1510-1511 que pasó enseñando en Salamanca, pero con residencia más definitiva como primer profesor de Hebreo de la Complutense cisneriana desde 1512 hasta aproximadamente 1545. “Colaboración” no debe entenderse, en el caso de la relación de Ciruelo con Zamora como en la de Zamora con Pablo Núñez Coronel, no quiere decir subordinación. Ni la estatura intelectual de Ciruelo y Coronel ni su estatus social hubieran hecho posible ninguna subordinación; hablamos de una relación de colegas, iguales, y si en algún momento alguien trabajara en posición dependiente, este probablemente debió de ser Zamora. Ciruelo, desde su llegada oficial a la universidad de Alcalá en 1510, fue uno de los principales profesores de la Universidad, hasta el punto de que a él le encargó el claustro pronunciar la oración fúnebre en las exequias del fundador, Jiménez de Cisneros (1517), y de uno de los más importantes profesores de la primera época, Antonio de Nebrija (1522). Casi a dos décadas y media de su llegada a Alcalá, pasó a ocupar el cargo de canónigo magistral del cabildo de la catedral primero de Segovia (1533-1537) y más tarde de Salamanca (1533-1548), donde falleció.

JPP

## 79

## BIBLIA. PROFETAS. HEBREO

*Nebiim ahronim im perush Don Yitshaq Abravanel. ¿Pésaro?: —Nidpas bimedinat Italyah—: Shontsino, shenat (5)280 [ 1520 ]. Fol. [ 128 ], [ 162 ], [ 108 ] h. Libro. Papel. Contiene el texto de Isaías y Jeremías, Parte 1. Ezequiel y de los 12 profetas menores, Parte 2. Ejemplar con anotaciones de Alonso de Zamora.*

Biblioteca Histórica de la UCM-DER 687.

La disciplina de la historia del libro ha establecido en la última década lo improcedente de trazar una dicotomía entre producción manuscrita y producción impresa del libro en el mundo occidental en los tres siglos posteriores a la invención de la imprenta de tipos móviles. El ejemplar aquí expuesto es un espléndido ejemplo de la convivencia de culturas manuscritas e impresas en la Edad Moderna, así como de la comunicación, paradójica pero real, entre el mundo judío coetáneo de una España sin presencia legal de judíos desde el periodo comprendido entre 1492 y 1498. El autor de este substancial comentario (el primer volumen ocupa 400 folios u 800 páginas, el segundo 199 folios u 398 páginas) fue Isaac Abravanel (1437-1508), sin duda uno de los principales intelectuales judíos de la península Ibérica en el siglo xv tanto como uno de sus más importantes actores políticos, primero en su Portugal natal, del que tuvo que ir en 1483 para asentarse en Castilla bajo la protección de los reyes Isabel y Fernando. En 1492, ante el brete de tener que elegir entre la conversión o el destierro, optó con su familia por este último. Se asentó en Italia, donde su hijo, Yehudah Abravanel, conocido como León Hebreo, escribió en italiano un importante tratado filosófico de enorme difusión en la Edad Moderna europea: los *Dialoghi d'amore* (ca. 1511-1512).

El ejemplar expuesto es único por varios motivos. En primer lugar, en 1532, la Universidad de Salamanca compró a un librero italiano residente en la ciudad del Tormes un lote de libros griegos y hebreos, procedentes del mercado veneciano, bajo supervisión de Hernán Núñez de Guzmán y de Pablo Núñez Coronel, a la sazón catedráticos de Griego y de Hebreo de la Universidad, respectivamente, que llegaron a la Universidad entre 1533 y 1535. Entre los libros hebreos figura una «Glosa che ha fato un esp:lo? che se chiama Abramguel super profeta el piu nuovo» (según la transcripción de Vicente Bécares Botas). En

דבר נקראת  
אל עיר קטנה  
מחלוקה וכל  
ביתו של ענין  
הוא למען יתן  
שם ה' ויכנס  
ביתו של ענין  
הוא למען יתן  
שם ה' ויכנס

[illegible]



la de Alcalá, rival de Salamanca, el 11 noviembre de 1530, Alfonso de Zamora, el viejo colega de Núñez de Guzmán y Núñez Coronel, firma la obligación de pago de un encargo realizado por el rector Juan Gil: “apuntar” [ es decir, vocalizar ] «vn libro ebrayco para la librería del colegio, que es la glosa de los Profetas, mayores y menores», por precio de ocho ducados (Madrid, Archivo Histórico Nacional, *Universidades*, libro 4, f. 199r). La naturaleza del encargo es más compleja que la mera vocalización del texto sin vocalizar de 800 páginas del volumen. A la vocalización se añade una glosa exhaustiva de los contenidos del volumen así como una lista exhaustiva de las abreviaturas empleadas en la literatura rabínica que Zamora incluye con otros elementos prefatorios al principio del volumen. Son trabajos de largo alcance: la glosa a Isaías 2:20, que editó ya Carlos Alonso Fontela en 1992, tiene un correlato exacto, quizá un borrador, en una de las notas de Alfonso de Zamora en el manuscrito misceláneo de Leiden, probablemente coetáneo en parte con la glosa manuscrita al impreso de Abravanel (Leiden, UB, Or. 645, D, f. 188r).

El resultado de este encargo es el primer volumen de los dos del comentario, o glosa, a los *Profetas Posteriores* de Isaac Abravanel, difunto desde 1508 pero cuya herencia intelectual llegó a Salamanca y Alcalá por mediación de dos de sus más brillantes hebraístas conversos. En lo material, estos dos volúmenes y sobre todo el primero impreso, con signatura BH DER 687, es un ejemplo magnífico de las fronteras que atravesó, o estableció, el hebraísmo cristiano practicado por conversos en la España de la primera mitad del siglo XVI: entre el libro impreso y el libro, entre la cultura ibero-judía expulsada, pero floreciente en la patria del destierro, y la transformación de ese mismo legado en el suelo natal por los judeo-conversos cristianizados.

JPP

**Bibliografía:** Carlos ALONSO-FONTELA. “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47 (1987), pp. 227-243; Vicente BÉCARES BOTAS. “Compras de libros para la Biblioteca Universitaria salmantina del Renacimiento”, en María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO Y Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA. *El Libro Antiguo Español. II. Coleccionismo y Bibliotecas (siglos XV-XVIII)*. Salamanca; Madrid: Ediciones Universidadde Salamanca; Patrimonio Nacional, 1998, pp. 83-135; Jesús de PRADO PLUMED. “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165.

## 80

### COPIA DEL TÁRGUM.

#### POR ALFONSO DE ZAMORA

1533. Manuscrito. Pergamino. 235 h. 390 x 270 mm.

Biblioteca Nacional de España. Mss. 7542.

En la Biblioteca Nacional de Madrid se encuentra otro manuscrito targúmico con traducción latina de Zamora. Contiene el *Targum* a los Profetas anteriores, incluyendo además, al modo cristiano, el *targum* de Rut tras el de Jueces. Tiene un colofón hebreo y otro castellano (f.º 235v: «fue escripto ete libro de mano de alonso de çamora», añadiéndose debajo. «y fue acabado en el mes de março año mill y quinientos y treinta y tres para el sr. Doctor y sabio grande en la sciencia de dios Don Antonio Ramirez de Haro, Abbad de Arvas. Dios!e guarde y le dé vida y sea bienauenturado en la tierra e su vida y en el Reyno del cielo despues de su muerte corporal». La pieza expuesta es otro ejemplo más



de la vitalidad de la cultura del libro manuscrito en la Castilla altomoderna y del interés por el hebraísmo cristiano, en su más amplio espectro, por parte de miembros de la élite social, eclesiástica en este caso, en el siglo xvi. El comitente del código, Antonio Ramírez de Haro († 1549) fue un miembro destacado de esa élite eclesiástica con la que el autor de la copia, Alfonso de Zamora, se codeó durante toda su vida profesional. Ramírez de Haro o de Villaescusa era el sobrino de otro comitente de manuscritos de Zamora, el obispo de Málaga Diego Ramírez de Villaescusa (1459-1537) fundador del Colegio Mayor de Cuenca, en Salamanca, donde su propio sobrino estudió. El manuscrito hoy número 2170 de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, proveniente de la biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca, fue encargado a Zamora por el obispo de Málaga; el hebraísta converso fecha el colofón el 10 de agosto de 1530. El manuscrito aquí expuesto y encargado por el sobrino del obispo tiene colofón de marzo de 1533, apenas tres años después (contra la costumbre de Zamora, el colofón no indica en qué día del mes se acabó la copia).

Antonio Ramírez de Haro es denominado por Zamora en este colofón «abad de [ Santa María de ] Arbás» en el reino de León, pero este beneficio eclesiástico fue solo uno de los que disfrutó el comitente en una larga y provechosa carrera eclesiástica y política. En la Iglesia, fue sucesiva o paralelamente arcediano de Huete, capellán mayor de la infanta Leonor de Austria, hermana del emperador Carlos, reina de Portugal y luego al enviudar de Francia; y sucesivamente obispo de Orense, de Ciudad Rodrigo, de Calahorra y de Segovia. En el ámbito político, el emperador le nombró encargado de supervisar la reforma religiosa de los moriscos (musulmanes mudéjares forzados a convertirse al cristianismo) del reino de Valencia.

En el manuscrito misceláneo hoy en Leiden (UB, Or. 645) que contiene un gran número de notas de Alfonso de Zamora, el copista y hebraísta consigna diversos envíos a un “deán de la reina” que con cierta seguridad podemos proponer que se identifique con el mismo Antonio Ramírez de Haro, capellán de la infanta Leonor, desde 1530 reina de Francia. Como la fecha de esas anotaciones es posterior a la fecha del colofón de este único manuscrito en que quede constancia de la relación de comitente y copista entre Ramírez de Haro y Zamora, hemos de entender que, como probablemente fue el caso de otros encargos, hubo más manuscritos que luego se perdieron. Ese pudo ser el caso de un manuscrito anterior de esta copia, que solo conserva el targum a Josué, Jueces, Rut (colocado según el canon latino después de Jueces), Samuel (es decir, Reyes I y II) y Reyes (es decir, Reyes III y IV). De nuevo en una anotación del misceláneo de Leiden, Zamora deja una mención a que, hacia 1530, “דאבאל אורקל יתלחתה”, que traducimos como “empecé a enseñar [ *literalmente*: leer ] al abad”. Entendemos que este “abad” es precisamente Ramírez de Haro quien, en algún momento, pudo haber cursado estudios formales o informales en Alcalá, o quizá en Toledo, donde Zamora firma un colofón en 1534. Este manuscrito forma parte del arameísmo cristiano, rama del hebraísmo que hizo interesarse a los eruditos de la época en la paráfrasis aramea canónica de la Biblia hebrea, el Targum, obra de la que se exponen varios ejemplos en la muestra.

JPP

**Bibliografía:** Carlos ALONSO-FONTELA, “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47 (1987), pp. 227-243; Jesús de PRADO PLUMED. “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-



century Castile”, en A. HOUTMAN, E. van STAAL-DUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165.

## 81

### COPIA DEL *TARGUM* A LOS PROFETAS POSTERIORES ENCARGADO A ALFONSO DE ZAMORA

Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Ms. M-3 (Est.-1, Cajón I-Núm. 2).

Este manuscrito es el tercero de una serie, quizá hoy incompleta, que el claustro de la Universidad de Salamanca encargó en 1530 a Alfonso de Zamora por mediación de Pablo Núñez Coronel, a la sazón titular de la cátedra de Hebreo en Salamanca cuya docencia compartió ese curso con Antonio de Honcala. Los tres manuscritos conservados preservan el texto arameo del Targum con traducción latina de los siguientes libros bíblicos: Josué, Jueces, Ruth, 1 y 2 Samuel, 1 y 2 Reyes (BGH, ms. 1); Esther, Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares (BGH, ms. 2); Ezequiel y Profetas Menores, es decir, Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías (BGH, ms. 3), que es el manuscrito expuesto. Los primeros sondeos del claustro con Pablo Coronel sobre quien puede copiar una biblia “caldea” para Salamanca datan de 1530; diversas anotaciones en la miscelánea de Leiden (UB, Or. 645) entre 1530 y 1532 dan noticia del avance de la copia y de los sucesivos envíos que Zamora, desde Alcalá, realiza con destino a su comitente institucional salmantino; por fin, el único colofón contemporáneo de la copia que se preserva en estos manuscritos es precisamente el del número 3, fechado el “séptimo día” (es decir, el sábado; véase el manuscrito París, Bi-

bliothèque Nationale de France, hébreux 1229, f. 241v), 3 de agosto de 1532. En el manuscrito número 2 de la biblioteca salmantina no consta colofón; en el manuscrito número, es quien completa los folios probablemente perdidos quien deja el colofón pero es una restauración efectuada más de dos siglos después de la confección original, por el profesor de Hebreo de Salamanca José de Cartagena, con constancia únicamente del año de 1756. El texto arameo y latino de la traducción corresponde con los otros testimonios del targum copiados por Zamora; la autoría de la traducción latina debe de momento adscribirse a Pablo Núñez Coronel, según el borrador del prólogo conservado en el manuscrito misceláneo de Leiden (UB, Or. 645).

Se ha avanzado la tesis, particularmente en diversas publicaciones antiguas y recientes de la autoría de Luis Díez Merino, que estos volúmenes (que él llama “Biblia aramea completa de Salamanca”, aunque tal denominación es anacrónica y, por lo demás, inexacta) de que el claustro salmantino encargó estos manuscritos para completar los targumim (plural de targum) con traducción latina del Pentateuco que se incluyeron en la *Poliglota Complutense*. Es una tesis razonable pero que conviene descartar de momento por falta de pruebas; en los documentos analizados que se conservan en el Archivo Universitario de Salamanca, y que dan noticia de la discusión y encargo de la copia, solo se habla de una “Biblia caldea”, sin especificar libros. Tampoco Zamora, en la miscelánea de Leiden, da indicaciones precisas de los libros que está copiando para Salamanca sino solo de la obra misma. Los prefacios que en el verso del primer folio de los manuscritos números 1 y 2 dan noticia del comitente, el claustro de Salamanca, y de los contenidos respectivos de cada volumen, no permiten entender si a estos libros de Profetas y Hagiógrafos les precedían o no, en este proyec-



Ezech. ca. i.

נשרם ספר ירמיהו עם קינתו  
שכח לא אל הסולח ענות ברוותו

Incipit interpretatio latina translatio  
inis chaldaica Ezechielis prophete.

# ספר יחזקאל

ושמה נחל

בעצרת ישוע משיחנו בן אלחיס חיוקאל

cap. i.

והנה מסוף חלמך שנתן לזמן  
דאשכח חלקיה כהנא רבא ספר  
דאורייתא לבית מקדשא  
בעזרתא וחזותא אור מא בפלגות  
ליליא במערב סיהרא  
ביומי יהוה ובראמון מלך  
שיבטא דבית יהודה בתמו  
בחמשא לירחא אמר נביא  
ואנא חזית בעיני וראעל עורב  
איתפחחו שמיה וחזית לחיונו  
את שרתעל חיו יקר שכעתא  
דילי: בחמשא לירחא השתא  
חמישיה אלמ ותמלכא זיבין  
מיתוהוה קיתום נבואה מקדש  
עם יחזקאל בר בוכיה כהנא בארע  
דאשרא ובהמנוות ואיתמול  
עמיה במדינתא דארעא דאשר  
הר כבד ושרתעל ויהי תפוח  
נבואה מקדש ילי: וחזיתוהוה  
רוח עמל אתי קצפתא ענ  
רב ואישתא משתהבא והוה  
ליה סחור סחור ומנו על עמל

Capit. i.

Factum est in fine triginta annorum  
a tempore quo inuenit Ezechias sacerdos  
magnus librum legis in domo sanctuarij  
in atrio sub porticu in media nocte post  
occasu lune: In diebus Joie filij Ammon  
Regis tribus domus Juda in mense Junio  
in quarta die mensis duxit propheta. Ego  
eram in medio transmigrationis iuxta  
flumen cobax: aperti sunt caeli: et vidi in  
visione prophete que Resedit super me  
visionem glorie maiestatis domini. in quin  
ta die mensis: ipse est annus quintus tras  
migrationis Regis Joachim. factum est vec  
bum prophete a facie domini ad Ezechie  
lem filium Buzi sacerdotem in terra  
jorti. Tercio secundo locutus est ei eo in  
guincia terre chaldeorum iuxta flumen  
cobax. & Resedit super eu ibi spūs pro  
phete a facie domini. Et vidi & ecce  
ventus tuebim: remebat ab aquilone: et  
nubes magna & ignis inflammatus: et  
splendor ei in circuitu & de medio fia  
bim



to librario específico, los libros del Pentateuco. Como constatamos por otros proyectos librarios aquí expuestos, no sería por otro lado la primera ocasión en que se solaparían libros impresos y libros manuscritos, con contenidos iguales, en el mundo altomoderno y concretamente en el entorno del hebraísmo castellano de la primera mitad del siglo XVI.

**Bibliografía:** Carlos ALONSO-FONTELA, “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47 (1987), pp. 227-243; Jesús de PRADO PLUMED, “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165.

## 82

### INTERPRETATIO CHALDAICA AB ESTHER AD CANTICO CANTICORUM

La traducción castellana completa del texto hebreo sería: «*Introducción [aramea] a la obra de Targum que escribí para la ciudad de Salamanca*».

1517. Manuscrito. Pergamino. 193 h. 370 x 260 mm.

Biblioteca Histórica de la UCM-Manuscritos-BH 5.

En el prólogo al lector de la *Biblia Políglota* cisneriana que aparece en los cuatro primeros volúmenes de la misma, el anónimo redactor, bajo la autoridad de Cisneros, escribe que: «Pues la versión [aramea] está corrupta en varios lugares de los demás libros excepto en el Pentateuco, salpicada de meras fábulas y fruslerías de los talmudistas, de todo punto indigna de que se incluya en los sagrados códices. [Mas] es cierto que, en determinados lugares en que la versión [*littera*] se ha

transmitido íntegra e incorrupta, ha de admirarse cuán favorable es hacia la religión cristiana. Es por esto que mandamos verter los demás libros de todo el Antiguo Testamento de la lengua aramea [*Chaldaica*] a la latina y que se depositaran con toda diligencia, junto con su traducción latina, en la biblioteca pública de nuestra Universidad Complutense» (Traducimos del original latino). Este manuscrito y su compañero, el número 4 de la misma colección complutense, son los restos de una posible serie más amplia de copias de la paráfrasis aramea canónica de la Biblia hebrea según la tradición judía (*targum*) junto con una traducción latina. El manuscrito núm. 4 transmite los siguientes libros: Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Ezequiel, Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías, Malaquías; el núm. 5, aquí expuesto, incluye a su vez estos: Esther, Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares. La copia del texto hebreo debe con bastante seguridad adscribirse a la autoría de Alfonso de Zamora; la del texto latino está en duda. Sabemos, por testimonio del propio Zamora, como el cardenal Cisneros, comitente de la obra en el contexto de preparación de la *Políglota*, había dispuesto que al menos otro escriba ayudara en su labor a Zamora pero ignoramos si la asistencia concernía el texto hebreo, arameo o latino de sus trabajos. Esta colaboración con otros escribas, hasta ahora sin estudiar, será una constante en la actividad de pendolista de Zamora, según él mismo deja constancia en sus propios registros personales.

El manuscrito núm. 4 tiene un colofón hebreo de Zamora y otro latino (f. 288v) fechados el 27 de julio de 1517; el núm. 5 posee a su vez un colofón hebreo, fechado en Alcalá el 8 de abril de 1517: es decir, el manuscrito núm. 5, que contiene textos que en la secuencia del canon vienen después de los textos del manuscrito núm. 4, fue copiado *antes* de su compañero. Sabemos por las







cuentas de la casa del Cardenal cuánto y quien cobró por el trabajo de copia de estos manuscritos targúmicos: Pablo Núñez Coronel. Como indican los registros históricos de la universidad, el 5 de junio y el 18 de agosto de 1517 se libró cédula con el siguiente tenor: «Pagué a maestro Pablo dos mil maravedis para en parte de pago de un libro que se escribe en latín, sacado del caldeo, para la librería, por mandado del Cardenal [...] págase cada pliego a veinte maravedis, en pergamino. [...] Di a maestro Pablo dos mil y setecientos y setenta maravedis por razón de una Biblia que hace escribir de caldeo y latín, en la cual hay cincuenta y nueve cuadernos y medio, de cuatro pliegos cada cuaderno, y dase ochenta maravedis por cada cuaderno, y suma todo lo que se paga cuatro mil y setecientos y sesenta maravedis, de los cuales tenía recibido dos mil, y agora recibió dos mil y setecientos y setenta para completo de pago de la dicha suma» (Madrid, Archivo Histórico Nacional, *Universidades*, libro 813, f. 31v, 33r).

Se ha argüido, en los catálogos más recientes, que este manuscrito, como su compañero el núm. 4, formaba parte de una colección personal del pendolista, Alfonso de Zamora, de la que por otra parte nunca se ha podido presentar ninguna prueba documental. A pesar de que resulte, ciertamente, una hipótesis razonable, tal posibilidad se ha presentado como una tesis. A la vista de la documentación de archivo, tal tesis debe ser rechazada. Es este un ejemplo de que la identificación del comitente, de las características materiales de la copia y la combinación con material coetáneo de archivo, es condición inexcusable para la recta comprensión de la procedencia de una colección bibliográfica, más aún manuscrita, de origen altomoderno. La historia de este manuscrito no acabó en su depósito complutense, antes en Alcalá de Henares y ahora en Madrid. Según la reconstrucción de Theodor Dunkelgrün, el manuscrito núm. 5 de

la colección complutense viajó a Amberes como uno de los textos de referencia de las columnas arameas de la *Biblia Políglota* de Amberes, cuyo editor general fue el humanista y teólogo Benito Arias Montano, educado en Alcalá una generación después de la obra políglota de Cisneros.

JPP

**Bibliografía:** Francisco Javier DEL BARCO DEL BARCO. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003, 2 vols. I, pp. 165-166, que recoge la bibliografía anterior salvo: Antonio DE LA TORRE Y DEL CERRO. “La Universidad de Alcalá: datos para su historia. Cátedras y catedráticos desde la inauguración del Colegio de San Ildefonso hasta San Lucas de 1519 (II y III)”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 21 (1909), pp. 48-71 [70-71]; Jesús de PRADO PLUMED. “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165 [148-150]; Theodor DUNKELGRÜN. *The multiplicity of Scripture: the confluence of textual traditions in the making of the Antwerp Polyglot Bible (1568-1573)*, tesis doctoral inédita, Universidad de Chicago, 2012, pp. 421-423; Carlos ALONSO FONTELA. “Examen del tratamiento dado al Targum del Cantar de los Cantares en la Biblia Políglota de Amberes”, *Sefarad*, 46 (1986), pp. 49-55; Johanna M. TANJA, “Brothers or step-brothers? Christianized Targum manuscripts in the Sephardic text family”, *Aramaic Studies*, 10 (2012), pp. 87-103; Eveline van STAALDUINE-SULMAN y Johanna M. TANJA. “Christian arguments for including Targums in Polyglot Bibles”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 208-230.



COPIA DEL *SEFER MIKLOL* DE  
DAVID QAMHÍ

Realizada por Alfonso de Zamora en 1523, con traducción latina y española. Copiado para fray Juan de Salazar. Libro. Manuscrito. Papel. 341 h. 290 x 210 mm.

Biblioteca Nacional de España. Ms. 4188.

De todo el corpus de manuscritos producidos por Zamora o por el equipo de copistas con el que probablemente trabajó, esta miscelánea facticia destaca por la dificultad de reconstitución de su procedencia y de la intención original de copia. En el manuscrito se identifican cuatro unidades textuales: las dos primeras transmiten la parte que trata de la gramática (קודקדה רפס) del Libro completo (לולכמה רפס) del gramático y exégeta medieval provenzal, de origen andalusí, David Qamhi (1160-1235), la gramática del hebreo bíblico de autoría judía más difundida en la Baja Edad Media en el ámbito judío y en la Edad Moderna tanto entre judíos como entre hebraístas cristianos a partir de sus traducciones al latín. En ambas unidades textuales se reconoce la mano hebrea del propio Alfonso de Zamora pero una de las partes transmite junto con el original hebreo una traducción al castellano mientras en la que se reconoce en todos los folios salvo en el f. 184 r-v la característica mano latina de Zamora, de tipo humanista, mientras que en la otra parte la traducción es al latín y la mano es distinta. Para mayor confusión, los cuadernos de ambas partes están mezclados, en lo que parece una disposición puramente artificial quizá de un bibliotecario o de un encuadernador, ignorantes o descuidados.

La tercera unidad textual transmite una lista de términos gramaticales en hebreo con traducción, que tiene relación con la que se incluyó en las Introducciones artis grammaticae nunc recen-ter edite, la gramática de hebreo redactada en la-

tín, publicada por el impresor de la Universidad, Miguel de Eguía, en Alcalá de Henares en 1526, de la que se muestran dos ejemplares en la exposición; y la cuarta es una copia inacabada de la lista canónica de los 613 preceptos del judaísmo rabínico con una traducción al español.

Ignoramos la fecha de redacción y copia de las distintas unidades de esta miscelánea salvo para la unidad textual que copia la gramática de David Qamhi con traducción al castellano. Esta miscelánea es un buen ejemplo del tipo de transmisión manuscrita que operó en la Castilla altomoderna entre los interesados por el hebraísmo cristiano. La última unidad textual, la copia con traducción parcial de los 613 preceptos del judaísmo rabínico, fue traducida e impresa al latín, en al menos dos ediciones obra del converso Paulus Ricius (*De sexcentum et tredecim mosaice sanctionis edictis. Eiusdem philosophica prophetica talmudistica*, Augsburgo, 1515) por el hebraísta alemán Sebastian Münster (*Praecepta mosaica sexcenta atque tredecim*, Basilea, 1527 y *Catalogus omnium praeceptorum legis mosaicae, quae ab hebraeis sexcenta & tredecim numerantur*, Basilea, 1533), así como al alemán (Sebastian Franck, *Sechshundert Dreyzehnen Gebot vnd Verpot der Juden*, Ulm, 1537). Esta copia y traducción manuscritas de Zamora parecen tener relación con el único manuscrito únicamente en latín, sin presencia de hebreo o arameo, que se ha constatado en el corpus del hebraísta converso. Se trata del manuscrito inédito número 17 de la biblioteca de la Facultad de Teología de Vitoria-Gasteiz, copiado entre mediados de septiembre de 1523 y finales del mismo de mes, o primeros de octubre de 1531, por encargo del inquisidor general, Manrique, arzobispo de Sevilla y reconocido y activo erasmista (1471-1538).

JPP

**Bibliografía:** William CHOMSKY. *David Kimhi's Hebrew grammar (Mikhlol)*, New York City: 2001.



## Los “ladrillos” para una ciudad del saber, ¿sin libreros ni encuadernadores?

The “bricks” for a city of knowledge,  
without booksellers or bookbinders?

Antonio Carpallo Bautista y José Luis Gonzalo Sánchez-Molero  
Universidad Complutense de Madrid

**E**N EL RECORRIDO POR ESTA “CIUDAD DEL saber” en la que el cardenal Jiménez de Cisneros había convertido Alcalá de Henares no puede quedar en el olvido el papel de los múltiples profesionales y artesanos del libro, como libreros, copistas y encuadernadores, que ayudaron a configurarla como tal. En las vitrinas anteriores hemos destacado la labor de los eruditos de la “academia bíblica cisneriana”, dedicados entre 1502 y 1517 a obtener manuscritos antiguos de la Biblia y a su cotejo para lograr una edición crítica de la misma; hemos visto también como la pericia de la técnica tipográfica, representada por el impresor Arnao Guillén de Brocar, permitió hacer realidad este proyecto; y asimismo hemos recorrido las aulas de la universidad cisneriana entre 1518 y 1550 para “respirar”, en cierta manera, el ambiente cultural y religioso que existían en ellas, y descubrir cómo era la metodología docente de sus profesores y la vida cotidiana de los estudiantes. Pero en este “edificio” sus gruesas y renacentistas piedras estaban en realidad sustentadas por los humildes ladrillos que día a día proporcionaban para su sustentación y reparo los libreros, copistas y encuadernadores, que pronto se asentaron en Alcalá, atraídos por las amplias perspectivas de negocio que generaba la actividad de una universidad.

**T**HE TOUR THROUGH THIS “CITY OF knowledge” which Cardinal Jiménez de Cisneros had turned Alcalá de Henares into, cannot ignore the role of the multiple book professionals and artisans, such as booksellers, copyists and bookbinders, who helped shape it. The previous showcases highlighted the work of the scholars from the “Cisnerian Bible Academy”, devoted between 1502 and 1517 to obtaining antique Bible manuscripts and comparing them to produce critical editions of them; we have also seen the skill of typographic techniques, represented by the printer Arnao Guillén de Brocar, who helped make this project a reality; and we have also visited the classrooms of the Cisnerian university between 1518 and 1550 in order to “breathe”, somehow, their cultural and religious atmosphere, and to discover the teaching methodology of the professors and the everyday life of the students. But the thick, Renaissance stones of this “building” were actually supported by humble bricks provided day-to-day for its maintenance and repair, by booksellers, copyists and bookbinders, who soon settled in Alcalá, attracted by the good business prospects generated by the university activities.

Without these professionals dedicated to selling, copying and binding books, teachers and students would not have been able to properly com-

Sin estos profesionales de la venta, copia y encuadernación de los libros, los profesores y estudiantes no podían desarrollar adecuadamente ni su docencia, ni su aprendizaje. Fueron por tanto, unas figuras relevantes, aunque olvidadas por la historia académica oficial. En realidad, fueron además los primeros en poblar la nueva ciudad del saber que Cisneros había decidido establecer en su villa de Alcalá, y fueron los últimos en abandonarla cuando en el siglo XIX se produjo su traslado a Madrid. Cuando todavía no había profesores o estudiantes en ella, y los impresores como Polono abandonaban la misma ante la evidencia de su escasa actividad, la utopía del prelado ya atrajo a libreros y copistas. Sin imprenta estable en la villa hasta la llegada de Brocar en 1511, hubo que recurrir en varias ocasiones a la labor de copistas más o menos profesionales, como el cordobés Leonardo de Taranto, a quien se encomendaba en 1503 la copia de una *Vida de la Virgen* o de un *Compedium codicis sacrarum constitutionem Imperatoris Romanorum Federici* (BH Ms. 88). Otros pagos a copistas han sido localizados por Antonio Castillo Gómez, como a Pedro Tazón (quien en 1512 trasladó ciertos libros para el Colegio), a Martín Suárez (por la copia de dos procesionarios de San Ildefonso), a Hernando Cerezo, quien copio en 1519 para el cardenal de Santa Balbina la «Ystoria del arzobispo don Rodrigo», u otros<sup>47</sup>. Como ya hemos visto, tam-

plete their teaching or learning. They were, therefore, relevant figures, although forgotten by official academic history. In fact, they were the first ones to settle in the new city of knowledge that Cisneros had decided to establish in his town of Alcalá, and they were the last to leave when it was transferred to Madrid in the 19<sup>th</sup> Century. Even when there were still no teachers or students there, and printers such as Polono were leaving given the scarcity of activity, the Prelate's utopia attracted booksellers and copyists. Without a stable press in town until Brocar arrived in 1511, they often had to resort to more or less professional copyists such as the Cordovan Leonardo de Taranto, who in 1503 was commissioned to copy *Life of the Virgin* or a *Compedium codicis sacrarum constitutionem Imperatoris Romanorum Federici* (BH Ms, 88). Other payments to copyists have been located by Antonio Castillo Gómez, such as the one to Pedro Tazón (who in 1512 reproduced some books for the College), to Martín Suárez (for the copy of two processionals of San Ildefonso), to Hernando Cerezo, who in 1519 copied for the Cardinal of Santa Balbina the «History of the Archbishop Don Rodrigo», and others<sup>47</sup>. As shown, some teachers, such as Ciruelo and Zamora, also copied some manuscripts, by commission, but in general these copyists were young students or professional penmen who made a living by handwriting books and documents for the University. Over time, and if business went well, they were able to open a bookshop.

<sup>47</sup> Antonio CASTILLO GÓMEZ. *Escrituras y escribientes. Prácticas de la cultura escrita en una ciudad del Renacimiento*, Gobierno de Canarias-Fundación de Enseñanza Superior a Distancia (UNED), Las Palmas de Gran Canaria, 1997. pp. 339-343; "En los comienzos del libro editorial. Apuntes sobre la cultura impresa alcalaína en la primera mitad del siglo XVI", en Juan MATAS CABALLERO, José Manuel TRABADO CABADO, María Luisa GONZÁLEZ ÁLVARO, Mayuela PARAMIO VIDAL (eds.). *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento II: Actas*, León: Universidad de León, 1998, pp. 249-266.

<sup>47</sup> Antonio CASTILLO GÓMEZ. *Escrituras y escribientes. Prácticas de la cultura escrita en una ciudad del Renacimiento*, Gobierno de Canarias-Fundación de Enseñanza Superior a Distancia (UNED), Las Palmas de Gran Canaria, 1997. pp. 339-343; "En los comienzos del libro editorial. Apuntes sobre la cultura impresa alcalaína en la primera mitad del siglo XVI", in Juan MATAS CABALLERO, José Manuel TRABADO CABADO, María Luisa GONZÁLEZ ÁLVARO, Mayuela PARAMIO VIDAL (eds.). *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento II: Actas*, León: Universidad de León, 1998, pp. 249-266.



bién algunos profesores, como Ciruelo y Zamora, se dedicaban a la copia de manuscritos por encargo, pero por lo general estos copistas eran jóvenes estudiantes o pendolistas profesionales que encontraban una forma de sustento en la escritura de libros y de documentos para la Universidad. Con el tiempo, y si el negocio había ido bien, se podían permitir abrir una librería.

En la villa figura avecindado, en 1503, un comerciante de libros, el mercader García Álvarez, quien aparece citado en el “Rendimiento de cuentas para la compra de libros” [8], elaborado entre 1497 y 1509. Aquí se registra que en 1508 se hizo una compra de libros en Alcalá, pero no se proporcionan otros datos. En realidad, la mayor parte de los volúmenes fueron adquiridos durante dichos años en Salamanca, Medina del Campo y Toledo. Desde 1511, sin embargo, la situación fue cambiando de manera muy rápida. Los artesanos y comerciantes del libro empezaron a acudir en gran número a la villa, y la universidad empezó a alquilarles algunas de las casas de su propiedad para que instalaran sus negocios en ellas. En 1511 ya trabajaban en la villa el librero Mateo y el encuadernador Martín de Trevés, un año después abría una tienda en la calle Mayor cierto librero denominado como el “maestre Guillén”, o como “Guillermo”, y se registran los primeros pagos a dos nuevos encuadernadores: Melchor de Ponte y Juan Navarro. Sin duda, tanto en la biblioteca del Colegio Mayor, como en manos de profesores y de estudiantes, habían muchos libros a los que proporcionar cubiertas adecuadas. El negocio librario estaba en alza. En 1513 abrieron sus tiendas los libreros Pierre Rigault, muy bien relacionado con Brocar, Francisco de Mejorada y Pedro Calleja (en 1515), cuya tienda estaba al lado de la casa de Nebrija, o los encua-

There are records of a bookseller residing in the town in 1503, the merchant García Álvarez, who is cited in the “Accounting Ledger for purchase of books” [8], reported between 1497 and 1509. Here is an entry of books that were purchased in Alcalá in 1508, but no other details are provided. In fact, most of the volumes were acquired in those years in Salamanca, Medina del Campo and Toledo. However, after 1511, the situation changed very quickly. Book artisans and merchants began to flock to the town in great numbers, and the University started renting them some of their houses so they could set up their businesses. By 1511, the bookseller Mateo and the bookbinder Martín de Trevés were already working in the town, and a year later a certain bookseller known as “Master Guillén”, or “Guillermo” opened a bookshop on Calle Mayor, and there are records of the first payments to two new bookbinders: Melchor de Ponte and Juan Navarro. No doubt, both in the College library and in the hands of teachers and students, there were many books which needed proper covers. The book business was booming. In 1513, shops were opened by the booksellers Pierre Rigault, with good relations with Brocar, Francisco de Mejorada and Pedro Calleja (in 1515), whose shop was next to Nebrija’s house, and by bookbinders Vincente (1523) and Juan de Medina (1524)<sup>48</sup>. Over the next years, the number of booksellers and bo-

<sup>48</sup> Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la Casa de la Imprenta de la «Biblia Polígota Complutense»”, *Miscelánea Nebrija. Emérita*, 13 (1945), pp. 175-182; Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. “Nuevas aportaciones a medio siglo de construcción universitaria en Alcalá de Henares (1510-1560)”, *Anales Complutenses*, 1 (1987), pp. 135-166; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, pp. 133 et seq.; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2005. 2 vols. II, pp. 94-106.

dernadores Vincente (1523) y Juan de Medina (1524)<sup>48</sup>. En los años siguientes el número de libreros y encuadernadores siguió incrementándose, influyendo incluso en la configuración urbana de la villa, donde apareció una calle “libreros”. En 1549 encontramos ya acercado en Alcalá a Bartolomé de Robles, cabeza de una dinastía de editores y libreros que a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI protagonizarían la producción del libro en la villa.

Su labor se puede seguir con cierto detalle gracias a los libros de cuentas del Colegio de San Ildefonso y de la Universidad, permitiendo ser testigos de la adquisición y encuadernación de libros que luego han desaparecido. Así, sabemos, por ejemplo, que el citado Vincente encuadernaría varios libros para la biblioteca del Colegio, como un interesante ejemplar del “testamento nuevo” y un “colampadio”, a fines de 1526: «Pagué a Pierres cinco rreales de encuadernar el testamento nuevo por çedula del señor Rector y consiliarios, fecha a XXI de noviembre. CLXX mrs.»; y «Pagué a Pierres librero vn ducado que se le devya de vn Colampadio que del se tomó el qual ha de pagar la facultad de theologia como paresçe por vna çedula fecha a XXII de diziembre de 1526»<sup>49</sup>.

<sup>48</sup> Antonio de la TORRE Y DEL CERRO. “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la Casa de la Imprenta de la «Biblia Políglota Complutense»”, *Miscelánea Nebrija. Emérita*, 13 (1945), pp. 175-182; Ramón GONZÁLEZ NAVARRO. “Nuevas aportaciones a medio siglo de construcción universitaria en Alcalá de Henares (1510-1560)”, *Anales Complutenses*, 1 (1987), pp. 135-166; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995. 3 vols. I, pp. 133 et seq.; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2005. 2 vols. II, pp. 94-106.

<sup>49</sup> Cuentas del Colegio de San Ildefonso, del tesorero Alexandro. Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Lib. 652, ff. 32v and 40r.

okbinders continued to grow, even influencing the town’s urban configuration, with the appearance of a “booksellers” street. In 1549, Bartolomé de Robles was already residing in Alcalá. He was the head of a dynasty of publishers and booksellers who throughout the second half of the 16<sup>th</sup> Century led the book production in the town.

Their work can be followed in certain detail thanks to the ledgers of the College of San Ildefonso and the University, which allow us to witness the purchase and binding of books which have since disappeared. Thus, we find, for example, that the abovementioned Vincente bound several books for the College library, such as an interesting copy of the “new testament” and a “colampadius”, at the end of 1526: «I paid Pierres five reales for binding the new testament by order of the Rector and councillors, dated XXI November. CLXX mrs.»; and «I paid Pierres bookseller one ducat he was owed for a Colampadius taken from him to be paid by the Faculty of Theology apparently for an order dated XXII December 1526»<sup>49</sup>. In other accounting ledgers, there are similar entries referring to Pedro Arano, bookseller, «for Ciprianus and for Hilarius and for the works of Tullius and for a vocabulary»<sup>50</sup>, to Antonio Ruiz, major sexton, «to bind some church books», and to buy two processionalists<sup>51</sup>; and in May 1530 to Francisco de Navascués, who bought for the College «the works of Saint Augustine and *en antidotum*», and that same month to Diego de Carda, who received 1,258 maravedis for «binding the works of Saint Augustine»<sup>52</sup>, probably a copy of the Eras-

<sup>49</sup> Cuentas del Colegio de San Ildefonso, del tesorero Alexandro. Archivo Histórico Nacional. *Universidades*, Lib. 652, ff. 32v and 40r.

<sup>50</sup> Archivo Histórico Nacional. *Universidades-General*, Lib. 653, fol. 127v. March 15 and July 3, 1529.

<sup>51</sup> *Ibidem*, fol. 127. Payment made on 26th June 1529.

<sup>52</sup> *Ibidem*, fol. 131v and 132v.

En otros libros de cuentas aparecen partidas de semejante contenido, referidas a Pedro Arano, librero, «por cipriano y por ylarío y por las obras de Tullio y por vn vocabulario»<sup>50</sup>, a Antonio Ruiz, sacristán mayor, «para encuadernar vnos libros de la iglesia», y comprar dos procesionarios<sup>51</sup>; o en mayo de 1530 a Francisco de Navascués, quien compró para el Colegio «las obras de san agustin y en antidotum», y en el mismo mes a Diego de Carda, quien recibía 1.258 maravedís por «encuadernar las obras de san agustin»<sup>52</sup>, probablemente un ejemplar de la edición erasmiana. Esta documentación (y los libros conservados) permiten afirmar que Alcalá de Henares constituye un espacio de especial importancia para comprender la evolución del arte de la encuadernación en España durante la primera mitad del siglo XVI. Y en especial, en lo que se refiere a la aparición en la década de los treinta de un modelo de encuadernación mudéjar en Castilla, denominado “de transición”, o como “mudéjar-renacentista”, que surgió de manera paralela a las primeras cubiertas de estilo plateresco, ligadas a los libreros de Salamanca.

Ambos estilos tuvieron como principales características artísticas, por un lado, la del progresivo abandono de los hierros de origen islámico y su sustitución por motivos de clara inspiración renacentista (vegetales, zoomórficos y arquitectónicos); y por otro lado, el empleo de nuevos materiales, como el papelón (o cartón) para soporte de las tapas, y el dorado del cuero, poco habitual hasta entonces, visto sobre todo en encuadernaciones mudéja-

mian edition. This documentation (and the books preserved) allow us to assert that Alcalá de Henares is a place of special relevance to understand the art of bookbinding in Spain during the first half of the 16<sup>th</sup> Century, and in particular, with reference to the appearance in the thirties of a Mudejar form of bookbinding in Castile, known as “of transition”, or as “Mudejar-Renaissance”, that emerged at the same time as the first Plateresque style covers, linked to the booksellers of Salamanca. Both styles shared the main artistic characteristics of, on the one hand, a gradual move away from Mudejar irons and their replacement with clearly Renaissance-inspired motifs (plant, zoomorphic and architectural); and on the other, the use of new materials, such as carton (or cardboard) to hold the covers, and gilded leather, which were uncommon before then<sup>53</sup>.

The next showcase exhibits a few pieces produced by some of the artisans mentioned earlier. Although a study on the art of bookbinding in Alcalá de Henares is yet to be done, this selection of covers provides an initial example. For while the main visual reference of the University's Renaissance splendour is the Plateresque façade of the College of San Ildefonso, or the Mudejar decorations of the Chapel of the College of San Ildefonso, perhaps from now on, this iconographic and artistic landscape can also include the hundreds of books preserved with Mudejar and Plateresque bindings, whether printed or not in Alcalá, but which could have been bound in the town by the abovementio-

<sup>50</sup> Archivo Histórico Nacional. *Universidades-General*, Lib. 653, fol. 127v. El 15 de marzo de 1529 y el 3 de julio del mismo año.

<sup>51</sup> *Ibidem*, fol. 127. Pago efectuado el 26 de junio de 1529.

<sup>52</sup> *Ibidem*, fol. 131v y 132v.

<sup>53</sup> José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2005. 2 vols. II, pp. 79-107; and by the same author: “La pervivencia en el siglo XVI del estilo mudéjar o «pie de moro» en España”, in *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2013, pp. 101-112. Catalogue of the exhibition curated by Antonio Carpallo Bautista and Arsenio Sánchez Hernández.

res napolitanas de la segunda mitad del siglo XV<sup>53</sup>.

En la siguiente vitrina se exponen algunas piezas procedentes de la labor de alguno de los artesanos arriba citados. Aunque sigue estando pendiente de realizar un estudio sobre el arte de la encuadernación en Alcalá de Henares, esta selección de cubiertas nos ofrece una primera muestra del mismo. Y es que, si del esplendor renacentista de la Universidad se tiene como principal referencia visual la fachada plateresca del Colegio de San Ildefonso, o las decoraciones mudéjares de la capilla del Colegio de San Ildefonso, quizás a partir de ahora también se pueda incorporar a este paisaje iconográfico y artístico la de los cientos de libros conservados con encuadernaciones mudéjares y platerescas, impresos o no en Alcalá, pero que pudieron ser encuadernados en la villa por los artesanos arriba citados. Si en su interior, el texto de estos libros nos refleja la actividad cultural desarrollada en la “Academia Complutense”, los hierros mudéjares y platerescos de sus cubiertas gofradas y doradas son también un fiel espejo artístico de aquella época.

ned artisans. While the text inside these books describes the cultural activity carried out in the “Complutense Academy”, the Mudejar and Plateresque irons on their goffered and gilded covers are also a faithful reflection of that time.

<sup>53</sup> José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Re-gia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*, Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2005. 2 vols. II, pp. 79-107; y del mismo autor: “La pervivencia en el siglo XVI del estilo mudéjar o «pie de moro» en España”, en *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2013, pp. 101-112. Catálogo de la exposición de la que fueron comisario Antonio Carpallo Bautista y Arsenio Sánchez Hernández.





## La encuadernación y la universidad en Alcalá de Henares

### The binding and the university in Alcalá de Henares

84

#### ENCUADERNACIÓN MUDÉJAR DE BANDAS RECTANGULARES

Siglo XVI (a partir de 1514). En Manuel Chrysoloras (ca. 1350-1415) y otros. (*Graeca*) *Erotemata chrysolorae De formatione temporum ex libro chalcondylae. Quartus gazae de constructione. De anomalis verbis. De Encliticis. Sententiae monostichi ex variis poetis.*

Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1514. 4º. [ 160 ] h. 4º. Libro. Papel. 222 x 160 x 40 mm. Biblioteca Nacional de España. R. 1305.

Uno de los primeros estilos decorativos que se empezó a utilizar en Alcalá de Henares para encuadernar libros fue el mudéjar, ya que era entonces el más extendido en toda la península ibérica. Es el caso por ejemplo, de la cubierta de este ejemplar de la edición griega de los *Erotemata* de Chrysoloras y de la gramática griega de Gaza, que fue impresa por Brocar a instancias de Demetrio Ducas, profesor entonces de griego en la Universidad. La estructura decorativa es simétrica y se compone de una orla exterior y un rectángulo central. La decoración se inicia con una orla formada por rombos anudados cordados; el rectángulo central está decorado con lazos simples redondeados cordados con una flor de lis en su interior, dispuestos de forma ajedrezada. Los utensilios empleados han sido florones y ruedas, y la técnica decorativa el gofrado. Los nervios están decorados con un hilo, los entrenervios con dos hilos a cada lado de los nervios y en la parte

central dividiendo el espacio en dos compartimentos y los contracantos con un hilo, todo ello gofrado. Los cortes están dorados, además el corte delantero aparece cincelado y con inscripciones manuscritas. Este ejemplar perteneció a Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), el culto embajador de Carlos V en Roma y Venecia, quien debió adquirirlo en España al poco de su impresión. El superlibro gofrado de una parrilla, en el centro de las tapas, nos recuerda que en 1576 este libro pasó a la Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, adquirido junto con el resto de la gran biblioteca de Mendoza por Felipe II. En el siglo XVIII, hacia 1769, se remitió a Madrid, a la entonces Biblioteca Real, como parte de un lote de libros duplicados en griego que se intercambió entre ambas instituciones.

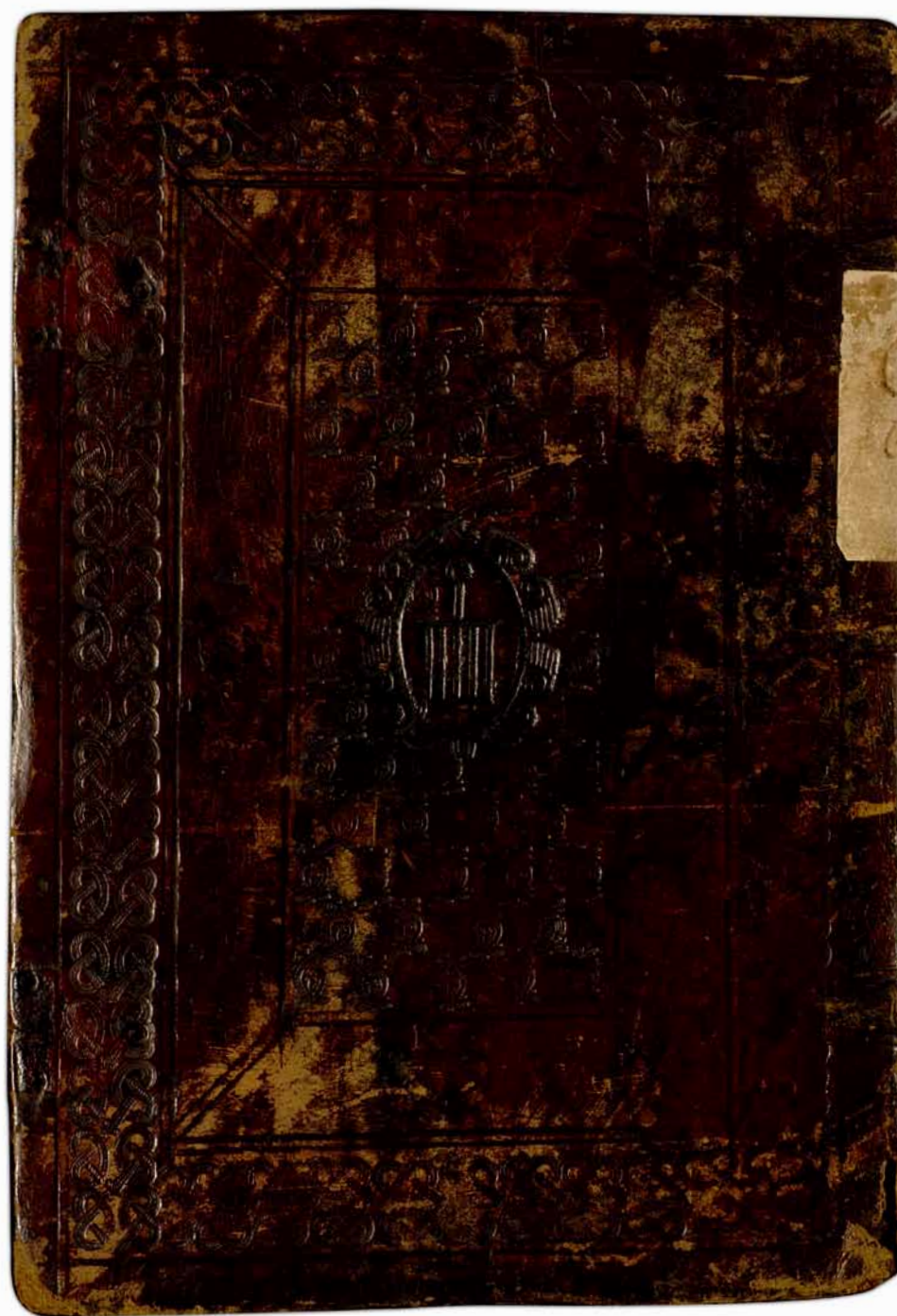
ACB y JLGS-M

**Bibliografía:** Anthony HOBSON. *Renaissance Book Collecting: Jean Grolier and Diego Hurtado de Mendoza, their books and bindings*, Cambridge: University Press, 1999, pp. 91, 159 y 201; *Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2013, p. 132.

85

#### ENCUADERNACIÓN MUDÉJAR DE BANDAS RECTANGULARES

Finales del siglo XV, primeros del XVI. En Johannes de Sacro Bosco. *Sphaera mundi, cum commentis Cicchi Escilani, Francisci Capuani et Jacobi*



[84]





*stapulensis*. Georgius Purbachius. *Theoricae novae planetarum, cum commento Francisci Capuani*. Venecia: Simon Bevilaqua, 1499. Fol. Libro. Papel. Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (D) BH INC I-290.

Otro ejemplo de la encuadernación mudéjar en el ámbito de Alcalá durante las primeras décadas del siglo XVI, esta encuadernación conserva además un antiguo rótulo de papel con el título de la obra, visible en la parte superior de la tapa anterior. Puede sorprender que estos rótulos se situaran sobre las tapas, y no en los lomos de los libros, como desde los siglos XVII y XVIII empezó a hacerse mayoritariamente (y se puede observar en este mismo libro). Sin embargo, aquella costumbre era consecuente entre los siglos XV y XVI con la colocación en horizontal de los libros en aquella época. Tumbados se conservaban mejor y eran más accesibles, ya que podían consultarse directamente sobre la mesa o pupitre, en los que a veces (en las bibliotecas universitarias, por ejemplo), permanecían encadenados. No había, además, problemas de espacio en las bibliotecas de la época y, sin duda, la mejor forma de conservar un libro, protegiéndolo de deterioros físicos, es colocarlo de manera horizontal. Las representaciones de libros en el arte medieval, tanto pictórico como escultórico, reflejan muy bien esta forma de colocar los libros. Solo a partir del siglo XV el incremento en la producción de manuscritos y el impacto de la imprenta obligaron a optimizar mejor el espacio en los armarios y estantes de las bibliotecas, extendiéndose la práctica de ubicar los libros en una posición vertical, si bien todavía a fines del siglo XV era habitual ponerlos tumbados, dispuestos sobre estantes, arcones o mesas.

La estructura de las tapas es simétrica. Su ornamentación se inicia con un primer encuadramiento decorado por dos filas de lazos simples redondeados cordiformes formando círculos entre-

lazados de hierros finos de cordelillo rayados. Las entrecalles tienen escasa decoración; solamente la aparición de hilos en las esquinas y también de pequeños círculos aspados cordiformes. En la parte superior de la entrecalle central se encuentra un tejuelo de papel con una inscripción manuscrita. La parte central de la tapa está enmarcada con tres filetes, el central más ancho, y decorada, en su interior, por círculos aspados cordiformes. Los utensilios empleados han sido ruedas y florones y la técnica decorativa el gofrado. Los nervios están gofrados con un hilo en el centro que se stampa de lado a lado; en el segundo entrenervio aparece un tejuelo de papel con una inscripción manuscrita; en el resto de los entrenervios aparece una decoración gofrada con hilos entrecruzados que forman una gran aspa. Las cabezadas están decoradas con el alternado de hilos de colores rojo y azul. En el corte delantero aparece una inscripción manuscrita. Contiene al principio el *exlibris* manuscrito de Luis Carrillo y el *exlibris* de la Biblioteca Complutense Ildefonsina.

ACB y JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio CARPALLÓ BAUTISTA. *Encuadernaciones en la Biblioteca Complutense*, Madrid: Universidad Complutense, 2005; Antonio CARPALLÓ BAUTISTA. “Estudio de las encuadernaciones del siglo XV de la Biblioteca Complutense”. *Gutenberg-Jahrbuch*, (2009), pp. 315-345.

## 86

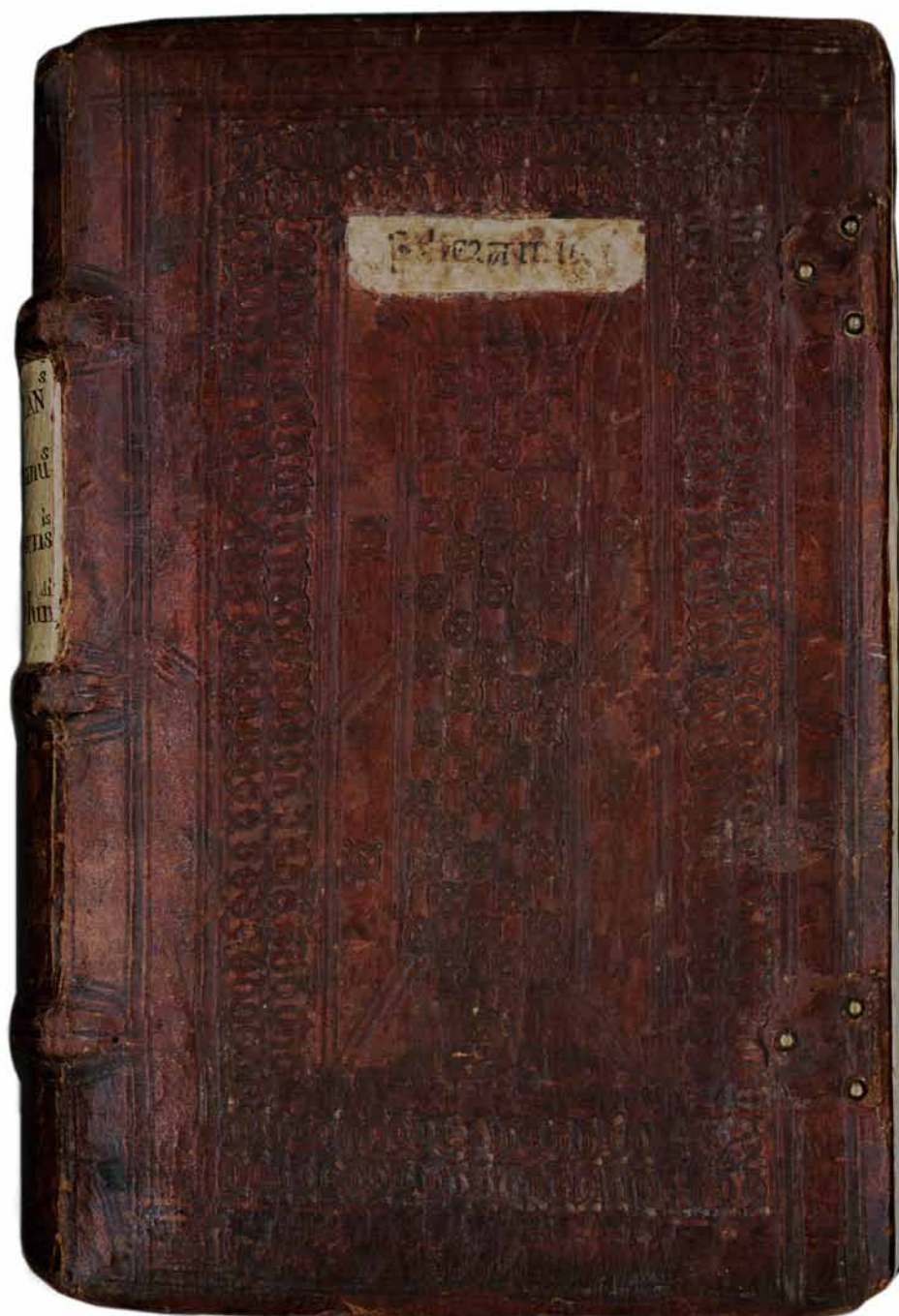
### ENCUADERNACIÓN PLATERESCA

En *Diurnum sanctorale secundum usum alme ecclesie Toletanae* [ Música impresa ] .

Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocar, 1519. Fol. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (D) BH DER 3022.





## ENCUADERNACIÓN PLATERESCA

En *Diurnum d[ omi ] nicalē vel poti[ us ] ordinarium secundum vsum alme ecclesie Toletanae*.

Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocar, 1520. Fol. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (D) BH DER 3023.

Los dos volúmenes de este Diurnal, impreso en Alcalá de Henares por Arnaldo Guillén de Brocar, fueron probablemente encuadernados por un artesano alcalaino. Sin duda son dos encuadernaciones realizadas en el mismo taller a partir de la tercera década del siglo XVI, en la que se extiende por España un estilo ligatorio claramente renacentista, representado por la estampación de ruedas de roleos vegetales, zoomórficos o de medallones a la romana.

La estructura de las tapas es simétrica y está formada por un encuadramiento exterior de dos ruedas iguales de medallones con caras de personajes de perfil, estando flanqueadas por tres hilos a cada lado. El espacio central de la encuadernación con sig. BH DER 3022 contiene dos orlas, con la misma rueda exterior de medallones, flanqueada por dos hilos gofrados; el centro está decorado con esa misma rueda dispuesta verticalmente; la orla exterior y las interiores están unidas por las esquinas con la misma rueda de medallones flanqueada a ambos lados por dos hilos.

El espacio central de la encuadernación con sig. BH DER 3023 contiene una orla decorada con la misma rueda exterior, flanqueada por tres hilos en la parte exterior y por dos en la interior; en la parte central de las tapas aparece la misma rueda de medallones repetida dos veces, dispuesta verticalmente y seis de forma horizontal formando cinco compartimentos libres de decoración; la orla exterior y la interior están unidas por las esquinas con dos hilos. Los utensilios empleados en ambas encuadernaciones han sido ruedas y la técnica decorativa ha sido el gofrado. En la guarda anterior aparece un *exlibris* de la Biblioteca Complutense Ildefonsina; en el cuarto entrenervio aparece un tejuelo adherido de la Biblioteca de la Facultad de Derecho; en el entrenervio inferior aparecen restos de otro tejuelo adherido de papel que no es posible identificar.

ACB y JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio CARPALLO BAUTISTA. *Encuadernaciones en la Biblioteca Complutense*, Madrid: Universidad Complutense, 2005.

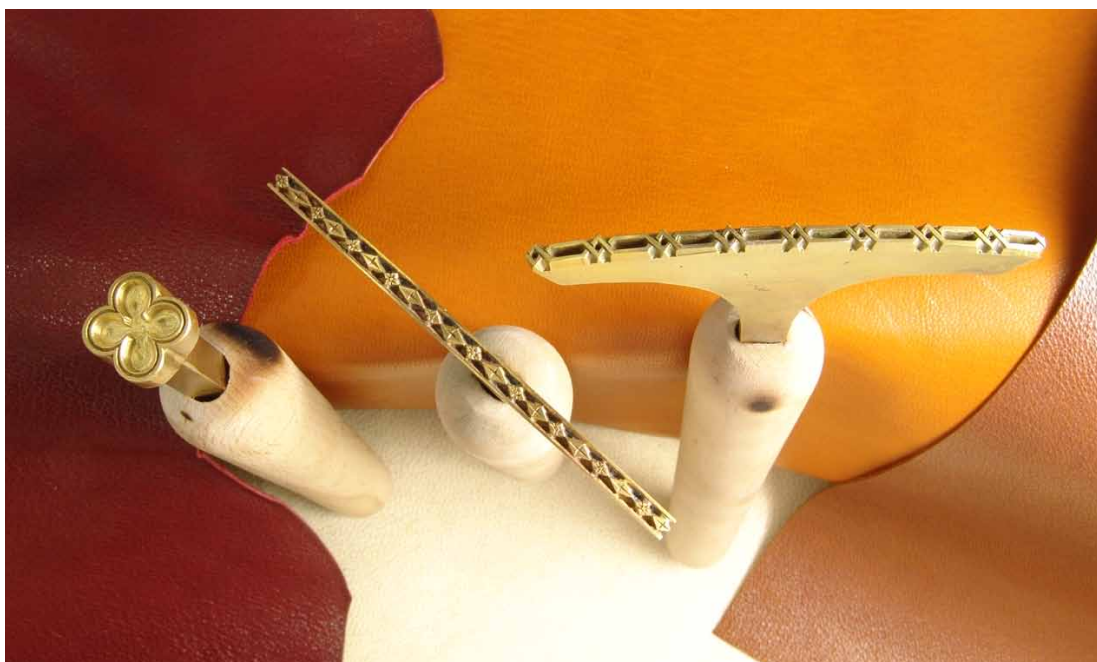
MATERIALES DE ENCUADERNACIÓN  
DEL TALLER DE LA BIBLIOTECA HISTÓRICA  
“MARQUÉS DE VALDECILLA” Y DE ANTONIO  
CARPALLO BAUTISTA











[88a]



[88b]

## La Universidad, los arzobispos de Toledo y la Corona

### The University, the Archbishops of Toledo and the Crown

José María de Francisco Olmos

Universidad Complutense de Madrid



**L**AS RELACIONES ENTRE ESTAS TRES INSTITUCIONES no fueron siempre fáciles, las universidades medievales fueron en su mayor parte creadas por la Iglesia, pero casi desde el primer momento la Corona quiso tenerlas bajo su control de una u otra manera, o al menos vigilar su actividad, recordemos que tenían un fuero especial que protegía a su claustro de profesores y a sus alumnos de la justicia ordinaria, lo cual en algunas ocasiones dio lugar a más de un conflicto con las autoridades locales, recordemos que Alcalá era lugar de señorío eclesiástico, la universidad tenía su propia jurisdicción exenta de la de la mitra toledana, pero el rey era además patrono de la institución, lo cual complicaba un tanto su funcionamiento.

En el caso de la Universidad Complutense su creación fue obra de un personaje único, Francisco Ximénez de Cisneros, Arzobispo de Toledo, que con las rentas de su arzobispado creó y puso las bases futuras de su proyecto educativo, que localizó en una localidad que era tradicionalmente la segunda residencia del arzobispo toledano. En este momento es necesario hacer un alto para entender qué significaba en estos momentos ser arzobispo de Toledo, en esos años Gonzalo Fernández de Oviedo, en su *Libro de la Cámara Real del Príncipe Don Juan*, nos dice en su capítulo «de los officios principales que se

**T**HE RELATIONSHIPS BETWEEN THESE THREE institutions were not always easy. The medieval universities were for the most part created by the Church, but almost from the start the Crown wanted to keep them under its control in one way or another, or at least control their activities. We must remember that the universities had a special charter protecting teachers and students from ordinary jurisdiction, which at times led to conflicts with the local authorities. Alcalá was an ecclesiastical domain and the university had its own jurisdiction separate from the prelate of Toledo, but the King was also the patron of the institution, which made how it functioned even more complicated.

The creation of the Complutense University was the work of an outstanding figure, Francisco Ximénez de Cisneros, Archbishop of Toledo, who with the income from his archbishopric created and set out the future guidelines of his educational project, which he established in the city which was traditionally the secondary residence of the Archbishop of Toledo. We should pause here for a moment to clarify what it meant to be the Archbishop of Toledo during that period. Gonzalo Fernández de Oviedo, in his *Libro de la Cámara Real del Príncipe Don Juan*, states that at the time: ...of the principal offices which there are said to be in Castile six take precedence

acostumbra decir que ay en Castilla e que preceden a todos, que hay seis oficios, los dos primeros son el rey y el príncipe heredero, y los siguientes el arzobispo de Toledo, el Maestre de Santiago, el Mayordomo Mayor y el Contador Mayor». Como puede apreciarse el arzobispo de Toledo, primado de las Españas, canciller mayor de Castilla «tiene el primero lugar en las cosas espirituales e el primero en voto en las Cortes», a esto hay que añadir que su patrimonio y rentas eran también las mayores de Castilla, unos 80.000 ducados anuales. Con este respaldo económico pudo Cisneros, arzobispo de Toledo desde febrero de 1495 y luego nombrado Cardenal presbítero en mayo de 1507 con el título de Santa Balbina, e inquisidor general (junio 1507), lanzarse a realizar su magna obra cultural. Pero hay que decir también que él fue un arzobispo diferente, tradicionalmente este cargo estaba reservado a las grandes familias castellanas, o a miembros de la Casa Real, los dos predecesores de Cisneros fueron personajes de la talla de Alfonso Carrillo de Acuña o Pedro González de Mendoza, el Gran Cardenal de España, sin embargo él fue encumbrado por sus méritos y sus ideas reformistas, que plasmó en la Universidad, a la que dio unos Estatutos que le daban mucha libertad de acción y grandes rentas, capaces de mantener su proyecto y garantizarle un futuro esperanzador (Constituciones de 1510). En estos primeros años antes de la muerte de Cisneros hubo ya graves altercados entre los estudiantes y la justicia alcalaína, y siempre el Cardenal protegió a los universitarios, a pesar de algunos excesos que no agradaron a la Corona, quejándose por ello Fernando el Católico en varias ocasiones. El rector era juez ordinario de cuantos estaban matriculados en la Universidad, por delegación apostólica y real.

Pero los principales problemas se produjeron en los siguientes años, por una parte la muerte

over all the rest: the first two are the King and the heir to the throne, the next are the Archbishop of Toledo, the Grand Master of the Order of Santiago, the Chief Steward and Chief Treasurer.

As shown here, the Archbishop of Toledo, Primate of all Spain, Chancellor of Castile '*takes first place in spiritual matters and has the first vote in Las Cortes*'. In addition, his patrimony and income were also the greatest in Castile, amounting to around 80,000 ducats per year. Cisneros, Archbishop of Toledo from February 1495, was then designated Cardinal presbyter in May 1507 with the title of St Balbina, and Grand Inquisitor in June 1507, and with these financial resources he was able to launch his cultural *magnum opus*. But it must be said that Cisneros was not the usual type of archbishop. Traditionally this position was reserved for the great families of Castile or members of the Royal Family itself and his two immediate predecessors were Alfonso Carrillo de Acuña and Pedro González de Mendoza, the great Cardinal of Spain, but nevertheless Cisneros was promoted on his own merits and for his reformist ideas, which materialized in the University and in the constitutional statutes he drew up for it, granting it considerable freedom of action and also substantial income, to ensure the continuation of his project and guarantee it a promising future (*Constituciones*, 1510). In the early years, before the death of Cisneros, there had already been grave altercations between the students and the law in Alcalá and the Cardinal always sided with the university community, in spite of some excesses which did not please the Crown, with complaints from Ferdinand (the Catholic) on several occasions. The Rector was the ordinary judge of all those matriculated in the University, by both apostolic and royal delegation.

The main problems, however, occurred in later years. On the one hand this was because the



de Cisneros dejaba a la Universidad huérfana, el Regente Adriano de Utrecht manda a un primer visitador real a la universidad (noviembre de 1520), el franciscano Miguel Ramírez, para intentar controlar más de cerca de la institución, el nuevo monarca, Carlos I, decidió dar la sede primada a un jovencuelo de apenas 20 años, Guillermo de Croy, sin más méritos que ser sobrino de su privado, el señor de Chièvres, que ocupó la mitra cuatro años (1517-1521), aunque de forma ausente, ocupándose sólo de cobrar las rentas, aunque durante su gobierno hubo un importante acontecimiento, se impuso el estatuto de limpieza de sangre en el Colegio de San Ildefonso (1519). En esos años se produjo la revuelta de las Comunidades y la Universidad se dividió, el rector Hontañón intentaba que las banderías no entorpecieran la labor docente, pero fue imposible, los procomuneros (llamados los castellanos) eran liderados por un estudiante, Alfonso Pérez de Guzmán, a quien seguían Hernán Núñez de Toledo (el llamado Comendador Griego) y Florián de Ocampo (el cronista), mientras los realistas (llamados los andaluces) eran liderados por Pedro Gasta. En minoría, éstos últimos fueron expulsados. Y así el famoso obispo de Zamora, Antonio de Acuña, entró en la ciudad el 7 de marzo de 1521 entre los vítores de los procomuneros, que incluso le proclamaron arzobispo de Toledo (Croy había muerto en enero) y muchos alcalaínos y universitarios se juramentaron para defender a las Comunidades. Cuando se produjo la derrota de Villalar (abril de 1521), muchos de los que se significaron tuvieron que abandonar la ciudad y la universidad, entre ellos Hernán Núñez, que tras ser herido en alguna reyerta y con su honor comprometido, se refugió en la Universidad de Salamanca, mientras el Emperador decidió apropiarse de algunas importantes rentas de la institución como una especie de castigo a la misma por su comportamiento, de

death of Cisneros left the University orphaned. In November 1520 the Regent Adrian de Utrecht sent the Franciscan Miguel Ramírez on the first royal visitation to the University to attempt to control the institution more closely. The new king, Charles I, then decided to appoint William de Croÿ as the Primate. This young man, just 20 years old, (with no particular merits to his name except that he was the nephew of the king's advisor, the Lord of Chièvres), occupied the see for four years (1517-1521), although *in absentia*, only taking care to collect the income, even though during this time an important event occurred when the discriminatory mechanism known as the *estatuto de limpieza de sangre* was imposed in the College of San Ildefonso (1519). The Revolt of the Comuneros also occurred during these years and the University was divided. Hontañón, the Rector, attempted to ensure that the different factions did not interfere with the academic activities, but to no avail. The procomuneros (known as *los castellanos*) were led by one of the students, Alfonso Pérez de Guzmán, with his followers Hernán Núñez de Toledo (known as *el Comendador Griego*) and Florián de Ocampo (*el cronista*), while the leader of the royalists (*los andaluces*) was Pedro Gasta. The latter minority group was expelled. And so Antonio de Acuña, the famous Bishop of Zamora, entered the city on 7 March 1521, acclaimed by the procomuneros, who even proclaimed him as Archbishop of Toledo (Croy had died in January of that year) and many of the townspeople of Alcala and university students swore to defend the *Comunidades*. After the defeat at the battle of Villalar (April 1521) many of the important figures had to leave the city and the university, including Hernán Núñez who, injured in a skirmish and with his honour tarnished, took refuge in the University of Salamanca. Meanwhile, the Emperor decided to confiscate some of the most

hecho se ordenó incoar procedimientos penales contra el rector por su actuación en esos años y al mismo tiempo abrir expedientes a favor de los leales a la Corona (mayo de 1521), además ordenó hacer una segunda visita a la universidad, encargándola a fray Francisco Ruiz, obispo de Avila (1525).

Son años duros, el Emperador desconfía de la Universidad y el nuevo arzobispo de Toledo (1523), Alonso de Fonseca y Ulloa, gran señor e hijo del arzobispo de Compostela, a quien sucedió en el cargo (1507), decidió controlar más de cerca la creación cisneriana, tomó por residencia principal Alcalá (allí murió en 1534) e intentó reducir la autonomía de gobierno y de diseño de los estudios, a lo cual la Universidad respondió buscando el amparo regio, acercándose a las posiciones políticas y religiosas del Emperador, tratando de convertirse en la base teórica de sus doctrinas (intentando evitar que la Corona buscara este apoyo en la Universidad de Salamanca) y ofreciéndose para articular la educación del heredero, el futuro Felipe II, para lo cual se compusieron varios libros impresos y manuscritos, de hecho el Príncipe llegó a visitar las aulas complutenses en 1540. Durante el gobierno de Fonseca se concluyó el famoso Colegio de San Jerónimo o Trilingüe, creado para el estudio de las lenguas latina, griega y hebrea, así como otros Colegios menores, muestra del auge de los nuevos estudios alcalaínos.

A la muerte de Fonseca la sede toledana fue ocupada por Juan Pardo de Tavera, que había sido rector de la Universidad de Salamanca, presidente del Consejo de Castilla y cardenal, por tanto un peso pesado de la iglesia y la Corona, así como buen conocedor de la Universidad. Durante su mandato (1534-1545) fue nombrado también inquisidor general (1539) y fue el que inició la construcción de la gran fachada renacentista de la Universidad, a cargo del gran artista

important income of the University as a way of punishing the institution, ordered penal proceedings to be initiated against the Rector for his actions during those years and he also commanded action to be taken in favour of those loyal to the Crown (May 1521). He also ordered a second visitation to the University, this time nominating Fray Francisco Ruiz, the Bishop of Avila, as Visitor (1525).

These were difficult years. The Emperor mistrusted the University and the new Archbishop of Toledo (1523), Alonso de Fonseca y Ulloa, a great lord and son of the Archbishop of Compostela, whom he succeeded in 1507, decided to control the institution created by Cisneros more closely, taking up his main residence in Alcalá (where he died in 1534). He attempted to reduce the independence of the government of the University and its curriculum, to which the University reacted by seeking royal support, coming closer to the political and religious positions of the Emperor and attempting to become the theoretical basis for his doctrines (thus attempting to avoid the Crown looking for this support from the University of Salamanca. It also offered to plan the education of the Crown Prince, the future Philip II, and to this end produced various printed books and manuscripts, and the Prince visited the Complutense University in 1540. During Fonseca's rectorship the famous College of St. Jerome or Trilingual was completed, intended for the study of Latin, Greek and Hebrew, as well as other minor Colleges, an indication of how the new studies in Alcalá were flourishing.

On the death of Fonseca the Archbishopric of Toledo was occupied by Juan Pardo de Tavera, who had been the Rector of the University of Salamanca, President of the Council of Castile and a Cardinal, and who was therefore a figure of great importance in terms of both the Church and the Crown and who also knew the Univer-

Rodrigo Gil de Hontañón. Tuvo bastantes enfrentamientos con la Universidad por problema de competencias, quejándose al Emperador, pero los problemas llegaron incluso a Roma donde la Universidad defendió sus derechos directamente sin contar con el arzobispo, lo cual fue muy mal visto tanto por Tavera como por el Emperador (1543), lo cual provocó que el monarca enviara un nuevo visitador real, esta vez Juan de Quiñones (1544), que propuso numerosas reformas en su funcionamiento.

El siguiente arzobispo fue Juan Martínez Guijarro, más conocido por Juan Martínez Silíceo (al latinizar su apellido), fue profesor de la Universidad de París y de la de Salamanca, preceptor del Príncipe Felipe (1534) y por fin arzobispo de Toledo (1545-1557), llegando a Cardenal en sus últimos años de vida, fue un declarado antisemita y defensor de los estatutos de limpieza de sangre, exigiendo para acceder a determinados puestos el demostrar que no se descendía de judíos, musulmanes o gitanos. Fue un hombre intransigente y probablemente quien más limitó las atribuciones y derechos de la Universidad dentro de su diócesis, demostrando el poder con el que contaba, no sólo como arzobispo de Toledo sino que además tenía el respaldo de la Corona, recordemos que en esos momentos el príncipe Felipe, su discípulo, era Regente de los reinos hispánicos en nombre del Emperador, y desde enero de 1556 Rey de las Españas. Un ejemplo de su actuación fue la visita realizada por Gaspar de Zúñiga, obispo de Segovia, que al comprobar las graves deficiencias de la Universidad destituyó al rector, Domingo Roldán, y ordenó a elegir a otro (1551), con protestas por el procedimiento, tanto por parte de los colegiales como por el depuesto, llegando el asunto al Consejo Real, que apoyó al visitador, dando muestras del cada vez mayor control de la Corona sobre la vida interna de la Universidad.

sity well. During his term of office (1534-1545) he was also appointed Grand Inquisitor (1539) and he started the building of the great Renaissance facade of the University, by the famous artist Rodrigo Gil de Hontañón. He clashed often with the University on questions of who was in charge, and complained to the Emperor, and the problems reached Rome, where the University defended its rights directly, without the intervention of the Archbishop, which was completely unacceptable both to Tavera and to the Emperor (1543). This led the monarch to send yet another royal visitation, this time carried out by Juan de Quiñones (1544), who proposed numerous reforms to the working of the University.

The next Archbishop was Juan Martínez Guijarro, better known by his Latinized name Juan Martínez Silíceo, who had taught in the Universities of Paris and Salamanca, was the preceptor of Prince Philip (1534) and was finally made Archbishop of Toledo (1545-1557), and later a cardinal in the last years of his life. He was a declared anti-Semite and defender of the *estatutos de limpieza de sangre*, the discriminatory mechanism which required that candidates for certain posts had to demonstrate that they had no Jewish, Muslim or gypsy blood. An intransigent man, he was probably the person who most curtailed the attributions and rights of the University within his Diocese, showing his considerable power, not only as the Archbishop of Toledo, but also because he had the support of the Crown; we can recall here that at that point Prince Philip, his pupil, was the Regent of the Spanish Colonies in the Emperor's name, and in 1556 became the King of Spain and all its territories. One example of how he acted was the visitation by Gaspar de Zúñiga, the Bishop of Segovia, who found grave deficiencies in the University and dismissed the Rector, Domingo Roldán, ordering the designation of another



En estos años la Universidad tuvo que luchar para mantener su independencia económica, de organización docente y jurisdiccional, frente a las constantes intervenciones de los grandes poderes de los que dependían, los arzobispos de Toledo y la Corona, aunque en algunas ocasiones éstos se enfrentaban entre sí por algún problema concreto, en especial el orden público. En cualquier caso la Universidad consiguió sobrevivir a la muerte de su fundador, a la Guerra de las Comunidades, a los problemas religiosos, ya sean los surgidos con la Reforma donde el erasmismo fue en cierto modo mal visto, y a los estatutos de limpieza de sangre, convirtiéndose en un baluarte educativo cada vez más apreciado por la Corona, que buscó en ella referentes científicos y filosóficos, tomándola bajo su protección (Bruselas, 20 de mayo de 1558), e incluso mandó a estudiar en ella a alguno de sus miembros, entre ellos el heredero de la Corona, el Príncipe Don Carlos, demostrando que esta institución había encontrado su lugar y sabido buscar una especificidad que la convirtió en una institución única y de referencia en toda Europa.



Rector (1551). This led to protests at this procedure by the members of the Colleges and by the deposed Rector himself. The matter reached the Council of State, which supported the decision of the Visitor, further evidence of the ever greater control the Crown had over the internal life of the University.

At that time the University had to fight to maintain its independence in terms of finance, academic organization and jurisdiction in the face of the constant interference from the great powers on which it depended, the Archbishop of Toledo and the Crown, although on occasions these two authorities were in dispute with each other on account of specific problems, particularly of law and order. Nevertheless, the University managed to survive the death of its Founder; the Revolt of the Comuneros; the religious problems, including those which had arisen with the Reformation where the doctrines of Erasmus were frowned upon to some extent; and the discriminatory *estatutos de limpieza de sangre*, to become an educational bulwark increasingly appreciated by the Crown, which sought in it scientific and philosophical authority, and placed the University under royal protection (Brussels, 20 May 1558). Some of the members of the royal family even attended the University, including Prince Don Carlos, the heir to the throne, clearly demonstrating that this institution had found its place in society and had known how to cultivate the specific characteristics which made it into a unique institution of reference throughout Europe.

## La universidad, los arzobispos de Toledo y la Corona

### The University, the Archbishops of Toledo and the Crown

89

ENCUADERNACIÓN PLATERESCA CON RUEDA DE  
ROLEOS Y MEDALLONES CON LAS EFIGIES Y LOS  
ESCUDOS DE ARZOBISPOS DE TOLEDO  
(CISNEROS, FONSECA Y TAVERA)

Fernando del Pulgar (ca. 1430-ca 1493). En *Habes in hoc volumine amice lector Aelij Antonij Nebrisensis Rerum a Fernando et Elisabe Hispaniarum regibus*.

Granada: Sancho de Nebrija, 1545. Fol. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (G) BH FOA 513.

En las décadas centrales del siglo XVI se difundieron en España una serie de encuadernaciones platerescas que mostraban en sus tapas una rueda de roleos con las efigies y los escudos de los principales arzobispos de Toledo en aquella época: Francisco Jiménez de Cisneros, prelado entre 1495 y 1517; Alonso de Fonseca y Ulloa (1523 -1534) y Juan Pardo de Tavera. No se incluyó en esta rueda al arzobispo Guillermo de Cröy, extranjero y de breve episcopado (1517-1520), ni tampoco a Juan Martínez de Siliceo, sucesor de Tavera en la mitra toledana. Su ausencia parece avalar que la fundición de esta rueda se realizó siendo todavía Tavera el arzobispo, probablemente hacia 1540. Este tipo de motivos históricos contemporáneos es muy raro en la producción artística española de encuadernaciones durante el Quinientos. Mientras en Alemania y en los Países Bajos las tapas de los libros fueron aprovechadas como instrumentos

de propaganda política y religiosa, pudiendo encontrarse volúmenes decorados con ruedas y planchas de Carlos V, Martín Lutero, Philippe Melancthon y Erasmo de Rotterdam, en España no hay prácticamente ejemplos, excepto esta rueda de los arzobispos de Toledo.

La estructura decorativa de las tapas es simétrica, y se inicia con una rueda exterior formada por los citados medallones de los primados toledanos, seguida de una segunda rueda decorada con medallones de personajes romanos no identificados (quizá emperadores), angelotes, motivos vegetales y animales; y termina con dos ruedas más, sin separación entre sí y trazadas en forma hexagonal, en una se estamparon cartelas vegetales, y en la otra una greca de delfines y guirnalda vegetales entrelazadas. Florones en las esquinas y en el centro completan la estructura decorativa. Los contracantos están decorados con una rueda de hilo liso, los nervios con una paleta de un hilo liso y grueso y los entrenervios con un encuadrado de dos filetes lisos, todo ello gofrado. En el centro de los entrenervios aparecen dos pequeños florones con motivo vegetal; los entrenervios de cabeza y pie están decorados con hilos gofrados en diagonal que se entrecruzan y forman numerosos pequeños rombos. Los cortes están coloreados y bruñidos con tinta roja; en el corte delantero aparecen numerosas inscripciones.

Existen otras ruedas semejantes con las efigies y los escudos de los arzobispos de Toledo en el Archivo y Biblioteca Capitulares de la Catedral de Toledo (sig. 54-1, 44-2, 54-3, 54-4)





y en un ejemplar de la *Philosophia naturalis* de Jacques Lefevre d'Etaples, impreso por Juan de Brocar en Alcalá de Henares, en 1540 (BH FOA 510), y que se exhibe en la misma vitrina. Esta circunstancia pudiera hacer pensar que la rueda fue empleada en el taller de Brocar, o por algún encuadenador complutense de la época, Francisco Sánchez, Juan de Sarriá o Diego de Ureña, como creyera Hueso Roland. Es verdad que su simbología arzobispal parece un homenaje a los tres prelados que habían tenido una relación más estrecha con la Universidad de Alcalá, pero lo cierto es que hemos hallado reproducida la misma rueda en libros que pertenecieron al humanista valenciano Honorato Juan, maestro de Felipe y de su hijo el príncipe don Carlos, en las que compartían espacio decorativo con ruedas de clara procedencia salmantina, y que fueron comprados por su dueño hacia 1560. En Salamanca trabajaba desde décadas atrás un reputado encuadenador francés, Simón Borgoñón, quien quizás fuera el autor de estas ruedas de medallones, trasladando por influencia de sus orígenes a Castilla un modelo decorativo que había conocido en su país de origen. No en vano, las ruedas de cartelas que aparecen en los dos ejemplares de la Biblioteca Histórica Complutense citados son también de clara procedencia francesa, siendo habitual su uso en la zona de Lyon, Alsacia y Lorena, zona de la que Borgoñón procedía.

ACB y JLGS-M

**Bibliografía:** Antonio CARPALLO BAUTISTA. *Encuadernaciones en la Bibliotheca Complutense*, Madrid: Universidad Complutense, 2005, p. 41, nº 54 y 55; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. "La biblioteca de Honorato Juan (1507-1566), maestro de príncipes y obispo de Osma (2), *Pliegos de Bibliofolia*, 24 (2003), pp. 33-54, en especial p. 48; José

Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. "Simón Borgoñón, nuevo encuadernador de la Librería rica de Felipe II", en *El libro como objeto de arte. III Congreso Nacional sobre Bibliofilia, Encuadernación Artística, Restauración y Patrimonio Bibliográfico. Actas*, Cádiz: Ayuntamiento de Cádiz, 2009, pp. 461-488; Francisco HUESO ROLLAND, *Exposición de encuadernaciones españolas. Catálogo general. Ilustrado*, Madrid: Sociedad Española de Amigos del Arte, 1934, p. 64; R. MIGUÉLEZ DE MENDILUCE. "Exposición de Encuadernaciones Artísticas de Biblioteca de la Universidad (de Madrid)", *Boletín de Bibliotecas y Bibliografía*, I-1 (1934), pp. 48-51.

## 90

ÁLVAR GÓMEZ DE CASTRO (1515-1580)

*Publica laetitia, qua Dominus Ioannes Martinus Siliceus Archiepiscopus Toletanus ab Schola Complutensi susceptus est.*

Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1546. 4º. 137, [ 1 ] p. Libro. Papel. Portada con escudo del arzobispo Martínez Siliceo.

Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 12093.

Tras la muerte de Fonseca (1534) le sucedió en la mitra toledana un personaje de talante más ortodoxo en cuestiones políticas y religiosas: Juan Pardo de Tavera. En su período como arzobispo la Universidad sufrió una larga serie de conflictos institucionales con el prelado, enzarzándose Tavera con el Colegio de San Ildefonso y con el cabildo de la Iglesia Magistral en pleitos varios, que llevaron incluso a pensar en el traslado a Madrid del centro universitario, para escapar de la jurisdicción arzobispal. Sin embargo, con la muerte de Tavera (1545), como dice Gómez de Castro: «se recobró la Universidad y pareció como si hubiera brillado una luz esplendorosa a quienes estaban arrojados en una tormenta». En este contexto se comprende que su sucesor Juan Martínez de Si-

líceo fuera recibido en Alcalá por una comunidad académica deseosa de lograr una concordia definitiva. Conociendo los orígenes modestos y la condición de profesor universitario del nuevo prelado, formado en París, y que éste había sido el maestro del príncipe Felipe, el Rector y el Claustro complutenses organizaron creyeron que les sería más favorable y organizaron una gran recibimiento popular y un certamen poético. Como señala Gómez de Castro, autor de la relación de estos festejos: “El peligro reciente, con ocasión de Tavera, hizo a los padres más propensos a toda clase de atenciones hacia el nuevo obispo”. En *Pública Laetitia* narra cómo Alcalá de Henares recibió a Silíceo como un protector de las letras y como el sostén de la Universidad, de sus miembros y de sus estudios.

La portada fue ilustrada con el escudo xilográfico del Arzobispo, al que se le dio la condición de ser el sucesor de Cisneros, cuyo blasón se insertó (no por casualidad) al verso de la portada. Pero *Pública Laetitia* es algo más que una crónica, esta obra está a medio camino entre la relación y el libro de emblemas. En los veinticuatro grabados posteriores se plasma una serie de emblemas que versan sobre la relación entre la cultura y el gobierno. En ellos Gómez de Castro mezcla una concepción moderna y erasmista de lo que ha de ser un buen gobernante, con una alabanza a la personalidad de Silíceo, pero no es solo un texto laudatorio, sino una lección en la que se alaban las cualidades que éste tiene en común con Cisneros, de modo que, veladamente, se le amonesta por aquellas otras que le alejan de ese prototipo ideal que fue su antecesor. También en *Publica Laetitia* se ensalza sobre manera la figura del Emperador por haber decidido la elección de Martínez Silíceo, del que se espera sepa mantener la buena armonía con la Universidad. Por motivos desconocidos, en 1546 se hicieron otras dos ediciones del mismo libro, con

la única variación de los grabados. En ambas el texto permanece inalterable, pero las imágenes impresas oscilan en un número de doce, veintidós y veinticuatro, siendo esta última la serie que se ha expuesto. Extraordinario ejemplo de libros sobre emblemática en España, la publicación de esta obra supuso un hito editorial en nuestro país y puso de manifiesto, una vez más el vigor del Humanismo complutense. Solo un año antes, con ocasión de una visita del príncipe Felipe a Alcalá, para ver a sus hermanas las infantas María y Juana, acompañado de Silíceo, el 28 de octubre de 1545, Gómez de Castro participó en una tertulia literaria en torno a la mesa de *Silíceo*. Jenofonte fue uno de los temas que se trataron en aquel coloquio, y a consecuencia de un lance de la conversación, el joven profesor de Alcalá decidió traducir en castellano un opúsculo del historiador griego, sobre la traducción del griego al latín realizada por Erasmo, con el propósito de que fuera entregado al príncipe Felipe por el prelado, a quien remitió el opúsculo. Tan buenas relaciones hicieron concebir grandes esperanzas sobre el talante de Silíceo, pero los complutenses se equivocaron. Con su gobierno, el conflicto entre el arzobispado y la universidad se intensificó, con la prisión del canciller Luis de la Cadena, y Alcalá no se recuperará como centro de cultura hasta el regreso de la Corte a Madrid en la década de 1560.

**JLGS-M**

**Bibliografía:** Palma MARTÍNEZ-BURGOS GARCÍA. “Publica Laetitia, humanismo y emblemática”, *Cuadernos de Arte e Iconografía*, I, nº 2 (1988), pp. 129-142; Alicia CÁMARA MUÑOZ y Consuelo GÓMEZ LÓPEZ. “Ceremonias y fiestas de la Universidad de Alcalá de Henares”, en *La Universidad Complutense y las Artes. VII Centenario de la Universidad Complutense. (Actas del Congreso)*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1995, p. 99; Enrique

C. 9. 2. 22

# PVBLICA

LAETITIA, QVA DOMINVS

Ioannes Martinus Siliceus Archie-  
piscopus Toletanus ab Schola  
Complutēsi susceptus est.



Si quicquid tangit ferrum est, atq; excitat ignem,  
Iesus, Qui fit ab insculpto hoc nomīne quantus erit?

s. igne q. p. er.





CORDERO DE CIRIA. “Álvar Gómez de Castro y la introducción en España de la cultura emblemática sin Alciato”, Boletín del Museo e Instituto “Camón Aznar”, LXXIII (1998), p. 61. Roberto GONZÁLEZ RAMOS. *La Universidad de Alcalá de Henares y las Artes. El patronazgo artístico de un centro del saber. Siglos XVI-XIX*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2007, pp. 105-122; María del Carmen VAQUERO SERRANO. *El maestro Alvar Gómez: biografía y prosa inédita*, Toledo: Caja de Castilla-La Mancha, 1993. pp. 269-271.

## 91

ANTONIO DE HONCALA (1484-1565)

*Commentaria in Genesim Antonio Honcala Ian-guensi Theologiae ... autore ...*

Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1555, Fol. [ 28 ], 306 h. Libro. Papel. Portada con escudo xilográfico del arzobispo Juan Martínez Silíceo. Biblioteca Histórica de la UCM-F. Antiguo (D) BH DER 422.

Si hay una obra que ejemplifica mejor el lento deterioro y abandono del espíritu complutense de estudios sobre la Biblia es la publicación de estos *Commentaria al Génesis* de Honcala. Éste no era un teólogo complutense, sino un canónigo de la catedral de Ávila, protegido y amigo del arzobispo Silíceo. Ambos estaban muy lejanos a los movimientos humanísticos en torno a la crítica textual bíblica, pero sí eran favorable a la misma, desde otros presupuestos. Honcala recuerda como hacia 1530-1534, conversando en Salamanca con el teólogo Pablo Coronel y con Silíceo, se animaron a componer una exégesis del Génesis, un proyecto que después el ahora canónigo, tras la muerte de Coronel en 1534, y la elección de Silíceo como maestro del príncipe Felipe, decidió asumir en solitario. Veinte años después podía dar a la imprenta el fruto de su

trabajo, dedicando la obra al ya arzobispo de Toledo. Honcala y Coronel habían compartido brevemente la cátedra de hebreo en la universidad de Salamanca entre 1530 y 1531, y durante los años siguientes, abandonada ya la docencia universitaria, el teólogo soriano fue redactando sus *commentaria*. Concluyó la obra hacia 1544, según se deduce de algunos pasajes, citas y omisiones en su texto.

El libro está impreso en caracteres redondos, el texto latino, con partes en griego y en hebreo. Los primeros son los mismos que se utilizaron en la edición de la *Biblia Políglota*, sin las abreviaturas, no así los hebreos, que son nuevos. Honcala comenta el Génesis tomando como fuente principal la versión latina de la Vulgata. Lo va explicando frase por frase, sin utilizar la división en versículos, no aplicada en la época. Curiosamente, no emplea el texto latino impreso en la *Biblia Políglota Complutense*, sino otra fuente. Esto resulta sorprendente, porque sí emplea su texto griego, como reconoce en algunos pasajes: «*ut ex in excusione Complutensi...*» (A Génesis, 5, 24), y, al parecer, el arameo del *Targum*. Más oscuras son sus fuentes hebreas, para las que tampoco tomó como modelo el de la edición cisneriana. Se constata, por tanto, un claro alejamiento de la tradición de crítica textual complutense, y un cierto retorno a Lyra y Hugo de San Caro. Es, en cambio, un magnífico conocedor de los comentarios de los Santos Padres a la Biblia, que acompaña con gran profusión y erudición como fundamento de los suyos. En la “*Epistola ad lectorem*” expone su metodología de exégesis bíblica, que puede resumirse en el lema que no basta la ciencia para comprender la Biblia, sino que es necesaria la piedad. Esta actitud contradice el pensamiento crítico del humanismo de Valla, Nebrija o Erasmo. El gran cambio ya se ha operado. Cuando en 1558 el pánico a la presencia del protestantismo en España

*Lib. 8. Cap. 3. Lib. 2. 8*

COMMENTARIA  
IN GENESIM ANTONIO  
Honcala Ianguensi Theologiae Do-  
ctore Abulensis Ecclesiae Canonico à contionibus autore, in  
publicam vtilitatem auspice Deo, & Illustrissimo ac  
Reuerendissimo Domino D. Ioanne Marti-  
nio Siliceo Archiepiscopo Tole-  
tano aditioni eius suppe-  
tias ferente.

*Libra del Christó Ballo go de Siliceo*



Compluti,  
In officina Ioannis Brocarij.

1555.  
*Lib. 8. Cap. 3. Lib. 2. 8*

desencadené la represión inquisitorial, la pervivencia del biblismo complutense sería muy difícil, pero su vigor se recuperará hacia 1565 de la mano de Benito Arias Montano, estudiante durante estos años en Alcalá de Henares, y editor de la *Biblia Regia*, o de Amberes [99 y 100], impresa bajo la protección de Felipe II.

## JLGS-M

**Bibliografía:** Alfonso de la FUENTE ADANEZ. *Una exégesis para el siglo XVI. Antonio de Honcala (1484-1565) y su Comentario al Génesis*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1994. Colección “Bibliotheca Salmanticensis. Estudios”, nº 167; Enrique LLAMAS MARTÍNEZ. “Antonio de Honcala, eminente biblista (1484-1565)”, en *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez. Estudios históricos*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986, 3 vols. III, pp. 445-456; Julián MARTÍN ABAD. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1995, nº 485; José Manuel SÁNCHEZ CARO. “El comentario al Génesis de Antonio de Honcala (1555)”, *Salmanticensis*, 34 (1987), pp. 327-357.

## 92

**EDICTO DEL RECTOR DEL COLEGIO DE SAN ILDEFONSO DE ALCALA DE HENARES EN EL QUE SE DA A CONOCER UNA BULA DEL PAPA JULIO II, AÑO DE 1512, SEGUIDA DE UNA REAL CEDULA DEL REY FELIPE II (1558), TOCANTES A DICHO COLEGIO Y UNIVERSIDAD**  
Bruselas, 20 Mayo de 1558. [ S.l.: s.n., s.a. ]. Documento impreso. 1 h; 420 x 300 mm.  
Biblioteca Nacional de España. VE/141/91.

Si un documento ejemplifica mejor el cierre del ciclo que se produjo en la universidad alcalaína entre su fundación cisneriana y las reformas posteriores de Felipe II, que desvirtuaron (o mo-

dernizaron y actualizaron a una nueva época) los principios académicos y culturales cisnerianos, es este edicto del rector del Colegio de San Ildefonso, entonces, Juan García, en el que la Bula de Julio II de 1512 (de la que se ha hecho relación en las fichas anteriores 47 y 48), y a las que remitimos.

## 93

**ENCUADERNACIÓN PLATERESCA CON RUEDA DE ROLEOS Y MEDALLONES CON LAS EFIGIES Y LOS ESCUDOS DE ARZOBISPOS DE TOLEDO (CISNEROS, FONSECA Y TAVERA)**

Véase ficha 89. Libro. Papel. Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (G) BH FOA 510.

## 94

**LEONE LEONI (1509-1590)**

Busto de Carlos V.

Siglo XX. Copia.

Colección Patrimonio Histórico Artístico.

Universidad Complutense de Madrid.

Reproducción de la escultura del emperador en bronce de Leone Leoni, que procede de las colecciones de la Universidad Complutense de Madrid.

## ACB y JLGS-M

**Bibliografía:** Luis ARCINIEGA GARCÍA. “Las esculturas encargadas por Carlos V a Leone Leoni en 1549 y su acabado en España por Pompeo Leoni”, *Archivo Español de Arte*, LXXXVI, 342 (2013), pp. 87-106; Miguel MORÁN TURINA, “Sobre el gusto por la escultura en la corte de Carlos V y Felipe II”, en *Los Leoni (1509-1608). Escultores del Renacimiento italiano al servicio de la corte de España*. Madrid: Museo del Prado, 1994, pp. 17-28.



*CORONICA DEL SANCTO REY DON FERNANDO  
TERCERO DESTE NOMBRE QUE GANO A SEUILLA Y A  
CORDOUA Y A LAEN E A TODA EL ANDALUZIA. CUYO  
CUERPO ESTA EN LA SANTA IGLESIA DE SEUILLA.  
NUEUAMENTE SACADA EN MOLDE*

Sevilla: Jacobo Cromberger, 1516. Fol. XLII h.  
Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BH  
FG 2035.

Una de las joyas del patrimonio bibliográfico complutense es este ejemplar de la *Crónica* de Fernando III, rey de Castilla. Sólo han llegado hasta nosotros dos ejemplares de su edición príncipe de 1516. Uno de ellos, conservado en la Hispanic Society of New York, carece de portada, pero el bibliófilo Francisco Guerra logró adquirir uno sin faltas, que hoy se guarda en la Biblioteca Histórica de esta Universidad. Su publicación constituye además un testimonio precioso acerca del dramático momento en que España se encontraba hacia 1516-17, sumida en una grave crisis política y social, derivada de la demencia de la reina Juana y de la muerte de su padre el rey don Fernando. En Castilla y en Aragón se veía con notable inquietud el hecho de que el nuevo gobernante fuera un extranjero, el archiduque Carlos de Austria, que no había pisado el país. Sin embargo, su hermano pequeño el infante don Fernando había nacido en Alcalá de Henares en 1503, criándose y educándose en el reino. Sobre él se tenían grandes esperanzas, y se deseaba que fuera designado como gobernador del reino al fallecer su abuelo del mismo nombre. La evolución de los acontecimientos fue, sin embargo, muy diferente, pero este libro refleja de manera fiel las tensiones políticas del momento. Aunque su editor literario, el arcediano Diego López de Cortegana (1455-1524) no se refiere en ningún momento al infante, y la obra aparece dedicada a Fernando Enríquez de Rivera,

capitán general de la ciudad de Sevilla, la espléndida portada, con una entalladura a plana entera, nos revela otra historia editorial. En realidad la *Corónica* fue el resultado de un proyecto muy ambicioso, que quedó interrumpido de manera abrupta en 1516.

Su verdadero destinatario era el infante don Fernando. Ya en 1508 y en 1511 Fernando el Católico y su nieto habían viajado a Sevilla, pero en las Navidades de 1515 el monarca aragonés se encaminó hacia Sevilla, anunciando su proyecto de armar una flota contra los turcos. Fue entonces cuando Cortegana decidió publicar su edición de la *Corónica*, concebida como un obsequio para el infante, probablemente bajo el patrocinio de Diego Deza, el arzobispo de la ciudad y gran rival político de Cisneros. Sin embargo, antes de llegar a Sevilla el rey Fernando falleció, en su testamento se nombraba como regente al príncipe Carlos, y Cisneros ordenó el traslado forzoso del infante a Alcalá de Henares. Ante este giro político, Cortegana y Cromberger se vieron obligados a cambiar la dedicatoria, pero no modificaron la ilustración de la portada, una costosa entalladura xilográfica. En ella se observa como dos eclesiásticos, ante una imagen sedente de Fernando III el Santo, ofrecen un libro a otros dos personajes en hábito cortesano. Quien recibe el libro es un personaje joven, de estatura menor que el resto. Se trata del infante don Fernando. Su dignidad como infante real justificaría que el clérigo se arrodille ante él, pero existen otros detalles que avalan esta identificación. Ciñe una espada, símbolo de la autoridad real, y su aspecto físico evoca al del hermano de Carlos V. Sabemos que uno de los primeros compradores de la *Crónica de Fernando III* fue Hernando Colón, quien anotó en su *Regestum librorum*, que le «costó en Medina del Campo 42 ms. por Julio de 1518». Este ejemplar ha llegado a la Biblioteca de la Universidad Complutense tras un azaroso periplo bibliófilo, perteneciendo sucesiva-

[illegible][illegible][illegible]

TO EL RET.

Yo Francisco de Heras, Secretario de su Magestad Real, la fize escrebir por su mandado. El Licenciado Minjaca. Registrada. Martin de Vergara. Martin de Vergara por Chanciller.











## Coronica del sancto rey don

Fernando tercero deste nombre q̄ gano a Se-  
villa y a Cordoua y a Jaen y a toda el andalu-  
zia. Cuyo cuerpo esta en la santa yglesia de seni-  
lla. Mueuamēte sacada ē molde.

mente a Rafael Floranes (1743-1801), Fernando Fernández de Velasco (1835-1912) y Francisco Guerra Pérez-Carral (1916-2011), quien cedió su espléndida biblioteca a la Universidad Complutense en 2006.

### JLGS-M

**Bibliografía:** Clara Louisa PENNEY. *List of Books Printed before 1601 in The Library of The Hispanic Society of America*, New York, 1955, p. 75; Clara Louisa PENNEY. *Printed Boks 1468-1700 in The Hispanic Society of America*, New York, 1965, p. 157; Francisco ESCUDERO Y PEROSSO. *Tipografía Hipalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid, 1894, nº 191; Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES. “Crónicas de la primera imprenta española”, en *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense*, Madrid: Ollero y Ramos-Universidad Complutense de Madrid, 2007, p. 53; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. “El santo rey Fernando y las “viejas corónicas” en el siglo XVI”, en Fermín de los REYES GÓMEZ (ed.). *Crónica del santo rey don Fernando III. Edición facsímil de la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516*, Madrid: Editorial Complutense, 2008, pp. 9-73; Clive GRIFFIN. “Un curioso inventario de libros de 1528”, en Pedro Manuel CÁTEDRA GARCÍA y María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO (ccords.), *El libro antiguo español: actas del Primer Coloquio Internacional, (Madrid, 18 al 20 de Diciembre de 1986)*, Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1988, pp. 204 y 224.

96

FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN;  
ÁLVAR GARCÍA DE SANTA MARÍA

*Comiença la Crónica del serenissimo rey don Juan el Segundo deste nombre impressa en la muy noble [ et ] leal ciudad de Logroño, por mandado del catholico rey don Carlos su visnieto.*

Logroño: Arnao Guillén de Brocar, 1517. [ 26 ], CCLIIIIJ [ i.e.CCLV ] h. Fol. Libro. Papel. Biblioteca Histórica de la UCM-Impresos. BH FG 2028.

De manera paralela a la publicación de esta *Coronica de Fernando Tercero el santo*, el cardenal Cisneros respondería a la propaganda política de su rival Deza con la publicación de otra *Coronica*, la del rey Juan II. Su difusión se produce al mismo tiempo que se conoce en Castilla que don Carlos viajaba a España para gobernar como rey. Estando vida su madre, la reina Juana, aquella titulación regia era de dudosa legalidad. Ante las críticas suscitadas, el cardenal Cisneros y Adriano de Utrech, como gobernadores del reino, enviaron misivas a todos las autoridades del reino justificando que el príncipe Carlos. Pero esta no fue la única medida tomada por Cisneros. A la espera de que el nuevo monarca llegara a Castilla, impulsó la publicación de varios libros que mostraran ante la sociedad castellana que el desconocido rey era, en verdad, el legítimo sucesor. La historia fue el medio escogido para lograr este objetivo. A pesar de la torpeza con que Carlos I gobernó durante sus primeros años, lo cierto es que sus consejeros fueron muy conscientes de que para lograr la aceptación de su señor entre sus nuevos súbditos debían adoptarse métodos de propaganda cultural, que incluían la difusión de libros. En este sentido, el cardenal Cisneros tomó varias medidas. En 1515, a través de un privilegio (concedido ya para imprimir la *Crónica de Juan II*) logró para Arnao Guillén de Brocar la concesión del monopolio para publicar todas las crónicas del Reino. Esta exclusiva editorial suponía un pingüe negocio, pero resulta evidente que el verdadero propósito de su concesión no era otro que el de garantizar el control de un material político tan sensible.

Esta historia del reinado de Juan II fue dedicada al príncipe don Carlos. La labor de depu-





ración del texto fue encomendada al doctor Lorenzo Galíndez de Carvajal, miembro del Consejo de Castilla, quien empleó para su edición no sólo la conocida *Crónica de Juan II*, escrita por Alvar García de Santa María, sino una compilación atribuida a Fernán Pérez de Guzmán, que la reina Isabel había guardado manuscrita en su cámara, según se recuerda en el prefacio: «... esta crónica estaba en la cámara de la reyna doña Isabel, de gloriosa memoria, vuestra abuela, nuestra señora, a quien nada se escondió de lo bueno, que fue hija del dicho rey don Juan y que su alteza tenía esta crónica de Fernán Pérez en mucho precio y estimación por más auténtica y aprobada. Dexé mi opinión y sigo la de la reyna católica que tengo por mejor». El uso de un manuscrito que había sido propiedad de la soberana Católica era una sutil manera de manifestar la continuidad dinástica que el archiduque representaba. La *Crónica de Juan II* saldría finalmente a la luz en octubre de 1517. La epístola nuncupatoria no está fechada en Alcalá de Henares, sino en Madrid, donde residía el cardenal Cisneros por entonces, y Brocar imprimió una parte de la tirada de la *Crónica* en vitela. En la portada se puede ver como un rey entronizado sobre un estrado pétreo (Carlos I) recibe el libro de manos de dos figuras arrodilladas: un seglar que porta el libro (Galíndez de Carvajal), y un clérigo, que ha dejado su bonete en el suelo, el cardenal Cisneros. Como es sabido, el prelado nunca llegó a entrevistarse con el nuevo rey en 1517, ni a entregarle un ejemplar.

JLGS-M

**Bibliografía:** María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO. “Crónicas impresas y lectura de corte en la España del siglo XVI”, *La Bibliofilia. Fascículo speciale del Centenario anno C*, fasc. 2-3, (1998), p. 427; María MARSÁ VILA. *La imprenta en La Rioja (siglos XVI-*

*XVII)*, Madrid: Arco-Libros, 2002; Julián MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, Madrid: Ollero & Ramos, 2001-2007, 2 vols; Antonio ODRIÓZOLA. “Obras impresas en Logroño por Arnao Guillén de Brocar”, *Bibliografía Hispánica*, II, 7 (1943), pp. 22-37; José y Ramón PÉREZ SOTO. “Testimonios inéditos y perdidos del doctor Galíndez de Carvajal”, *Lemir*, 13 (2009), pp. 135-178.

97

JUAN DE VALLADOLID. ATRIBUIDO  
A MIGUEL DE SALINAS

*Rhetorica en lengua Castellana: en la qual se pone muy en breue lo necessario para saber bien hablar y escreuir y conocer quien habla y escriue bien: Una manera para poner por exercicio las reglas de la Rhetorica, Un tratado de los auisos en que consiste la breuedad y la abundancia, Otro tratado de la forma que se debe tener en leer los autores y sacar dellos lo mejor para poder se dello aprouechar quando fuere menester todo en lengua Castellana compuesto por vn frayle de la orden de sant Hieronymo.*

Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1541, 4º. Libro. Papel.

Biblioteca Histórica de la UCM-Fco. Guerra BH FG 1752.

La apuesta complutense por el erasmismo, entendida como una continuación de los ideales fundacionales cisnerianos, pero también como una manera de congraciarse con la corte de Carlos V, se resintió por las persecuciones inquisitoriales, hacia 1535-36, y sobre todo entre 1540 y 1545, los profesores de la universidad alcalaína mostraron un gran interés por la educación del príncipe Felipe, el heredero y futuro rey Felipe II. Cuando en 1540 éste visitó el Colegio de San Ildefonso, acompañado del cardenal Tavera, fue recibido con discursos y con una obra de teatro latina, *Ate relegata et Minerva restituta*, donde se elogiaba en

algunos pasajes la elaboración de la *Biblia Políglota*. El príncipe también asistió a varias clases, como recuerda en una carta a Carlos V su maestro Juan Martínez Silíceo: «Los días pasados estuvo Su Alteza en Alcalá y visitó a todos los letores y oyó lo que leían, y puede creer V. M. que a todos los entendió, sino fue al que leía Hebrayco, y holgó tanto en los oír y entender lo que decían, que ningún trabajo le fue todo el tiempo que los oyó, que serían más de tres horas». Como resultado de esta vista, entre 1540 y 1541 se dedicaron al joven Felipe varias obras manuscritas e impresas, de carácter pedagógico. Sus autores, miembros del cenáculo humanista toledano-complutense, configurado en torno a Juan Pérez de Toledo, profesor de retórica en Alcalá, Luis de la Cadena, canciller, Juan de Medina, catedrático de Nominales, Juan Ramírez, profesor mayor de retórica, y Francisco de Vergara, profesor de griego, vieron en la educación del heredero una oportunidad para el prestigio de la Universidad y la supervivencia de su identidad humanística. La coincidencia en el tiempo y en las personas permite hablar de un esfuerzo concertado, y no sólo de una espontánea expresión de fervor político, favorecida por la visita del Príncipe.

Entre las obras se debe incluir la publicación de esta *Rhetorica en lingua Castellana*, obra anónima que dedicada al príncipe, salió impresa en Alcalá de Henares, por Juan de Brocar, el 8 de febrero de 1541. Un ejemplar fue entregado al propio Felipe, volumen que se conserva en El Escorial, presentando todavía la magnífica encuadernación original, con hierros dorados y en seco, joya de las encuadernaciones mudejares de transición de la época. Acerca del nombre de este fraile jerónimo, la crítica se ha inclinado por considerar que la *Rhetorica* fue escrita por el jerónimo fray Miguel Salinas (ca. 1490-1577). No obstante, esta misma obra, u otra de idéntico título e igual fecha de impresión, aparece atribui-

da a otro fraile jerónimo, fray Juan de Valladolid en los catálogos escorialenses. En su prólogo el autor va desgranando los tópicos habituales: no ha compuesto la obra sino por la insistencia de terceras personas, la tarea acometida excede las fuerzas del autor, el resultado es modesto e insatisfactorio y de no haber sido por el empeño de ciertos amigos, habría destruido el manuscrito. El objeto, según declara varias veces en dicho prólogo, es poner a disposición del lector que no sabe latín las técnicas de la retórica antigua, para que pueda extraer de ellas el provecho adecuado y así hablar o escribir bien. Tras el prólogo, el autor entra ya en materia y después de definir «qué cosa sea retórica y cuál sea el fin del retórico» va tratando los asuntos habituales: los *genera dicendi*, las fases tradicionales (*inuentio*, *dispositio*, etc...), o los tropos y figuras. Muy próxima al *Artis rhetoricae compendiosa* de Nebrija, la originalidad de esta obra radica en que —aparte de la lengua vulgar en que está escrita— el autor, partiendo de fuentes clásicas como la *Retórica a Herenio* y el tratado *De inventione*, de Cicerón, y otras contemporáneas, como el *De duplici copia verborum ac rerum* de Erasmo, adapta las circunstancias de la Antigüedad a las necesidades de su tiempo. En esta línea, es especialmente llamativo como critica a Juan de Mena y a Enrique de Villena, por su castellano lleno de latinismos y de palabras arcaicas en romance, mientras que, en cambio, recomienda como ejemplo de buen estilo literario las obras de Torres Naharro, la prosa de Hernando del Pulgar y especialmente la que él llama *Comedia de Calisto y Melibea*. Sus citas a Erasmo (de quien el autor toma ejemplos concretos) son el mejor ejemplo de este esfuerzo humanístico (uso de la lengua vulgar y apoyo en la latinidad erasmiana) de que el fraile jerónimo hizo gala. Las ocasiones, pocas, en que se aleja de los textos de Cicerón, Quintiliano y Nebrija, lo hace a causa de la mediación erasmiana, y si bien no hay nada



## **Rhetorica en lengua**

**Castellana** en la qual se pone muy en  
breue lo necesario para saber  
bien hablar y escreuir: y  
conoscer quien ha  
bla y escreue  
bien.

- ¶ Una manera para poner por exercicio las reglas de la Rhetorica.
- ¶ Un tratado de los auisos en que consiste la breuedad y abundancia.
- ¶ Otro tratado de la forma q se deue tener en leer los autores: y sacar dellos lo mejor pa poder se dello aprouechar quando fuere menester todo en lengua Castellana: cõpuesto por vn frayle de la orden de sant Hieronymo.

¶ CON PRIVILEGIO IMPERIAL.  
M. D. XLI.

polémico en este acercamiento del autor a Erasmo, lo cierto es que el espíritu del humanismo erasmiano impregna la obra.

### JLGS-M

**Bibliografía:** Elena ARTAZA. *El ars narrandi en el siglo XVI español. Teoría y práctica*, Bilbao: Universidad de Deusto, 1989; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *La «Librería rica» de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*. San Lorenzo de El Escorial: Real Colegio Universitario Escorial-M<sup>a</sup> Cristina. Servicio de Publicaciones, 1998, p. 690, n<sup>o</sup> 1227; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Felipe II. La educación de un felicísimo príncipe (1527-1545)*. Madrid: Ediciones Polifemo y CSIC, 2013, pp. 476-485; J. RICO VERDU. *La Retórica española de los siglos XVI y XVII*, Madrid, 1973, pp. 195-199; Peter E. RUSSELL. “Un libro indebidamente olvidado, la *Rhetorica en lengua castellana* (1541) de Fray Miguel de Salinas”, en *Libro-Homenaje a Antonio Pérez Gómez*, Valencia, Cieza: 1978, pp. 133-141; Luis GARCÍA ALBURQUERQUE. *El arte de hablar en público. Seis retóricas famosas del siglo XVI. (Nebrija, Salinas, G. Matamoros, Suárez, Segura y Guzmán)*, Madrid: Ed. Visor Libros, 1995.

### 98

**GRABADO XILOGRÁFICO EN YPSILON, PLEGADO, QUE REPRESENTA AL PRÍNCIPE FELIPE ANTE LOS CAMINOS, EL DEL BIEN Y EL DEL MAL, QUE ACABAN EN LA GLORIA O EN EL INFIERNO**

En Antonio de Honcala (1484-1565). *Antonii Honcalae Yangvensis Sacrae Theologiae Magistri, Abulensis Canonici Pentaplon Christianae pietatis: interpretatur autem Pentaplon, quintuplex explanatio*.

Alcalá de Henares, Juan de Brocar, 1546. Fol. [ 6 ], CXXVI, [ 1 ] h., [ 1 ] h. de grabado plegable.

Biblioteca Histórica de la UCM-F Antiguo (D) BH DER 600.

En 1546, al tiempo que se entintaba la *Publica laetitia*, Antonio de Honcala dedicó al príncipe Felipe su *Pentaplon Christianae pietatis*, obra de la que su autor le hizo entrega de un ejemplar ricamente encuadernado. La dedicatoria al heredero va seguida de una interesante estampa —diseñada por el propio autor, quien aparece retratado en el margen izquierdo de la escena— que representa los caminos del bien y del mal, con sus respectivas metas: el cielo y el infierno. En la abigarrada composición se representan las vías del vicio y de la virtud sobre los dos ramos de una gran ypsilon griega, que se abre dejando en el centro un Cristo en la cruz. En la base de la letra se representa al príncipe en varios estadios de su infancia (dormido en la cuna), de su puericia (con los primeros juegos y la enseñanza de las primeras letras), para llegar al adolescente, quien se encuentra ante la encrucijada de la madurez, donde debe elegir entre dos mujeres, la voluptuosa le ofrece una copa y le abre un camino de rosas, cómodo y festivo, pero que se va estrechando de manera progresiva, hasta llevar al hombre a precipitarse en el vacío de la condenación; la modesta, rosario en mano, le anima a ascender el sendero de la virtud que, ensanchándose poco a poco, lleva en su extremo superior hacia la gloria. Allí, el heredero podía ver cómo la emperatriz Isabel, su madre, salía a recibir a Carlos V. La cuidada ilustración xilográfica de ambos volúmenes, la *Laetitia* y el *Pentaplon*, coincide con la renovada imagen arquitectónica del Colegio de San Ildefonso, convertida su antaño fachada de ladrillo en un impresionante monumento plateresco, lleno de significados emblemáticos. La publicación e ilustración xilográfica de estos libros plasma un modelo muy coherente de reinterpretación renacentista sobre el “ser” de la Academia Complutense.







El prototipo que sigue Honcala en la complicada composición que ilustra su *Pentaplon*, según declara Bouza Álvarez, «no es otro que el de la letra pitagórica, el del mítico Hércules en la encrucijada, que habían elaborado los clásicos grecolatinos y que, una vez cristianizada en la Edad Media, reflejaba a la perfección la aspiración renacentista de levantar un humanismo cristiano que conjugara la antigüedad clásica con las escrituras». Tras una explicación de la estampa y un prólogo *Ad lectorem*, comienza el cuerpo de la obra, que Honcala divide en cinco partes: *Antitheton*, *Stauricon*, *Apophiae*, *Epinicion* y *Eulogicon*. El título de la obra, *Pentaplon*, alude precisamente a esta quintuple división. Respondiendo a los títulos griegos de cada parte, hallamos sucesivamente una *contraposición* de virtudes y vicios, una exposición de los misterios de la cruz de Cristo, un *apéndice* que relata prodigios operados en relación con la santa cruz, un canto de victoria (el *Epinicion* publicado de manera separada en 1536) y un conjunto de *bendiciones* espirituales. En un lenguaje sencillo, cargado de referencias bíblicas, el *Pentaplon* es un libro de

espiritualidad cristiana que se lee con agrado, pese a que —como señala la Fuente Adáñez— la apretada letra y la longitud de las líneas, en páginas de formato folio, sin puntos y aparte, no facilita la lectura. Aunque Honcala se movió en la línea del humanismo, no refleja en sus obras las ansias renovadoras que caracterizan a los más destacados exponentes de este movimiento. En particular, —y como señala Fuente Adáñez— «distaba mucho de compartir las ideas de Erasmo».

JLGS-M

**Bibliografía:** Fernando J. BOUZA ÁLVAREZ. ««Vida moral del alfabeto. El canónigo Antonio de Honcada y la letra de Pitágoras», *Fragmentos*, 17-19 (1991), pp. 16-29; Alfonso de la FUENTE ADÁNEZ. *Una exégesis para el siglo XVI. Antonio de Honcala (1484-1565) y su Comentario al Génesis*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1994. Bibliotheca Salmanticensis. Estudios, nº 167; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *Felipe II. La educación de un «felicísimo príncipe» (1527-1545)*, Madrid: CSIC y Ediciones Polifemo, 2013.

## La estela de la *Biblia Políglota*: la colección bíblica de la Biblioteca Complutense

### The Legacy of the *Polyglot Bible*: the Biblical Collection of the Complutense Library

Marta Torres Santo Domingo  
Universidad Complutense de Madrid

**L**A GRAN EMPRESA INTELECTUAL, RELIGIOSA, filológica y editorial de contener en una sola edición el texto bíblico en varias lenguas, es decir, la elaboración de una Biblia políglota, tuvo su primer eslabón y uno de los más perfectos en la *Biblia Políglota Complutense*. Pero la evolución del texto bíblico no se paralizó con ella y su legado perduró durante siglos y lo sigue haciendo en la actualidad. La *Biblia Políglota Complutense* fue el modelo para una larga serie de proyectos escriturarios, teológicos y filológicos, desde la famosa *Biblia Regia* de Amberes, dirigida por Benito Arias Montano (1569-1573), la de París (1645) o la considerada última de las grandes en la saga de las políglotas, la Biblia inglesa de Brian Walton (1653-1657).

A partir de la primera mitad del siglo XVI y al calor de la reforma protestante comenzó un nuevo capítulo en la difusión del texto bíblico. La Biblia iba a llegar a más sectores de la sociedad y abrirse a entornos ajenos a los ambientes eruditos o estrictamente eclesiales. De biblias en grandes formatos se pasa a biblias en pequeños formatos, de lectores nobles a populares, y, especialmente de latinas a lenguas vulgares. La clave fue, pues, la traducción de la Biblia a lenguas vernáculas, de gran importancia desde distintos puntos de vista, entre otros el de fijar las lenguas. Y así comienza a traducirse e imprimirse la Bi-

**T**HE FIRST ATTEMPT IN THE GREAT INTELLectual, religious, philological, and editorial enterprise of printing a multilingual Bible in one single edition, the creation of a polyglot Bible, produced one of the most perfect specimens ever, the *Complutense Polyglot Bible*. However, the Biblical text's evolution did not end there, and the *Polyglot Bible's* legacy endured for centuries, and continues to live on today. The *Complutense Polyglot Bible* was the model for a long series of scriptural, theological, and philological projects, including the famous Antwerp *Biblia Regia*, directed by Benito Arias Montano (1569-1573), the Paris Polyglot (1645) and Brian Walton's English Bible (1653-1657), considered to be the last of the great polyglot Bibles.

After the first half of the 16<sup>th</sup> century and in light of the Protestant reformation, a new chapter in the dissemination of the Biblical text began. The Bible would reach more sectors of society and be opened up to areas outside of erudite or strictly ecclesiastical settings. There is a shift from large format Bibles to small format Bibles, from Bibles for nobles to Bibles for the people, and, especially from Latin Bibles to those written in vernacular languages. The key was, therefore, to translate the Bible to the vernacular languages, which was of great importance from several points of view, including that of establis-

blia, completa o en partes, a todas las lenguas europeas, en multitud de ediciones de las que la Biblioteca Histórica posee numerosos ejemplos.

Sin embargo, en este proceso, España sufrió un retroceso histórico y comienzan las sombras del biblismo español. Aunque el Concilio de Trento no dijo nada a este respecto, la Inquisición española decidió prohibir, para todo el imperio español, la impresión y lectura de los libros sagrados en lenguas vernáculas y así quedó reflejado en la Sexta Regla de los Índices de libros prohibidos, desde el primero de 1559. Este hecho origina que las primeras biblias impresas en castellano sean consideradas por la iglesia española biblias “prohibidas o heterodoxas”, de la diáspora y del exilio. Entre ellas están la *Biblia de Ferrara*, traducción al ladino o judeo-español (1553), la *Biblia del Oso* traducida por Casiodoro de Reina (Basilea, 1569), o la *Biblia del Cántaro* a cargo de Cipriano de Valera (Amsterdam, 1602).

Hay que esperar casi doscientos cincuenta años para que, durante el reinado de Carlos IV, se emprendiera el reto de ofrecer una Biblia autorizada por la iglesia en lengua española, tarea que asumió el padre escolapio Felipe Scio de San Miguel. Destacan dos ediciones de la obra, una de lujo en gran folio (Valencia, Orga, 1790-1793) y otra más manejable y en pequeño formato (1794-1797). La siguiente traducción de la Biblia a la lengua española se debe al sacerdote Félix Torres Amat, se publicó a partir de 1823, y fue la más difundida durante el siglo XIX, imprimiéndose varias ediciones como la que se expone de lujo acompañada por grabados de Gustavo Doré (Barcelona, Montaner y Simón, 1871-1873).

Además de las Biblias que se han ido comentando, la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid custodia una importantísima y nutrida colección de textos bíblicos que ha ido enriqueciéndose siglo tras siglo, con

hing the languages. Thus the Bible begins to be translated and printed, completely or partially, in all European languages, and in a multitude of editions, of which the Historical Library possesses numerous copies.

However, during this process, Spain experienced a historical regression, and the shadows of Spanish Biblicism begin to appear. Although the Council of Trent had said nothing in this regard, the Spanish Inquisition decided to prohibit the printing or reading of the sacred texts in vernacular languages in the entire Spanish empire. This decision was embodied in the Sixth Rule of the List of Prohibited Books, at the beginning of 1559. This meant that the first Bibles printed in Spanish were considered by the Spanish Church to be “prohibited or heterodox” Bibles, from the diaspora and exile. These included the *Ferrara Bible*, a translation to Ladino or Judeo-Spanish (1553), the *Biblia del Oso*, translated by Casiodoro de Reina (Basel, 1569), and the *Biblia del Cántaro*, under the supervision of Cipriano de Valera (Amsterdam, 1602).

Almost two hundred and fifty years would go by until, during the reign of Carlos IV, the challenge of offering a Bible authorized by the Church in the Spanish language was undertaken by the Piarist priest Felipe Scio de San Miguel. Two editions of this work stand out, one a large-format luxury Bible (Valencia, Orga, 1790-1793) and the other a more manageable, small-format version (1794-1797). The next translation of the Bible to Spanish is attributed to the priest Félix Torres Amat. It was published beginning in 1823 and was the most widely disseminated of the 19<sup>th</sup> century, with several editions printed, such as the luxury version on display with engravings by Gustavo Doré (Barcelona, Montaner y Simón, 1871-1873).

In addition to the Bibles mentioned above, the Historical Library of the Complutense Uni-



el fin de servir de instrumento de trabajo a las decenas de generaciones de profesores y alumnos complutenses que han dedicado su quehacer intelectual a los estudios bíblicos, en los que nuestra universidad siempre ha sido pionera. De esta colección destacan dos conjuntos muy singulares y representativos del interés que el texto bíblico ha suscitado en nuestra universidad a lo largo de los siglos y, aunque razones de espacio impiden su exhibición en esta ocasión, debe recordarse su importancia en la configuración del patrimonio bibliográfico complutense.

Por un lado hay que mencionar las llamadas *Biblias misioneras*, es decir, la traducción de la Biblia o parte de ella, generalmente el Nuevo Testamento, a todos los idiomas conocidos sobre la tierra, fenómeno de extraordinarias dimensiones que nace a finales del siglo XVIII y, especialmente desde principios del siglo XIX, coincidiendo con la máxima expansión territorial y comercial de los imperios coloniales europeos. Y por otro lado deben tenerse en cuenta las *Biblias en imágenes y Biblias ilustradas*, a través de las cuales se puede ver la evolución tanto del concepto del texto bíblico y su acercamiento a diferentes públicos, como de las técnicas y los estilos artísticos. La Biblioteca Histórica posee ejemplos muy notables de los siglos XV al XIX, muchas de ellas digitalizadas a texto completo y disponibles libremente para los lectores del siglo XXI.

versity of Madrid houses an important, extensive collection of Biblical texts that has been enriched century after century. This collection has served as a tool for the dozens of generations of Complutense professors and students who have dedicated their intellectual pursuits to Biblical studies, an area where our university has always been a pioneer. Within this collection, two very unique groups stand out as representatives of the interest the Biblical text has provoked in our university throughout the centuries. Although space constraints prevent their display on this occasion, their importance in the shaping the Complutense's bibliographical heritage should be remembered.

On the one hand, we must mention the so-called *Missionary Bibles*, that is to say, the translation of the Bible or part of it (generally the New Testament) to all of the known languages on earth. This phenomenon of extraordinary dimensions begins at the close of the 18<sup>th</sup> century and, especially from the beginning of the 19<sup>th</sup> century, coincided with the maximum territorial and commercial expansion of the European imperial colonies. On the other hand, we must remember the *Bibles in images and illustrated Bibles*, through which we can see both the evolution of the concept of the Biblical text and the efforts to bring it to different audiences, as well as that of artistic techniques and styles. The Historical Library owns many notable examples from the 15<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> centuries, many of which are fully digitalized and freely available to 21<sup>st</sup> century readers.

## El espíritu de la *Políglota*

### The Spirit of the *Polyglot*

99

#### **BIBLIA REGIA. SACRORUM BIBLIORUM**

Amberes: Cristobal Plantino, 1569. Fol. [ 108 ], 743 p., [ 1 ] en blanco. Libro. Papel. Tomo I. Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 9575.

100

#### **BIBLIA REGIA. SACRORUM BIBLIORUM**

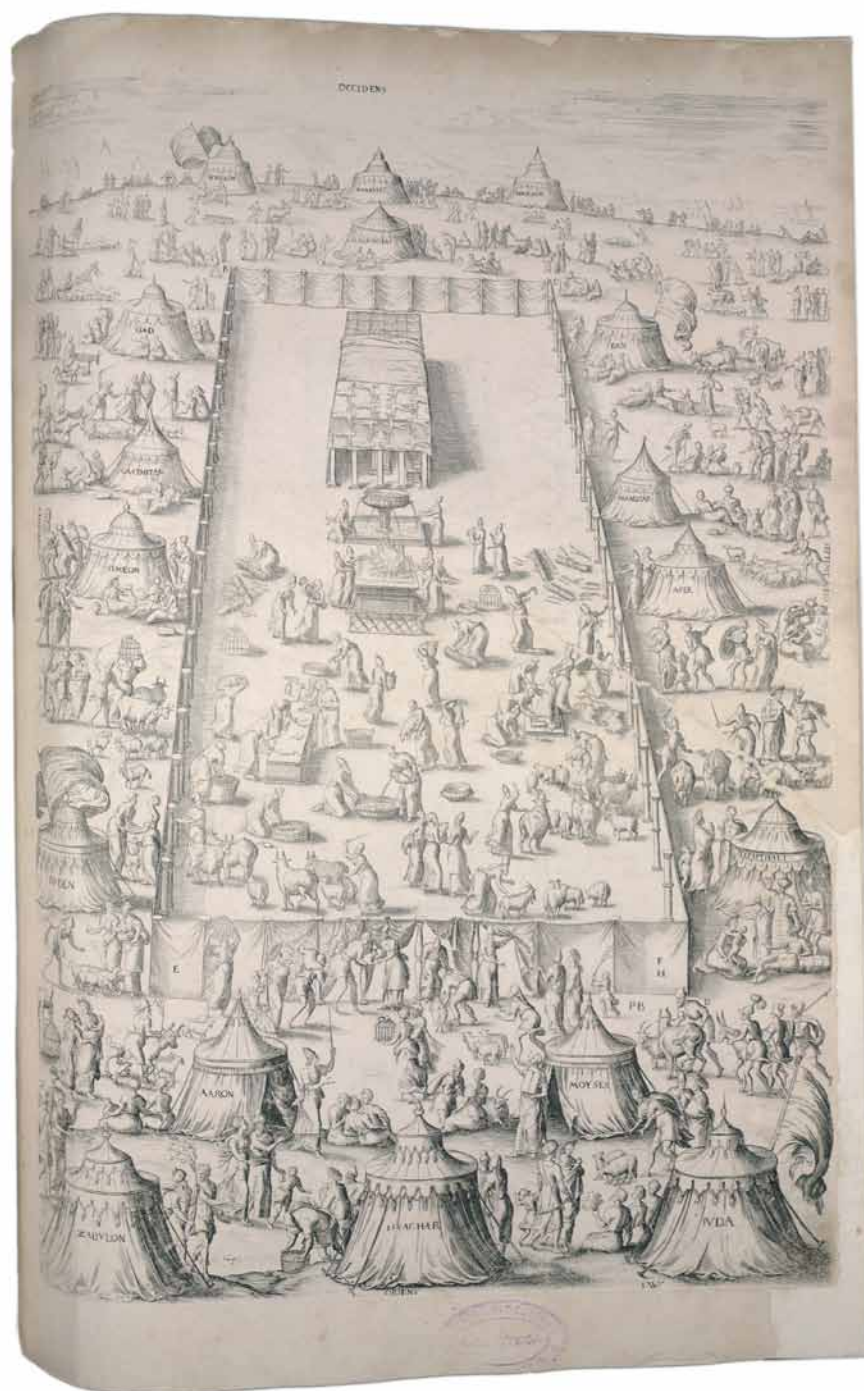
Amberes: Cristobal Plantino, 1569. Fol. Libro. Papel. Tomo VIII. Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 9582.

La segunda gran Biblia políglota de la historia, la denominada *Biblia Regia*, fue impresa por Cristobal Plantino en la ciudad de Amberes, la más rica de los Países Bajos por su población, vida comercial y desarrollo de la imprenta en la segunda mitad del siglo XVI, siendo un proyecto personal del rey Felipe II que quiso que se publicase una Biblia que, bajo la dirección de Benito Arias Montano, superase a la *Complutense*. La impresión de esta *Biblia*, conocida como *Regia*, duró cuatro años (1568-1572) y se distribuyó en ocho volúmenes. Aunque no superó a la *Complutense* si que significó una serie de aportaciones de gran calado en los estudios bíblicos de la época pues, además del latín, griego, hebreo y arameo, incluyó el Targum arameo de Jonatán, la versión *Peshitta* del texto siríaco, nuevas traducciones y complementos filológicos. Fue un trabajo recibido con respeto y admiración por católicos y protestantes, aunque conllevó para Arias Montano problemas con la

Inquisición y varias controversias. La acusación más importante fue la de ofrecer una versión demasiado cercana a la hebrea de tradición rabínica y por tanto judaizante, y más lejana a la versión latina tradicional de la Vulgata. No hay que olvidar que entre la publicación de la *Políglota Complutense* y la *Regia* habían sucedido muchos acontecimientos, desde la proclamación de las tesis de Lutero de 1517 y las guerras de religión, hasta la celebración del Concilio de Trento y la Contrarreforma, lo que cambió el ambiente que se vivía en España y en Europa y que tantas consecuencias tuvo, incluso para la difusión de la Biblia. En cualquier caso, las dos Políglotas españolas del siglo XVI fueron valoradas y admiradas en toda Europa. Se imprimieron 1.213 ejemplares de los que la Biblioteca de la Universidad Complutense custodia el que fue propiedad de la Librería del Colegio Mayor de San Ildefonso, con encuadernación de pasta y super libros dorado con escudo de la Biblioteca Complutense. Se expone el Tomo I, correspondiente al Pentateuco, abierto por las páginas del colofón, bajo la firma de Benito Arias Montano se puede leer cómo esta obra se ha hecho *a secum Complutensi*.

MTSD

**Bibliografía:** Federico PÉREZ CASTRO. *La Biblia políglota de Amberes*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1973. María Asunción SÁNCHEZ MANZANO (ed.). *Prefacios de Benito Arias Montano a la Biblia Regia de Felipe II*; estudio introductorio, edición, traducción y notas de María Asunción Sánchez Man-







zано, León: Universidad, 2006. Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología Bíblica y Humanismo*, Madrid: CSIC, 2012.

101

**BIBLIA WALTON. BIBLIORUM  
SACRORUM TOMUS PRIMUS SIVE  
PENTATEUCHUS MOYSIS**

Londres: Thomas Roycroft, 1653. Fol. 865 pp.  
[ 7 ] h. de grabados. Libro. Papel. Edición a cargo  
de a cargo de Brian Walton.  
Biblioteda Histórica de la UCM. BH FLL 18586.

La última Biblia de la saga de las grandes políglotas fue la *Biblia sacra polyglotta* publicada en Londres por Thomas Roycroft, y editada por Brian Walton, obispo anglicano de Chester y reconocido orientalista, que contó con la ayuda de importantes especialistas de la época. Aunque no alcanzó la calidad de impresión de las que le precedieron, por el alarde de erudición que significó y por sus novedades tipográficas fue un hito en la imprenta inglesa del siglo XVII y un avance en relación a la crítica bíblica. A los idiomas ya publicados, hebreo, griego, arameo, siriano, latín, árabe y samaritano, Walton añadió las versiones del etiope y el persa; de todos ellos se incluyó, en los prolegómenos, representación gráfica de los alfabetos. Además, otras ilustraciones calcográficas que aparecen en la obra son el mapa de Tierra

Santa, plano y alzado del Templo de Salomón, arco, candelabros, mesas de altar, ropajes ceremoniales, y planos de la ciudad de Jerusalén.

La obra está organizada en seis volúmenes en folio que aparecieron entre 1653 y 1657, acompañados por la obra del arabista Edmun Castell, *Lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum coniunctim et persicum separatim*, impresa en 1669, en Londres por el mismo impresor, Thomas Roycroft en dos volúmenes. El ejemplar expuesto (abierto por frontispicio y portada), contiene el tomo I de la obra, con los prolegómenos y el Pentateuco. Perteneció a la Biblioteca del Colegio Mayor de Alcalá y está abierto por un doble frontispicio en el que se puede ver, a la izquierda, al propio Brian Walton sentado en su escritorio, terminando de escribir la palabra *polyglotta*, mientras a sus espaldas, en los estantes en los que guarda sus libros, podemos contemplar las ediciones que le precedieron, comenzando por la *Complutense* y mencionando la *Vulgata* de San Jerónimo, los *Hexapla* de Orígenes, las *Poliglotas Regia* y de *París*, y otras ediciones impresas en Basilea o Venecia. A la derecha, la portada calcográfica, dibujada por John Webb y grabada por Wenceslao Hollar, se presenta en forma de arco triunfal en el que aparecen diversas figuras y escenas bíblicas, entre las que destaca, en la luneta superior, Pentecostés.

MTSD



[101a]



18586  
32 055  
B51  
46547

# BIBLIA SACRA POLYGLOTTA,

## COMPLECTENTIA

Textus Originales, { **HEBRAICUM,** cum Pen- } { **CHALDAICUM,**  
tateucho Samaritano, } { **GRÆCUM.**

Versionumque antiquarum, { **SAMARITANÆ,** } { **ARABICÆ,**  
{ **GRÆCÆ** LXXII Interp. } { **ÆTHIOPICÆ,**  
{ **CHALDAICÆ,** } { **PERSICÆ,**  
{ **SYRIACÆ,** } { **VULG. LAT.**

Quicquid comparari poterat.

*Cum Textuum, & Versionum Orientalium Translationibus Latinis.*

**VETUSTISSIMIS MSS. EX UNDIQUE CONQUISITIS,**  
optimisque Exemplaribus impressis, summa fide collatis.

Quæ in prioribus Editionibus deerant suppleta.  
Multa antehac inedita, de novo adjecta.  
Omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possint.

Cum **APPARATU, APPENDICIBUS, TABULIS, VARIIS**  
**LECTIONIBUS, ANNOTATIONIBUS, INDICIBUS,**  
&c.

Opus totum in sex Tomos tributum.

Edidit **BRIANUS VALTONUS,** S. T. D.

*Revisum ab eodem  
& illustratum*

Rationes quibus Opus hoc susceptum,  
Quorum Auspiciis & munificentia promotum,  
Quorum collatis studiis & laboribus perfectum,  
Quidque in hac Editione præ reliquis præstitum,  
Sequens Prefatio indicabit.

*Ex libris  
Bibl. Bodm. &  
Bibl. Harleianæ*

Imprimebat **LONDINI  
THOMAS ROYCROFT,**  
M DC LVII.

## Biblias españolas y biblias ilustradas

### The Spanish Bibles Bibles and illustrated Bibles

102

#### BIBLIA DE FERRARA

*Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados; vista y examinada por el officio de la Inquisicio; con privilegio del ... Duque de Ferrara.* Amsterdam, [ s.n. ], 5421 [ 1661 ]. 8º. [ 16 ], 1326 [ i.e. 1322 ], [ 6 ] pp.

Biblioteca Histórica de la UCM-BH FLL Res. 79.

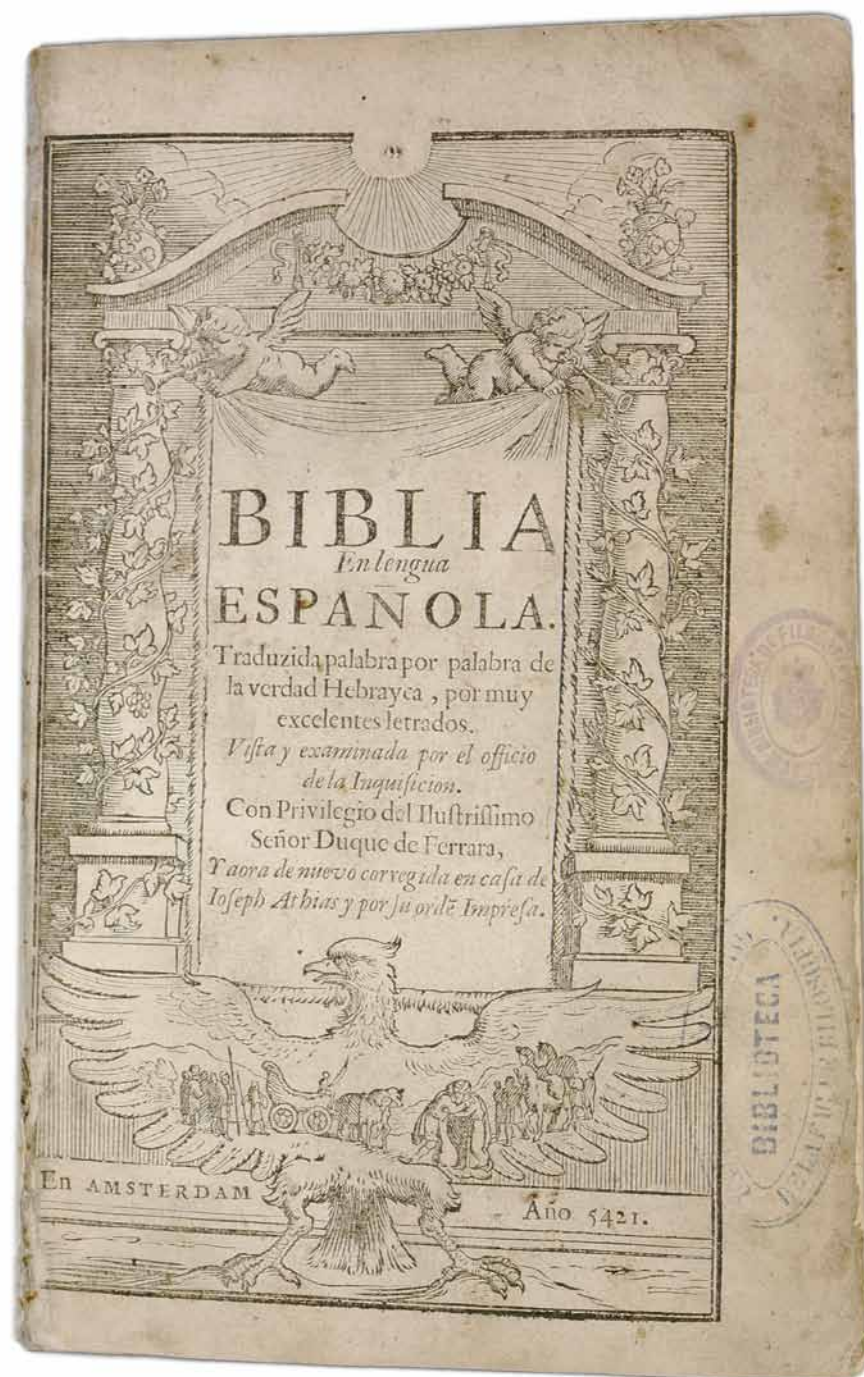
En el proceso de publicación de la Biblia en lenguas vernáculas a partir del siglo XVI, España sufrió un retroceso histórico. Aunque el Concilio de Trento no dijo nada al respecto, la Inquisición española decidió prohibir, para todo el imperio español, la impresión y lectura de los libros sagrados en lenguas vernáculas y así quedó reflejado en la Sexta Regla de los Índices de libros prohibidos, desde el primero de 1559. Paradójicamente, el castellano había sido una de las lenguas que primero había contado con traducciones de la Biblia durante la Edad Media, las llamadas biblias romanceadas, de las cuales, la *Biblia de Alba* que se expone es uno de los más hermosos ejemplos. En cualquier caso, la prohibición de la Inquisición originó que las primeras biblias impresas en castellano fuesen consideradas por la iglesia española biblias “prohibidas o heterodoxas”, o de la diáspora y del exilio.

Entre estas traducciones la primera a destacar es la llamada *Biblia de Ferrara* o *Biblia en lengua*

*española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca*, traducción de la Biblia al ladino o lengua de los judíos sefardíes. Fue publicada por sefardíes de la diáspora expulsados de España y acogidos por el duque de Ferrara en una próspera comunidad, entre los cuales no se debe olvidar al “español” Jerónimo de Vargas y al “portugués” Duarte Pinel, o Yom Tob Atías y Abraham Usque respectivamente, según sus nombres judíos. La primera edición fue impresa en Ferrara en 1553 y tuvo varias ediciones posteriores de Amberes en 1611, 1630, o 1661. El interés de esta obra es múltiple y afecta a numerosos planos: romanceamientos medievales de la Biblia, Biblias en ladino, expulsión de los judíos de Sefarad en 1492, historia de los sefardíes en Ferrara y en Italia en el siglo XVI, antigua literatura de sefardíes en ladino y en español, biblismo y hebraísmo españoles, la lengua española en el primer siglo de oro, etc. La Biblioteca Histórica posee dos ejemplares de la edición de Amsterdam de 1661 de los que se expone uno, abierto por la portada, en la que todavía se puede leer una nota manuscrita que dice “Prohibida”.

MTSD

**Bibliografía:** *Introducción a la Biblia de Ferrara, actas del Simposio Internacional. Sevilla noviembre 1991*; edición a cargo de Iacob M. Hassán, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994.





La segunda traducción de la Biblia al castellano, aunque considerada la primera completa, fue la llamada *Biblia del Oso*, a cargo de Casiodoro de Reina, monje jerónimo católico perseguido por la Inquisición por compartir los ideales de la reforma, y que fue publicada en Basilea en 1569, por Tomás Guarino. En su portada aparecía la la marca del “oso” intentando dar cuenta de un panal de miel, ilustración que dio nombre a la Biblia. Para el Antiguo Testamento partió del texto hebreo, aunque también se ayudó de la Biblia de Ferrara. Para el Nuevo Testamento utilizó, entre otras, la versión de Erasmo y la de la *Biblia Políglota Complutense*. La Biblia de Casiodoro ha sido muy valorada por el uso de la lengua, por su belleza y riqueza y, en palabras de Antonio Muñoz Molina, constituye una de las cimas literarias de la lengua española:

«... es una lengua poseída por la misma capacidad de crudeza terrenal y altos vuelos literarios de La Celestina; un castellano mudéjar, empapado todavía de árabe y de hebreo, forzado en sus límites sintácticos para adaptarse a las cadencias y las repeticiones y las exageraciones de la lengua bíblica. Es una lengua de campesinos, de hortelanos, de trabajadores manuales, con una precisión magnífica en los nombres de las cosas naturales y los oficios; y también es una lengua todavía muy descarada, muy sensual, no sometida a la monotonía sofocante de la ortodoxia, a la esterilización dictada

por el miedo, a la hipocresía de la conformidad. Es una lengua para ser recitada, entonada, cantada en voz alta; para expresar la furia tan desatadamente como el deseo erótico; y también las negruras de la pesadumbre y los extremos del dolor...».

Y continúa Muñoz Molina su valoración de la obra:

«Una de las cimas literarias de la lengua española, la Biblia traducida en el siglo XVI, ha sido invisible o ha permanecido en los márgenes de nuestra cultura desde el momento mismo en que se publicó, y no ha podido ejercer ninguna influencia vivificadora; uno de nuestros más grandes escritores, su traductor, fue perseguido hasta el extremo de que su nombre fue borrado por completo de nuestra memoria colectiva...».

La Biblioteca Histórica posee una emisión de la misma edición que tiene como único añadido una portada nueva fechada en 1622, aunque hay que hacer la salvedad de que existen al menos dos portadas con fecha de 1622. Una con la marca del “oso”, y otra con la marca de un “pegaso” de la librería de Daniel y David Aubrij y de Clement Schleich. De esta última es el ejemplar de la Biblioteca Histórica que se expone (BH FG 3796).

MTSD

**Bibliografía:** María Dolores ALONSO REY. “Los emblemas de las Biblias del Oso y del Cántaro. Hipótesis interpretativa”, *Imago. Revista de Emblemática y Cultura Visual*, 4 (2012), pp. 55-61; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología Bíblica y Humanismo*, Madrid: CSIC, 2012; Rafael SERRANO. *Historia de la Biblia en español*. Raleigh: Lulu Press, 2014.

LA BIBLIA,  
QUE ES, LOS  
SACROS LIBROS DEL  
VIEJO Y NUEVO TE-  
STAMENTO.

Trasladada en Español.



רַבֵּר אֱלֹהֵינוּ יְקוֹם לְעוֹלָם

*La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.*

En la libreria, de Daniel y David Aubrij, y de  
Clement Schleich.

M. DC. XXII.

104

**BIBLIA DEL CÁNTARO.** *LA BIBLIA QUE ES LOS SACROS LIBROS DEL VIEJO Y NUEVO TESTAMENTO. SEGUNDA EDICION REUISTA Y CONFERIDA CON LOS TEXTOS HEBREOS Y GRIEGOS Y CON DIUERSAS TRANSLACIONES POR CYPRIANO DE VALERA*

Amsterdam: Lorenço Iacobi, 1602. Fol. 12 ], 268, 67, 88, [ 1 ] h. Libro. Papel. Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 5023.

La tercera traducción que traemos aquí es, en realidad, la revisión que Cipriano de Valera hizo a la versión llevada cabo por Casiodoro de Reina y que vio la luz en Amsterdam, impresa por Lorenço Iacobi, en 1602. Cipriano de Valera era compañero de Reina y también monje jerónimo católico en el monasterio de San Isidoro del Campo en Santiponce, Sevilla, donde se originó uno de los primeros focos de la reforma española. Perseguidos por la Inquisición, Valera, Reina y otros monjes tuvieron que huir, instalándose Cipriano de Valera en Inglaterra donde ejerció de profesor en Cambridge, Oxford y Londres, siempre cercano a los círculos calvinistas. Su obra, en la que trabajó más de veinte años, es conocida como la *Biblia del Cántaro*, debido a la ilustración que estaba en la portada: un hombre que está plantando un árbol, mientras otro hombre lo riega con agua que sale de un cántaro. Aunque en la portada no aparece el nombre de Casiodoro de Reina, si que se incluye su “Amonestación al Lector”. Es, sin duda, la versión de la Biblia en lengua castellana más difundida en el mundo protestante durante los siguientes siglos y ha sido objeto de varias revisiones y reediciones. La Biblioteca Histórica expone uno de los dos ejemplares que posee (BH FLL 5023).

MTSD

**Bibliografía:** María Dolores ALONSO REY. “Los emblemas de las Biblias del Oso y del Cántaro. Hipótesis interpretativa”, *Imago. Revista de Emblemática y Cultura Visual*, 4 (2012), pp. 55-61; Natalio FERNÁNDEZ MARCOS. *Filología Bíblica y Humanismo*, Madrid: CSIC, 2012; Rafael SERRANO. *Historia de la Biblia en español*. Raleigh: Lulu Press, 2014.

105

*LA BIBLIA VULGATA LATINA TRADUCIDA EN ESPAÑOL Y ANOTADA ... POR EL PADRE PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL. TOMO I, DEL ANTIGUO*

*TESTAMENTO, EL GÉNESIS, EL ÉXODO Y EL LEVÍTICO* Valencia: Joseph y Thomas de Orga, 1791. Fol. [ 4 ], XIV, [ 2 ], 646 pp.

Biblioteca Histórica de la UCM. BH DER 12264.

106

*LA BIBLIA VULGATA LATINA TRADUCIDA EN ESPAÑOL Y ANOTADA ... POR EL P. PHELIPE SCIO DE S. MIGUEL DE LAS ESCUELAS PIAS...; TOMO I DEL ANTIGUO TESTAMENTO; EL GÉNESIS*

Madrid: Benito Cano, 1794. 8º. CXLII, [ 4 ], 376 p., [ 2 ] h. de grabados.

Biblioteca Histórica de la UCM. BH FLL 25629.

Siguiendo el deseo del rey Carlos IV, el padre escolapio Felipe Scio aceptó el encargo de editar la primera biblia en lengua castellana autorizada por la Iglesia católica y realizó una obra de gran erudición, basándose en la Vulgata latina a partir de una serie de manuscritos del Real Monasterio del Escorial, y utilizando también, como deja dicho por escrito en la introducción, las traducciones de la Biblia de Ferrara y de Casiodoro de Reyna, además de otras muchas fuentes. Para la impresión se eligió el taller valenciano de los hermanos Orga, uno de los más relevantes nombres de



R197927  
5023

# LA BIBLIA.

Que es,  
LOS SACROS LIBROS  
DEL VIEJO Y NUEVO  
TESTAMENTO.

Segunda Edición.

Revisita y conferida con los textos Hebreos y Griegos  
y con diversas traslaciones. (Mc 16:7-8)

Por CYPRIANO de VALERA.



La palabra de Dios permanece para siempre. Eſayas 40. 8.  
En Amſterdam. En Caſa de Lorenzo Iacobi.  
M. DC. II.

LA BIBLIA  
VULGATA LATINA  
TRADUCIDA EN ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATHÓLICOS

POR EL PADRE PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,  
EX-PROVINCIAL DE LAS ESCUELAS PIAS, PRECEPTOR DEL PRINCIP NUESTRO  
SEÑOR Y DE LOS SEÑORES INFANTES, Y CONFESOR DE LA PRINCESA  
DEL BRASIL INFANTA DE ESPAÑA.

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR  
DON CARLOS IV.

TOMO I

DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

EL GÉNESIS, EL ÉXODO Y EL LEVÍTICO.

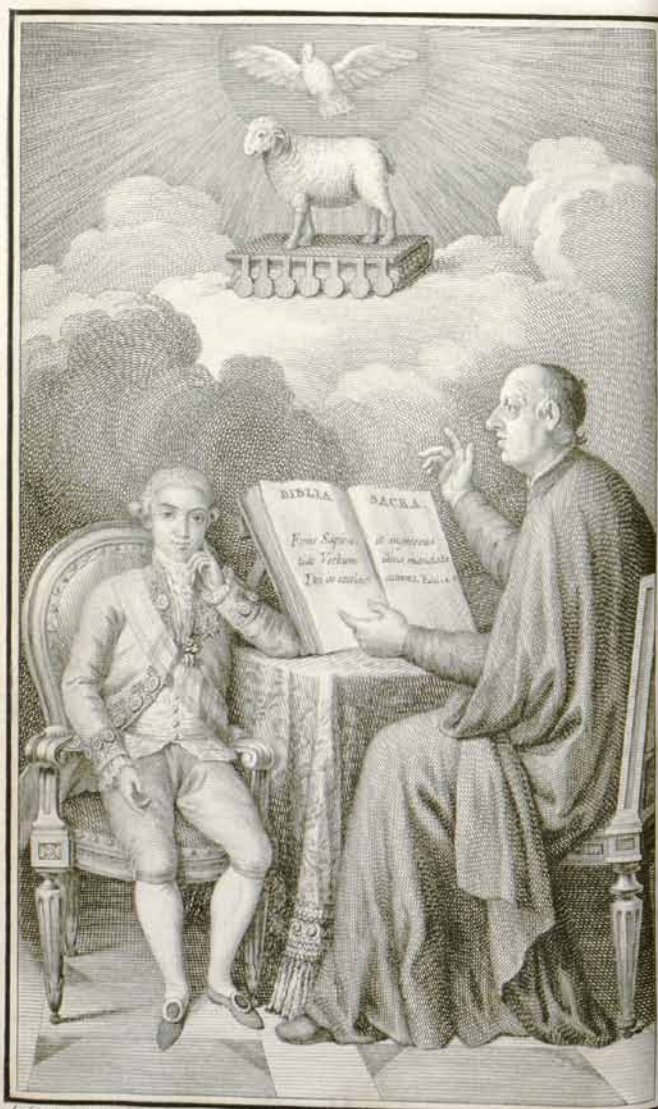
---

EN VALENCIA  
EN LA OFICINA DE JOSEPH Y THOMAS DE ORGA  
AÑO DE MDCCXCI.  
CON REAL PERMISO.



DER  
22

B 53



*Aut. incunabula de biblia*

*Pierre, sicut de p...*



la edad de oro de la tipografía española del siglo XVIII. El resultado es una edición de lujo en diez volúmenes en folio, impreso entre los años 1790-1793 con una magnífica y elegante tipografía y composición a dos columnas para las dos lenguas en latín y castellano, y un abrumador acompañamiento de citas, glosas y comentarios. El vistoso frontispicio incluido en el primer tomo, dibujado por José Camarón y grabado por Capilla, simboliza lo que esta Biblia representa para el ideario cortesano de la monarquía de la época. La Iglesia, vestida de mujer coronada, entrega la Biblia al rey Carlos IV para que la difunda entre las distintas partes de su imperio, simbolizadas en las figuras que aparecen a la derecha de la imagen. De alguna manera, la Biblia sale del recinto eclesiástico y entra en el reino de los hombres.

La lujosa edición anotada por el padre Felipe Scio de San Miguel e impresa en el taller valenciano de los hermanos José y Tomás Orga, en diez volúmenes, durante los años 1791 y 1793, no respondía completamente al ideal de la época de poner el texto sagrado a disposición del pueblo ilustrado y pronto se vio la necesidad de publicar una segunda edición más manejable, que reflejara la idea de que la Biblia debía ser una lectura privada, íntima, frecuente y, en paralelo, que se ajustara más a la Vulgata. Para ello y de la mano de la madrileña imprenta de Cano se creó una colección más pequeña en diecinueve volúmenes en 8º, impresa entre los años 1794-1797, cuya intención educativa refleja muy bien el grabado dibujado por Antonio Carnicero y a cargo de Fernando Selma que ilustra la dedicatoria al entonces Príncipe de Asturias. En él se puede ver al padre Scio enseñando al futuro Fernando VII el texto de la Biblia como fuente de sabiduría, *Fons Sapientiae*, sentados ambos en un ambiente de estudio cálido y cercano, iluminados por el cordero místico.

MTSD

**Bibliografía:** *Historia ilustrada del libro español*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1994-1996; Javier LASPALAS PÉREZ. “Una alternativa para la educación popular en la España del siglo XVIII: El Método Uniforme del Padre Felipe Scio”, *Revista española de pedagogía*, 52, nº 199 (1994), pp. 485-500; Carlos LASALDE NOMBELA. *Historia Literaria y bibliográfica de las Escuelas Pías de España*, Madrid: Agustín Avrial y Revista Calasancia, 1893-1927, 3 vols.

### 107

*LA SAGRADA BIBLIA TRADUCIDA DE LA VULGATA LATINA AL ESPAÑOL, ACLARADO EL SENTIDO DE ALGUNOS LUGARES CON LA LUZ QUE DAN LOS TEXTOS ORIGINALES HEBREO Y GRIEGO, E ILUSTRADA CON VARIAS NOTAS SACADAS DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES SAGRADOS POR FÉLIX TORRES AMAT, ... ILUSTRADA POR GUSTAVO DORÉ. TOMO PRIMERO* Barcelona: Montaner y Simon, 1871-1873 (Imprenta de Ramirez y C<sup>a</sup>).

Biblioteca Histórica de la UCM-BH MED 19262.

La siguiente traducción de la Biblia a la lengua española se debe al sacerdote Félix Torres Amat, también realizada a partir de la Vulgata. Publicada a partir de 1823, tuvo un enorme éxito y se hicieron muchas ediciones, de las que la Biblioteca Histórica posee varios ejemplares. Entre ellos destaca el tomo de los *Salmos*, con dedicatoria en la portada del autor a la Biblioteca Pública de San Isidro, institución que conocía muy bien por haber sido durante dos años profesor de retórica, filosofía y matemáticas en los Reales Estudios de San Isidro. Se expone un ejemplar perteneciente a la edición de la Biblia de lujo que publicó Montaner y Simón en Barcelona, entre 1871 y 1873, con ilustraciones de Gustavo Doré. En el siglo XIX, si hay que destacar una biblia ilustrada no podemos

dejar de seleccionar la famosa Biblia de Gustave Doré, en la que los protagonistas del Antiguo y Nuevo Testamento se visten de tragedia romántica, entregados a las pasiones humanas y divinas entre fortísimos claroscuros y violentos escorzos. La primera edición se publicó en francés, en Tours, por Alfred Manet, en 1865. Pronto se difundió por toda Europa y se publicó en diferentes lenguas. La difusión coincide en España con una de las edades de oro de la edición, la segunda mitad del siglo XIX cuando, especialmente en Barcelona, se multiplican las editoriales punteras

capaces de competir en calidad y belleza con las principales editoriales europeas. Ejemplo de ello es esta edición de gran lujo, en cuatro volúmenes, de la versión de Félix Torres Amat que publicó Montaner y Simón en Barcelona, entre 1871 y 1873. La Biblioteca Histórica tiene, además, otra edición en holandés de 1875.

**MTSD**

**Bibliografía:** *Historia ilustrada del libro español*. Madrid Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994-1996.

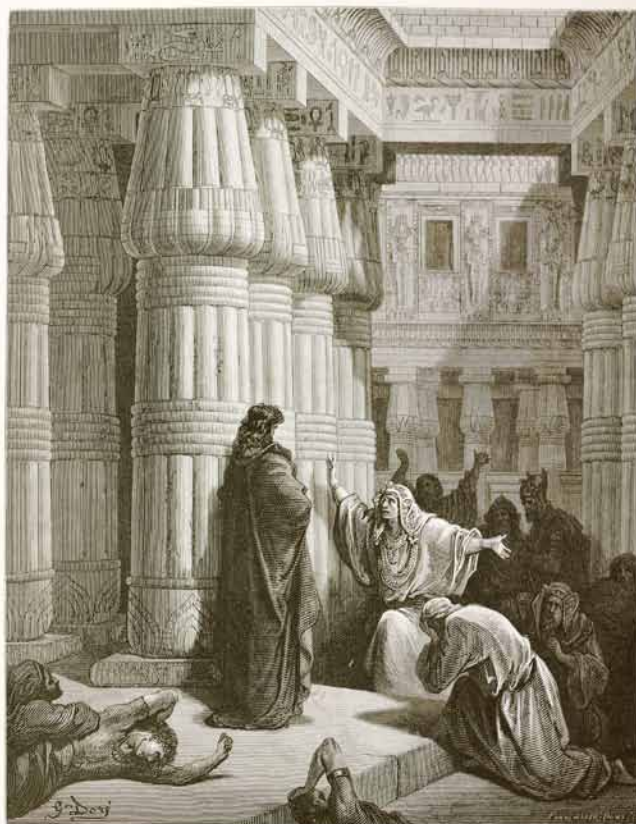




UNA ESCENA DEL DILUVIO.

[107a]





FARAON CONFUE A MOISÉS A QUE SALGA DE EGITO.







- AGUADÉ NIETO, Santiago. “De la manuscritura a la imprenta. Formación de la biblioteca del Colegio de San Ildefonso”, en Santiago AGUADÉ NIETO (dir.). *Civitas librorum: La ciudad de los libros. Alcalá de Henares 1502-2002*, Alcalá de Henares: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros-Universidad de Alcalá, 2002, pp. 55-80.
- “Los orígenes de la Universidad de Alcalá y la política universitaria de los arzobispos de Toledo”, en Antonio ALVAR EZQUERRA. *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*, pp. 19-89.
- “Los secretarios Humanistas del cardenal Cisneros y las Constituciones de 1510”, en *Mundos medievales: espacios, sociedades y poder: homenaje al profesor José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre*. Santander: Universidad de Cantabria, 2012, 2 vols., 2, pp. 939-956.
- ALLEN, Percy Stafford y ALLEN, Hellen Mary. *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami denovo recognitum et avcrum per P. S. Allen, M. A. D. Litt. Collegi Corporis Christi olim scholarem, nunc praesiden. Hon. causa coll. mertonensis socium necnon in univ. Leidensi lit. et phil. doctorem Academiae Britannicae socium et H. M. Allen*. Oxford: University Press, Clarendon Press, 1906-1958.
- ALONSO FONTELA, Carlos. “Anotaciones de Alfonso de Zamora en un Comentario a los Profetas Posteriores de Don Isaac Abravanel”, *Sefarad*, 47, 2 (1987), pp. 227-243.
- “Examen del tratamiento dado al Targum del Cantar de los Cantares en la Biblia Políglota de Amberes”, *Sefarad*, 46 (1986), pp. 49-55.
- ALONSO MUÑOYERRO, Luis. *La Facultad de Medicina en la Universidad de Alcalá de Henares*, Madrid, 1945.
- ALVAR EZQUERRA, Antonio. “Un modelo de organización docente: la Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI” en Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (coord.). *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1998, pp. 207-220.
- *Acercamiento a la poesía de Álvaro Gómez de Castro*, Madrid: Universidad Complutense, 1980. 2 vols.
- *La Universidad de Alcalá de Henares a principios del siglo XVI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1996.
- ÁLVAREZ PELLITERO, Ana María. *La obra lingüística y literaria de Fray Ambrosio Montesino*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1971.

- ANDRÉS MARTÍNEZ, Gregorio de. “Catálogo de los códices griegos de las colecciones Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid”, *Cuadernos de filología clásica*, 6 (1974), pp. 221-266.
- ÁNGULO ÍÑIGUEZ, Diego y PÉREZ SÁNCHEZ, Alfonso. *Pintura madrileña del primer tercio del siglo XVII*, Madrid: Instituto Diego Velázquez, 1969.
- ARCINIEGA GARCÍA, Luis. “Las esculturas encargadas Por Carlos V a Leone Leoni en 1549 y su acabado en España por Pompeo Leoni”, *Archivo Español de Arte*, LXXXVI, 342 (2013), pp. 87-106.
- ASENSIO, Eugenio. “Los estudios sobre Erasmo de Marcel Bataillon”, *Revista de Occidente*, 63 (junio de 1968), pp. 302-309.
- ASTIAZARAIN ACHABAL, María Isabel. “El cardenal Cisneros”, en *Una hora de España. VII Centenario de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1994, p. 244.
- AVENOZA VERA, Gemma. “Biblia de Alba”, en Juan Carlos CALDERÓN ORTEGA (ed.), *El legado. Casa de Alba*, Madrid: TF Editores/SEUR, 2012, pp. 274-276.
- . *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla: Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla, 2011.
- AZCÁRRAGA SERVERT, M<sup>a</sup> J. de. “Ortographic irregularities in the Manuscript M1 of the Library of the Universidad Complutense de Madrid”, *Sefarad*, 59 (2) (1999), pp. 239-250.
- BARCO DEL BARCO, Francisco Javier del. *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, Madrid: CSIC, 2003-2006, 2 vols.
- BARRIO VEGA, María Felisa del. “La recopilación epigráfica de Juan Calvete de Estrella (1559)”, en Concepción FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, María LIMÓN BELÉN, Joan GÓMEZ PALLARÉS y Javier del HOYO CALLEJA (eds.). *Ex officina: literatura epigráfica en verso*, Sevilla: Universidad de Sevilla. Secretariado de Publicaciones, 2013, pp. 19-38.
- BATAILLON, Marcel. “Actualidad de Erasmo”, en Marcel BATAILLON. *Erasmo y el erasmismo*, Barcelona: Editorial Crítica, 1983, pp. 13-30.
- . *Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México: Fondo de Cultura Económica, 1986.
- BÉCARES BOTAS, Vicente. “Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España”, en Carmen CODONER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 537-547.
- BERMEJO, María Teresa. “La segunda Biblia visigótica de Alcalá”, *Boletín de bibliotecas y bibliografía*, 2 (1935), pp. 63-84.
- BIBLIAS DE SEFARAD. BIBLES OF SEFARAD. LAS VIDAS CRUZADAS DEL TEXTO Y SUS LECTORES*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012.
- BIESENTHAL, Johann Heinrich y LEBRECHT, Fürchtegott (eds.). יִדְרָפְסָה יִחְמֵק פֶּסוּי וְב דִּיּוּד יִבְרֵל מִיִּשְׂרָשָׁה רַפֵּס: *Rabbi Davidis Kimchi Radicum Liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon cum animadversionibus Eliae Levitae*. Berlín: G. Bethge, 1847.
- BIETENHOLZ, Peter G. y DEUTSCHER, Thomas Brian (eds.). *Contemporaries of Erasmus. A biographical Register of the Renaissance and Reformation, volumes 1-3*. Toronto: University Press, 2003, pp. 5-9.
- BLÁZQUEZ MIGUEL, Juan. *La Inquisición en Castilla-La Mancha*, Madrid, Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad, 1986.



- BONMATÍ SÁNCHEZ, Virginia. “La Filología Bíblica del humanista Elio Antonio de Nebrija (1444-1522)”, *Studia Philologica Valentina*, vol. 10, nº 7 (2007), pp. 47-63.
- BOUZA ÁLVAREZ, Fernando J. “«Vida moral del alfabeto. El canónigo Antonio de Honcada y la letra de Pitágoras””, *Fragmentos*, 17-19 (1991), pp. 16-29.
- BURMESTER, Karl Heinz. *Neue Forschungen zu Sebastian Münster*. Ingelheim 1971.
- BURNETT, Stephen G. “The Strange Career of the *Biblia Rabbinica* among Christian Hebraists, 1517-1620”, en Bruce GORDON y Matthew MCLEAN (eds.). *Shaping the Bible in the Reformation: Books, Scholars and Their Readers in the Sixteenth Century*, Leiden: Brill, 2012, pp. 63-83.
- CALLEJAS BERDONÉS, M<sup>a</sup> Teresa. “*Quaedam antiqua monumenta* ¿de Juan Calvete de Estrella?”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 22 (1989) pp. 161-174.
- CÁMARA MUÑOZ, Alicia y GÓMEZ LÓPEZ, Consuelo. “Ceremonias y fiestas de la Universidad de Alcalá de Henares”, en *La Universidad Complutense y las Artes. VII Centenario de la Universidad Complutense. (Actas del Congreso)*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1995, p. 99.
- CAMPANINI, Saverio. “A Neglected Source on Asher Lemlein and Paride da Ceresara: Agostino Giustiniani”, *European Journal of Jewish Studies*, 2-1 (2008), pp. 89-110.
- CANTERA BURGOS, Francisco e IGLESIAS GONZÁLEZ, Manuel (eds.) *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: La Editorial Católica, 1979. Biblioteca de Autores Cristianos, 10.
- CARBAJOSA, Ignacio y GARCÍA SERRANO, Andrés (eds.). *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Madrid: Ediciones Universidad de San Dámaso, 2014. Colección Studia Biblica Matritensia, 2.
- CARPALLO BAUTISTA, Antonio. “Estudio de las encuadernaciones del siglo XV de la Biblioteca Complutense”. *Gutenberg-Jahrbuch*, (2009), pp. 315-345.
- . *Encuadernaciones en la Biblioteca Complutense*, Madrid: Universidad Complutense, 2005.
- CARTER, Harry. *Orígenes de la tipografía: punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos XV y XVI)*. Edición y prólogo de Julián Martín Abad. Madrid: Ollero & Ramos, 1999.
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio. “En los comienzos del libro editorial. Apuntes sobre la cultura impresa alcalaína en la primera mitad del siglo XVI”, en Juan MATAS CABALLERO, José Manuel TRABADO CABADO, María Luisa GONZÁLEZ ÁLVARO, Mayuela PARAMIO VIDAL (eds.). *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento II: Actas*, León: Universidad de León, 1998, pp. 249-266.
- . “Maestros, estudiantes y copistas varios: escribir a mano en los primeros tiempos de la Universidad de Alcalá”, en Gian Paolo BRIZZI y Maria Gioia Tavoni (eds.). *Dalla pecia all'e-book. Libri per l'Università: stampa, editoria, circolazione e lettura. Atti del convegno internazionale di studi, Bologna, 21-25 ottobre 2008*, Bologna: Edizioni CLUEB, 2008, pp. 177-189.
- . *Escrituras y escribientes. Prácticas de la cultura escrita en una ciudad del Renacimiento*, Gobierno de Canarias-Fundación de Enseñanza Superior a Distancia (UNED), Las Palmas de Gran Canaria, 1997.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro M. “Arnao Guillén de Brocar, impresor de las obras de Nebrija”, en Pedro M. CÁTEDRA GARCÍA y María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO (coords.). *El libro en Palacio y otros estudios bibliográficos*, Salamanca: Universidad de Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1996, pp. 43-80.

- CHAPARRO GÓMEZ, César. "Erasmus de Rotterdam y Diego López de Zúñiga: una polémica áspera y prolongada", *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 16 (2014), pp 157-187.
- CHOMSKY, William. *David Kimhi's Hebrew grammar (Mikhlol)*. New York City: 2001.
- CISNEROS Y EL SIGLO DE ORO DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1999.
- COLLECTED WORKS OF ERASMUS. V. 9: *THE CORRESPONDENCE OF ERASMUS: LETTERS 1252 TO 1355, 1522 TO 1523* TRANSLATED BY R.A.B. MYNORS, ANNOTATED BY JAMES M. ESTES, Toronto: University Press, 1989.
- COPELAND KLEPPER, Deana. *The insight of unbelievers: Nicholas of Lyra and Christian reading of Jewish text in the later Middle Ages*, Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 2007.
- COROLEU, Alejandro. "Humanismo en España", en Jill KRAYE (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998, pp. 295-330.
- CORTÉS TOVAR, R. "El comentario del gramático Elio Antonio de Nebrija a Persio", en Carmen CODONER MERINO y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca: Ediciones Universidad, 1994, pp. 205-214.
- COUDERT, Allison y SHOULSON, Jeffrey S. *Hebraica Veritas?: Christian Hebraist and the Study of the Judaism in Early Modern Europe*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004.
- DE JONGE, H. J. "Four unpublished letters on Erasmus from J. L. Stunica to pope Leo X (1524)", en J. P. MASSAUT (coord.). *Colloque Érasmien de Liège: Commémoration du 450e anniversaire de la mort d'Erasmus*. Paris: Les Belles Lettres, 1987 pp. 147-160.
- DEL AMO LOZANO, María. "Presencia de autores clásicos en los Comentarios de Nebrija a la obra de Persio", en Ana María ALDAMA, María Felisa del BARRIO, M. CONDE, Antonio ESPIGARES PINILLA y M. J. LÓPEZ DE AYALA (eds.). *La filología Latina Hoy: Actualización y perspectivas*, Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, 1999. 2 vols., I, pp. 783-790.
- DELAVEAU, Martin y HILLARD, Denise (eds.). *Bibles imprimées du XVe au XVIIIe siècle conservées à Paris*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 2002.
- DÍEZ MERINO, Luis. "Tosefta targúmica a Génesis y Exodo", *Anuario de Filología*, 8 (1982), pp. 137-144.
- DODGSON, Campbell. *Albrecht Dürer*, London: Medici Society, 1926.
- DOMINGO MALVADI, Arantxa. "El Pinciano y su contribución a la edición de la Biblia Políglota de Alcalá", *Pecia Complutense* 10, n. 19 (julio 2013), pp. 49-81; Ángel SÁENZ-BADILLOS. *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Estella: Verbo Divino, 1990.
- DURÁN BARCELÓ, Javier. "UCM BH mss 133: catalogación de los once manuscritos encuadernados en este volumen facticio", *Pecia Complutense*, 16 (2012), pp. 36-57.
- EISENSTEIN, Elizabeth. *La revolución de la imprenta en la Edad Moderna europea*. Madrid: Akal, 1994. *Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2013.
- ERASMO DE ROTTERDAM. *Obras escogidas. Traducción castellana directa, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico por Lorenzo Riber de la Real Academia Española*, Madrid: Aguilar, 1956.
- ESCANDELL BONET, Bartolomé. "La regulación cisneriana de los grados académicos", en *Estudios cisnerianos. In honorem B. Escandell Bonet collectanea dicata*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1990, pp 101-111.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel y NIEDEREHE, Hans-Josef. *Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.

- FEBVRE, Lucien y MARTIN, Henri-Jean. *La aparición del libro*. México D.F.: Uteha, 1962.
- FELLOUS, Sonia. *La Biblia de Alba. De cómo rabí Mosé Arragel interpreta la Biblia para el gran maestro de Calatrava*, París: Somogy Éditions, 2001.
- FELSENTHAL, Bernhard. “Zur Bibel und Grammatik: 1. Kimchi oder Kamchi? 2. Erklärung von Amos VI, 10”, en G. A. KOHUT (ed.). *Semitic studies in memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*, Berlin: 1897, pp. 126-138.
- FERNÁNDEZ COLLADO, Ángel. *La catedral de Toledo en el siglo XVI: vida, arte y personas*. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, 1998.
- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio y FERNÁNDEZ TEJERO, Emilia. *Biblia y humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1997.
- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio. “Políglotas y versiones: luces y sombras del biblismo español del siglo XVI”, en *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: CSIC, 2012.
- . “Un manuscrito complutense redivivo: Ms. griego 442: Villa-Amil 22”, *Sefarad*, 65,1 (2005), pp. 65-83.
- . *Filología bíblica y humanismo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, 2012.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes. “Crónicas de la primera imprenta española”, en *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense*, Madrid: Ollero y Ramos-Universidad Complutense de Madrid, 2007, pp. 49-54.
- FORRELLAD I SOLÀ, Miquel. “Cristòfol Calvet d’Estrella, encara”, *Sabadell: Quaderns D’Arxiu de la Fundació Bosch i Cardellach*, (1984) p. 16.
- FORTUNY PREVI, Filomena. “Originalidad del Comentario de Nebrija a Persio (I 21)”, en Ana María ALDAMA, María Felisa del BARRIO, M. CONDE, Antonio ESPIGARES PINILLA y M. J. LÓPEZ DE AYALA (eds.). *La filología Latina Hoy: Actualización y perspectivas*, Madrid: 1999. 2 vols., II, pp. 933-939.
- FRANSEN, Bart. “Erasmo, Término y la muerte. Letras e imágenes en diálogo”, en *Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca 26 de septiembre de 2002-26 de enero de 2003*, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, pp. 41-47.
- FRIEDMAN Jerome. *The Most Ancient Testimony: Sixteenth-Century Christian-Hebraica in the Age of Renaissance Nostalgia*, Athens: Ohio University Press, 1983.
- FUENTE ADÁNEZ, Alfonso de la. *Una exégesis para el siglo XVI. Antonio de Honcala (1484-1565) y su Comentario al Génesis*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1994. Bibliotheca Salmanticensis. Estudios, nº 167.
- GALDÓS, Romualdo. “La Biblia de la Casa de Alba”, *Razón y Fe*, 73 (1925), pp. 224-236.
- GALLEGO BARNÉS, Andrés. *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico Zaragoza, 1982.
- GARCÍA ALBURQUERQUE, Luis. *El arte de hablar en público. Seis retóricas famosas del siglo XVI. (Nebrija, Salinas, G. Matamoros, Suárez, Segura y Guzmán)*, Madrid: Ed. Visor Libros, 1995.
- GARCÍA ORO, José y PALLARÉ SILVA, María José. “Visitas ordinarias a la Universidad de Alcalá de Henares en el siglo XVI”, *Liceo Franciscano. Revista cuatrimestral de estudio e investigación*, LVIII, 2ª época, 175-177 (2006), pp. 677-678 y 684.

- GARCÍA ORO, José. *La Iglesia de Toledo en tiempo del cardenal Cisneros (1495-1517)*. Toledo. Estudio Teológico de San Ildefonso, 1992.
- GAYANGOS, Pascual de y FUENTE, Vicente de la (eds.). *Cartas del cardenal don fray Francisco Jiménez de Cisneros*, Madrid: Imprenta del Colegio de Sordomudos y Ciegos, 1867, V Apéndice, p. 260.
- GERLO, Aloïs. "Erasmus en Dürer", *Revue belge de philologie et d'histoire*, 25 (1946), pp. 5-20.
- GÓMEZ DE CASTRO, Álar. *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*. Ed. y trad. J. Oroz Reta, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1984.
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, Pedro Urbano. "Francisco de Vergara y la pronunciación de la Z griega", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, IV, 2 (1984), pp. 249-320.
- GONZÁLEZ NAVARRO, Ramón. "El impresor navarro Miguel de Eguía, en Alcalá de Henares", *Príncipe de Viana*, 162 (1981), pp. 307-322.
- . "Nuevas aportaciones a medio siglo de construcción universitaria en Alcalá de Henares (1510-1560)", *Anales Complutenses*, 1 (1987), pp. 135-166.
- . *Felipe II y las reformas constitucionales de la Universidad de Alcalá de Henares*. Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1999.
- GONZÁLEZ RAMOS, Roberto. *La Universidad de Alcalá de Henares y las Artes. El patronazgo artístico de un centro del saber. Siglos XVI-XIX*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2007, pp. 105-122.
- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis. "El santo rey Fernando y las "viejas corónicas" en el siglo XVI", en Fermín de los REYES GÓMEZ (ed.). *Crónica del santo rey don Fernando III. Edición facsímil de la de Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516*, Madrid: Editorial Complutense, 2008, pp. 9-73.
- . "Juan Cristóbal Calvete de Estrella (c. 1510-1593)", en Juan Cristóbal CALVETE DE ESTRELLA. *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*, Madrid: Sociedad Estatal para las conmemoraciones de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. XVII-L.
- . "La biblioteca de Honorato Juan (1507-1566), maestro de príncipes y obispo de Osma (2), *Pliegos de Bibliofilia*, 24 (2003), pp. 33-54.
- . "La pervivencia en el siglo XVI del estilo mudéjar o «pie de moro» en España", en *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2013, pp. 101-112.
- . "Simón Borgoñón, nuevo encuadernador de la Librería rica de Felipe II", en *El libro como objeto de arte. III Congreso Nacional sobre Bibliofilia, Encuadernación Artística, Restauración y Patrimonio Bibliográfico. Actas*, Cádiz: Ayuntamiento de Cádiz, 2009, pp. 461-488.
- . *La Librería rica de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*. San Lorenzo de El Escorial: R. C.U. "Escorial-Mª Cristina". Servicio de Publicaciones, 1998.
- . *Regia Bibliotheca. El libro en la corte española de Carlos V*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2005. 2 vols.
- GRAFTON, Anthony. "Textbooks and the disciplines", en E. CAMPI, S. DE ANGELIS, A.-S. GOEING y A. GRAFTON (Eds.), *Scholarly knowledge: Textbooks in early modern Europe*, Genève: 2008, pp. 11-36.
- GREIVE, Hermann. "Die hebräische Grammatik Johannes Reuchlins *De rudimentis hebraicis*", *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, vol. 90, nº 3 (1978), pp. 395-409.
- GRENDLER, Paul F. "Italian Biblical Humanism and the Papacy, 1515-1535", en Erika RUMMEL (ed.). *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus, Brill's Companions to the Christian Tradition (Book 9)*, Leiden: Brill 2008, pp. 227-276.



- “Italian Biblical Humanism and the Papacy, 1515-1535,” en Erika RUMMEL (ed.). *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus, Brill's Companions to the Christian Tradition (Book 9)*, Leiden: Brill 2008, pp. 227-276.
- GUTIERREZ TORRECILLA, Luis Miguel. *Cisneros y el siglo de oro de la Universidad de Alcalá*, Alcalá: Universidad de Alcalá, 1999.
- HABICH, Georg. *Hieronymus Magdeburger und Hans Schenck: zwei Studien zur Medaillenkunde*, Halle (Saale): A. Riechmann & Company, 1925.
- HAMILTON, Alastair. “Los humanistas y la Biblia”, en Jill KRAYE (ed.). *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: Univ. Press, 1998.
- HEESAKKER, Christiaan Lambert. “Erasmus (1467?-1536) y la filología del Nuevo Testamento”, *Revista de Historiografía* 11, VI (2/2009), pp 33-52.
- “Erasmus filólogo”, *Myrtia* 23 (2008), pp. 259-285.
- HILL, George Francis. *Medals of the Renaissance*, Oxford, The Clarendon Press, 1920.
- HOBSON, Anthony. *Renaissance Book Collecting: Jean Grolier and Diego Hurtado de Mendoza, their books and bindings*, Cambridge: University Press, 1999.
- HOLLSTEIN, Friedrich Wilhelm H. *German engravings, etchings and woodcuts c.1400-1700*, Amsterdam: M. Hertzberger, 1954.
- HOUTMAN, Alberdina y SYSLING, Harry (eds.). *Alternative Targum traditions. The use of variant readings for the study in origin and history of Targum Jonathan*, Leiden: Brill, 2009.
- HUERGA, Álvaro. “Santa Cataliana de Siena en la historia de la espiritualidad hispana”, *Teología Espiritual*, 12 (1968), pp. 165-228.
- HUESO ROLLAND, Francisco. *Exposición de encuadernaciones españolas. Catálogo general. Ilustrado*, Madrid: Sociedad Española de Amigos del Arte, 1934.
- HUIDOBRO, Concha. “El grabado en la Europa de Erasmo. Un arte nuevo”, en *Erasmo en España: la recepción del humanismo en el primer renacimiento español. Escuelas Menores de la Universidad de Salamanca 26 de septiembre de 2002 - 6 de enero de 2003*, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2002, pp. 152-153.
- IRIGOYEN DE LA RASILLA, María Julia. *Patrimonio Artístico de la Universidad Complutense. Inventario*, Madrid: Consejo Social de la Universidad Complutense de Madrid, 2000.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, Rafael. “La Biblia Políglota Complutense”, en Antonio ALVAR EZQUERRA (ccord.). *Historia de la Universidad de Alcalá*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2010, pp. 185-212.
- JONES, W. B. y DEUTSCHER, Th. B. “Diego López Zúñiga”, en Peter. G. BIETENHOLZ (ed.). *Contemporaries of Erasmus*. Toronto / Buffalo / London: Univ. of Toronto Press, 1986. 3 vols. II, pp. 348-349.
- KREY, Philip D. W. y SMITH, Lesley (eds.). *Nicholas of Lyra: the senses of Scripture*, Leiden: Brill, 2000.
- LIBRO DE BULAS Y PRAGMÁTICAS DE LOS REYES CATÓLICOS, PUBLICADO POR JUAN RAMÍREZ. Edición facsimilar por A. GARCÍA GALLO y M. A. PÉREZ DE LA CANAL, Madrid: Instituto de España 1973. 2 vols.
- LIBRO MAYOR DEL BANQUERO DE CORTE DE LOS REYES CATÓLICOS OCHOA PÉREZ DE SALINAS (1498-1500). Bilbao: Banco de Bilbao, 1980. Edición facsímil del legajo 42-4 del AGS, Casa y Sitios Reales, por Amando REPRESA RODRIGUEZ. Presentación de Felipe RUIZ MARTÍN.

- LINDE, Cornelia. *How to correct the Sacra Scriptura? Textual criticism of the Bible between the twelfth and fifteenth century*. Oxford: 2012.
- LIPINER, Elias. “O carvalho do pranto: Destino dos livros e manuscritos hebraicos no reino de Portugal”, en *Os baptizados em pé: Estudos acerca da origem e da luta dos cristãos-novos em Portugal*, Lisboa: Vega, 1998, p. 145-227.
- LLAMAS MARTÍNEZ, Enrique. “Antonio de Honcala, eminente biblista (1484-1565)”, en *Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez. Estudios históricos*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986, 3 vols. III, pp. 445-456.
- LLAMAS, José. “Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid”, *Sefarad* 5 (2), pp. 263-266; pp. 186-187.
- LÓPEZ GRIGERA, Luisa. “Estela del erasmismo en las teorías de la lengua y del estilo en la España del siglo XVI”, en Manuel REVUELTA SAÑUDO y Ciriaco MORÓN ARROYO (eds.). *El erasmismo en España: ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 1986, pp. 491-500.
- LÓPEZ RUEDA, José. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 1973.
- LÓPEZ-VIDRIERO ABELLO, María Luisa. “Crónicas impresas y lectura de corte en la España del siglo XVI”, *La Bibliofilia. Fascículo especial del Centenario anno C*, fasc. 2-3, (1998), p. 427.
- MARSÁ VILA, María. *La imprenta en La Rioja (siglos XVI-XVII)*, Madrid: Arco-Libros, 2002.
- MARTÍN ABAD, Julián e MOYANO ANDRÉS, Isabel. *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.
- MARTÍN ABAD, Julián. “Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la *Poliglota Complutense*”, *Estudios Bíblicos* 72, 1 (2014), pp. 63-64.
- . “*Erotemata Chrysolorae*, Biblioteca Nacional de Madrid, R-1305”, [Ficha del catálogo] en Santiago AGUADÉ NIETO (dir.). *Civitas librorum. La ciudad de los libros. Alcalá de Henares, 1502-2002*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, p. 166.
- . “La biblioteca manuscrita de José Amador de los Ríos adquirida en 1908 por la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 15 (1992), p. 169-194.
- . *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004. Colección: “Acceso al Saber”. Serie: Libro y Literatura, 2.
- . *Post-incunables ibéricos*, Madrid: Ollero y Ramos editores, 2001.
- . “La técnica impresora”, en *Los primeros tiempos de la imprenta en España: (ca.1471-1520)*. Madrid: Laberinto, 2003, pp. 13-43. Colección Arcadia de las Letras; 19.
- MARTÍN BAÑOS, Pedro. *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600*, Bilbao: Universidad de Deusto, 2005, pp. 376-380.
- MARTÍN FERREIRA, Ana Isabel. *El Humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*, Alcalá de Henares: Ediciones Universidad, 1995.
- MARTÍNEZ ALBIACH, Alfredo. “La Universidad Complutense según el cardenal Cisneros (1508-1543)”, *Burgense Collectanea Scientifica* 16/1 (1975), pp. 201-248, y 16/2 (1975), pp. 465-534.
- MARTÍNEZ MANZANO, Teresa. “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *Byzantinische Zeitschrift*, 102, 2 (2009), pp. 717-730.
- . “Un nuevo manuscrito de Píndaro: *Salmanticensis* 769”, *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 16 (2006), pp. 211-236.

- MARTÍNEZ MILLÁN, José. “El cardenal Cisneros, un gran patrón cortesano”, en Miguel Ángel de BUNES IBARRA y Beatriz ALONSO ACERO (coords.). *Orán: historia de la corte chica*, Madrid: Ediciones Polifemo, 2011, pp. 83-118.
- MARTÍNEZ-BURGOS GARCÍA, Palma. “Publica Laetitia, humanismo y emblemática”, *Cuadernos de Arte e Iconografía*, I, nº 2 (1988), pp. 129-142.
- MEDER Joseph. *Dürer Katalog*, Viena, 1932. *Memoria de Sefarad*. Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), 2002.
- MESEGUER FERNÁNDEZ, Juan. *El cardenal Cisneros y su villa de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Institución de Estudios Complutenses, 1982.
- MILLARES CARLO, Agustín. “Manuscritos visigóticos. Notas bibliográficas», *Hispania Sacra*, 14 (1961), pp. 337-444.
- MIQUÉLEZ, Remedio y MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Pilar. “El código Complutense o la primera Biblia visigótica de Alcalá”, *Anales de la Universidad de Madrid*, (IV) (3), Letras, (1935), pp. 1-16.
- MOLL ROQUETA, Jaime. “La imprenta manual”, en Francisco RICO. *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro. Estudios publicados bajo la dirección de Francisco Rico; al cuidado de Pablo Andrés y Sonia Graza*, Valladolid: Universidad de Valladolid, Centro para la edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 13-27.
- MOLL ROQUETA, Jaime. “Las cursivas de Juan Mey, con algunas consideraciones previas sobre el estudio de las letterías” en María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO y Pedro M. CÁTEDRA (eds.). *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988, pp. 295-304.
- MORÁN TURINA, Miguel. “Sobre el gusto por la escultura en la corte de Carlos V y Felipe II”, en *Los Leoni (1509-1608). Escultores del Renacimiento italiano al servicio de la corte de España*. Madrid: Museo del Prado, 1994, pp. 17-28.
- MORENO HERNÁNDEZ, Carlos. “La *emendatio* como operación traductora en fray Ambrosio Montesino”, en Antonio BUENO GARCÍA (coord.). *La labor de traducción de los franciscanos*, Madrid: Editorial Cisneros, 2013, pp. 223-237.
- . “Traducción y paráfrasis en fray Ambrosio Montesino”, en Antonio BUENO GARCÍA (ed.). *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*, Praga: Universidad Carolina de Praga; Karolinum, 2013, pp. 127-144.
- MUNTADA, Anna. “Del Misal Rico de Cisneros y de la Biblia Políglota Complutense o bien del manuscrito al impreso”, *Locus Amoneus*, 5 (2000-2001), pp. 77- 99.
- NEUBAUER, Adolf. “Alfonso de Zamora”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 27, 200-203 (1895), pp. 193-213.
- NEUBAUER, Adolf. “Alfonso de Zamora”, *Jewish Quarterly Review*, 7:3 (1895), pp. 398-417.
- NIELSEN, Bruce. “Daniel van Bombergen, a Bookman of Two Worlds”, en Adam SHEAR y Joseph HACKER (eds.). *The Hebrew Book in Early Modern Italy*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011, pp. 56-74.
- O'DONNELL, Séamus. *From most ancient sources: The nature and text-critical use of the Greek Old Testament text of the Complutensian Polyglot Bible*. Göttingen: 2006.
- ODRIOZOLA, Antonio. “La caracola del bibliófilo nebrisense”, *Revista de. Bibliografía Nacional* 7, (1946), pp. 3-114.

- “Obras impresas en Logroño por Arnao Guillén de Brocar”, *Bibliografía Hispánica*, II, 7 (1943), pp. 22-37.
- OLIVES CANALS, Santiago. “Don Lázaro Bardón (1817-1897). Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España”, *Estudios Clásicos. Anejo de Bordón*, tomo II, 8 (1953), pp. 5-40.
- ONTAÑÓN, Eduardo de. “El portero bibliotecario o «cultura popular» salva de las balas”, en *Biblioteca en Guerra*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2005 pp. 287-290.
- ORTEGA MONASTERIO, María Teresa. “Más sobre la relación entre los manuscritos bíblicos hebreros complutenses y la Políglota de Alcalá”. *Sefarad*, 37 (1-2) (1977), pp. 209-216.
- Las masoras del libro del Éxodo: Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: CSIC, 2002.
- PASSAVANT, Johann David. *Le Peintre-Graveur*, Leipzig, 1804, 6 vols.
- PEDRAZA GRACIA, Manuel J. “La imprenta y el proceso de impresión”, en *Juan Parix: primer impresor de España*, Segovia: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004, pp. 15-42.
- PELIKAN, Jaroslav. *Historia de la Biblia*, Barcelona: Editorial Kairós, 2008.
- PELLISTRANDI, Benoît. “The University of Alcalá de Henares from 1568 to 1618, Students and graduates”, en *History of Universities*, IX (1990), pp. 119-165.
- PÉREZ CASTRO, Federico. *La Biblia políglota de Amberes*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1973.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *La Imprenta de Toledo*, Madrid: Manuel Tello, 1887.
- PÉREZ SÁNCHEZ, Alfonso E. “El cardenal Cisneros”, en *Artificia Complutensia. Obras seleccionadas del patrimonio artístico de la Universidad Complutense*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1989, p. 24.
- PÉREZ SOTO, José y Ramón. “Testimonios inéditos y perdidos del doctor Galíndez de Carvajal”, *Lemir*, 13 (2009), pp. 135-178.
- PERONA, José. “Antonio de Nebrija, Grammaticus” en Manuel ALVAR (coord.). *Estudios nebrisenses*. Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992, pp. 13-73.
- “Latina uocabula ex iure ciuili in uoces hispanienses interpretata. II, 1 de Elio Antonio de Nebrija” en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 16 (1991), pp. 189-365.
- PONS FUSTER, Francisco. “El mecenazgo cultural de los Borja de Gandía: erasmismo e iluminismo”, *Estudis*, 21 (1995), pp. 23-43.
- PORTELA SANDOVAL, Francisco. “El cardenal Cisneros ante Orán”, en J. Carlos VIZUETE MENDOZA y Julio MARTÍN SÁNCHEZ (eds.). *Los arzobispos de Toledo y la universidad española*, Albacete: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 152.
- PRADO PLUMED, Jesús de. “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165.
- “The commission of Targum manuscripts and the patronage of Christian Hebraism in sixteenth-century Castile”, en Alberdina HOUTMAN, Eveline VAN STAALDUINE-SULMAN y Hans-Martin KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 146-165.
- “Al lasso, fuerça. La convivencia de impresos y manuscritos en la carrera del hebraísta converso Alfonso de Zamora († ca. 1545)”. En prensa. Consultada versión electrónica en la red.



- PREPARANDO LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE. LOS LIBROS DEL SABER. Coordinación y autoría de textos por Elisa RUIZ GARCÍA. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, 2013.
- PUEYO MENA, Francisco Javier. “Biblias romanceadas y en ladino», en Jacob M. HASSAN y Ricardo IZQUIERDO (coords.). *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa. XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 193-263.
- RESKE, Christoph. *Die Produktion der Schedelschen Weltchronik in Nürnberg*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2000.
- REVILLA RICO, Mariano. *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917.
- RICO, Francisco. *Nebrija frente a los bárbaros (El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo)*, Salamanca, Universidad, 1978.
- . *Nebrija frente a los bárbaros (El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo)*, Salamanca: Universidad, 1978.
- RIESCO TERRERO, Ángel. “Real Provisión de ordenanzas de Isabel I de Castilla (Alcalá, 7-VI-1503) con normas precisas para la elaboración del registro público notarial y la expedición de copias autenticadas”, *Documenta & Instrumenta*, 1 (2004), pp. 47-79.
- ROMERA IRUELA, Luis y GALBIS DIEZ, María del Carmen. *Catálogo de Pasajeros a Indias, Archivo General de Indias. Sevilla. Volumen IV, 1560-1566*, Madrid: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Archivos, 1980.
- RÖSNER, Corinna. “Manuel, Hans Rudolf”, *Neue Deutsche Biographie* 16 (1990), p. 97.
- RÜCKER, Elisabeth. *Hartmann Schedels Weltchronik, das größte Buchunternehmen der Dürerzeit*. München: Verlag Prestel, 1988.
- RUIZ FIDALGO, Lorenzo. *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid: Arco/Libros, 1991, 3 vols.
- RUIZ GARCÍA, Elisa. *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.
- RUSSELL, Peter E. “Un libro indebidamente olvidado, la *Rhetorica en lengua castellana* (1541) de Fray Miguel de Salinas”, en *Libro-Homenaje a Antonio Pérez Gómez*, Valencia, Cieza: 1978, pp. 133-141.
- SÁENZ-BADILLOS, A. y TARGARONA, J. *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba: 1988.
- SÁINZ RODRÍGUEZ, Pedro. *La siembra mística del cardenal Cisneros y las reformas en la Iglesia*. Madrid: Universidad Pontificia de Salamanca-Fundación Universitaria Española, 1979.
- SÁNCHEZ LASSO DE LA VEGA, José. “Notas sobre *Alfabetos griegos en España*”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 14 (1978), pp. 9-81.
- SÁNCHEZ MANZANO, María Asunción (ed.). *Prefacios de Benito Arias Montano a la Biblia Regia de Felipe II*; estudio introductorio, edición, traducción y notas de María Asunción Sánchez Manzano, León: Universidad, 2006.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel. “Manuscritos que pertenecieron a Isabel la Católica en la Biblioteca de la Universidad Complutense”, *Pecia Complutense*, 3 (2005). Revista electrónica.
- SANDYS, John Edwin. *Latin epigraphy: an introduction to the study of Latin inscriptions*, Cambridge: Cambridge University Press, 1919, pp. 280-282.
- SCHOCH, Rainer, MENDE, Matthias y SCHERBAUM, Anna. *Albrecht Dürer, das druckgraphische Werk*. 3 vols: *I Intaglio, II Woodcuts, III Book illustrations*, Munich: Prestel, 2001.

- SECRET, François. “Les dominicains et la kabbale chrétienne à la Renaissance”, *Archivum fratrum praedicatorum*, XXVII (1957), pp. 319-336.
- . “Les grammaires hébraïques d’A. Justinianus”, *Archivum fratrum praedicatorum*, XXXIII (1963), pp. 269-279.
- . *Les Kabalistes Chrétiens de la Renaissance*, Paris, 1964.
- SIGNES CODOÑER, Juan, CODOÑER MERINO, Carmen y DOMINGO MALVADI, Arantxa. *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI*, Madrid: CSIC, 2001.
- SIGNES CODOÑER, Juan. “La difusión del griego en la España del siglo XVI”, en Miguel CORTÉS ARRESE e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (comisarios). *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*, Madrid: Biblioteca Nacional, 2008, pp. 135-156.
- . “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353-1453)”, en Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA e Inmaculada PÉREZ MARTÍN (eds.). *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid: CSIC, 2003, pp. 187-246.
- STAALDUINE-SULMAN, Eveline van y TANJA, Johanna M. “Christian arguments for including Targums in Polyglot Bibles”, en A. HOUTMAN, E. van STAALDUINE-SULMAN y H.-M. KIRN (eds.). *A Jewish Targum in a Christian world*, Leiden: Brill, 2014, pp. 208-230.
- STERN, David. “The Rabbinic Bible in its Sixteenth Century Context,” en Adam SHEAR y Joseph HACKER (eds.). *The Hebrew Book in Early Modern Italy*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011, pp. 76-108.
- TABET, Miguel Ángel. *Introducción general a la Biblia*, Madrid: Ediciones Palabra, 2004.
- TALMAGE, E. *David Kimhi: the man and the commentaries*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press, 1975.
- TANJA, Johanna M. “Brothers or stepbrothers? Christianized Targum manuscripts in the Sephardic text family”, *Aramaic Studies*, 10 (2012), pp. 87-103.
- TORBORG, Wayne. “Out of Ashes: rediscovered medieval Bibles highlight the importance of manuscript preservation”, en *Illuminations: publication of the Hill Museum & Manuscript Library*, Fall Newsletter, 2010, pp. 4-8.
- TORRE Y DEL CERRO, Antonio de la. “La casa de Nebrija en Alcalá de Henares y la Casa de la Imprenta de la «Biblia Políglota Complutense»”, *Miscelánea Nebrija. Emérita*, 13 (1945), pp. 175-182.
- . “Servidores de Cisneros”, *Hispania*, 6 (1946), p. 179-258.
- TORRES SANTO DOMINGO, Marta. “Libros que salvan vidas, libros que son salvados: La Biblioteca Universitaria en la Batalla de Madrid”, en *Biblioteca en Guerra*, Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2005, pp. 261-285.
- . “Más allá de las cenizas: redescubiertos en Estados Unidos dos manuscritos medievales complutenses destruidos en la guerra civil”, *Folio Complutense*. Revista electrónica.
- TRAPMAN, Johann. “Novum Testamentum a nobis verum: *The essence of Erasmus’ Edition of the New Testament*”, *Journal of Theological Studies* N.S., 35, 2 (1984), pp. 394-413.
- VALLE RODRÍGUEZ, Carlos del. *Corpus Hebraicum Nebrissense. La obra hebraica de Antonio de Nebrija*, Madrid: Aben Ezra, 2000.
- VANEK, Klara. *Ars corrigendi in der frühen Neuzeit: Studien zur Geschichte der Textkritik*. Berlin: 2007.
- VAQUERO SERRANO, María del Carmen. *El maestro Alvar Gómez: biografía y prosa inédita*, Toledo: Caja de Castilla-La Mancha, 1993. pp. 269-271.

- VERGER, Jacques. “Collegi e università tra Medioevo e Età Moderna”, en Domenico MAFFEI y Hilde DE RIDDER-SYMOENS (eds.). *I Collegi universitari in Europa tra il XIV e il XVIII secolo, Atti del convegno di studi della commissione internazionale per la storia delle università. Siena-Bologna, 16-19 maggio 1988*, Milano: Giuffrè, 1991, pp. 1-12.
- ZABALA VÁZQUEZ, Jon. *Los impresos antiguos*. Barcelona: UOC, 2014.
- ZAFREN, Herbert C. “Bible Editions, Bible Study and the Early History of Hebrew Printing”, *Eretz Israel*, 16 (1982), pp. 240-251.







Impreso en Madrid a 28 de octubre de 2014

הברי המצע מינוא ויאלו חכ פעיל [דורב] וחג

Bendito el que da al lasso fuerça y al que no tiene fuerças fortitudo aumenta  
Benedictus dans lasso virtute[m] et cui non sunt vires robore multiplicabit









*[The image shows a close-up of a page from a Greek lexicon or dictionary. The text is written in a cursive script, likely from a medieval manuscript. It lists various words and their meanings, organized in columns. Some words are underlined. The text is partially obscured by a dark, irregular shape in the foreground.]*







